П. Чайковский

Лебединое озеро

MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03489 9815

P. Tchaïkovsky
Le lac des cygnes

Op.20

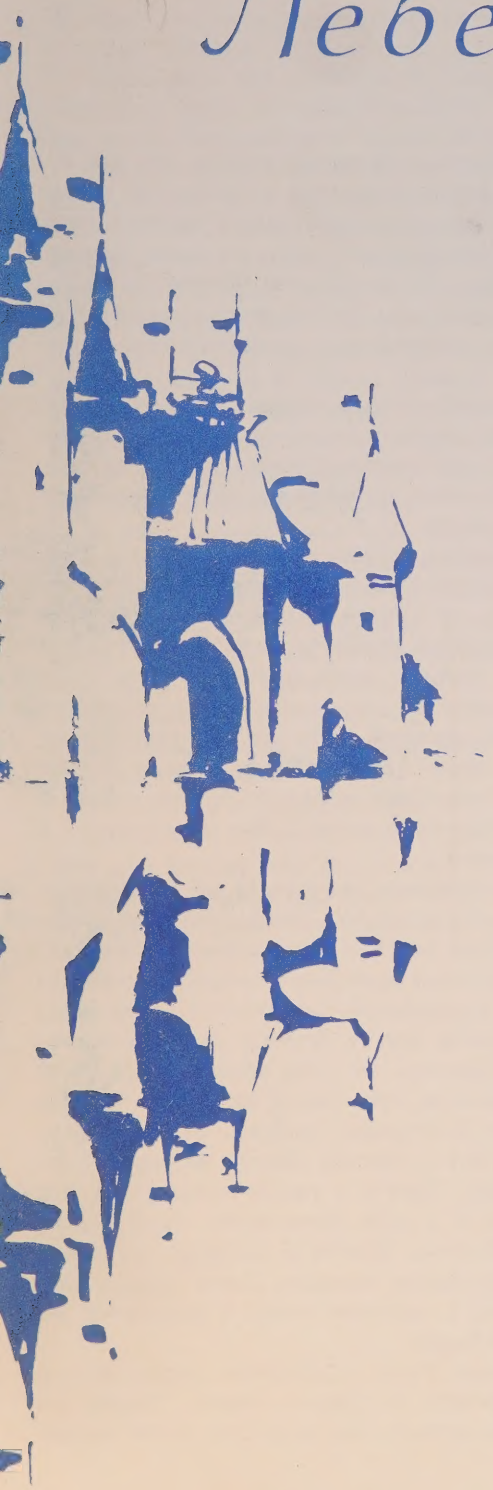
Ballet
en 4 actes

Libretto
de V.P. Beguitchev
et V.F. Gelzer

Arrangement
pour piano
de N.D. Kachkine

Rédacteurs
I. Jordan et G. Kirkor

П. Чайковский
Лебединое озеро



M
1523
C43S9

LIBRARY
NOV 11 1971
UNIVERSITY OF TORONTO

Op.20

Балет
в 4 действиях

Либретто
В.П. Бегичева
и В.Ф. Гельцера

Переложение
для фортепиано
Н.Д. Кашкина

Редакция
И.Иордан и Г. Киркора

ПРЕДИСЛОВИЕ

Балет «Лебединое озеро» был написан П. И. Чайковским в 1875—1876 годах, по заказу Дирекции императорских театров. Премьера балета состоялась на сцене Московского Большого театра 20 февраля 1877 года.

Вопрос о том, кто был автором либретто балета, неясен. Ни в автографе партитуры, ни на программе премьеры балета, ни в первом издании переложения для фортепиано имя автора либретто не упомянуто. Возможно, что мысль о сюжете балета принадлежала самому композитору, который использовал сказку веймарского педагога И. К. А. Музеуса (1735—1787) «Лебединый пруд».

Н. И. Кашкин в своих «Воспоминаниях» приписывает составление либретто «Лебединое озеро» драматургу В. П. Бегичеву. Брат композитора М. И. Чайковский в письме к Г. А. Ларошу подтвердил это предположение, но указал, что в составлении либретто принимали участие также артист В. Ф. Гельцер и балетмейстер Большого театра Ю. Рейзингер.

Краткое содержание балета

Действие первое происходит в парке замка, принадлежащего владетельной немецкой принцессе. Ее сын Зигфрид празднует свое совершеннолетие. Он веселится и танцует с друзьями, свитой и крестьянами, пришедшими поздравить его. Явившаяся на праздник мать Зигфрида говорит о своем желании женить его. Она предлагает ему выбрать себе невесту на балу, который будет устроен на следующий день во дворце. Принцесса удаляется. Наступает вечер, темнеет. Зигфрид видит пролетающую вдали стаю лебедей и решает поохотиться на них.

Действие второе. На берегу озера, окруженного дикими горами, стоят развалины замка. По озеру плывут лебеди, направляясь к развалинам. Впереди лебедь с короной на голове. Зигфрид хочет выстрелить, но лебеди исчезают. Из развалин появляется девушка, увенчанная, как и лебедь, короной. Она упрекает Зигфрида в том, что он хотел убить ее, и объясняет принцу, что она заколдована злым волшебником и только по ночам вместе со своими подругами может принять свой подлинный облик девушки, днем же снова превращается в лебедя. Ее имя Одетта. Корона на ее голове — подарок матери, доброй феи — защищает ее от чар злого волшебника, стремящегося погубить ее.

Зигфрид влюбляется в девушку-лебедя и клянется в вечной любви и верности. Одетта предупреждает, что его чувство и данная им клятва подвергнется большому испытанию: злой волшебник готовит свои козни.

Действие третье. Бал во дворце принцессы. Танцуют гости. Зигфрид разочарованно смотрит на девушек, мечтая об Одетте. Появляется злой волшебник, принявший образ барона Ротбарта. Его дочь Одилия внешне почти двойник Одетты. Зигфрид обманывается этим сходством и объявляет Одилию своей невестой. Цель злого волшебника достигнута — принц нарушил клятву Одетте. В распахнувшееся окно Зигфрид видит белого лебедя с короной на голове, понимает, что он обманут, и убегает из замка.

Действие четвертое происходит на фоне озера и развалин, где развивалось второе действие. Ночь. Подруги Одетты ждут ее возвращения. Они танцуют и учат танцам маленьких лебедят. Появляется Одетта и рассказывает подругам о своем горе: Зигфрид нарушил клятву. Вбегает Зигфрид и умоляет Одетту простить его. Она объясняет ему, что это не в ее власти, хотя она и любит его. Одетта хочет бежать. В отчаянии Зигфрид, пытаясь удержать ее, срывает с головы Одетты корону и бросает ее в озеро. Одетта в ужасе говорит ему, что он погубил и ее и себя. Начинается буря, озеро выходит из берегов. Одетта и Зигфрид погибают, увлекаемые бурными волнами. Гроза стихает, появляется луна и освещает озеро и плывущую по нему стаю лебедей.

В таком виде балет «Лебединое озеро» шел на сцене Московского Большого театра вплоть до 1883 года. На протяжении ряда лет, после первой

постановки балета, в него вносились изменения: с одной стороны был сделан ряд сокращений, с другой — внесены новые номера, по просьбе артистов балета дополнительно написанные Чайковским. Такими вставными номерами являются "Pas de deux" (вариации) и «Русский танец», введенные в третье действие.

После того как «Лебединое озеро» было в 1883 году снято со сцены Большого театра, балет при жизни Чайковского в России не возобновлялся.

После смерти композитора, в 1894 году «Лебединое озеро» было поставлено на сцене Мариинского театра в Петербурге. Либретто и музыка подверглись очень большим переделкам. Эта переработка балета была осуществлена Модестом Чайковским, изменившим либретто, балетмейстерами М. Петипа и Л. Ивановым и балетным композитором и дирижером Р. Дриго. Многие номера музыки балета были сокращены, часть номеров переставлена из одного действия в другое, в балет был введен ряд фортепианных пьес Чайковского, которые инструментовал Р. Дриго.

В этом переделанном виде «Лебединое озеро» идет в ряде театров и в настоящее время.

Переложение балета для фортепиано в две руки было сделано Н. Д. Кашкиным и впервые опубликовано издательством П. Юргенсона в феврале 1877 года. Сам Чайковский сделал для этого издания только переложение Интродукции, но он просматривал работу Кашкина и вносил в нее изменения и поправки.

Следствием стремления издателя П. Юргенсона и композитора во что бы то ни стало в крайне сжатый срок осуществить издание переложения балета ко дню его первой постановки явилось то, что это переложение далеко не полно и не точно отразило партитуру «Лебединого озера». Возможно также, что и Кашкин, и Чайковский старались сделать переложение возможно более легким технически. Большое количество номеров было сокращено или совершенно выпущено, переложение части номеров сделано крайне упрощенно, так что иногда имели место пропуски даже в тематическом материале, менялись гармония, ритм, не отражались важные контрапунктические голоса и т. п.

Тем же издательством П. Юргенсона в 1895 году было опубликовано новое издание переложения «Лебединого озера» для фортепиано в две руки, сделанное Э. Лангером. Это переложение было основано на новой редакции балета, осуществленной Мариинским театром, где, как уже упоминалось, либретто балета и партитура Чайковского подверглись значительным изменениям. Поэтому переложение Лангера расходится с авторской партитурой балета еще значительнее, чем переложение Кашкина.

Впервые полное переложение балета «Лебединое озеро» для фортепиано в две руки со всеми вставными, дополнительно написанными Чайковским номерами было подготовлено нами частично по переложению Н. Д. Кашкина, а также по архивным материалам Государственного центрального музея музыкальной культуры имени М. И. Глинки и опубликовано в 1958 году Государственным музыкальным издательством в томе 56 Полного собрания сочинений П. И. Чайковского.

Этот наиболее полный и близкий к партитуре Чайковского текст фортепианного переложения балета «Лебединое озеро» воспроизводится в настоящем издании без всяких изменений.

И. Иордан, Г. Киркор

AVANT-PROPOS

C'est vers 1875—76 que Tchaïkovsky avait écrit le ballet "Le lac des cygnes" sur une commande de la Direction des Théâtres Imperials. La première représentation eut lieu au Bolchoï le 20 février 1877.

Qui fut vraiment l'auteur du libretto — la question reste obscure. En tout cas son nom n'a été mentionné ni dans le manuscrit de la partition, ni sur le programme de la première représentation, ni dans la première édition de l'arrangement pour piano. Il est fort possible que le sujet du ballet inspiré du conte de Museus (pédagogue à Weimar 1735—1787) "L'étang des cygnes" avait été suggéré par le compositeur lui-même.

Dans ses mémoires Kachkine attribue le libretto au dramaturge Béguitcheff. Modeste Tchaïkovsky, frère du compositeur, soutient la même idée (lettre à H. Laroche) en précisant que l'auteur du libretto l'aurait fait avec la participation de l'artiste Gelzer et de Reisinger, maître du ballet du Bolchoï.

Résumé du ballet:

Premier acte. Parc du Château, appartenant à une princesse allemande. Son fils Siegfried fête son anniversaire. Entouré de sa suite et de paysans venus le féliciter il s'amuse et danse avec ses amis. Sa mère présente à la fête lui parle de son désir de le voir marié. Siegfried pourrait choisir une fiancée au bal qui sera donné le lendemain, au château. La princesse s'éloigne. Le jour tombe, il commence à faire sombre. Au loin Siegfried apperçoit une volée de cygnes et décide d'aller chasser.

Deuxième acte. Près du lac qui est entouré de montagnes sauvages on voit les ruines d'un château. Des cygnes planent sur le lac se dirigeant vers les ruines. Ils suivent un cygne qui a une couronne sur la tête. Siegfried veut tirer, mais les cygnes disparaissent. Subitement dans les ruines apparaît une silhouette de jeune fille. Cette jeune fille a une couronne sur la tête tout comme le cygne. Elle reproche à Siegfried de l'avoir voulu tuer et explique qu'elle a été ensorcélée par un méchant sorcier; pendant la nuit elle redevient jeune fille, le jour elle et ses amies se changent en cygnes. Le jeune fille s'appelle Odette. La couronne est un cadeau de sa mère, une bonne fée. Cette couronne la protège des sortilèges du méchant sorcier qui veut la faire perdre.

Siegfried s'éprend de la jeune fille-cygne et lui jure fidélité et amour éternelles. Mais Odette prévient le jeune homme que son amour ainsi que le serment qu'il a fait doivent passer par de grandes épreuves, car le sorcier ourdit des machinations.

L'Aube se lève. Odette entourée de ses amies disparaît dans les ruines. Sur le lac réapparaissent les cygnes.

Troisième acte. Bal au Château. Les invités dansent. Désappointé Siegfried observe les jeunes filles tout en rêvant à Odette. Mais voici le méchant sorcier, il se cache sous l'apparence du baron Rotbart. Sa fille Odylle pourrait être prise pour une sosie d'Odette. Siegfried annonce ses fiançailles avec Odylle. Le méchant sorcier est arrivé à ses desseins: le prince a violé son serment à Odette. Par la fenêtre ouverte Siegfried aperçoit le cygne blanc avec sa couronne et comprend qu'il a été trompé. Il s'enfuit du Château.

Quatrième acte. Même décor qu'au second acte: l'action se développe sur fond de lac et ruines. Les amies d'Odette attendent son retour. Elles apprennent à danser aux petits cygnes et dansent elles-mêmes. Apparaît Odette. Elle confie son chagrin à ses amies: Siegfried a violé le serment. Entre Siegfried. Il supplie Odette de le pardonner, mais elle lui répond que ce n'est pas dans son pouvoir. Malgré l'amour qu'elle éprouve pour lui elle veut s'enfuir. Siegfried s'efforce de la retenir, puis pris par un accès de désespoir saisit la couronne et la lance dans le lac. Terrifiée Odette lui dit que maintenant ils sont perdus. Une bourrasque se lève sur le lac. Les côtes sont innondées. Odette et Siegfried périssent emportés par les vagues. Mais la tempête s'apaise. La lune éclaire le lac, des cygnes planant sur ses eaux.

C'est dans cette version que le ballet fut représente au Bolchoï jusqu'en 1883. Néanmoins certains changements y furent apportés au cours des années qui suivirent sa création. D'une part le

ballet fut soumis à des abréviations, d'autre part sur une demande spéciale des artists Tchaïkovsky avait écrit nouveaux numéros — le "Pas de deux" (variations) et la danse russe qui furent introduits dans le 3-me acte.

En 1883 "Le lac des cygnes" fut rayé du répertoire de Bolchoï et du vivant de Tchaïkovsky ne fut plus représenté en Russie.

Ce n'est qu'après sa mort en 1894 que "Le lac des cygnes" fut repris au Théâtre Mariinski à St. Petersbourg. Toutefois le libretto ainsi que la musique subissaient des remaniements. Modeste Tchaïkovsky, Petipa, Maître de ballet, Ivanoff, compositeur de ballet et Drigo chef d'orchestre firent le travail en commun. Certains numéros de danse furent éliminés, d'autres changeaient d'acte. Des pièces pour piano de Tchaïkovsky instrumentées par Drigo y furent introduites.

Le ballet ainsi remanie est adopté par nombre de théâtres aujourd'hui.

L'arrangement pour piano à deux mains, de Kachkine fut édité en février 1887 par la maison Jurgenson. Toutefois l'introduction appartient à Tchaïkovsky: il avait aussi apporté certaines corrections au travail de Kachkine.

Comme l'éditeur Jurgenson et avec lui le compositeur étaient fort limités par le temps, car ils tenaient à tout prix à ce que cet arrangement pour piano parût le jour de la création du ballet au Bolchoï, la musique de la transcription pour piano contient des lacunes et ne correspond pas toujours à la partition du "Lac des cygnes".

Il est probable que Kachkine et avec lui Tchaïkovsky aurait voulu rendre cette musique plus accessible au point de vue technique. Ainsi nombre de numéros ont été soit éliminés, soit abrégés, la transcription a été trop simplifiée, d'où lacunes thématiques, changements d'harmonie et de rythme, omission d'importants éléments du contrepoint.

En 1895 la même maison Jurgenson publia un arrangement pour piano à deux mains, fait par E. Langer. Il s'agissait de la nouvelle rédaction adoptée par le Théâtre Mariinski où comme nous l'avons déjà dit et le libretto et la partition même de Tchaïkovsky avaient subis d'importantes modifications. Cet arrangement est encore plus éloigné de l'original que celui de Kachkine.

C'est en 1958 que parut pour la première fois dans le tome 56 des Oeuvres complètes de Tchaïkovsky (Ed. d'Etat "Musique") un arrangement complet du ballet "Le lac des cygnes", pour piano à deux mains, comprenant les numéros qui furent ajoutés par Tchaïkovsky plus tard. Les auteurs I. Jordan et G. Kirkor ont partiellement utilisé l'arrangement de Kachkine et ont recouru aux archives du Musée Central de Culture Musicale d'Etat.

Le texte de cet arrangement pour piano du ballet "Le lac des cygnes" qui est le plus complet et qui se rapproche certainment le plus de la partition de Tchaïkovsky est reproduit dans la présente édition sans aucune modification.

I. Jordan, G. Kirkor

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Одетта — добрая фея
Владетельная принцесса
Принц Зигфрид, ее сын
Вольфганг, его наставник
Бенно фон Зоммерштерн, друг принца
Фон Ротбарт, злой гений, под видом гостя

Одилия, его дочь, похожая на Одетту
Церемониймейстер
Барон фон Штейн
Баронесса, его жена
Барон фон Шварцфельс
Его жена
1, 2, 3 } Придворные кавалеры, друзья принца
Герольд
Скороход
1, 2, 3, 4 } Поселянки

Придворные обоего пола, гости, пажи, поселяне и поселянки, слуги, лебеди и лебедята.

PERSONNAGES

Odette — bonne fée
Princesse régnante
Prince Siegfried, son fils
Wolfgang, son gouverneur
Benno von Sommerstern, ami du prince
Von Rotbart, mauvais génie se cachant sous l'habit de l'invité
Odylle, sa fille qui ressemble à Odette
Maître de cérémonie
Baron von Stein
La baronne, sa femme
Baron von Schwarzfels
Sa femme
1, 2, 3 } Chambellans, amis du prince
Héraut
Courrier
1, 2, 3, 4 } Paysannes

Gens de la cour des deux sexes, paysans et paysannes, domestiques, cygnes, petits cygnes.

ЛЕБЕДИНОЕ ОЗЕРО

Балет

LE LAC DES CYGNES

Ballet

Op. 20

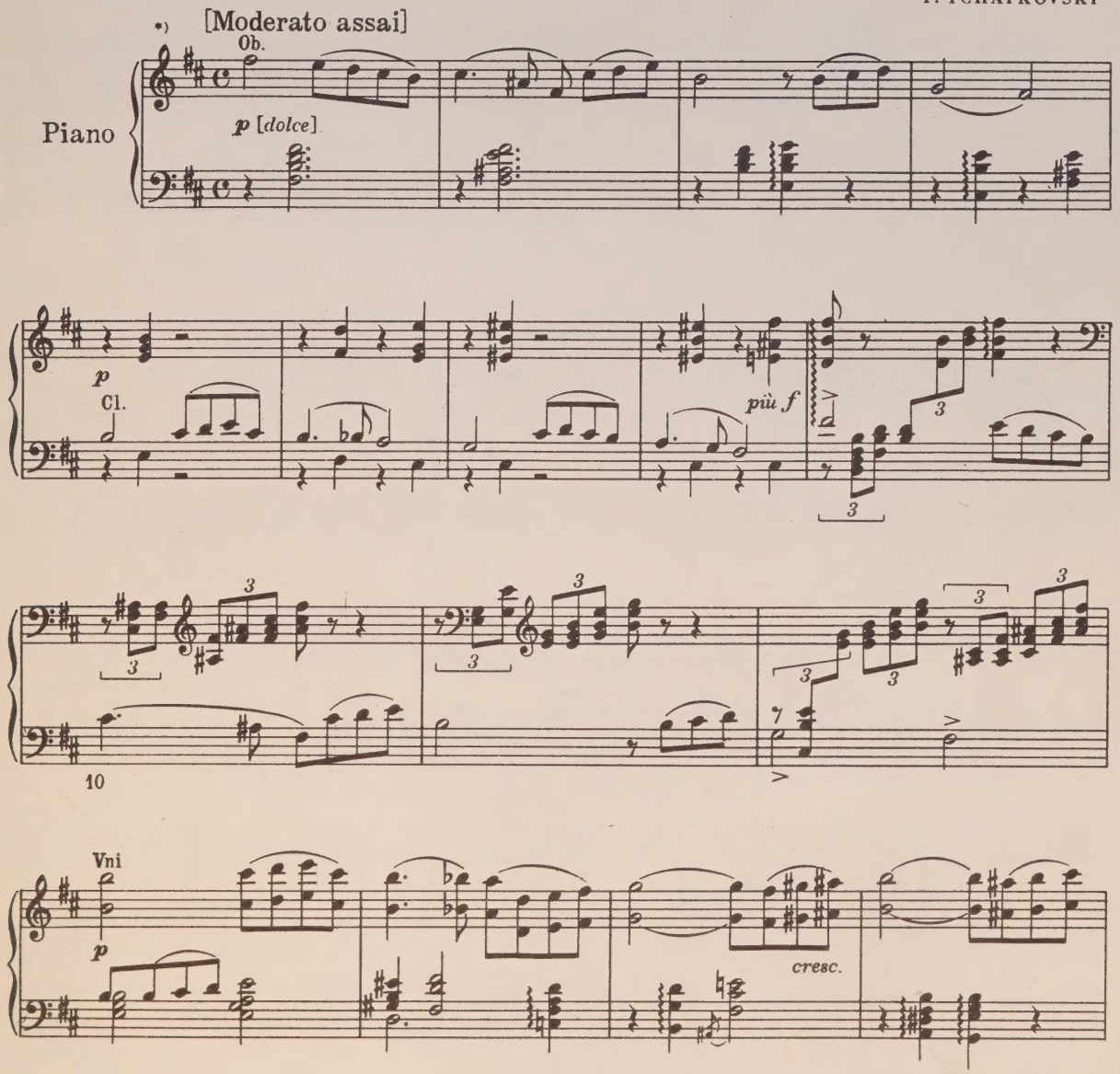
ИНТРОДУКЦИЯ

INTRODUCTION

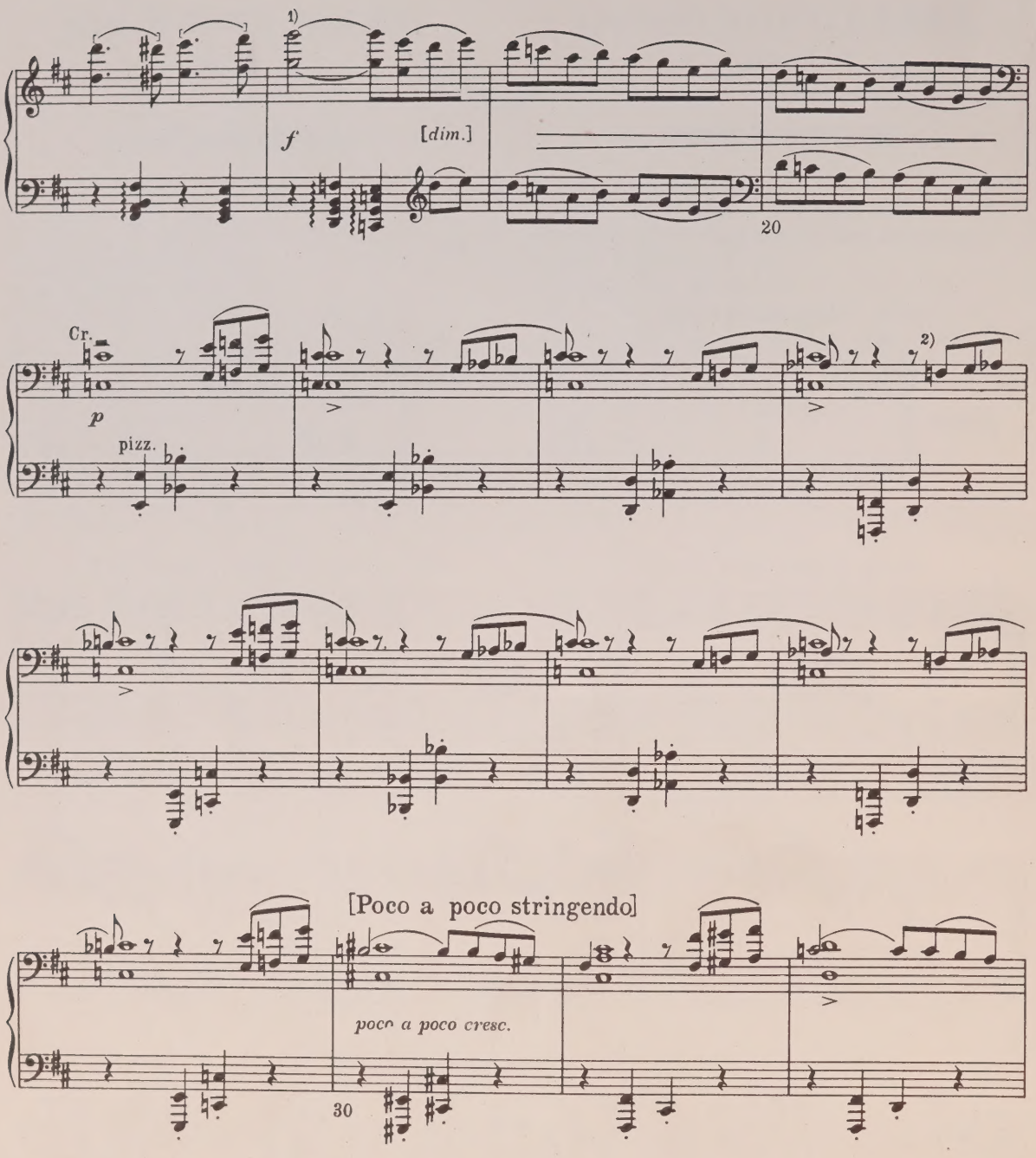
Переложение для фортепиано автора

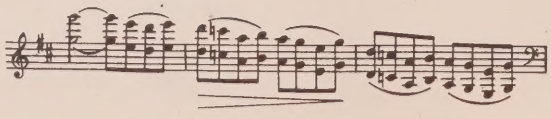
Arrangement pour piano du compositeur

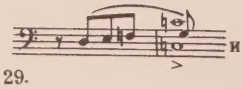
П. ЧАЙКОВСКИЙ
P. TCHAÏKOVSKY

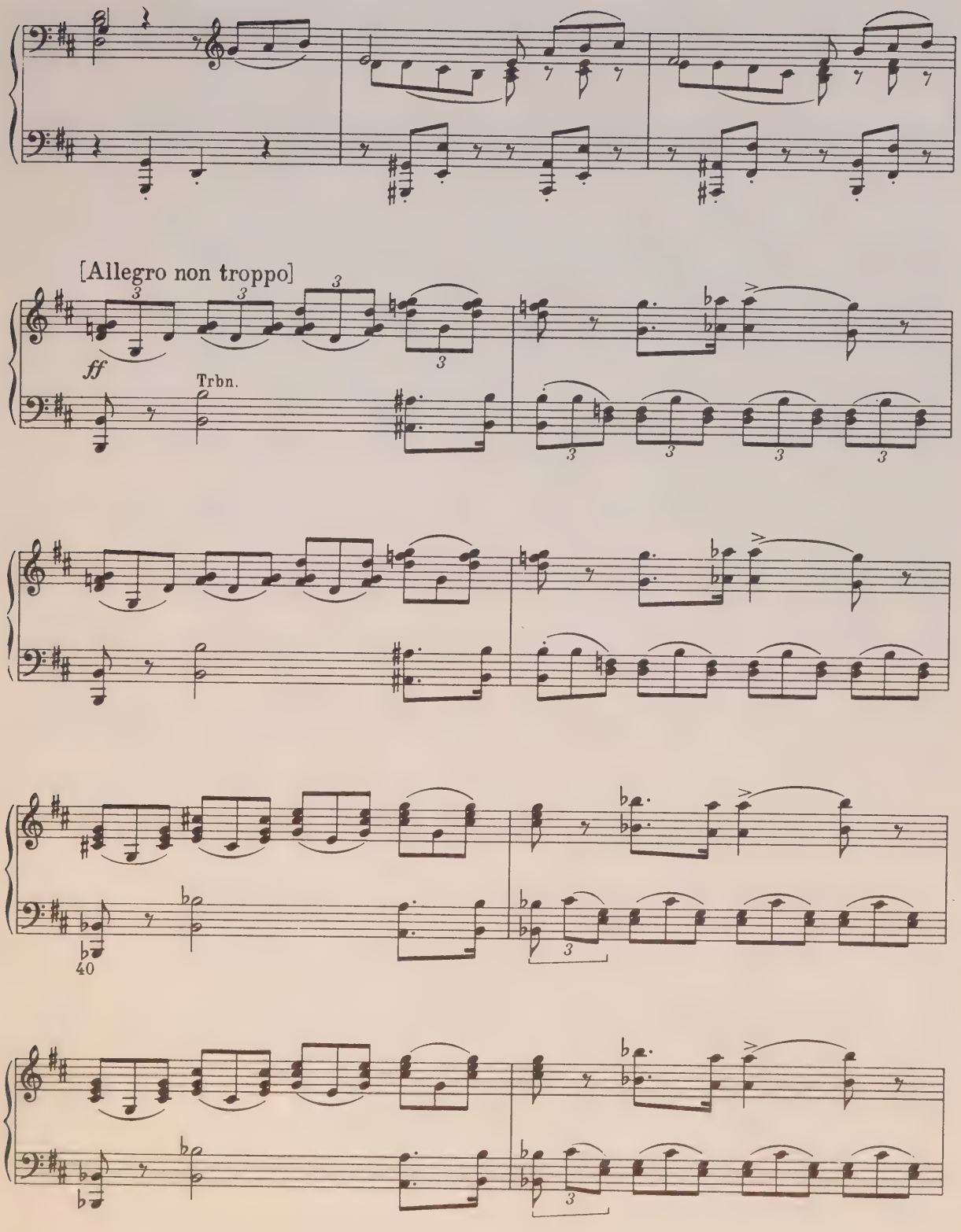


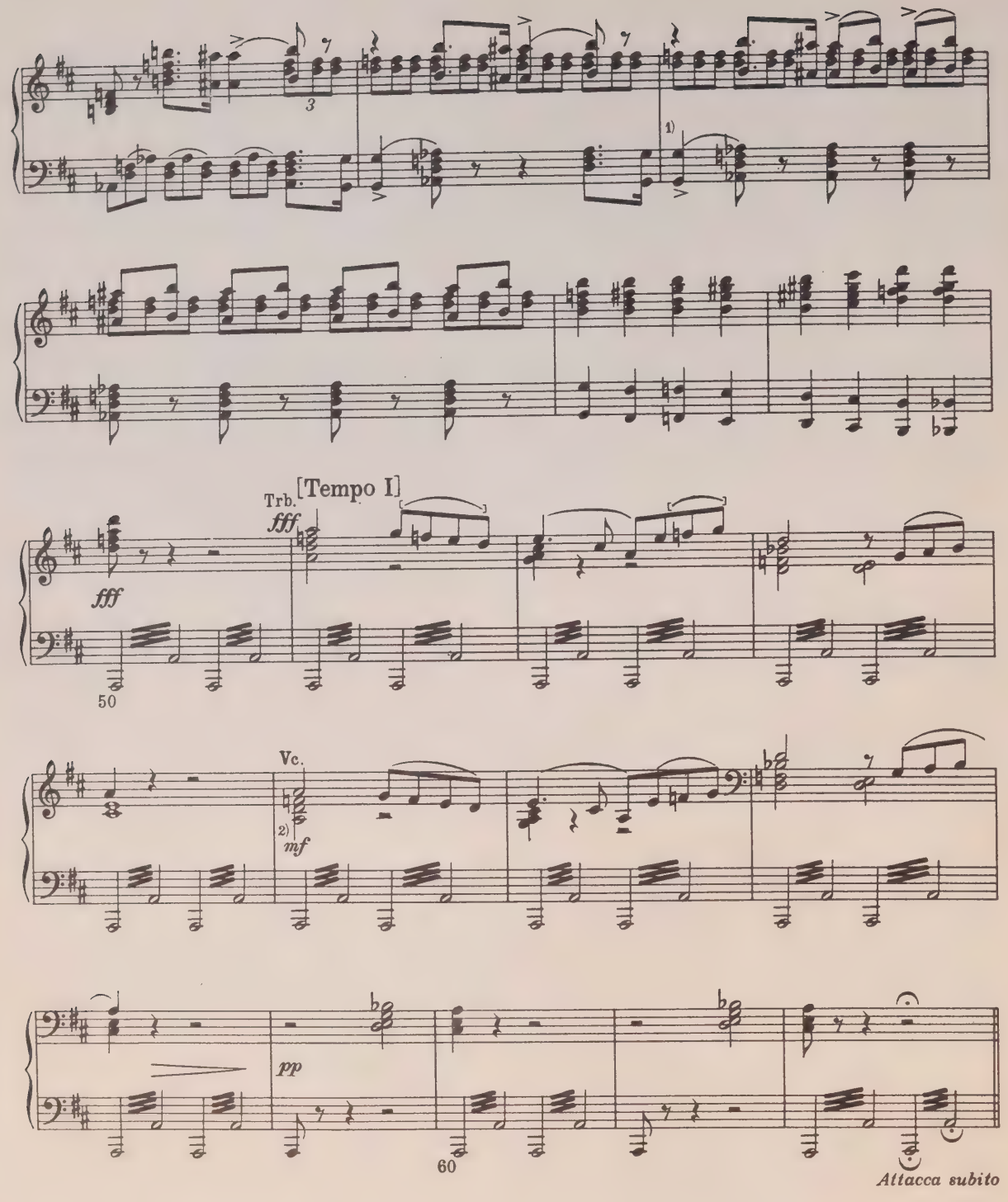
*) В автографе надпись: „Озеро лебедей. Интродукция".



1)Тт. 18-20. В автографе переложения: 

2)Тт. 24-25. В автографе переложения:  и т. д.; исправлено по автографу и печатному экземпляру партитуры. То же в тт. 28-29.


[Allegro non troppo]
ff
Trbn.
40



1) Тт. 46-47. В автографе переложения: ; исправлено по автографу и печатному экземпляру партитуры.

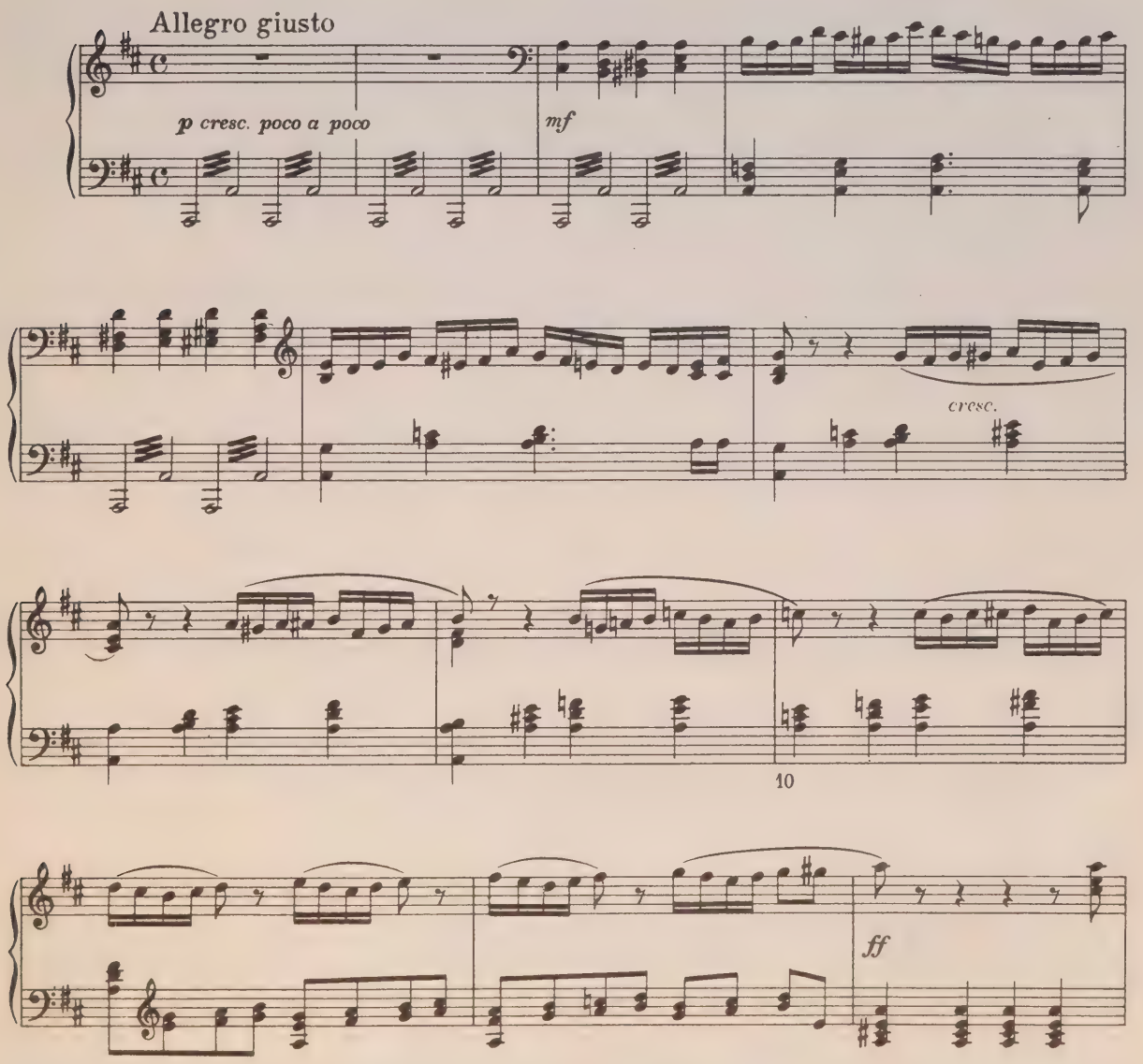
2) Так в автографе переложения. В автографе и печатном экземпляре партитуры „*ff*“.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ PREMIER ACTE

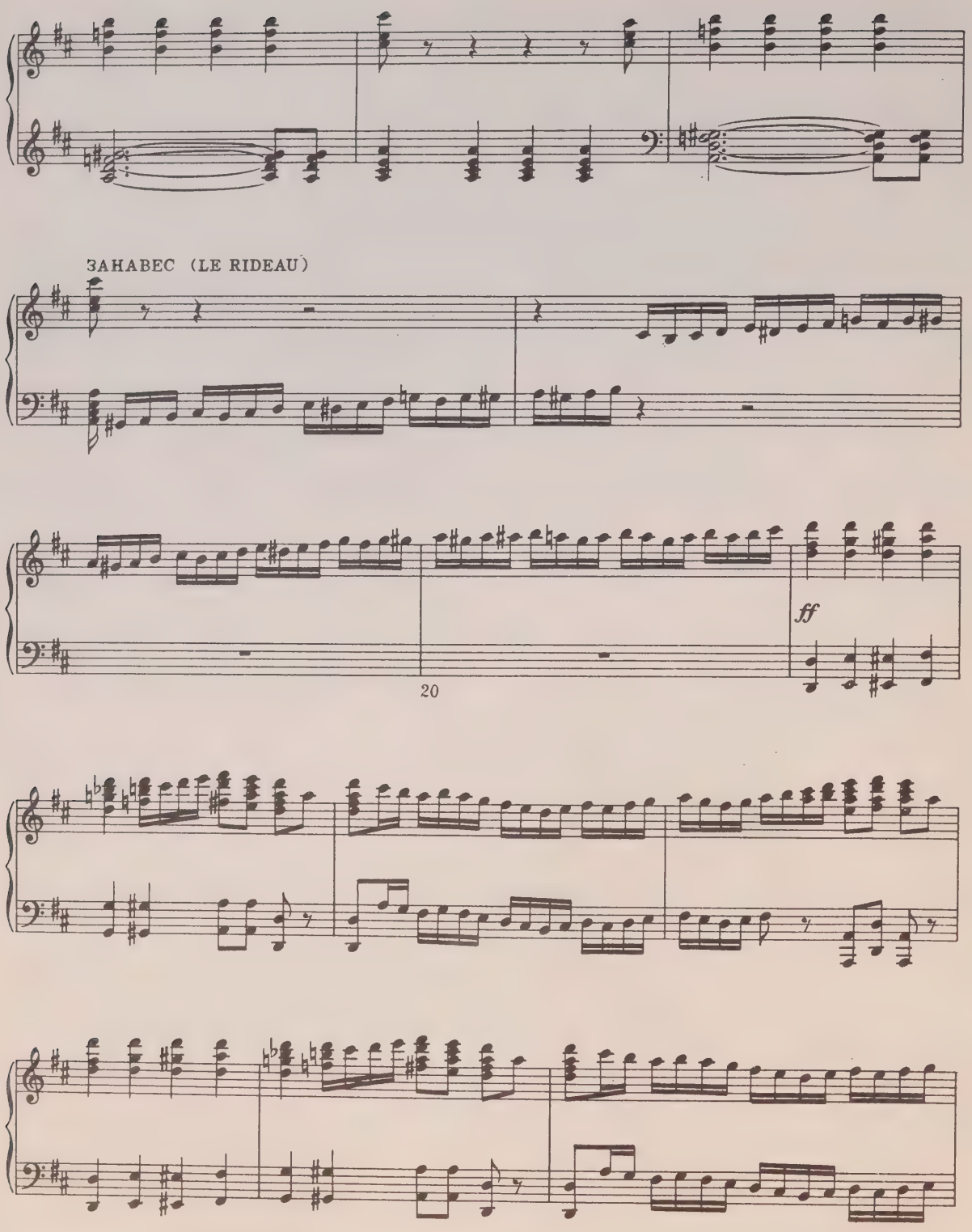
№ 1
Сцена
Scène

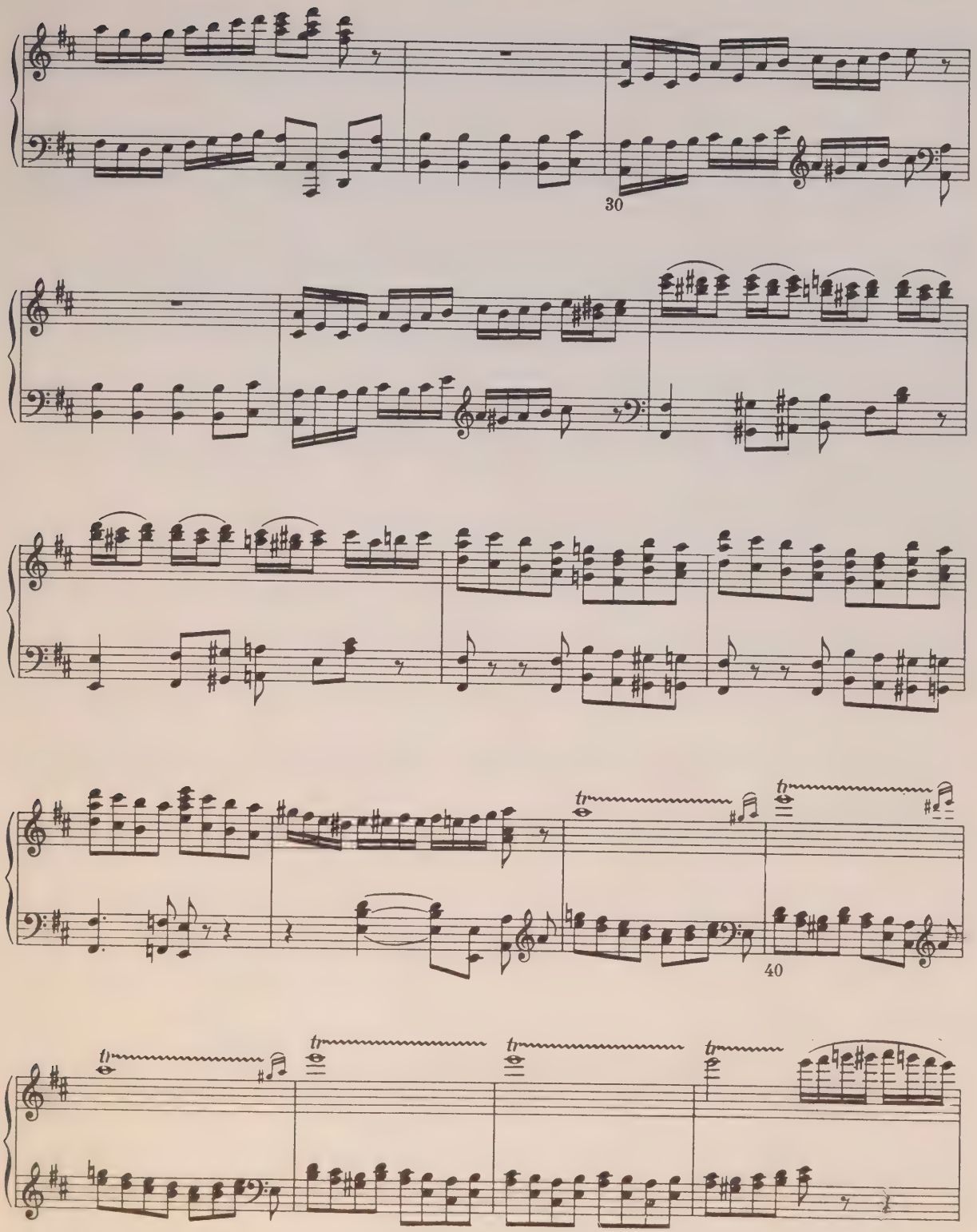
Переложение для фортепиано Н. Кашкина
Arrangement pour piano de N. Kachkine

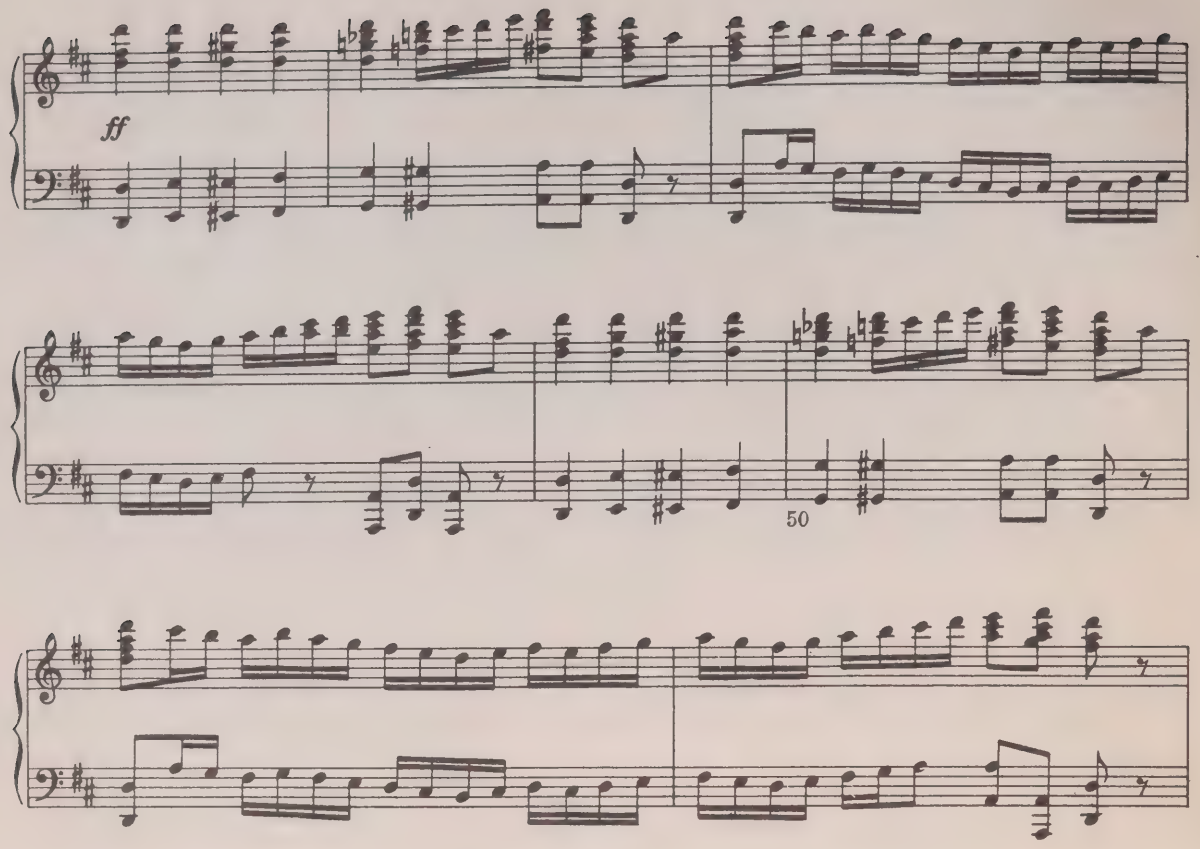
*)Театр представляет часть роскошного парка; в глубине сцены виден замок. Красивый мостик переброшен через ручей. Принц Зигфрид с друзьями сидят за столами и пьют вино.



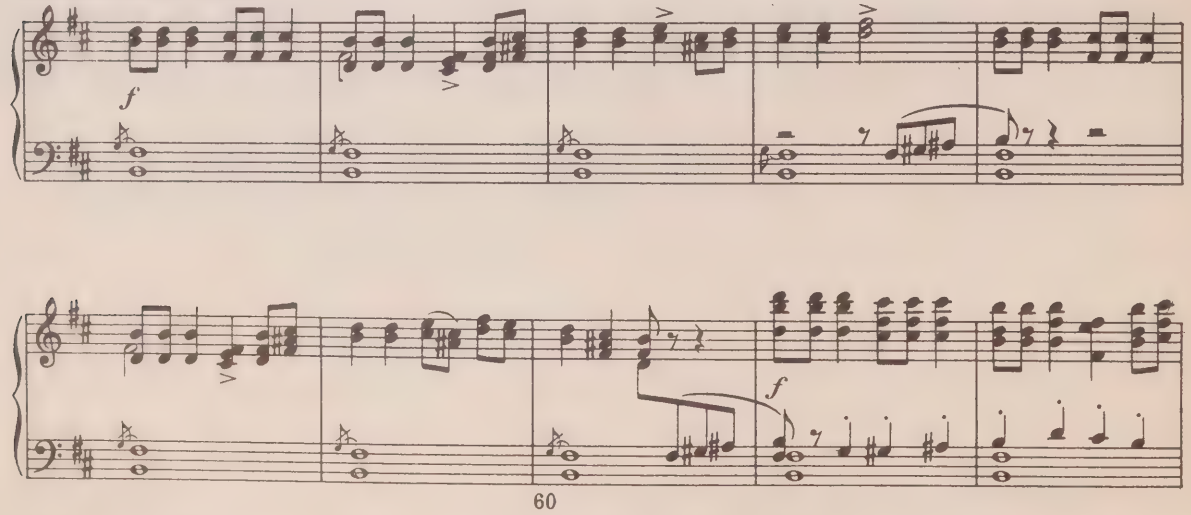
*)La scène représente une partie d'un parc magnifique; au loin on voit le chateau. Un pont gracieux est jeté sur le ruisseau. Le prince Siegfried et ses amis sont assis devant des tables en buvant le vin.


ЗАНАВЕС (LE RIDEAU)
ff
20

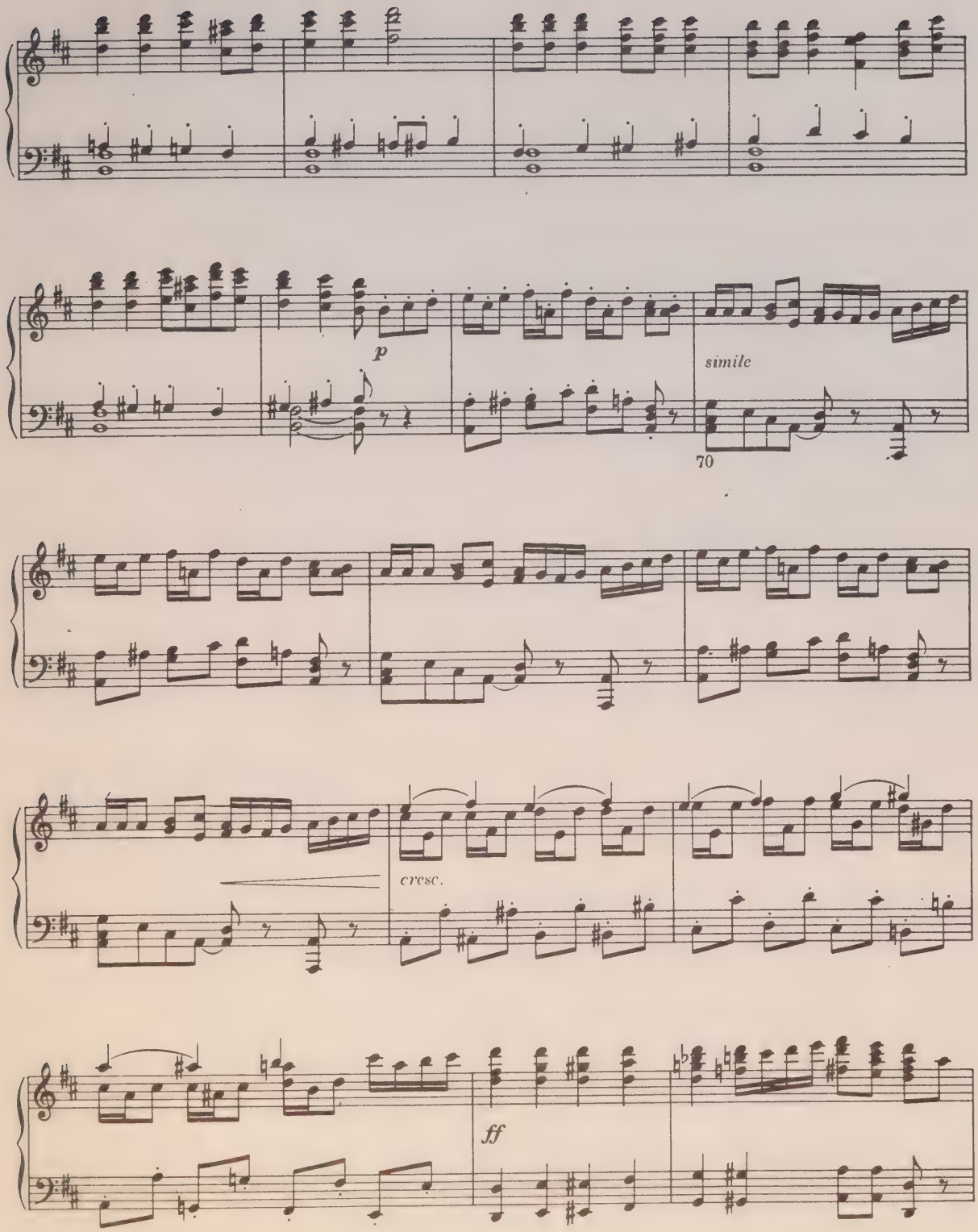

30
tr
tr
40
tr
tr
tr
tr

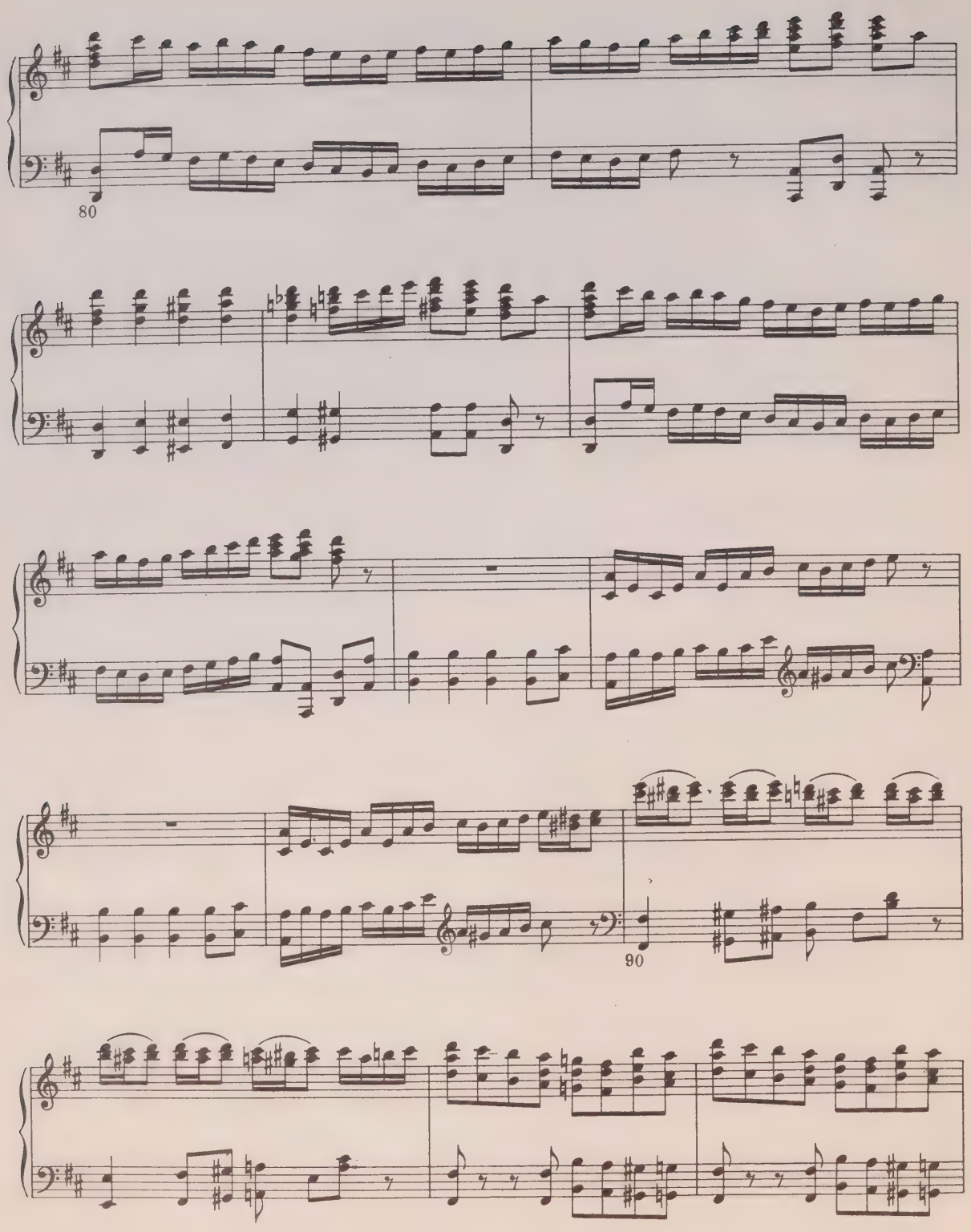


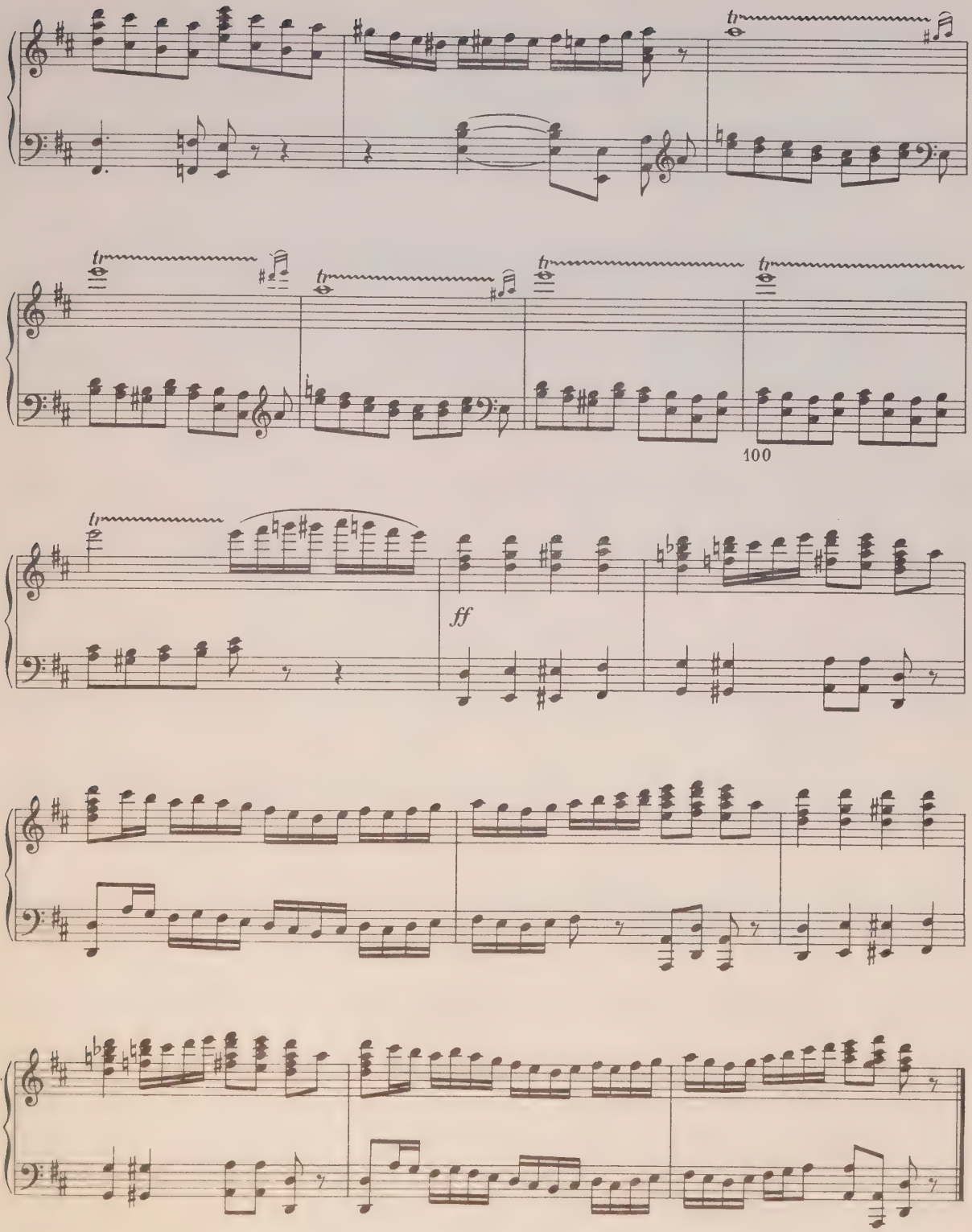
*)Толпа поселян приходит поздравить принца. Наставник его Вольфганг приказывает им повеселить питомца плясками; крестьяне соглашаются. Принц велит их угостить вином. Слуги исполняют приказание. Женщинам раздают цветы и ленты.



*)Une foule de paysans vient pour féliciter le prince. Son gouverneur Wolfgang les engage à égayer le prince par leurs danses; les paysans consentent. Le prince ordonne de les régaler de vin. Les valets exécutent ses ordres. On donne aux femmes des fleurs et des rubans.


p
simile
70
cresc.
ff

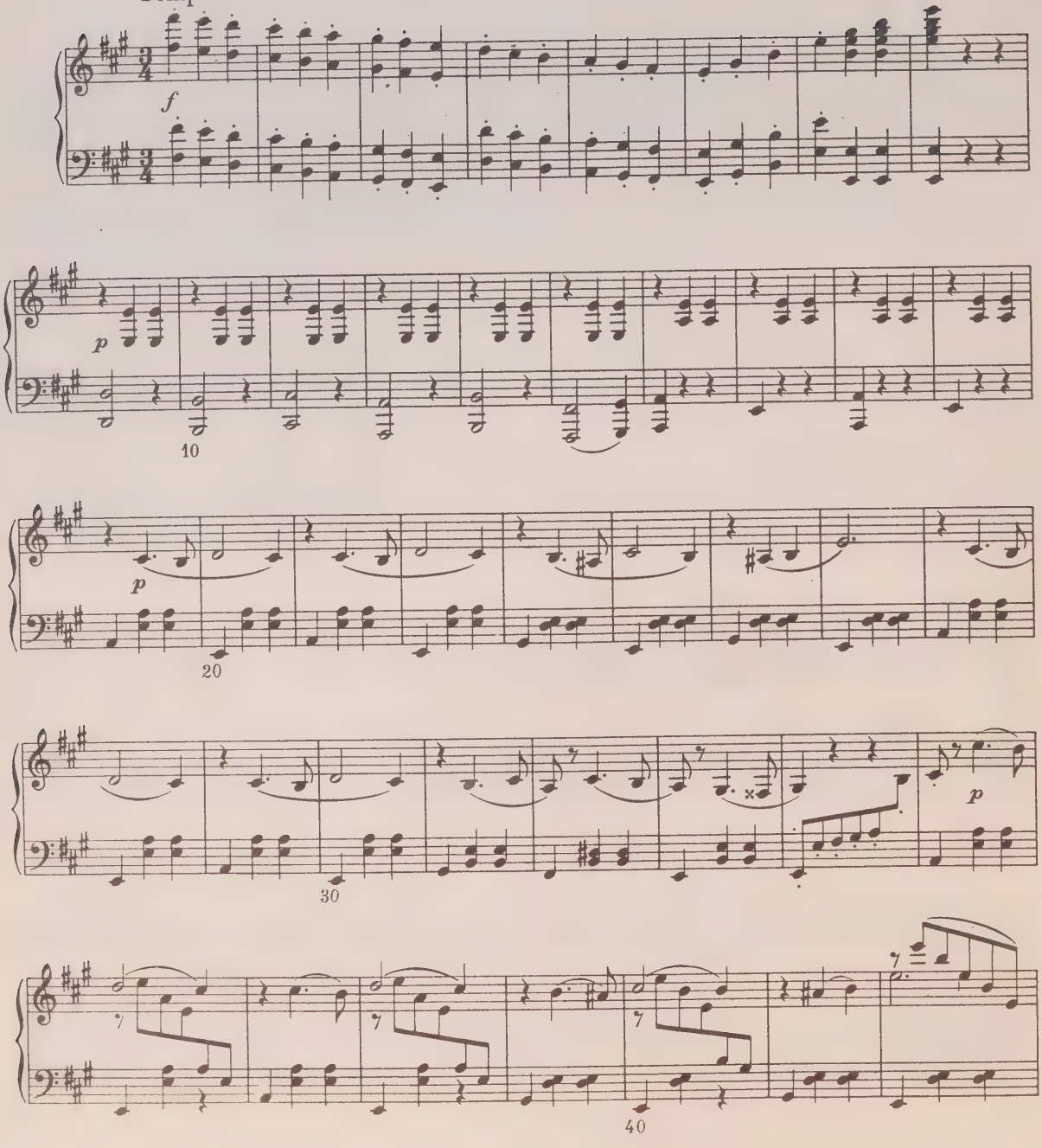

80
90

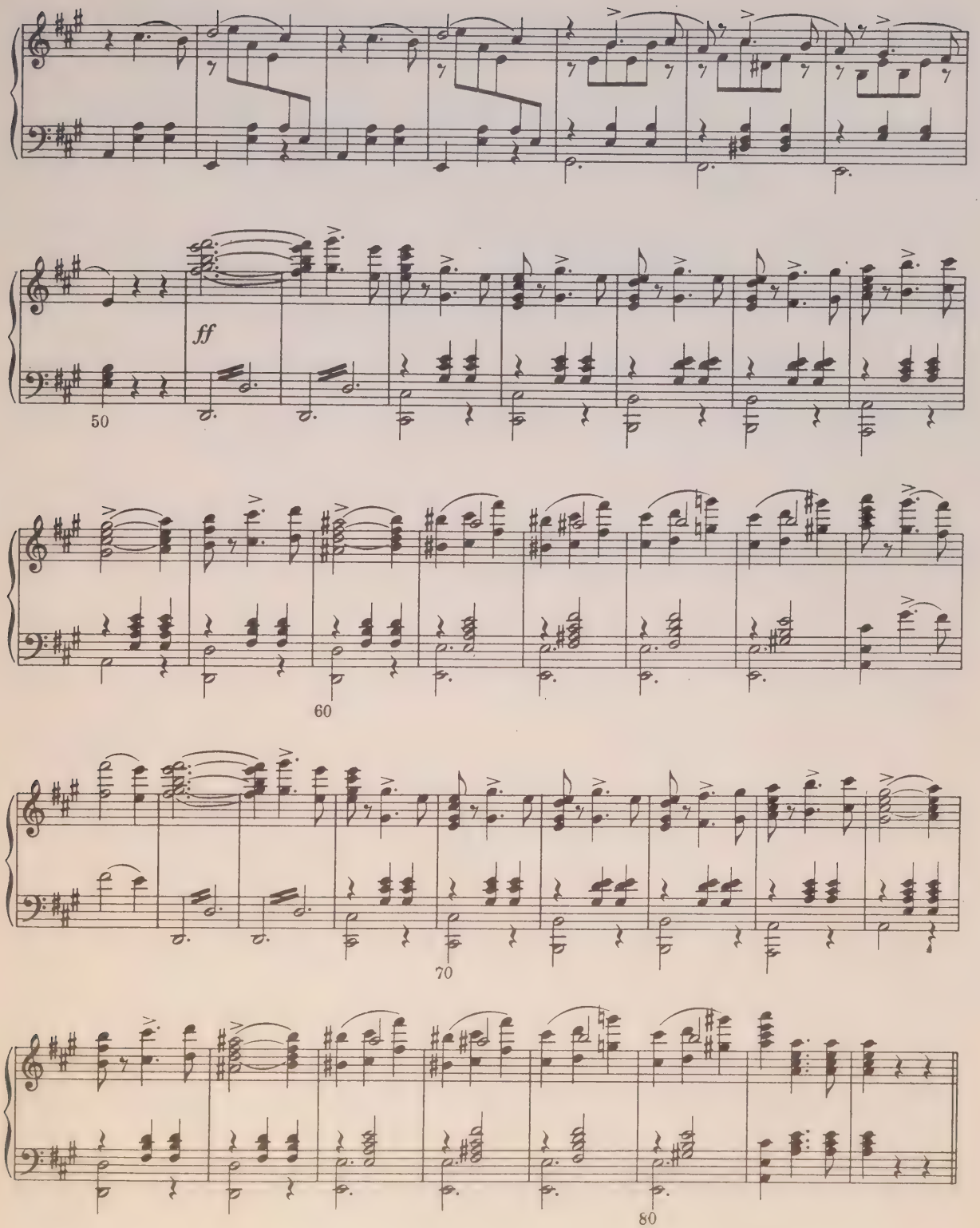

tr
100
ff

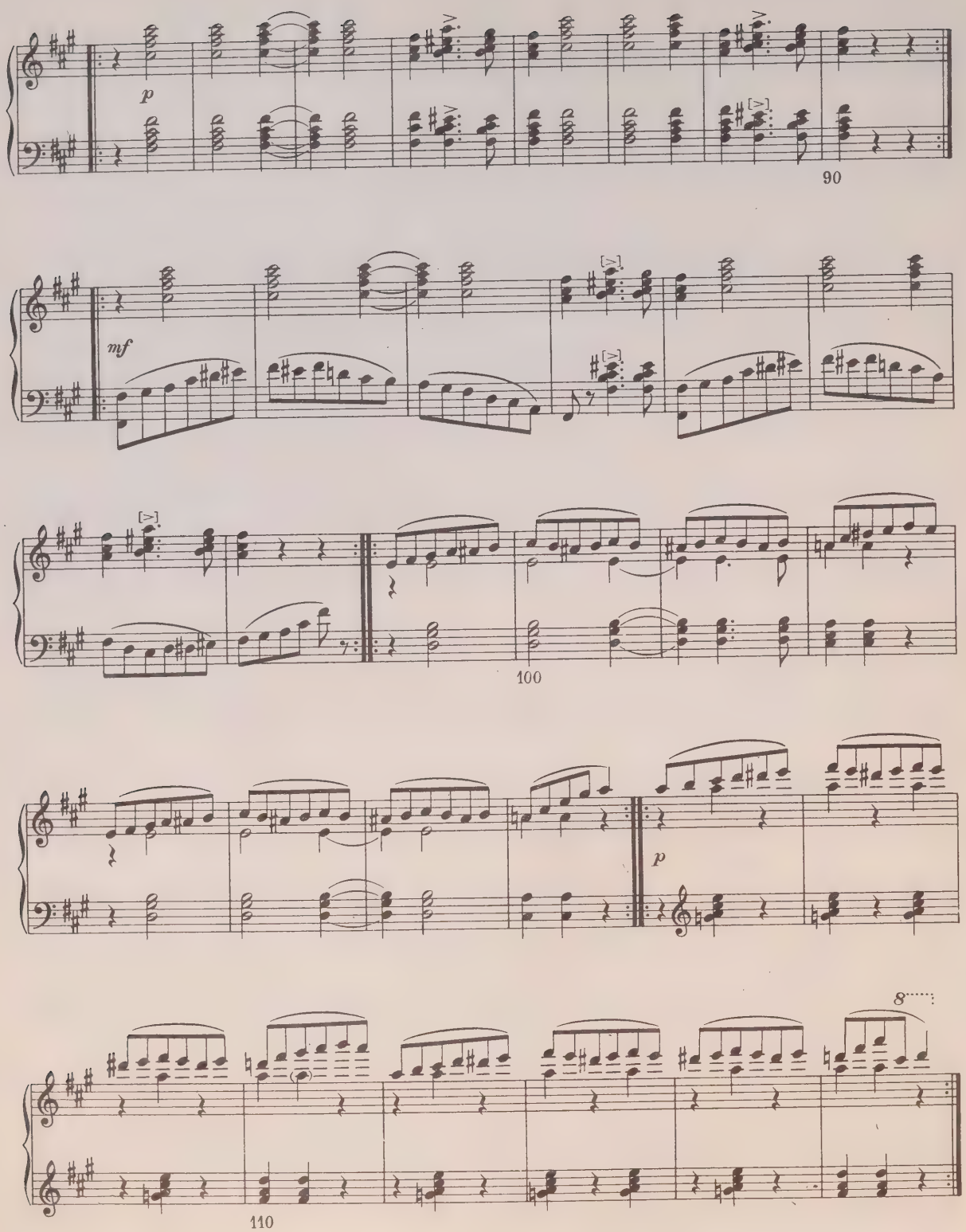
№ 2
Вальс
Valse
(corps de ballet)

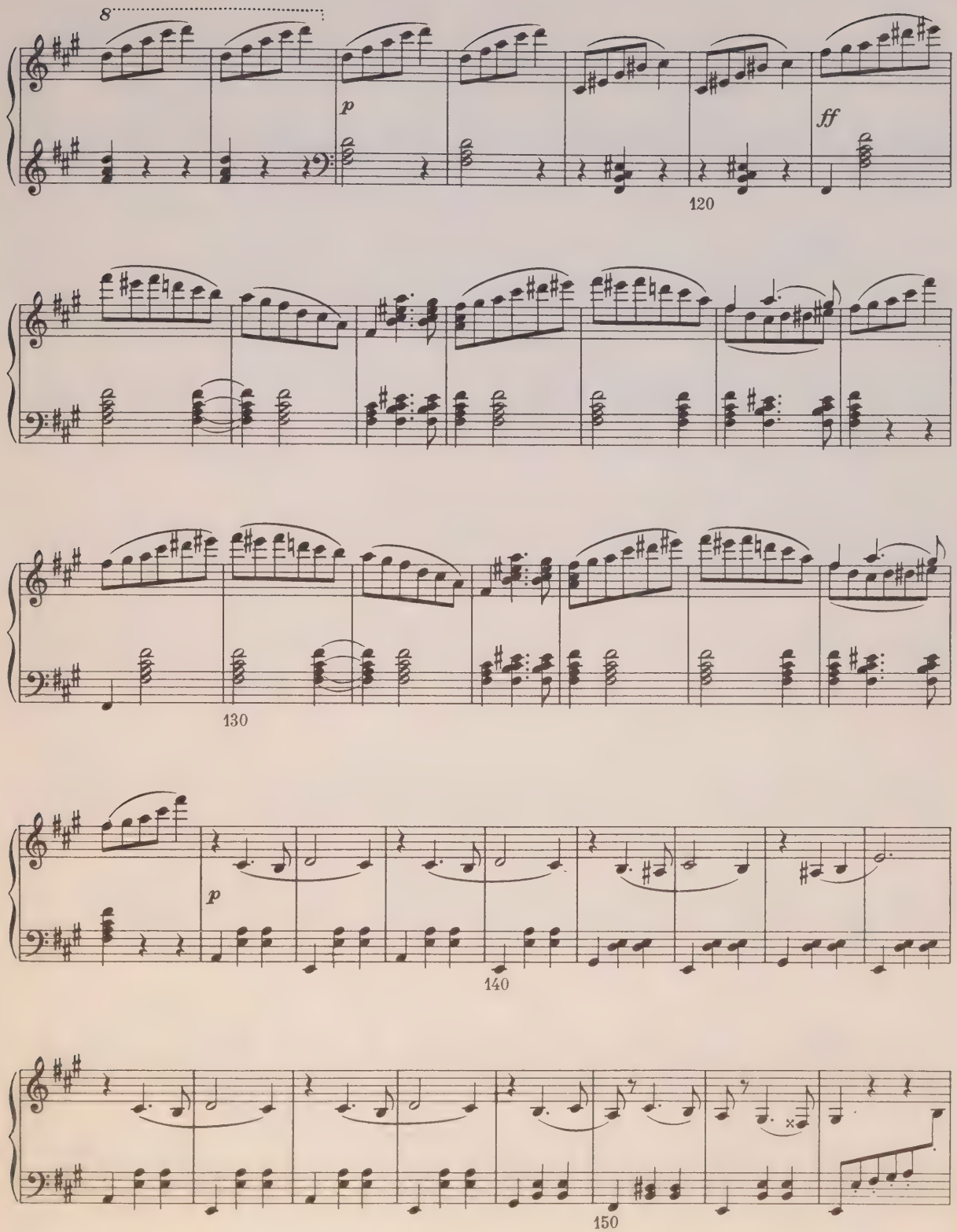
(INTRADA)

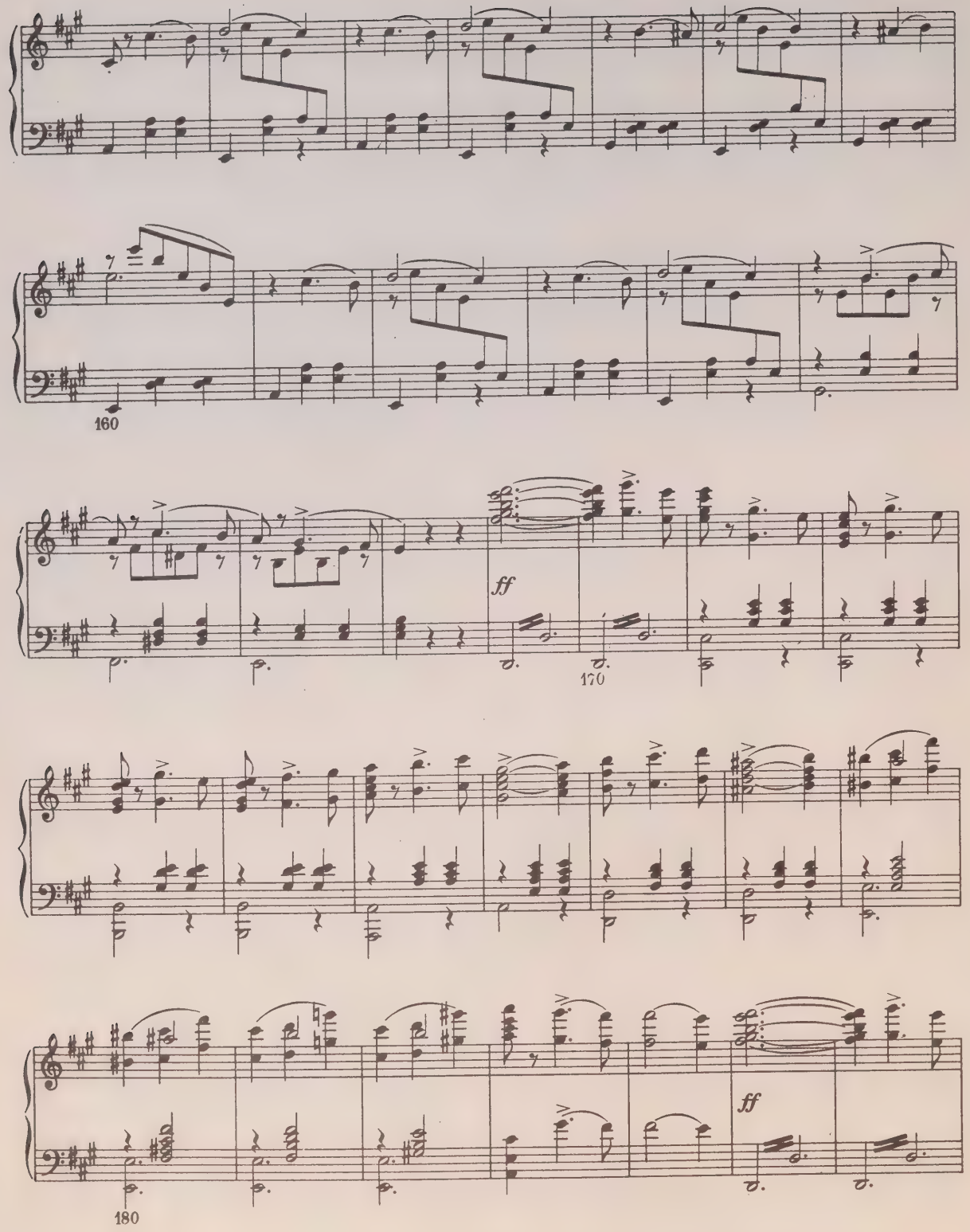
Tempo di valse

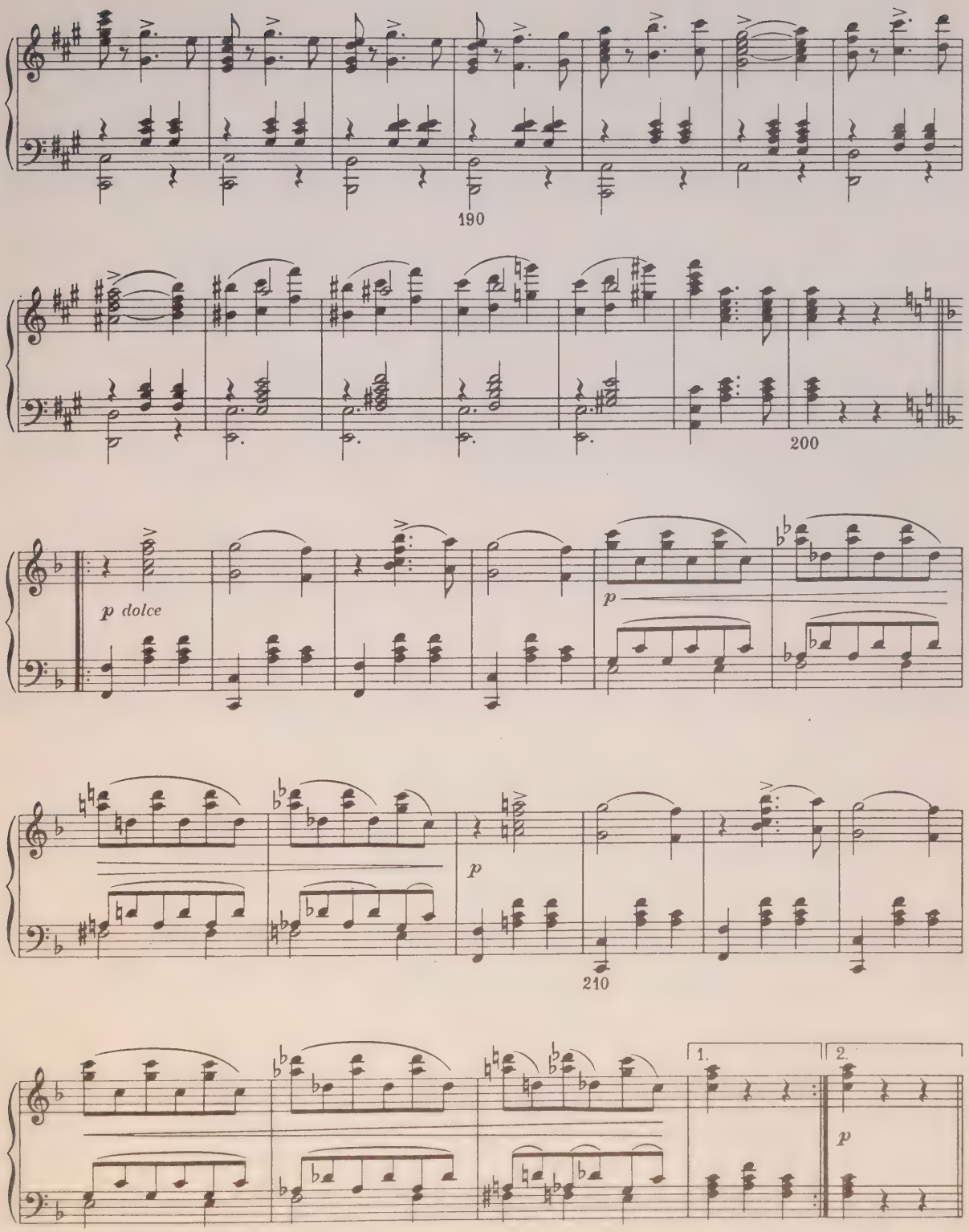


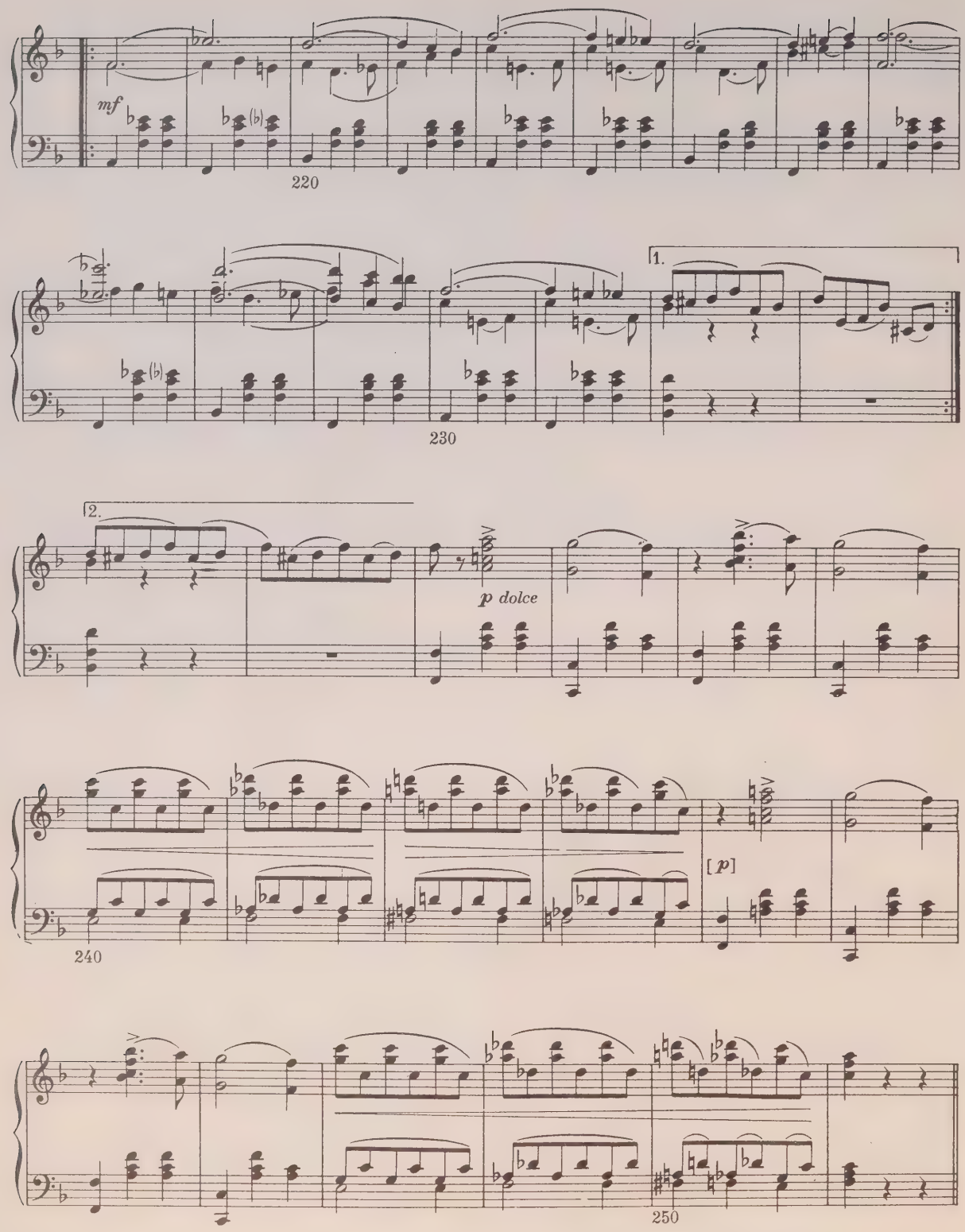

ff
50
60
70
80

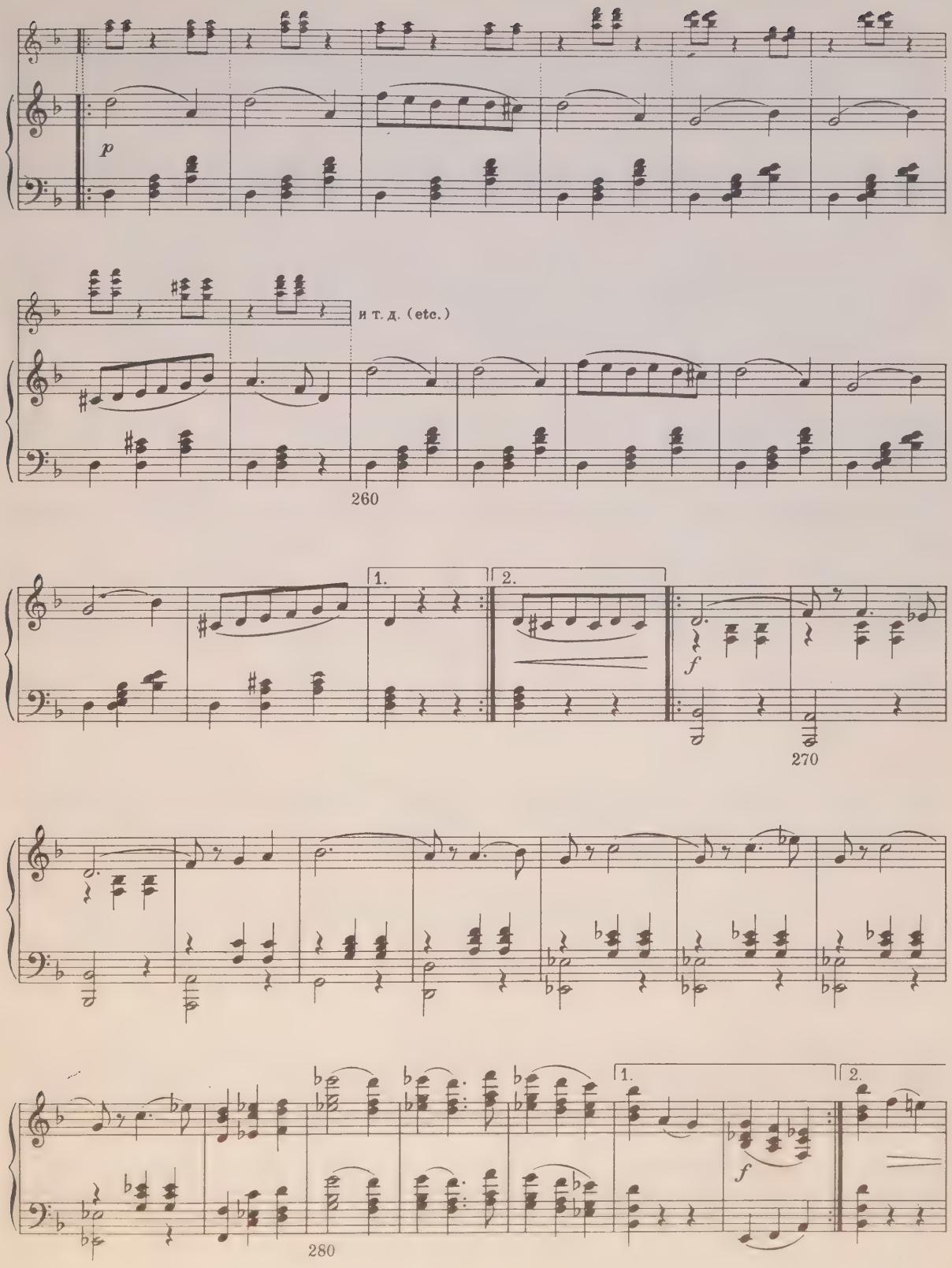

p
90
mf
100
p
8
110

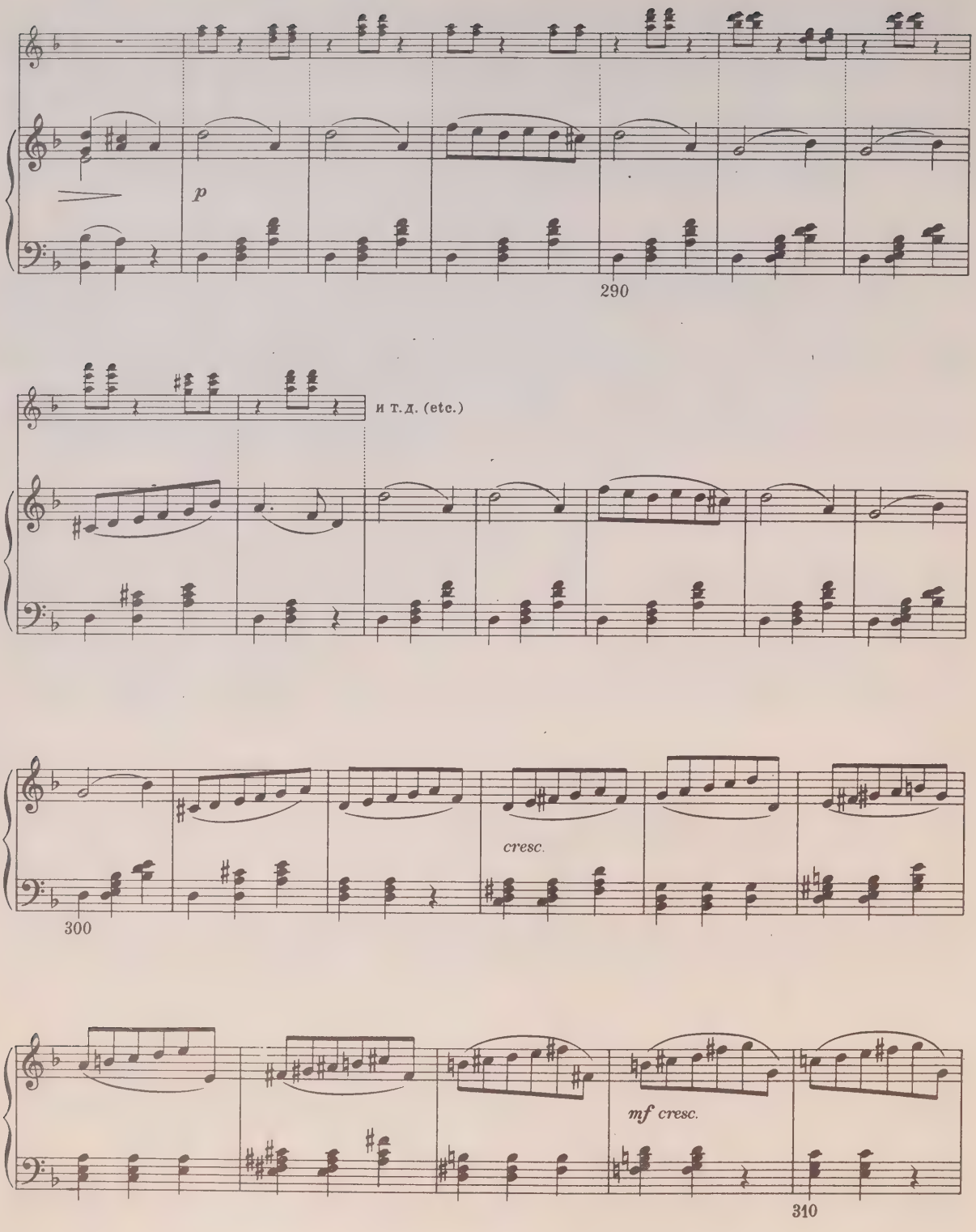

8
p
ff
120
130
p
140
150

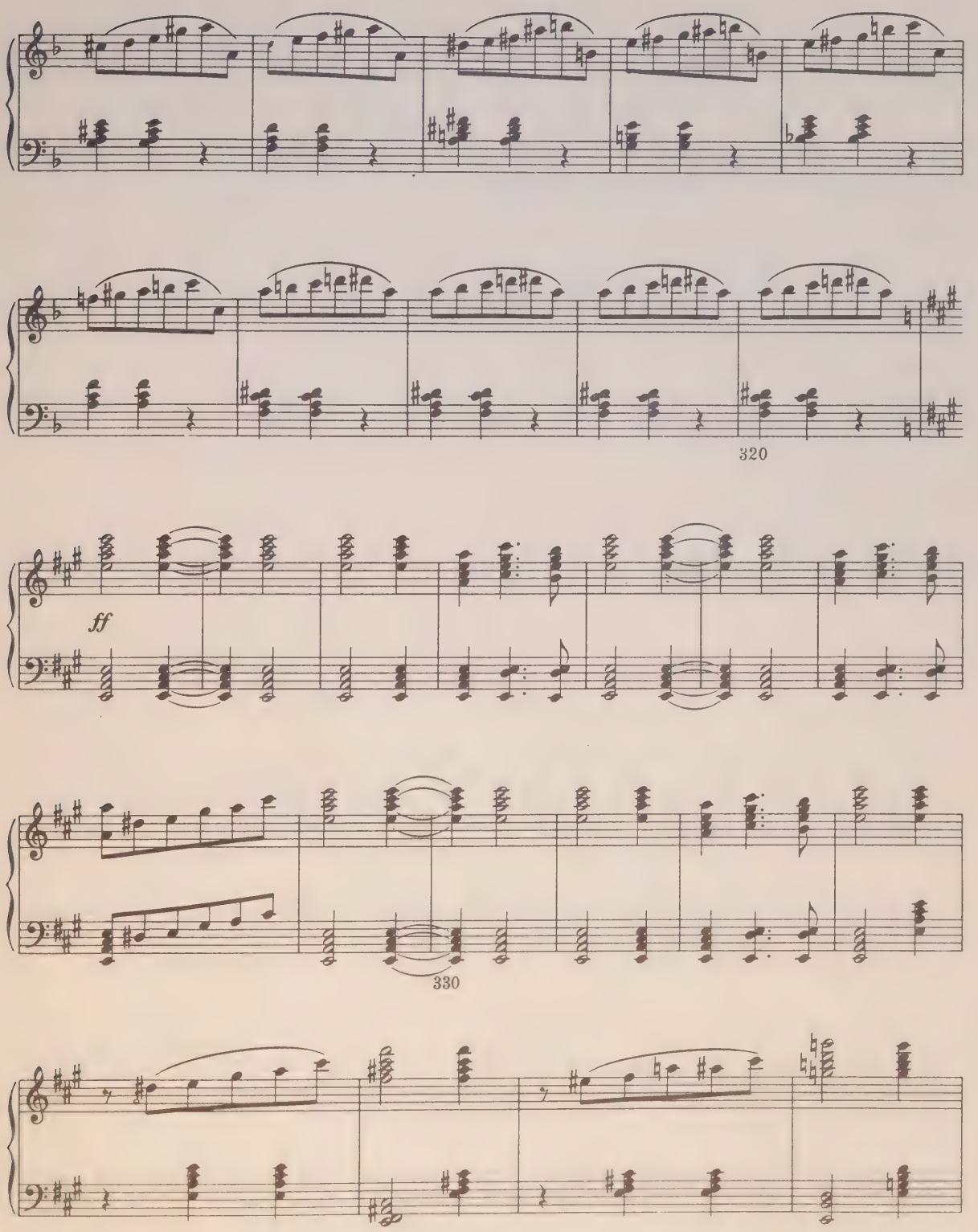

160
ff
170
ff
180

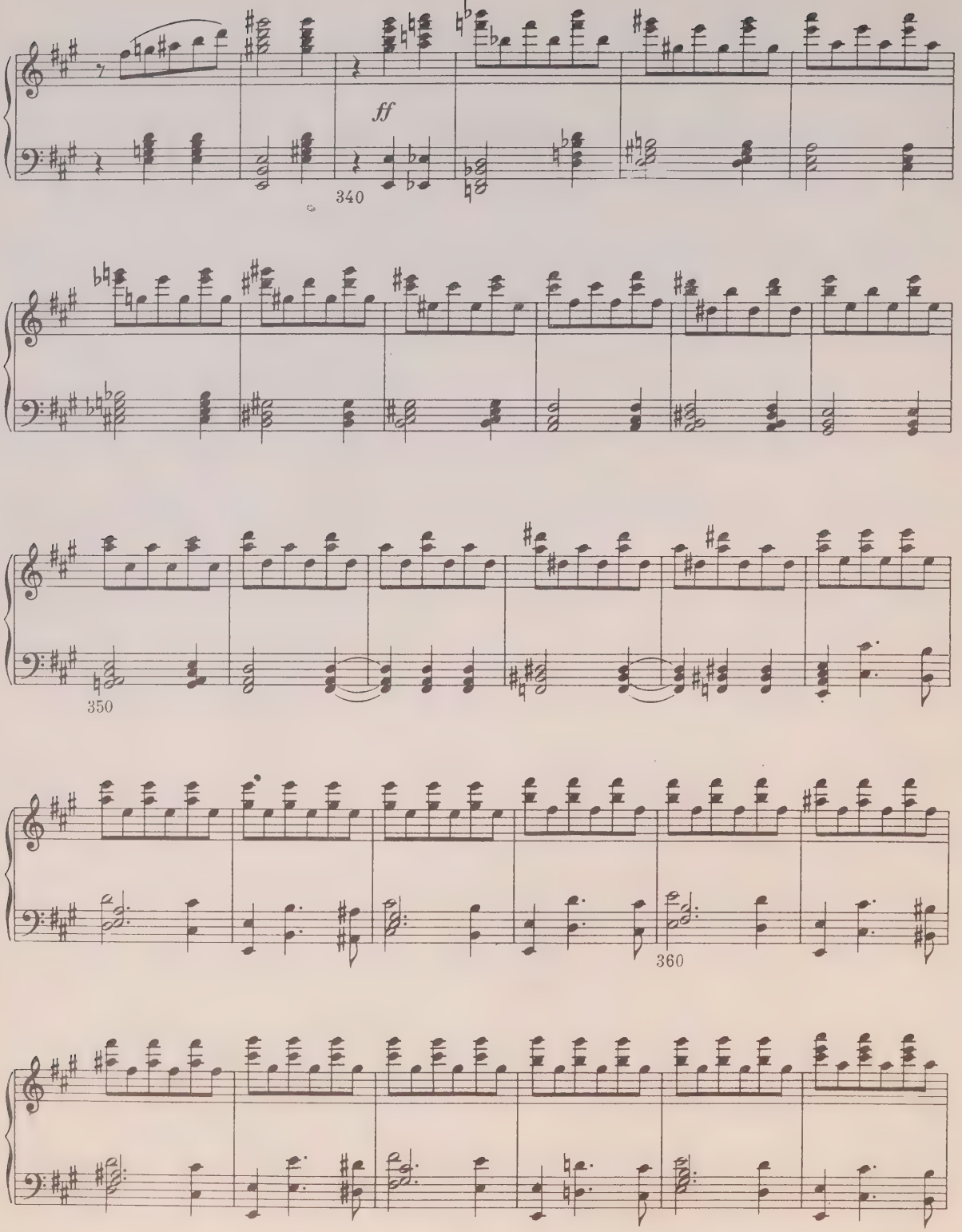

190
200
p dolce
p
p
210
1.
2.
p

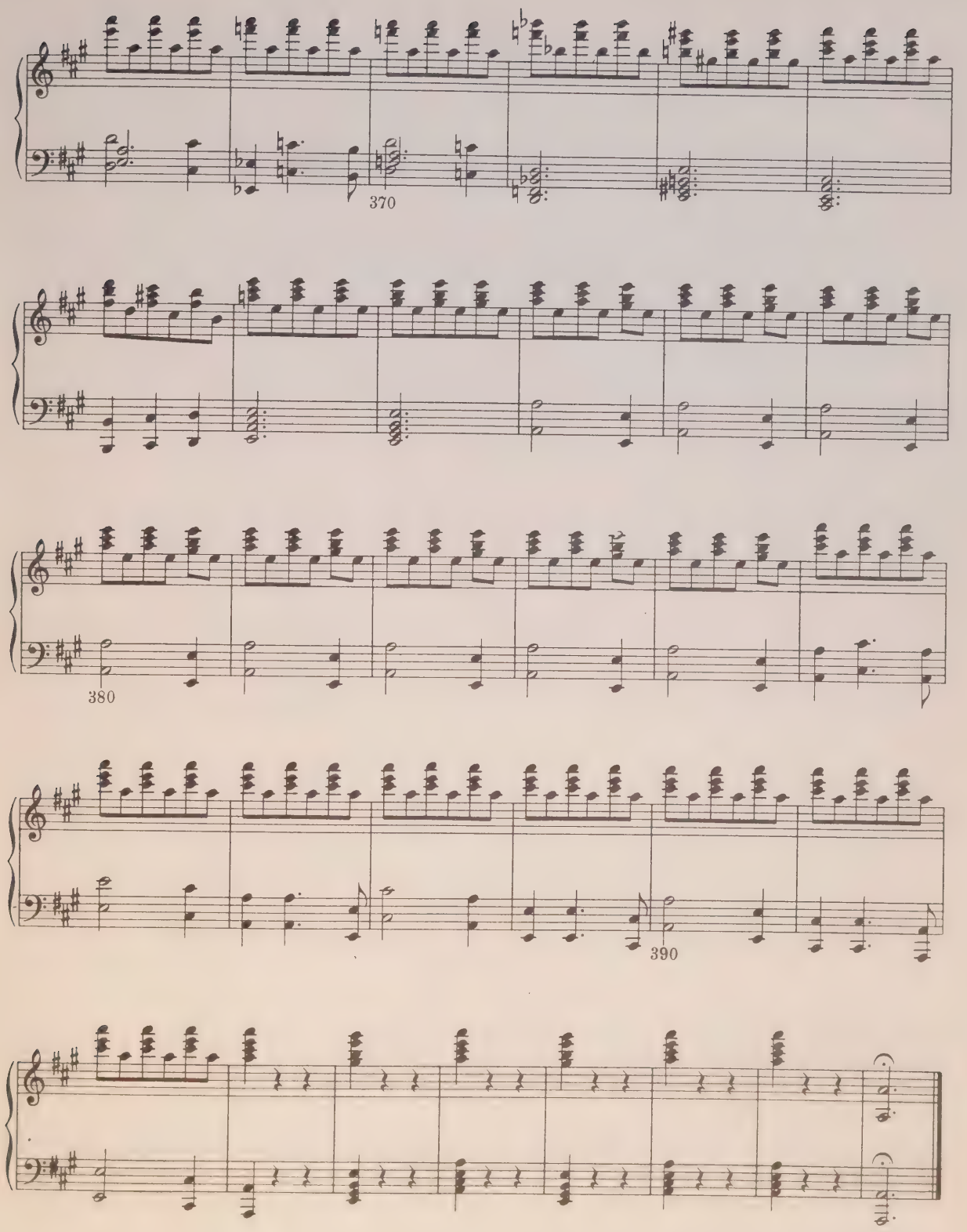

mf
220
1.
230
2.
p dolce
[p]
240
250


p
и т. д. (etc.)
260
1.
2.
f
270
280


p
290
и т.д. (etc.)
cresc.
300
mf cresc.
310

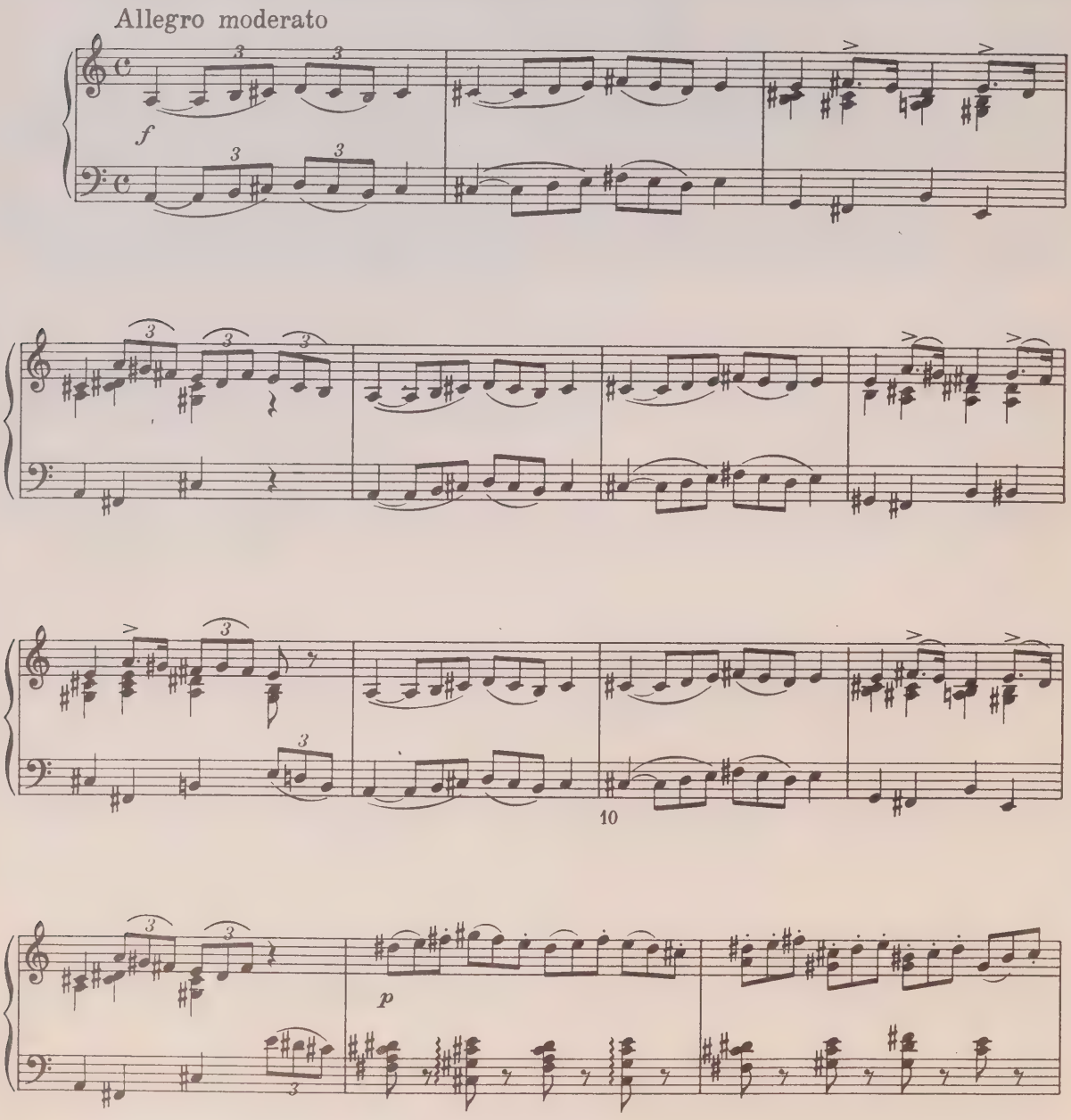

320
ff
330


ff
340
350
360

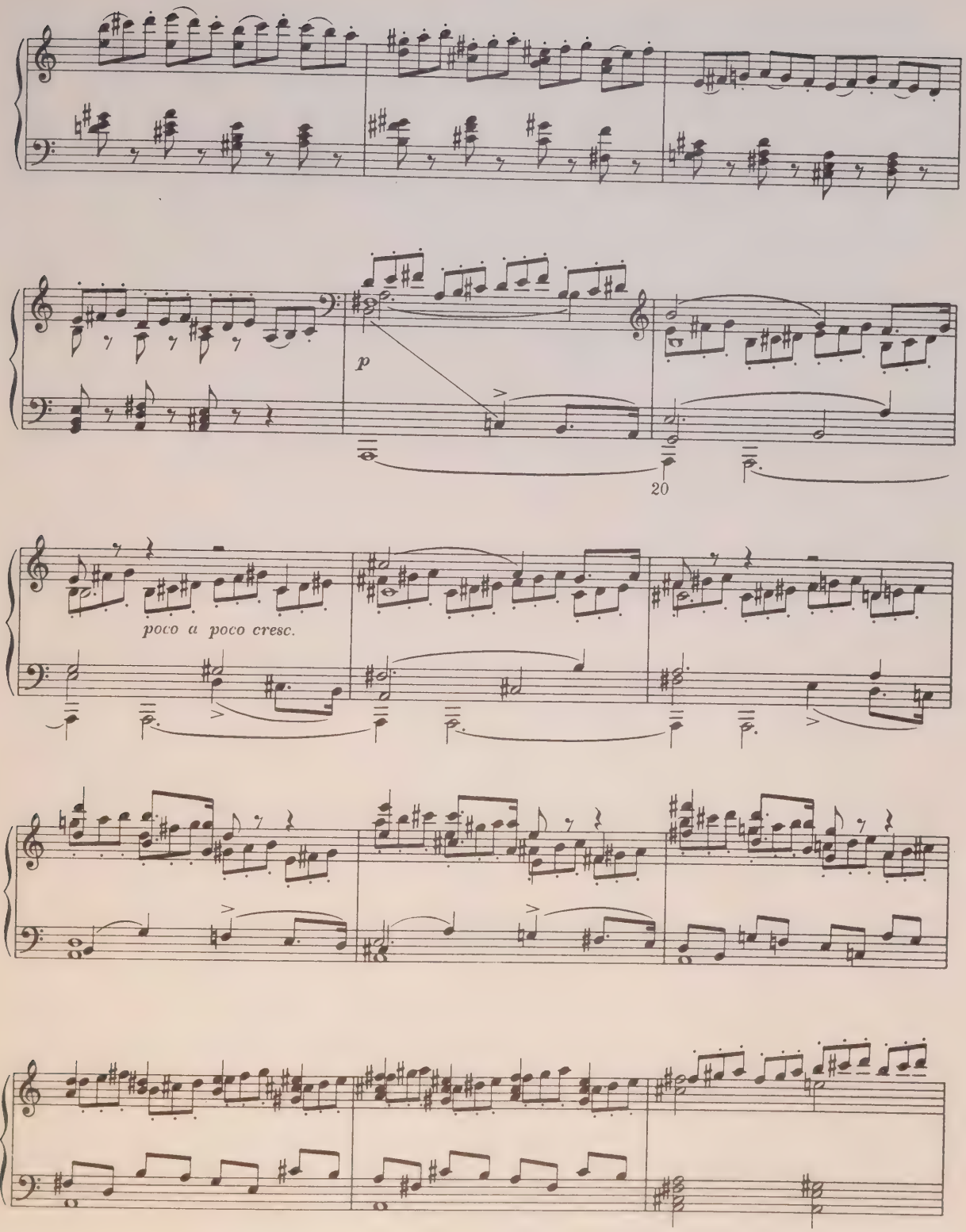

370
380
390

№ 3
Сцена
Scène

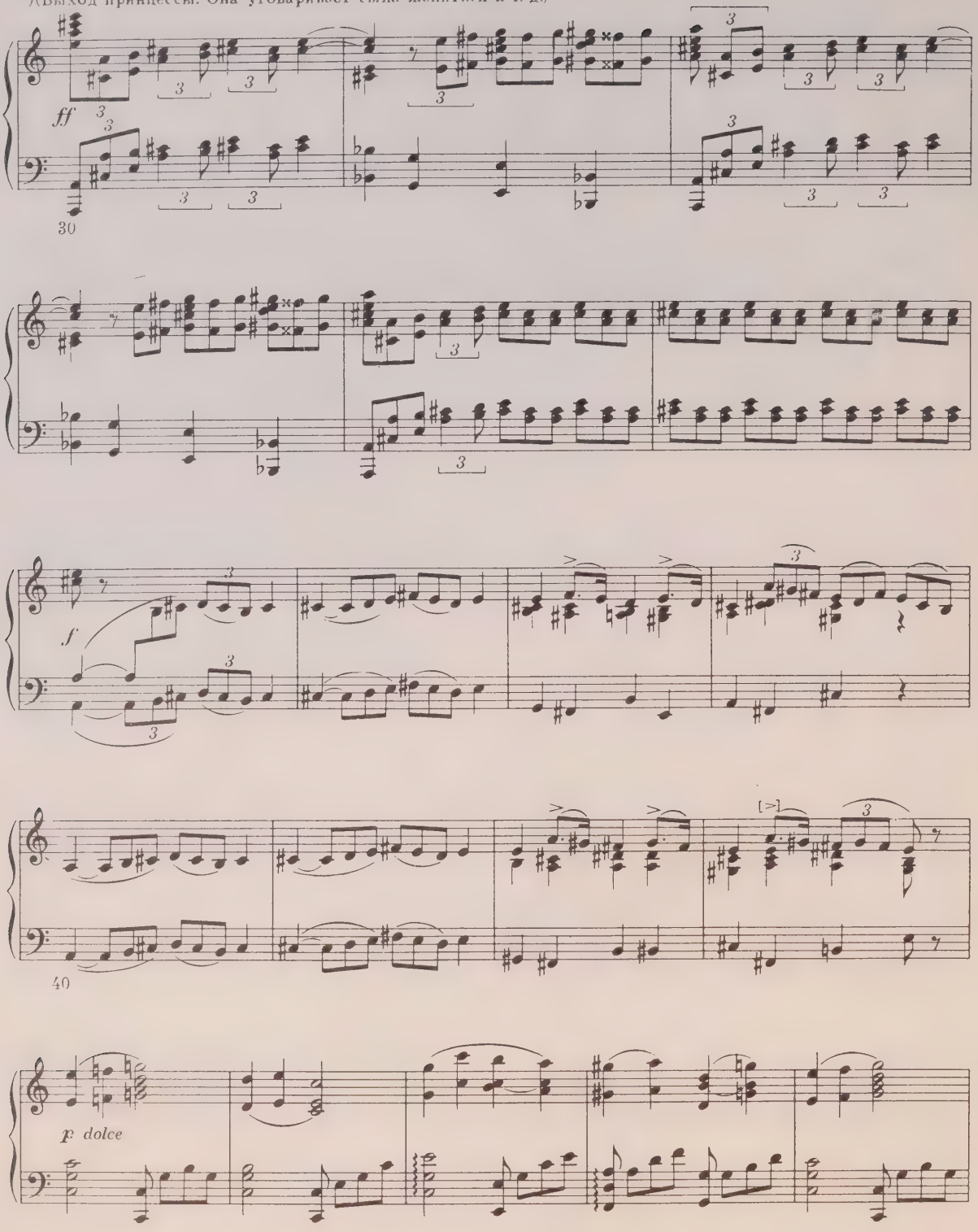
*) Вбегает скороход и докладывает, что сейчас придет принцесса-мать. Слуги приводят всё в порядок. Наставник старается принять вид человека делового.



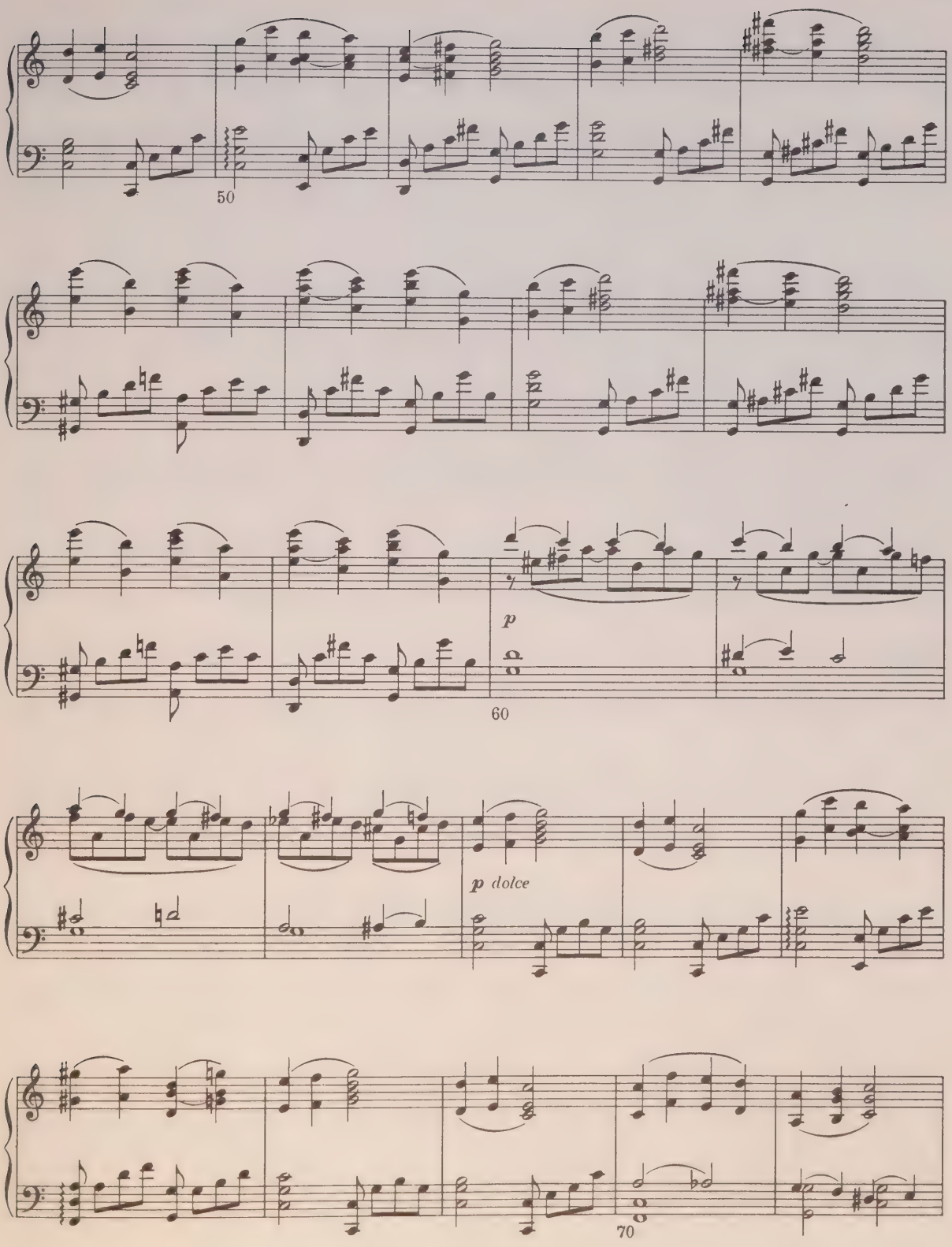
*) Accour un courrier et annonce l'arrivée de la princesse mère. Les valets mettent tout en ordre. Le gouverneur s'efforce de se donner l'air d'un homme sérieux.

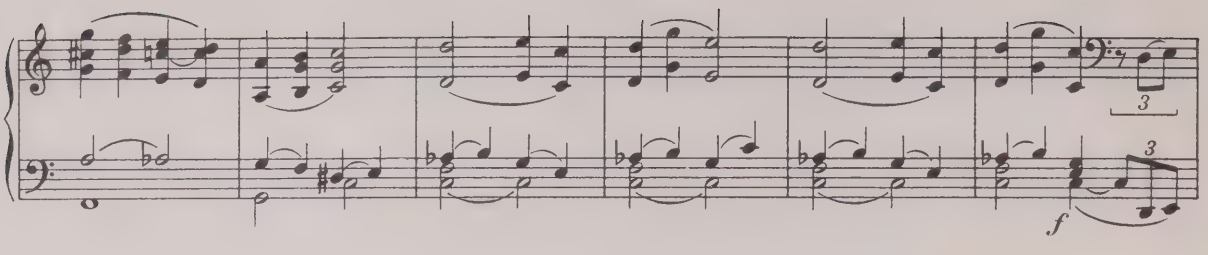

p
20
poco a poco cresc.

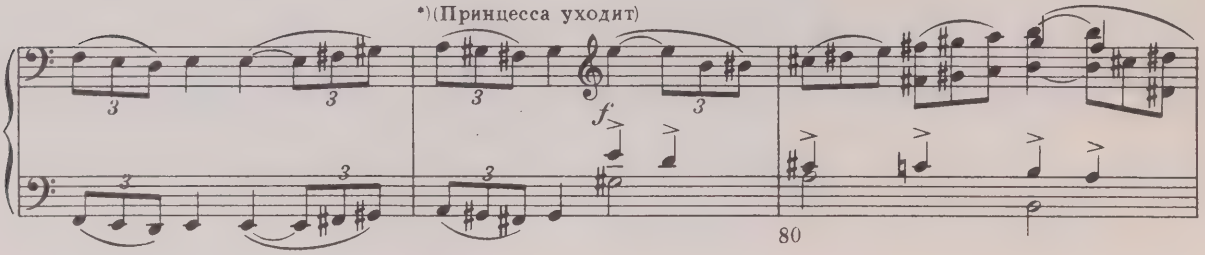
*)(Выход принцессы. Она уговаривает сына жениться и т. д.)

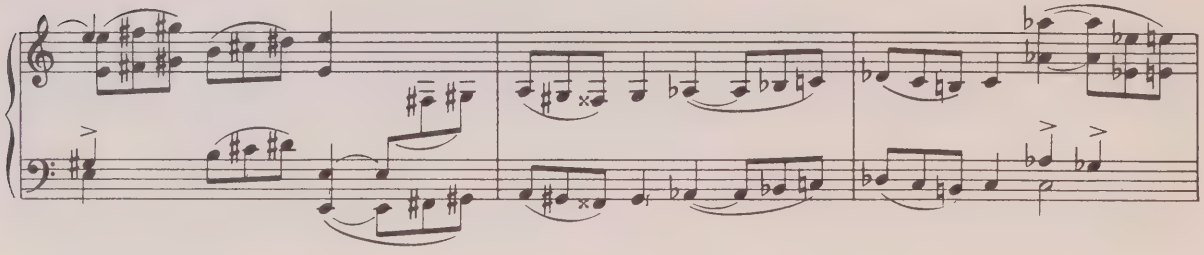


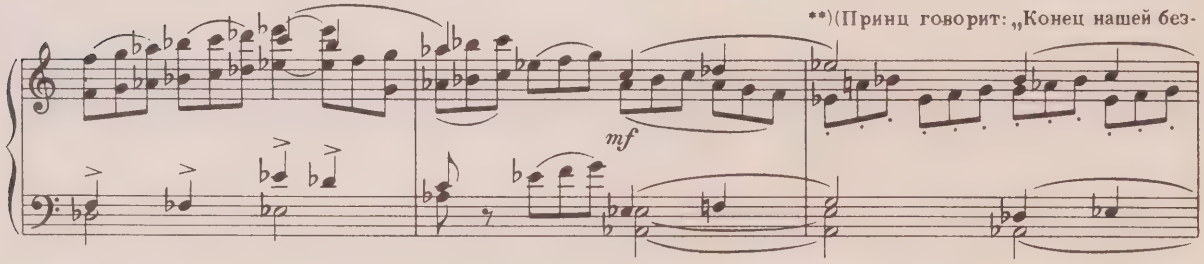
*)(Sortie de la princesse. Elle engage son fils de se marier etc.)

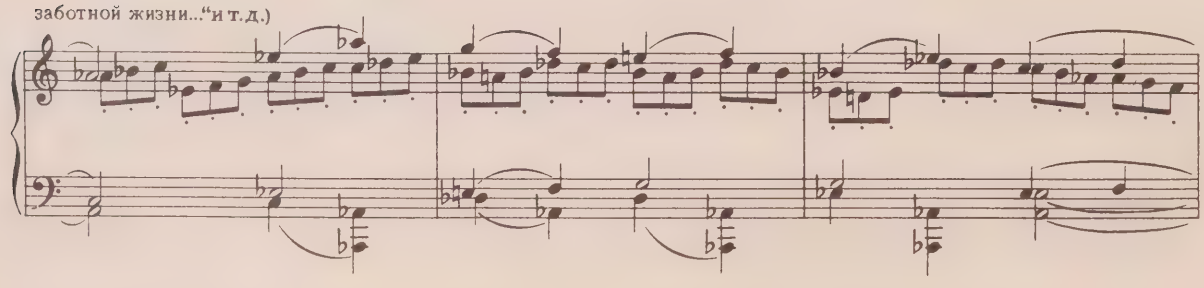

50
p
60
p dolce
70



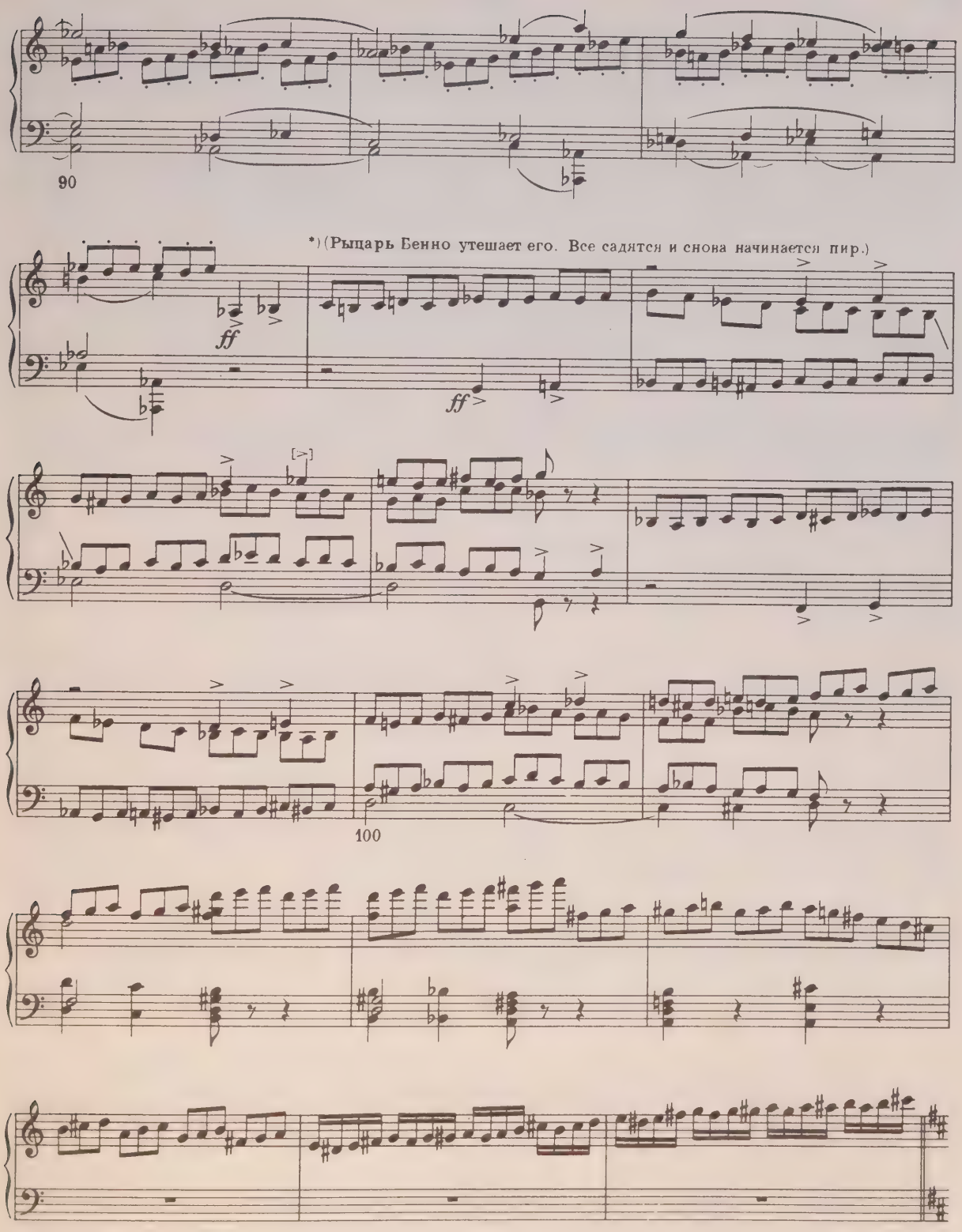




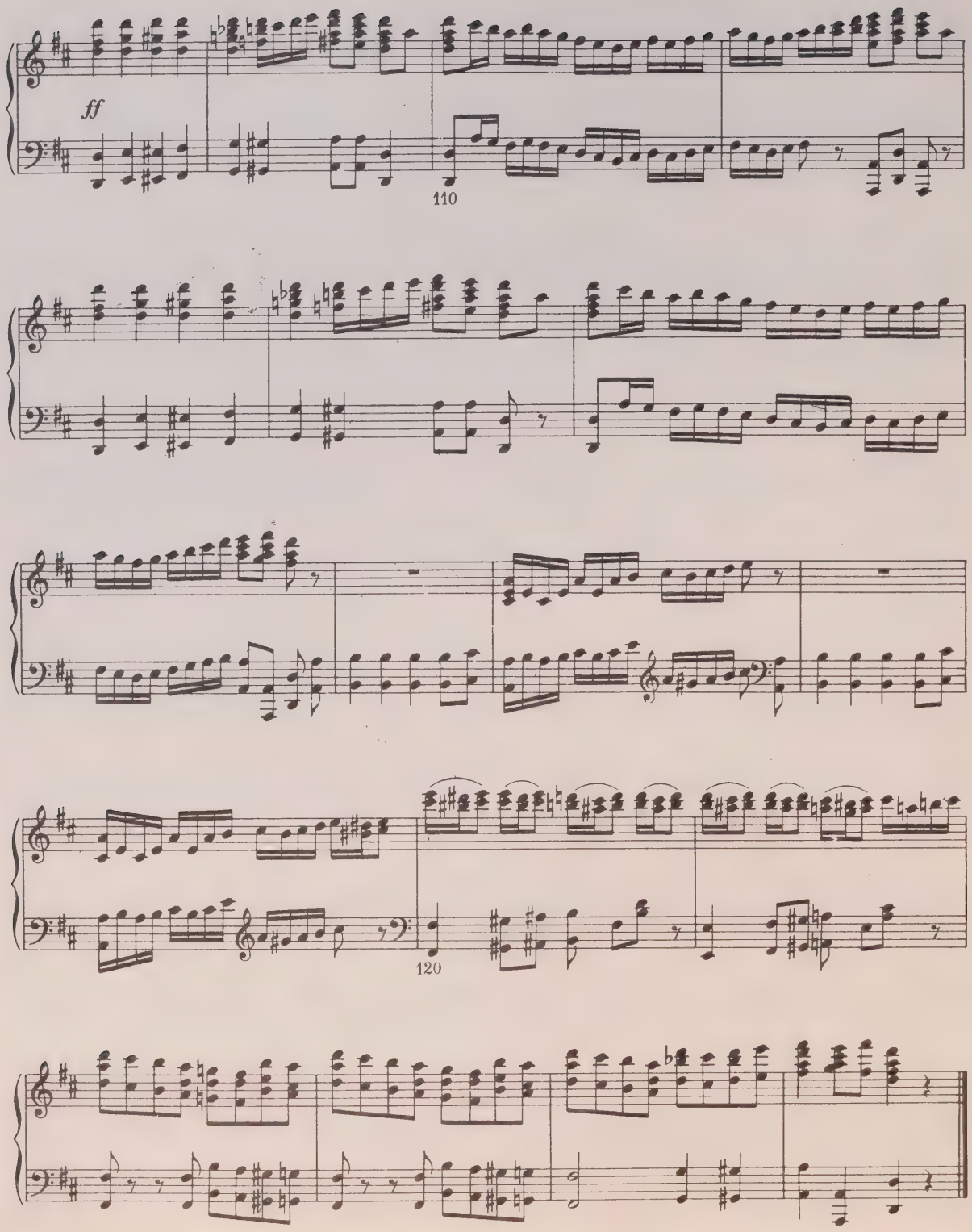




*) (La princesse s'en va)
**) (Le prince dit: Voilà la fin de notre vie sans soucis etc.)

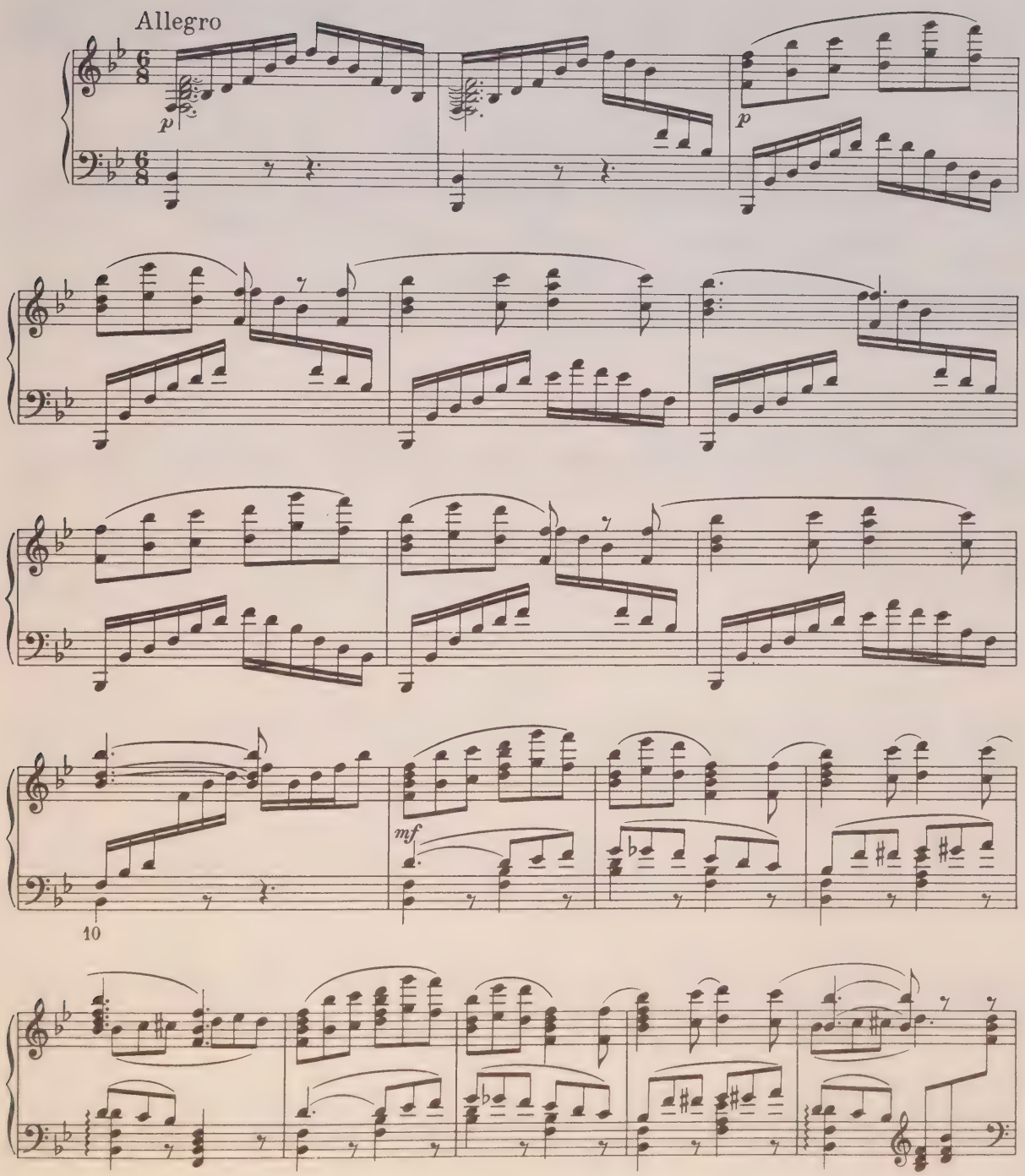


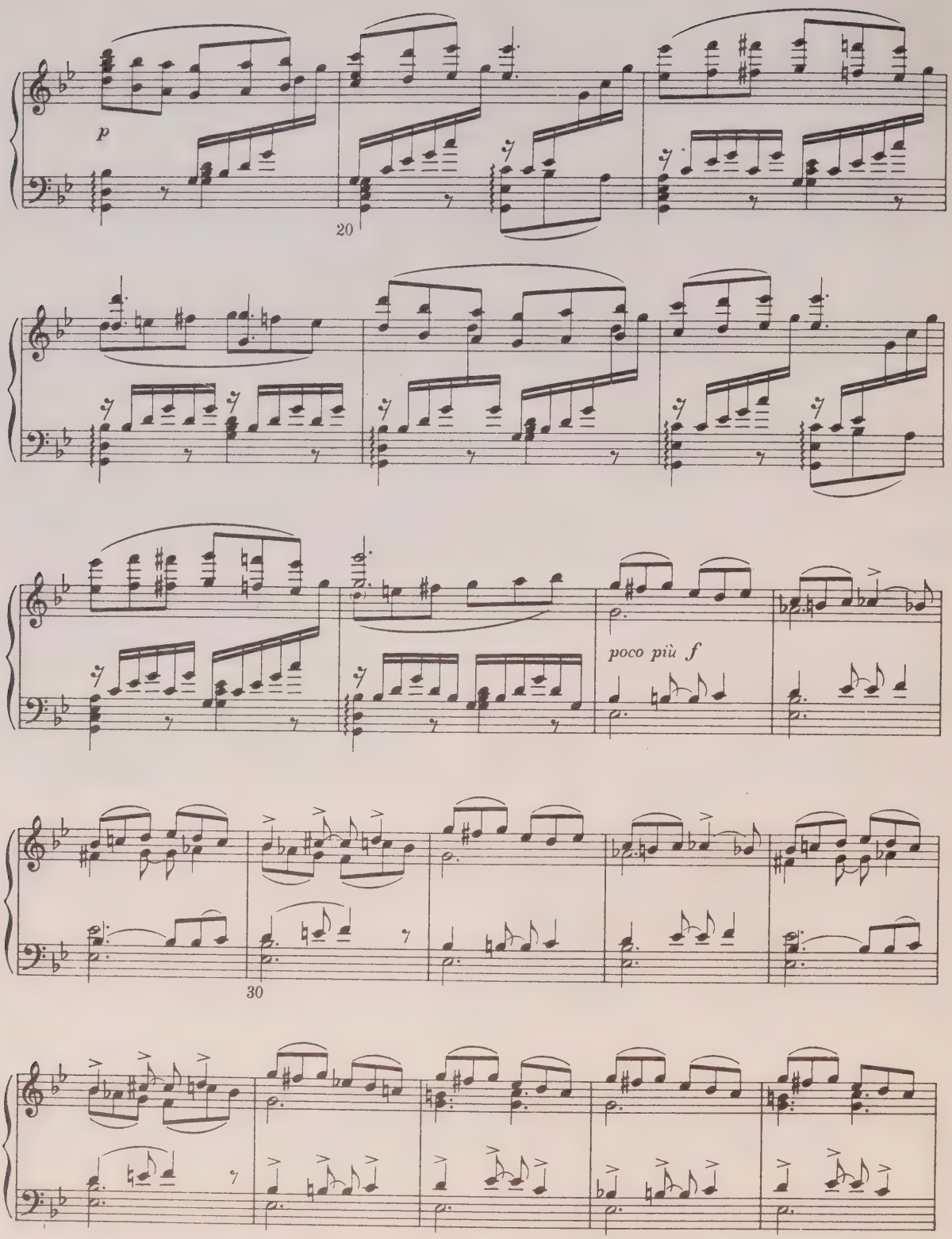
*) (Le chevalier Benno le console. On prend place et le festin reccommence.)

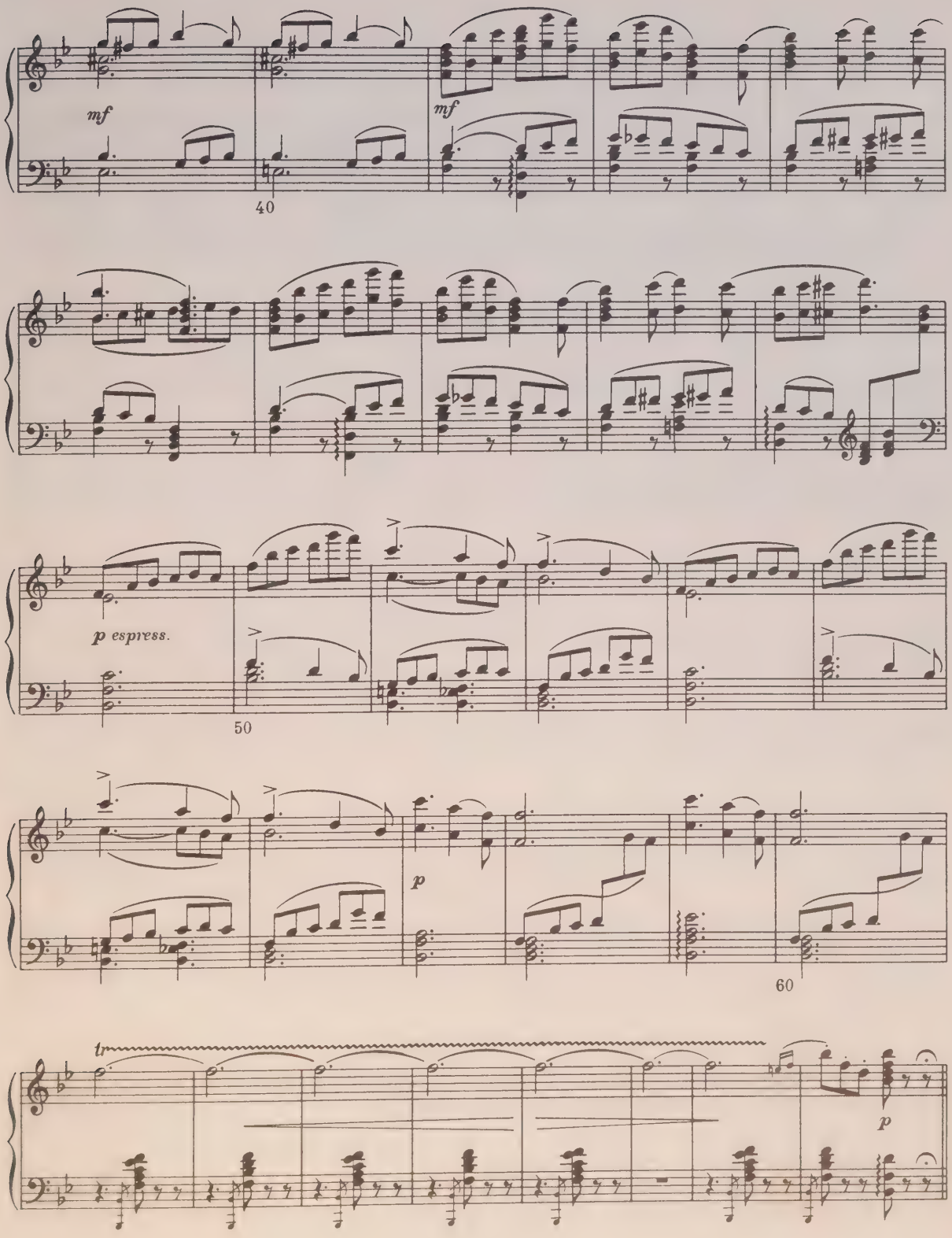

ff
110
120

№ 4
Pas de trois

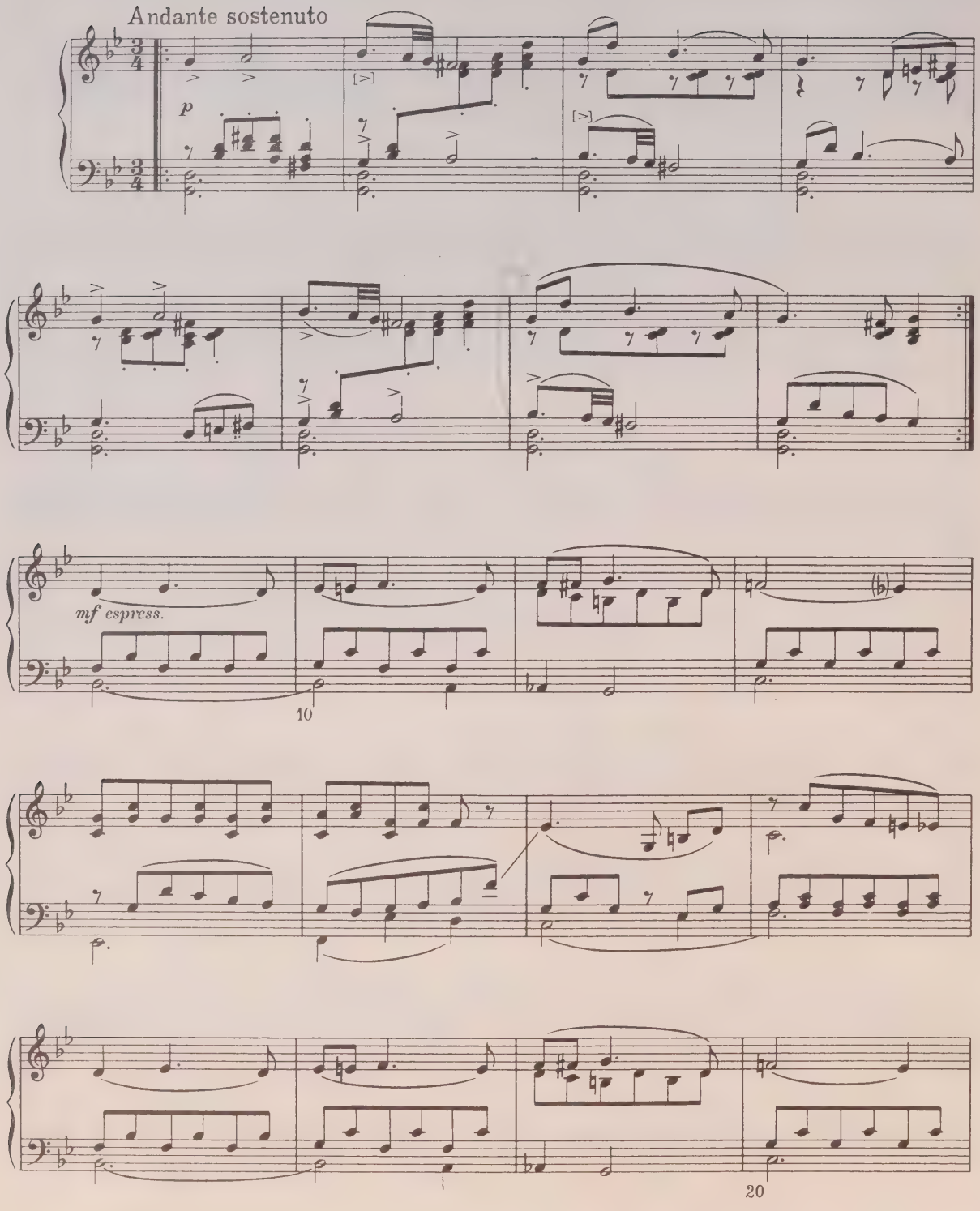
I
INTRADA

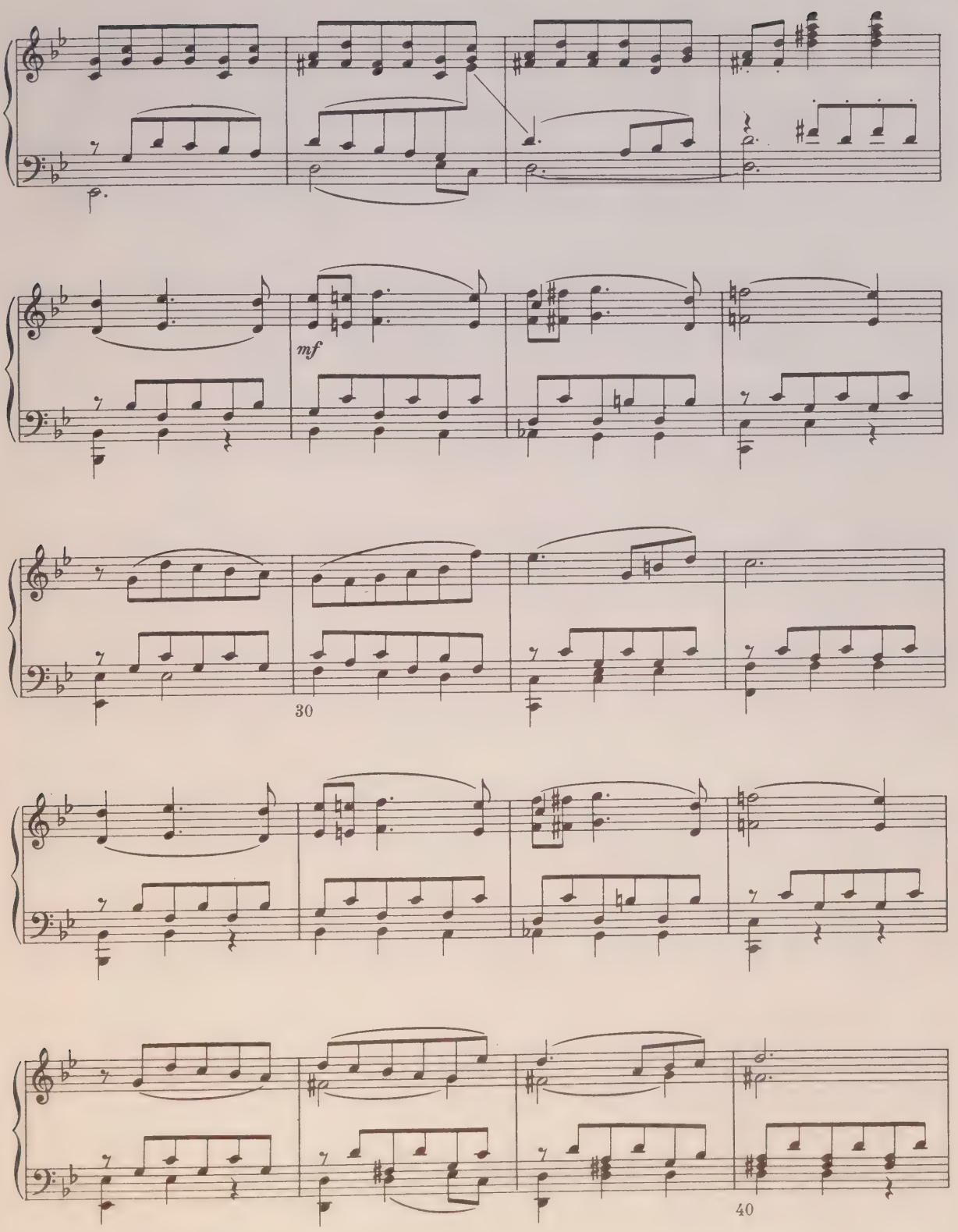


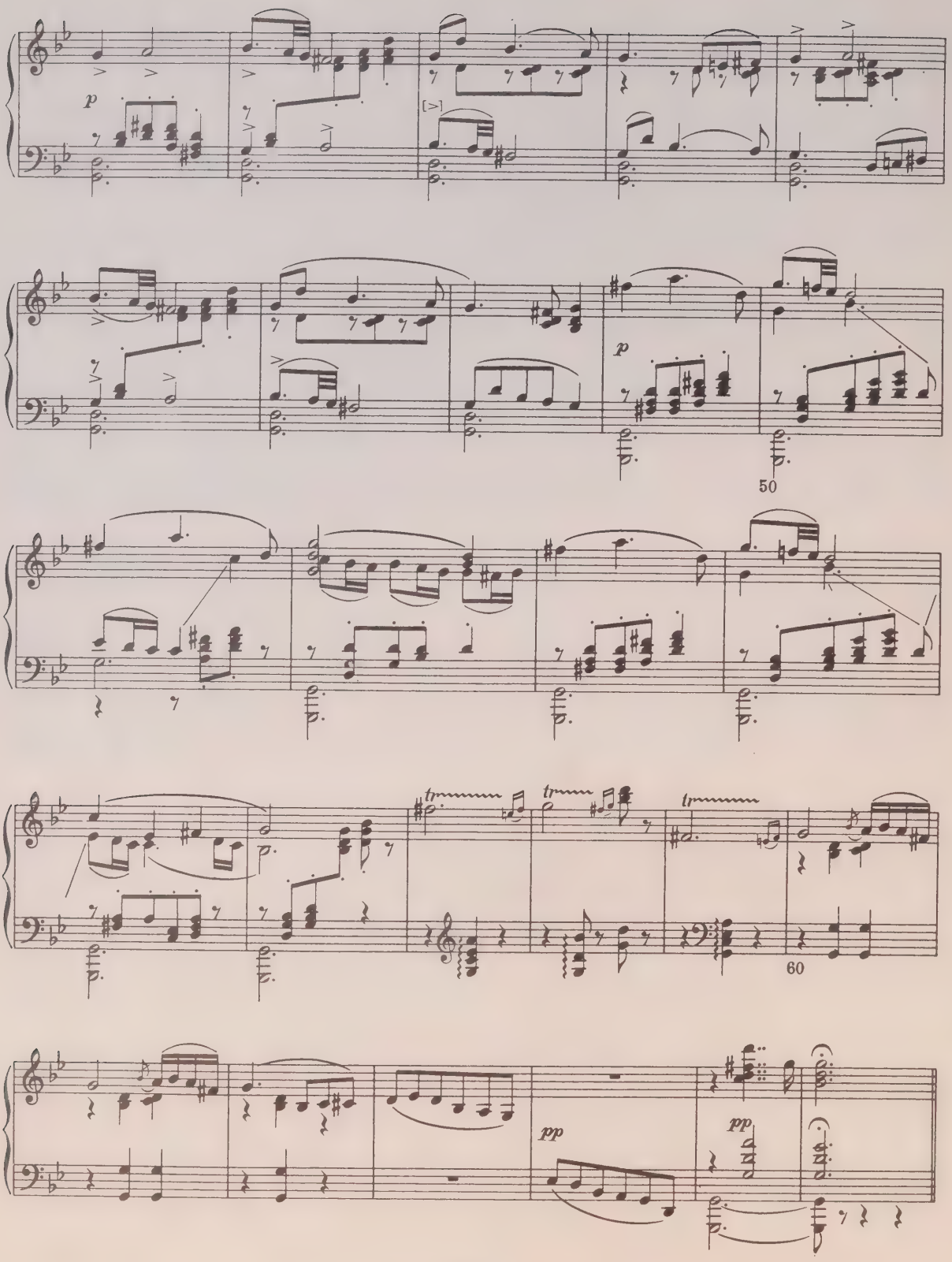

p
20
poco più f
30


mf
mf
40
p espress.
50
p
60
tr
p

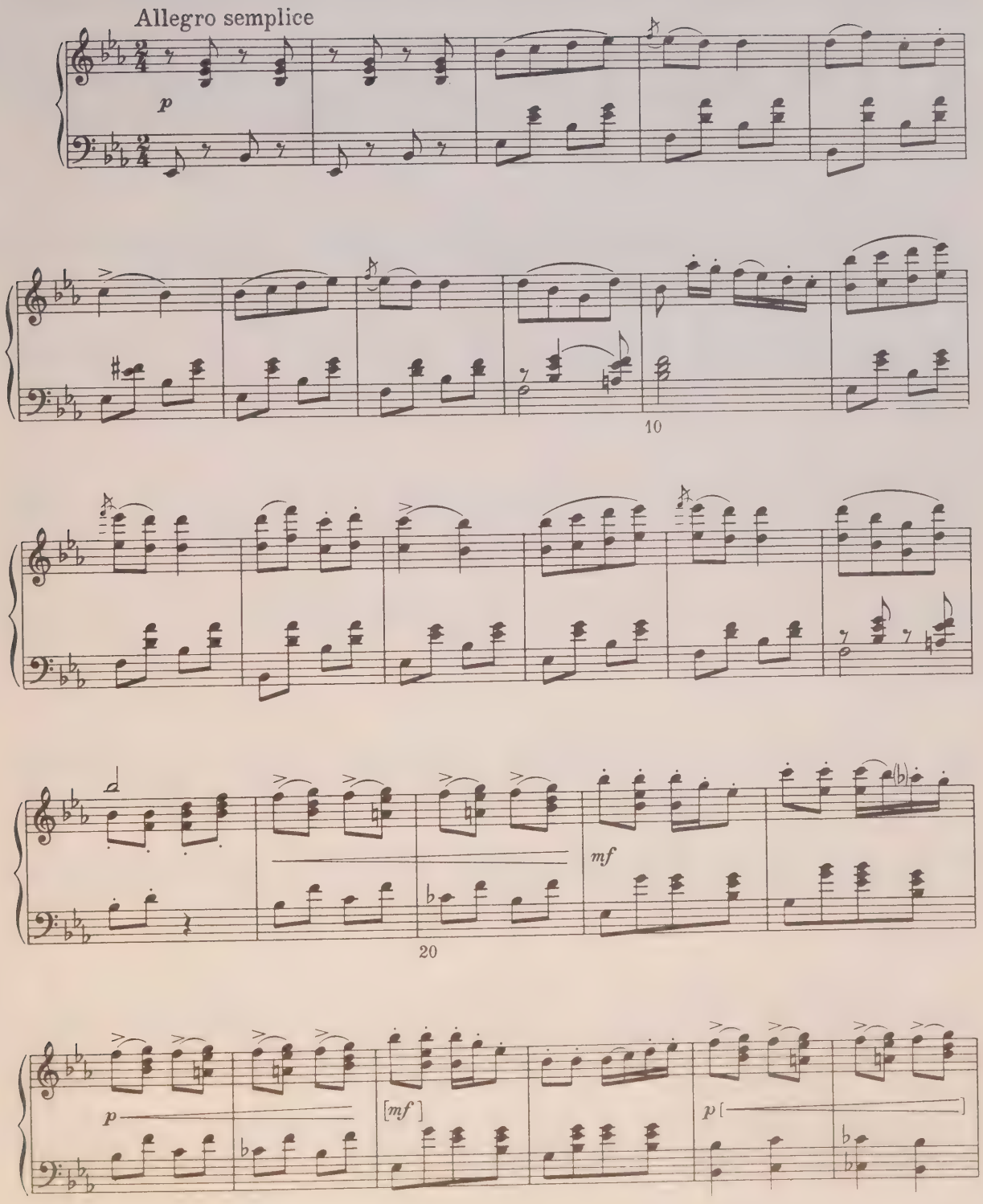
II

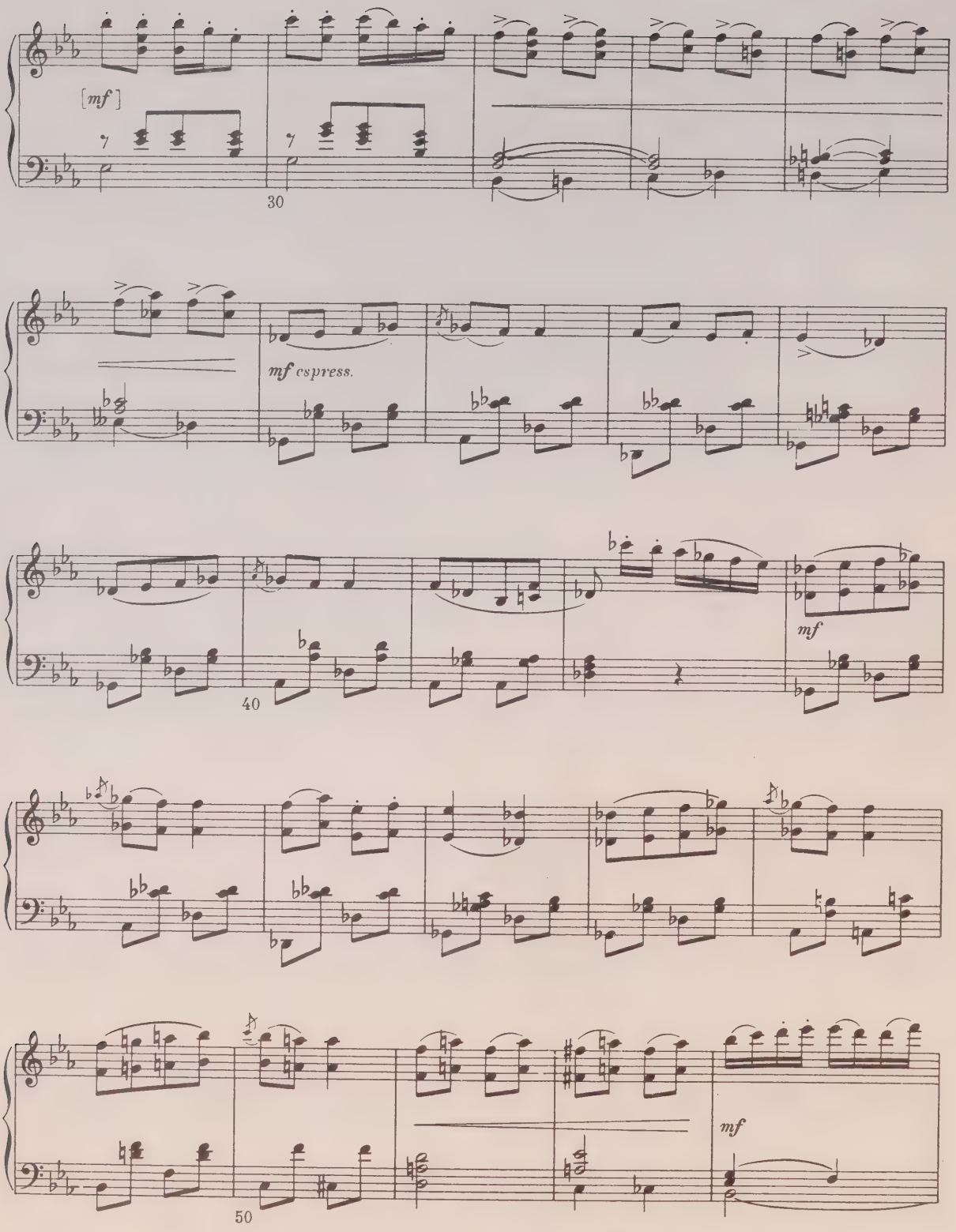


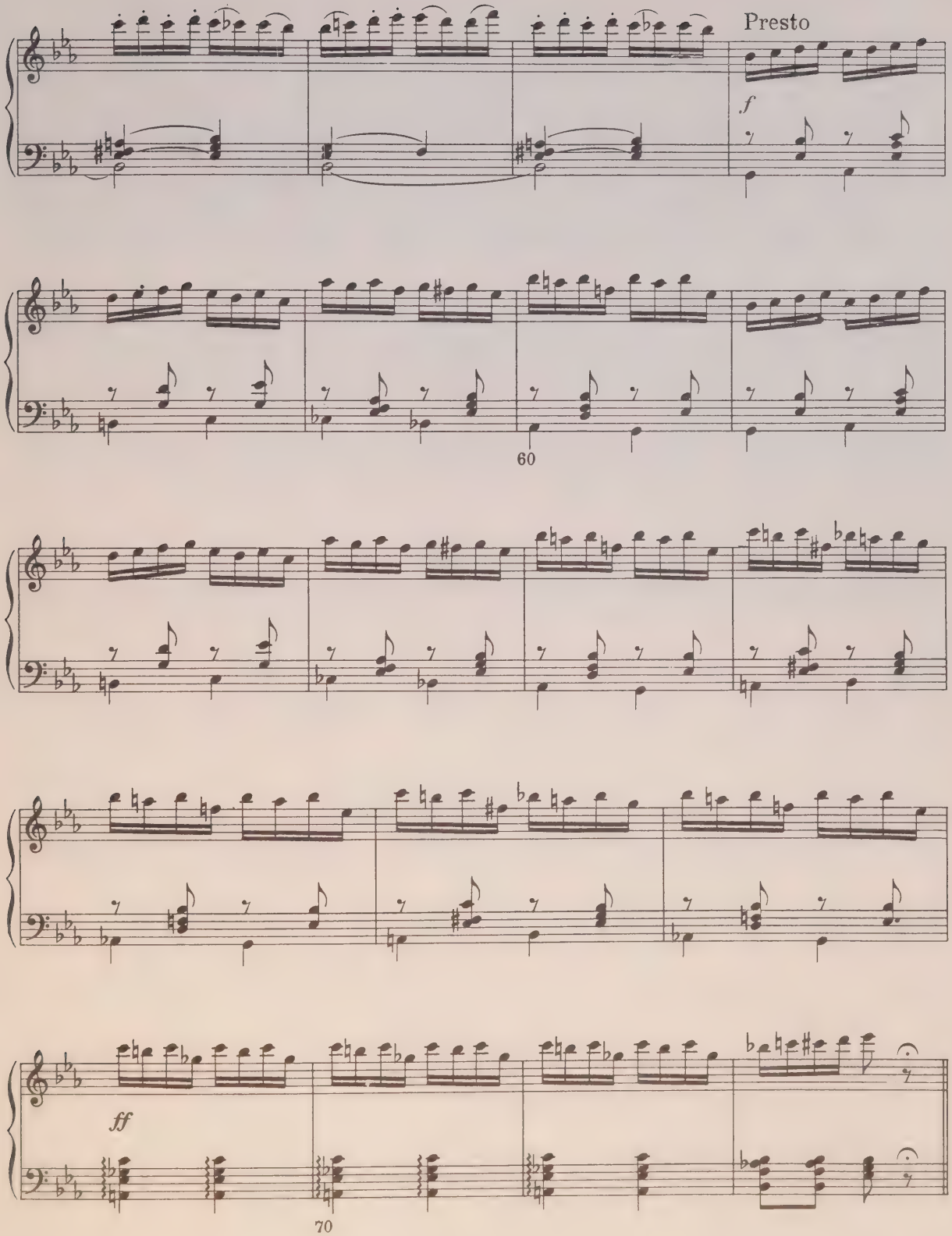

mf
30
40


p
[>]
p
50
trmmm
trmmm
trmmm
p
60
pp
pp

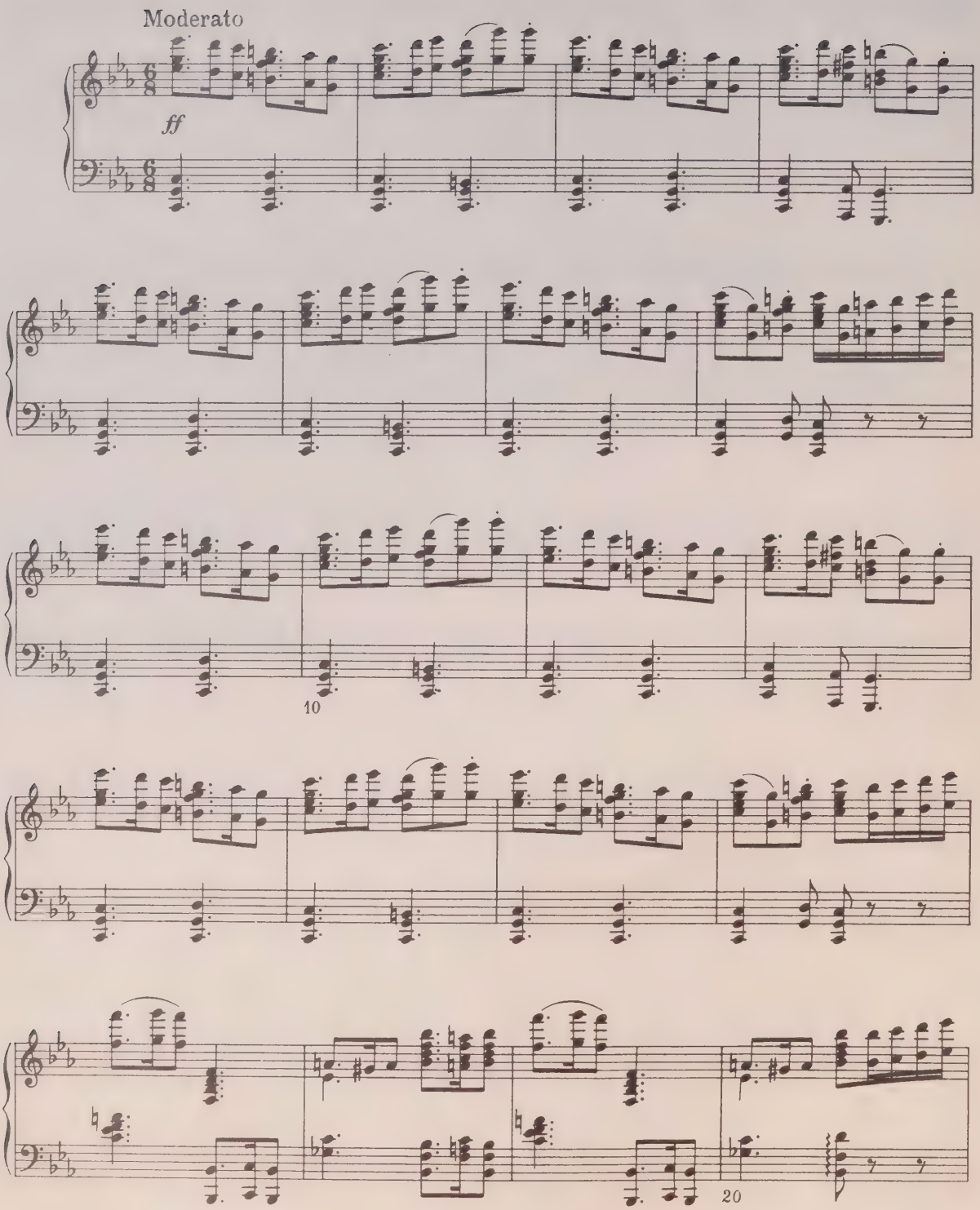
III

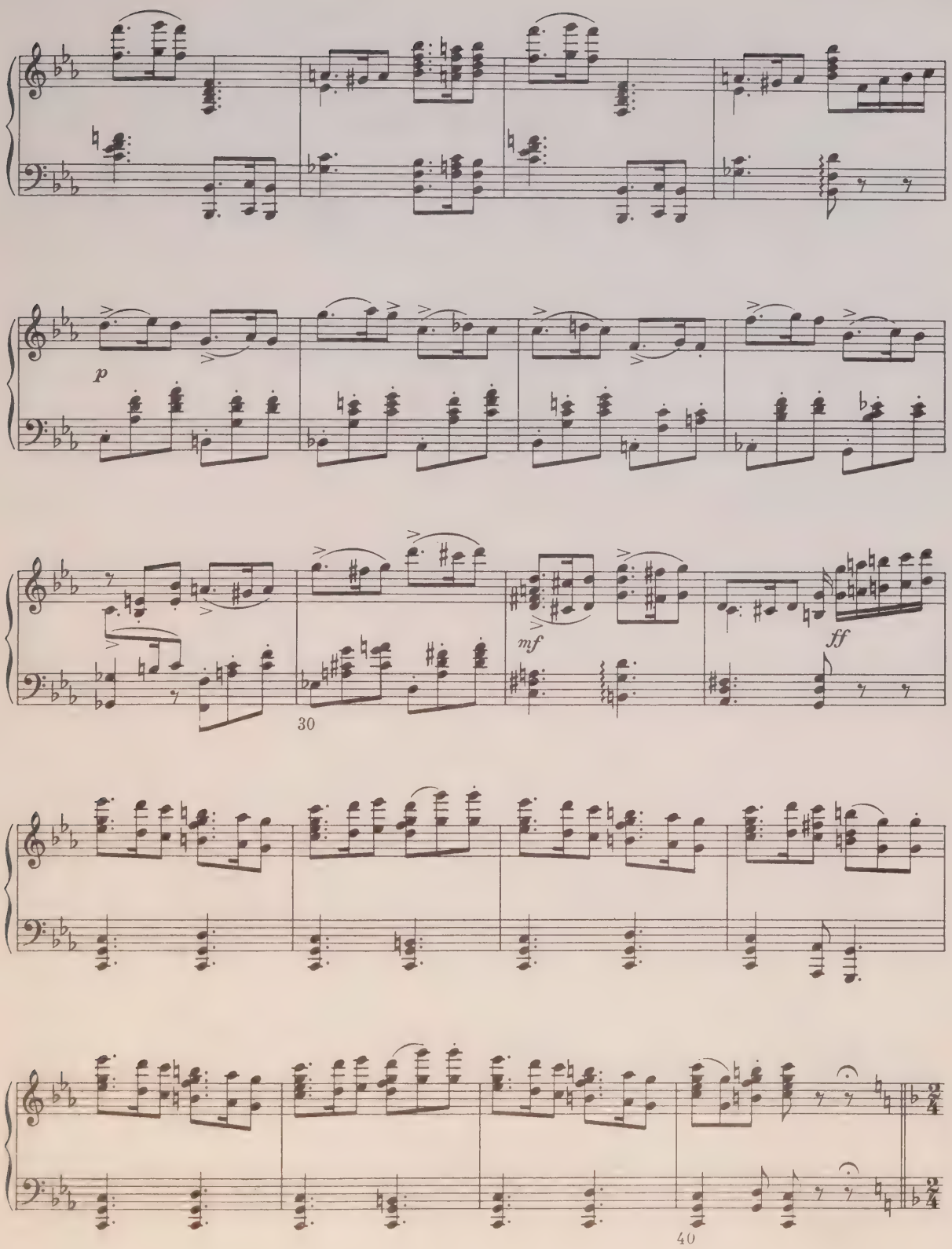



[mf]
30
mf espress.
40
mf
50
mf

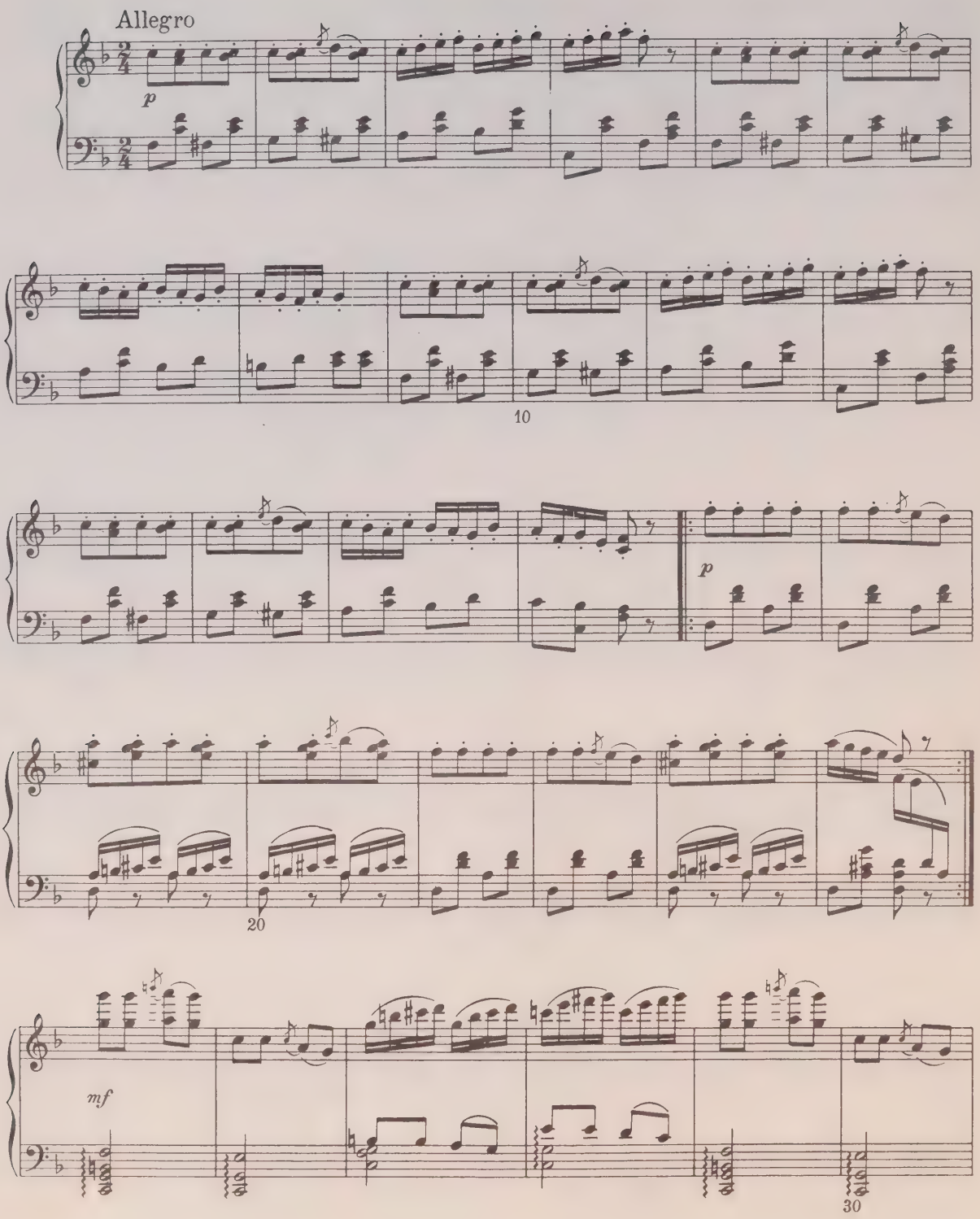

Presto
f
60
ff
70

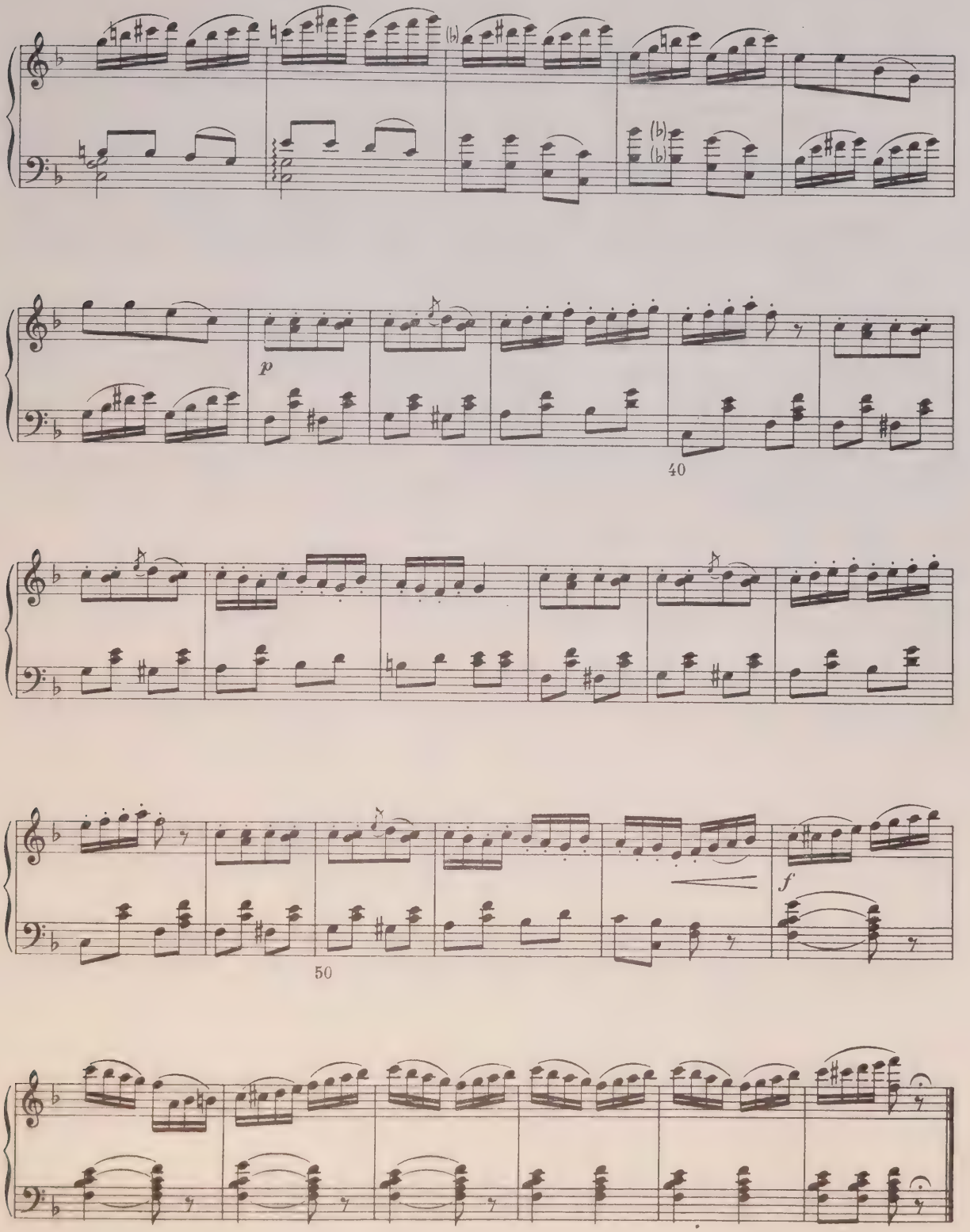
IV



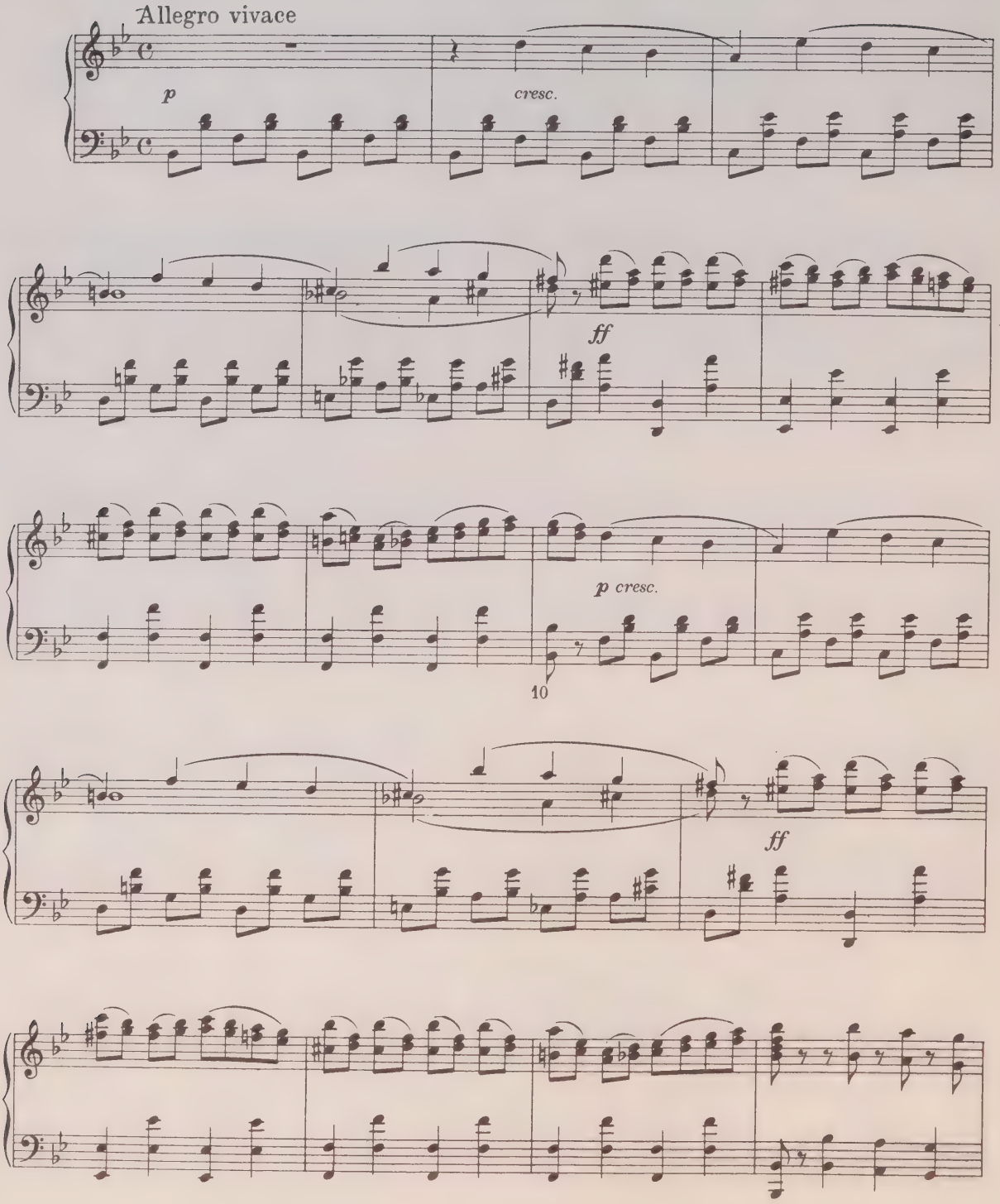

p
mf
ff
30
40

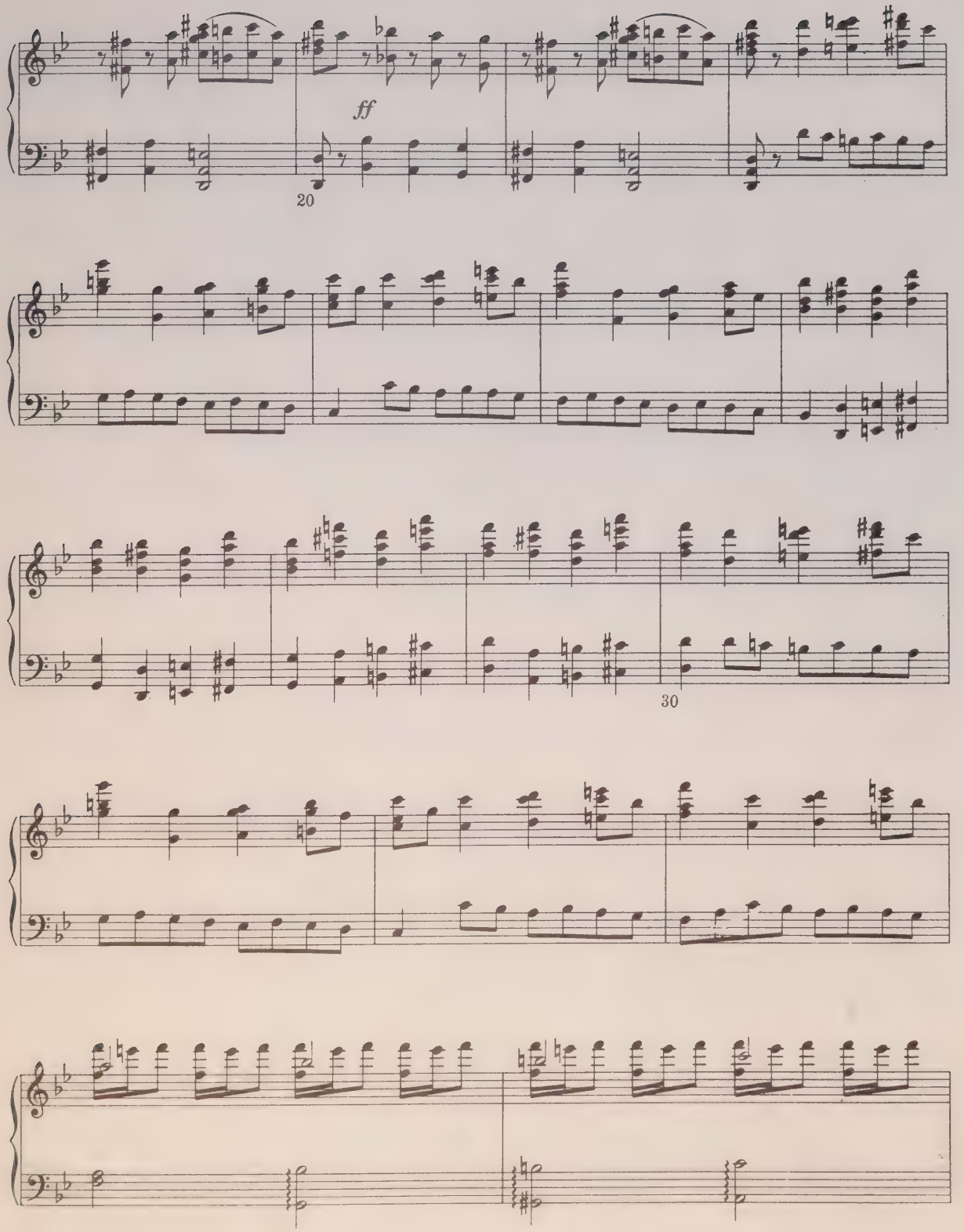
V

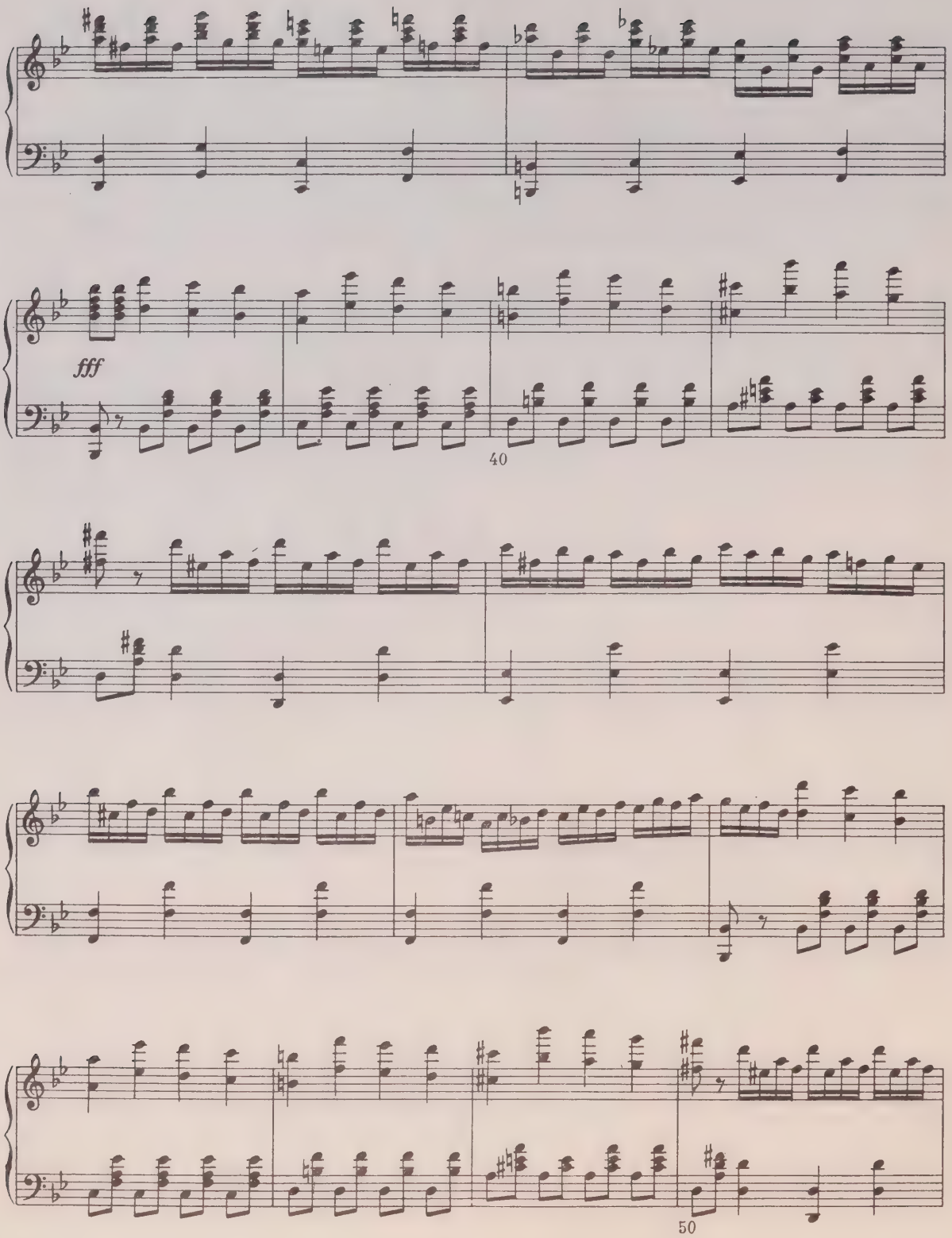


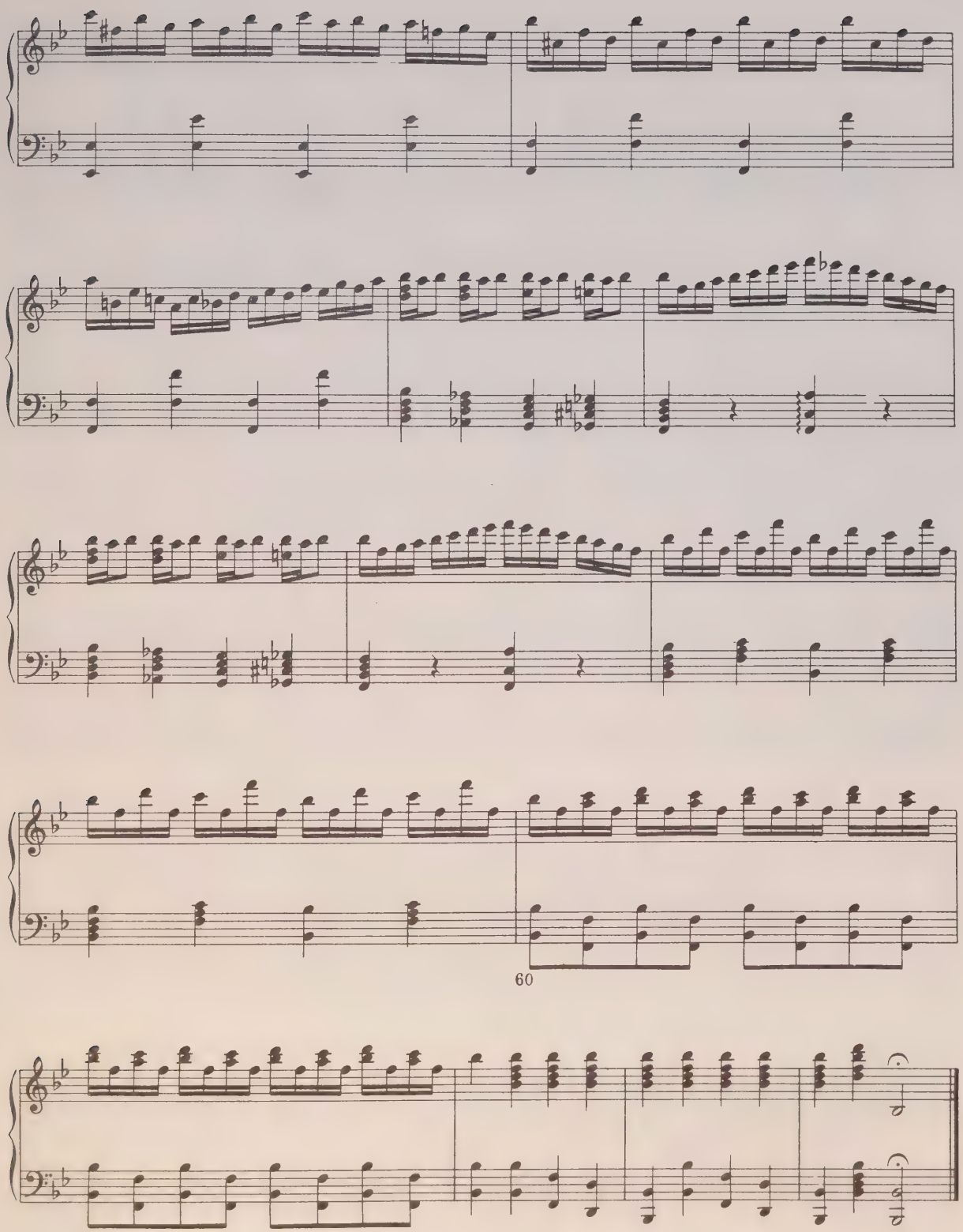

p
40
f
50

VI
CODA



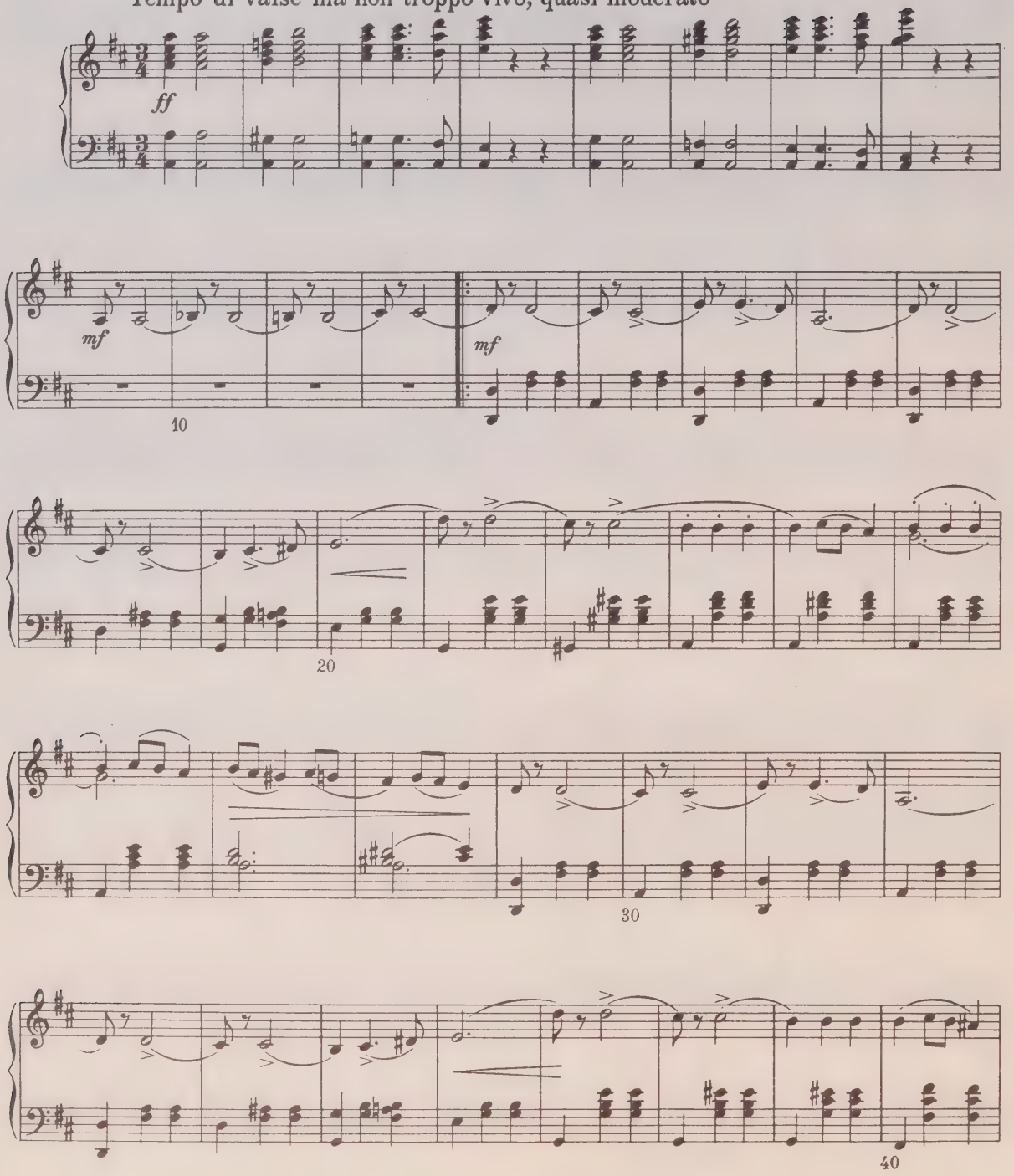

ff
20
30

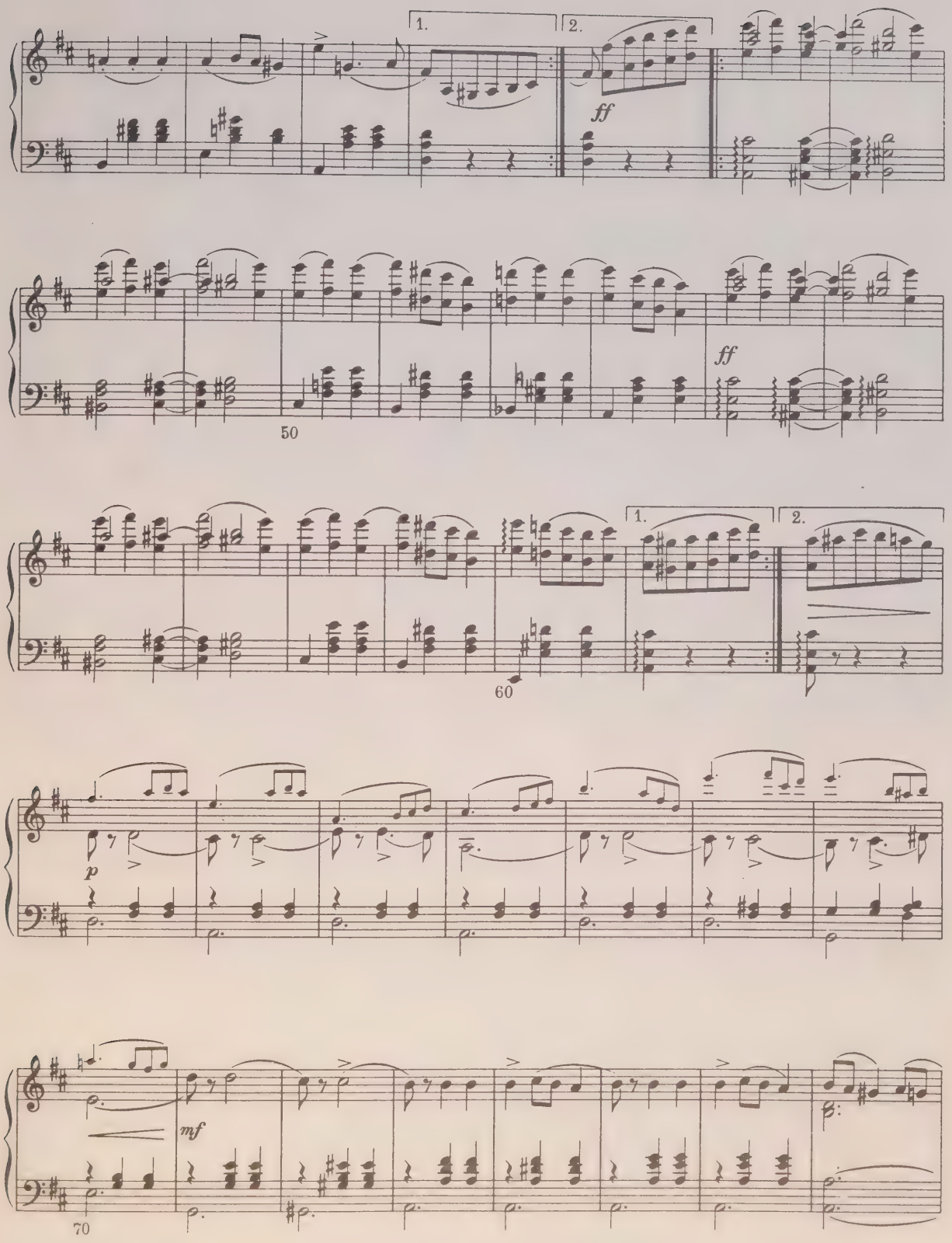

fff
40
50

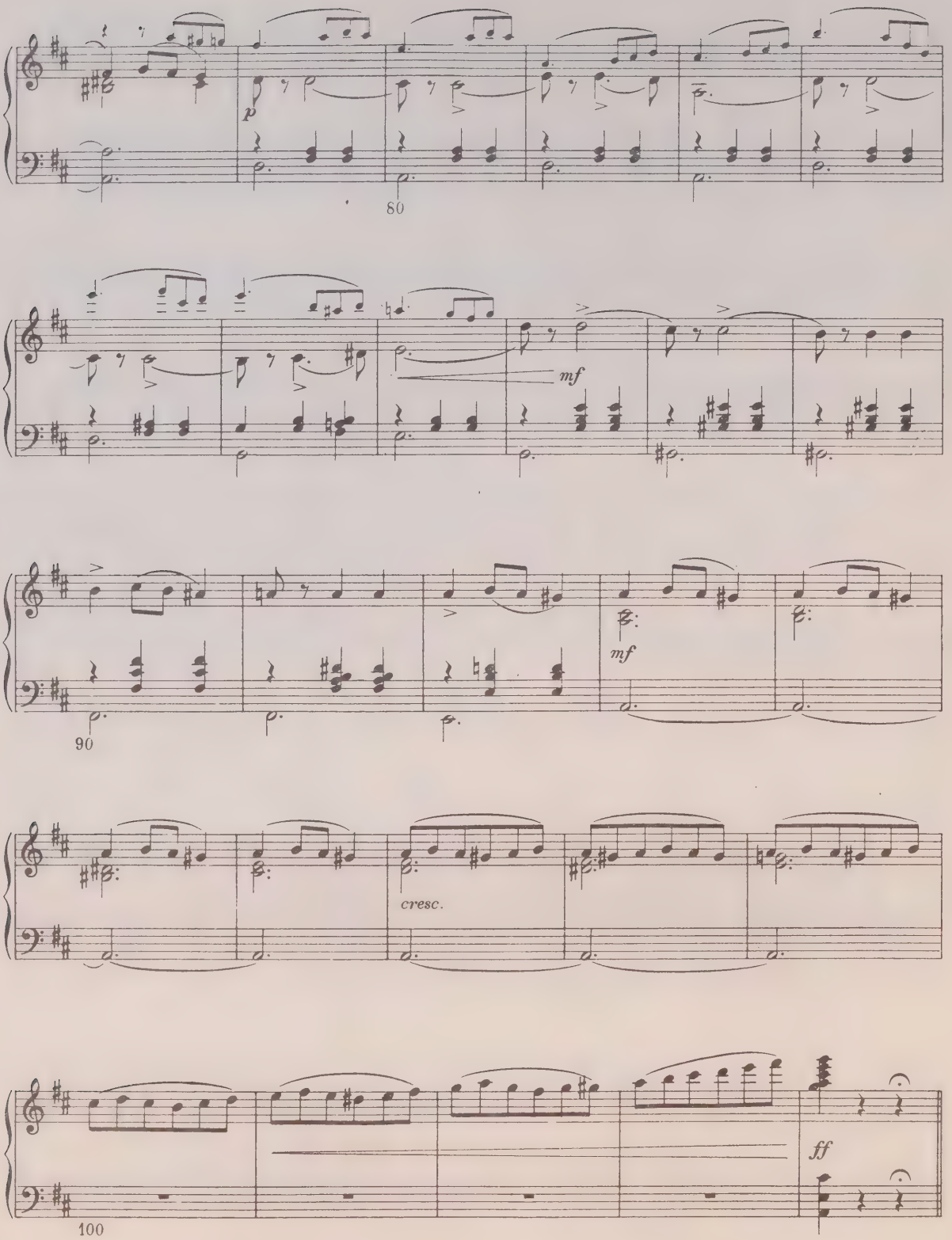

60

№ 5
Pas de deux
I

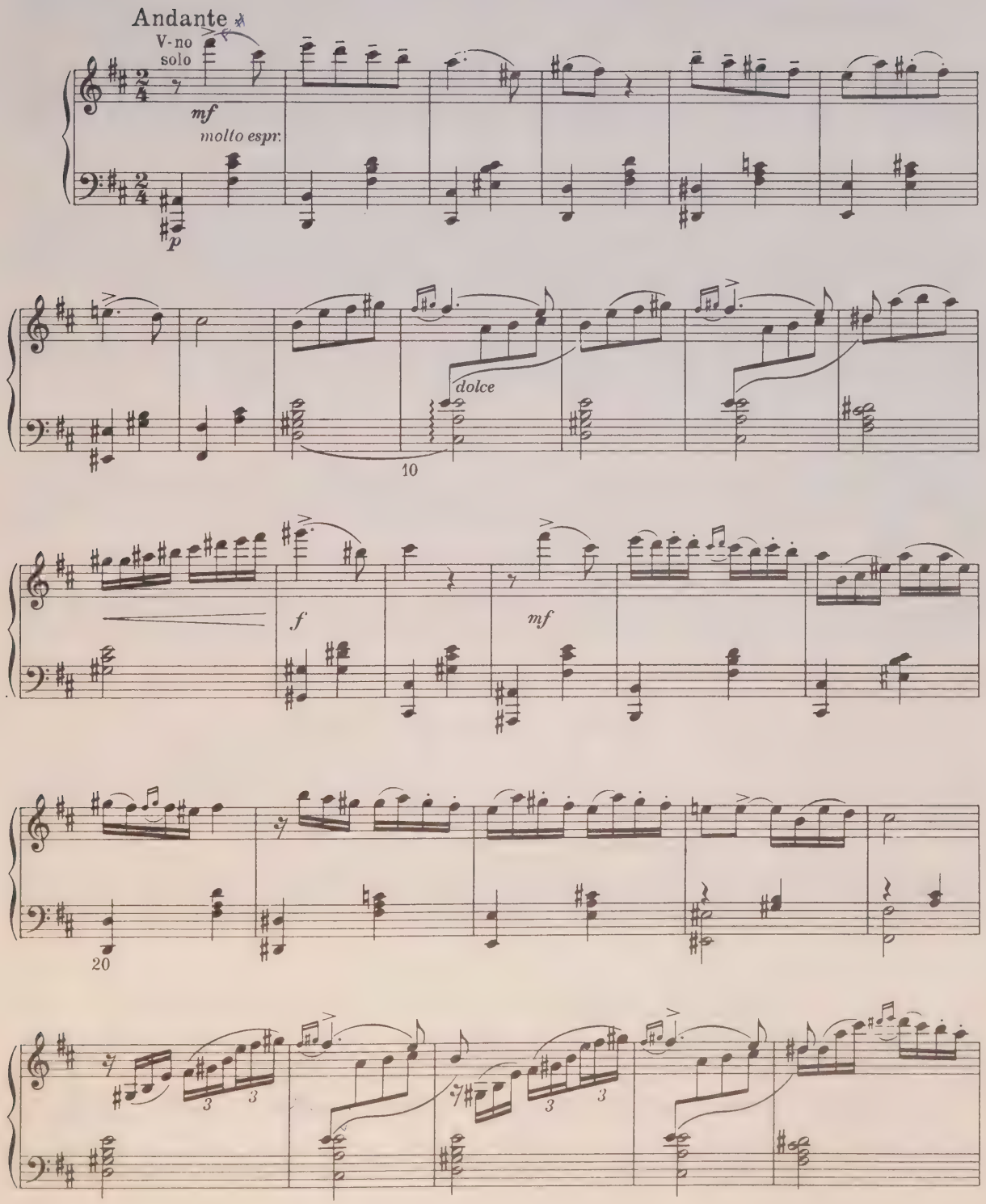
Tempo di valse ma non troppo vivo, quasi moderato

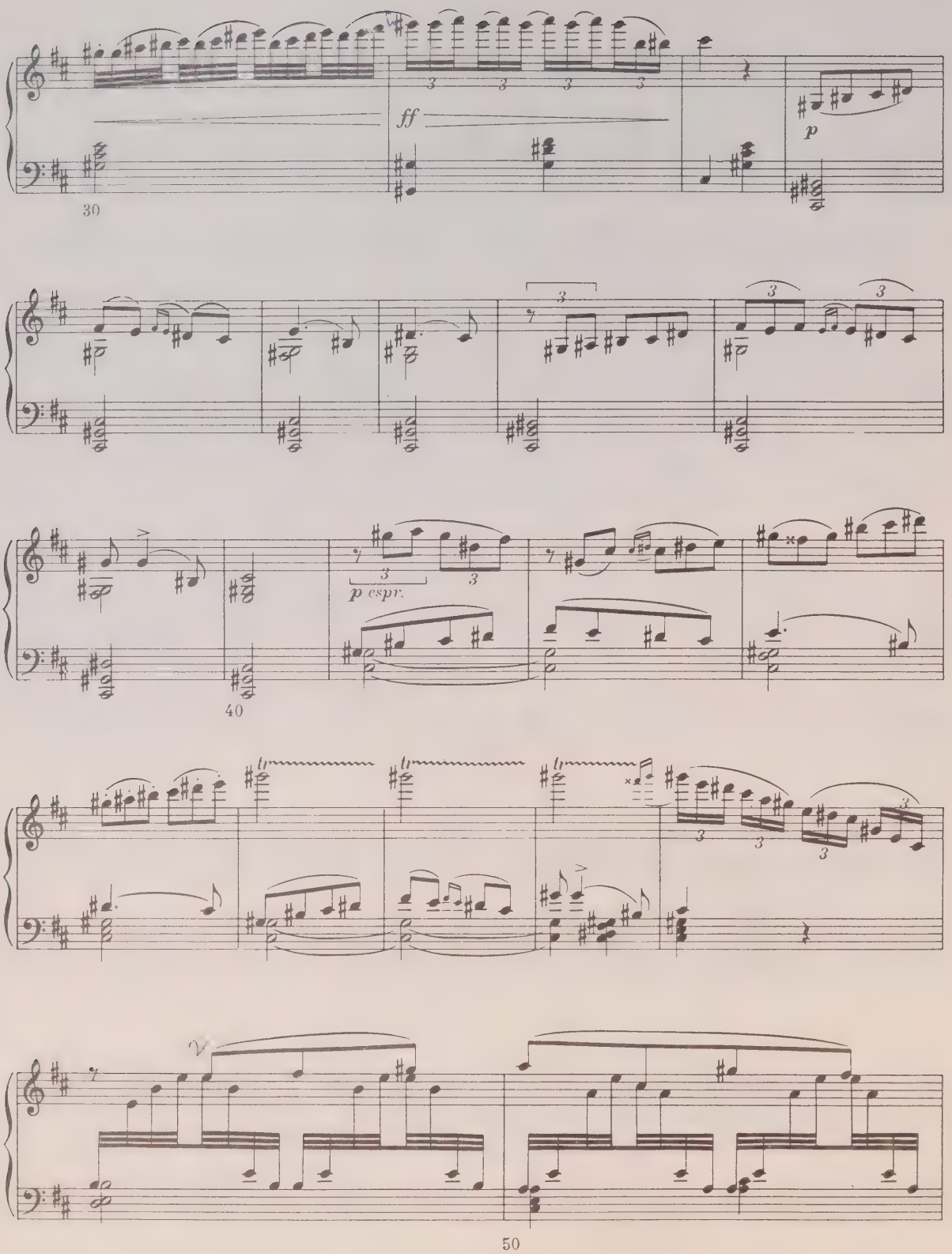


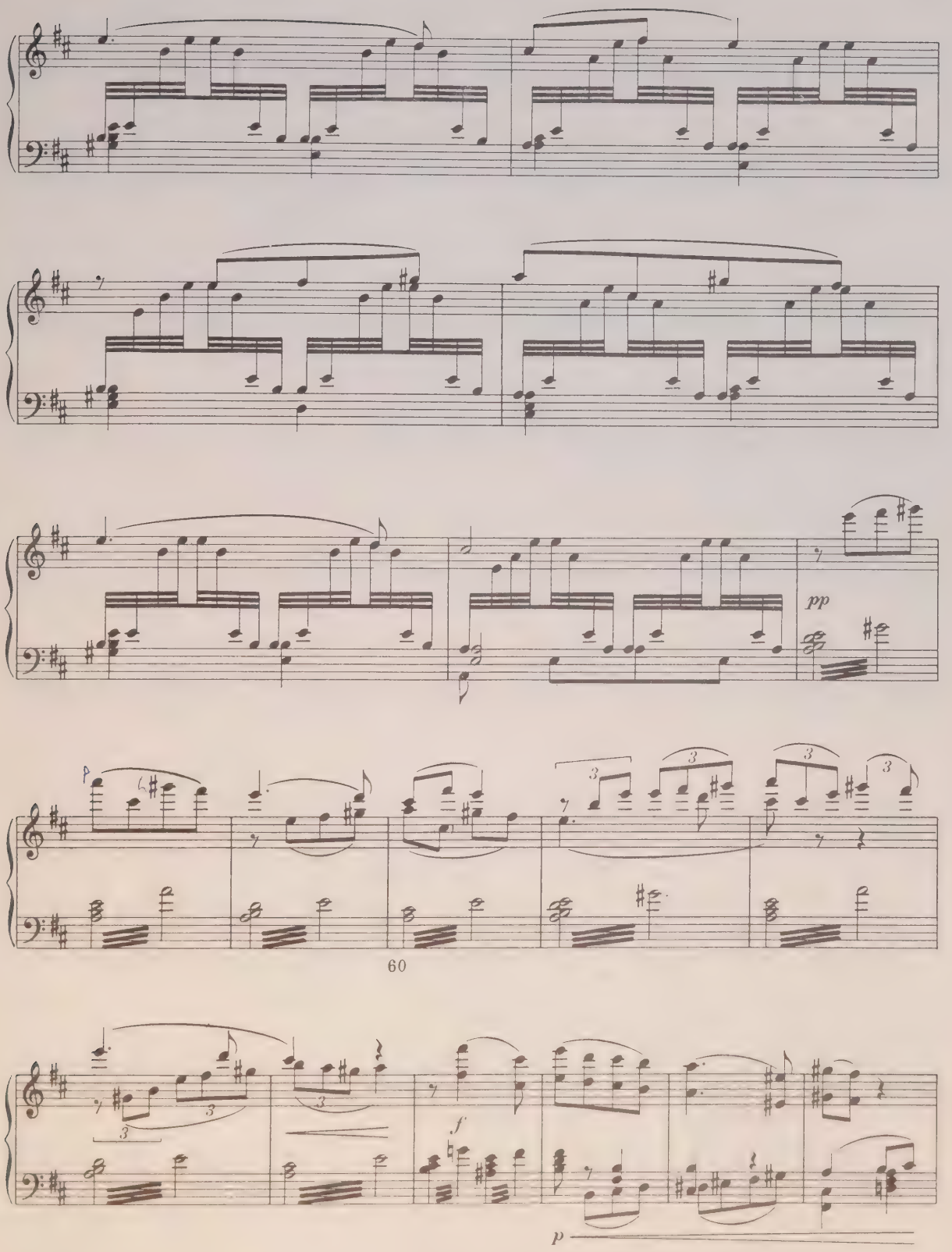

1.
2.
ff
50
ff
60
1.
2.
p
mf
70

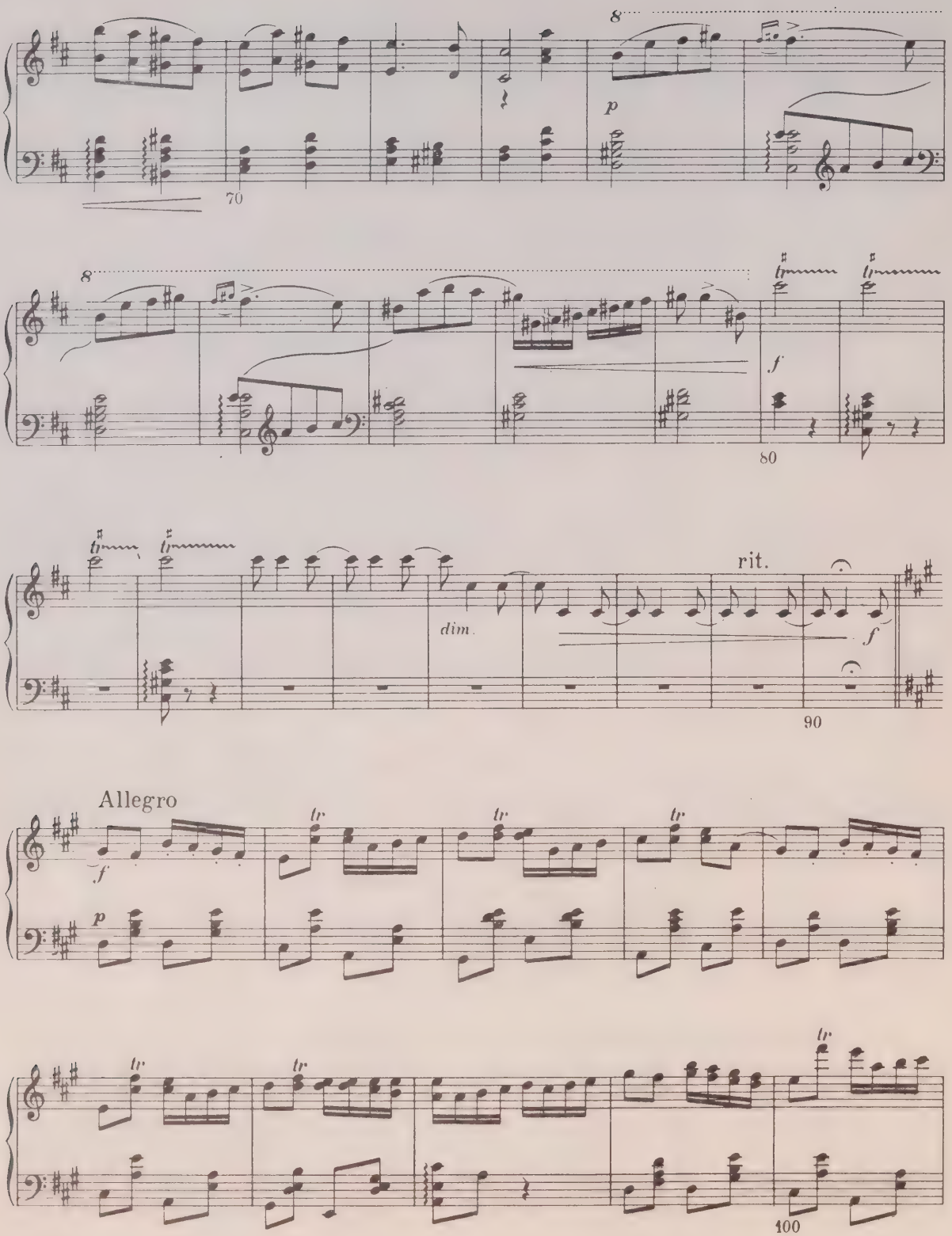

p
80
mf
mf
90
cresc.
ff
100

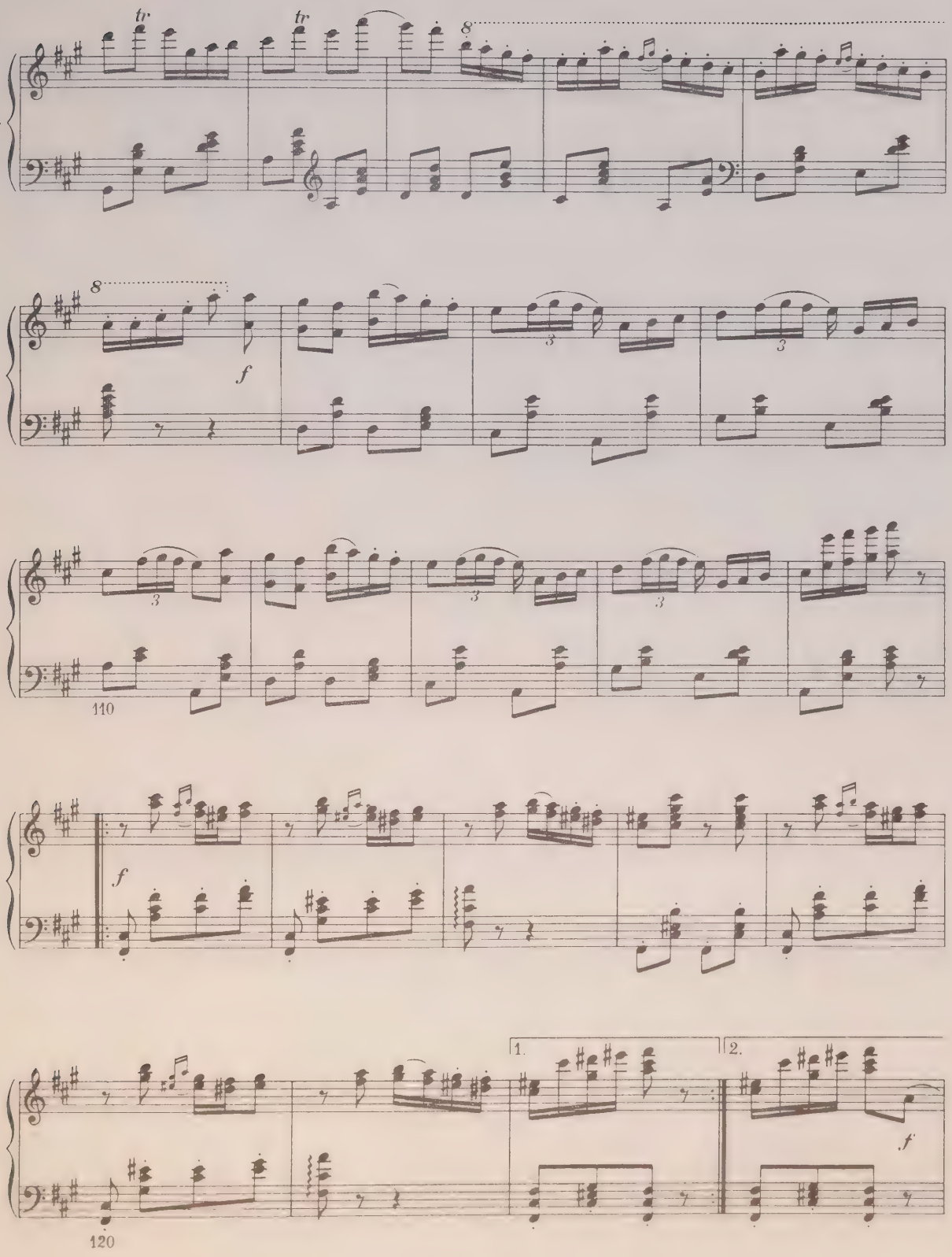
II

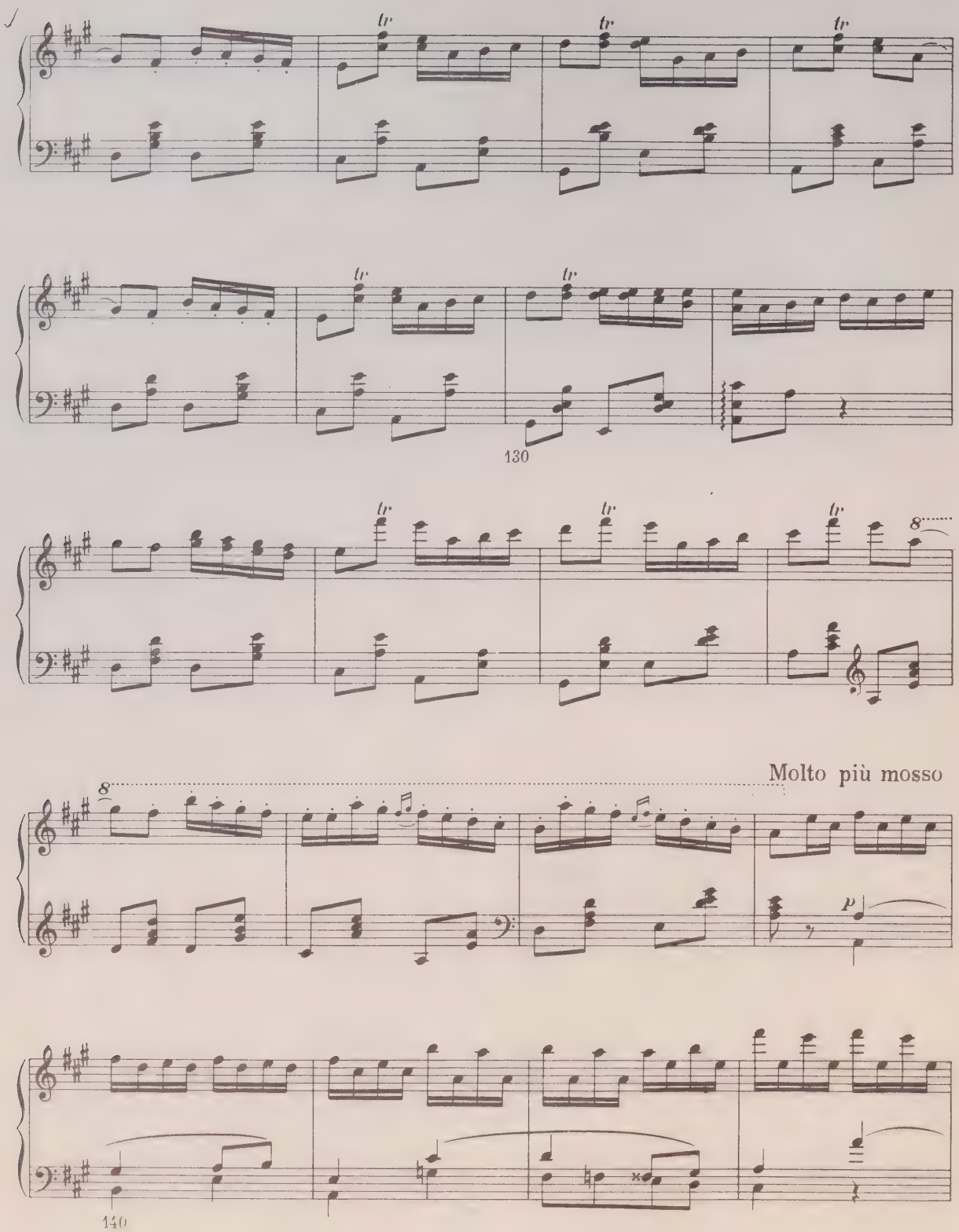


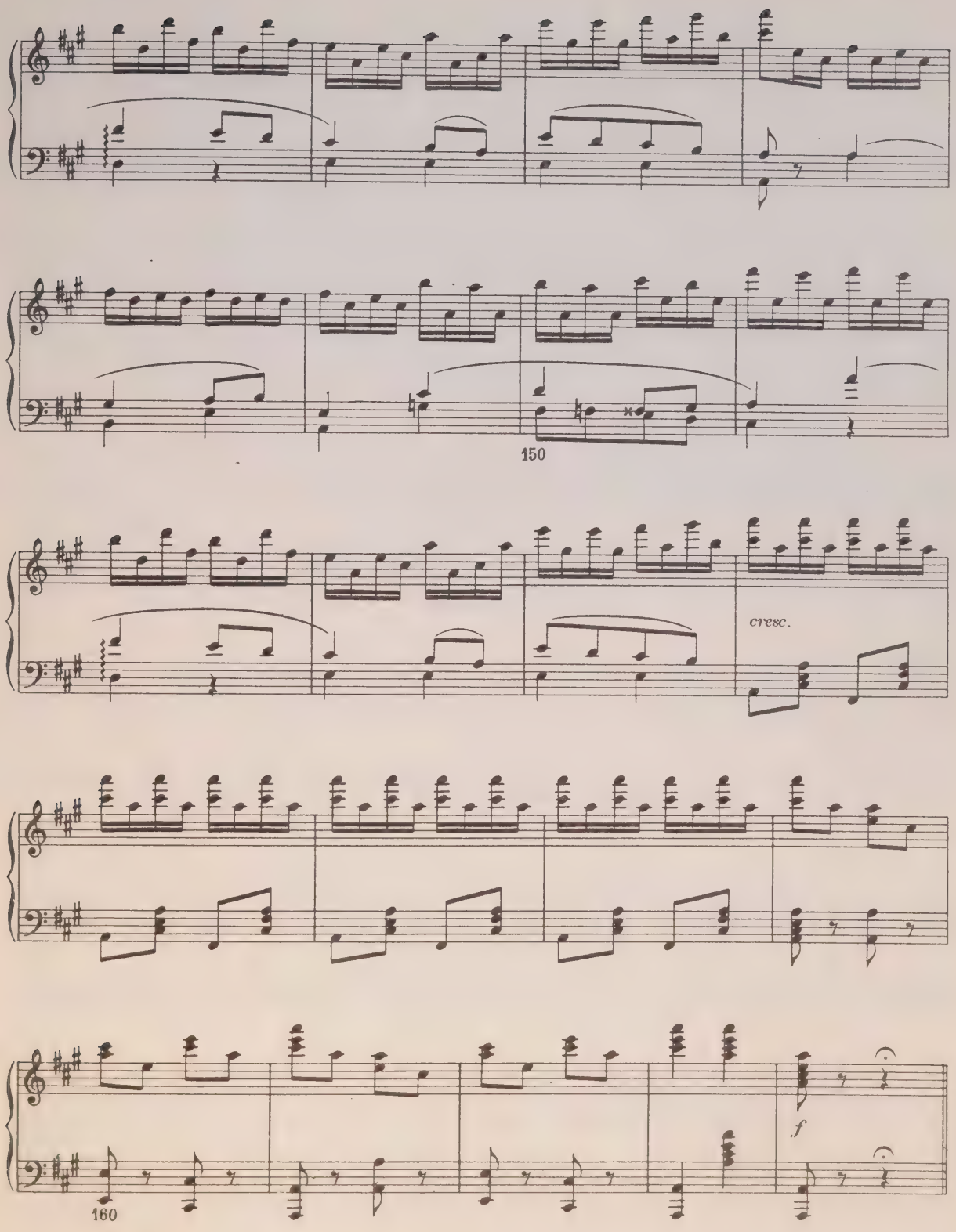

ff
p
30
p espr.
40
50


pp
60
f
p

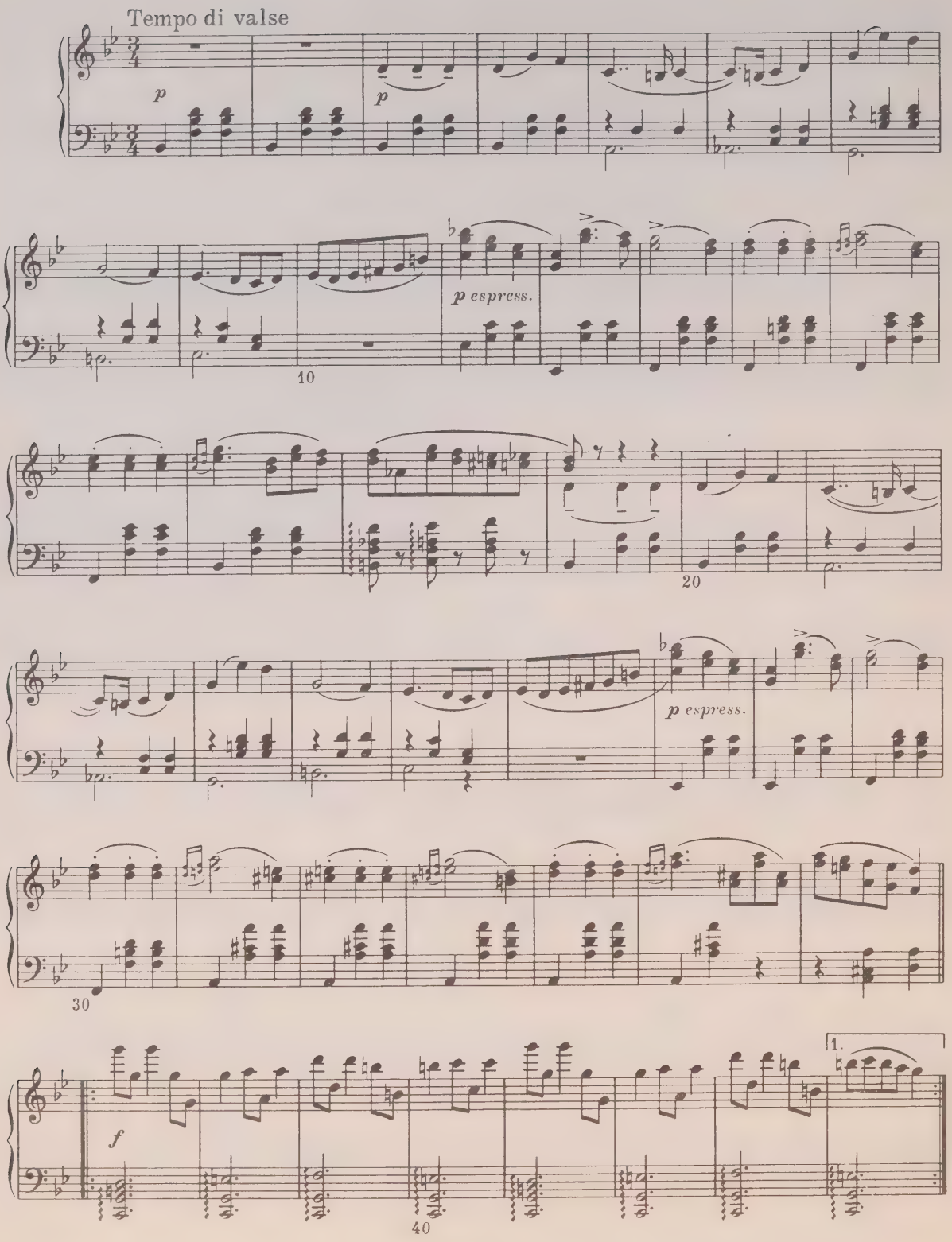

8
p
70
8
f
80
rit.
dim.
f
90
Allegro
f
p
tr
100

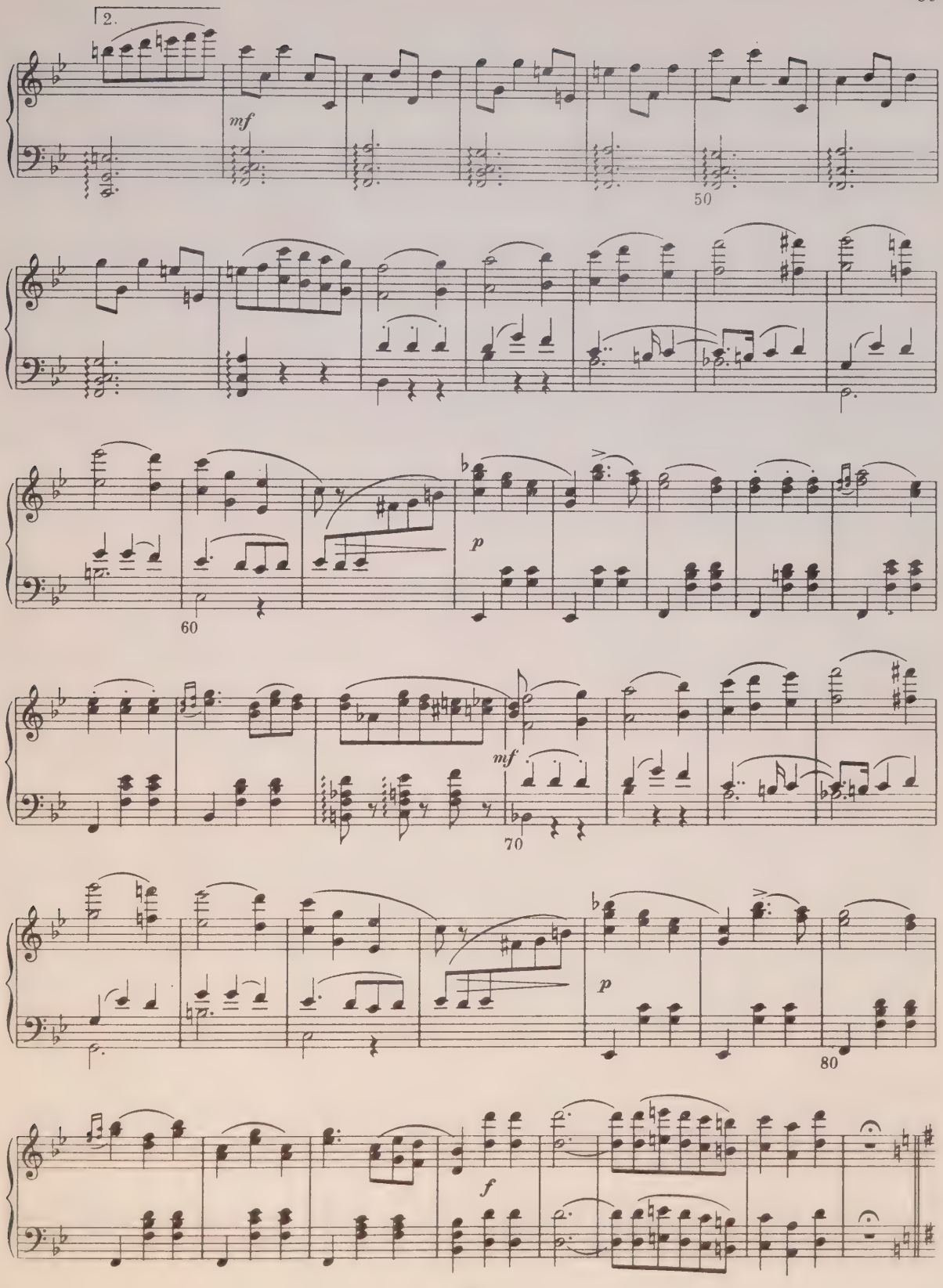

tr
tr
8
8
f
3
3
3
3
110
f
1.
2.
f
120


tr
130
8
Molto più mosso
p
140

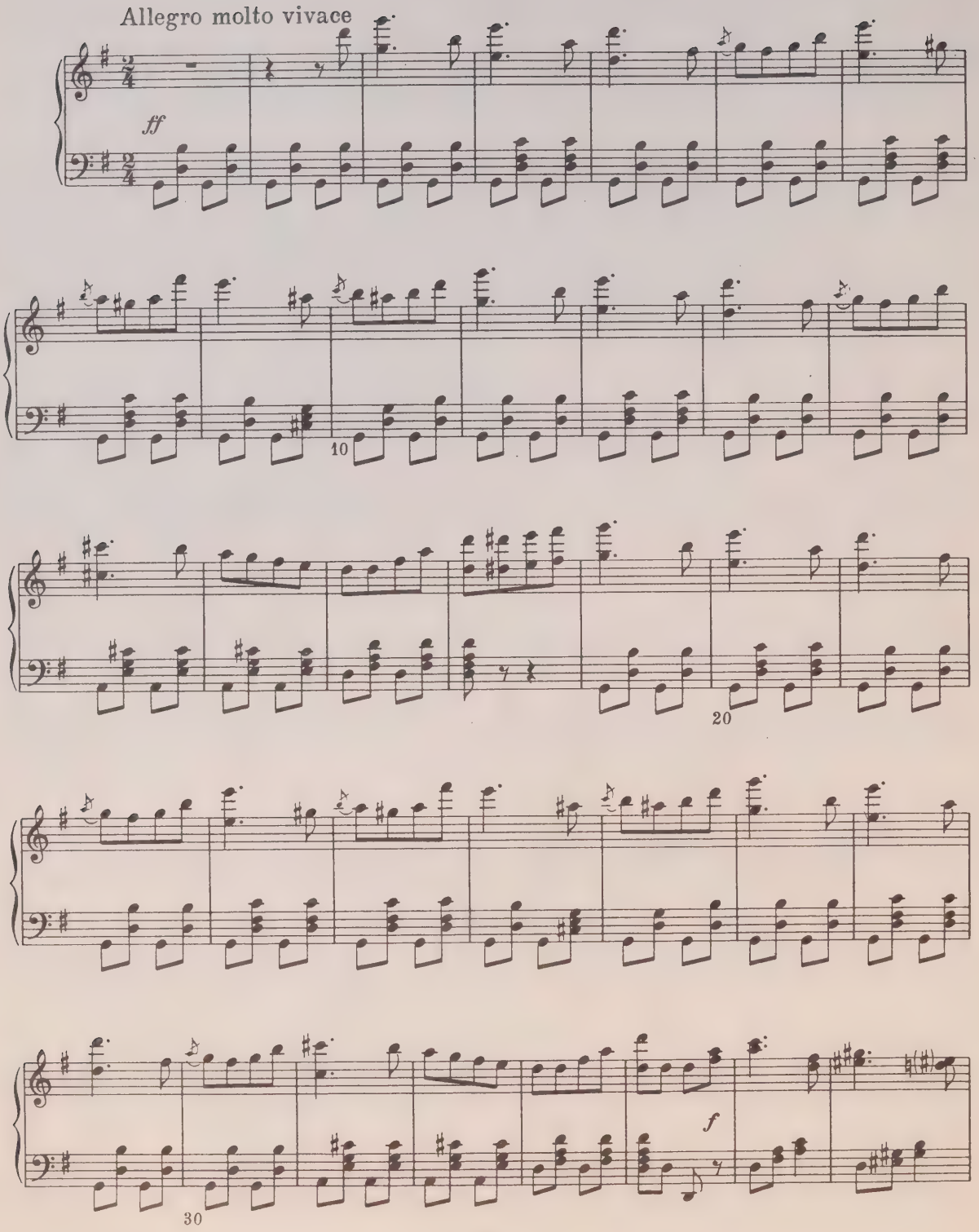

150
cresc.
160
f

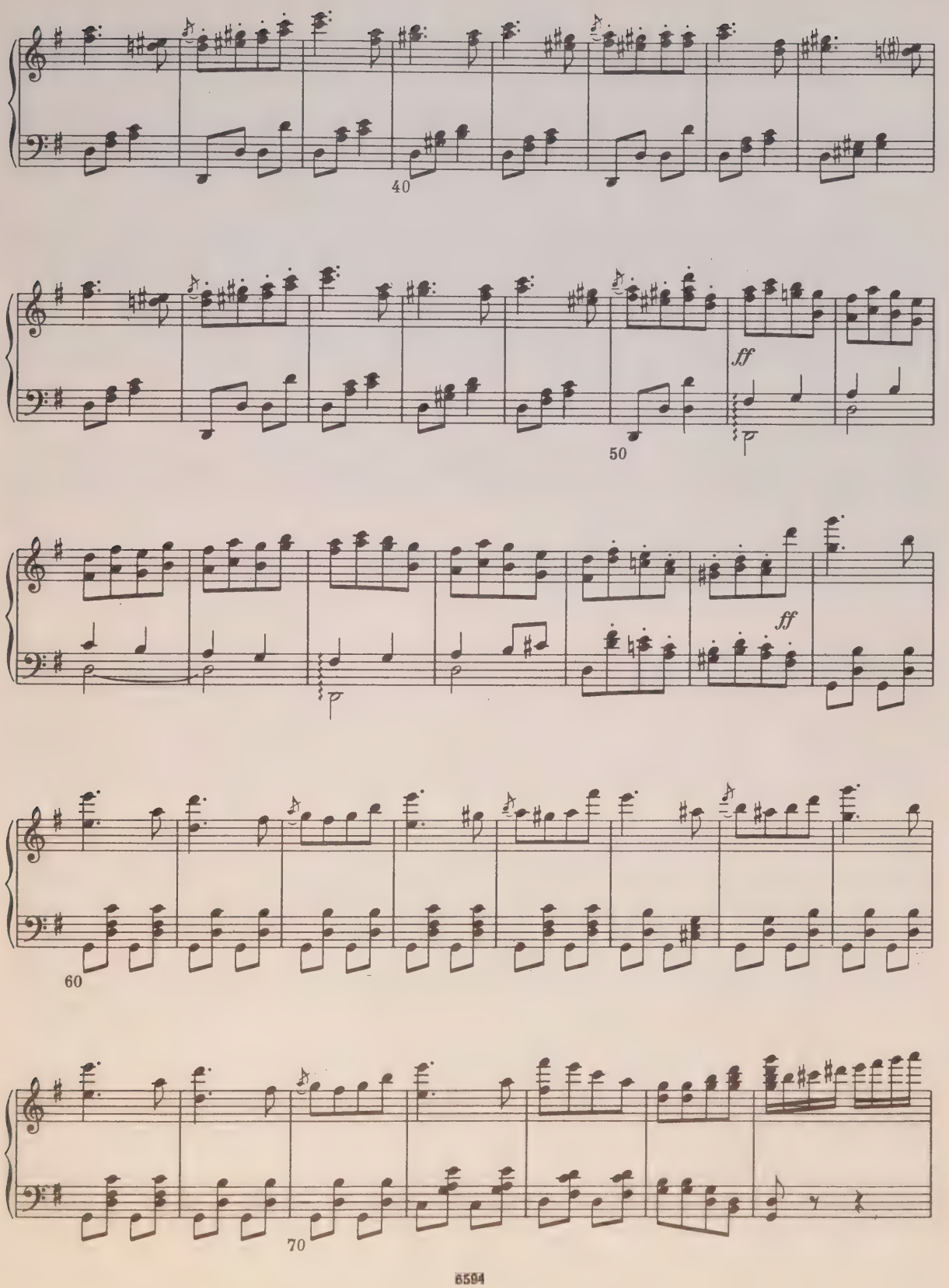
III

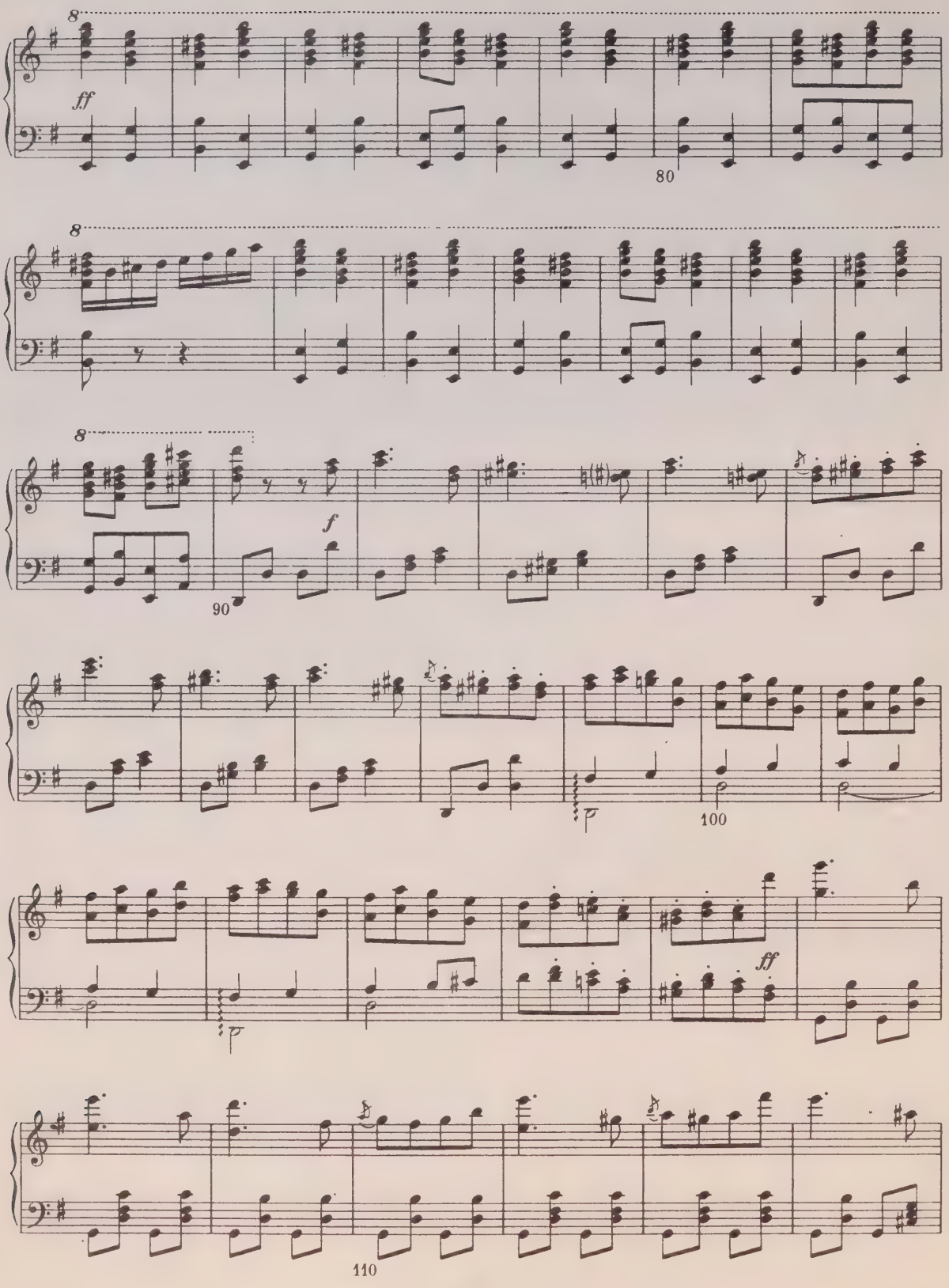


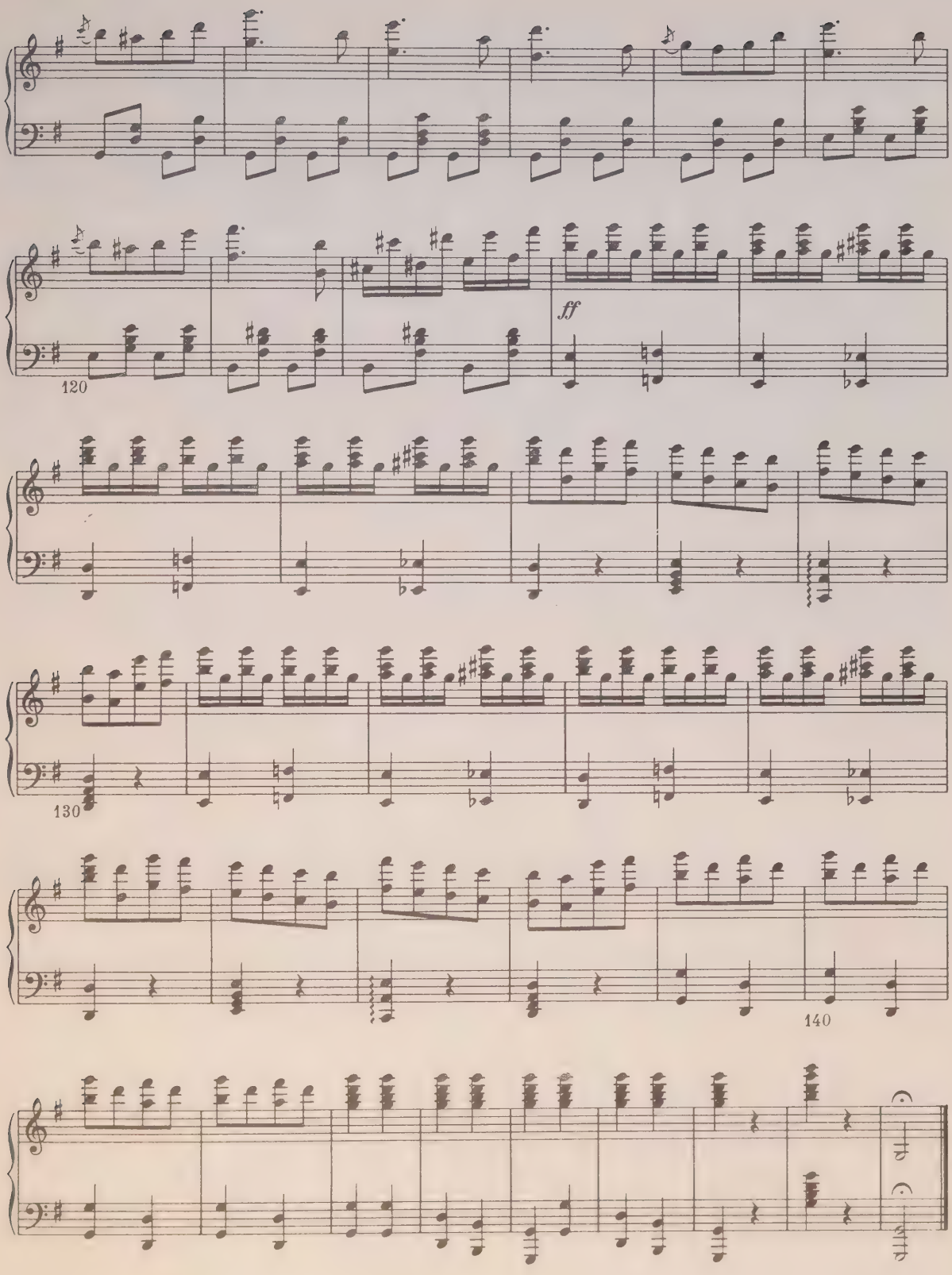

2.
mf
50
60
p
mf
70
p
80
f

IV
CODA



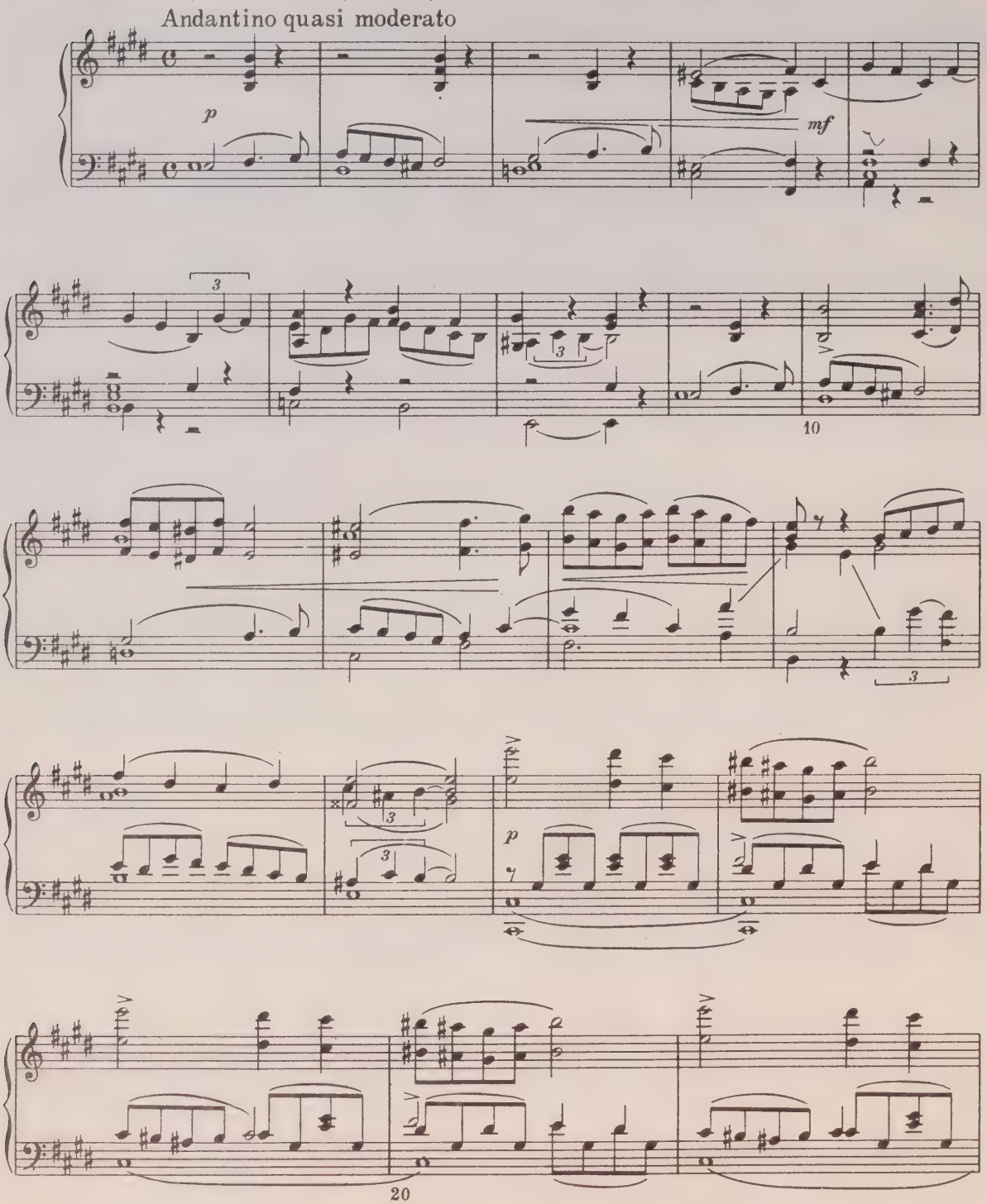

40
50
ff
ff
60
70


8
ff
80
8
8
f
90
100
ff
110

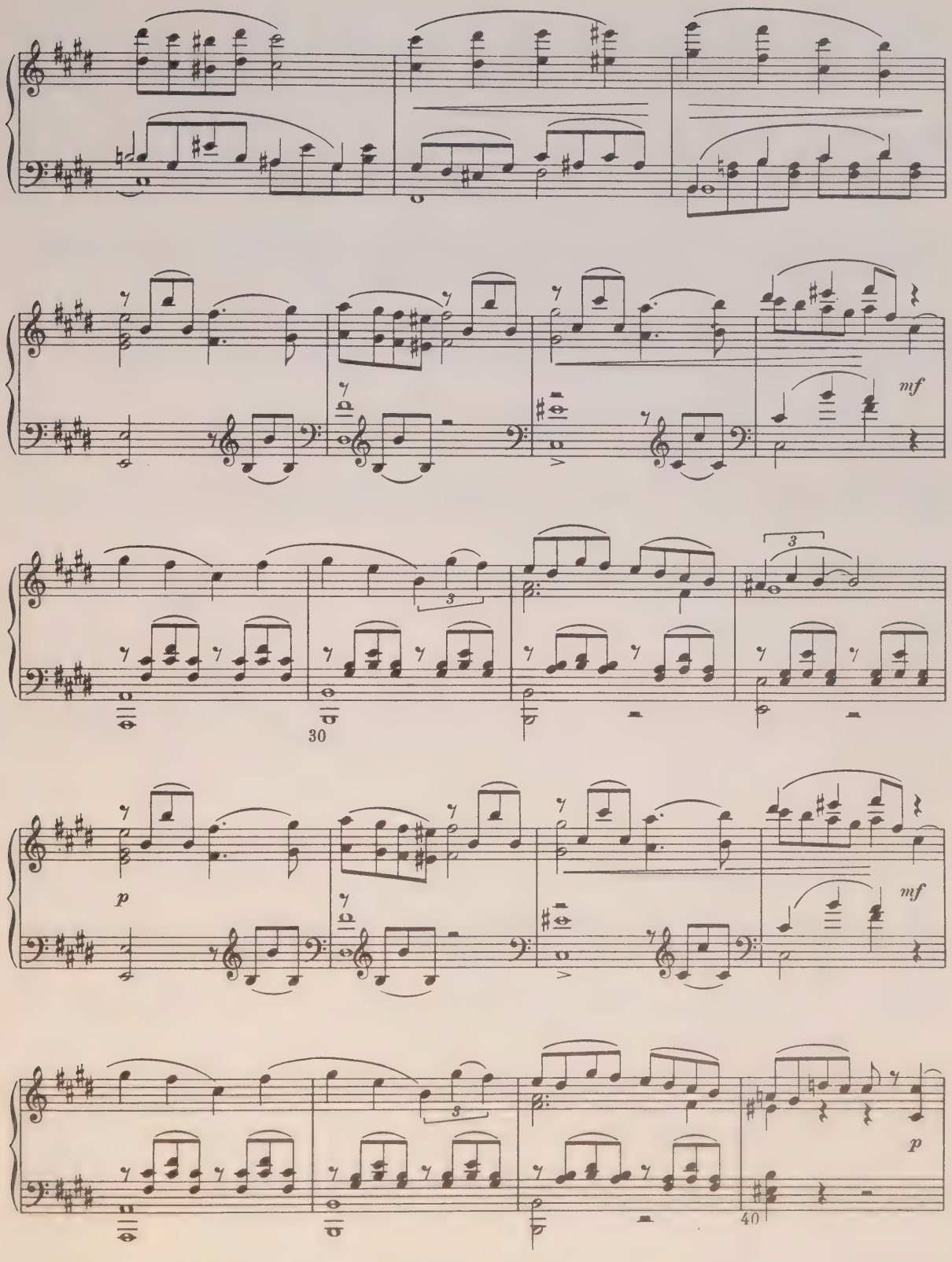

ff
120
130
140

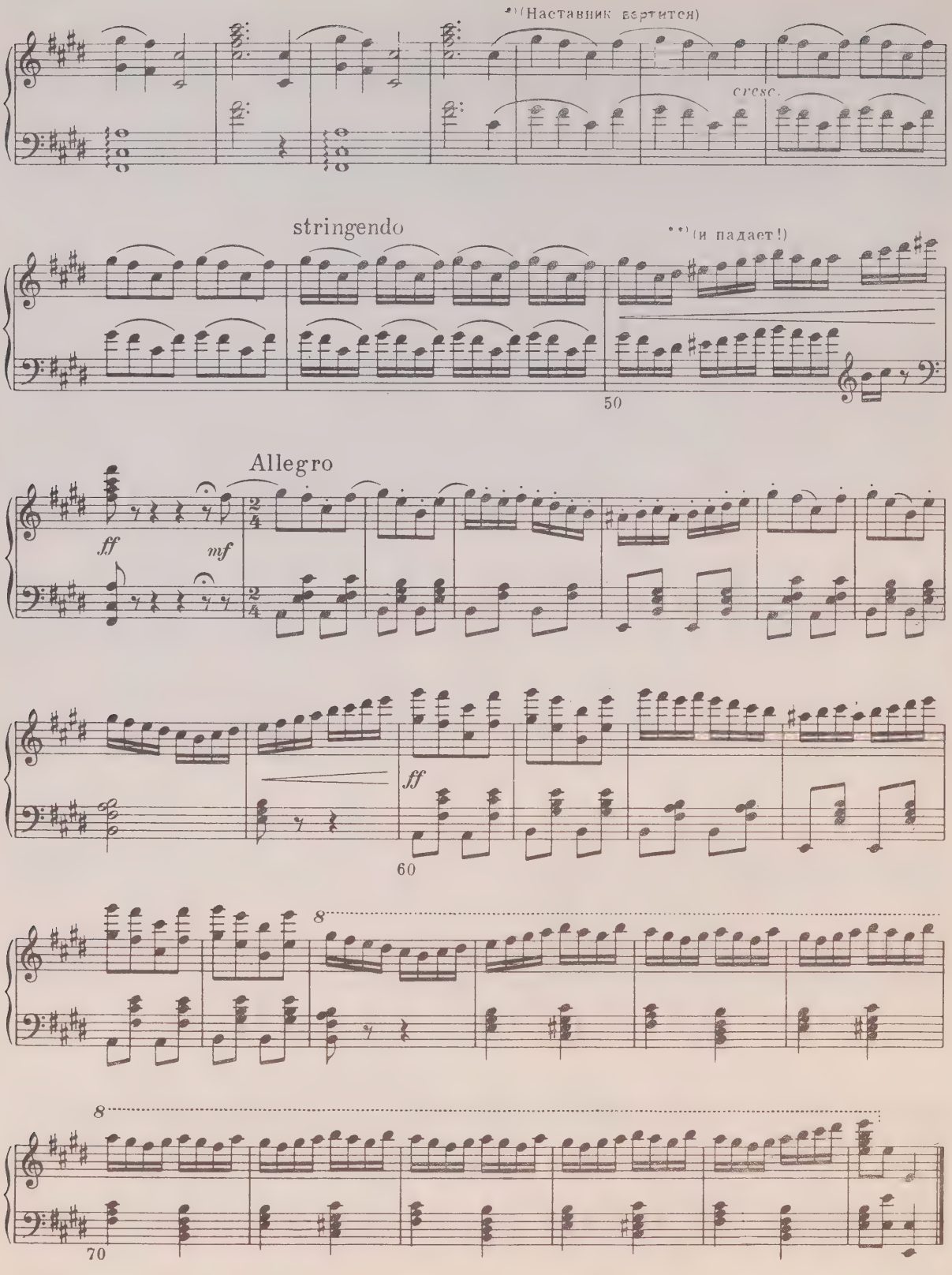
№ 6
Pas d'action

*) (Наставник, опьяневши, танцует и возбуждает своею неловкостью общее веселье.)



*) (Le gouverneur, devenu ivre, danse et excite par sa maladresse la gaîté de tout le monde.)


mf
30
p
mf
p
40

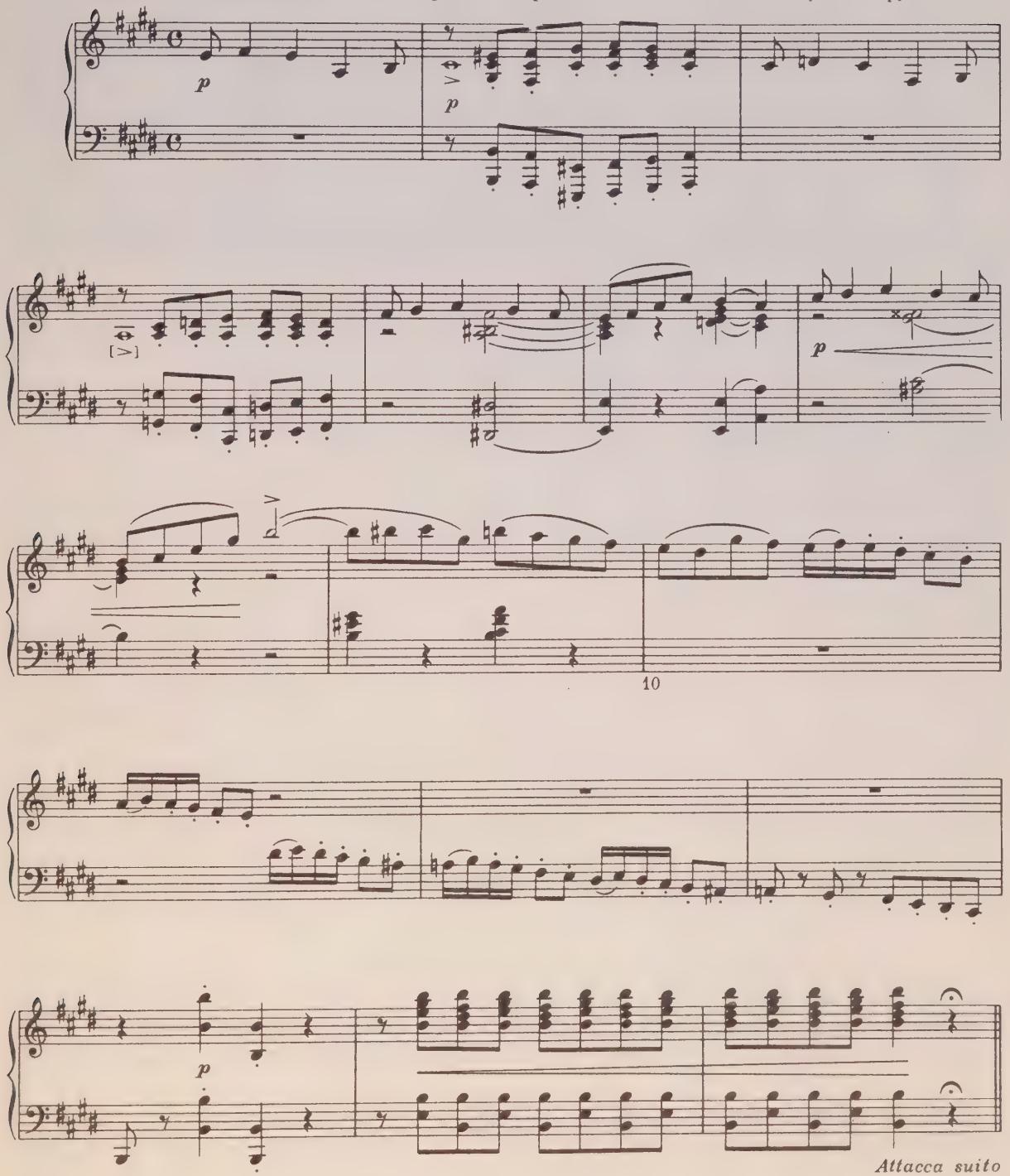


*)(Le gouverneur tourne)

**)(et tombe)

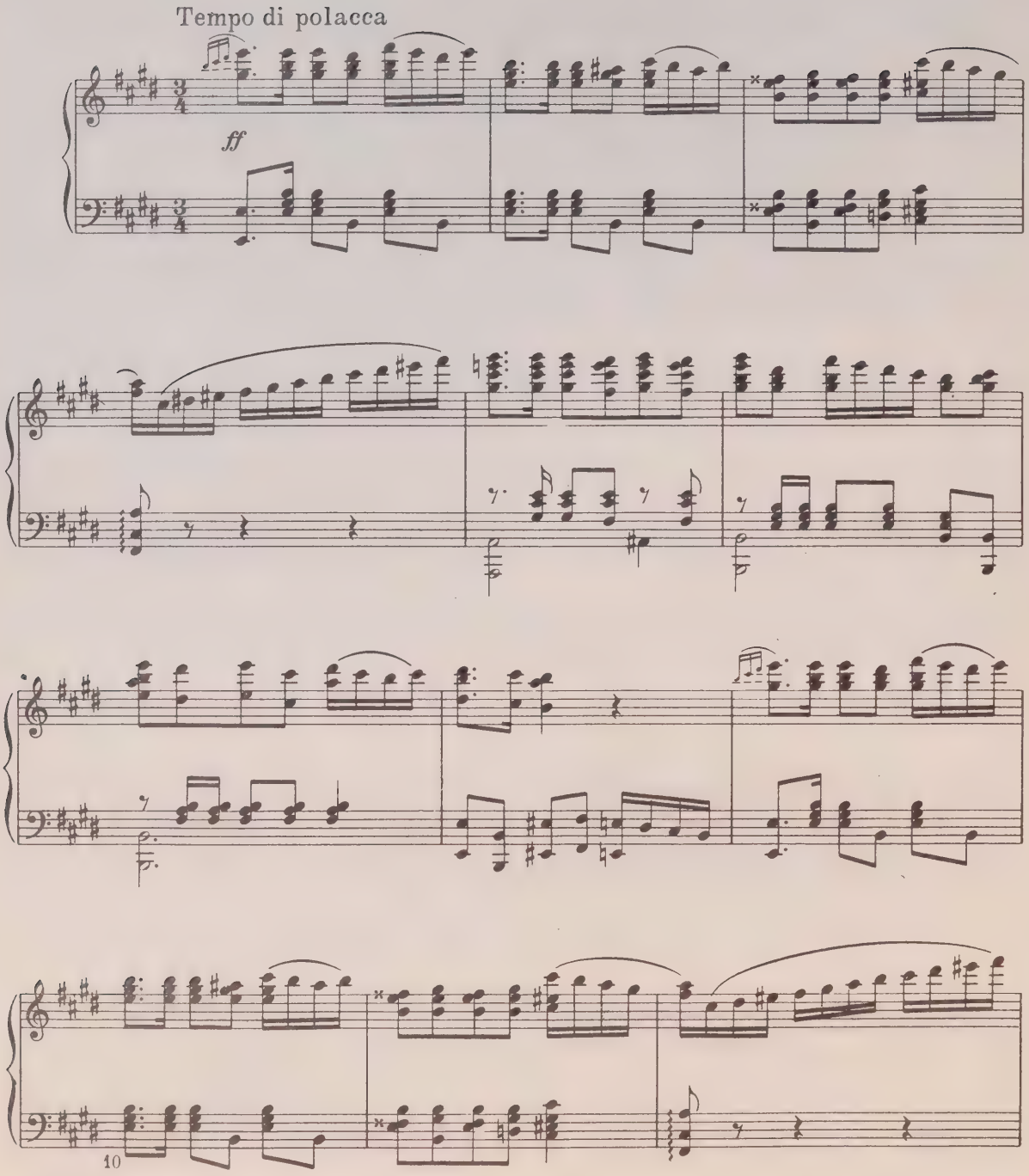
№ 7
Сюжет
Sujet

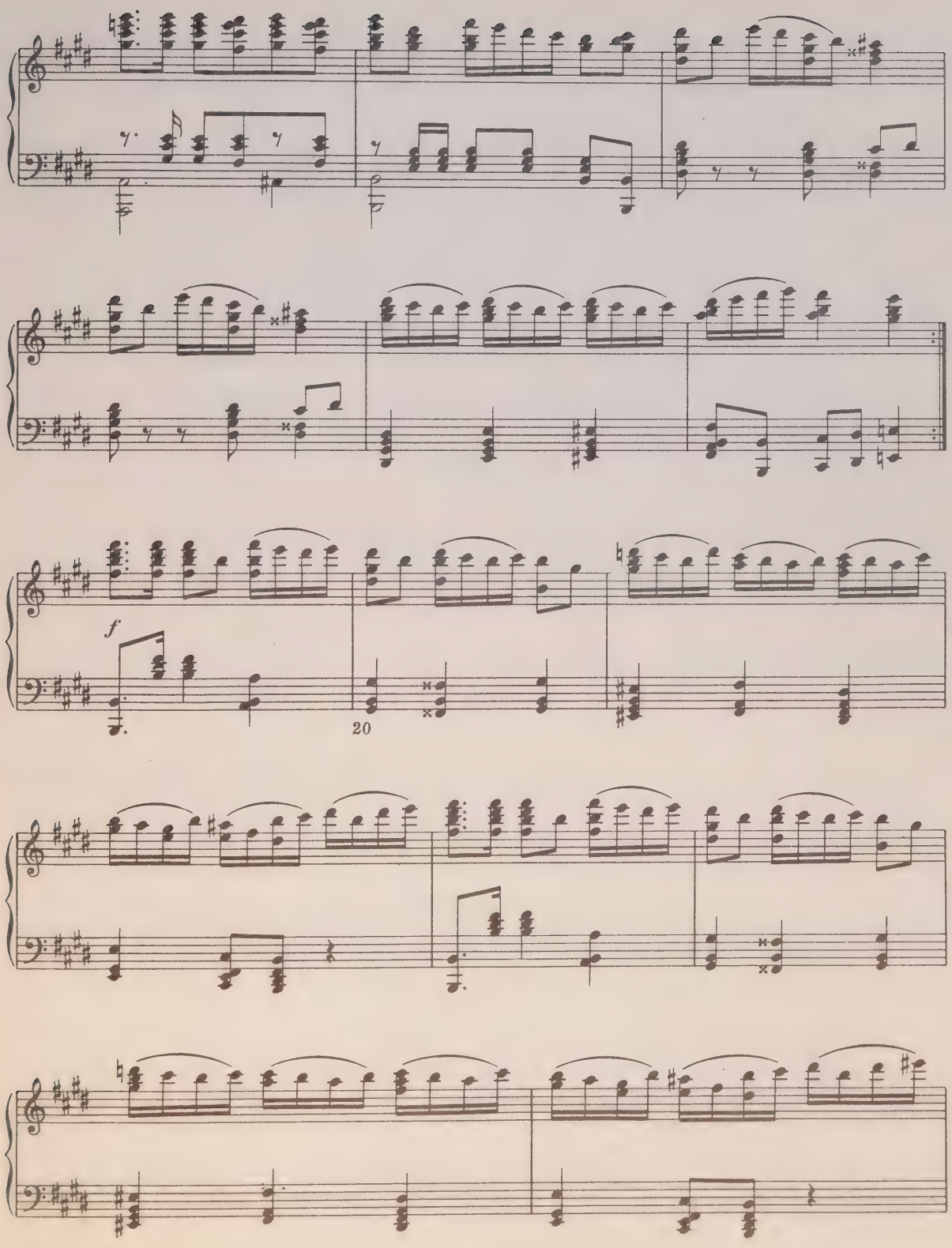
*) (Начинает смеркаться. Один из гостей предлагает протанцевать последний танец с кубками в руках.)

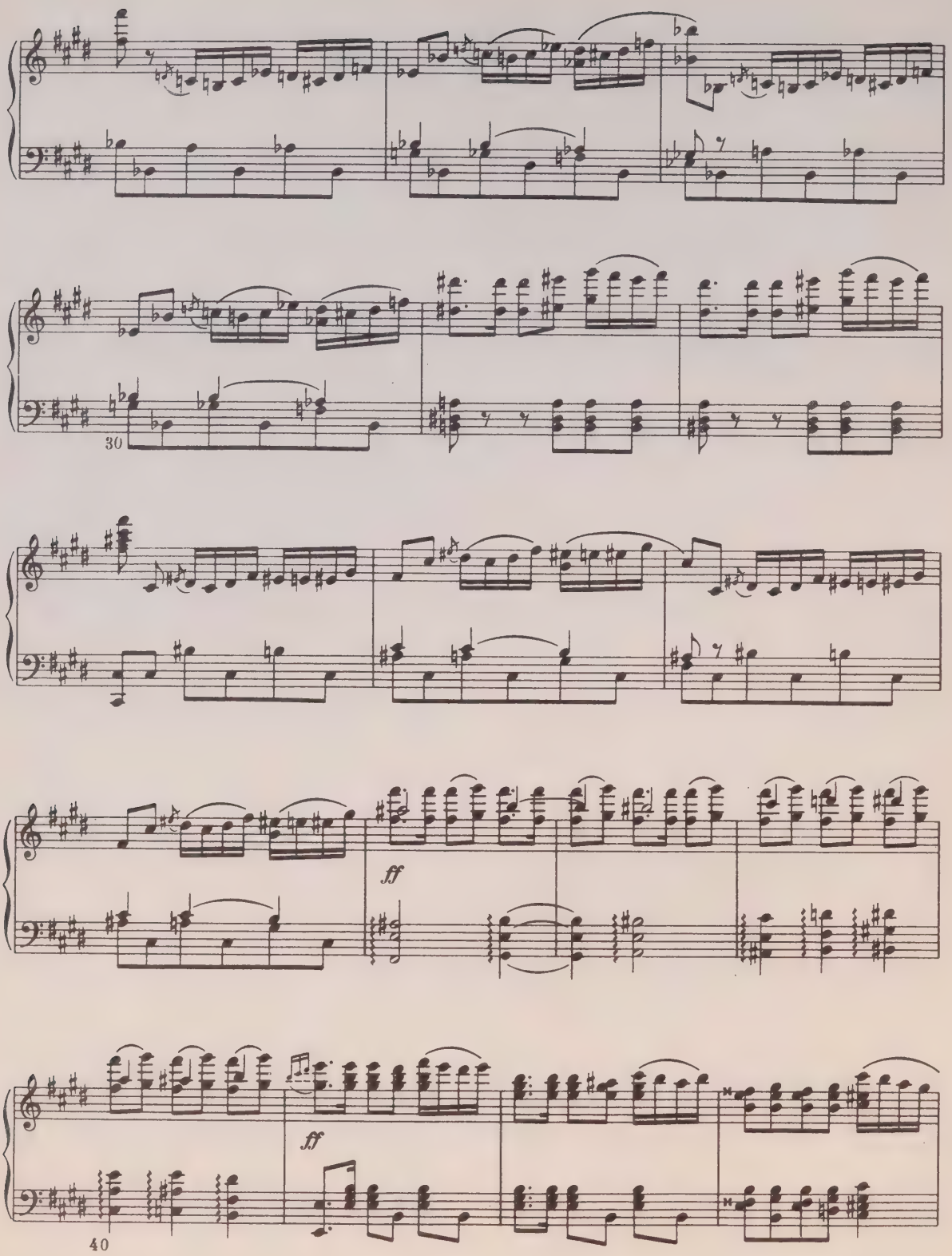


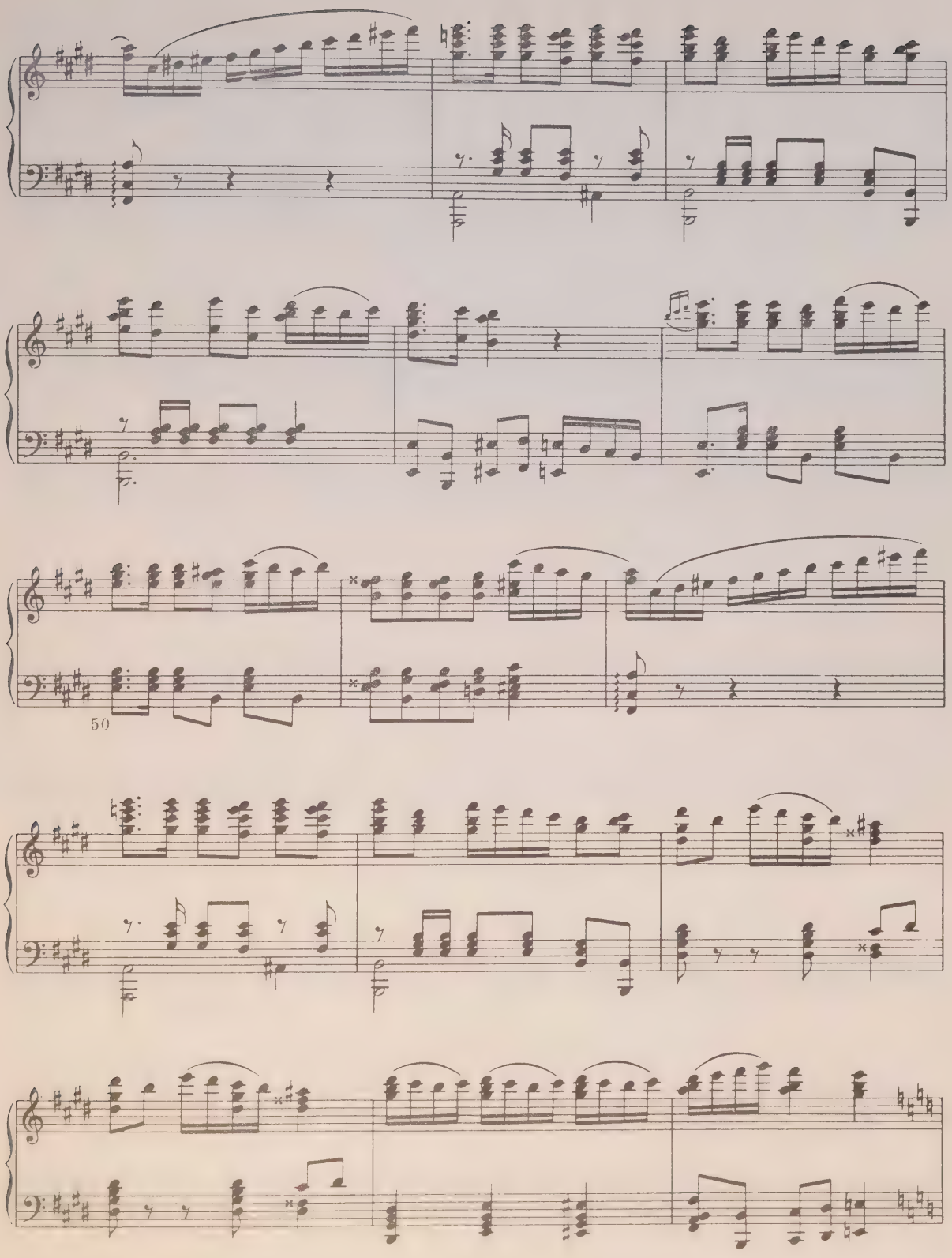
*) (Il commence à faire sombre. Un des invités propose de danser la dernière danse les coupes à la main.)

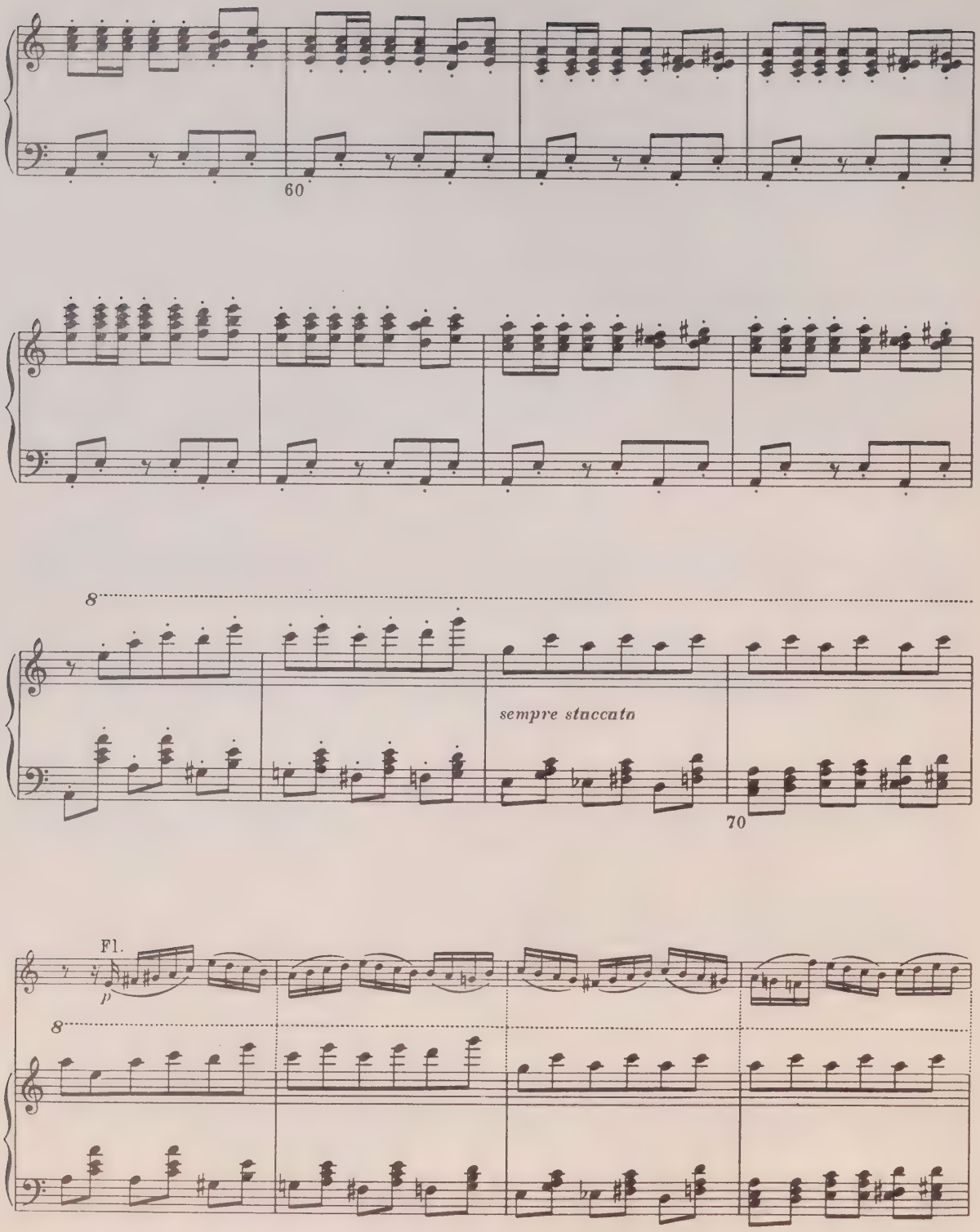
№ 8
Танец с кубками
Danse des coupes

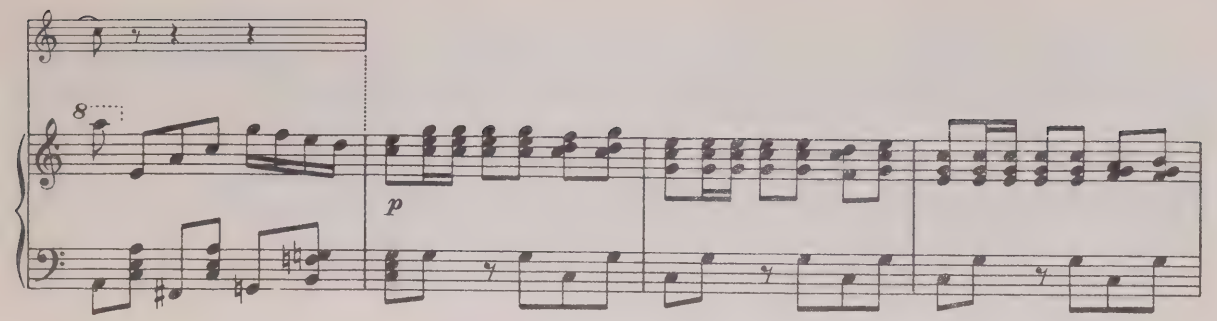


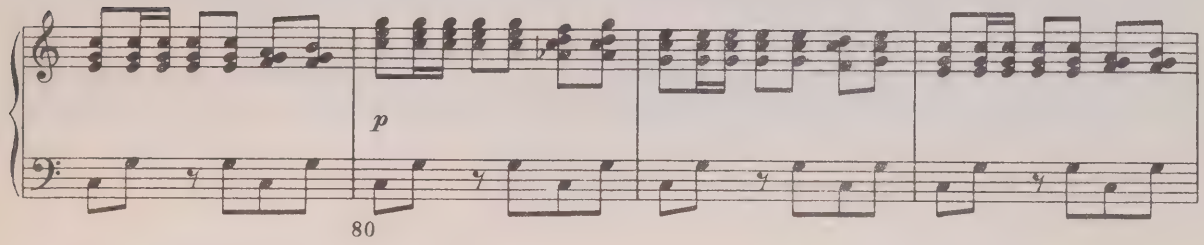

f
20

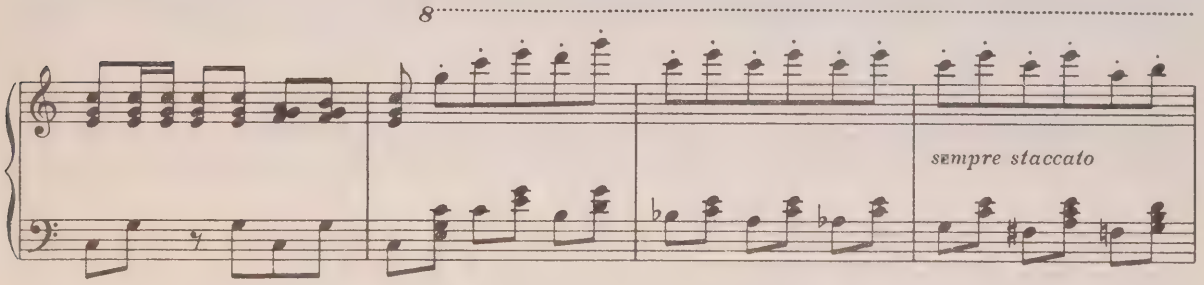

30
ff
ff
40

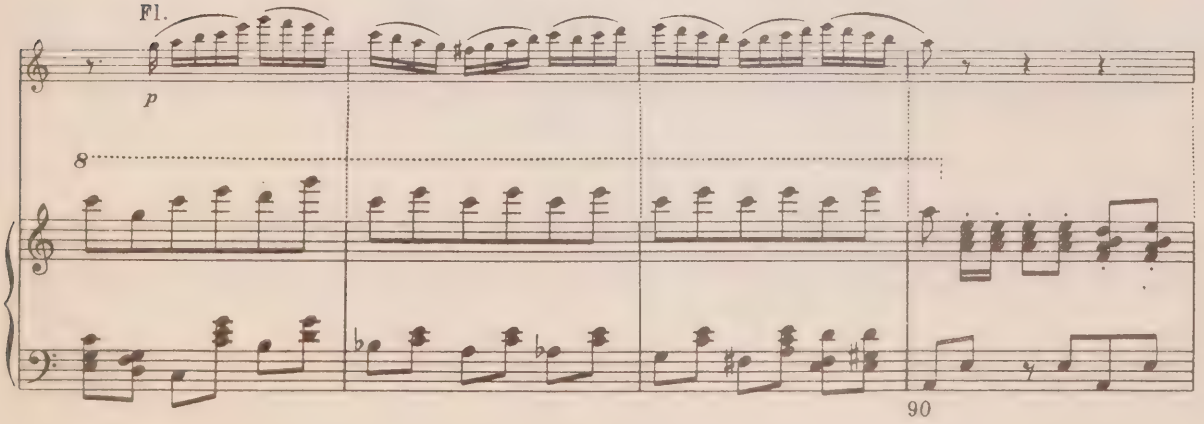

50

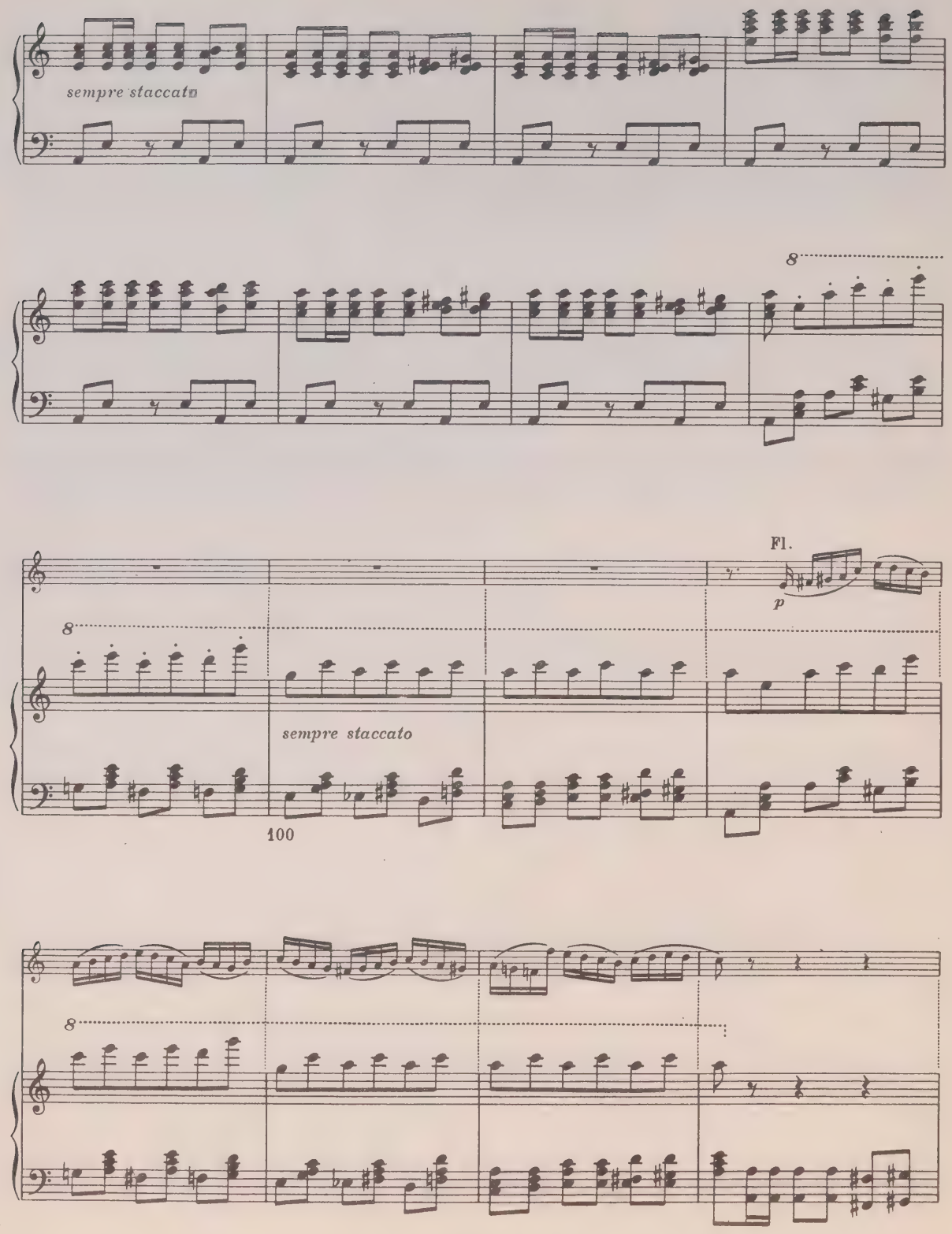

60
8
sempre staccato
70
Fl.
p
8

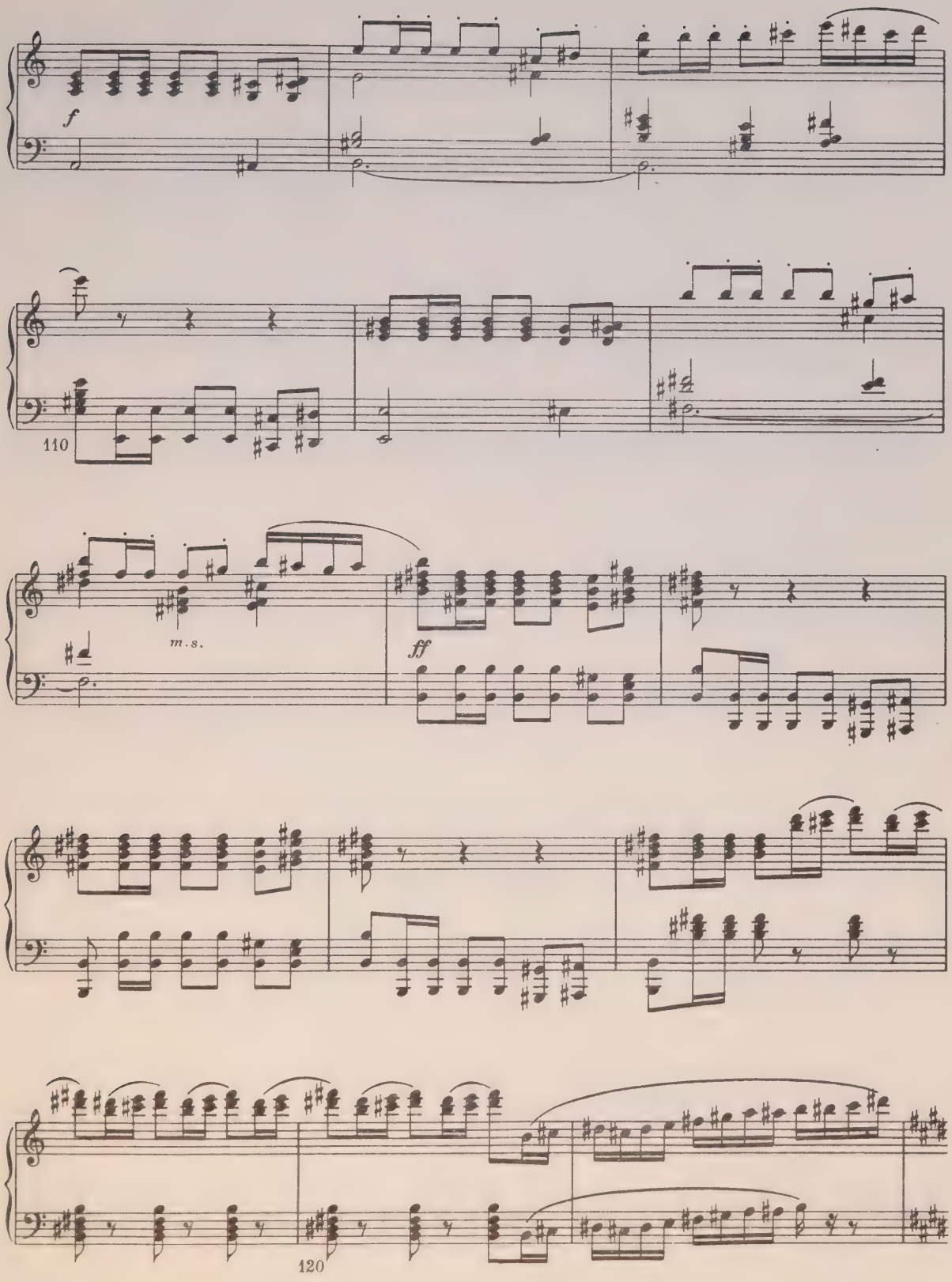

8
p

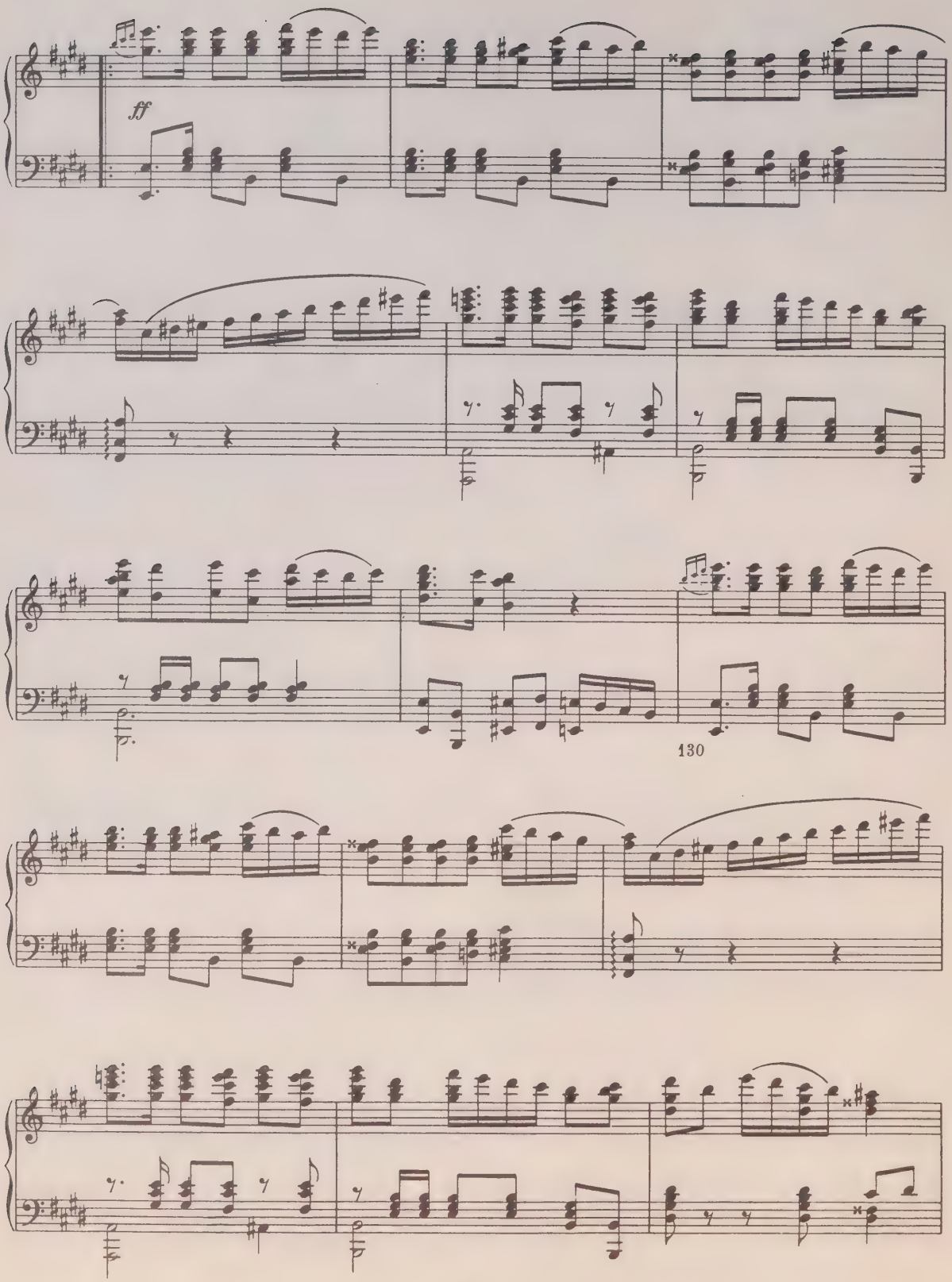

p
80

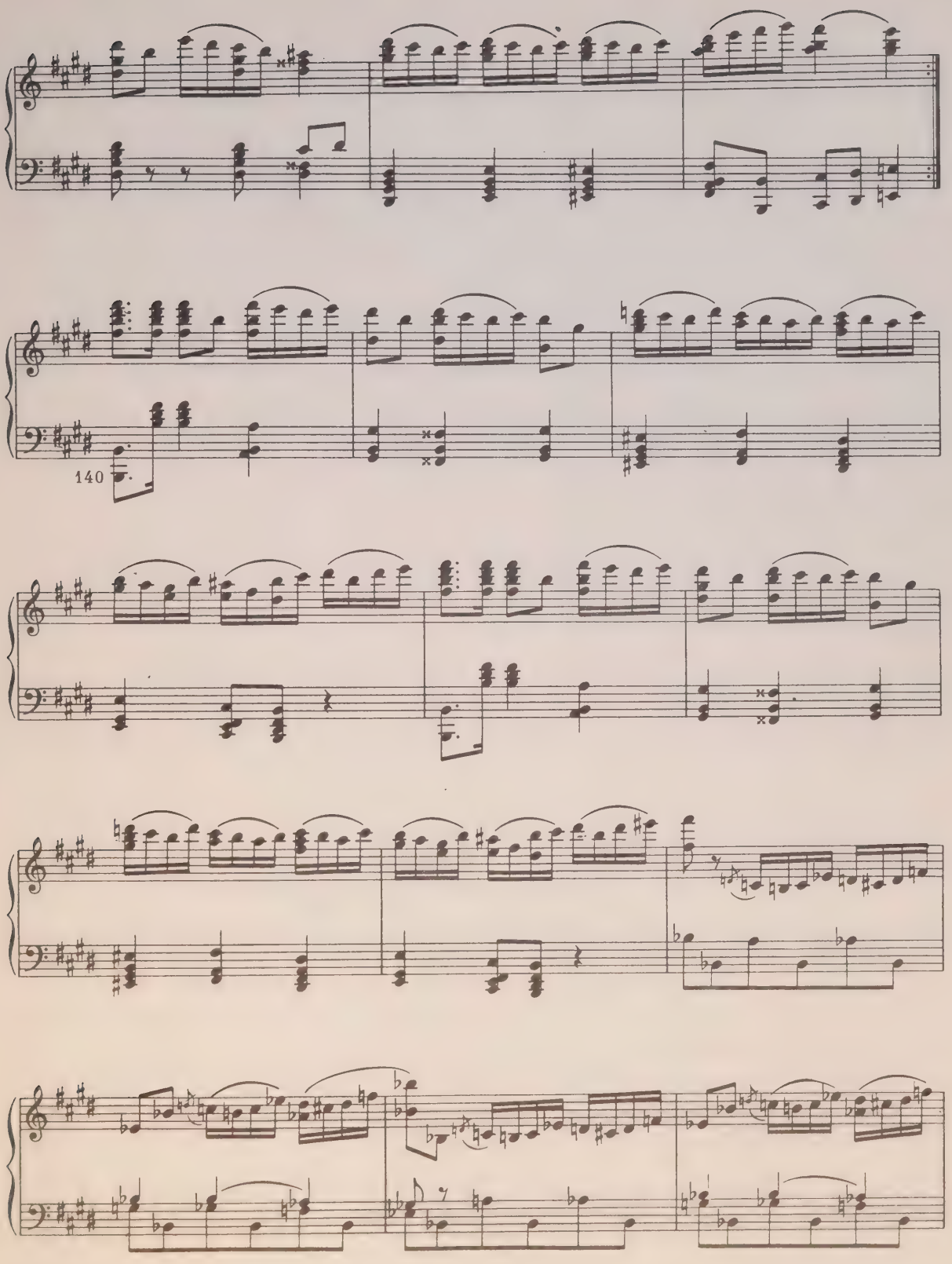

8
sempre staccato

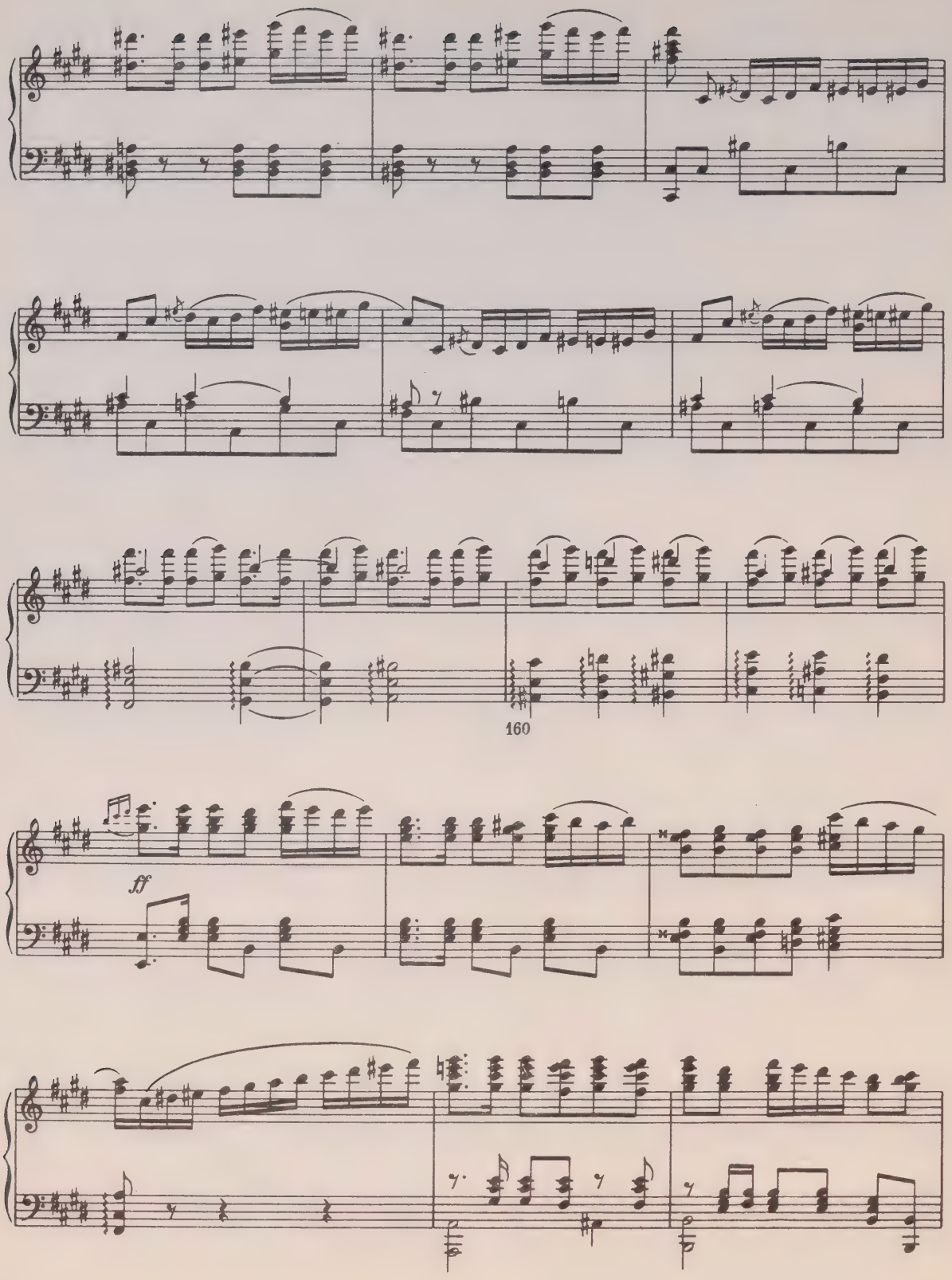

Fl.
p
8
90

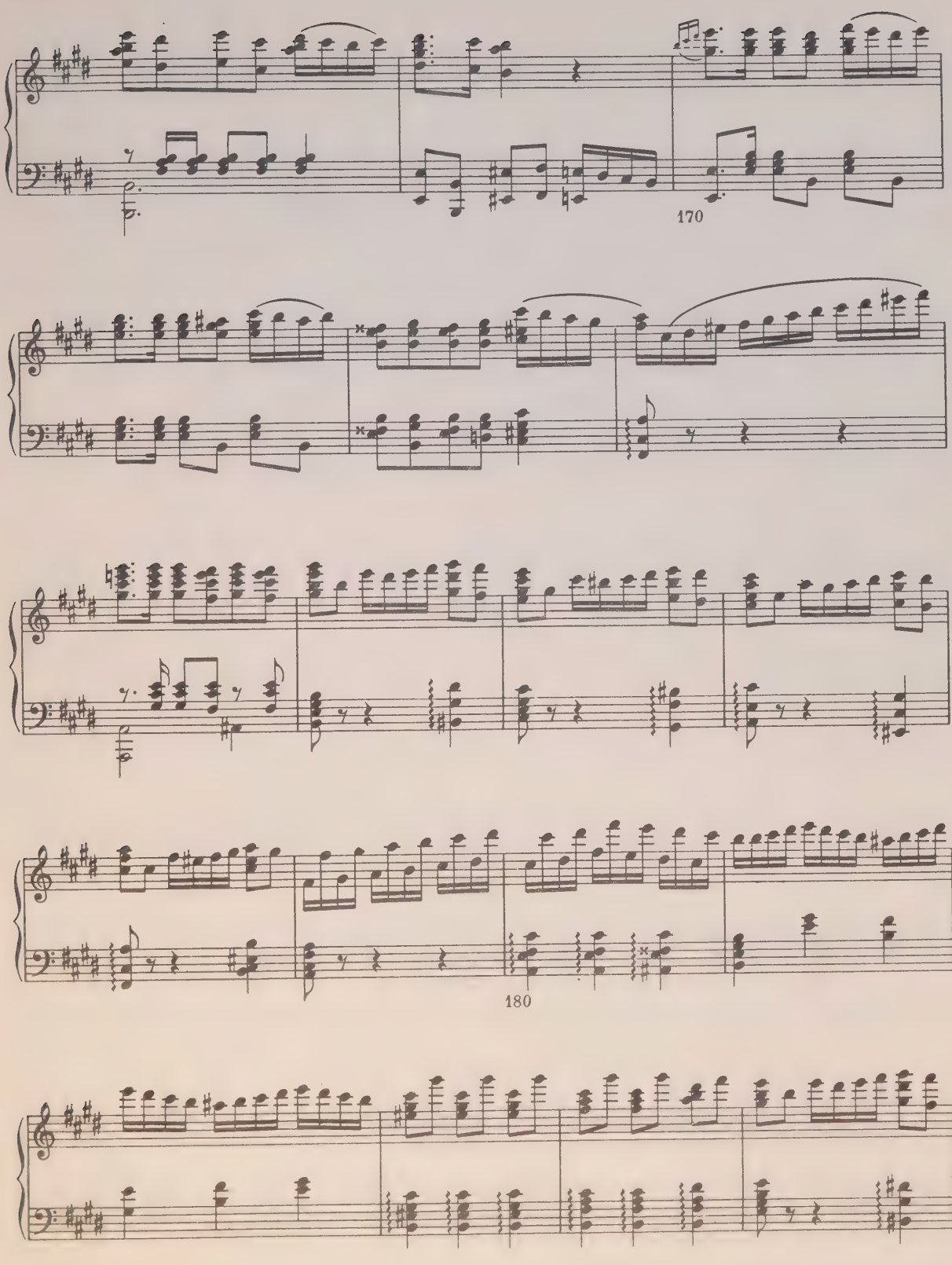

sempre staccato
8
Fl.
p
8
sempre staccato
100
8

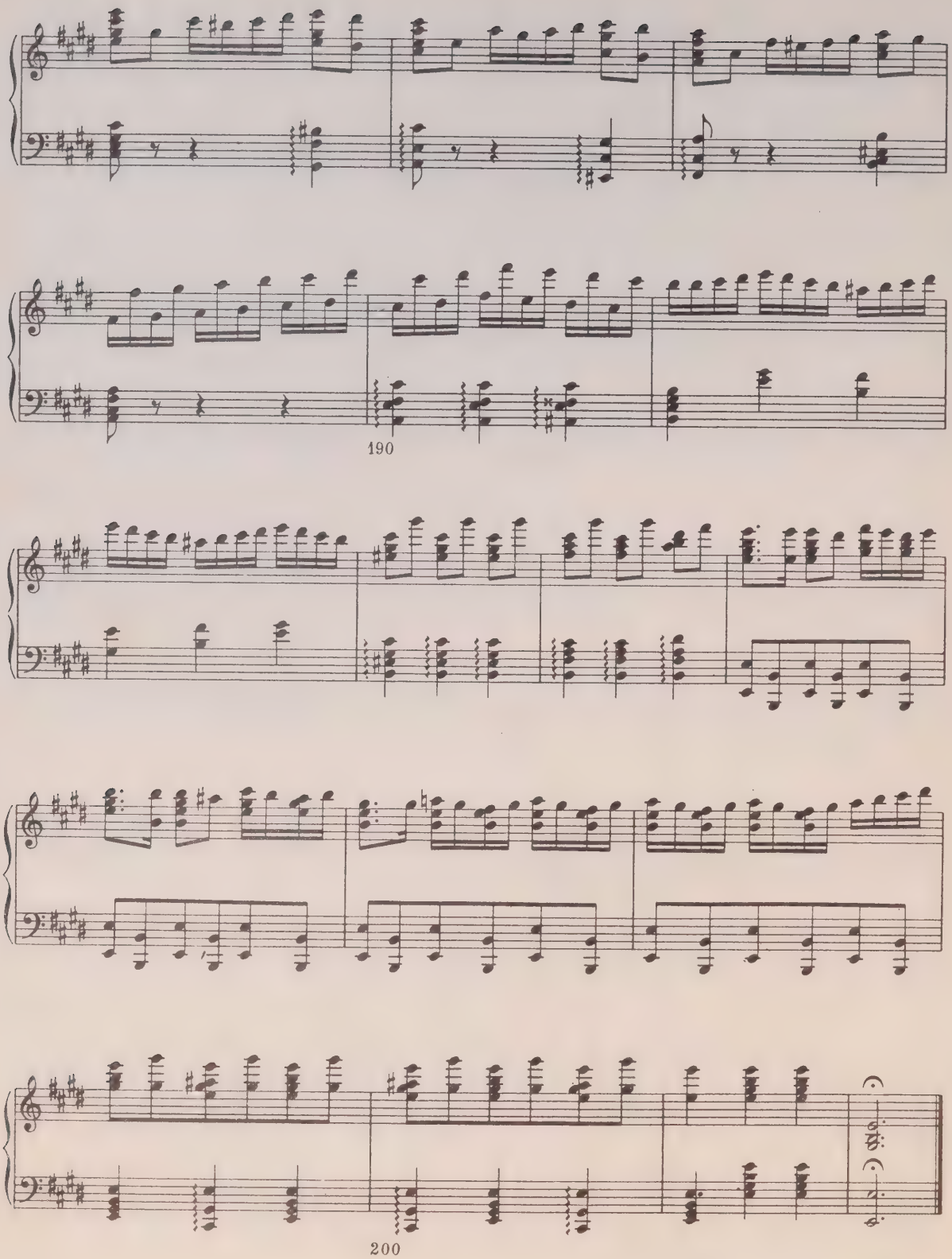

f
110
m.s.
ff
120


ff
130


140

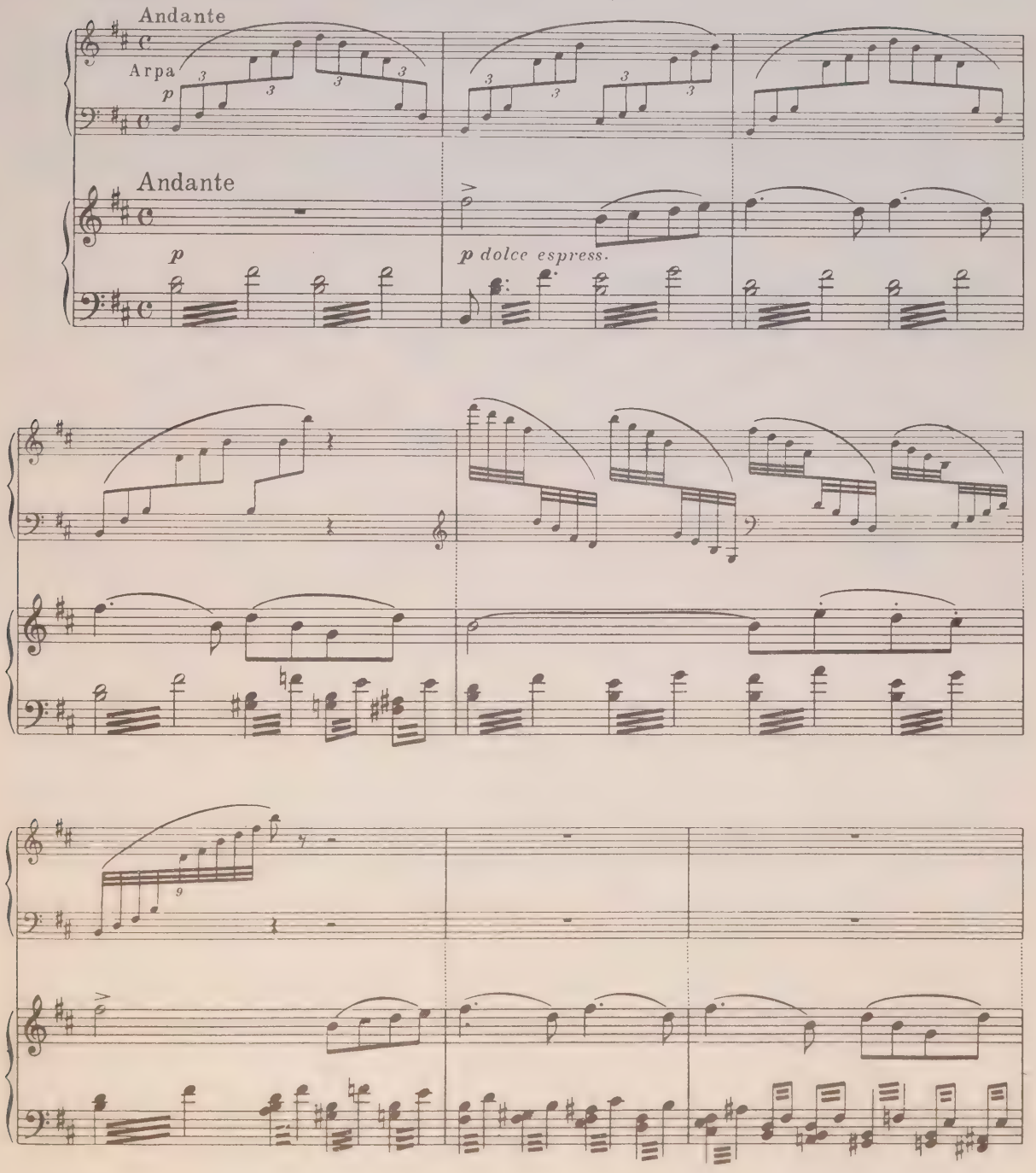

160
ff


170
180

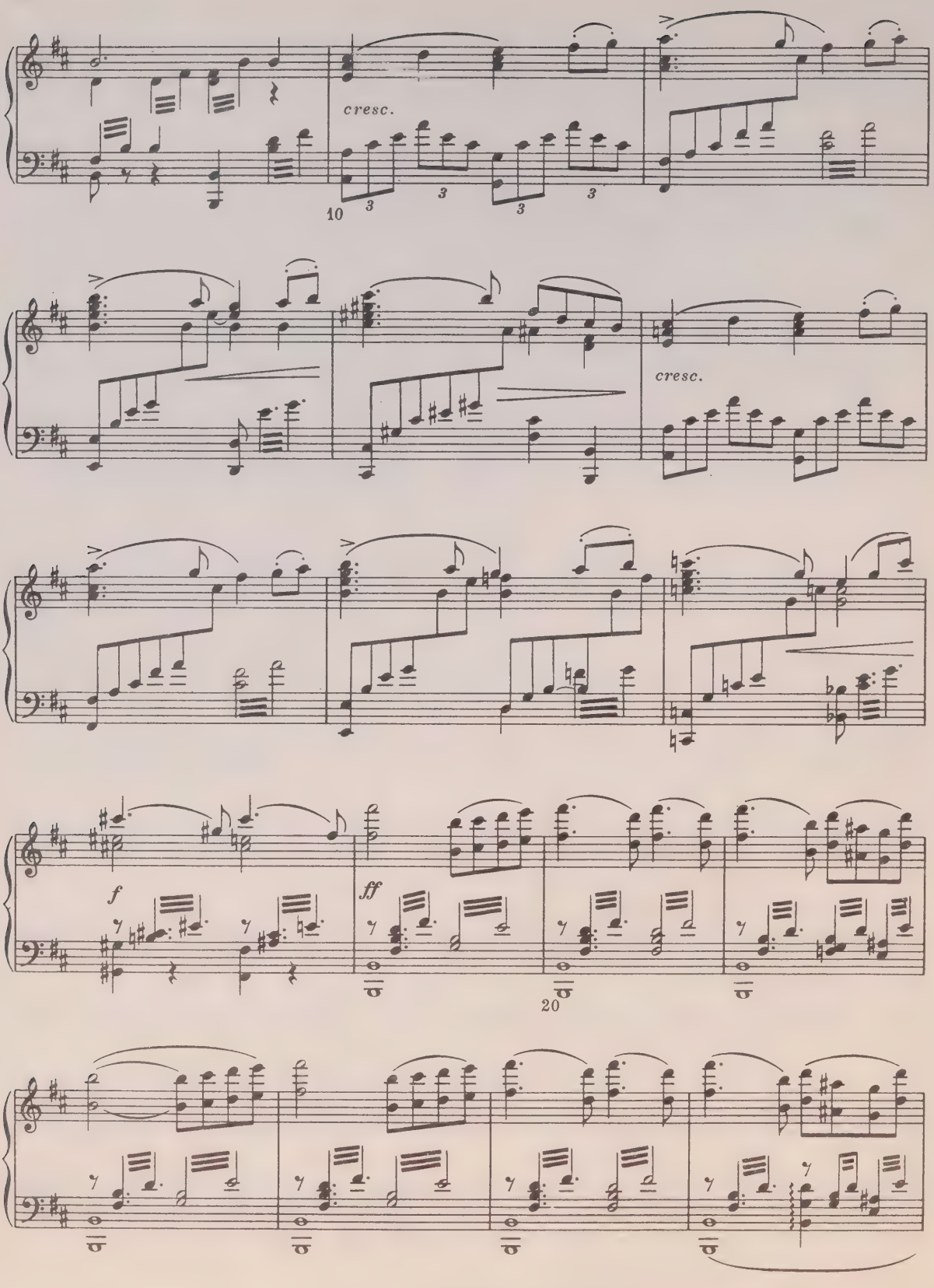

190
200

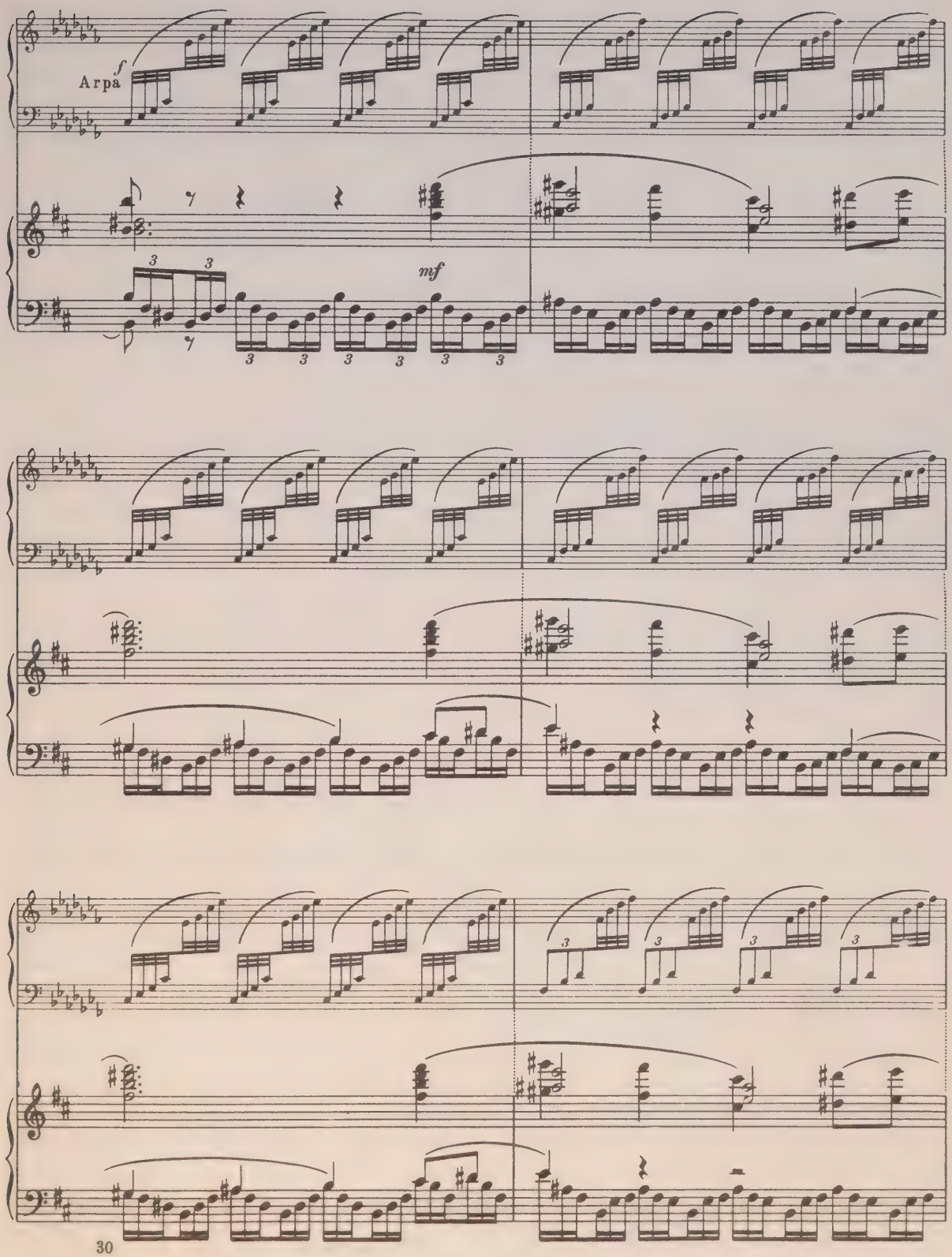
№ 9
Финал
Finale

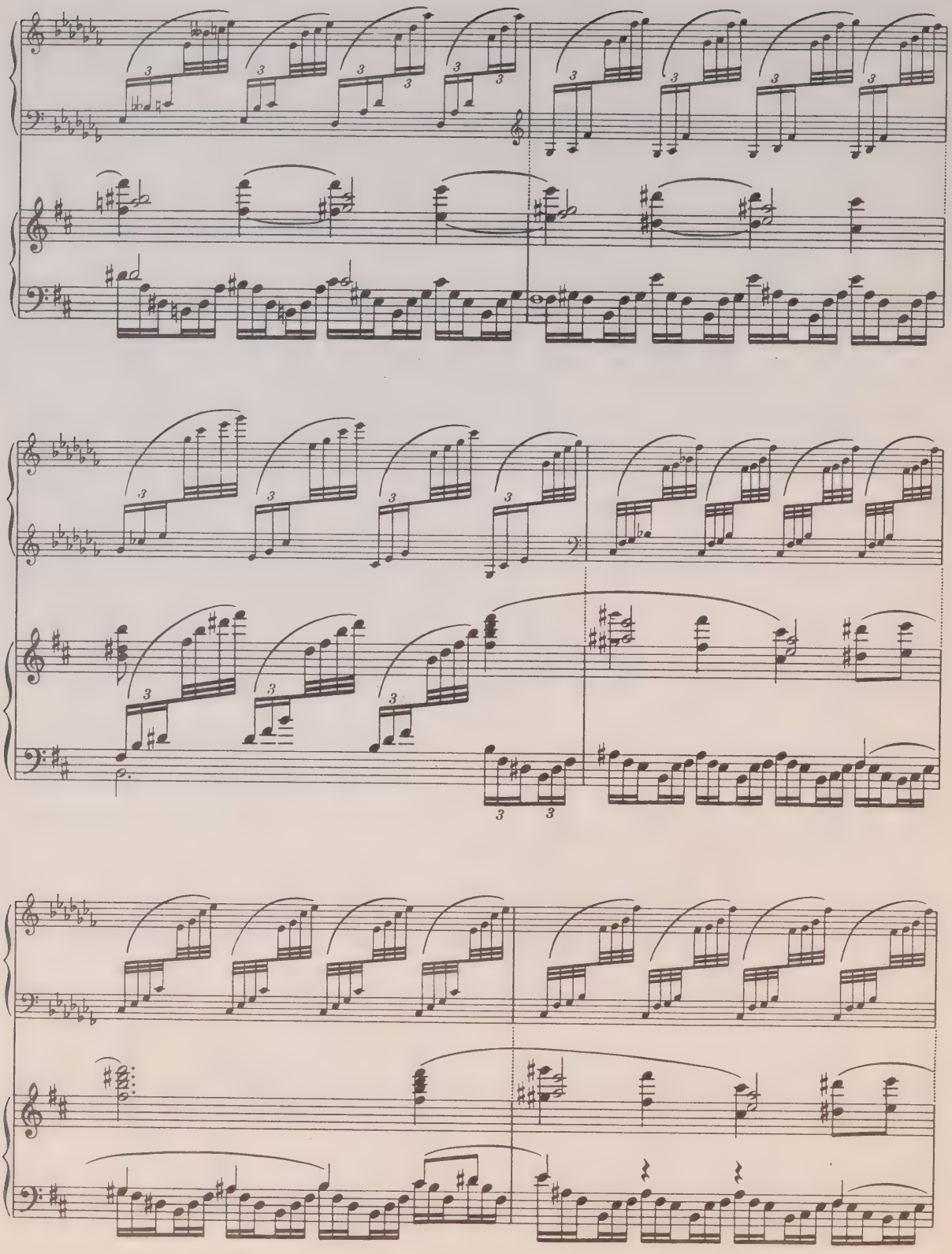
*) Сюжет. (В воздухе появляется вереница лебедей и т. д.)

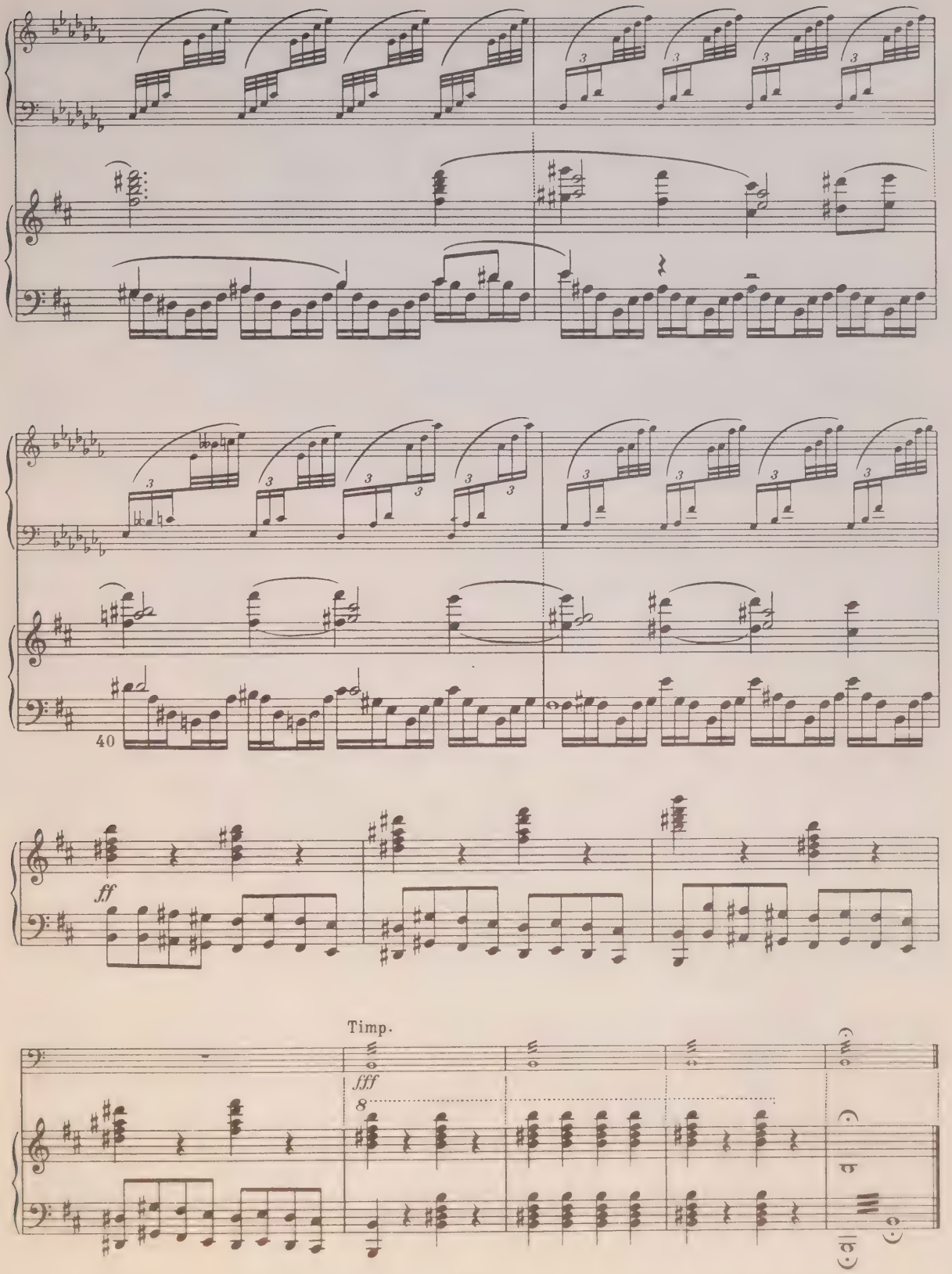


*) Sujet. (Dans l'air apparait une volée de cygnes etc.)


cresc.
10
cresc.
f
ff
20

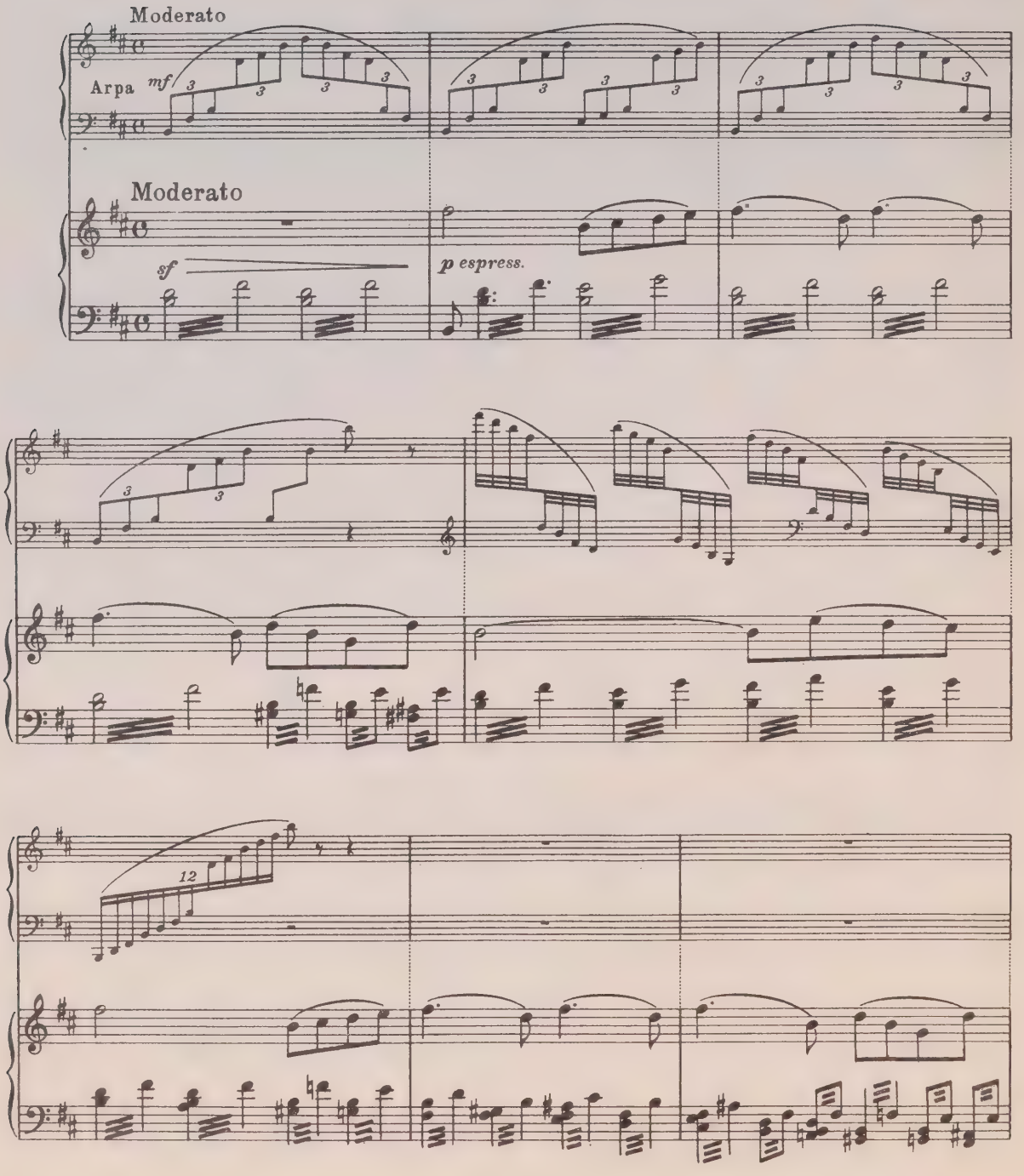

f
Arpa
mf
30



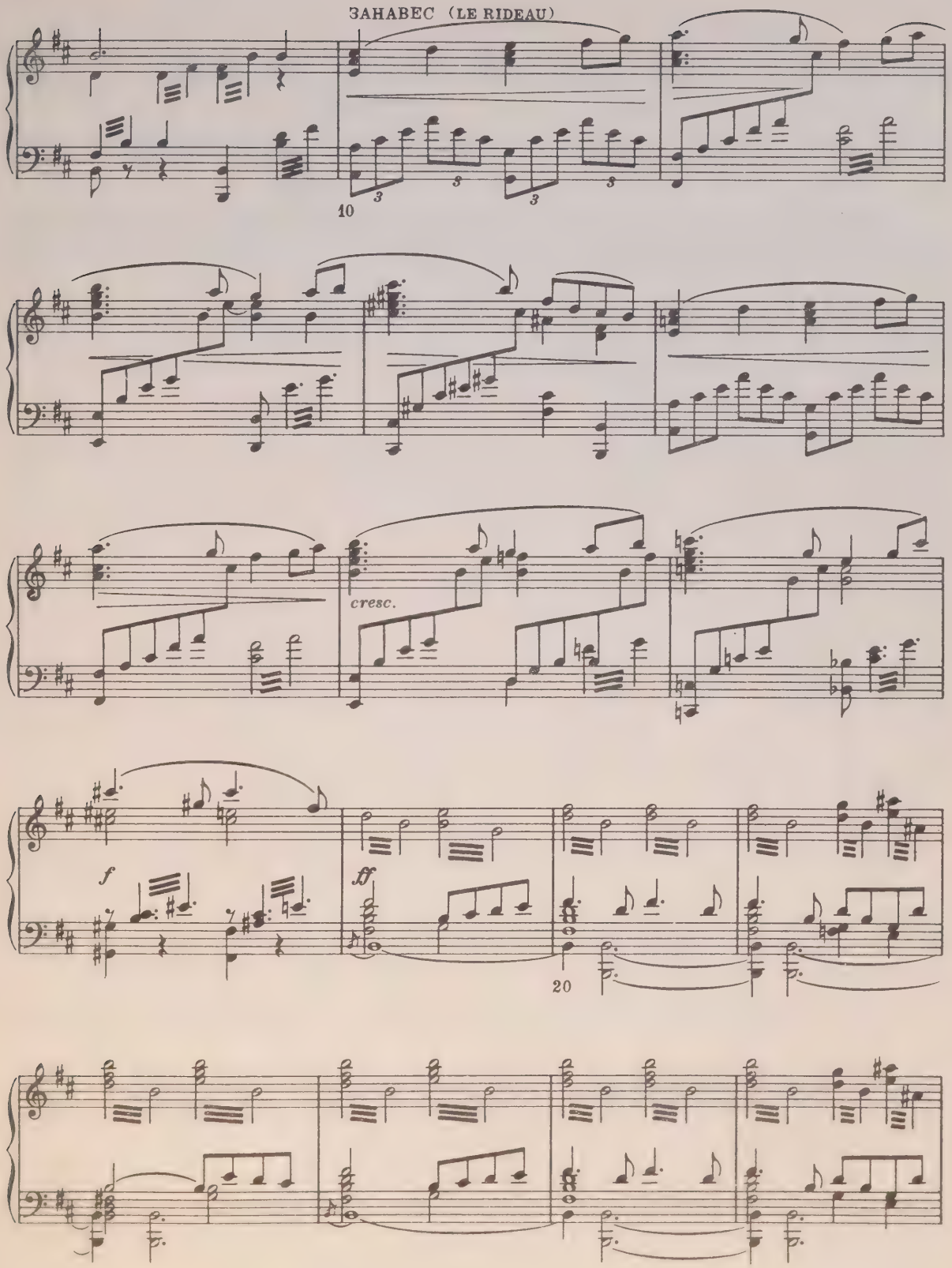

40
ff
Timp.
fff
8

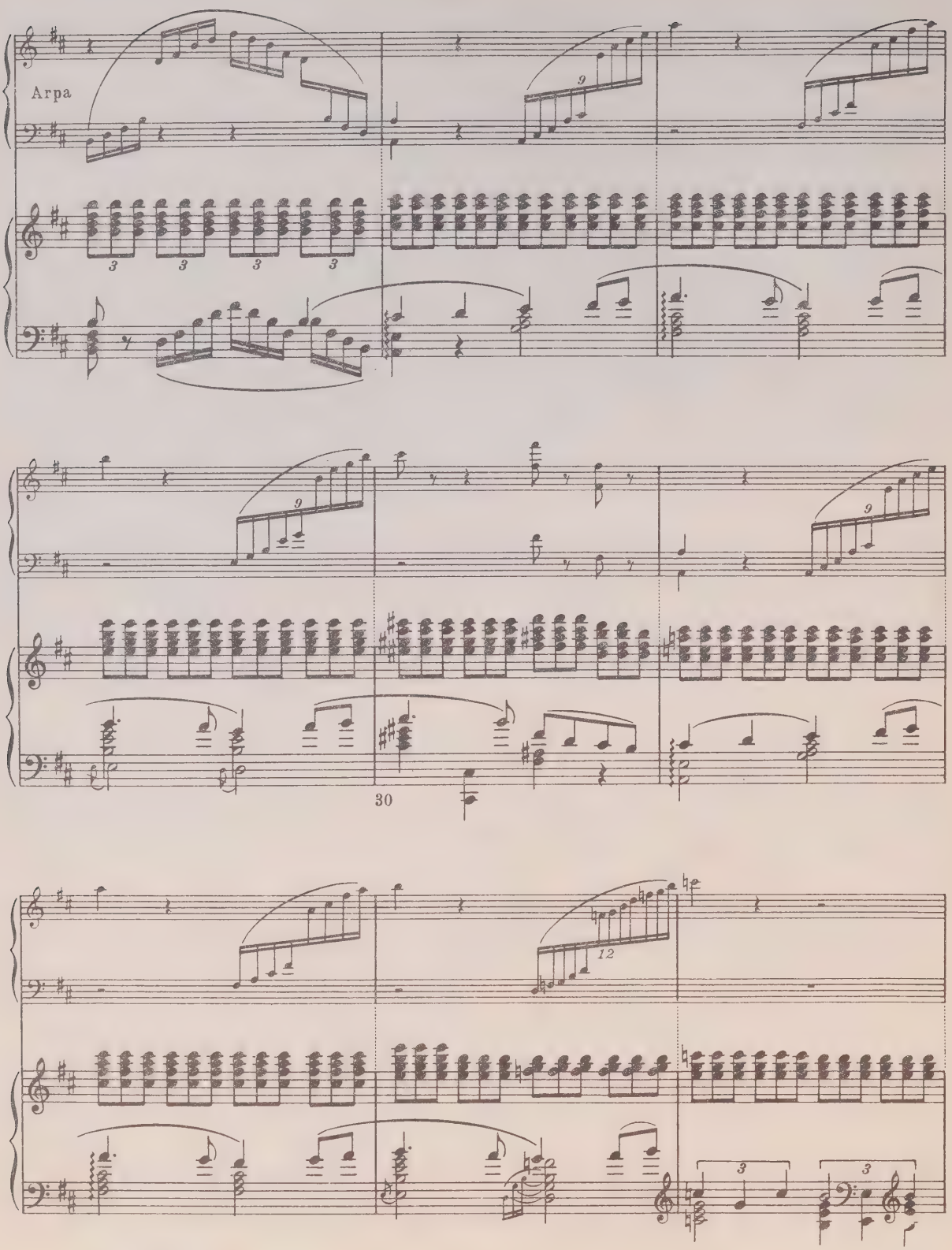
ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ DEUXIÈME ACTE

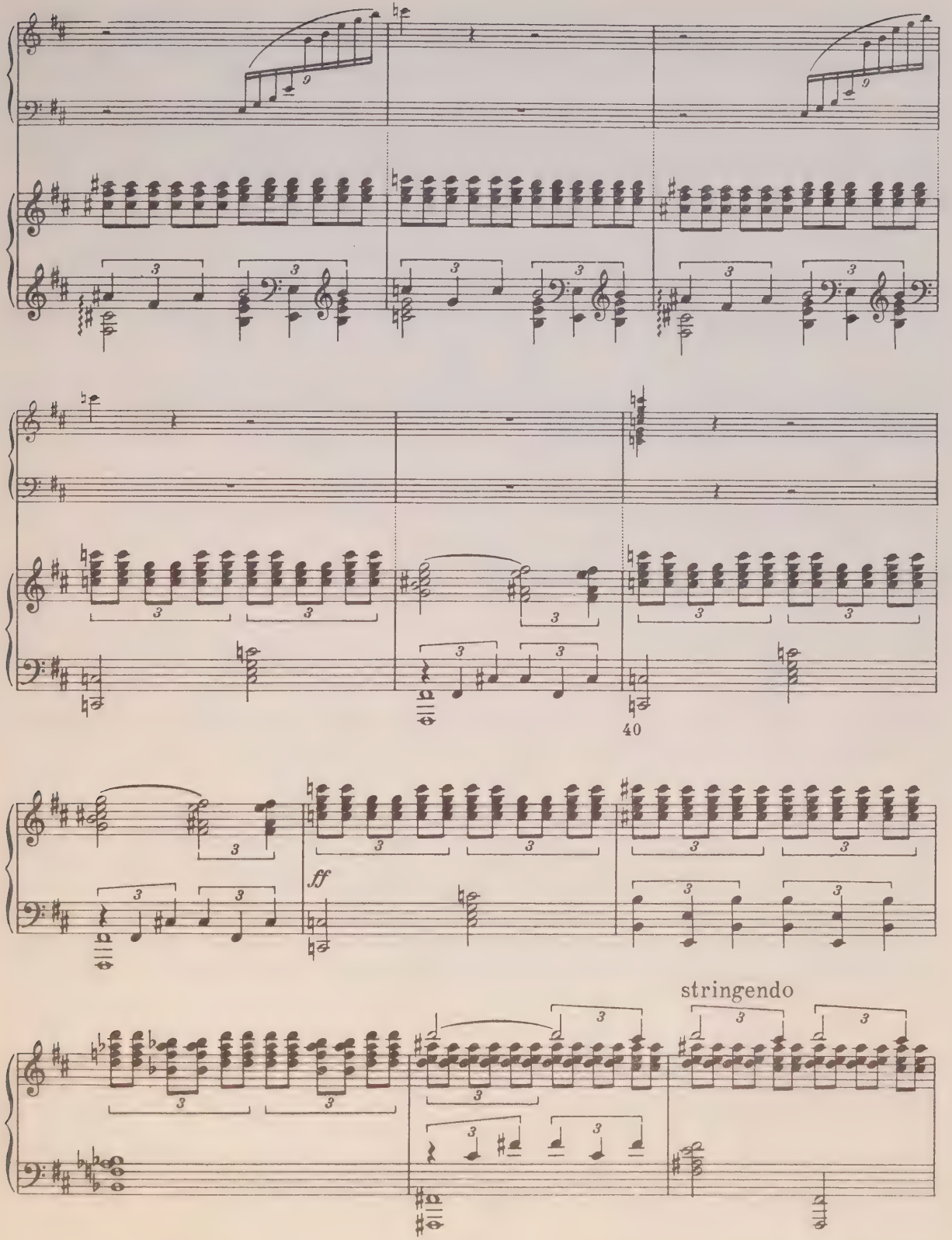
№ 10
Сцена
Scène

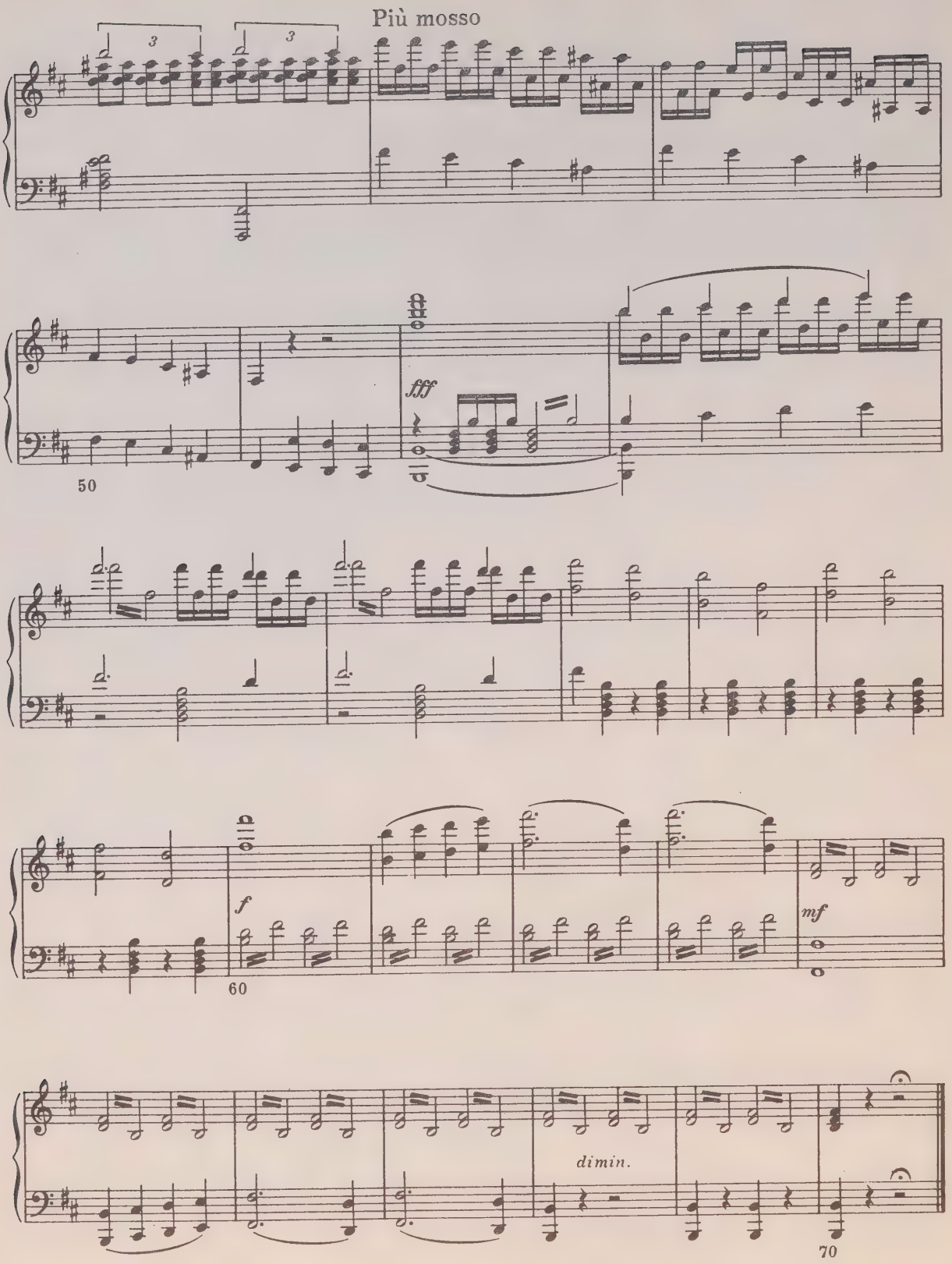


ЗАНАВЕС (LE RIDEAU)




Arpa
30

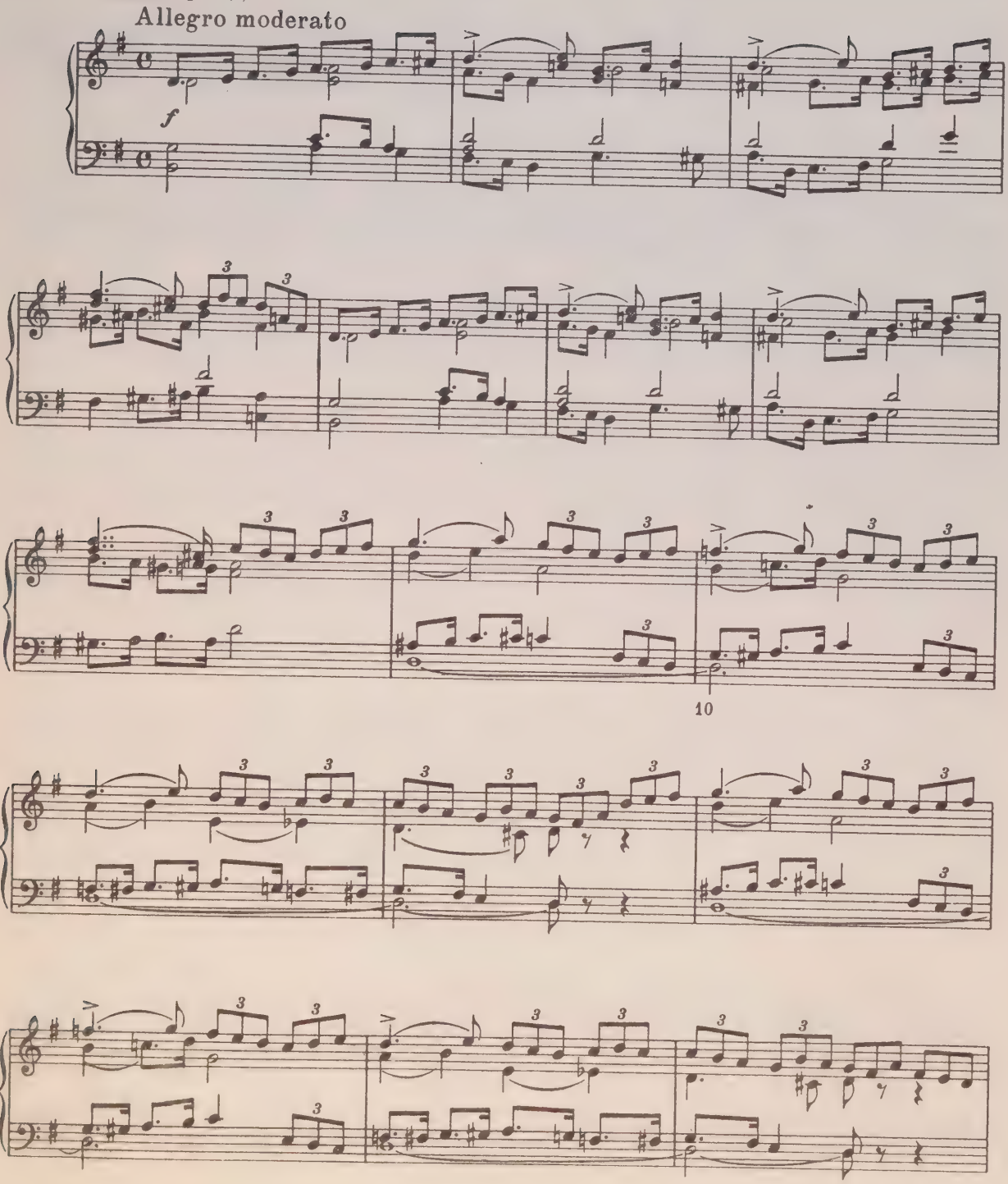

40
ff
stringendo


Più mosso
3
3
fff
50
f
60
mf
dimin.
70

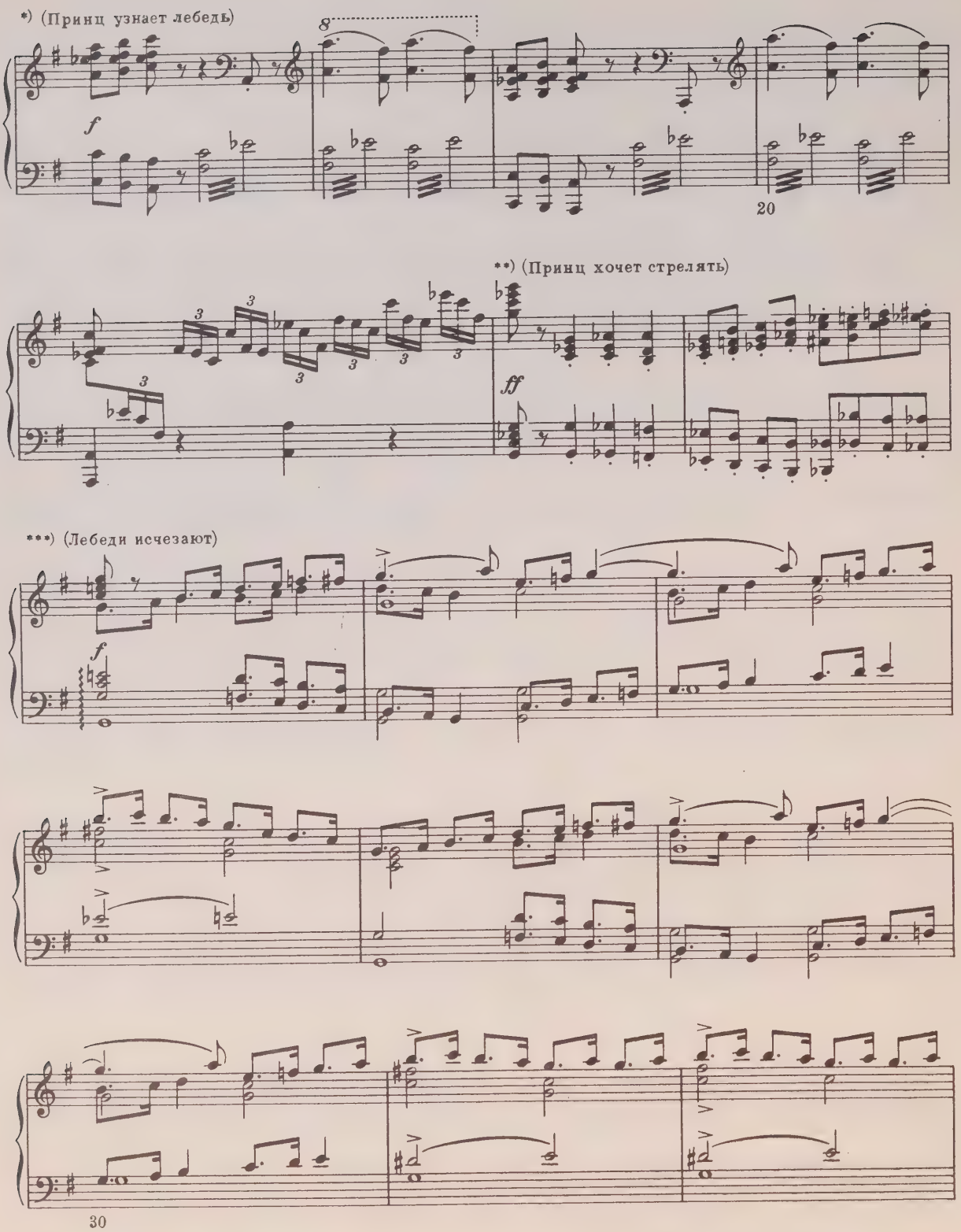
№ 11
Сцена
Scène

*) (Выход принца)

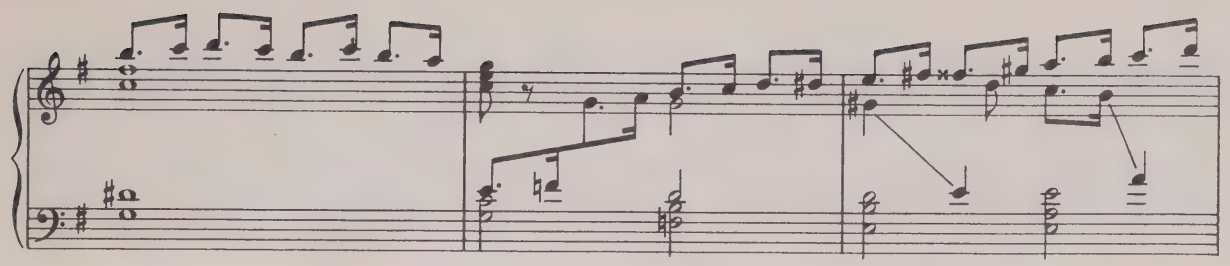
Allegro moderato

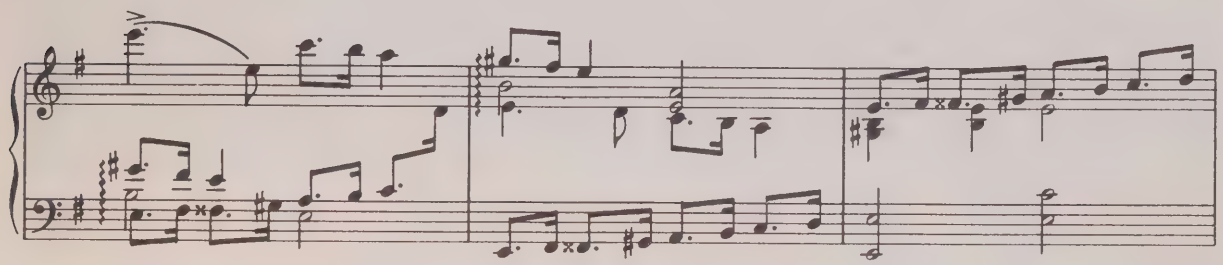


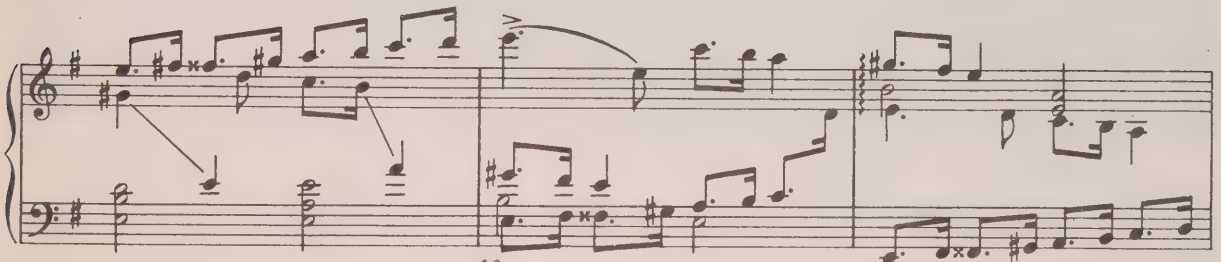
*) (Sortie du prince)



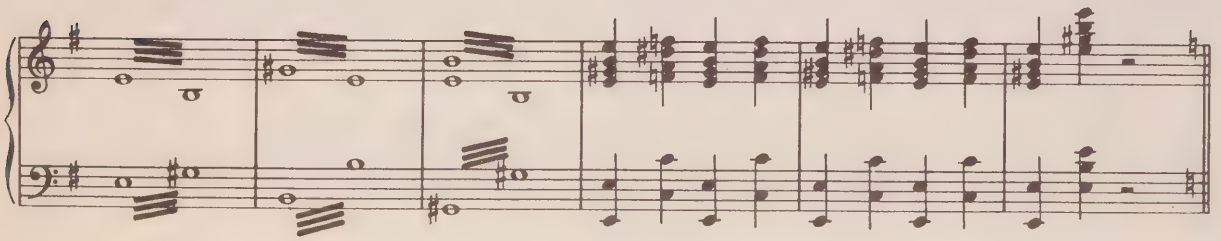
*) (Le prince reconnait le cygne) **) (Le prince veut tirer) ***) (Les cygnes disparaissent)





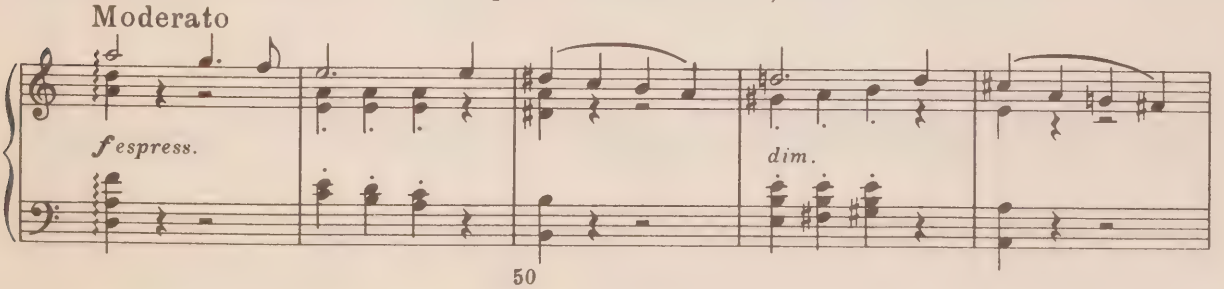


40



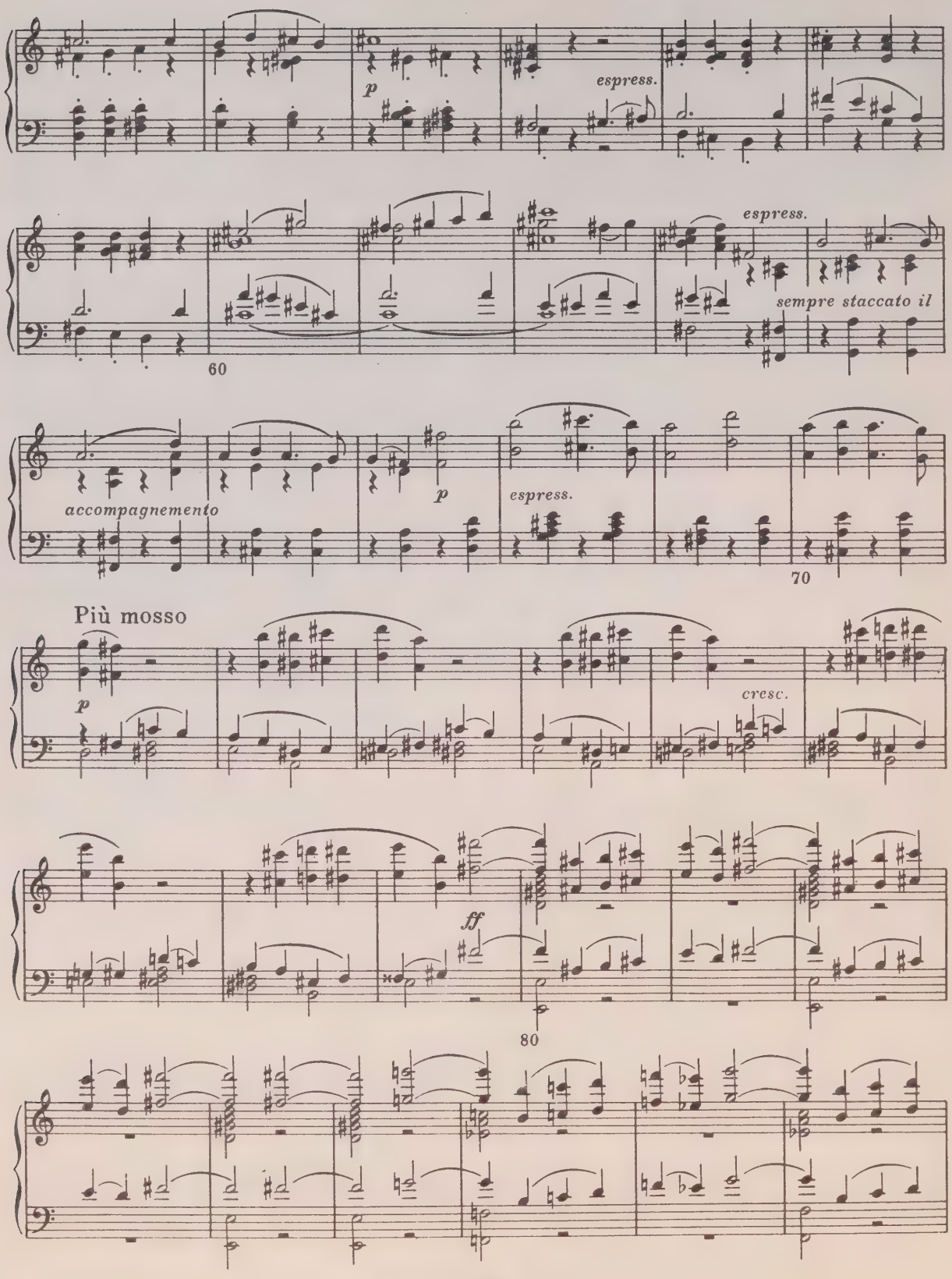
*) (Девушка говорит принцу: „За что ты преследуешь меня?“ и. т. д.)

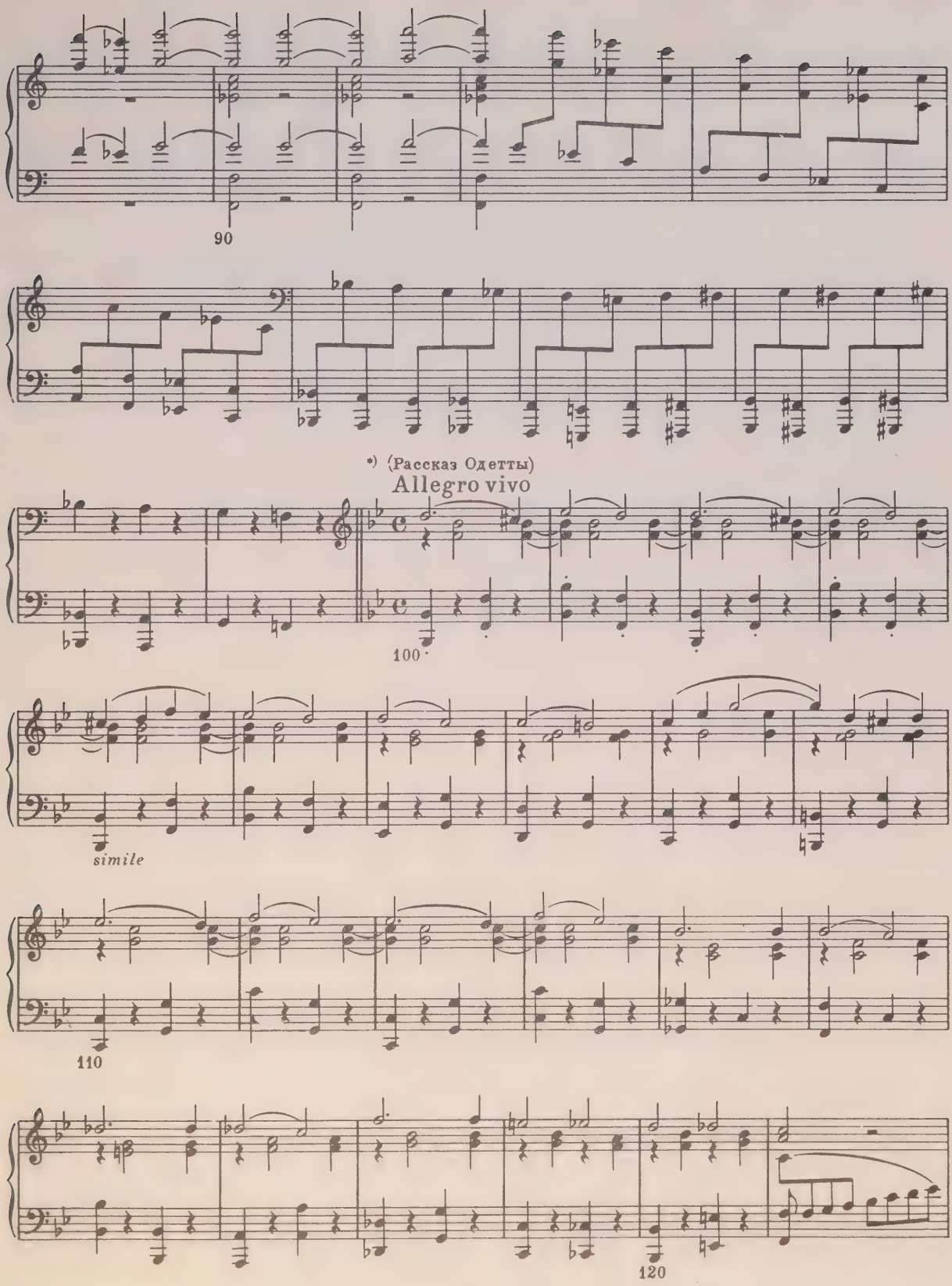
Moderato

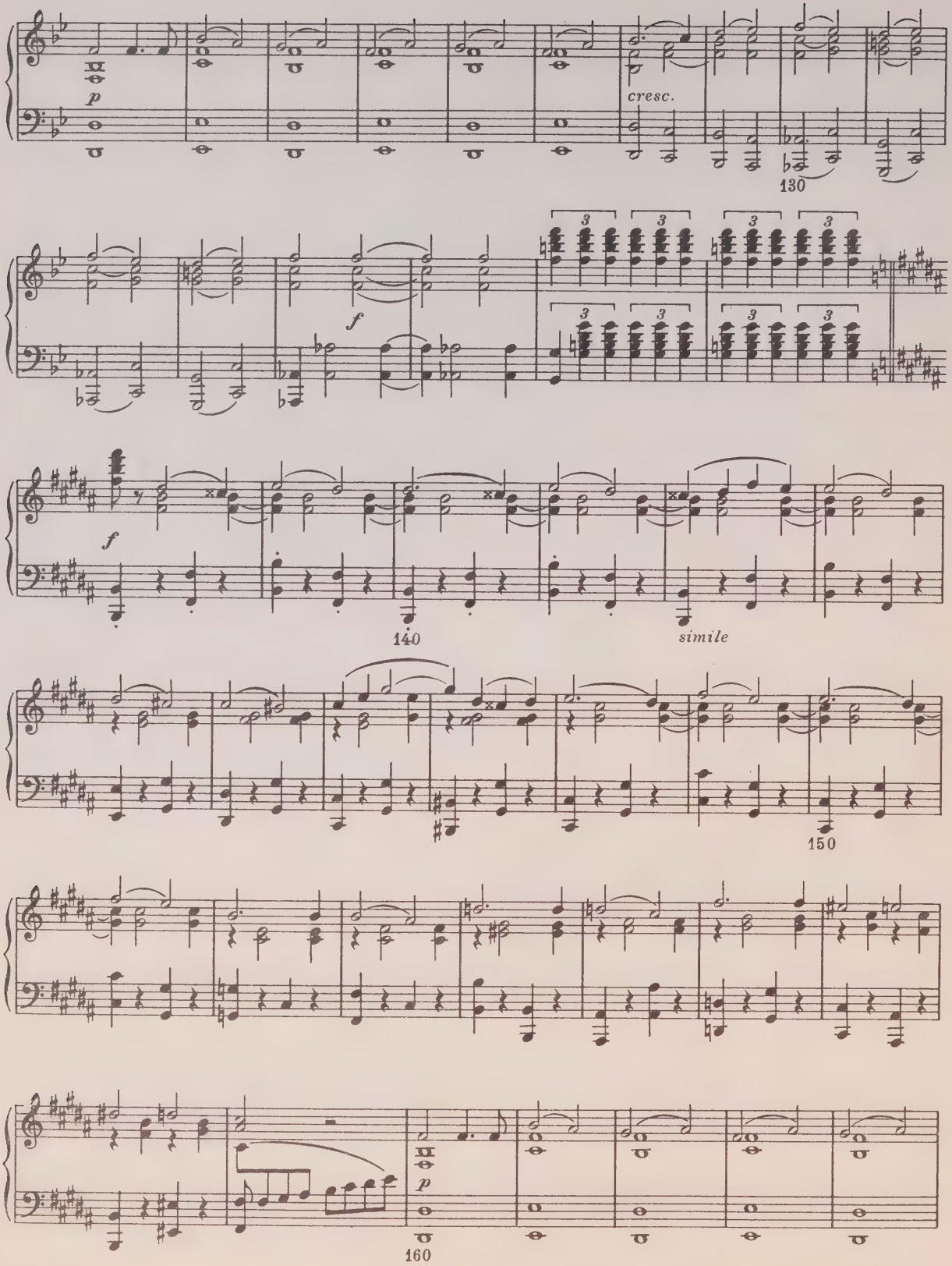


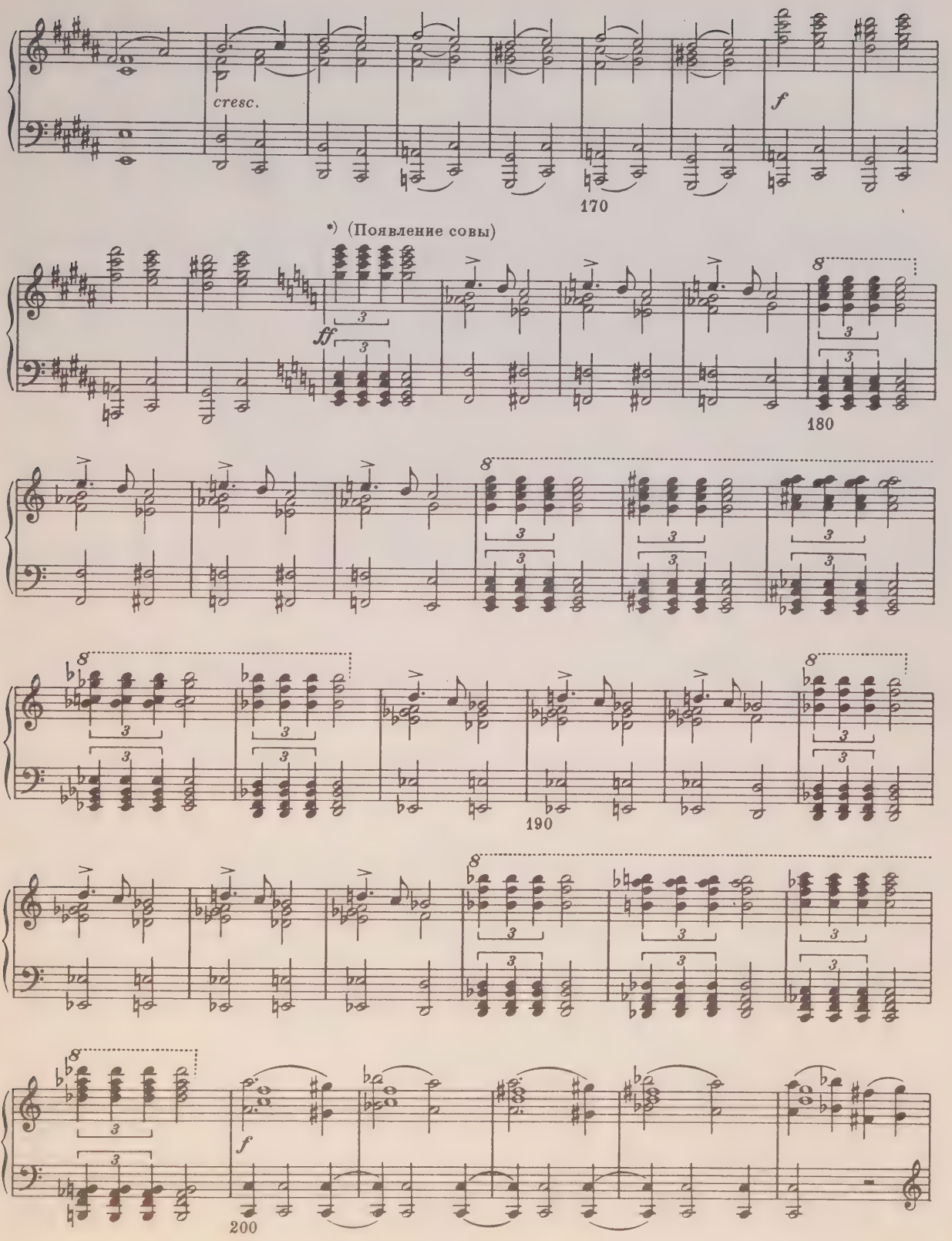
50

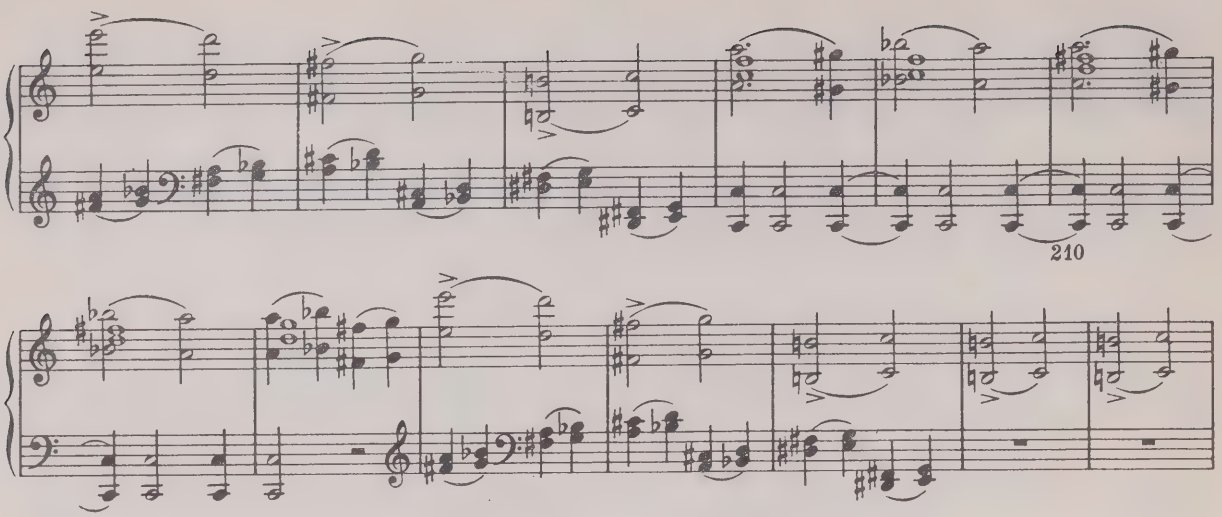
*) (La jeune fille dit au prince: pourquoi me persécute tu! etc.)


espress.
p
espress.
sempre staccato il
60
accompagnemento
p
espress.
70
Più mosso
p
cresc.
ff
80


90
*) (Рассказ Одетты)
Allegro vivo
100
simile
110
120
*) (Récit d'Odette)

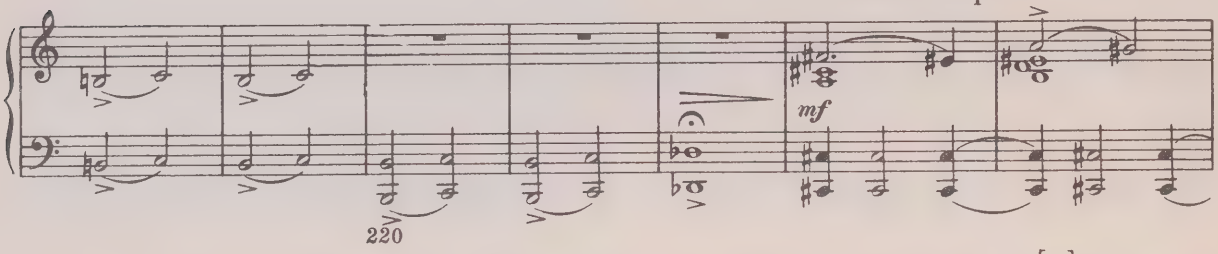

p
cresc.
130
f
f
140
simile
150
p
160

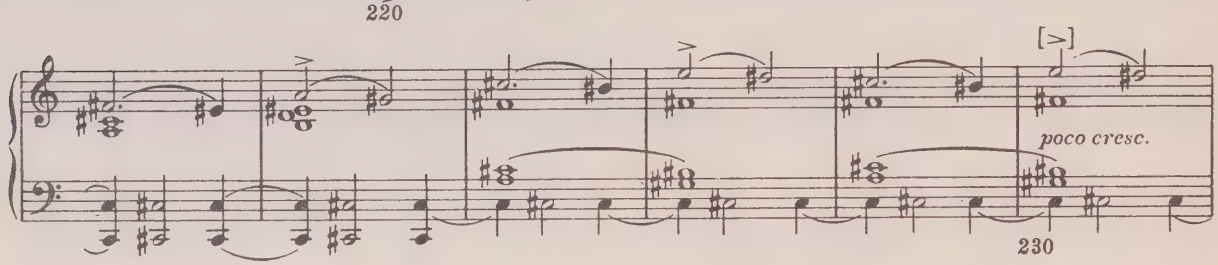

cresc.
f
170
*) (Появление совы)
ff
180
190
f
200
*) (L'apparition de l'hibou)

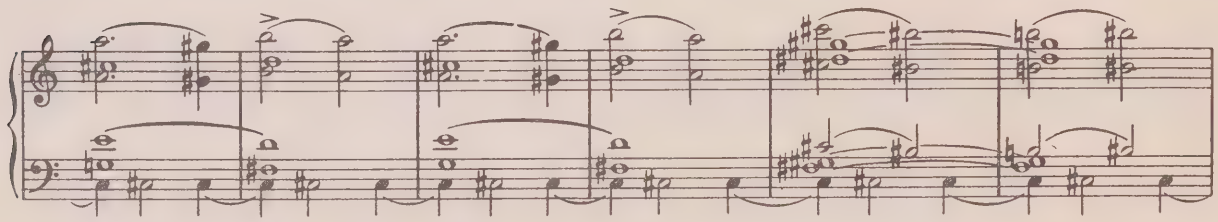


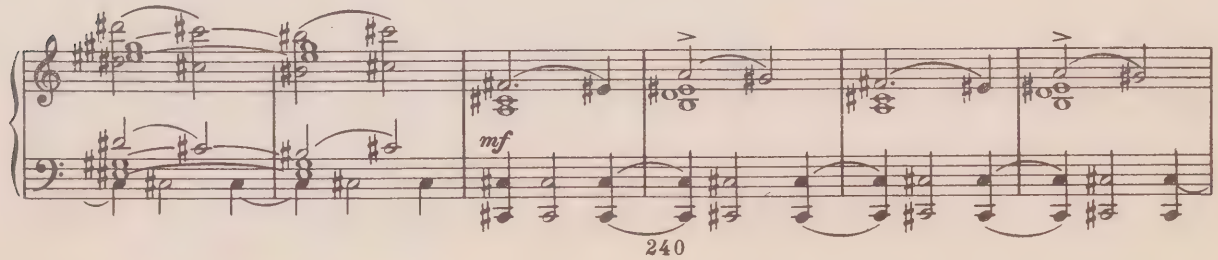
*) (Одетта: „С моим замужеством..." и т.д.)

L'istesso tempo

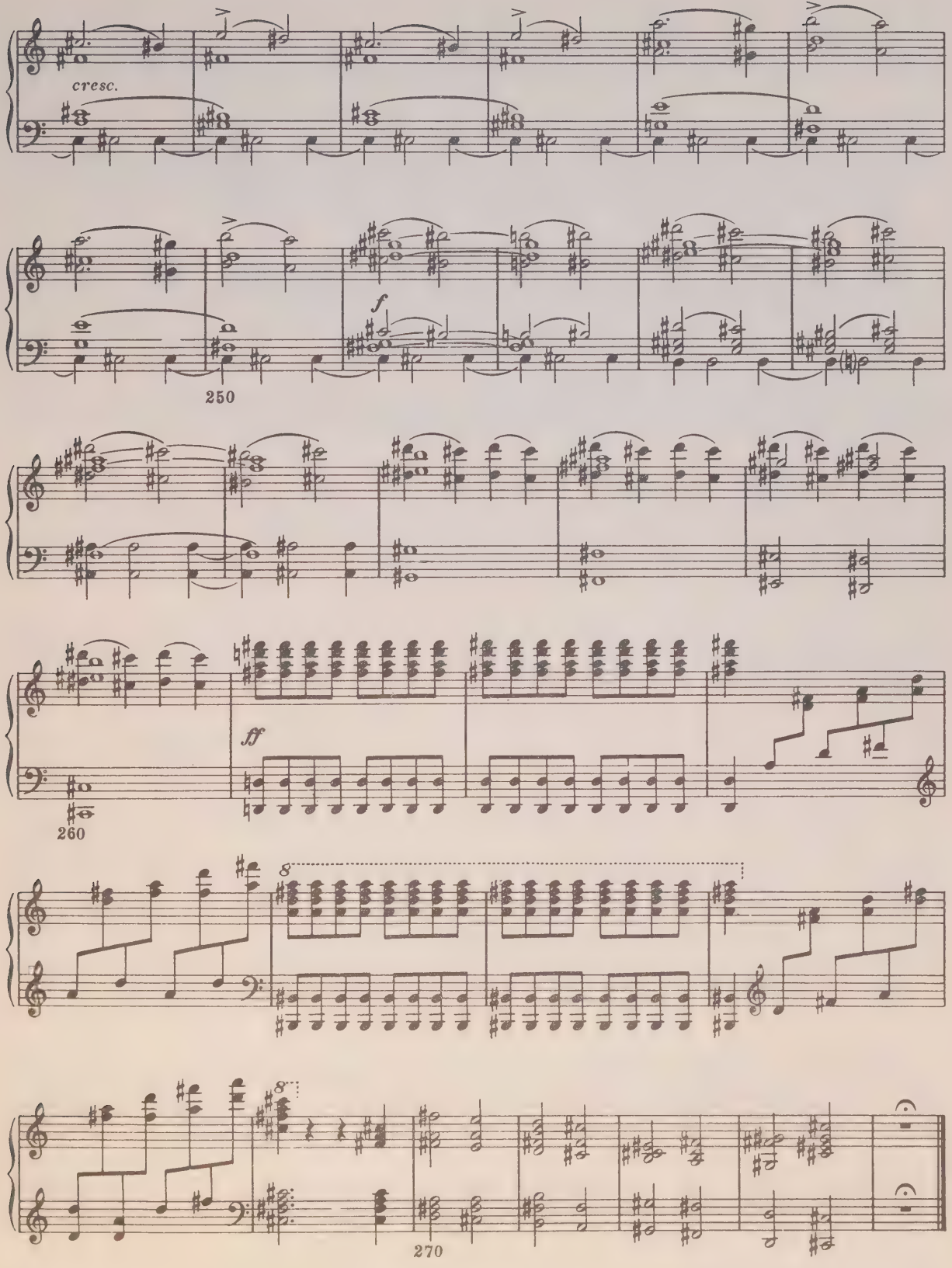








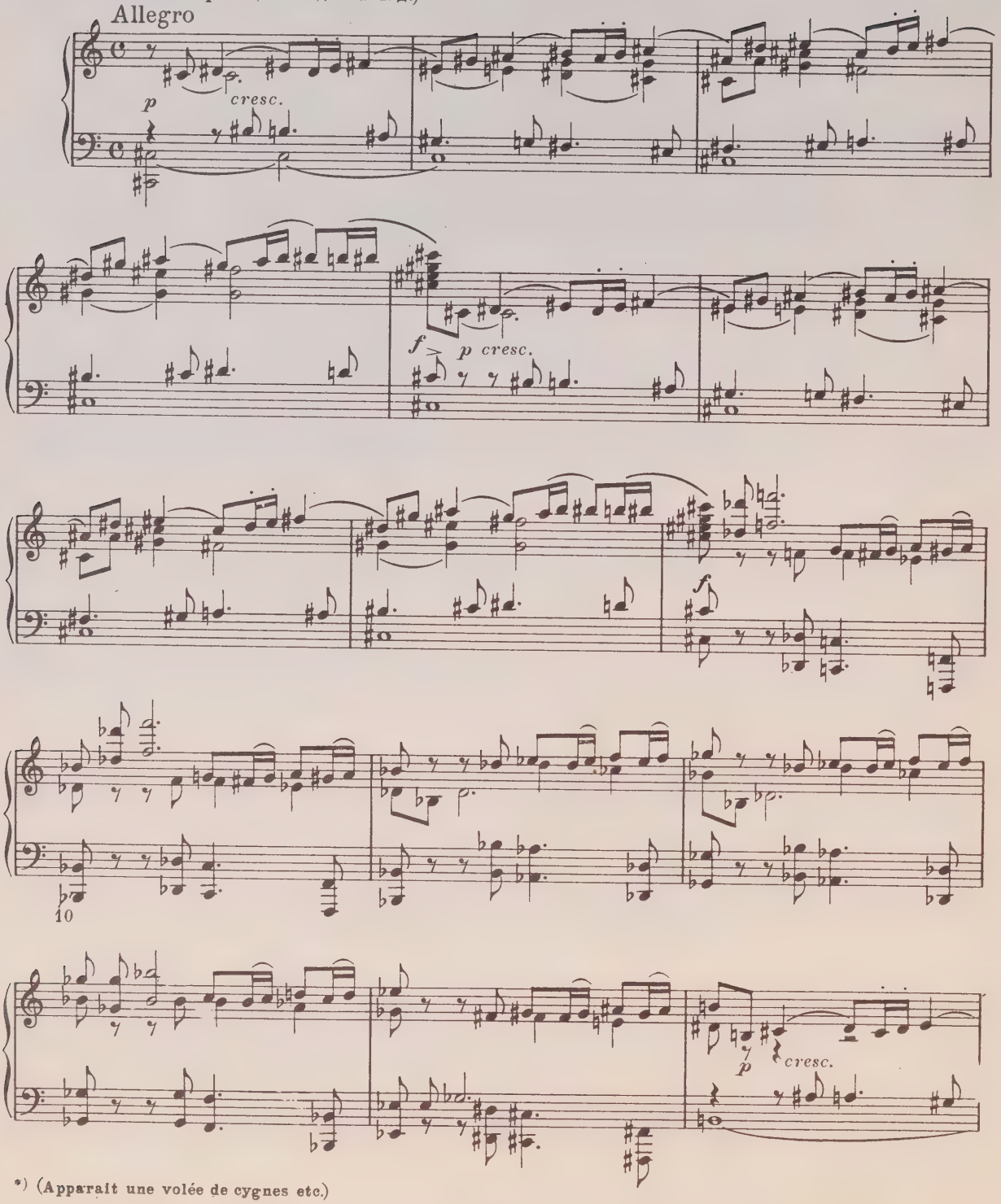
*) (Odette: Si je me marié etc.)


cresc.
250
f
ff
260
8
8
270

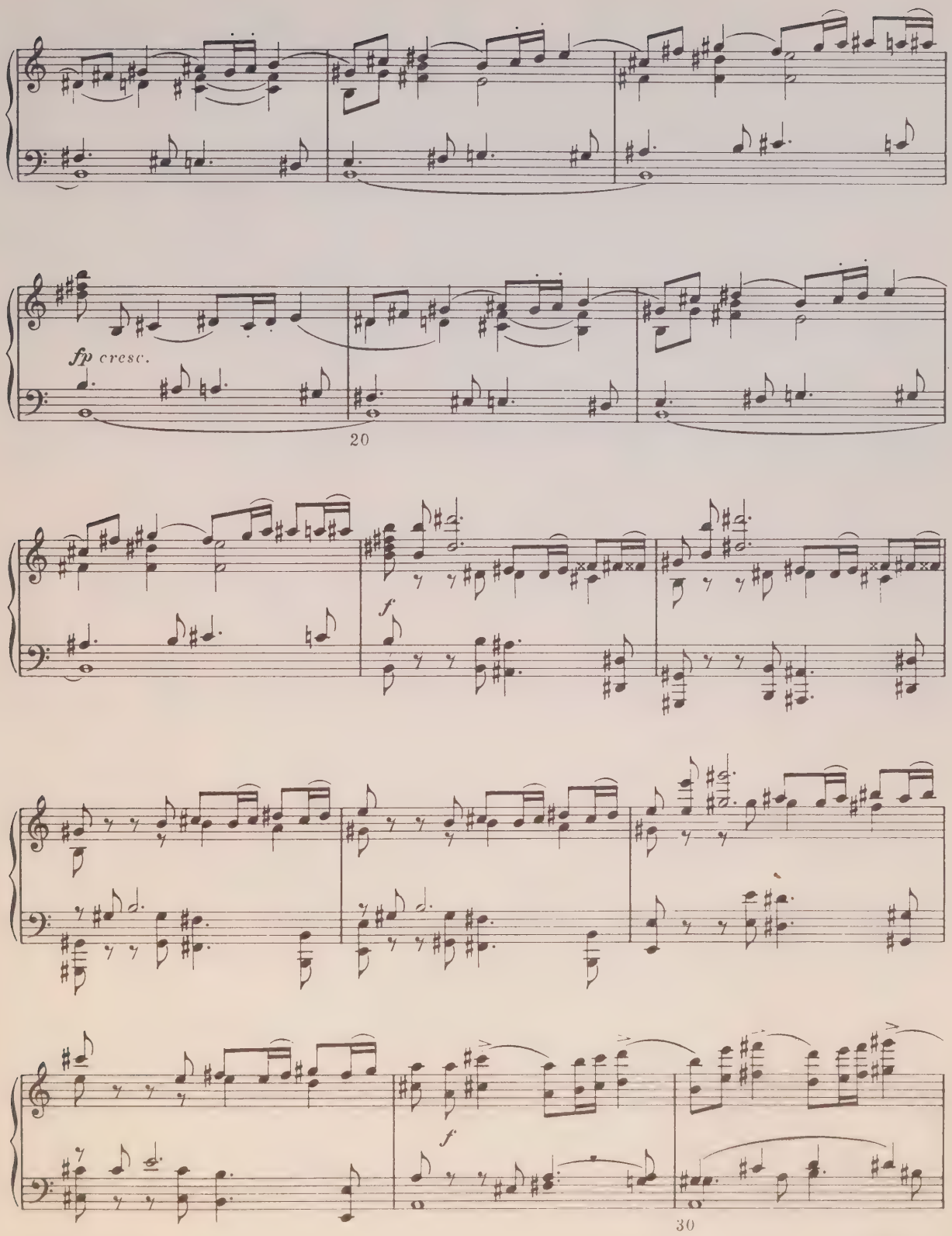
№ 12
Сцена
Scène

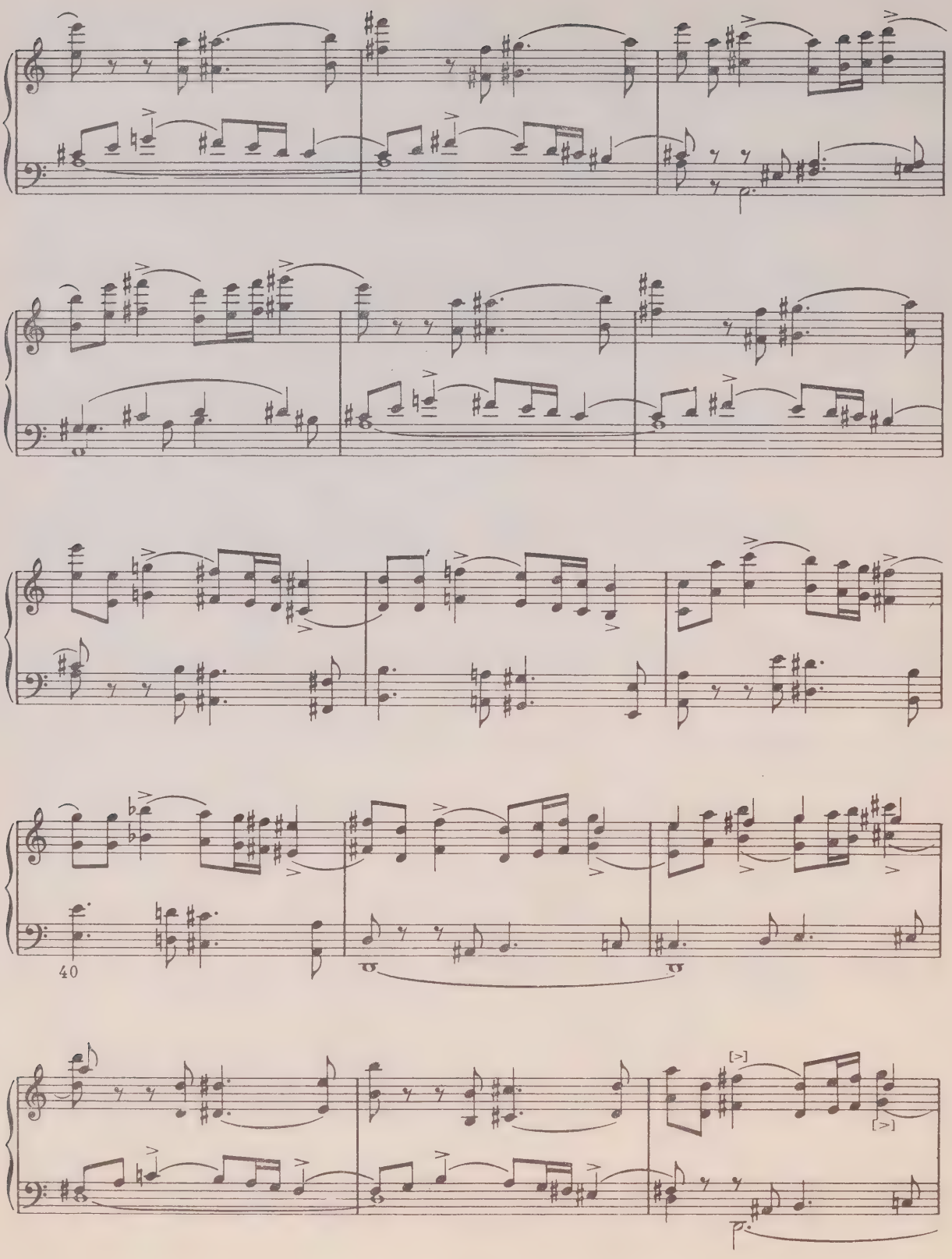
*) (Является вереница лебедей и т. д.)

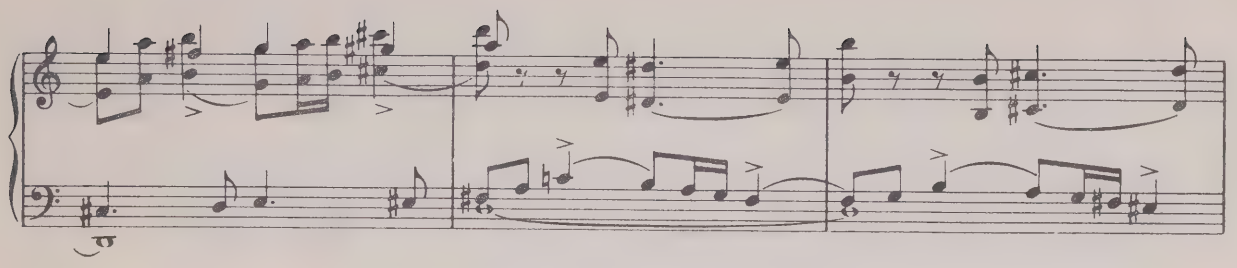
Allegro

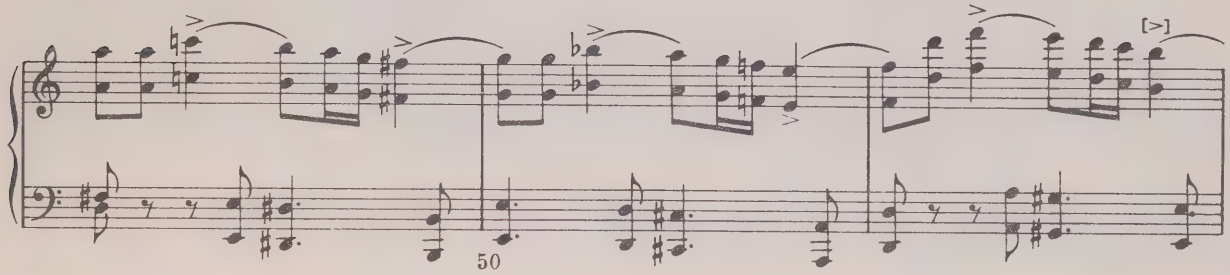


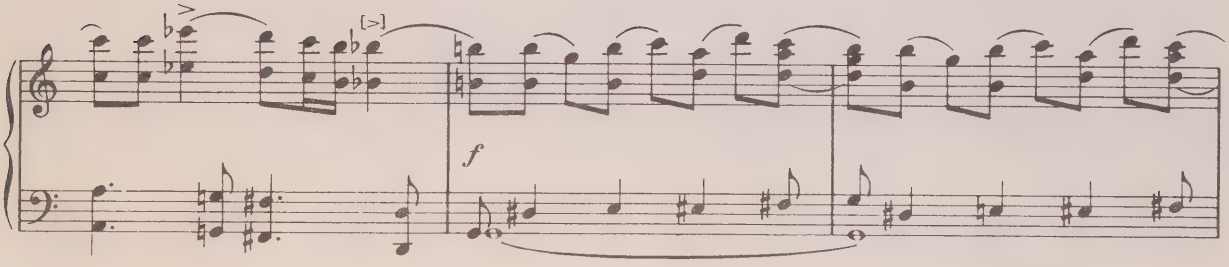
*) (Apparaît une volée de cygnes etc.)

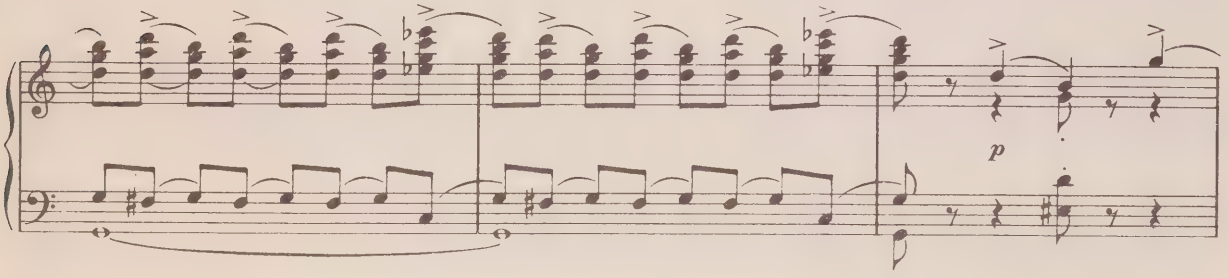

fp cresc.
20
f
f
30


40
[>]
[>]

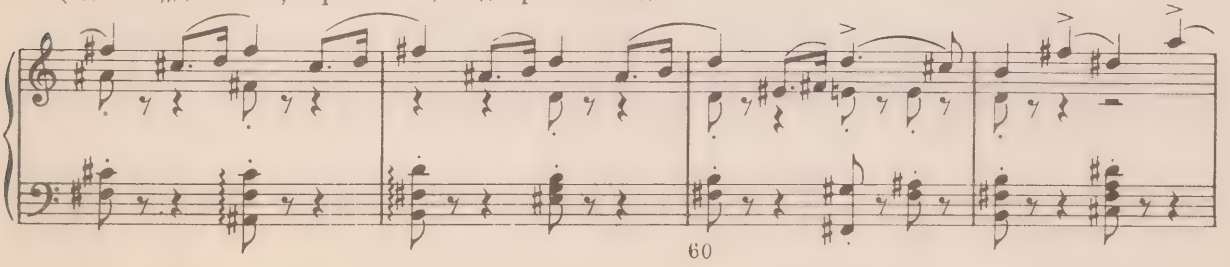






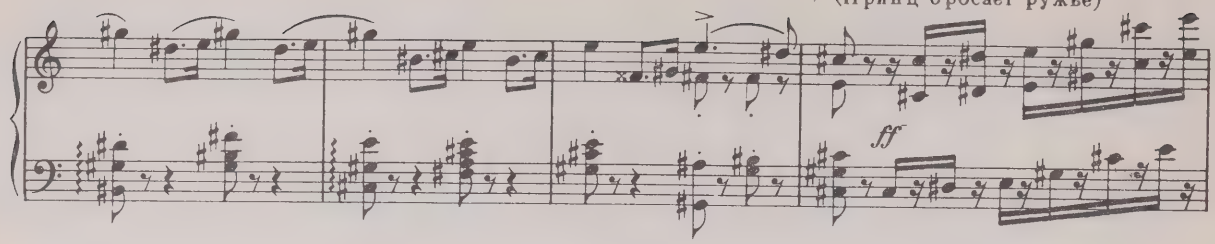


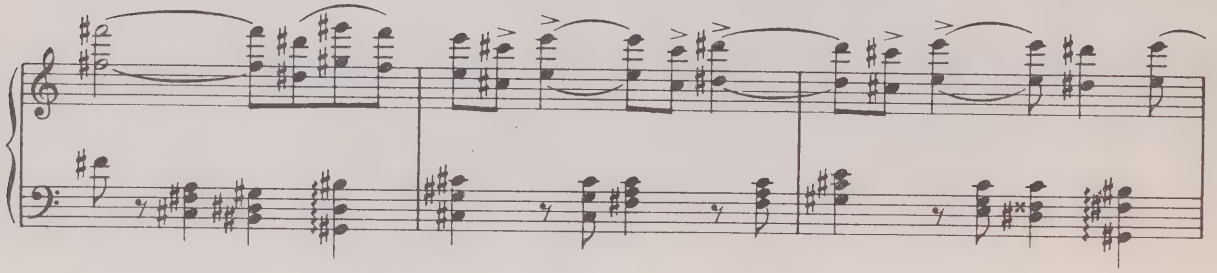
*) (Одетта: „Довольно, перестаньте, он добрый..." и т. д.)

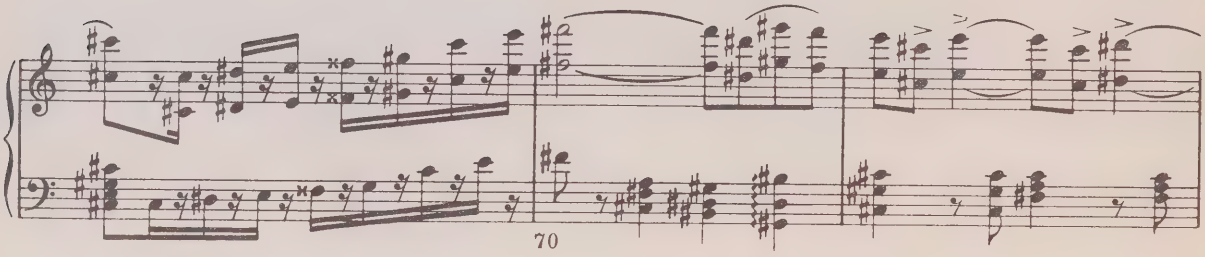


*) (Odette: „Assez, cessez, il est bon" etc.)

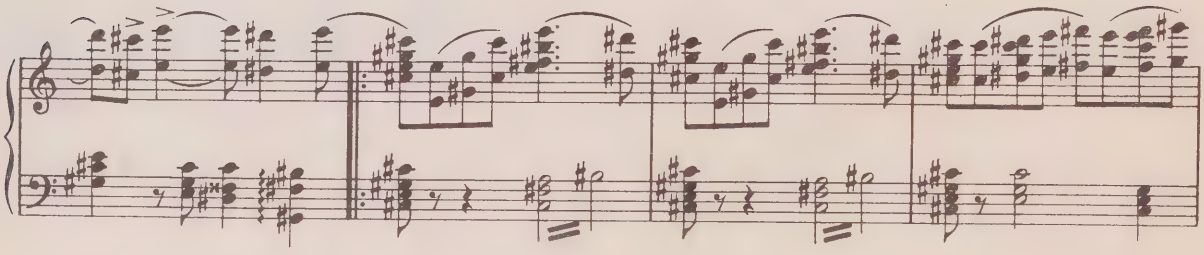
*) (Принц бросает ружьё)

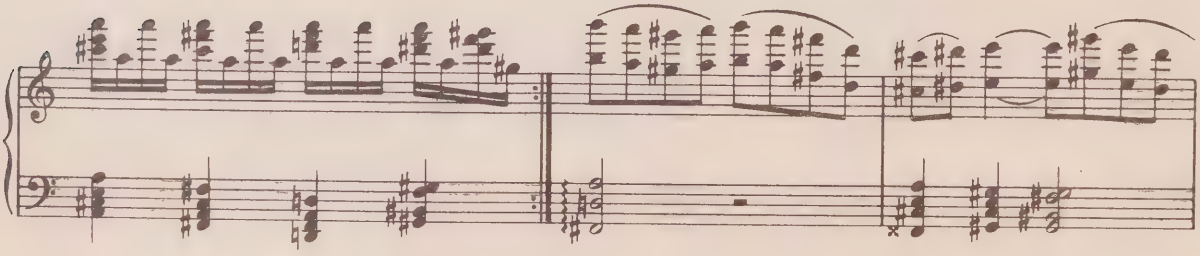






70





*) (Le prince jette son fusil)

80

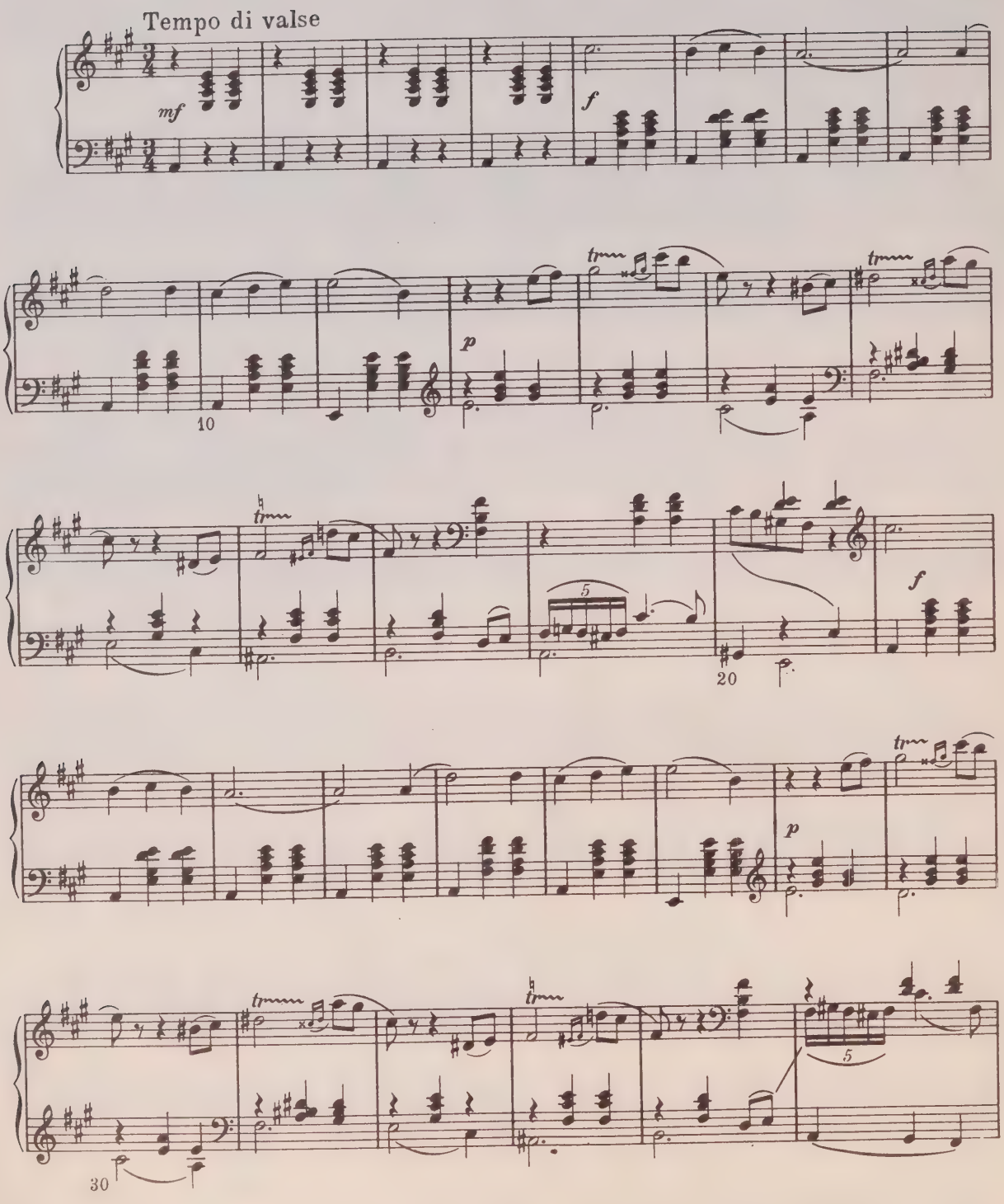
*) (Одетта: „Успокойся, рыцарь..." и т.д.)

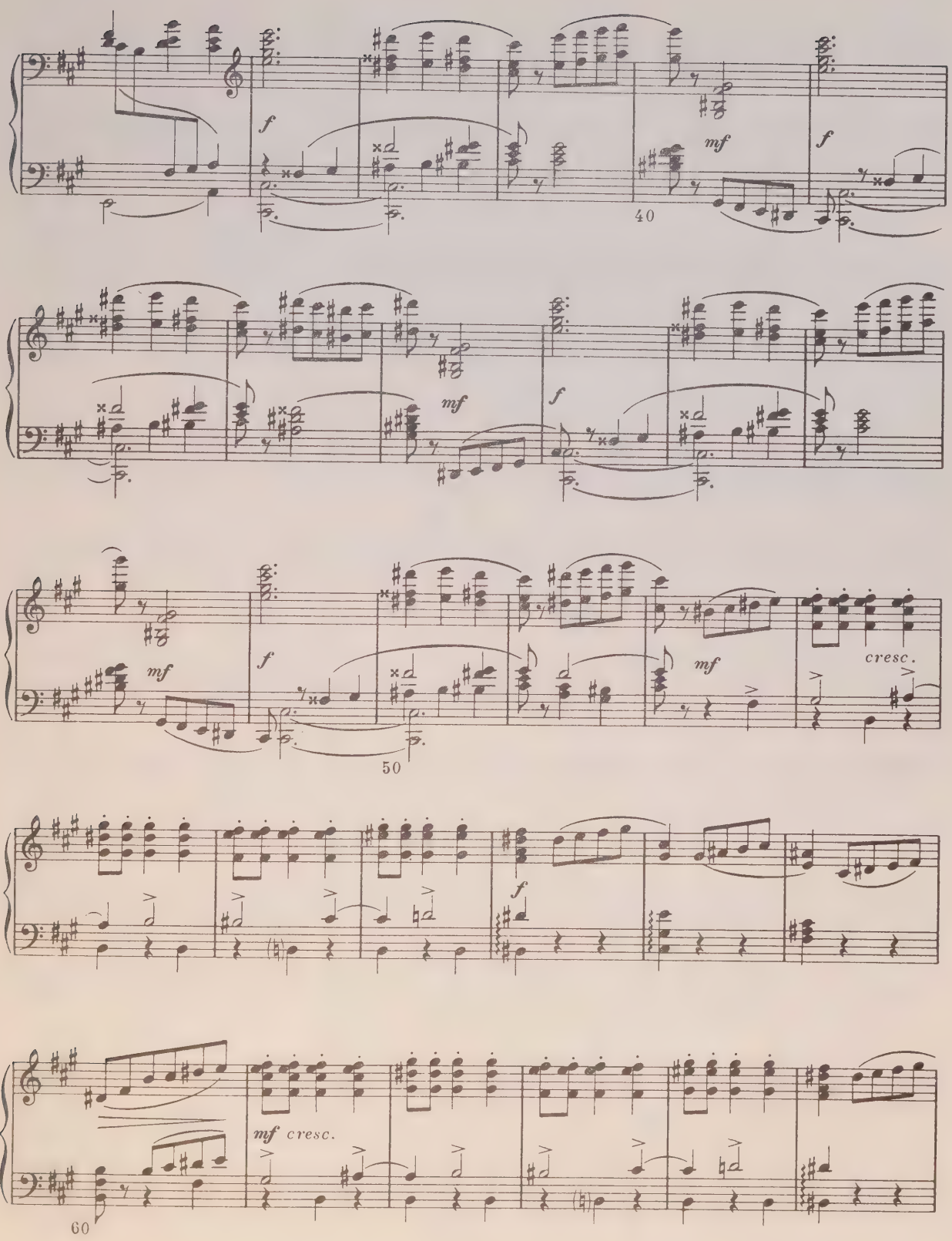
Moderato assai quasi andante

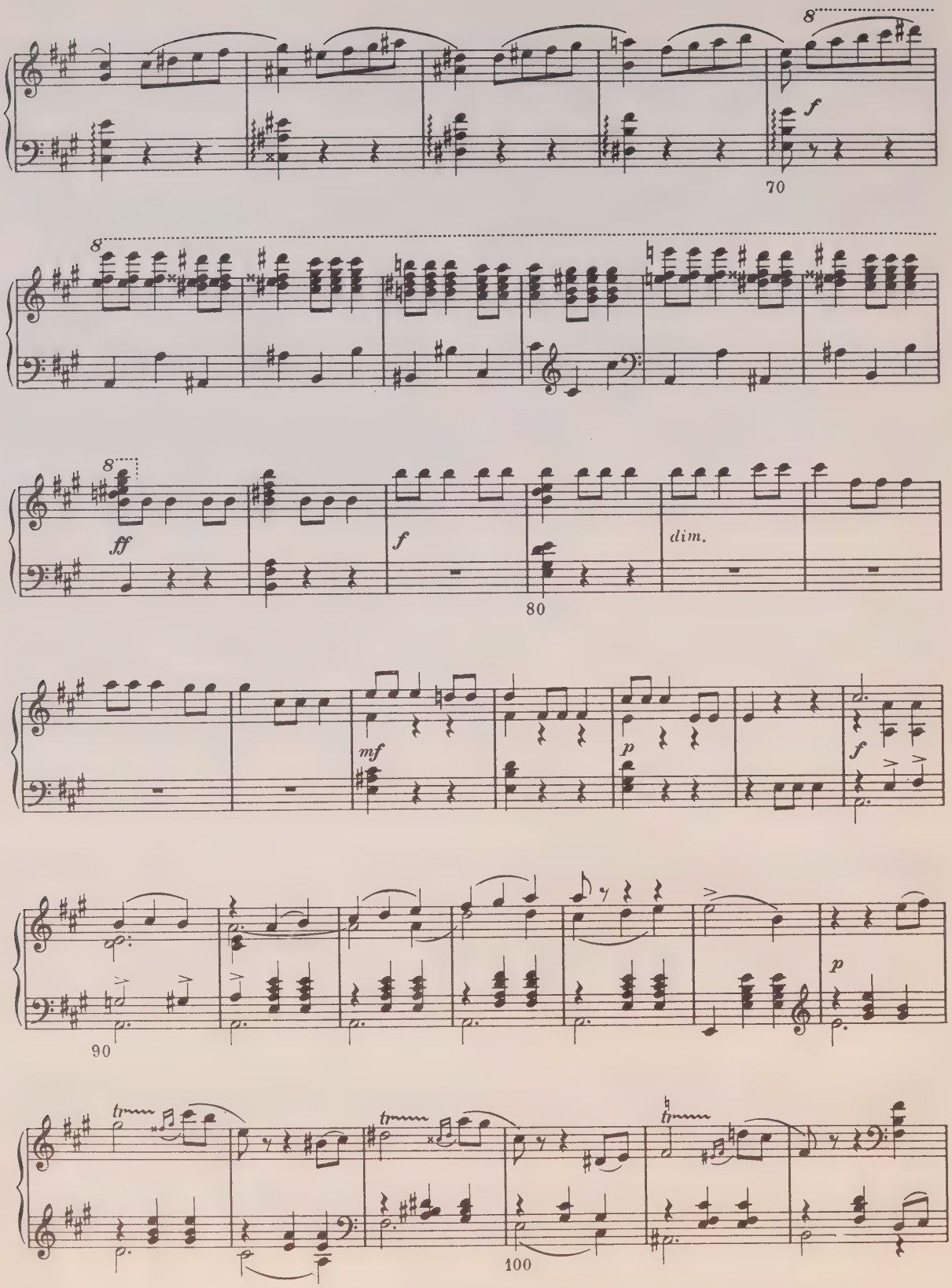
90

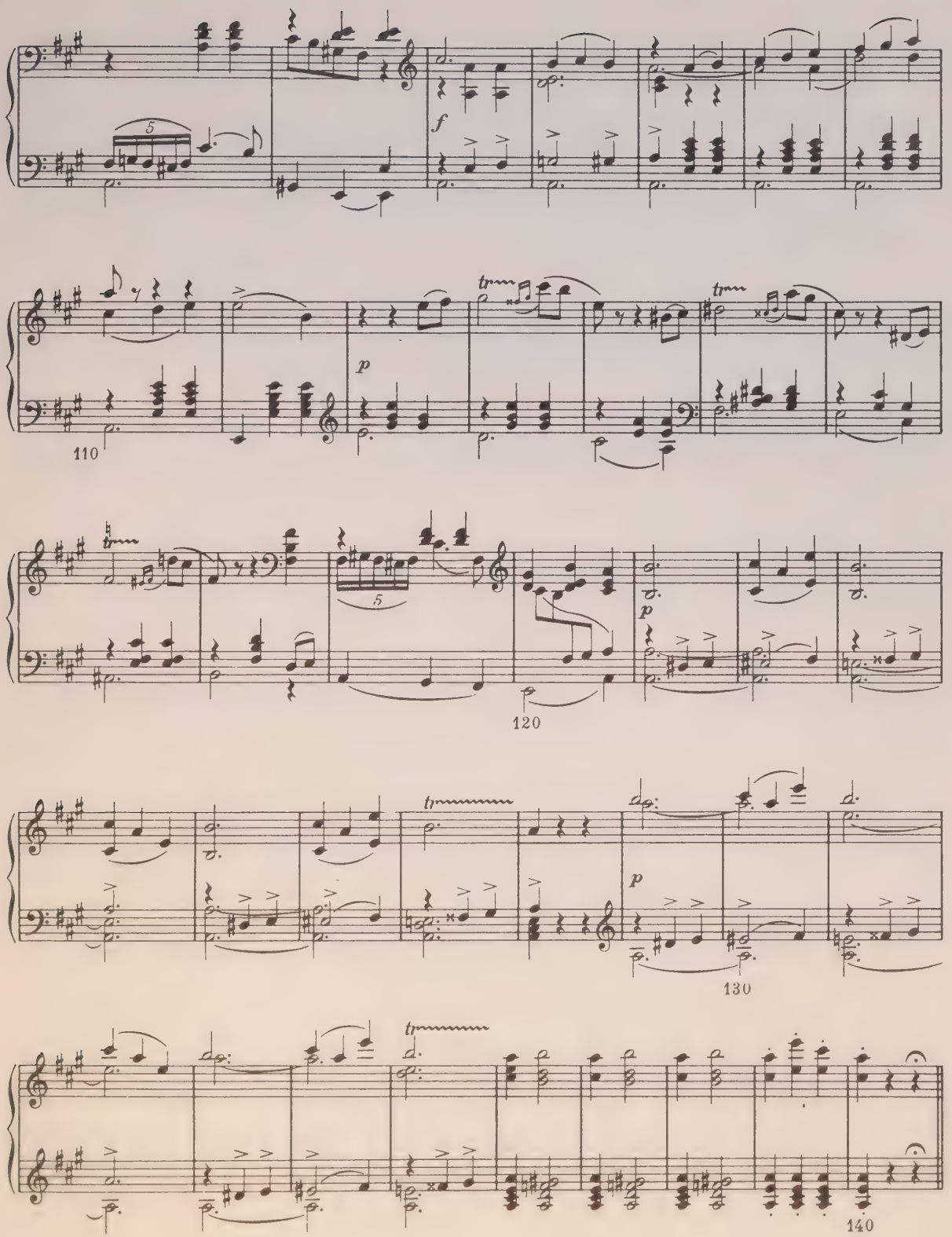
*) (Odette: „Tranquillise toi, chevalier", etc.)

№ 13
Танцы лебедей
Danses des cygnes
I

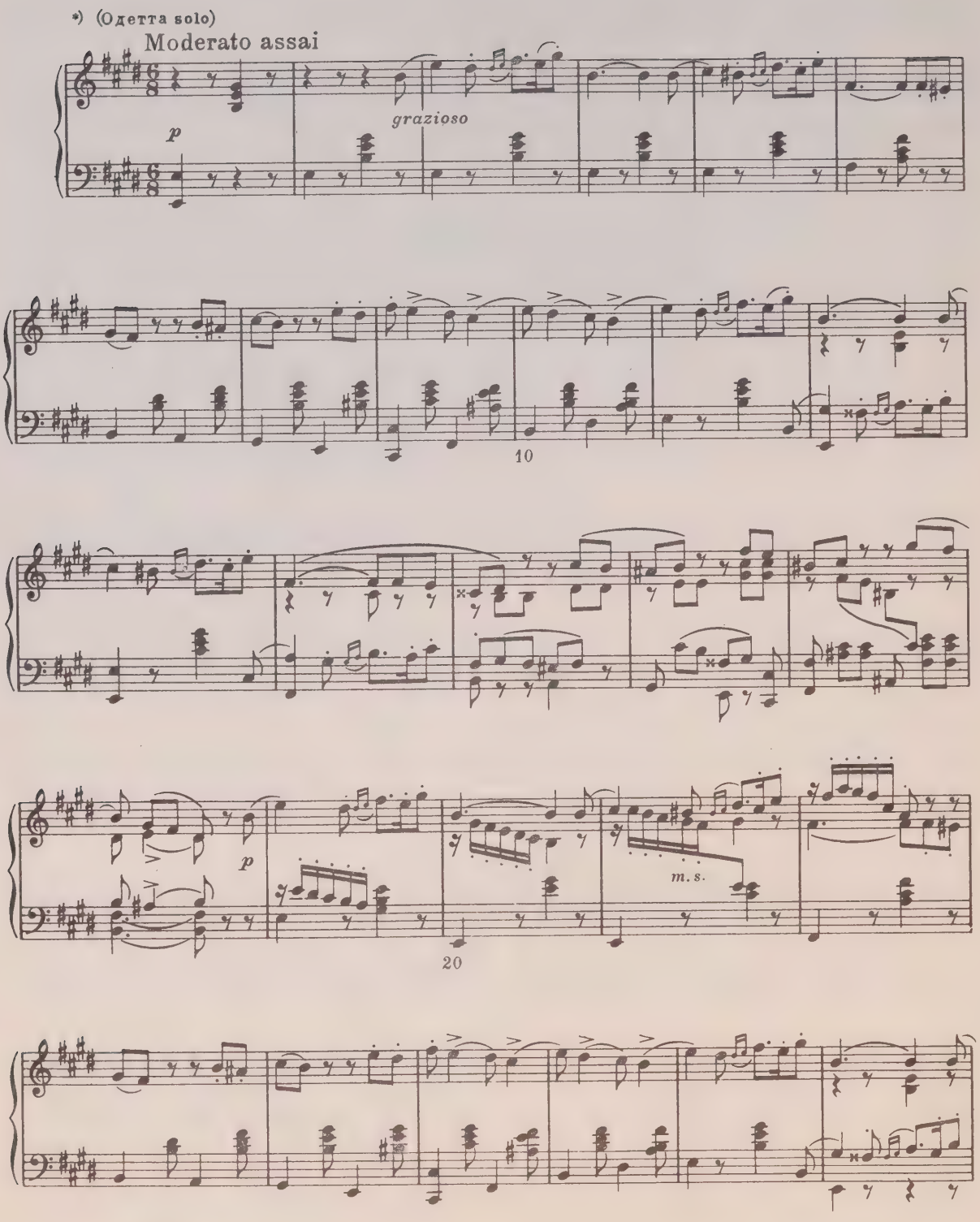



f
mf
f
40
mf
f
mf
f
mf
cresc.
50
f
mf cresc.
60

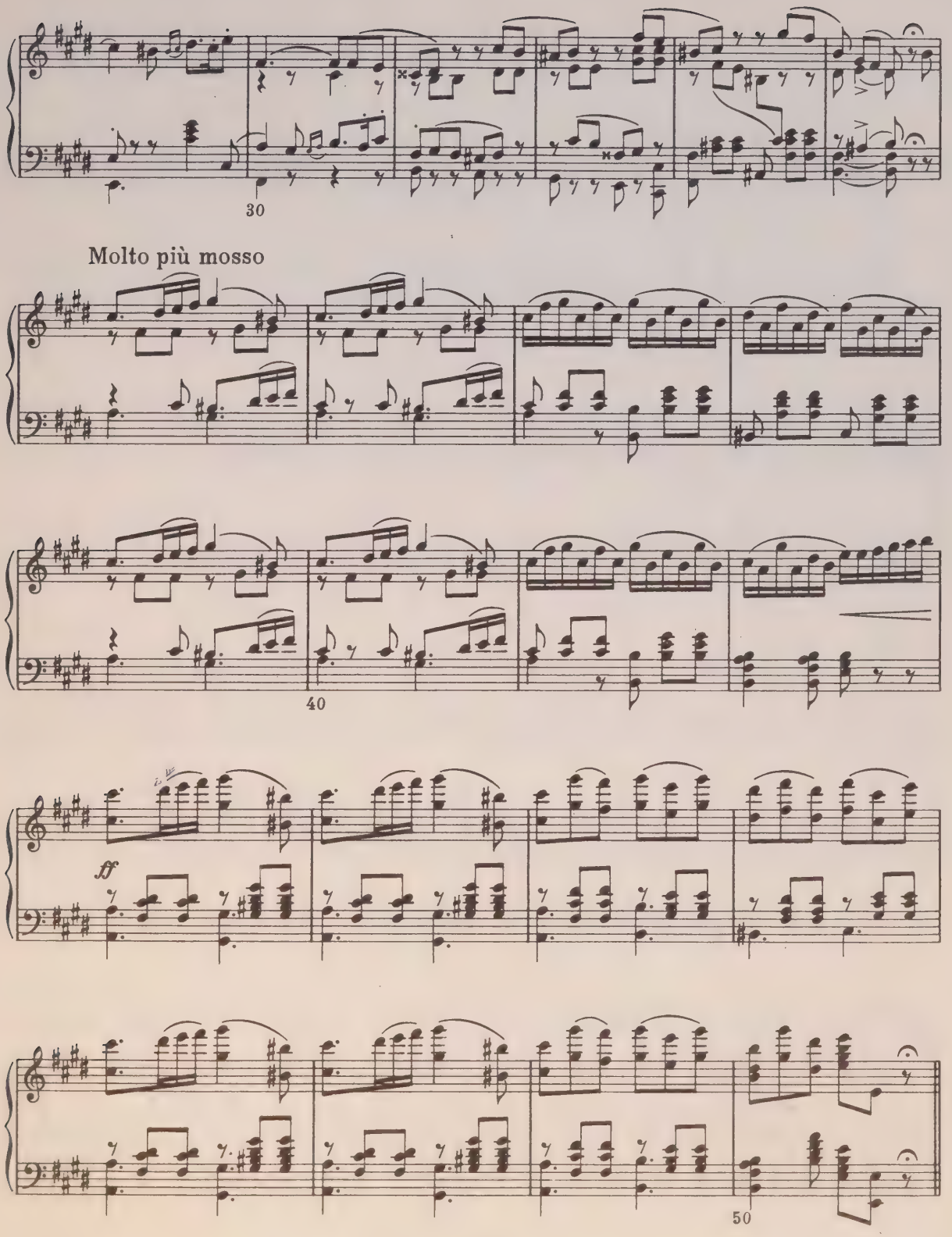

8
f
70
8
8
ff
f
dim.
80
mf
p
f
90
p
tr
tr
tr
100


f
p
110
120
130
140

II



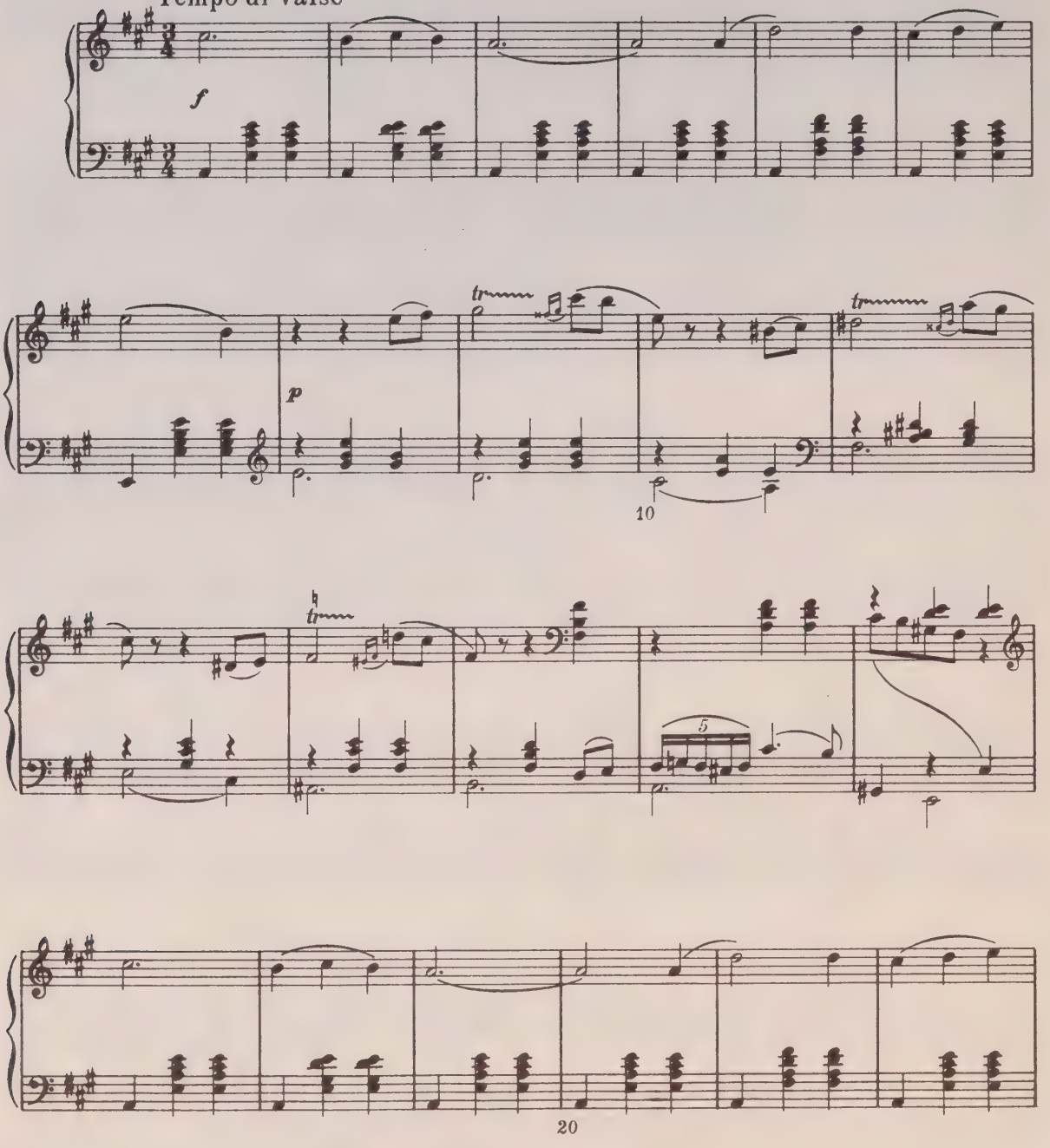
*) (Odette solo)


30
Molto più mosso
40
ff
50

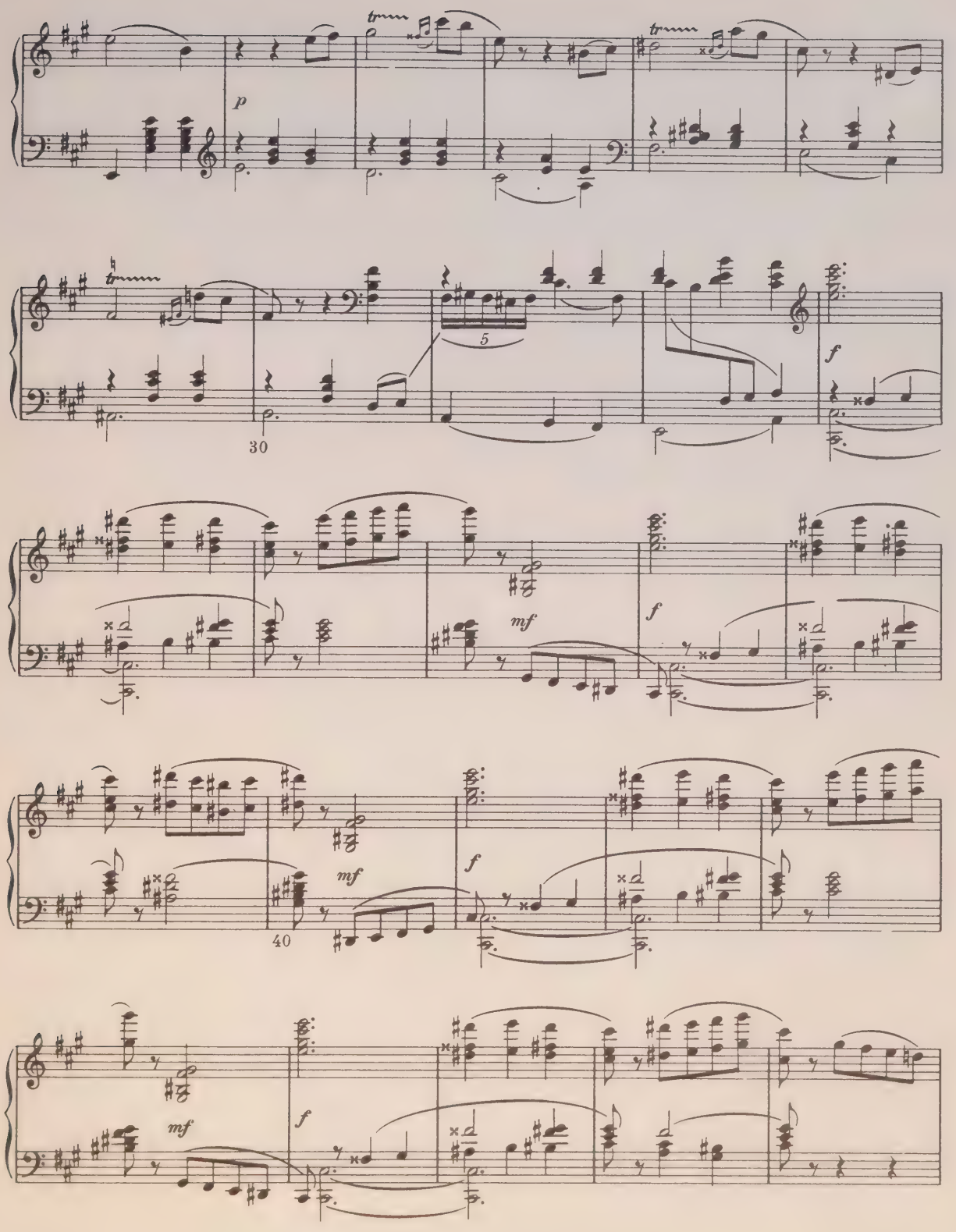
III

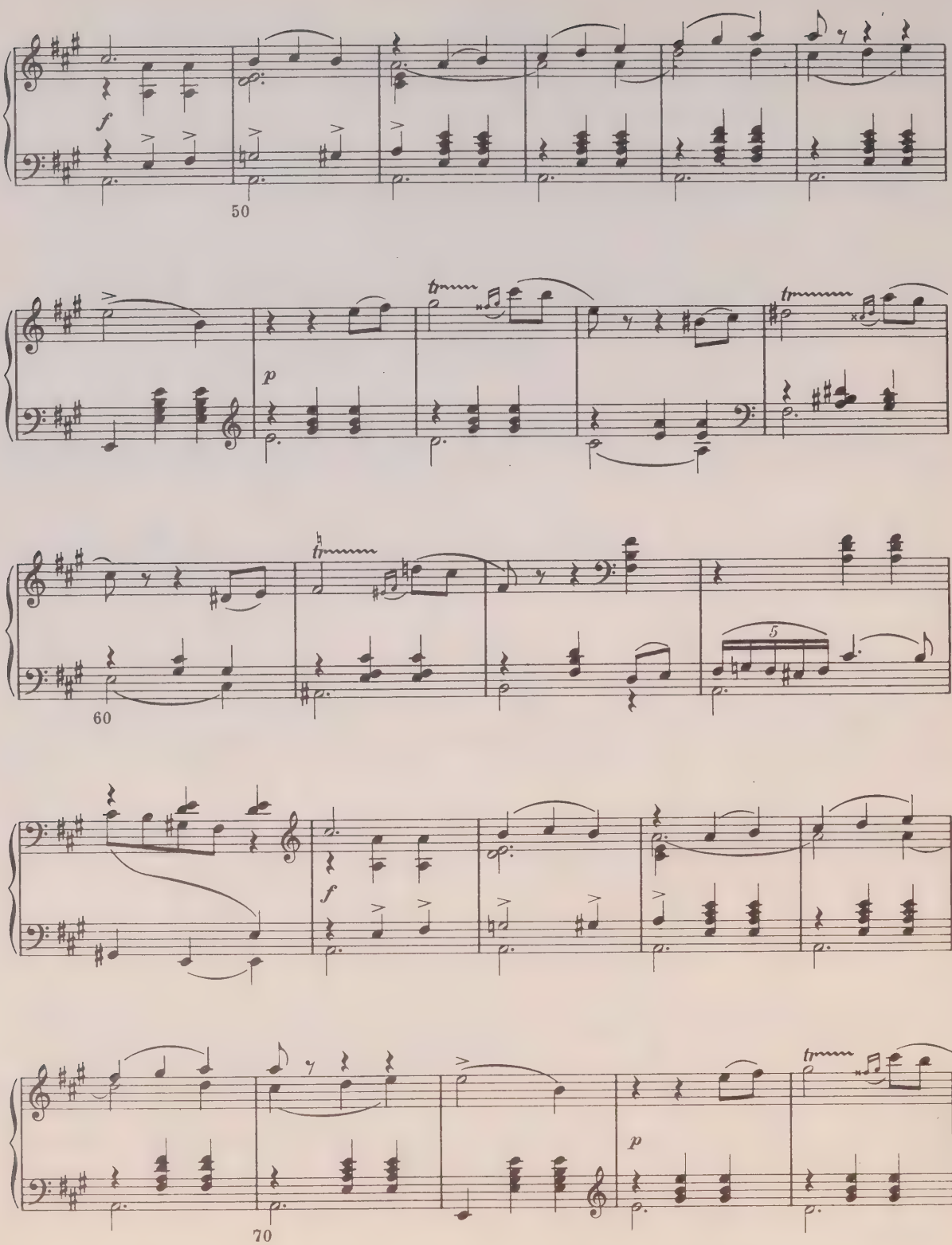
*) (Танец лебедей)

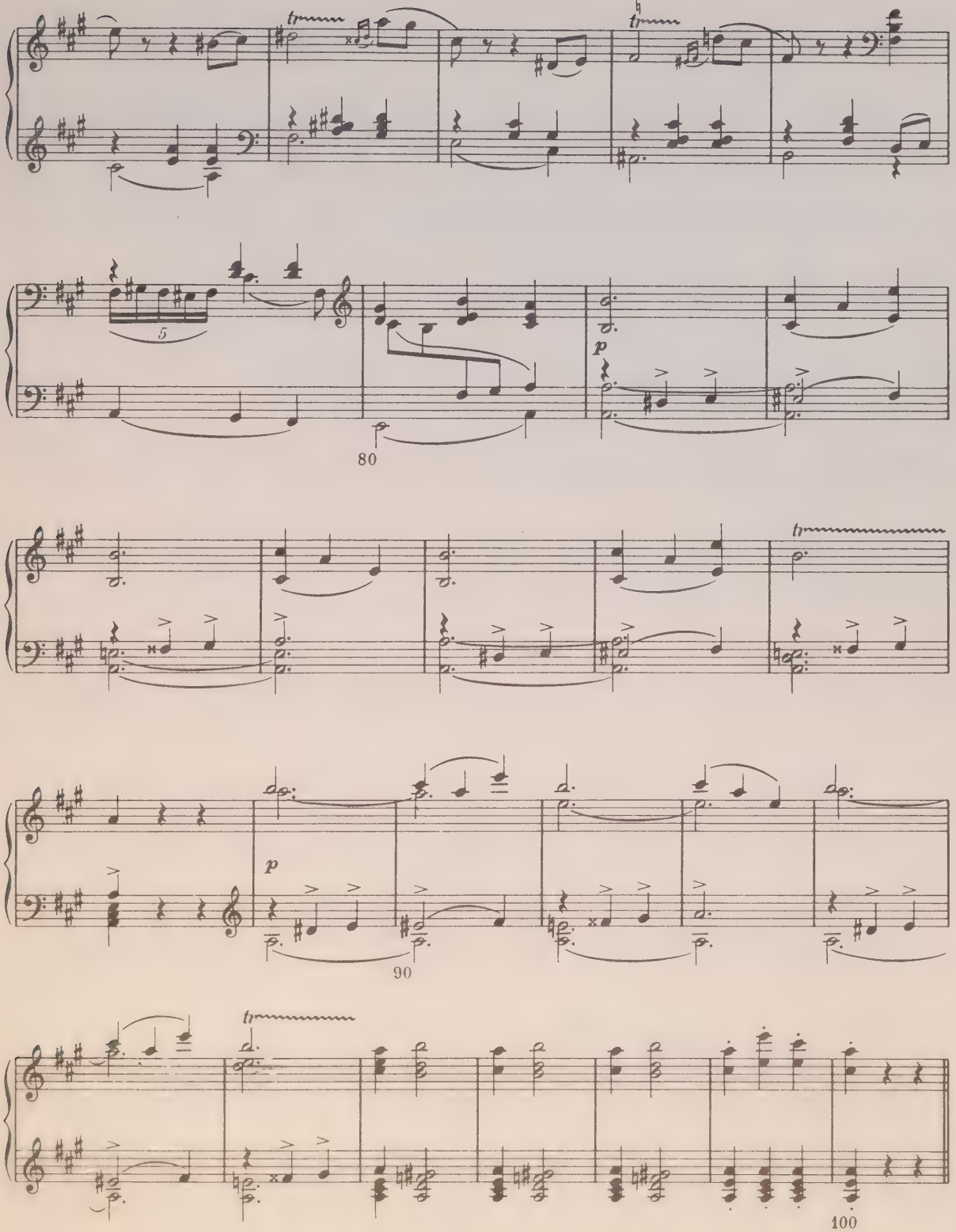
Tempo di Valse



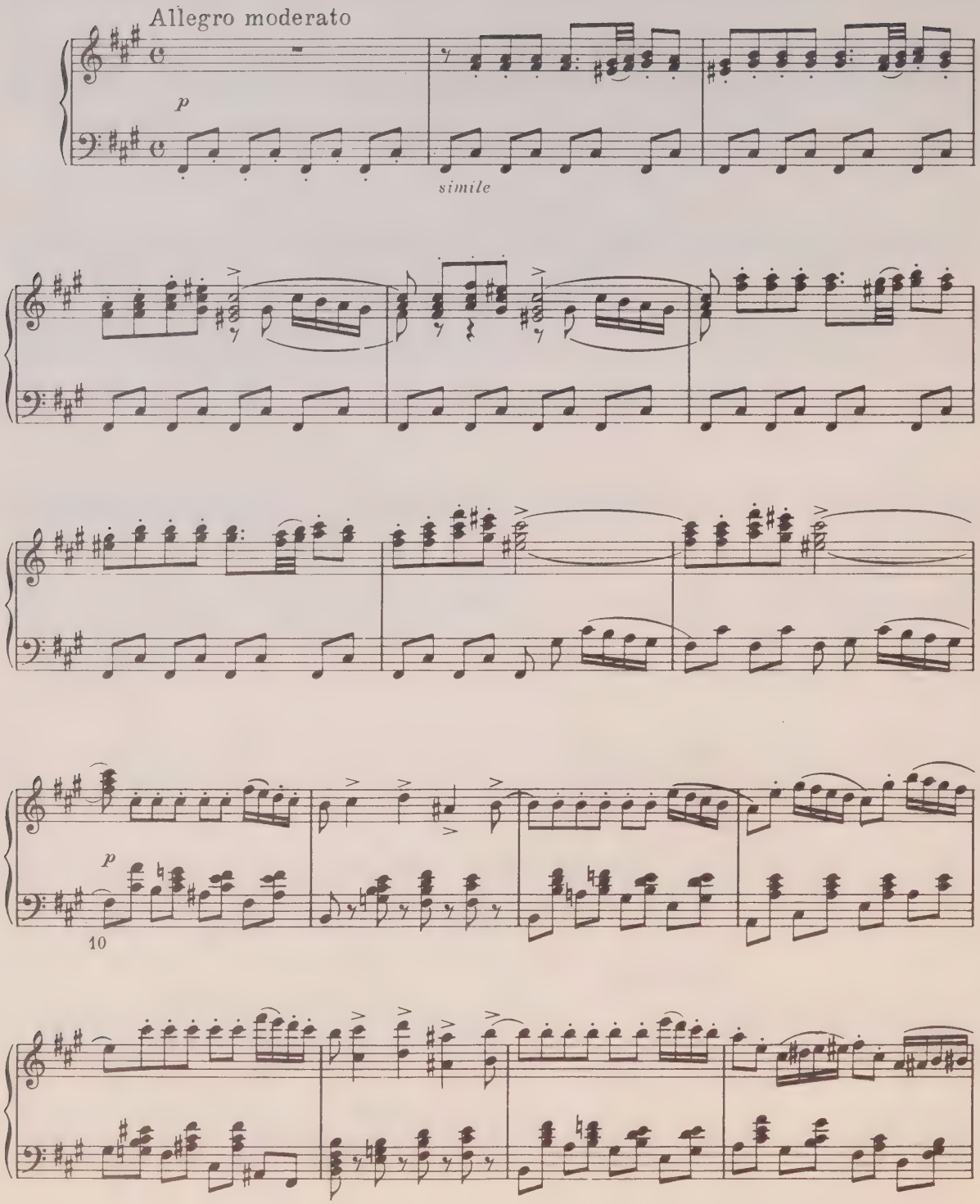
*) (Danse des cygnes)

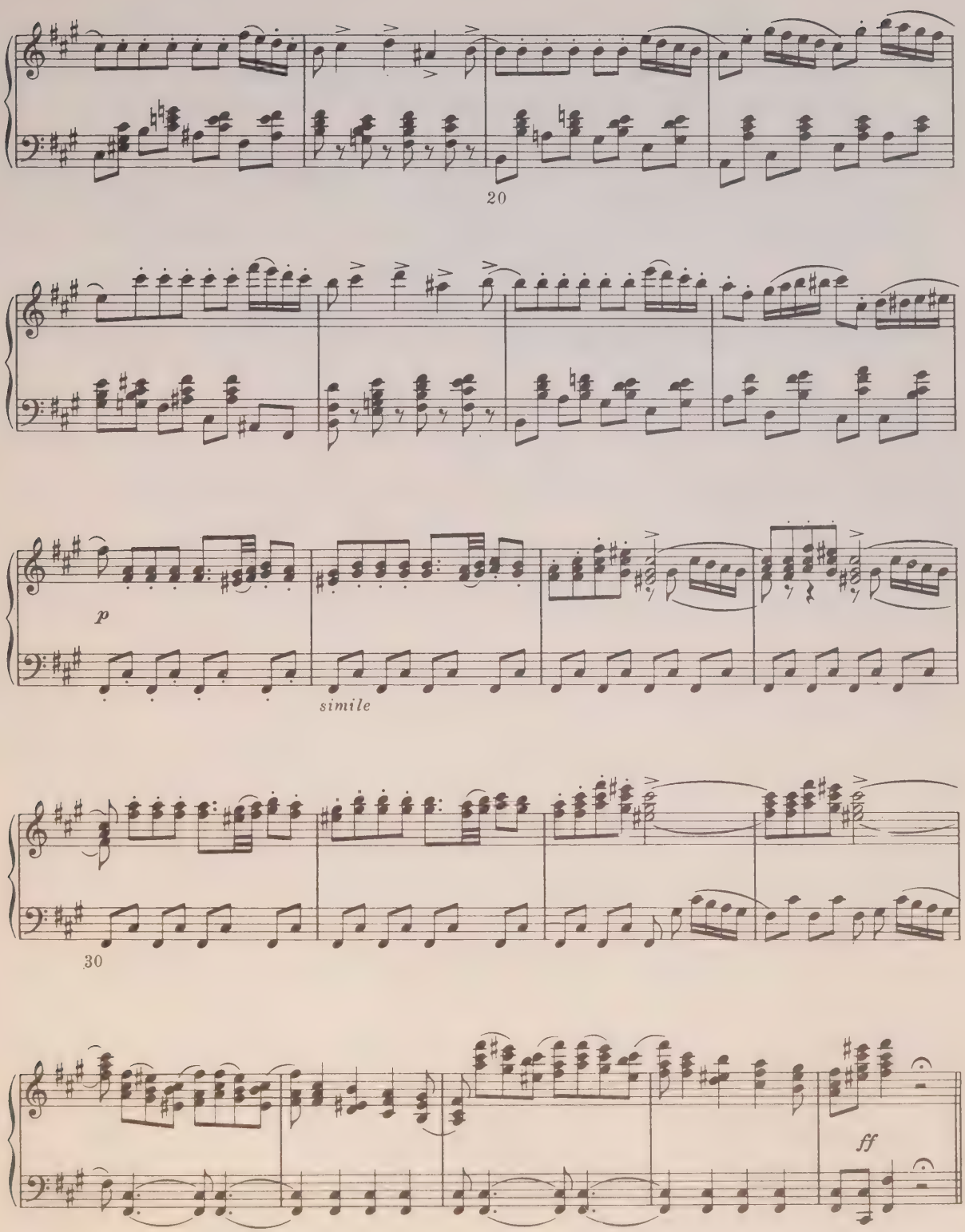

p
30
5
f
mf
f
40
mf
f
mf
f


f
50
tr
p
tr
tr
60
5
f
p
tr
70

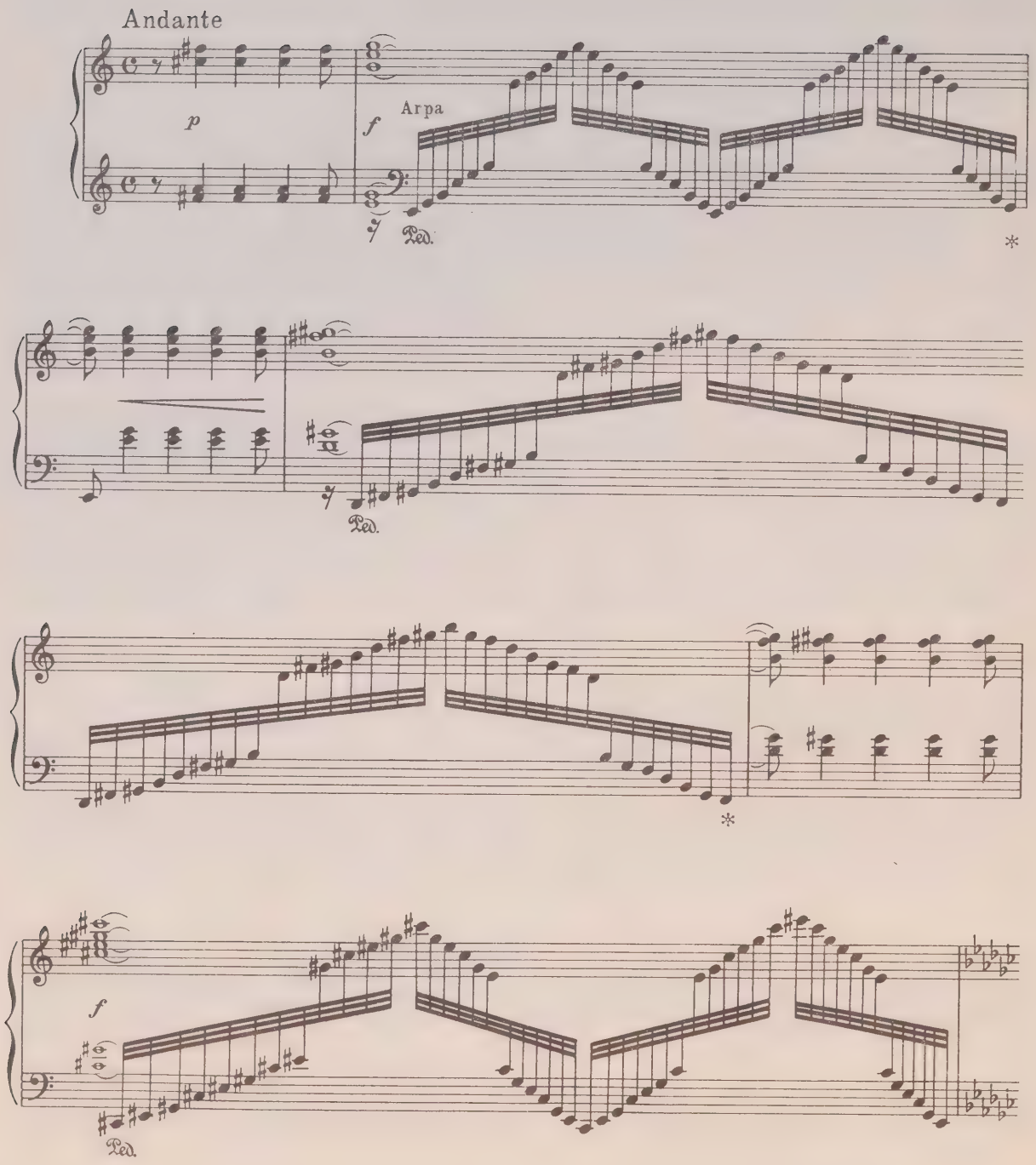

tr
tr
5
80
p
tr
p
90
tr
100

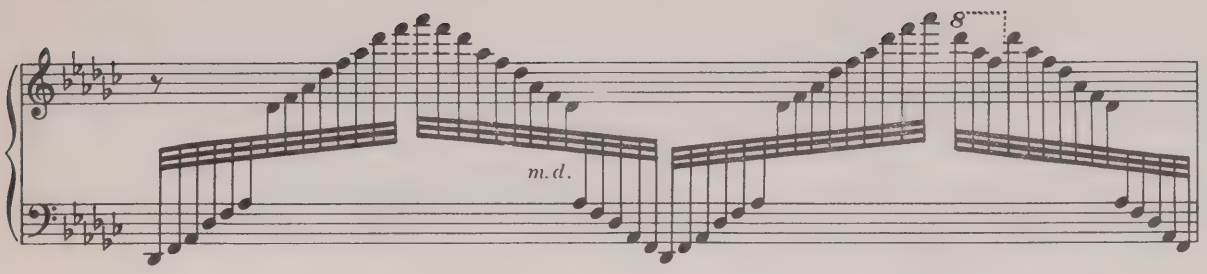
IV



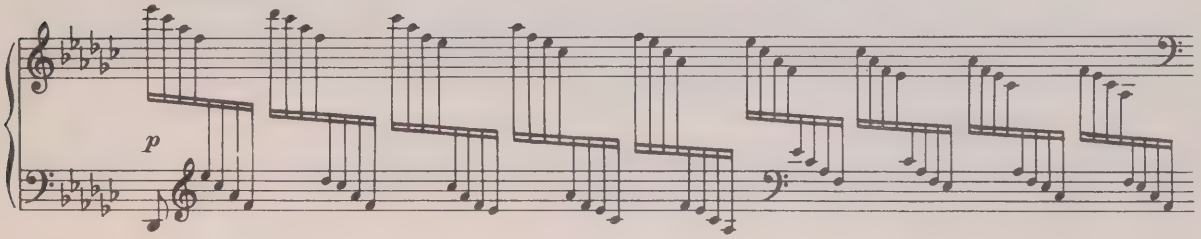

20
p
simile
30
ff

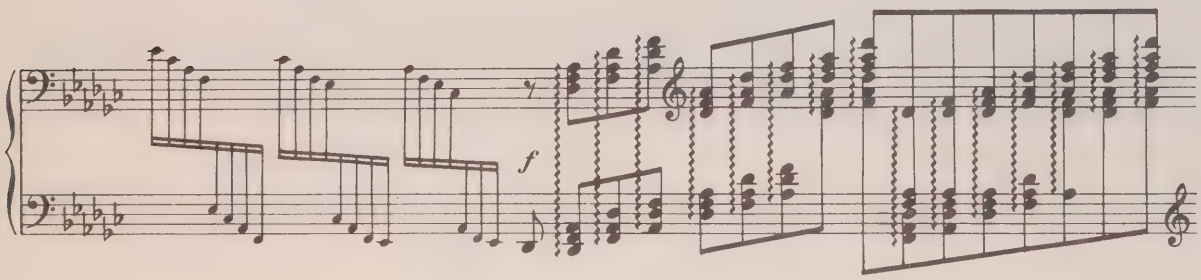
V
PAS D'ACTION
(Одетта и принц)
(Odette et le prince)

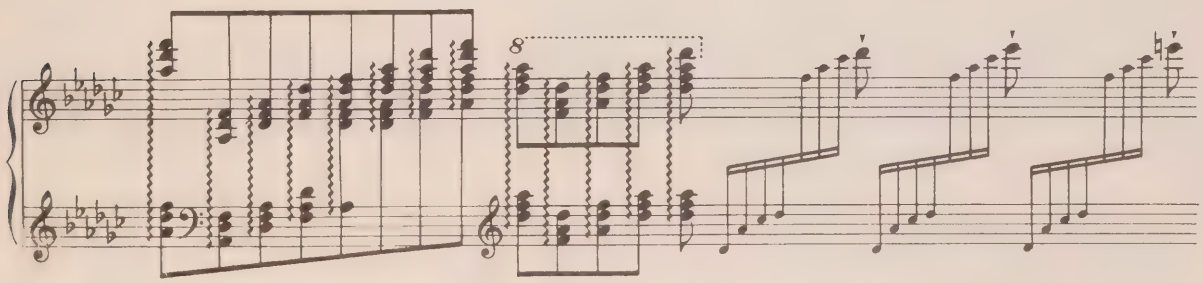


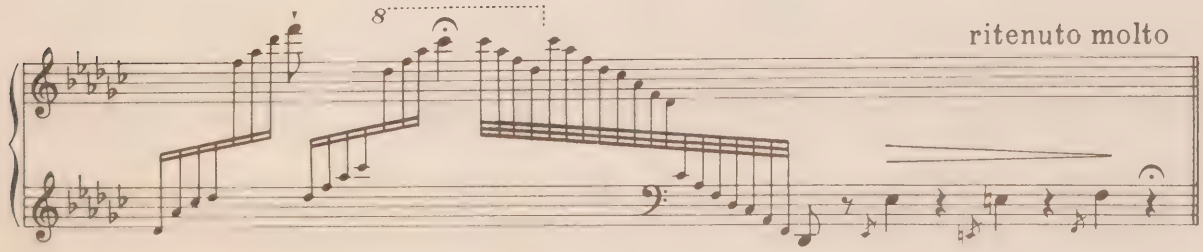


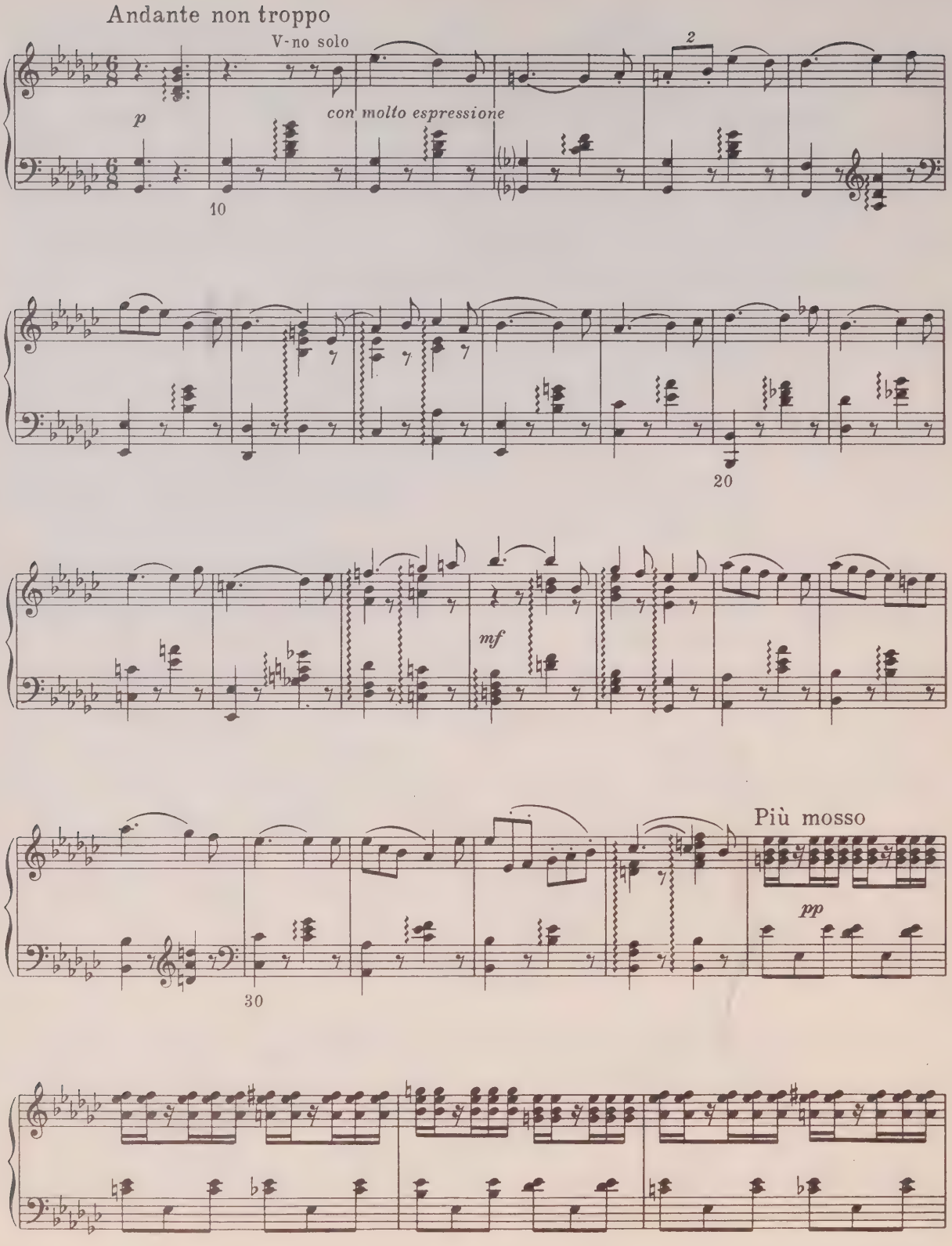
CADENZA

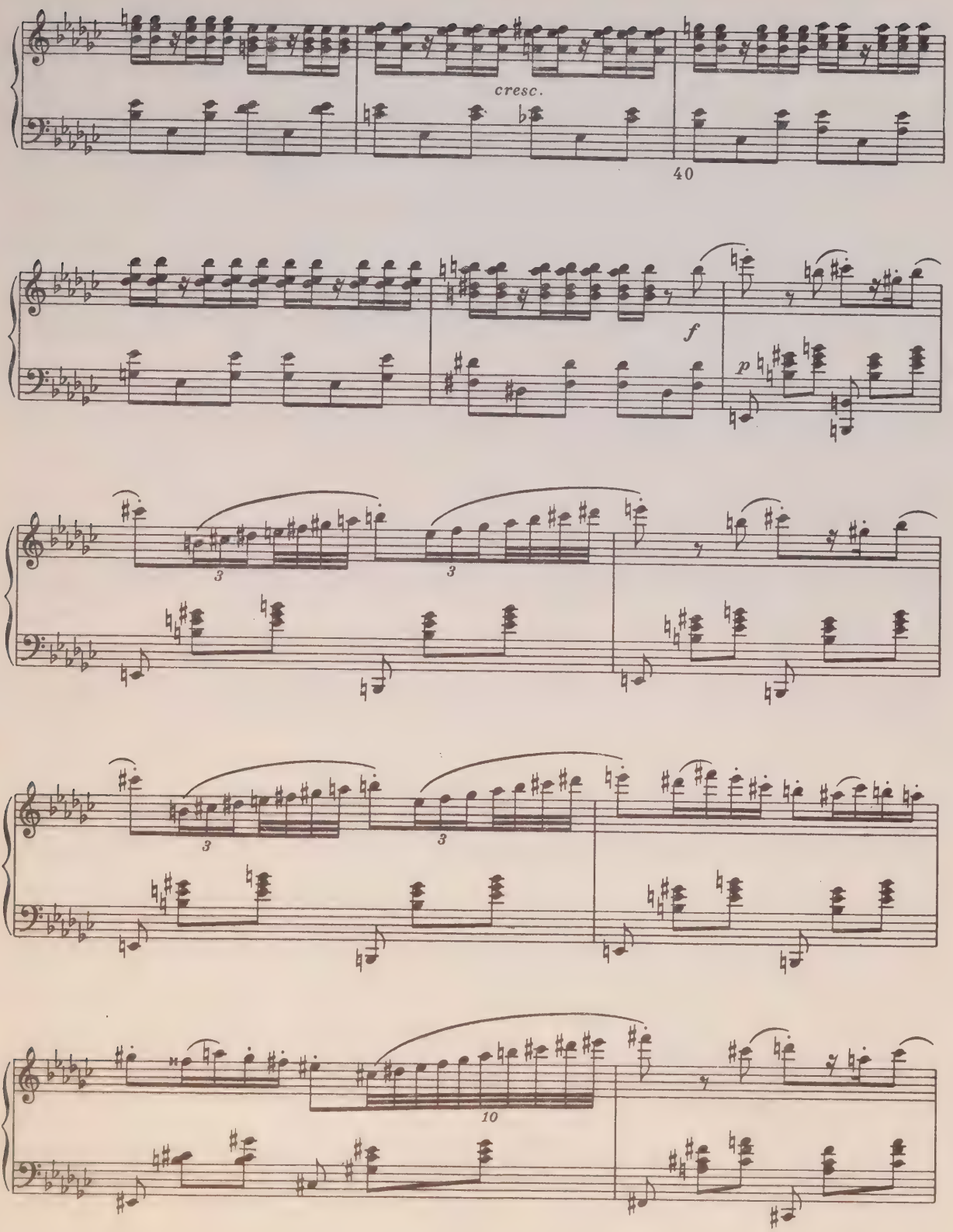


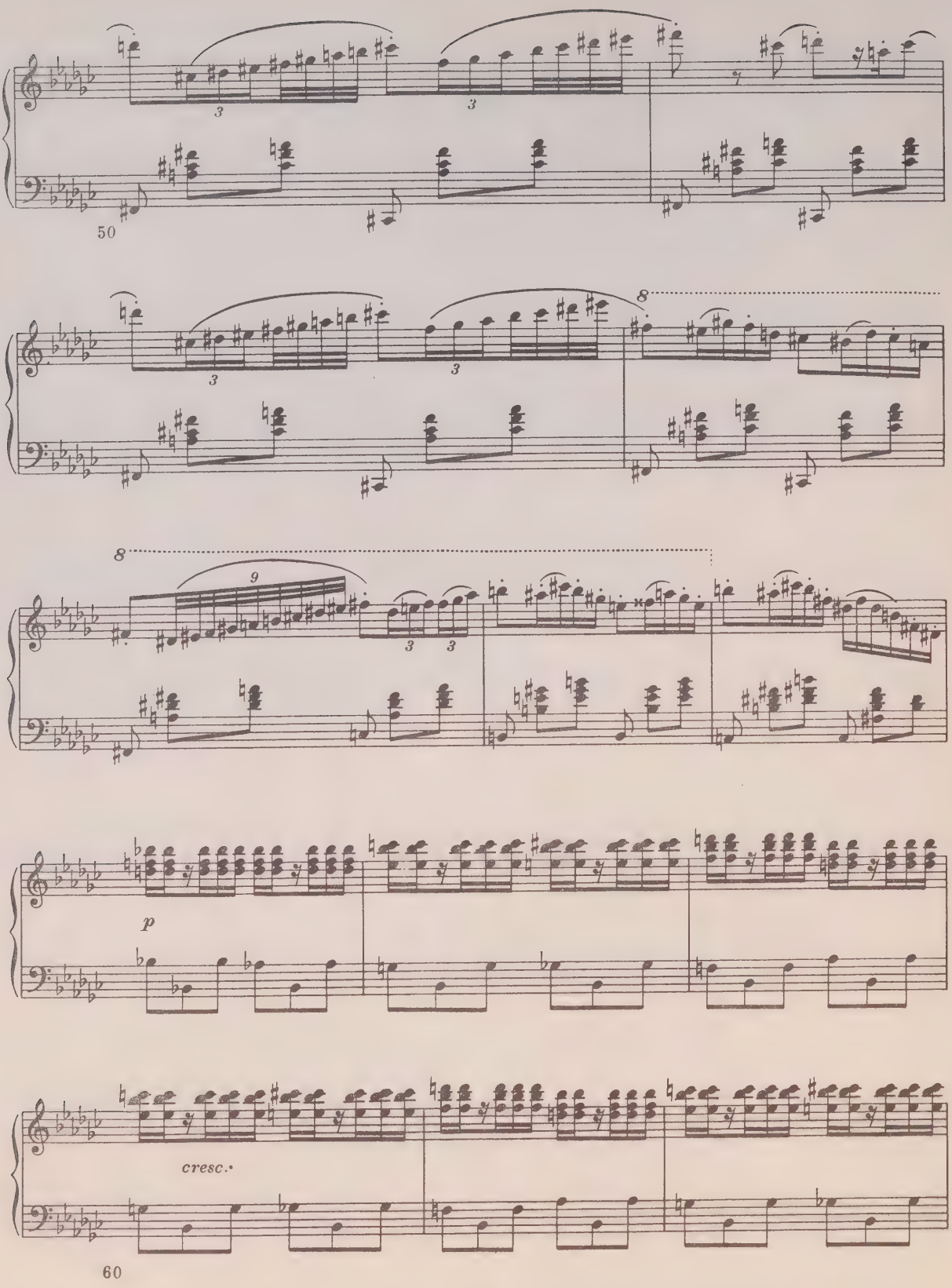


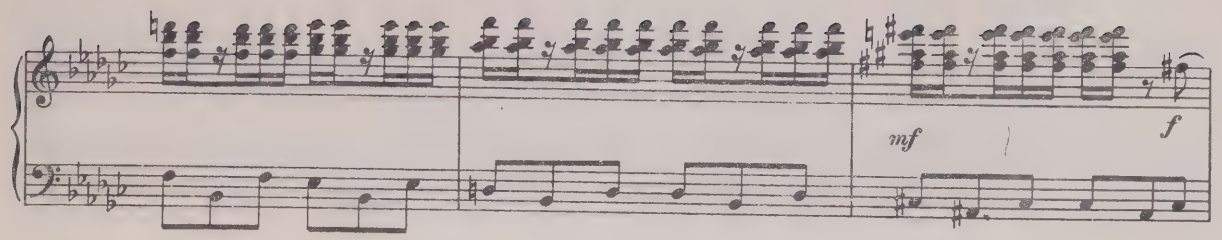


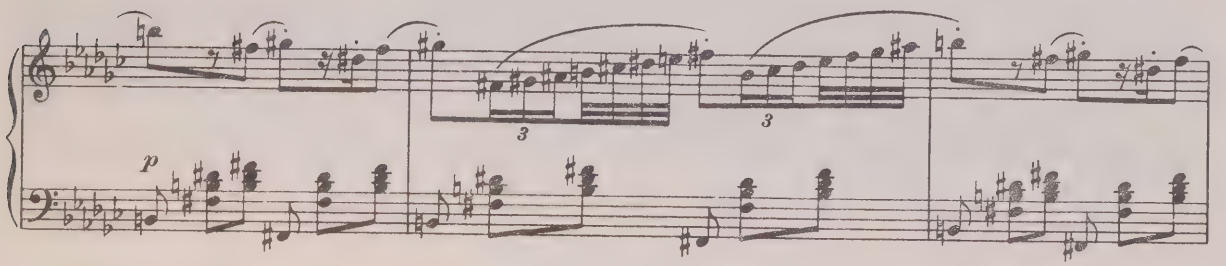


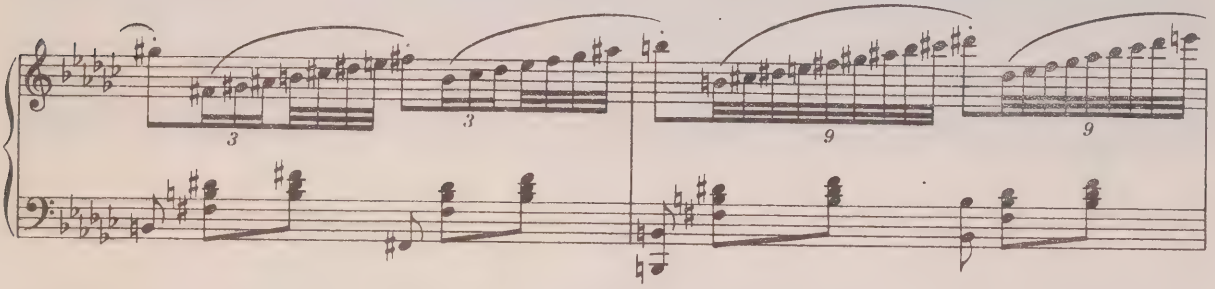

Andante non troppo
V-no solo
p
con molto espressione
2
10
20
mf
Più mosso
pp
30


cresc.
40
f
p
3
3
3
3
10

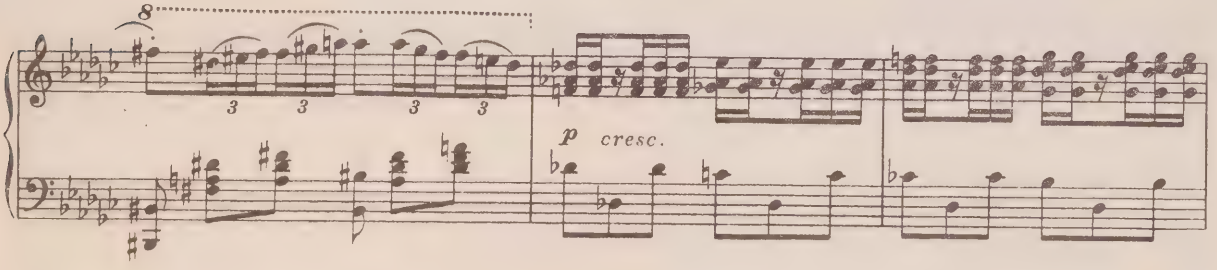

50
8
8
9
p
cresc.
60

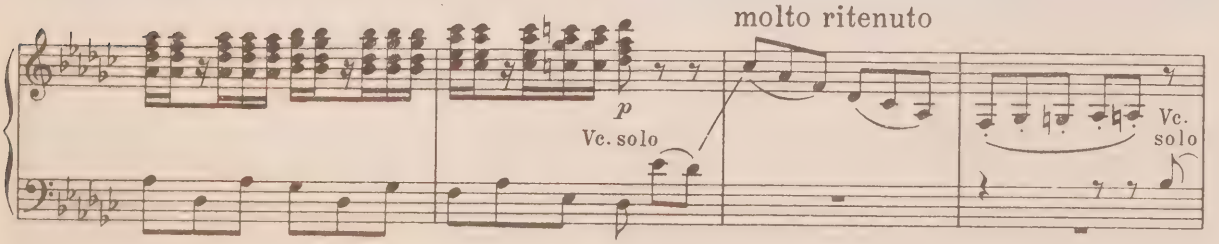


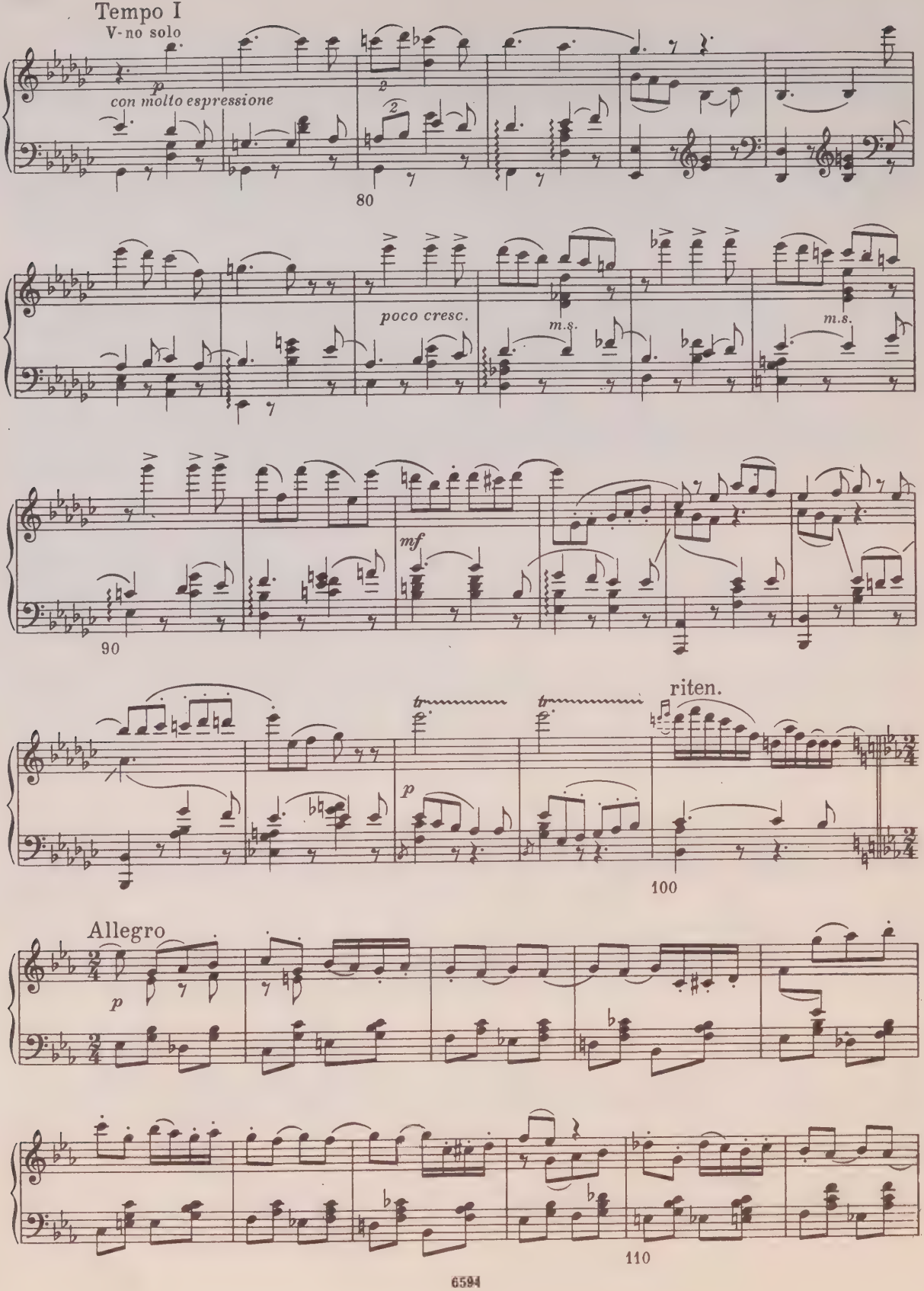


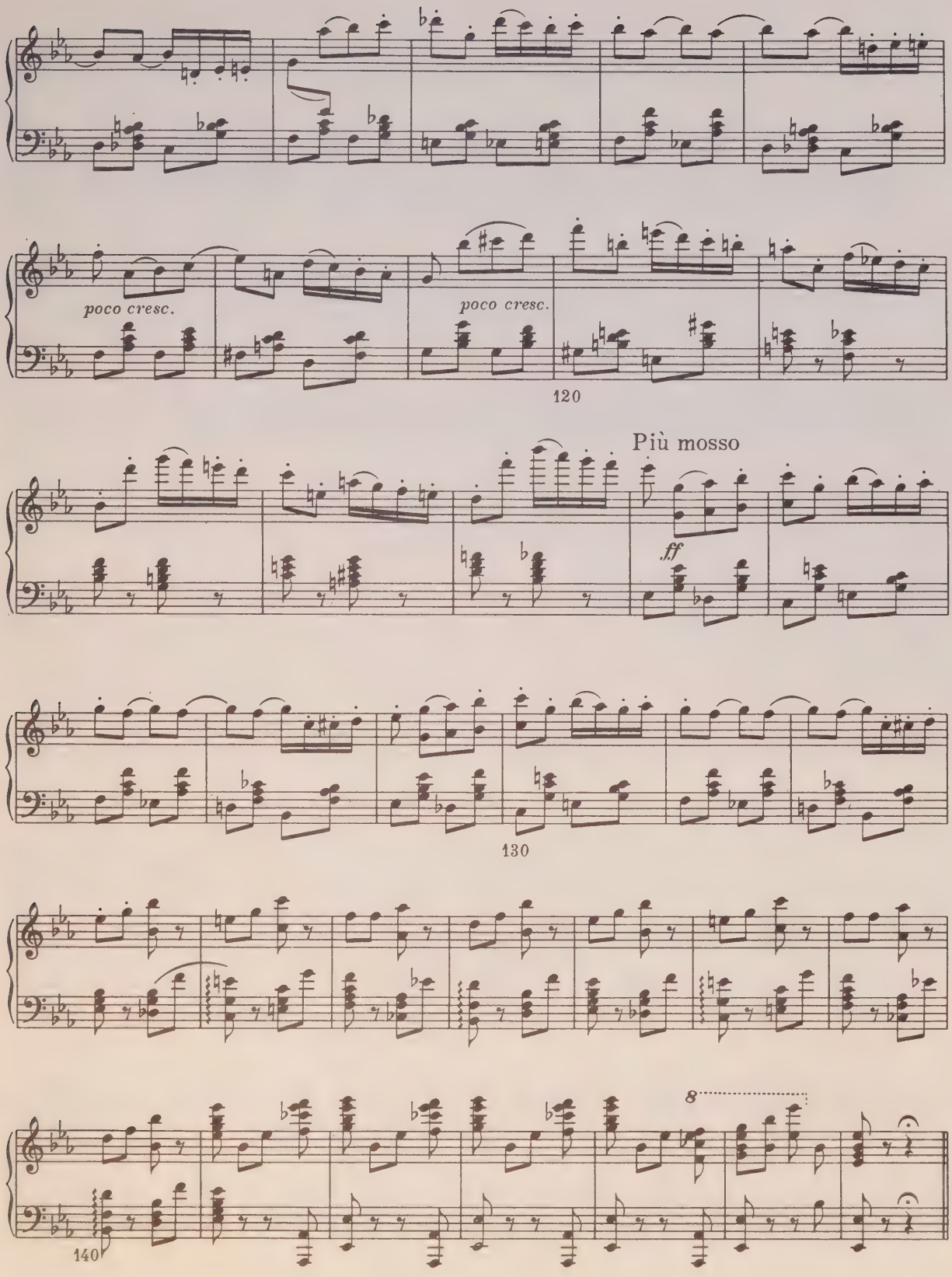


70



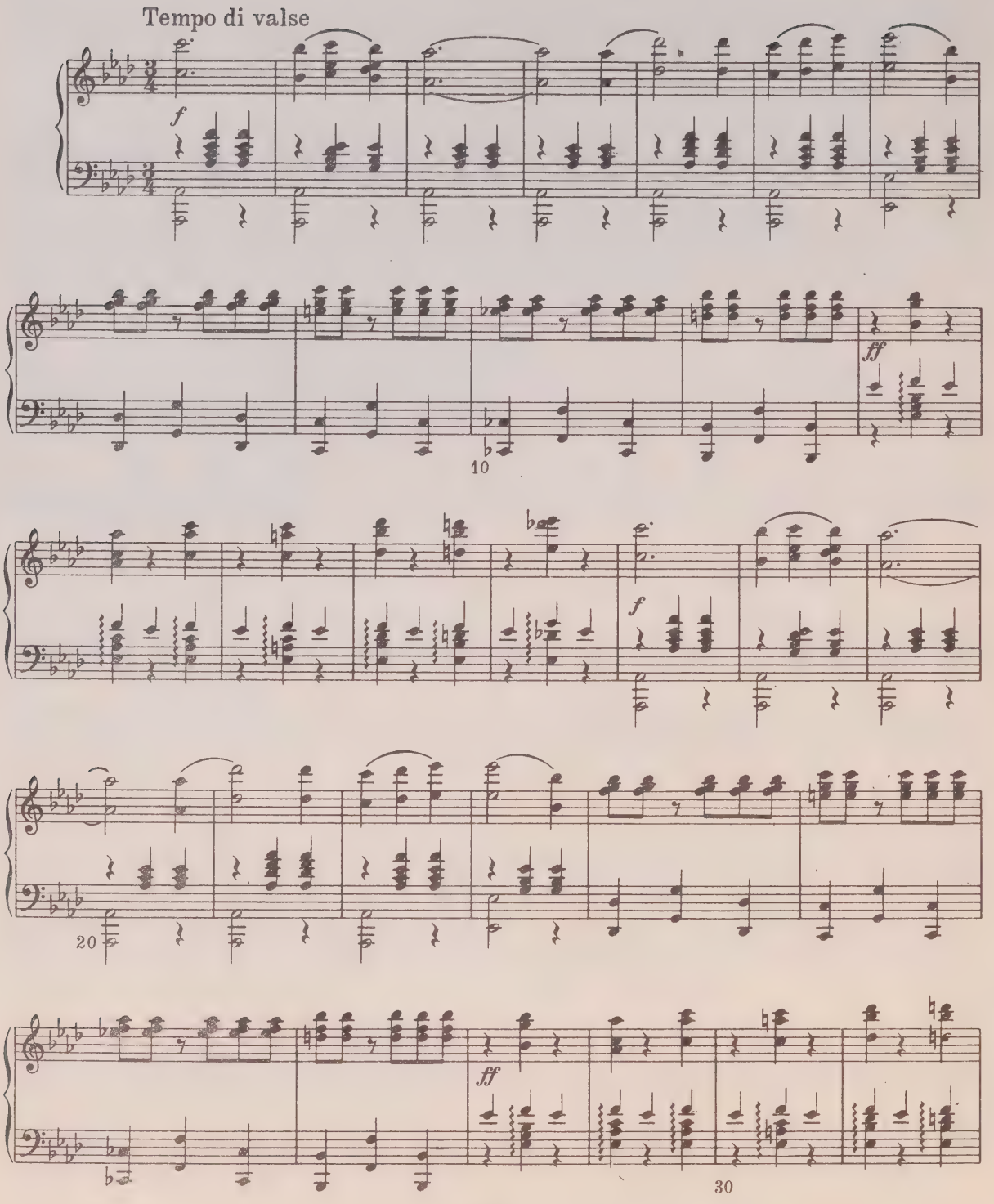


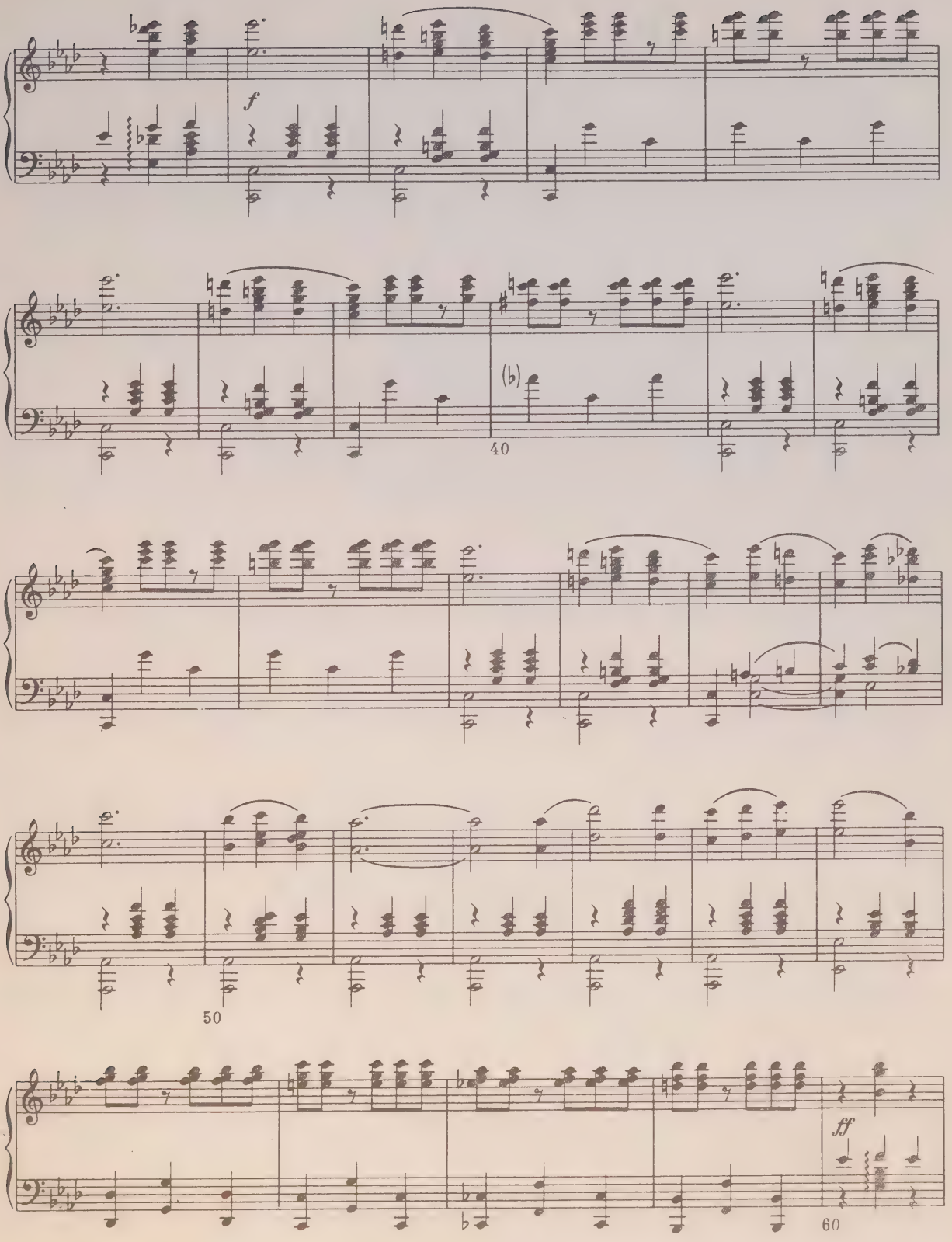

Tempo I
V-no solo
p
con molto espressione
80
poco cresc.
m.s.
m.s.
90
mf
riten.
p
100
Allegro
p
110

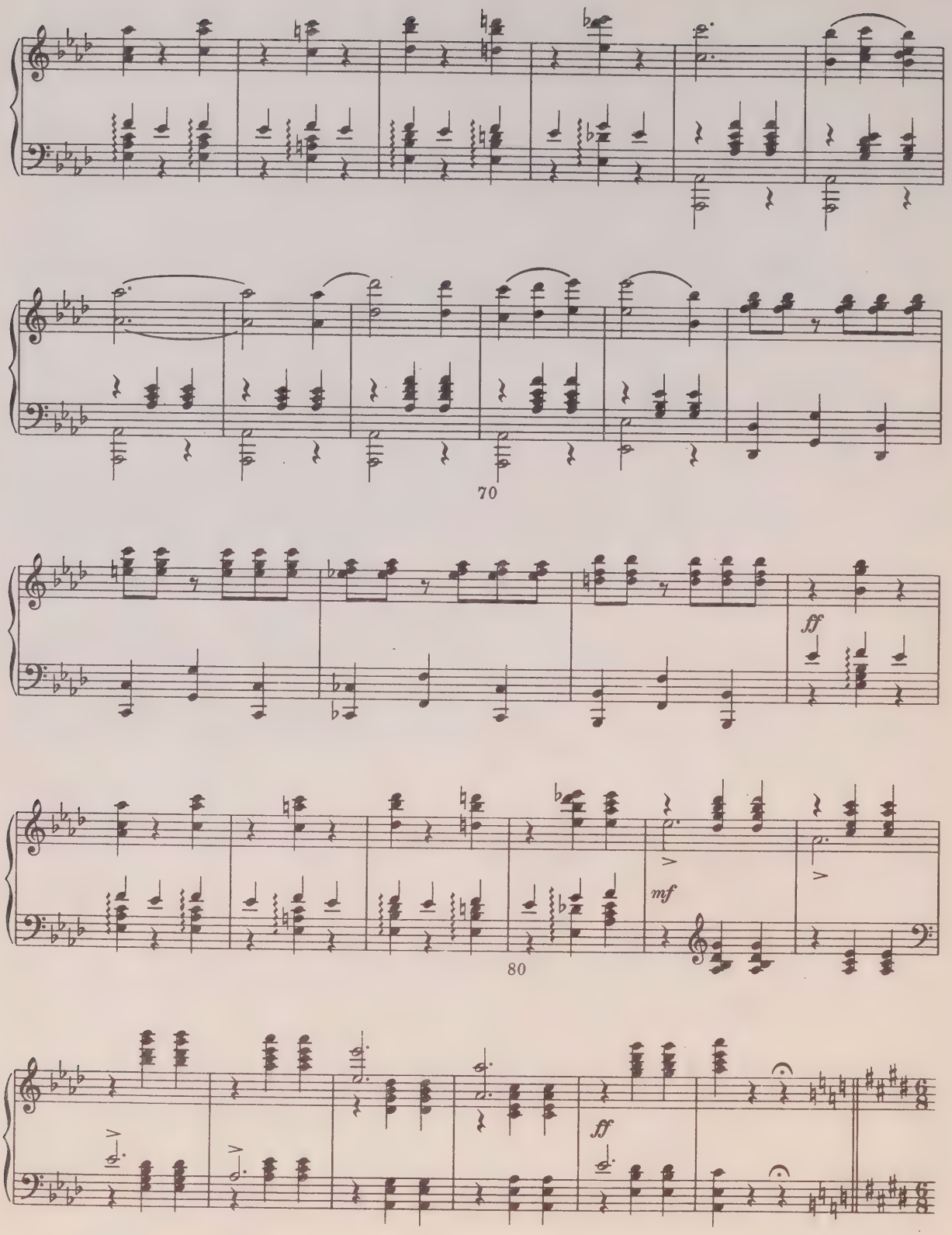

poco cresc.
poco cresc.
120
Più mosso
ff
130
8
140

VI

ОБЩИЙ ТАНЕЦ
DANSE GÉNÉRALE

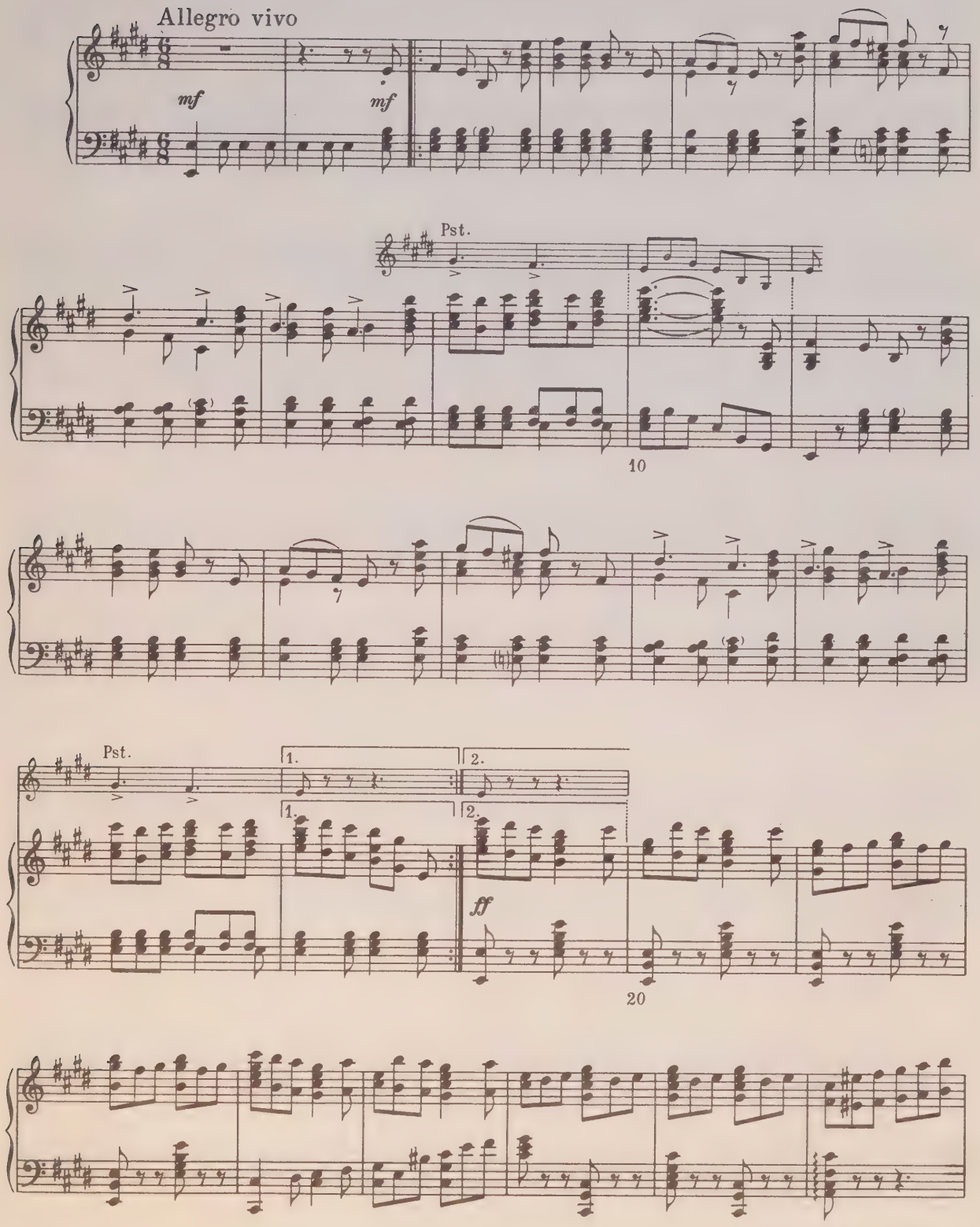


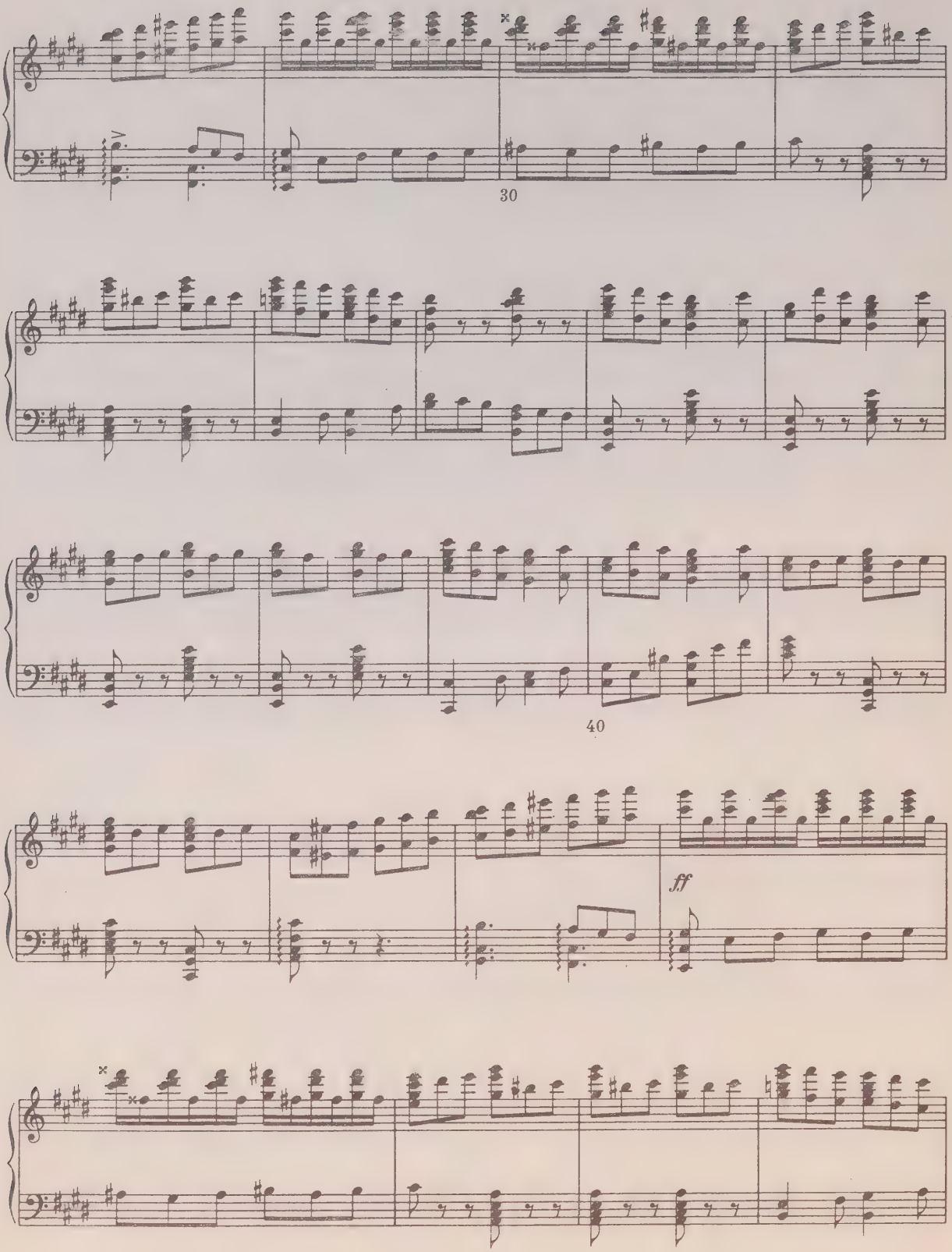

f
(b)
40
50
ff
60

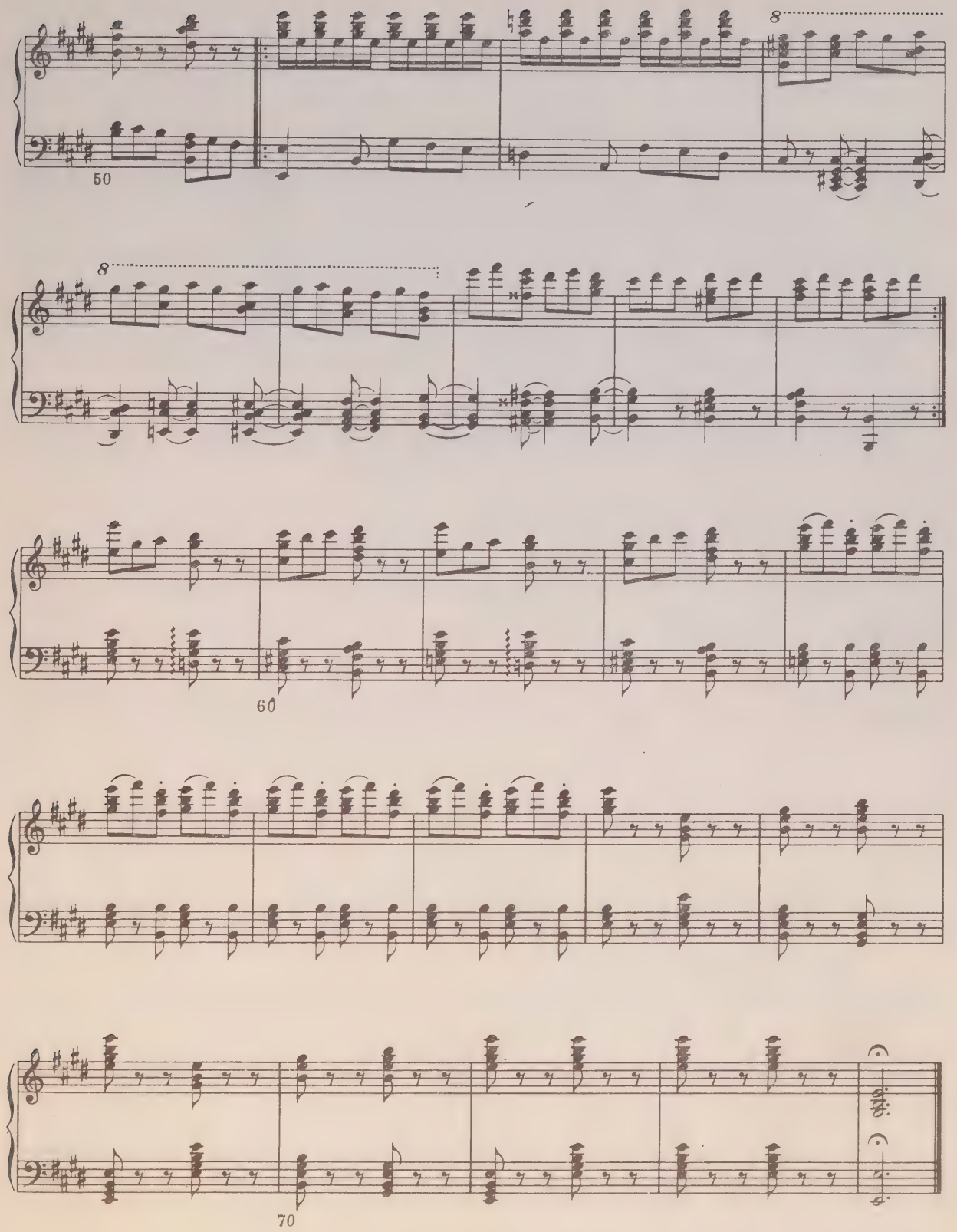

70
ff
80
mf
ff

VII

CODA

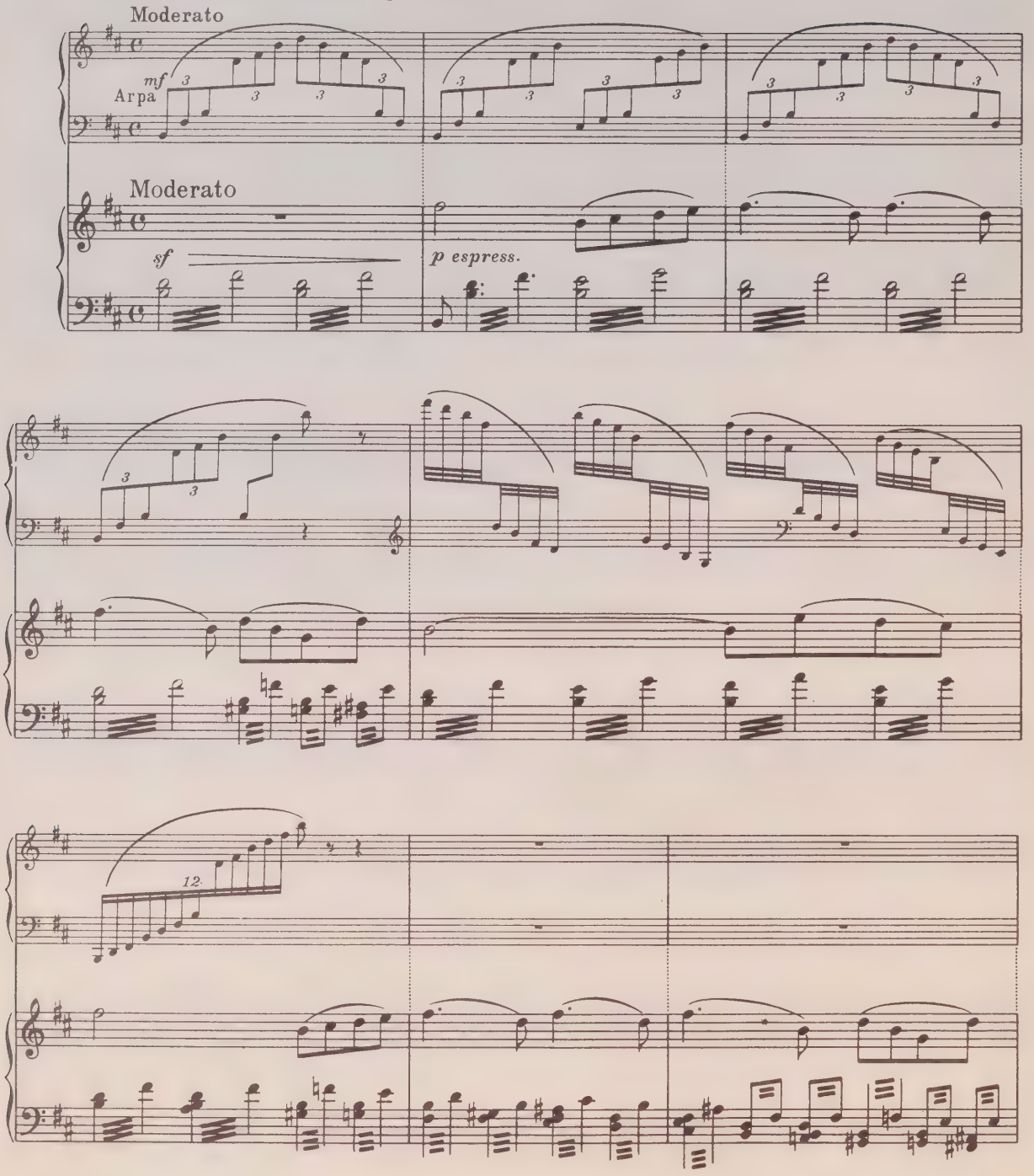



30
40
ff

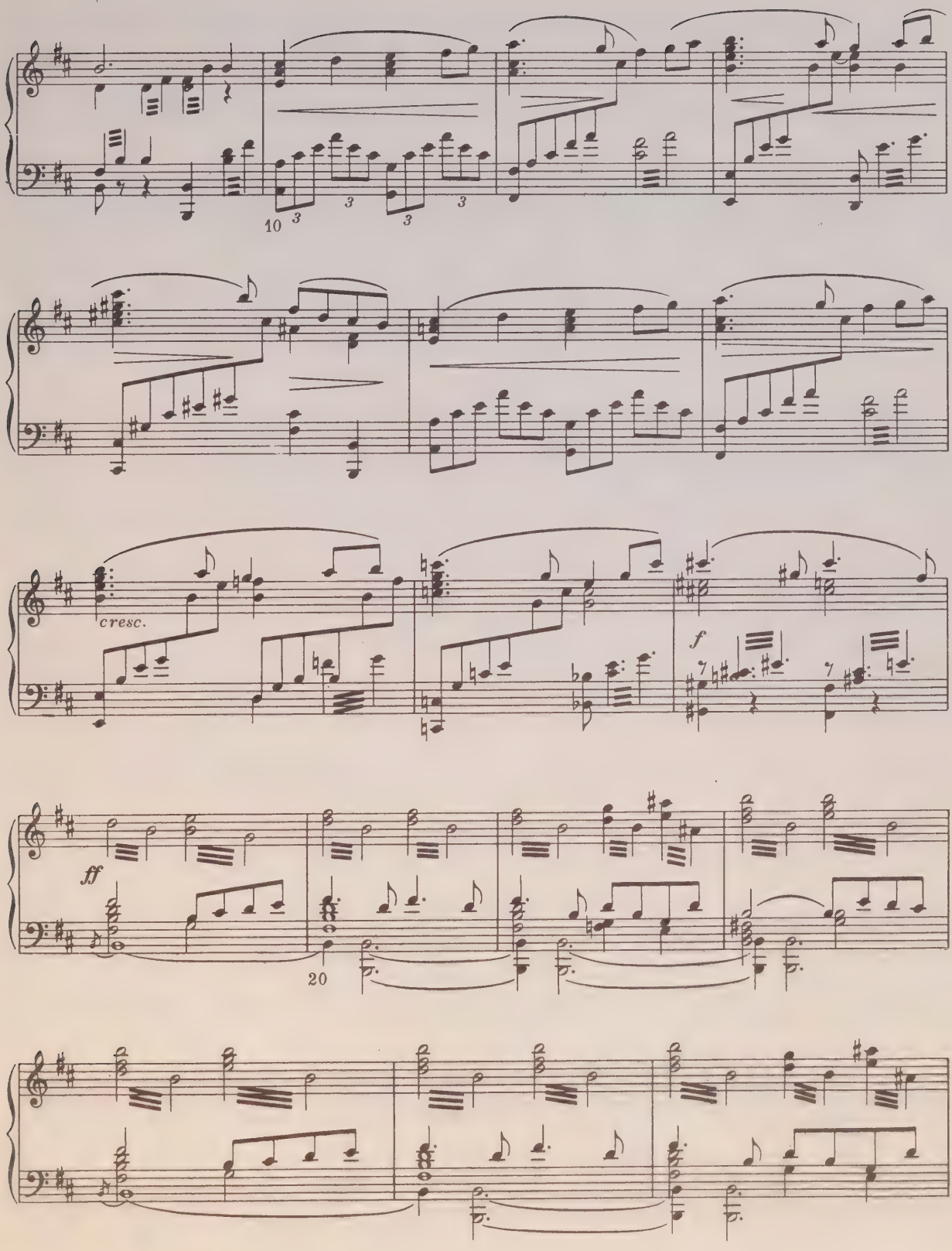

8
50
8
60
70

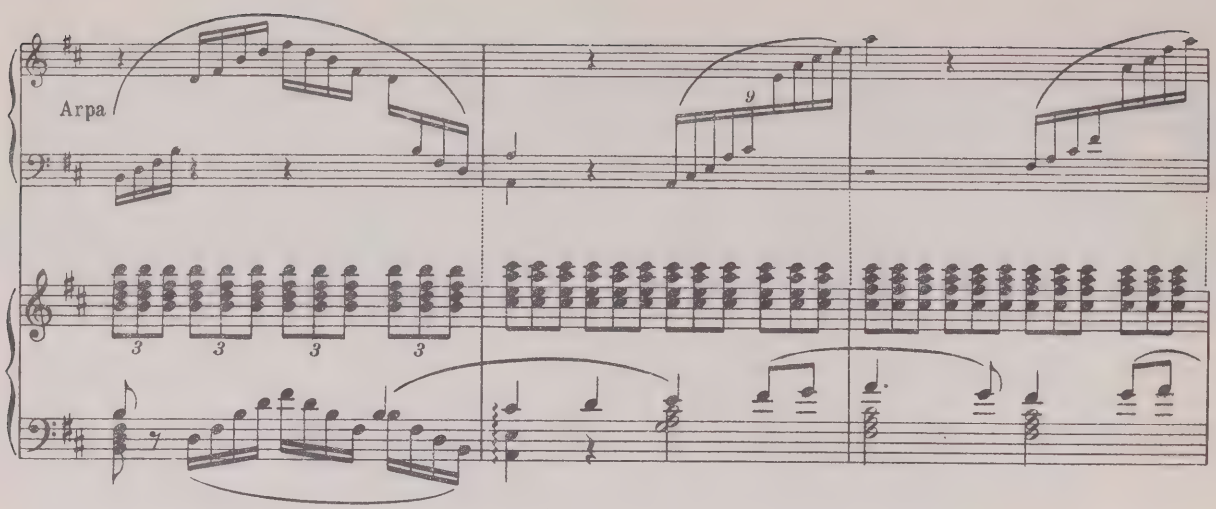
№ 14
Сцена
Scène

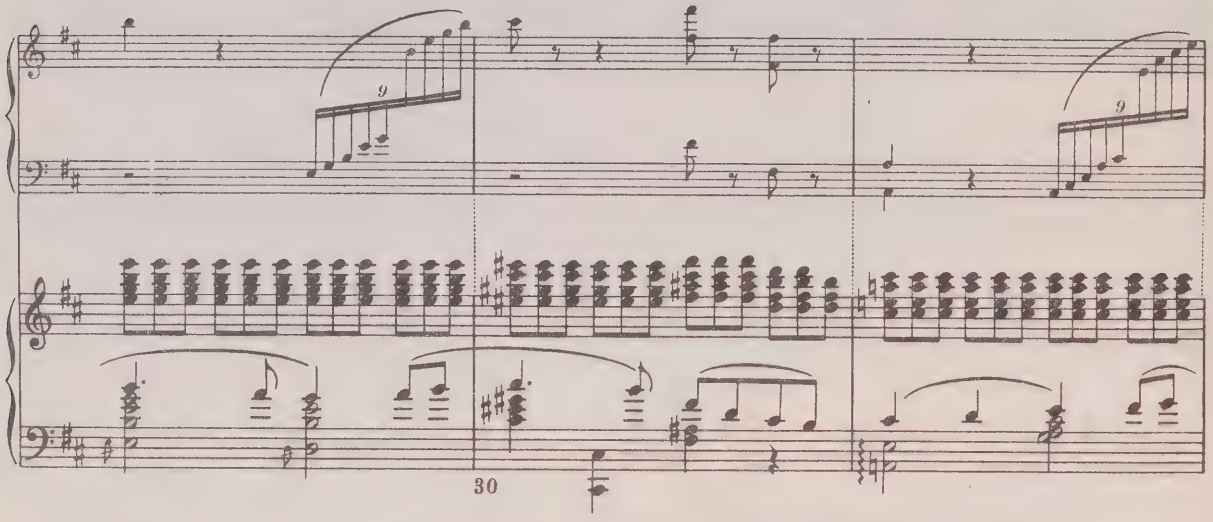
*) (Одетта и лебеди скрываются в развалинах и т. д.)

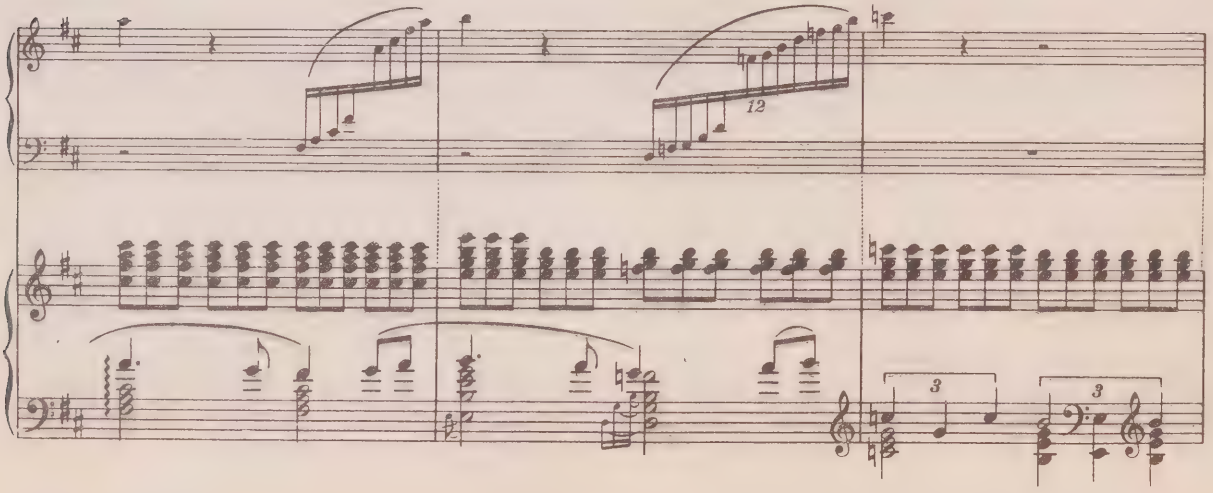


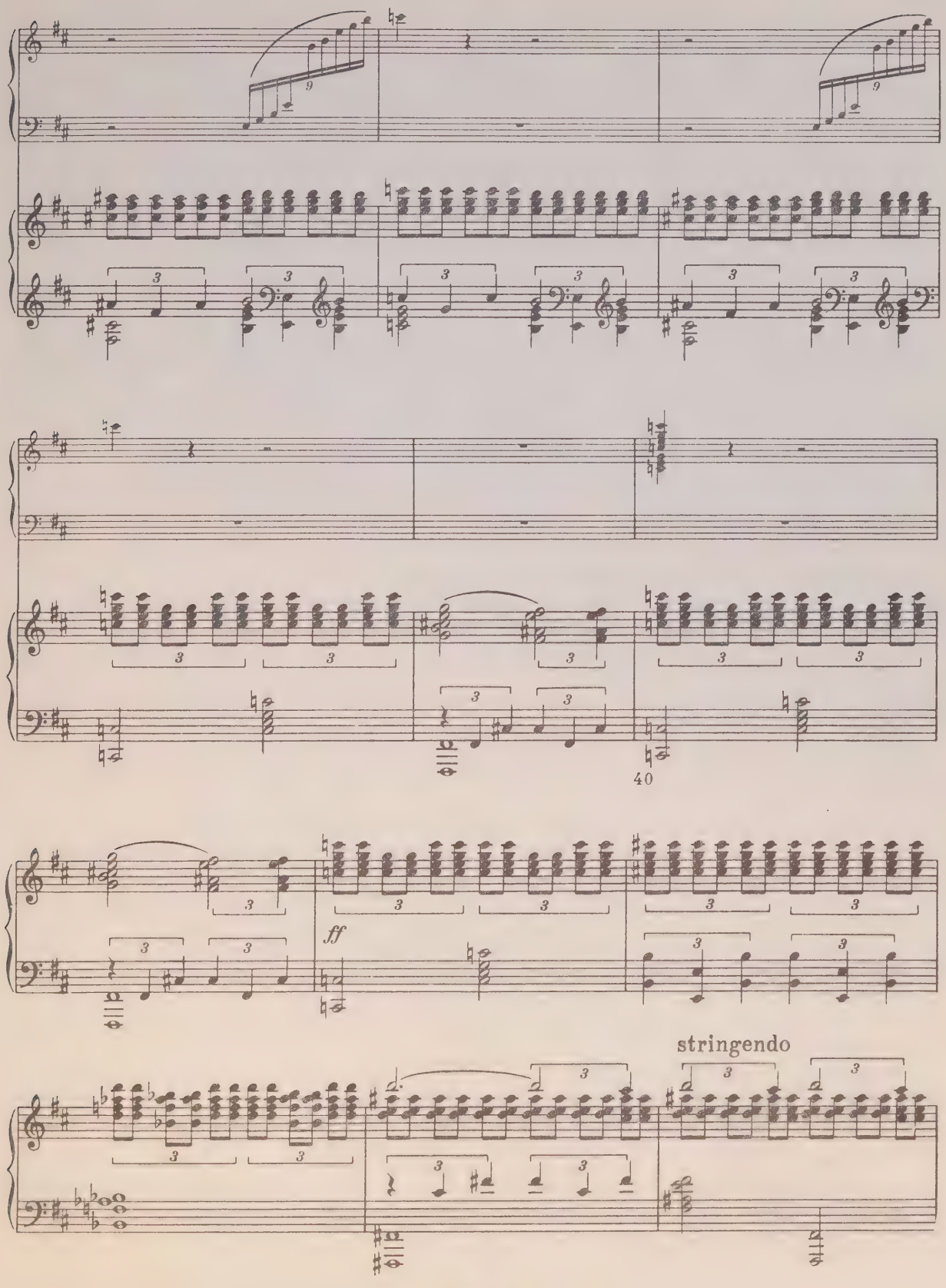
*) (Odette et les cygnes disparaissent dans les ruines etc.)

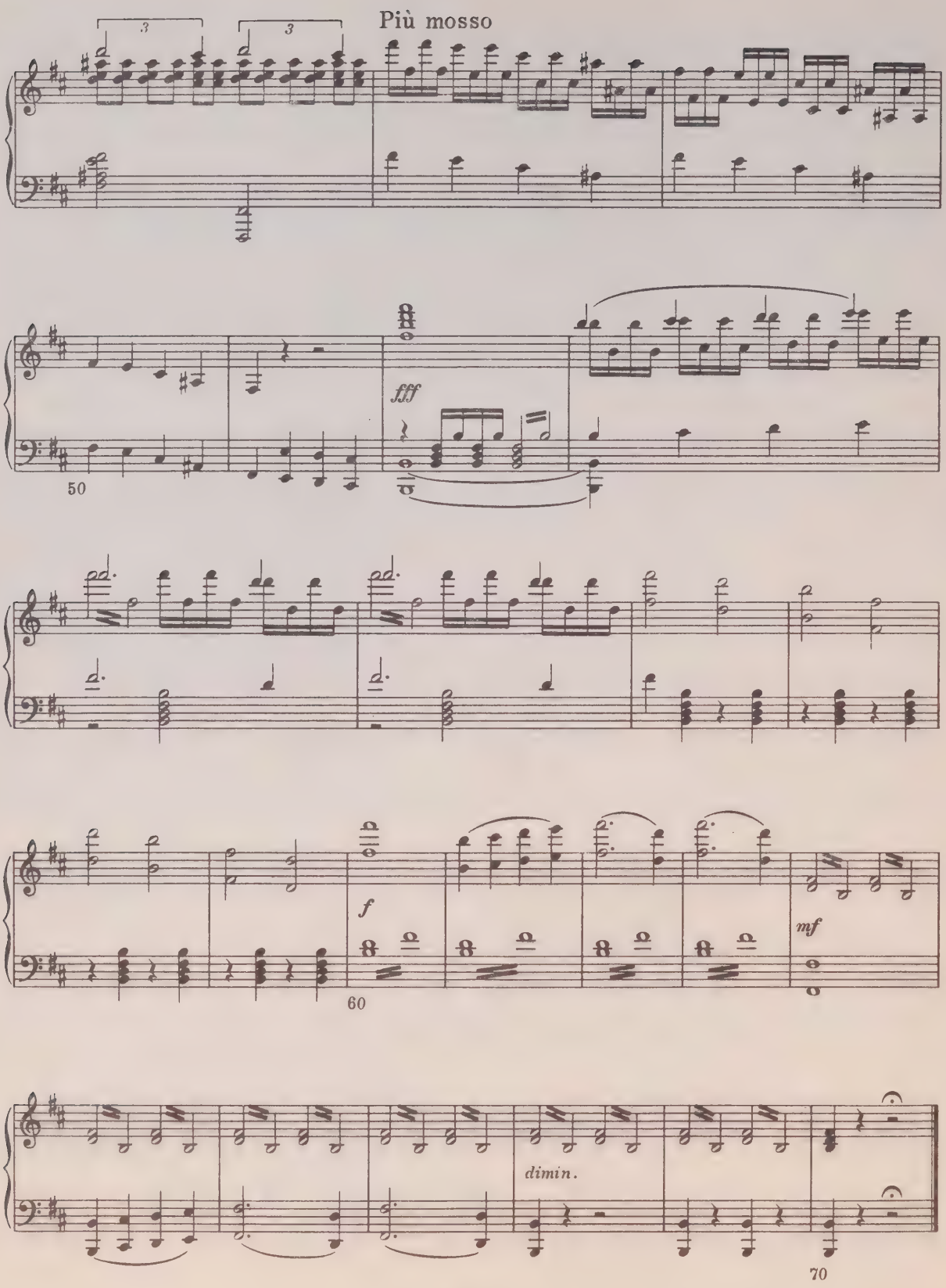

10
cresc.
f
ff
20


Arpa
9
3
3
3
3


9
9
30

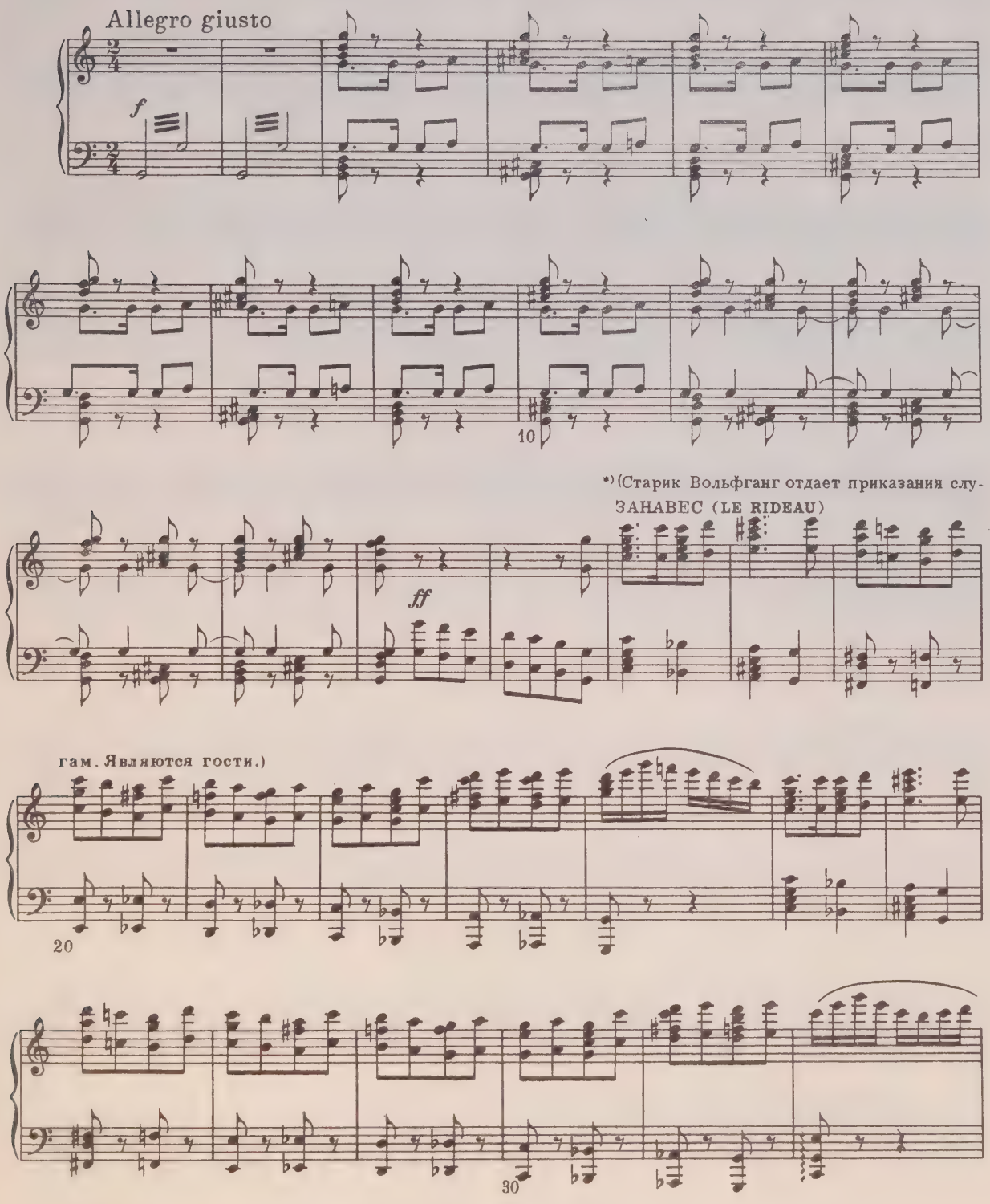

12
3
3


40
ff
stringendo

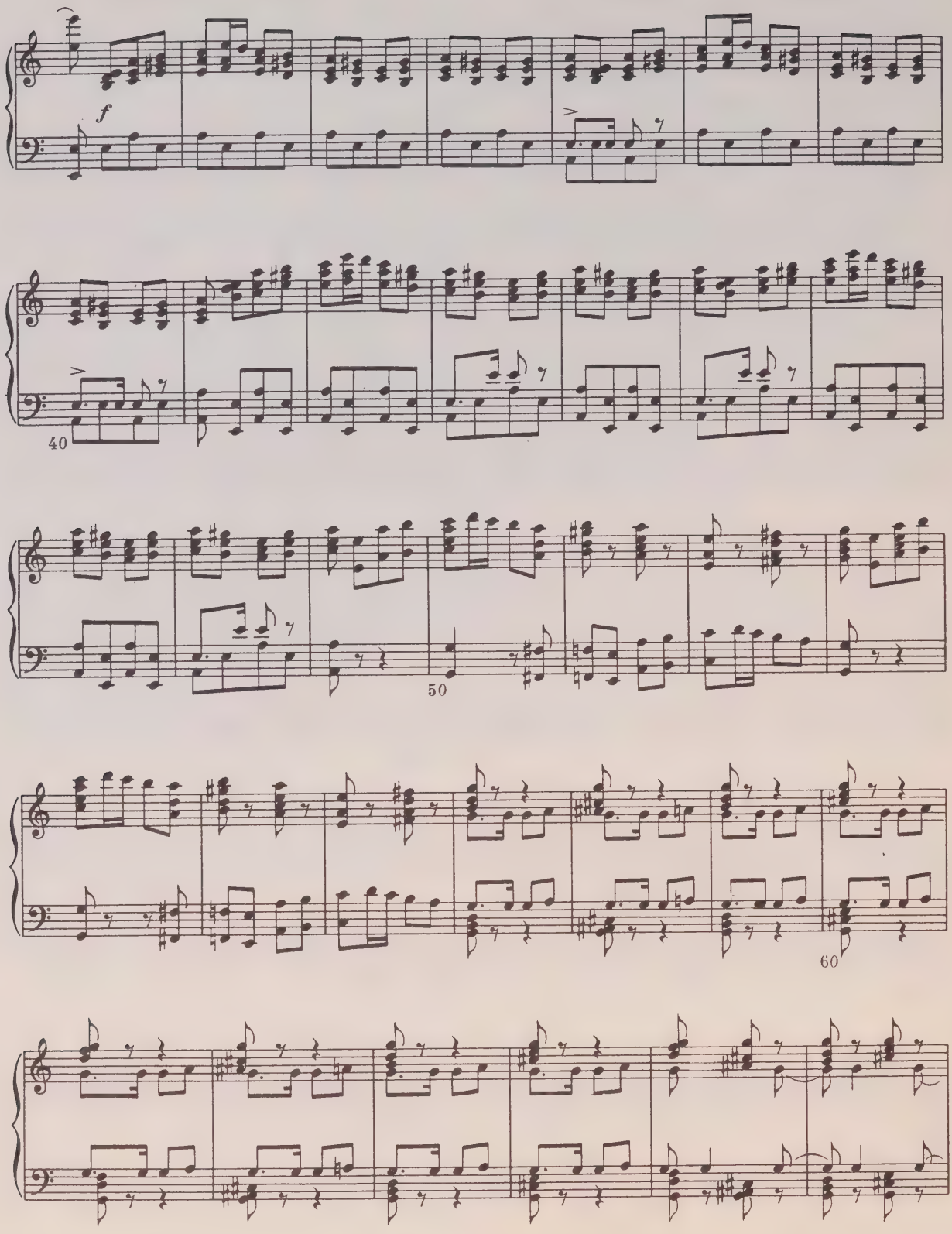

Più mosso
3
3
fff
50
f
mf
60
dimin.
70

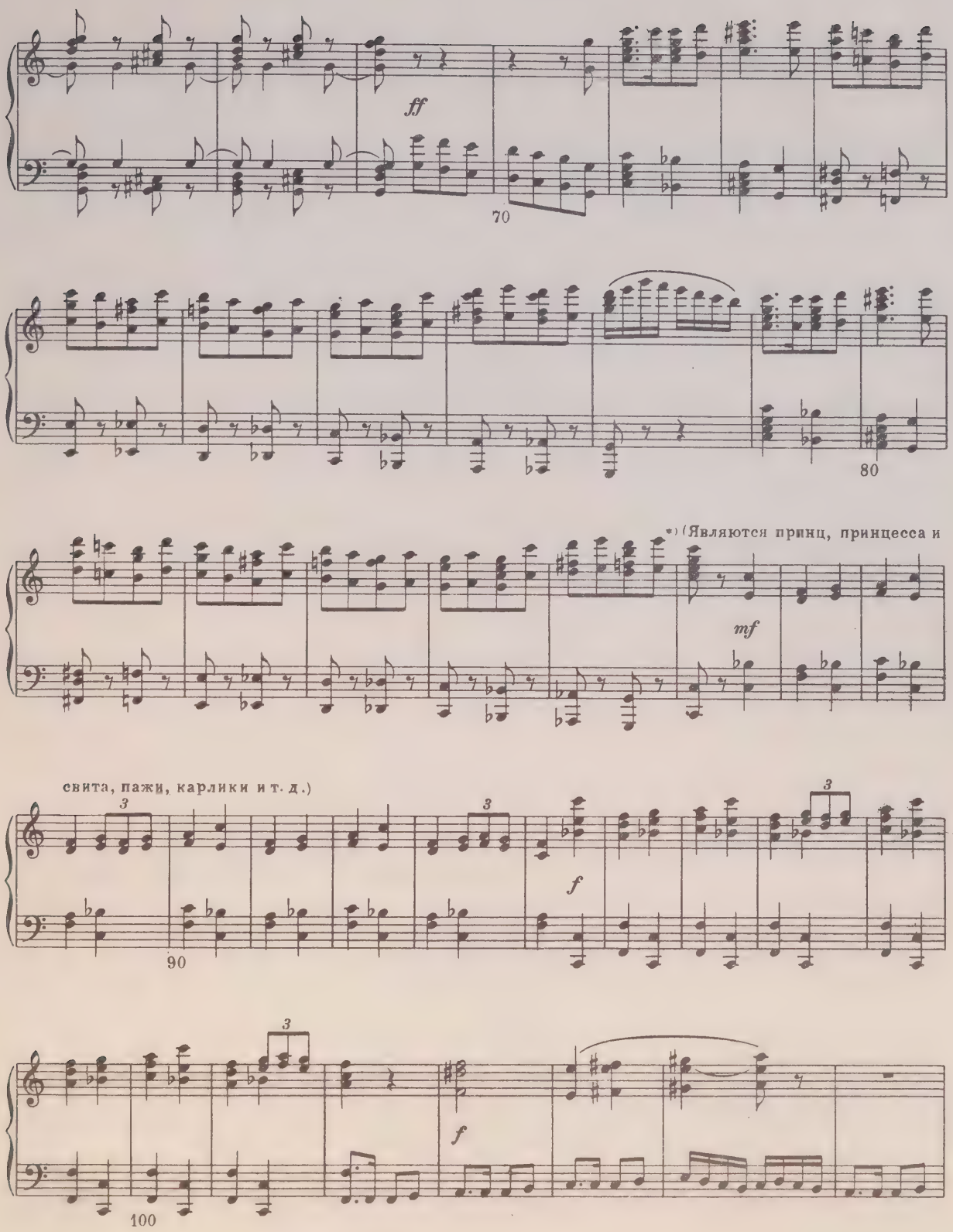
ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ TROISIÈME ACTE

№ 15

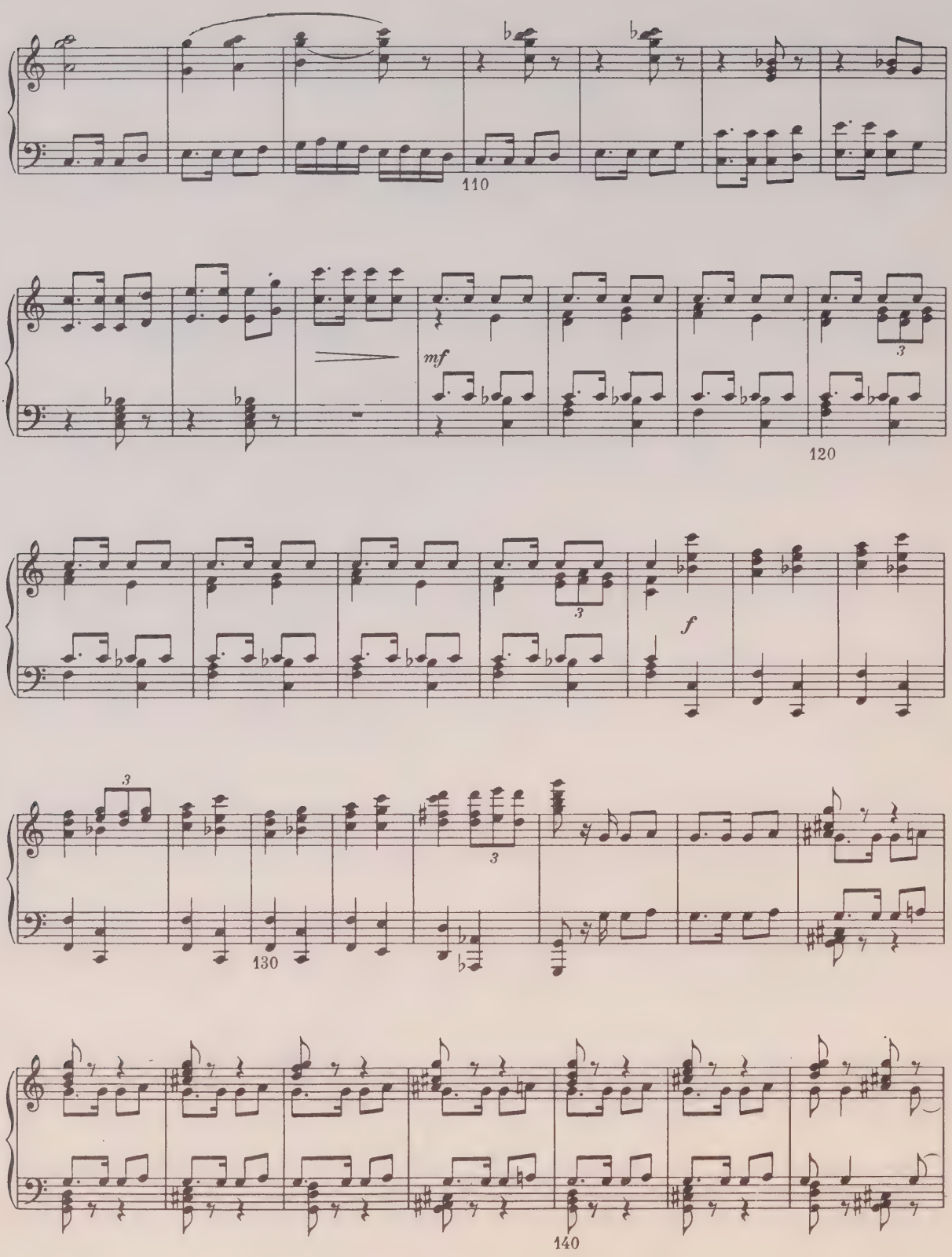


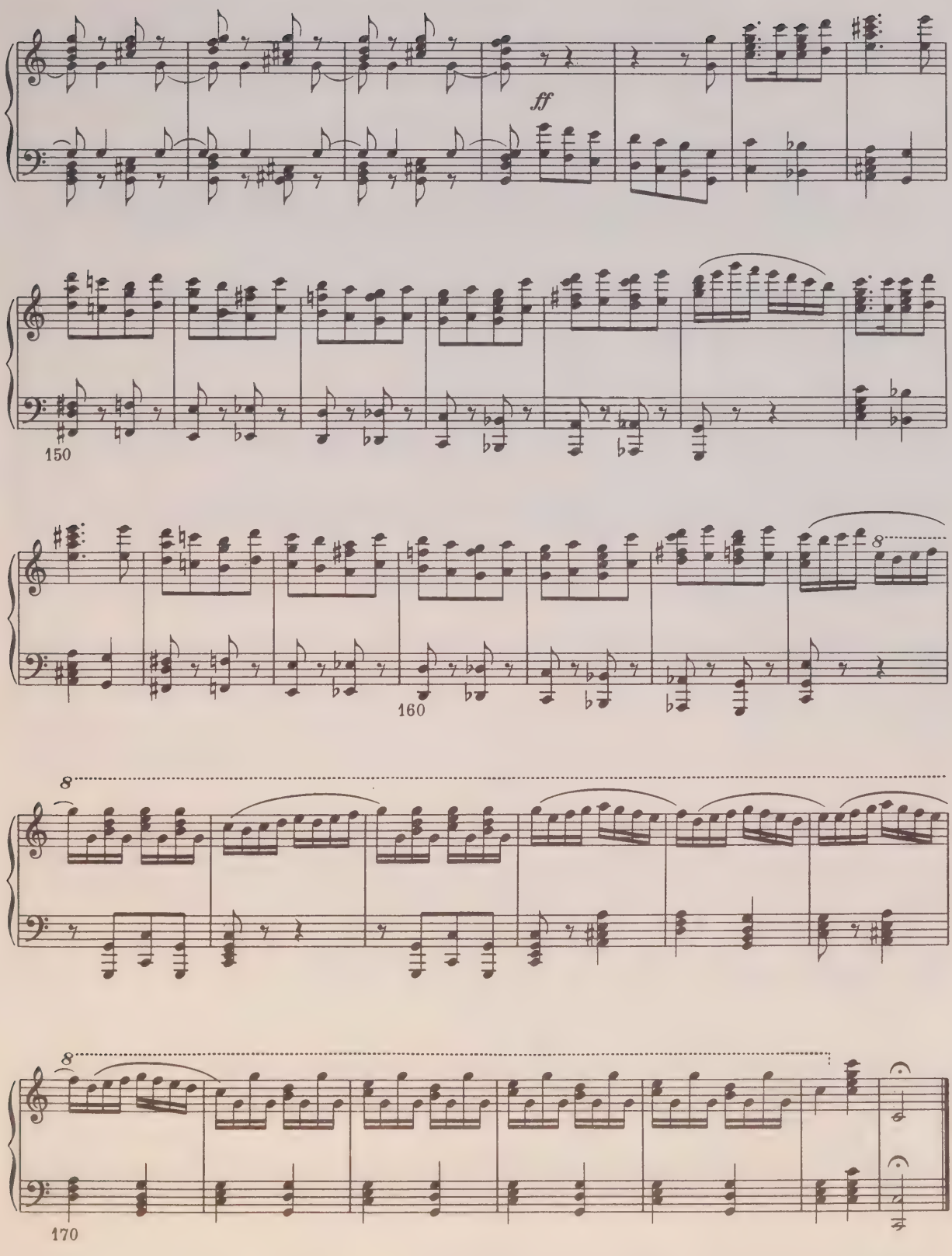
*) (Le vieux Wolfgang donne des ordres aux valets. L'entrée des invités.)


f
40
50
60



*) (L'entrée du prince, de la princesse et de leur suite, des pages, des nains etc.)


110
mf
3
120
3
f
3
3
130
140


ff
150
160
8
8
8
170

№ 16
Танцы кордебалета и карликов
Danses du corps de ballet et des nains

*)(Церемониймейстер дает знак начинать танцы)

Moderato assai

f

10

ff

(Ballabille)

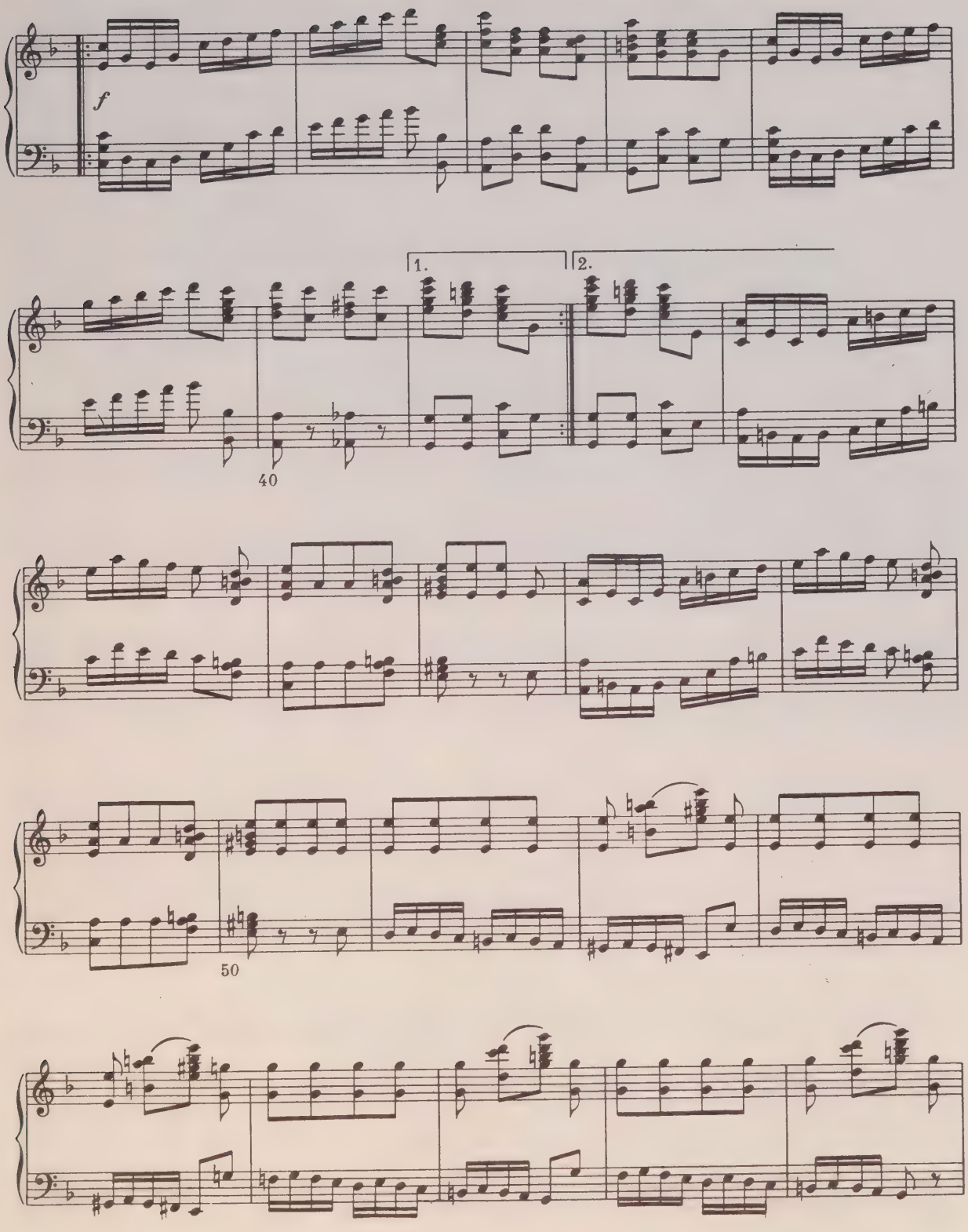
Allegro vivo

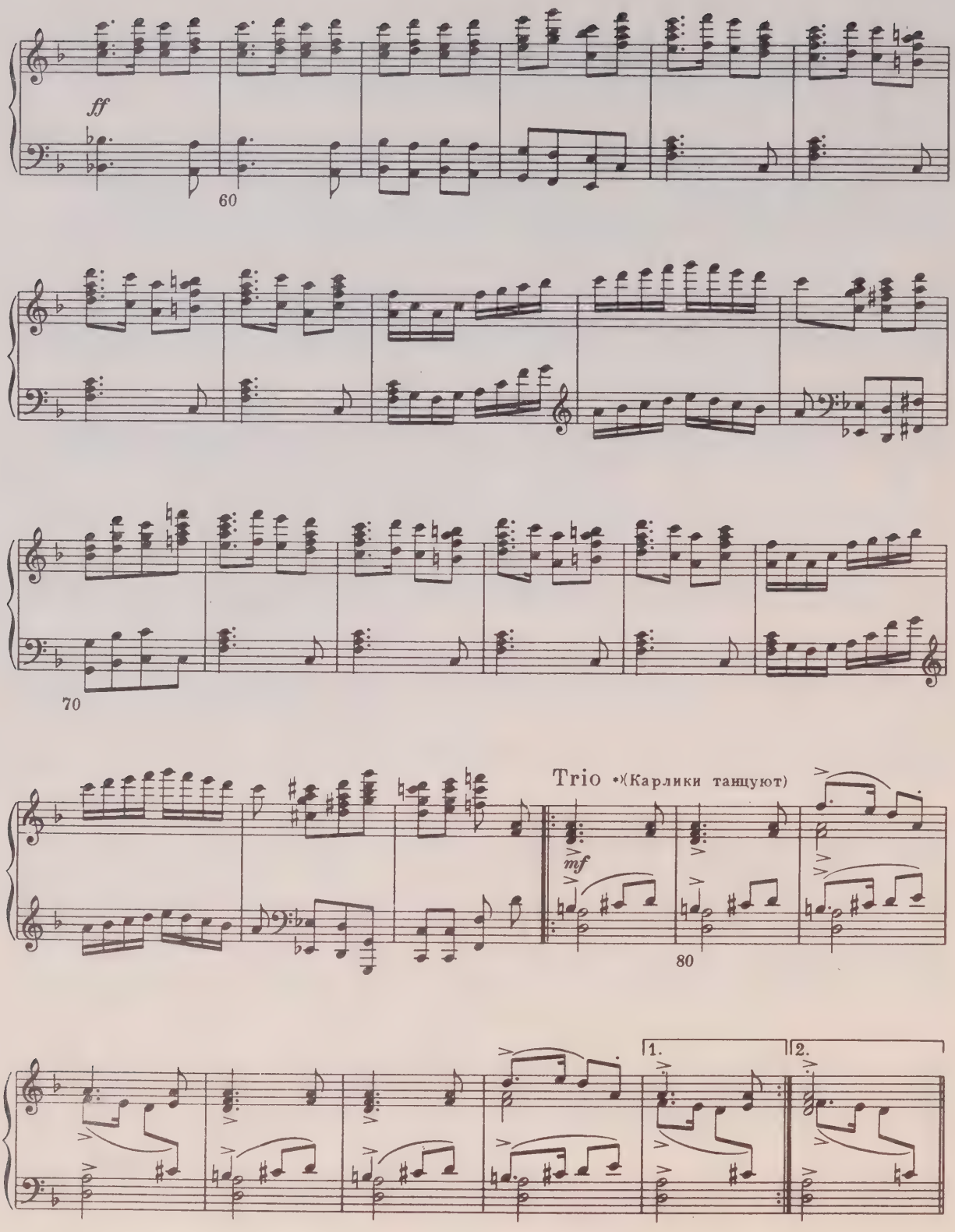
ff

20

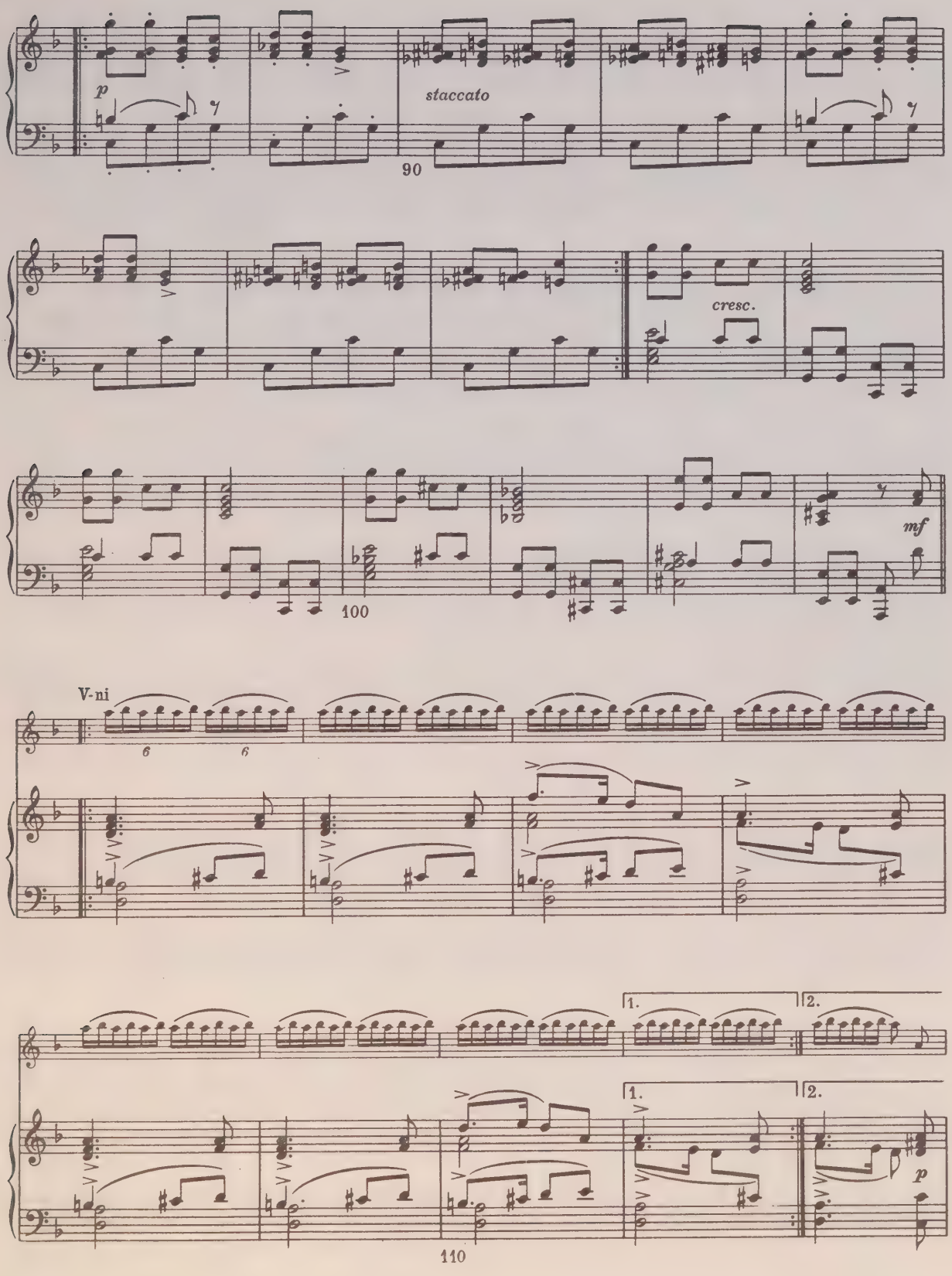
30

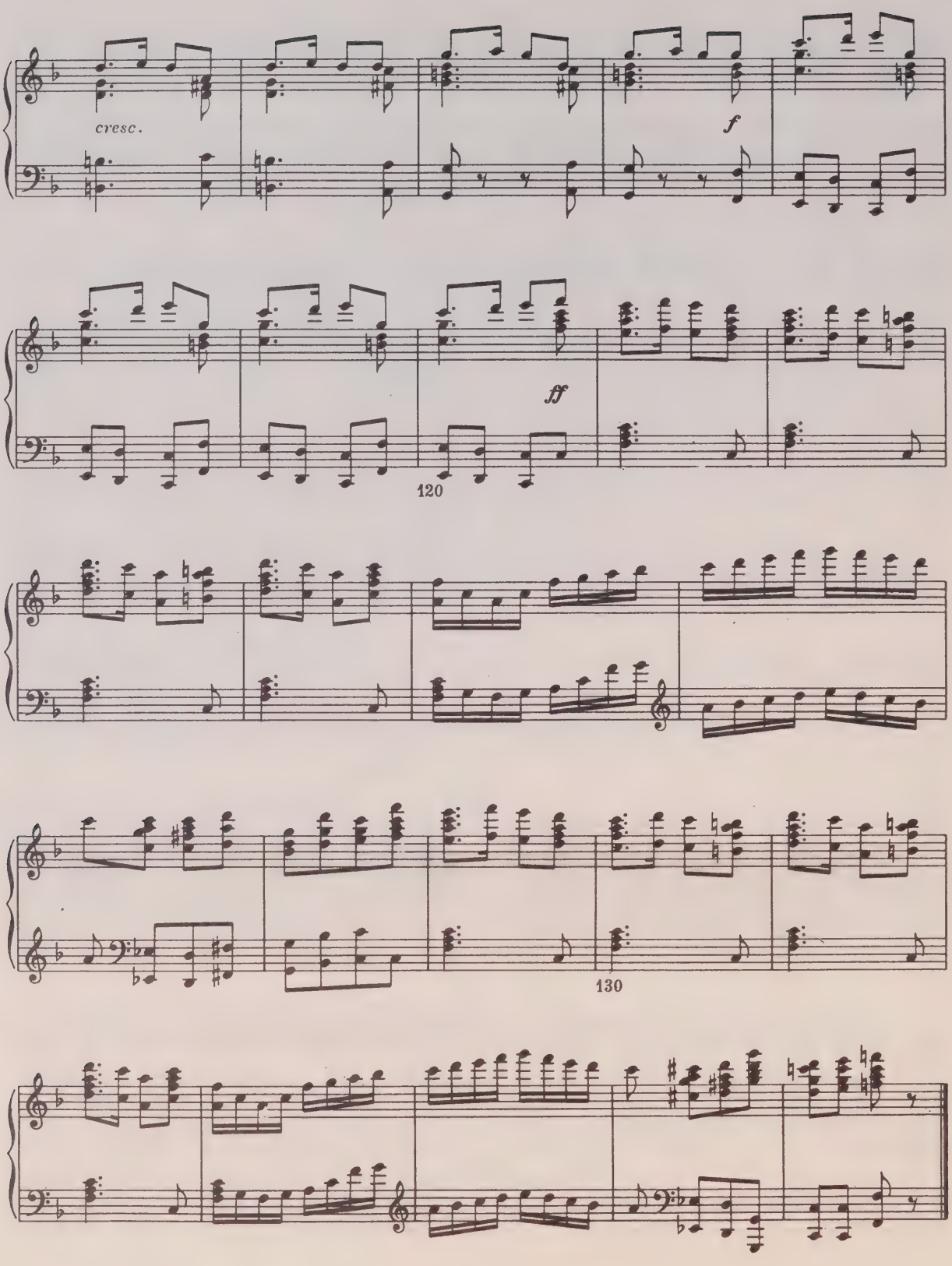
*)(Le maître des cérémonies donne le signal de commencer les danses)


f
1.
2.
40
50



•) (Les nains dansent)

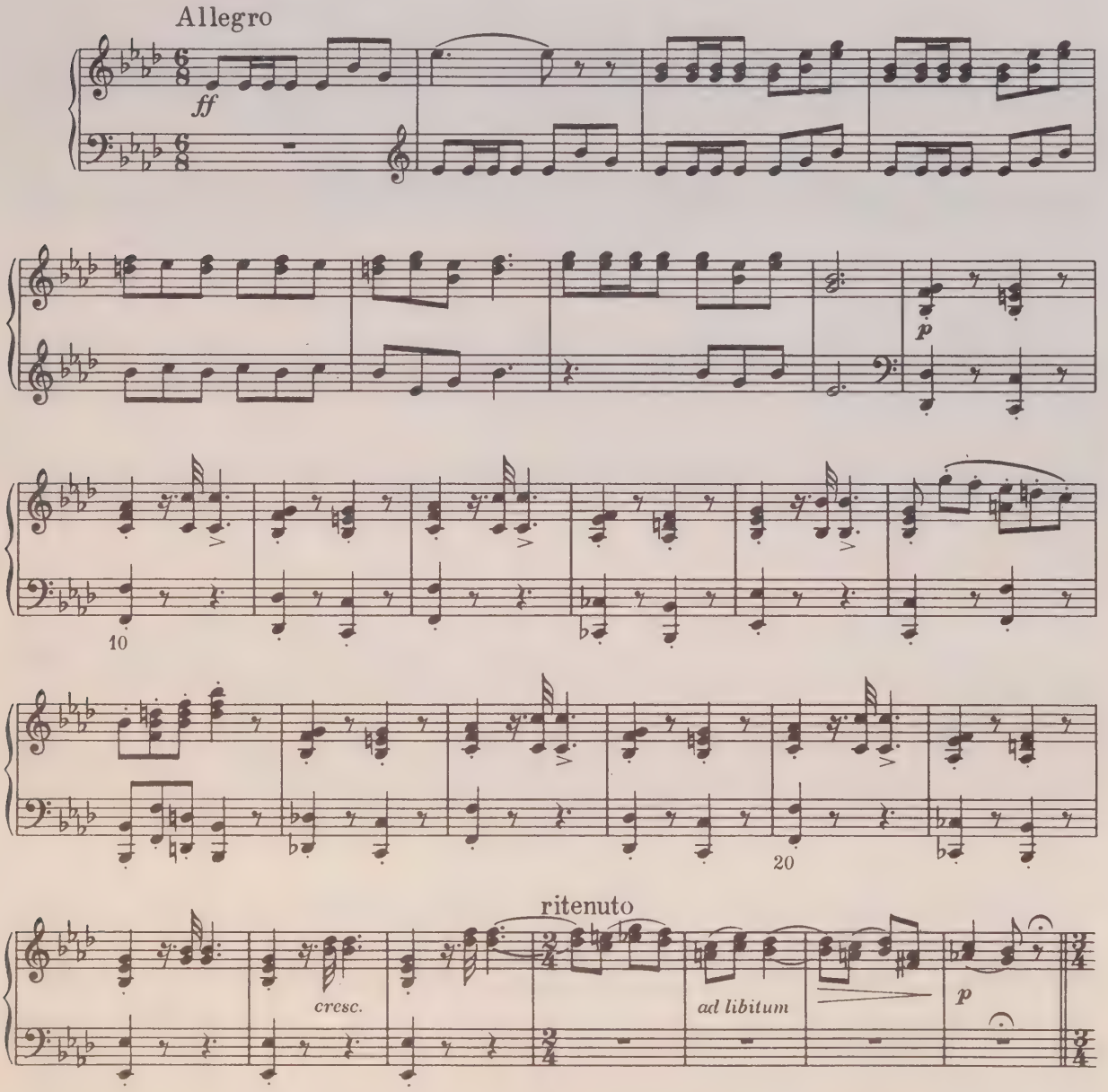

p
staccato
90
cresc.
mf
100
V-ni
6
6
1.
2.
1.
2.
p
110


cresc.
f
ff
120
130

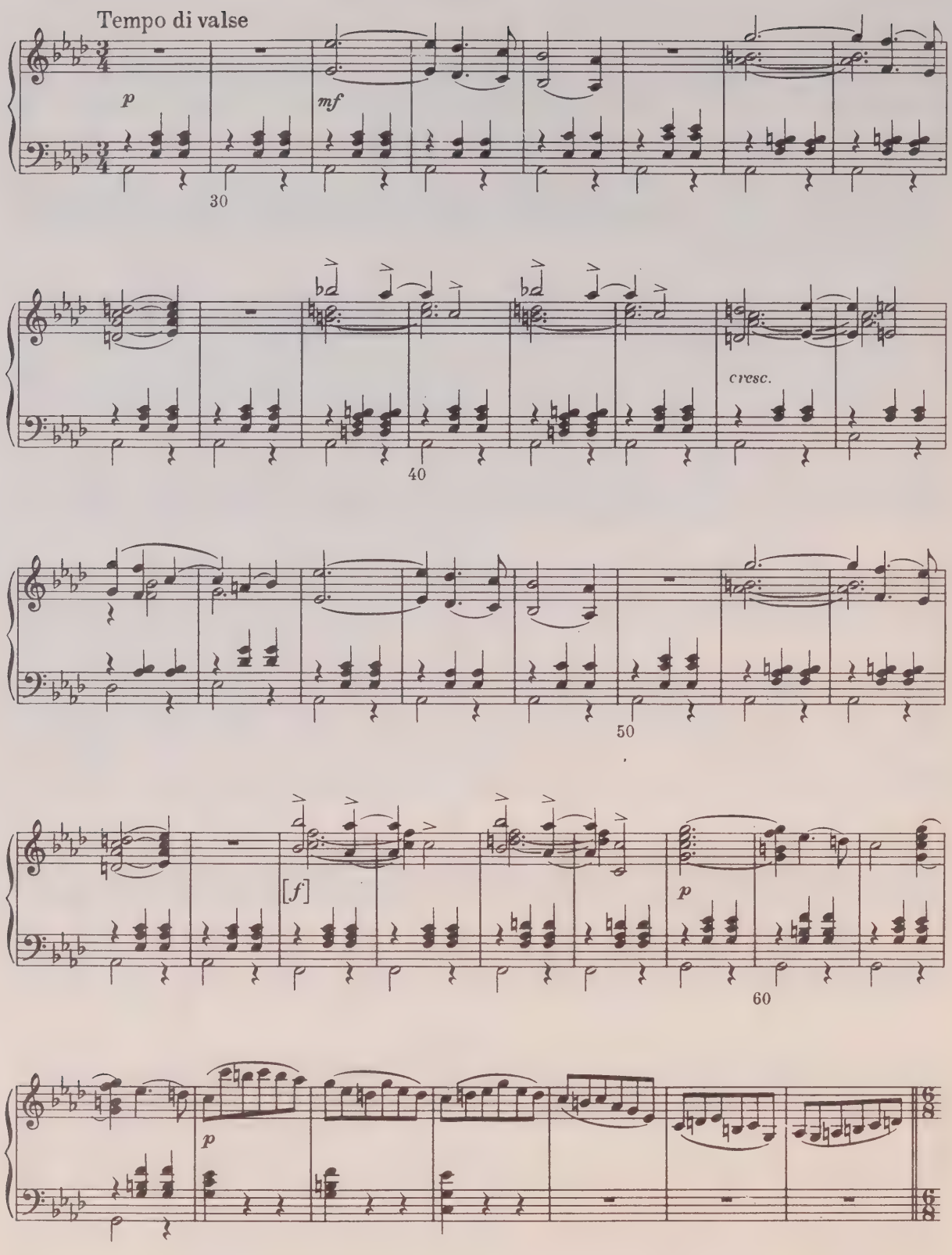
№ 17
Сцена
Scène

(Выход гостей и вальс)
(Entrée des invités et la valse)

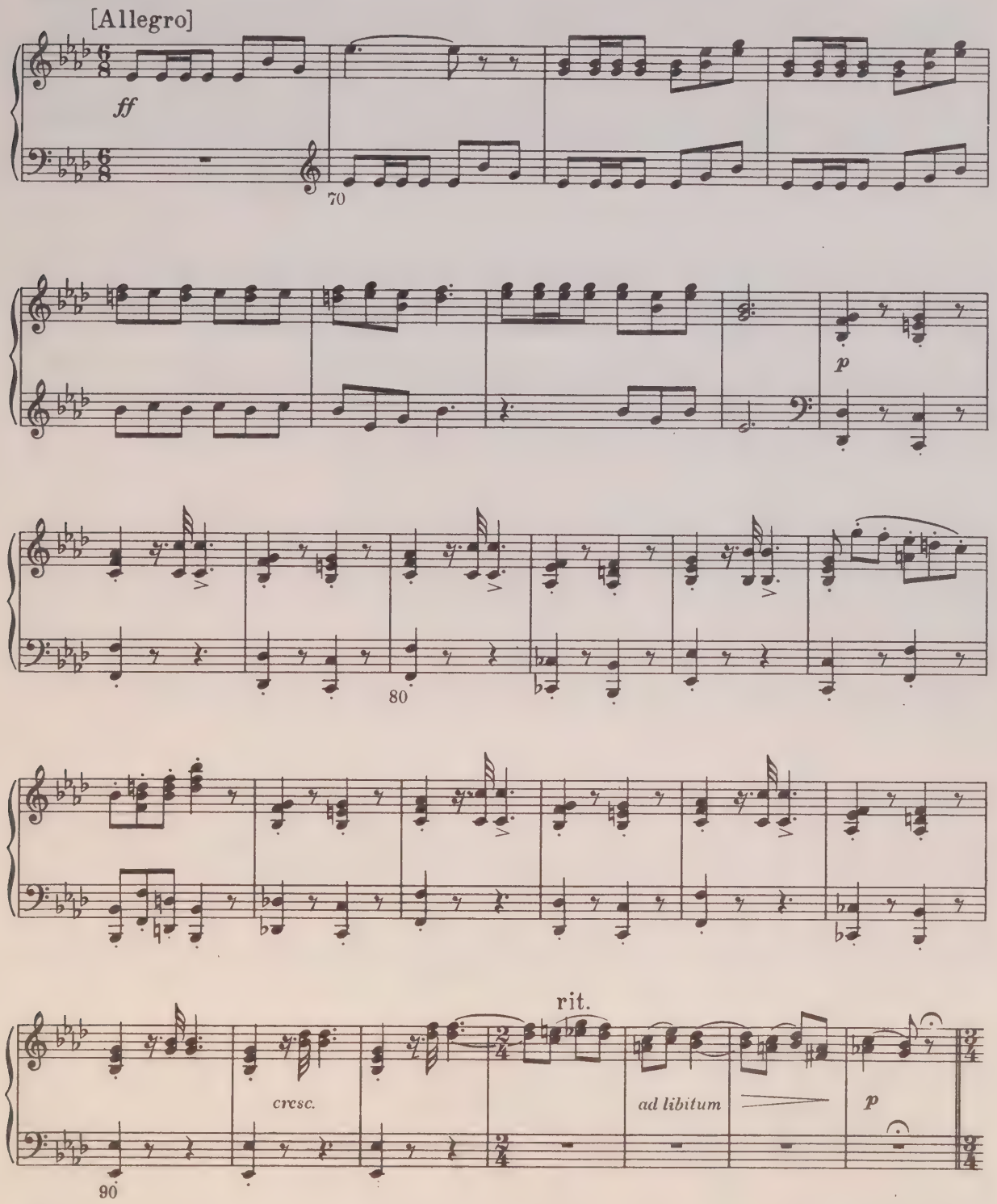
*) (Звук трубы возвещает о прибытии новых гостей. Церемониймейстер идет встречать их, а герольд возвещает принцу их имена. Входят старик граф с женой и дочерью. Они кланяются хозяевам, и дочь танцует с одним из кавалеров вальс.)



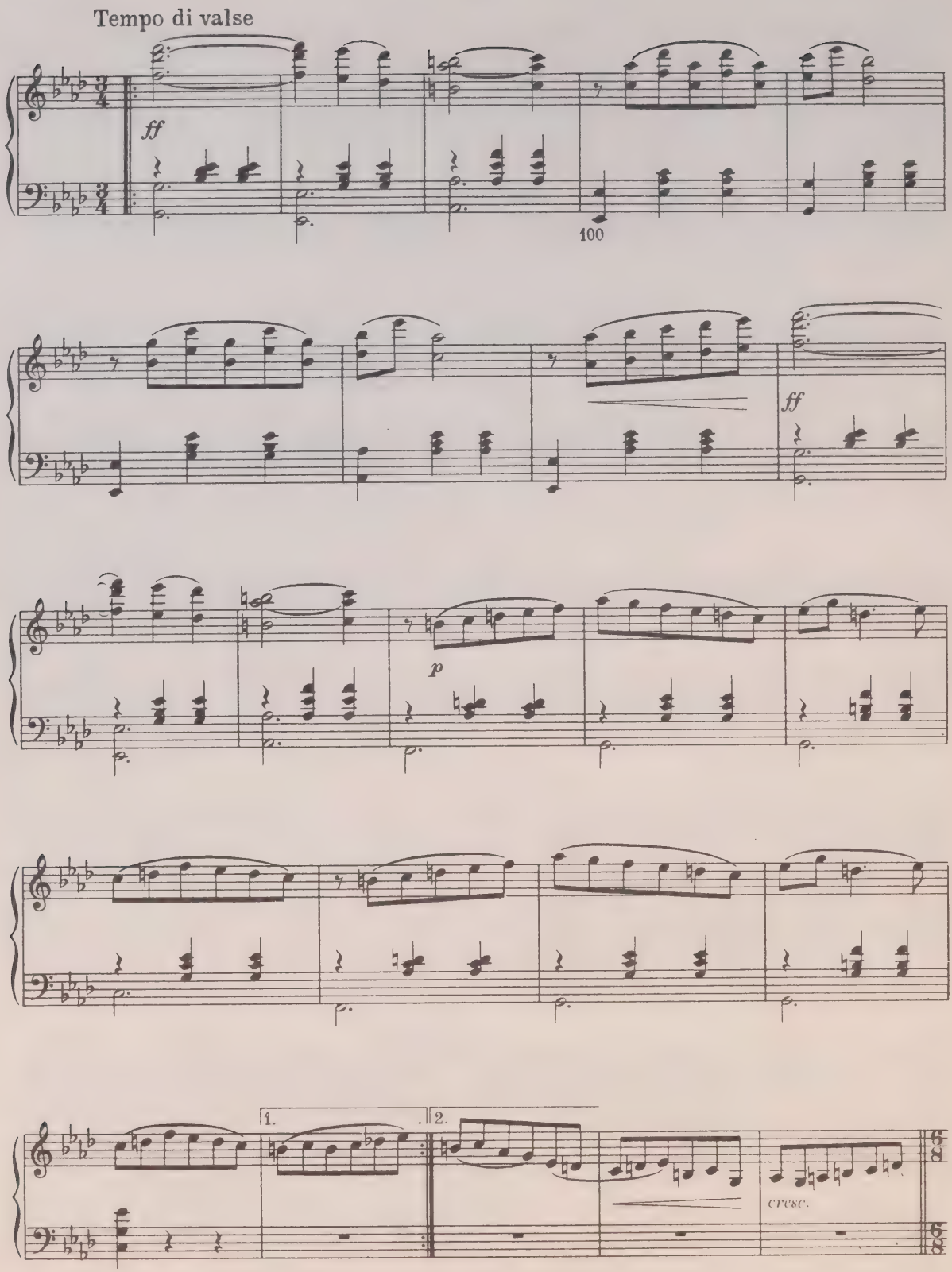
*) (Le son du cor annonce l'arrivée de nouveaux invités. Le maître des cérémonies va à leur rencontre et le héraut annonce leurs noms au prince. Entrent un vieux comte avec sa femme et sa fille. Il saluent les hôtes, et la fille commence à valser avec l'un des cavaliers.)


Tempo di valse
p
mf
30
cresc.
40
50
[f]
p
60
p

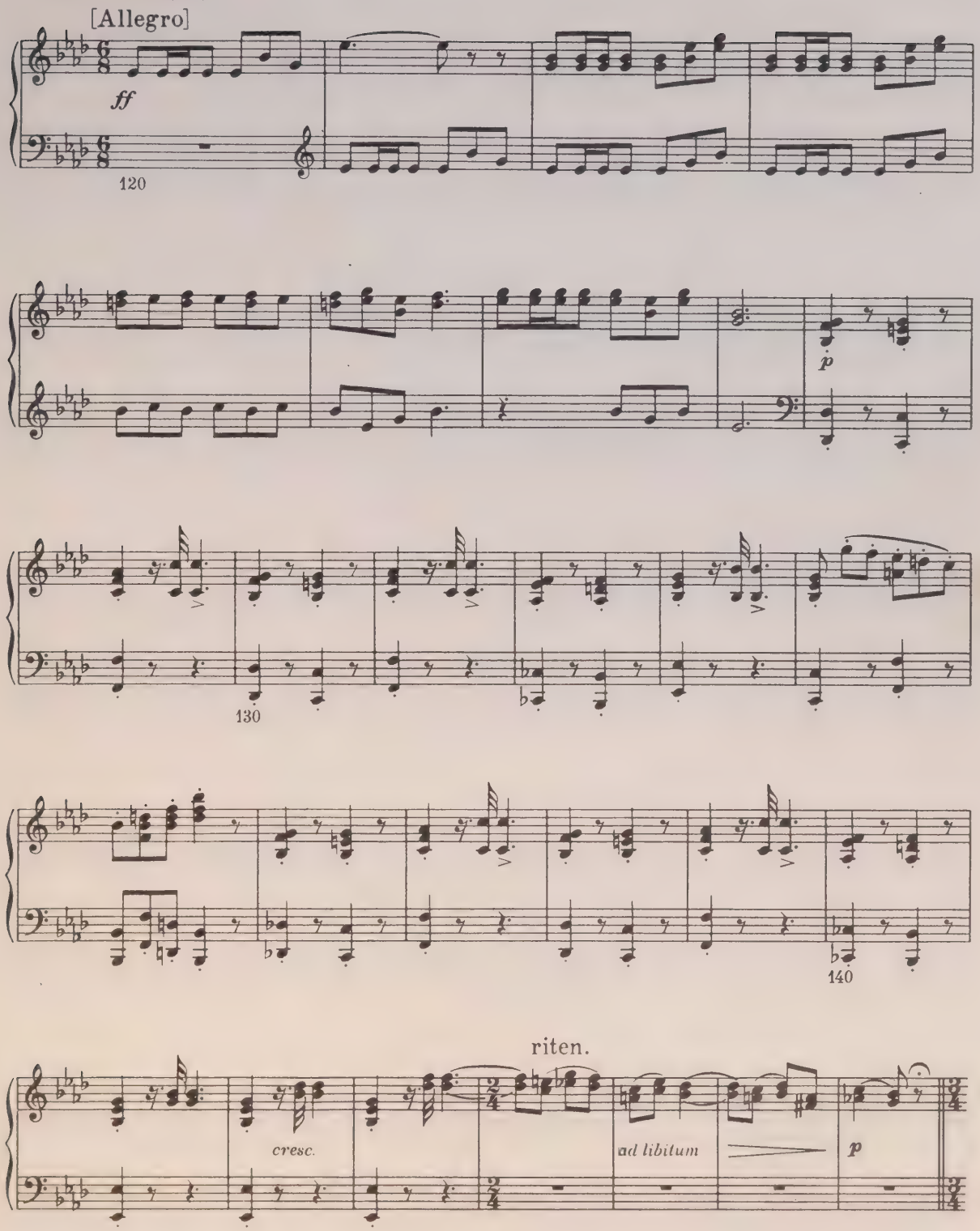
*) (Опять звук трубы и появление гостей. Стариков усаживают, а дочь танцует по приглашению одного из гостей вальс.)



*) (De nouveau le son du cor et l'entrée des invites. On fait asseoir le vieux, et la fille valse, invitée par l'un des cavaliers.)

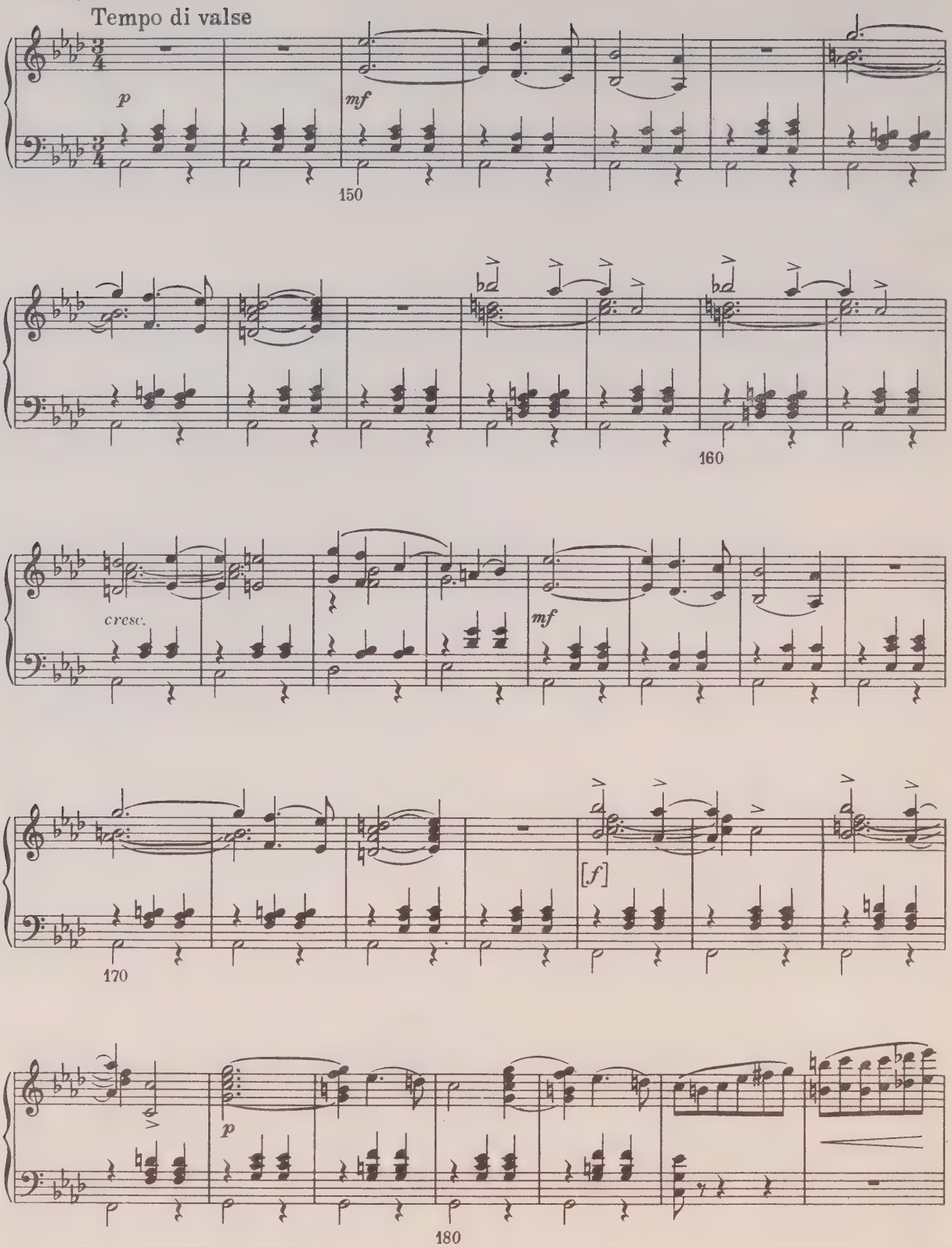

Tempo di valse
ff
100
ff
p
1.
2.
cresc.

*) (Опять та же сцена)



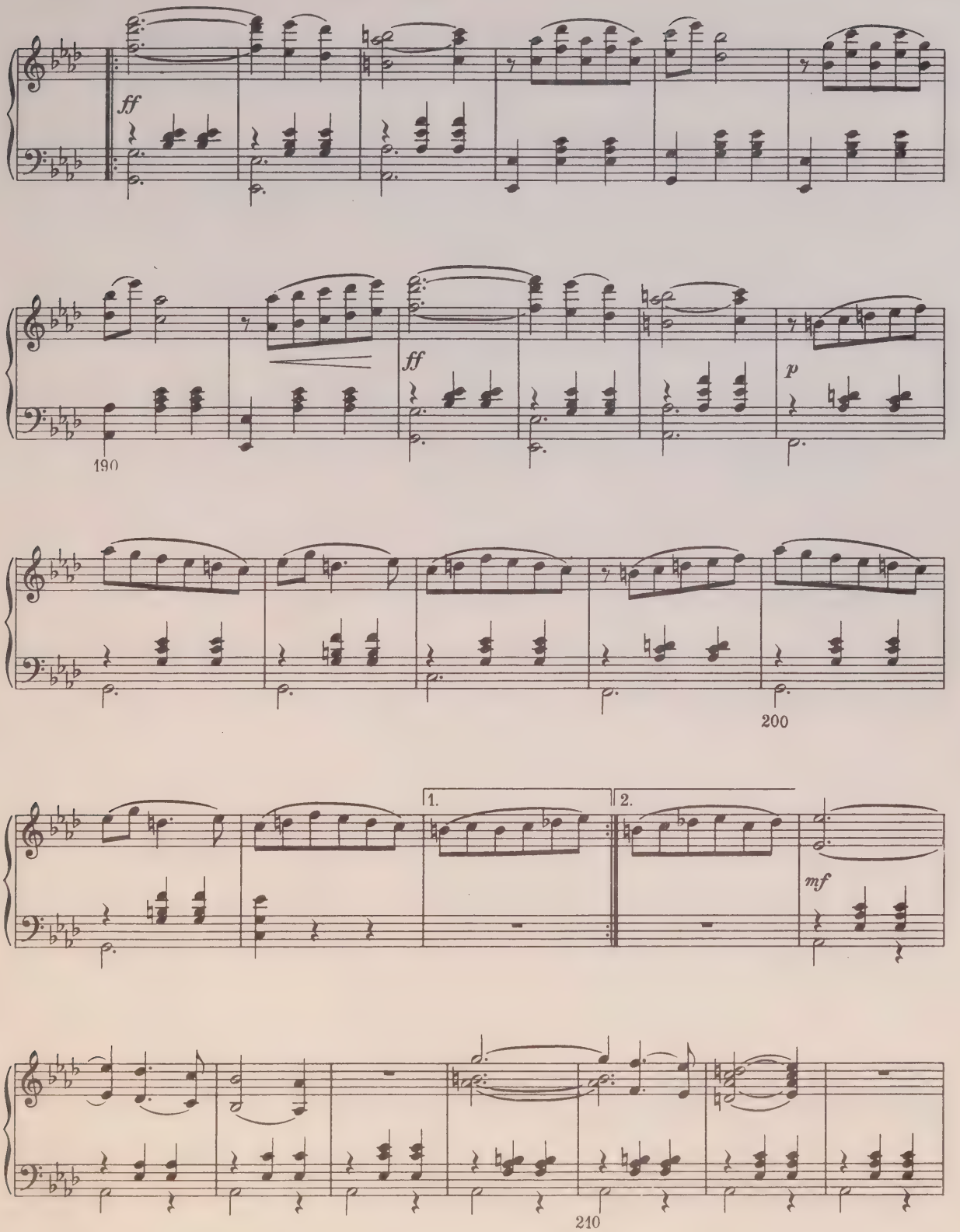
*) (De nouveau la même scène.)

*) (Общий вальс)

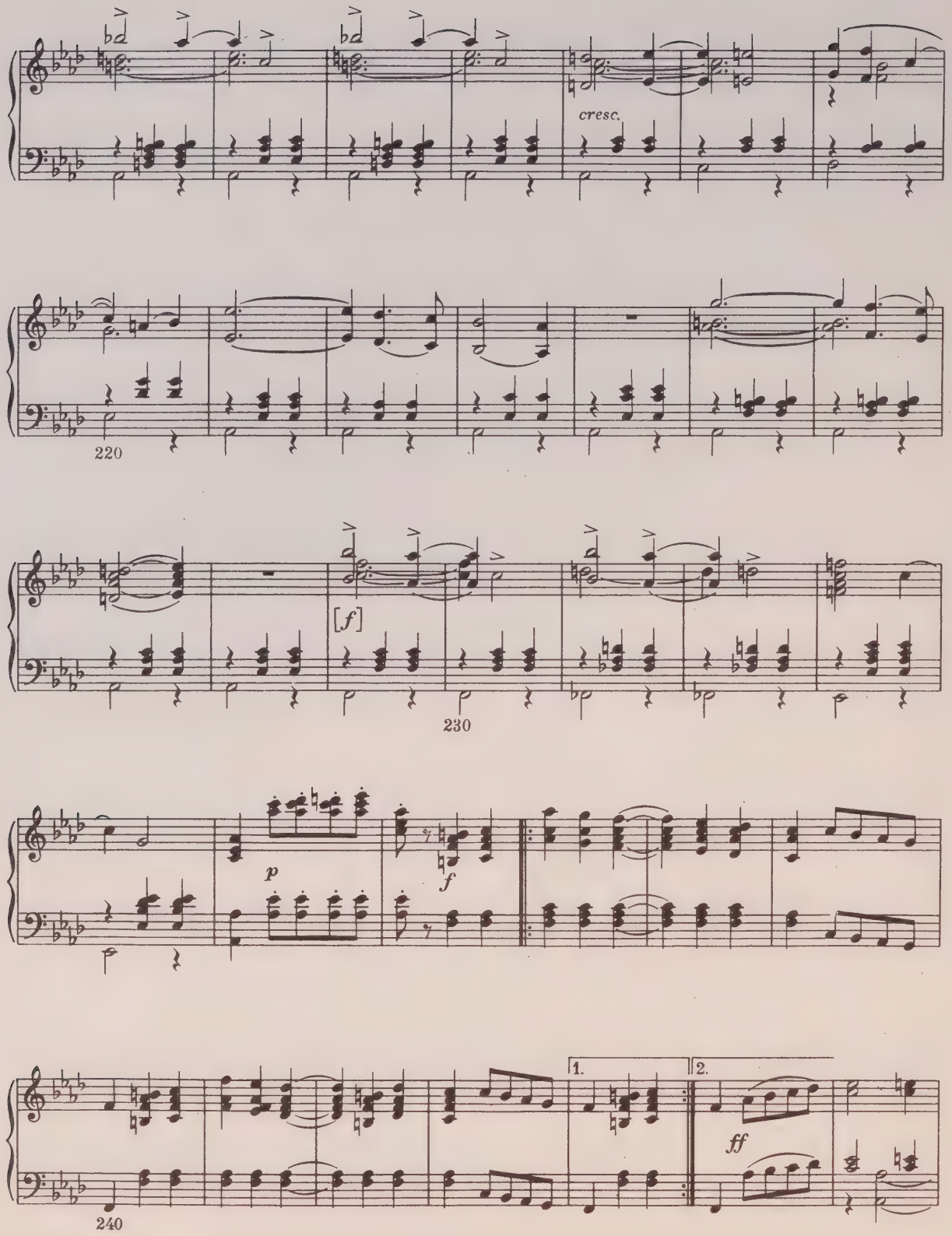


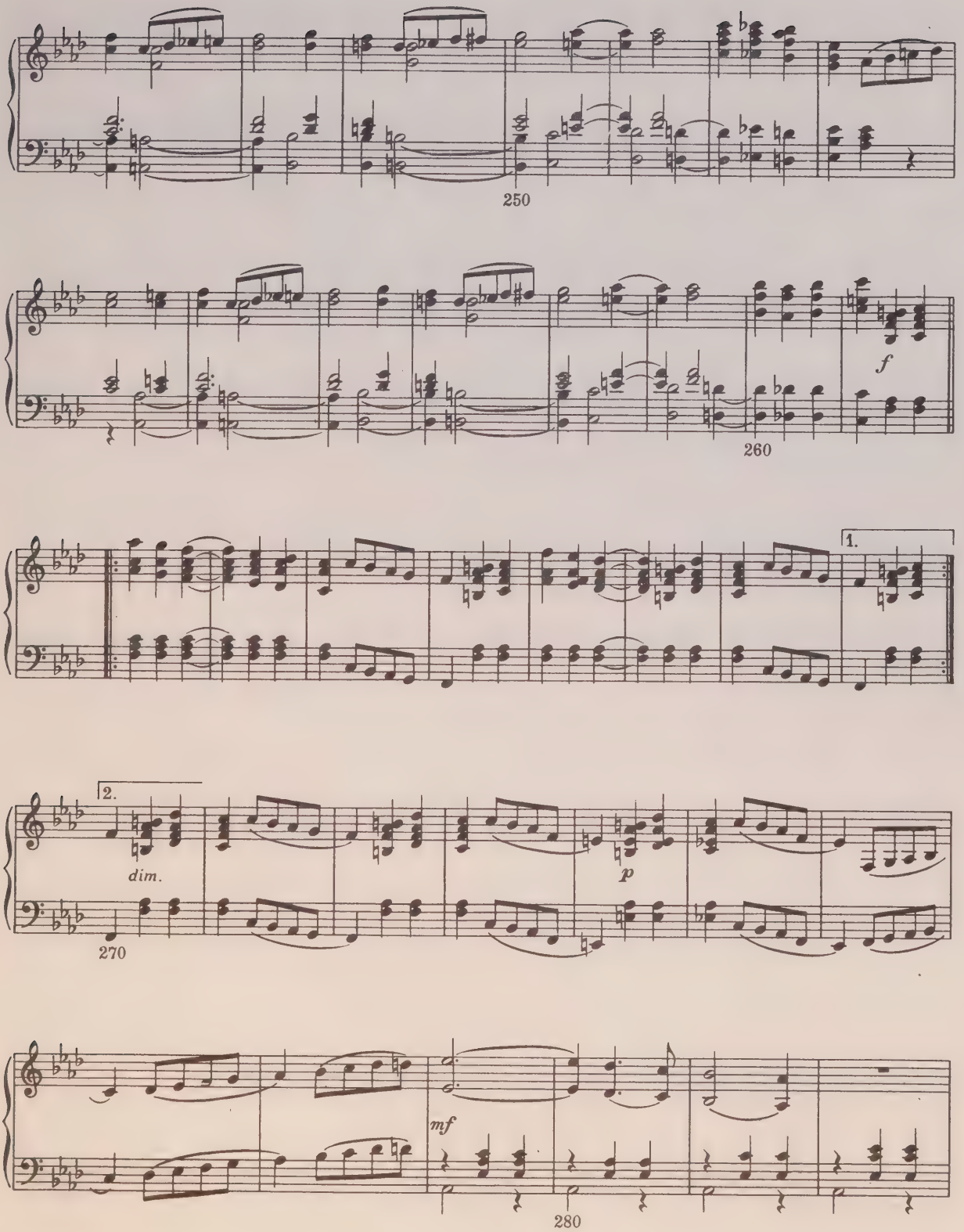
*) (Tout le monde danse.)

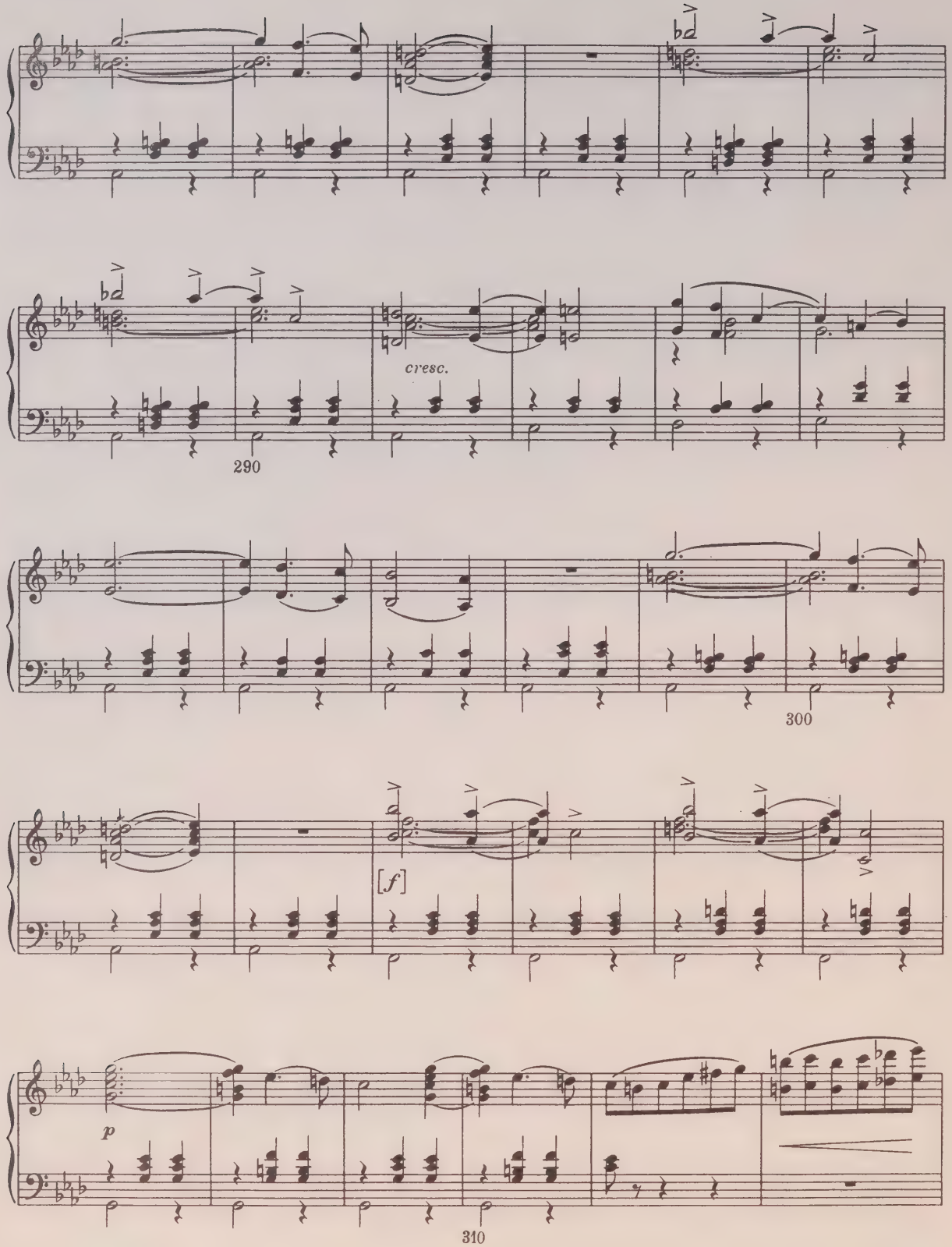
*) (Здесь кордебалет во всем составе танцует вальс.)

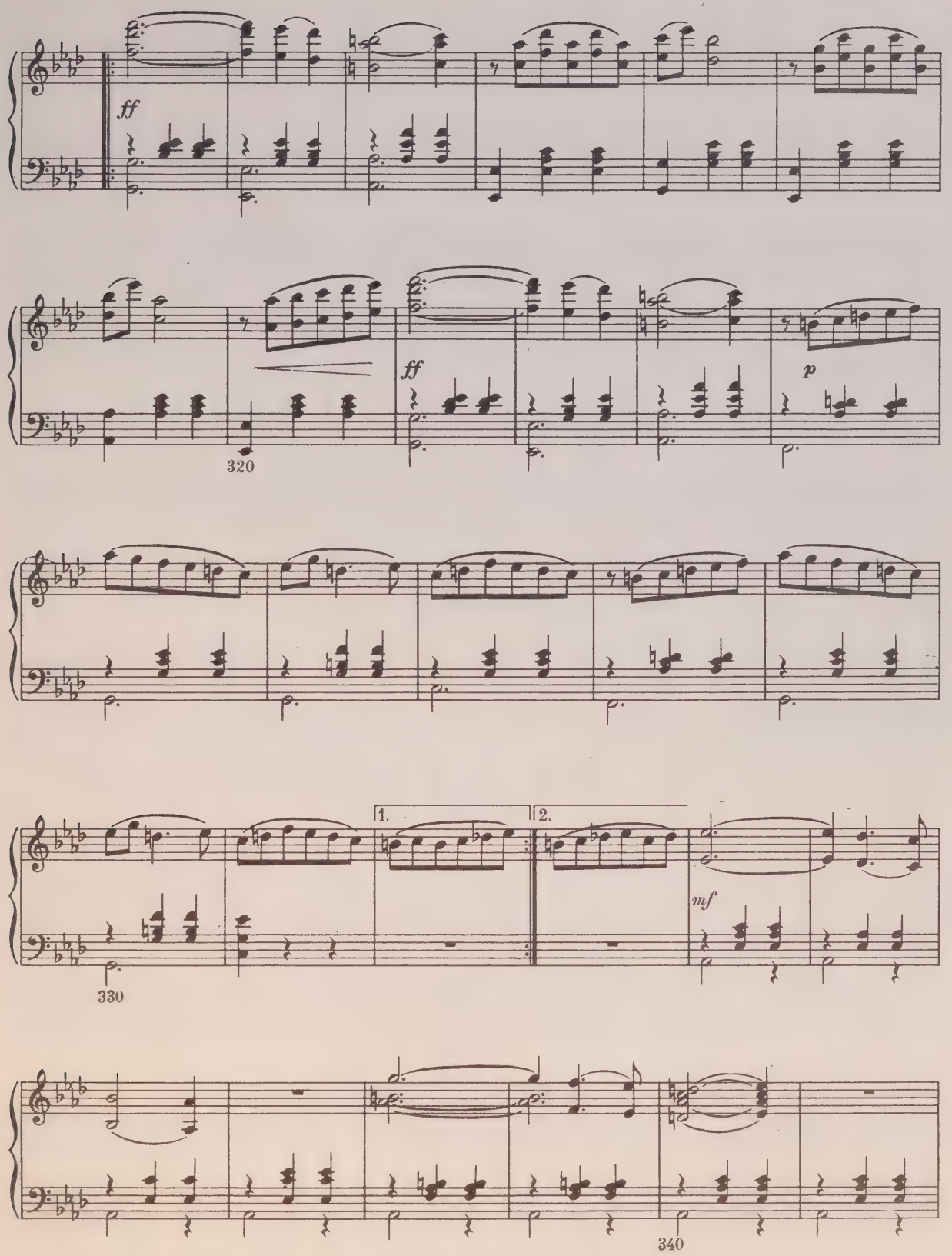


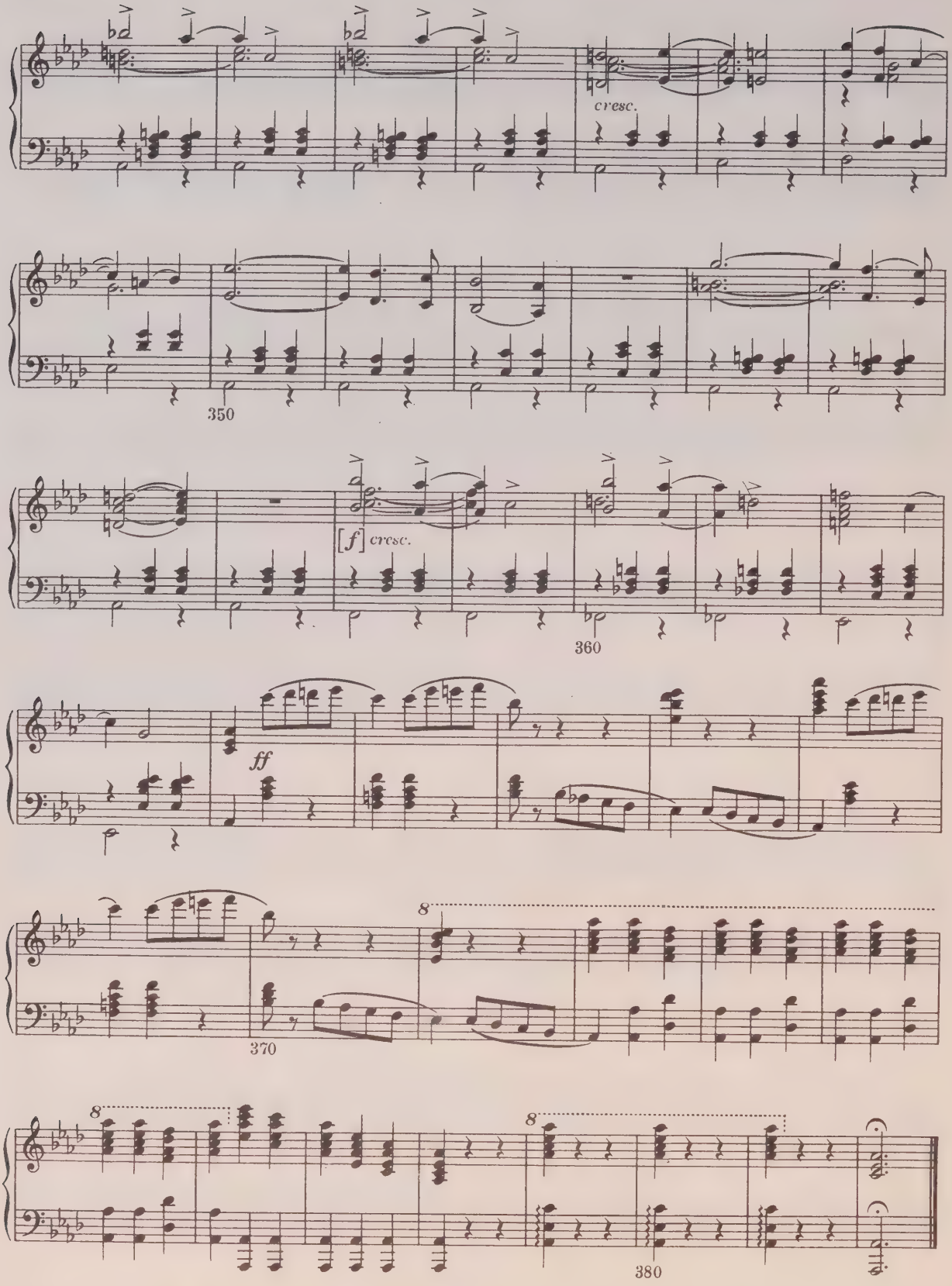
*) (Le corps de ballet entier valse.)


cresc.
220
[f]
230
p
f
1.
2.
ff
240


250
260
f
1.
2.
dim.
270
p
mf
280

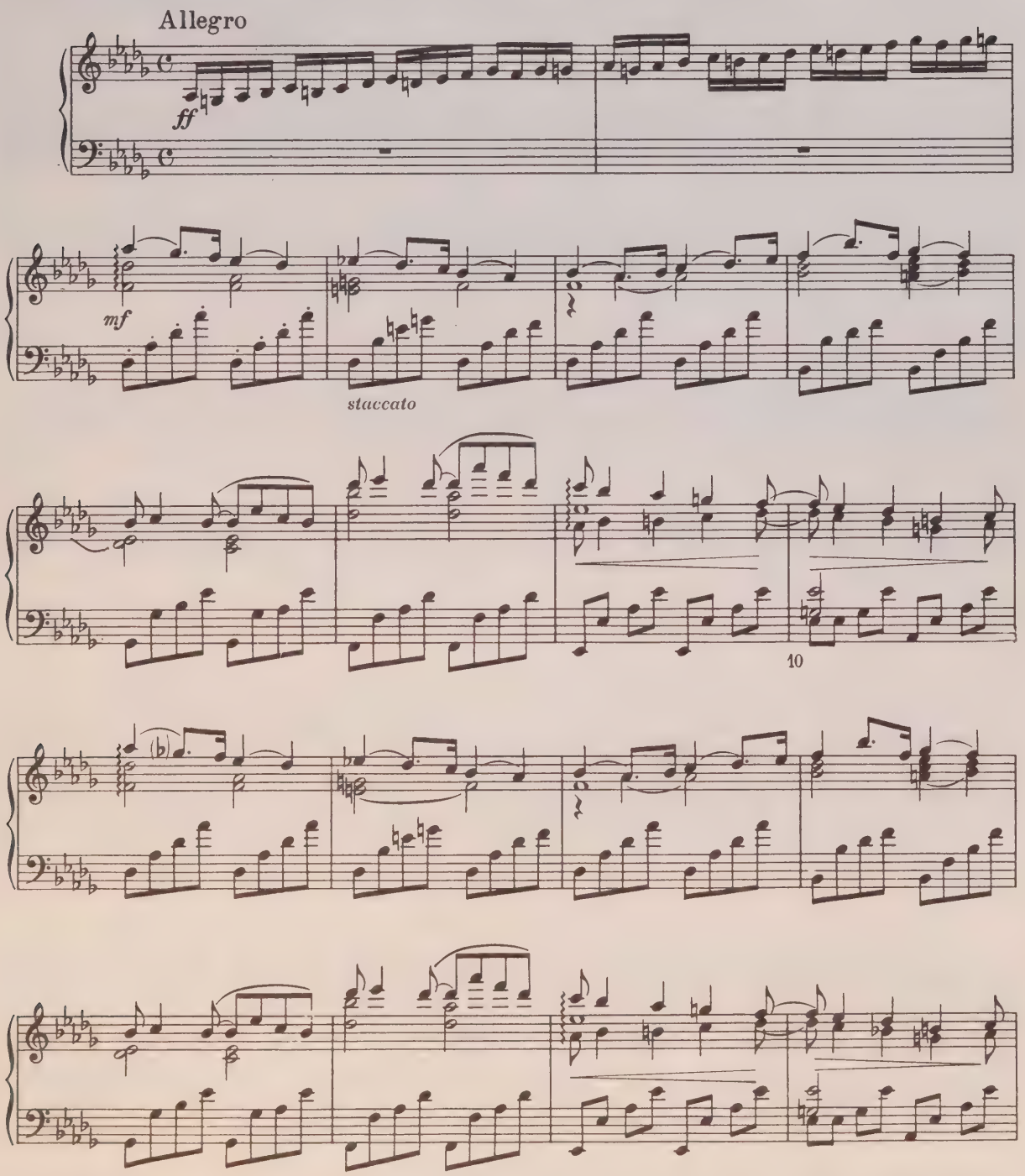

cresc.
290
300
[f]
p
310


ff
320
ff
p
1.
2.
mf
330
340

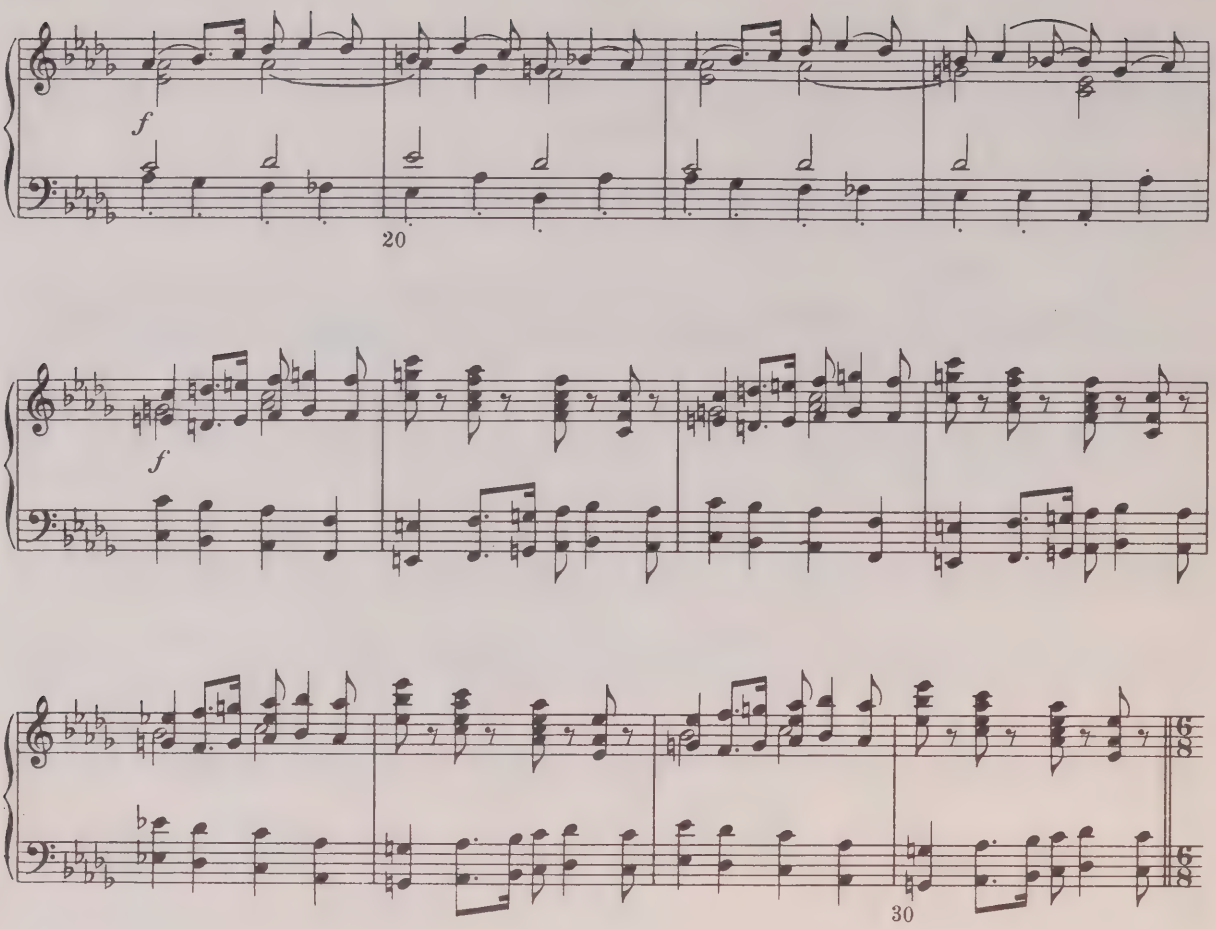

cresc.
350
[f] cresc.
360
ff
8
370
8
8
380

№ 18
Сцена
Scène

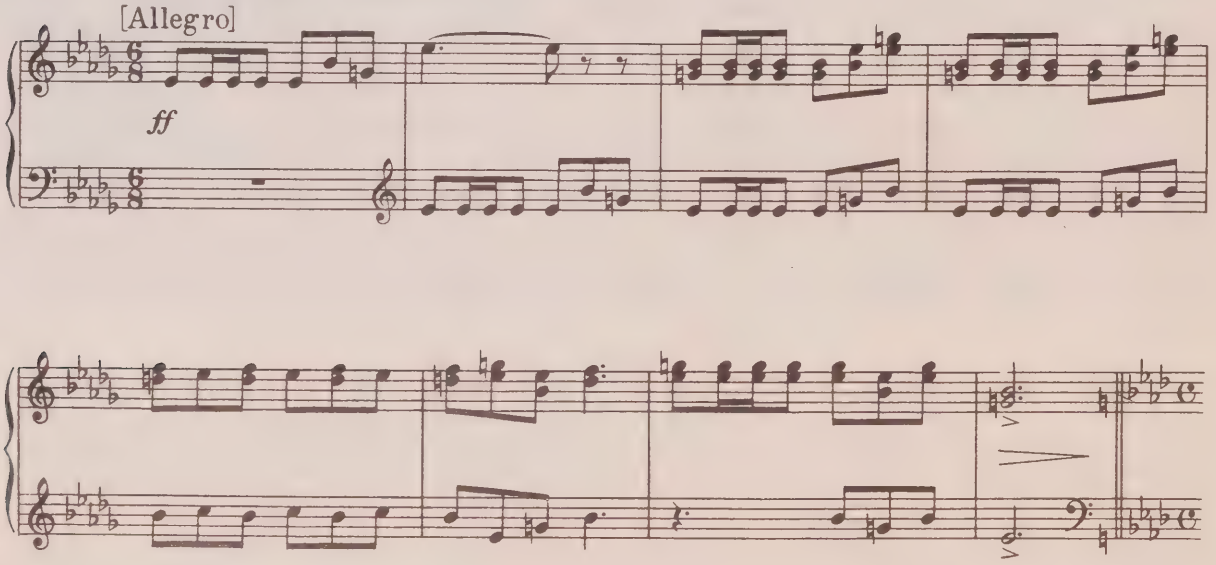
*) (Принцесса отзывает в сторону сына и спрашивает, которая из девиц ему понравилась и т. д.)



*) (La princesse prend son fils à part et demande la quelle des jeunes filles lui a plu etc.)

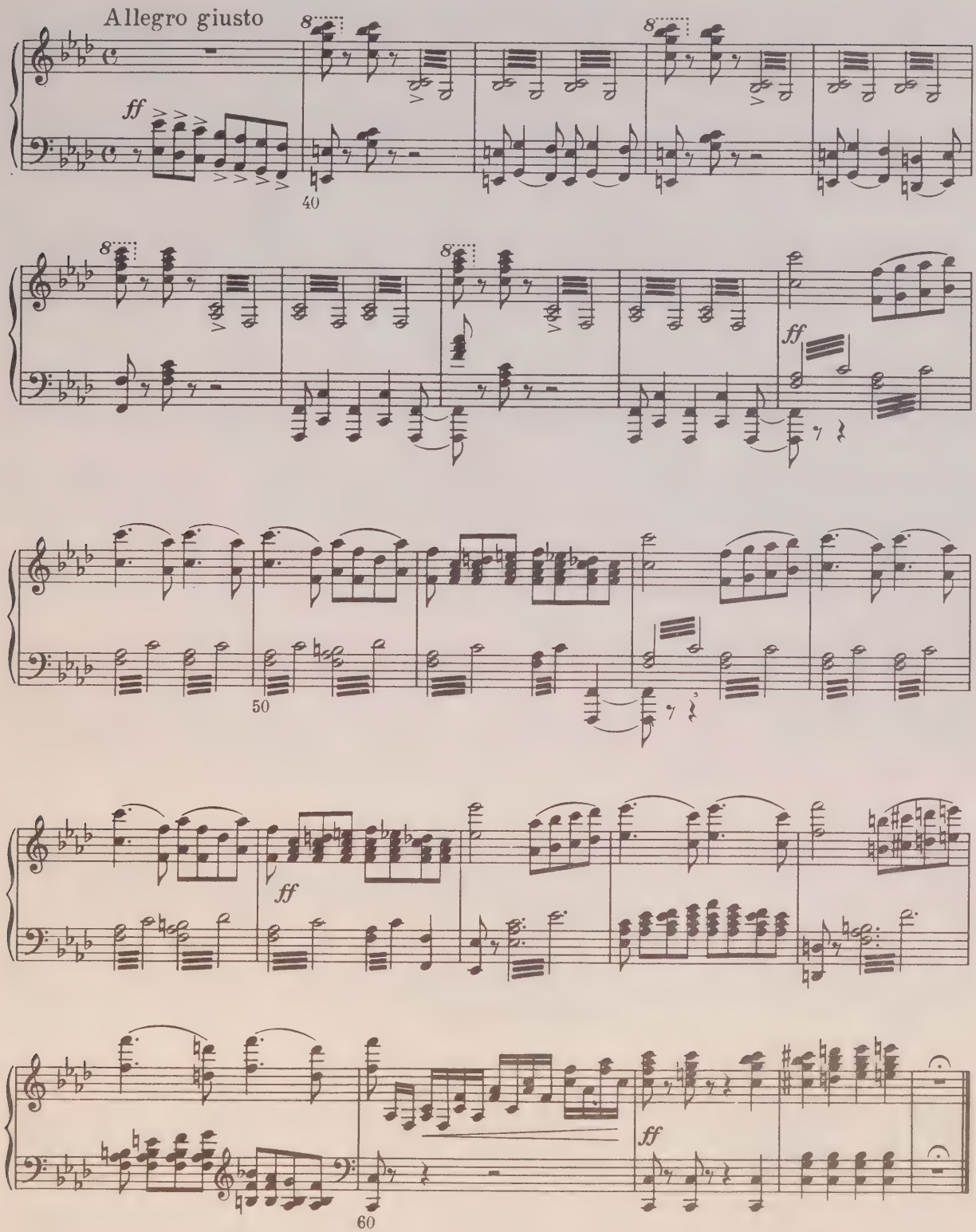


*) (Выход барона Ротбарта с Одилией.)



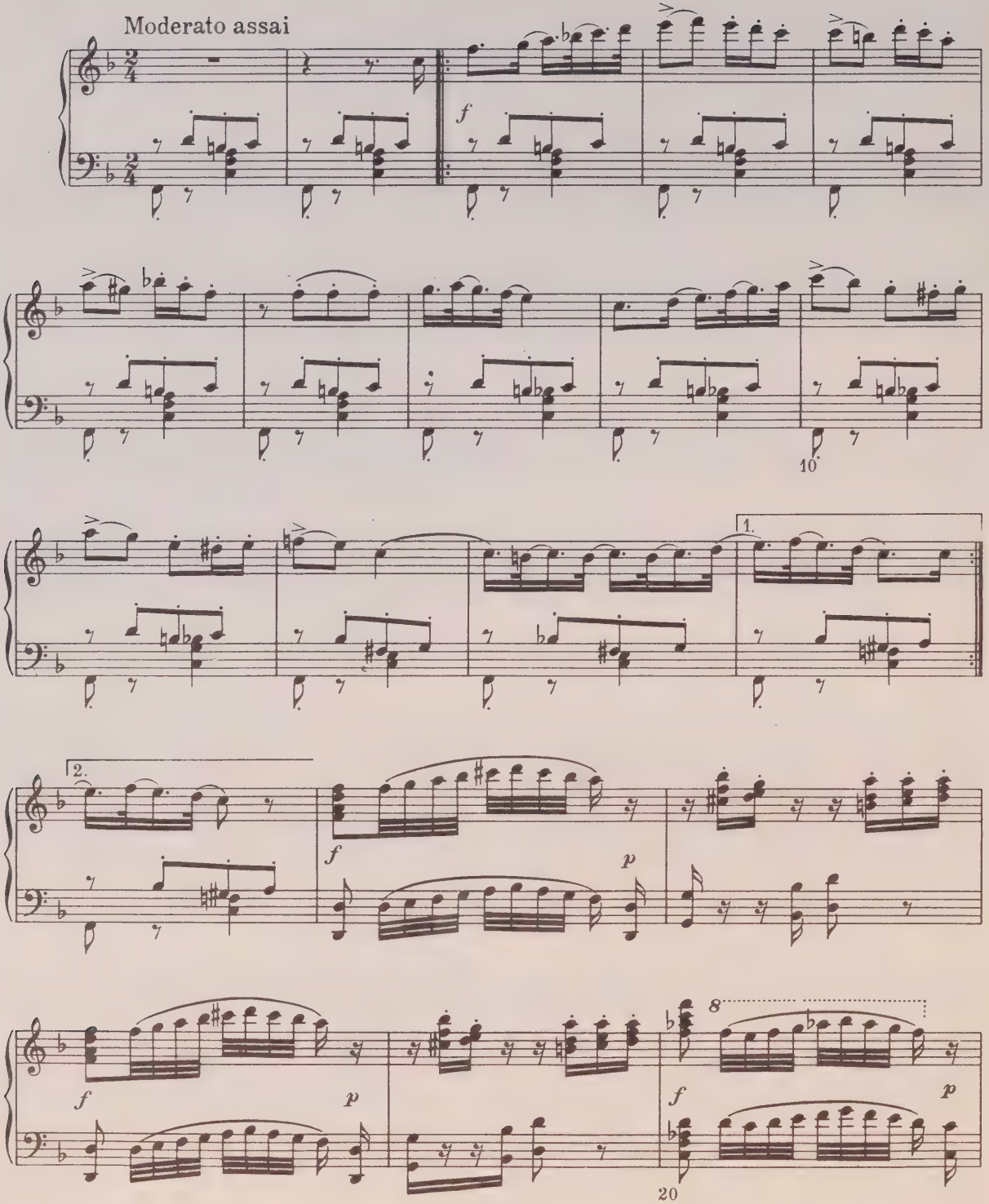
*) (Sortie du baron de Rotbart avec Odylle.)

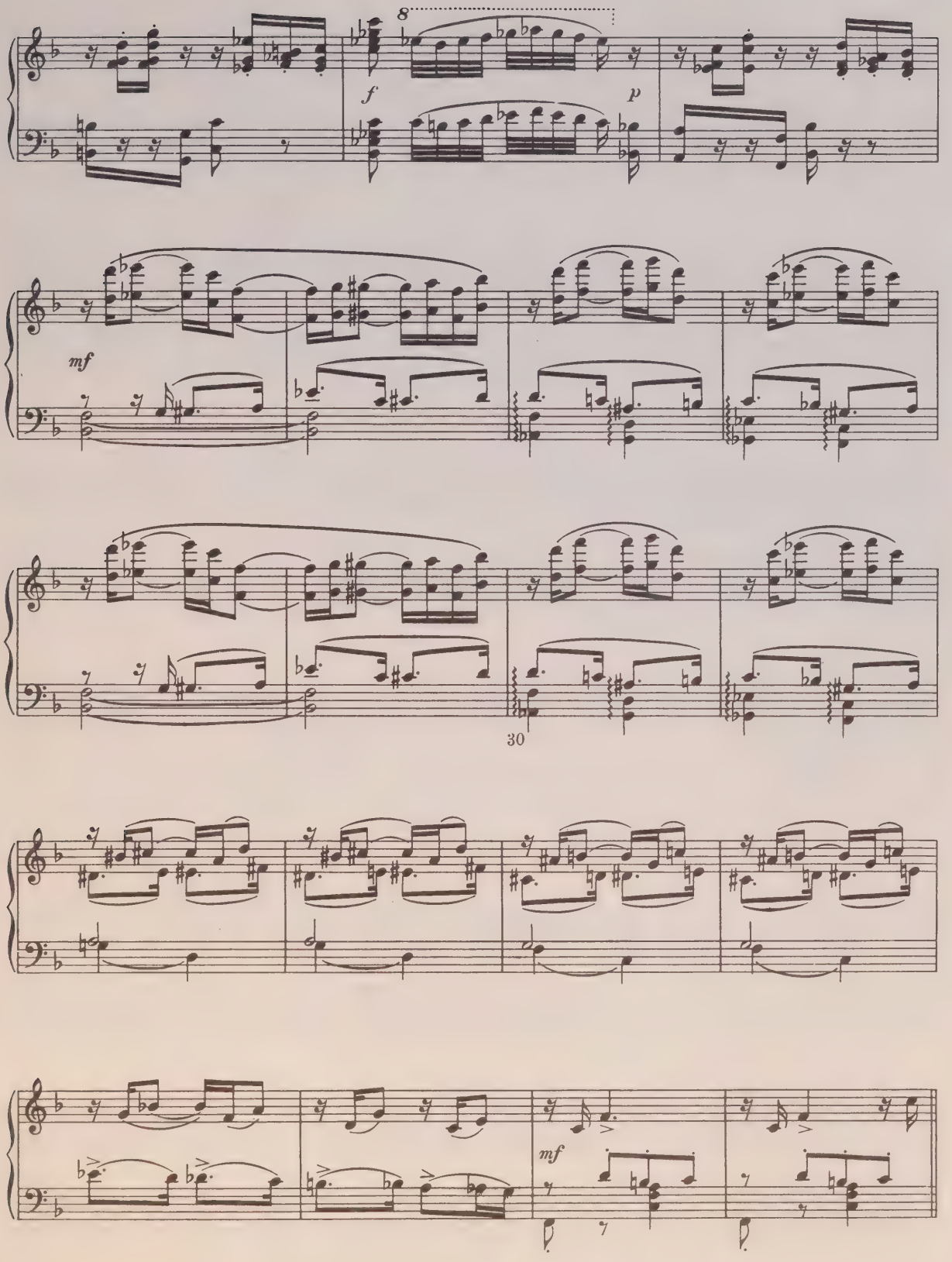
*) (Принц поражен сходством Одилии с Одеттой и спрашивает об этом Бенно.)

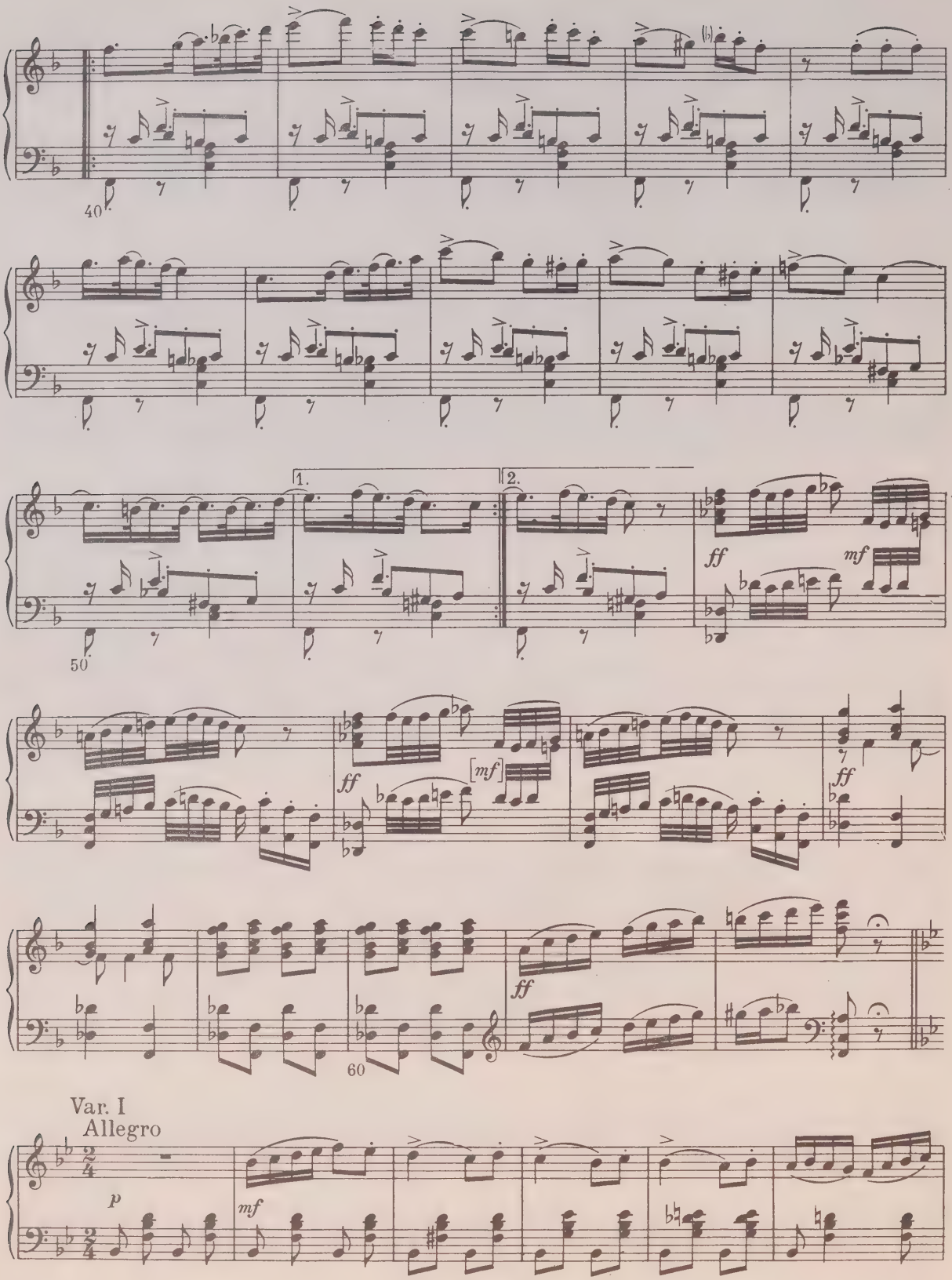


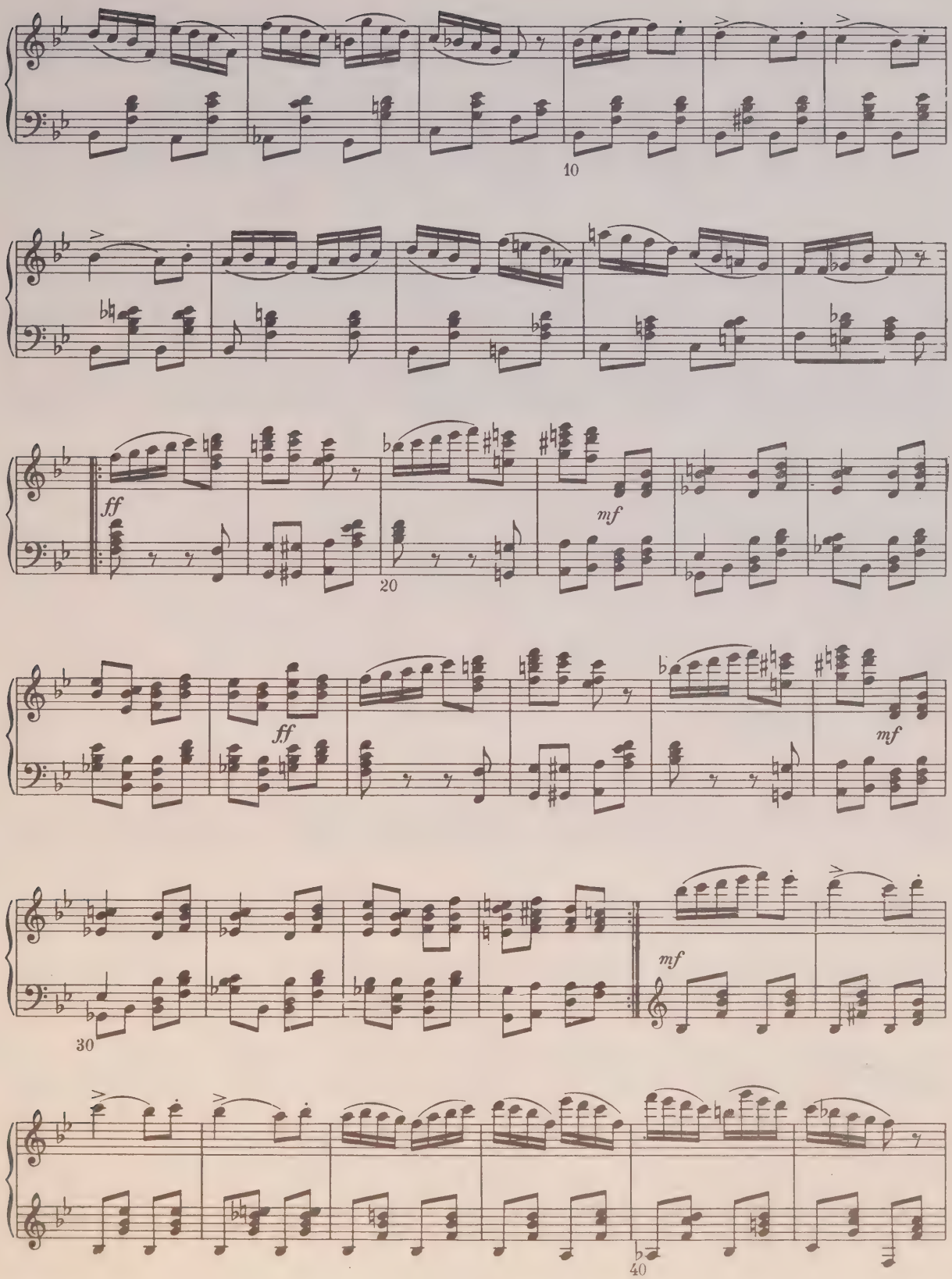
*) (Le prince, frappé par la ressemblance d' Odylle avec Odette questionne la-dessus Benno.)

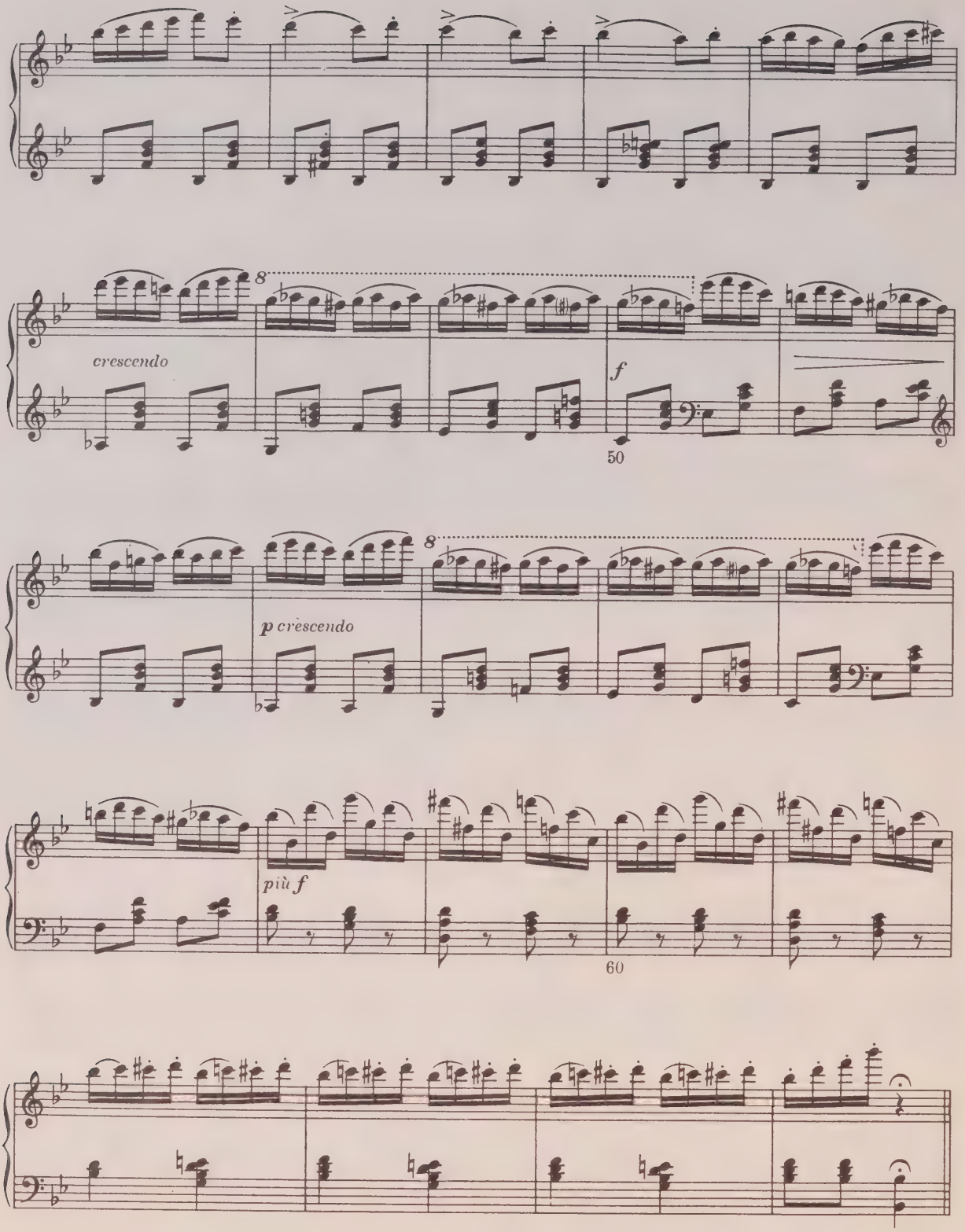
№ 19
Pas de six
Intrada




8
f
p
mf
30
mf

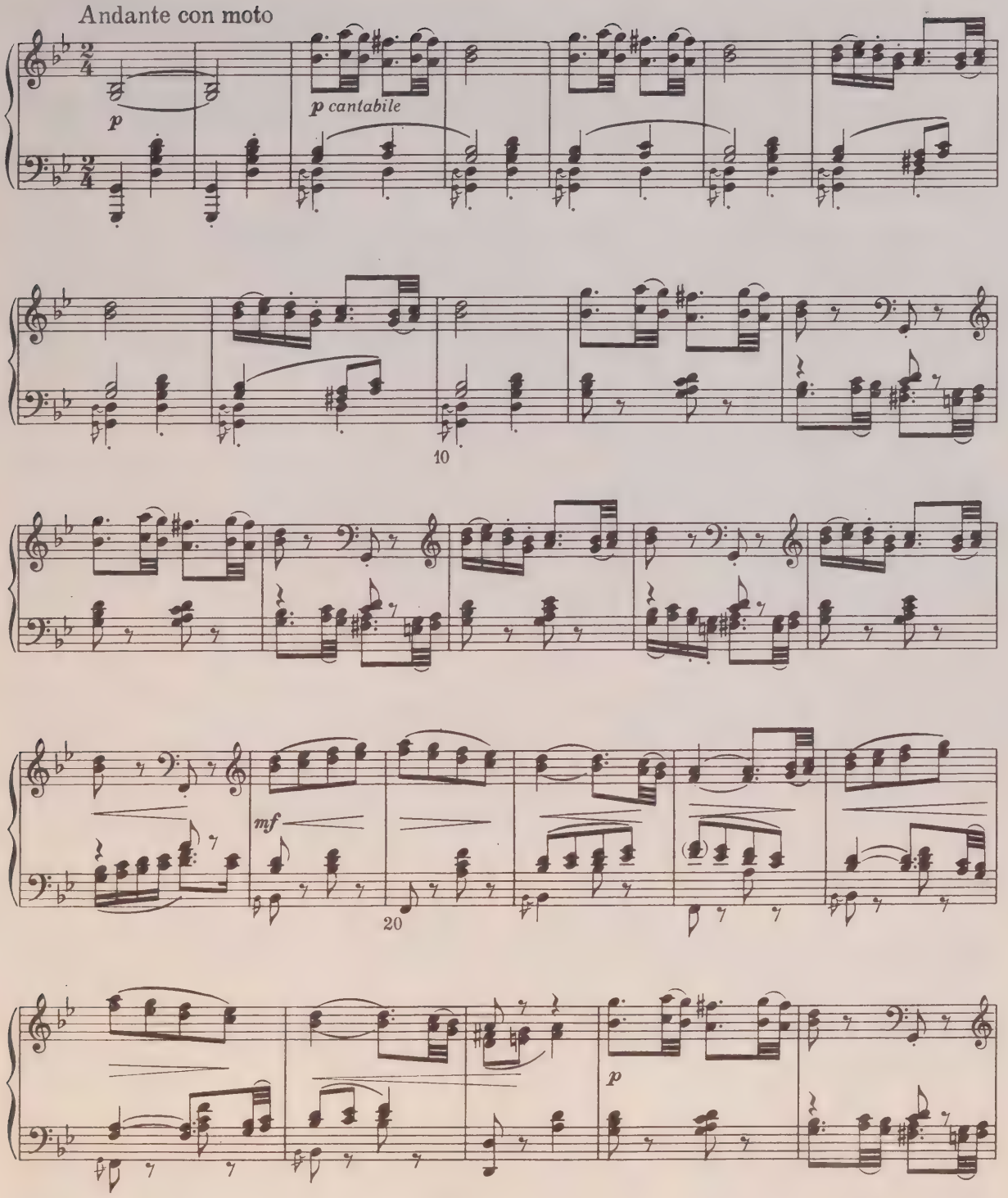

40
1.
2.
50
ff
mf
[mf]
60
Var. I
Allegro
p
mf


10
ff
20
mf
ff
mf
mf
30
40

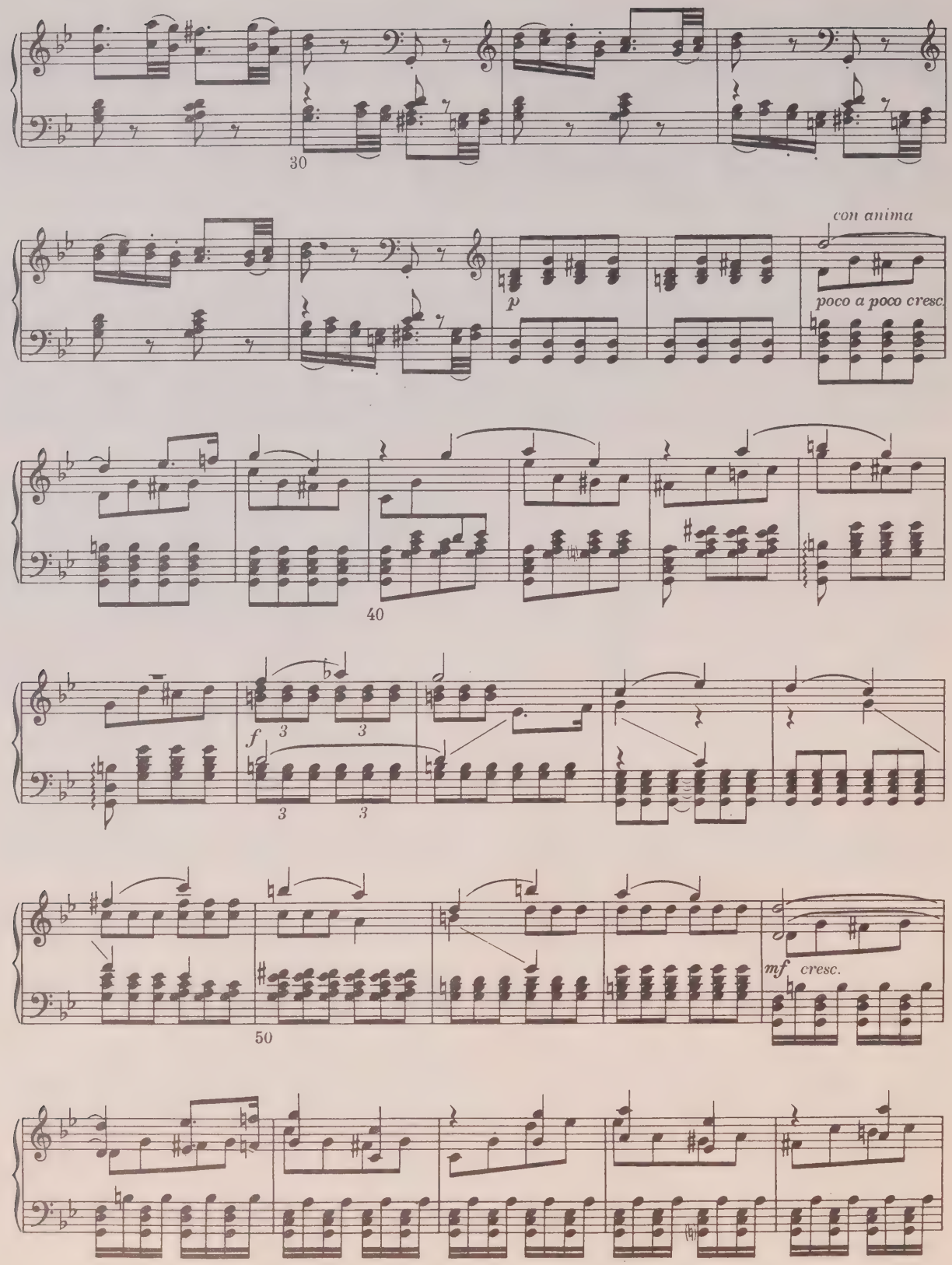

8
crescendo
f
50
8
p crescendo
più f
60

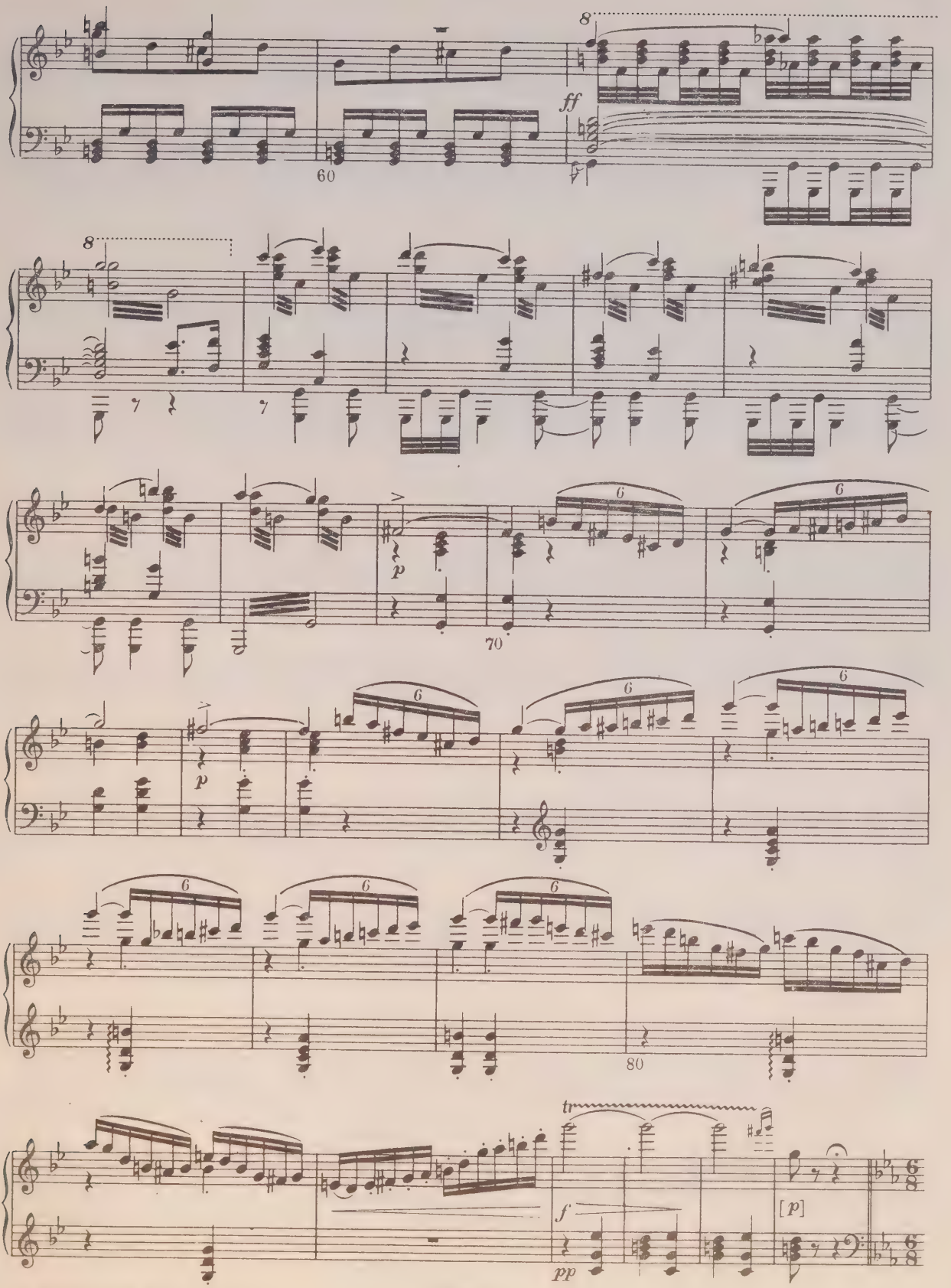
*) [Var. II]

Andante con moto

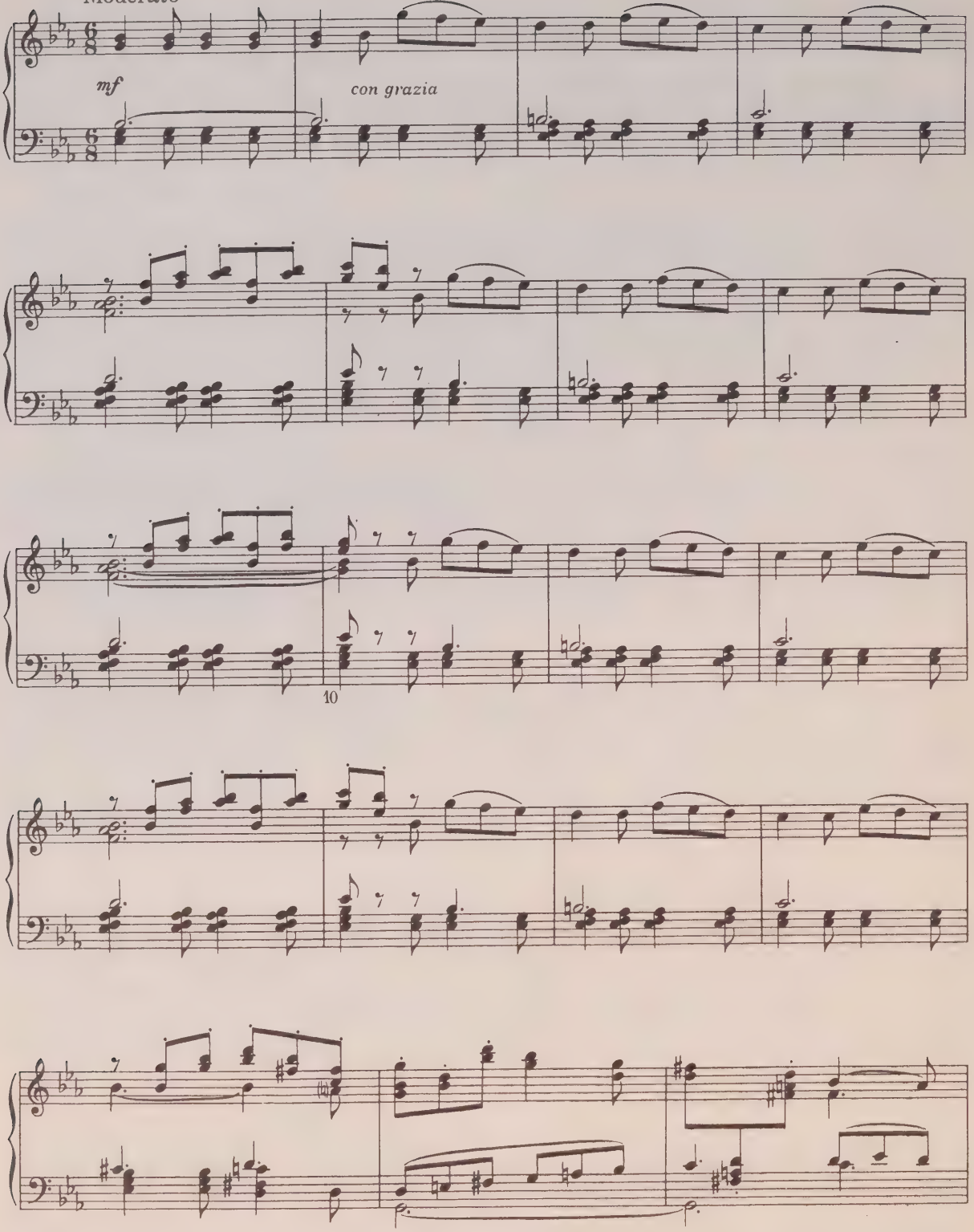


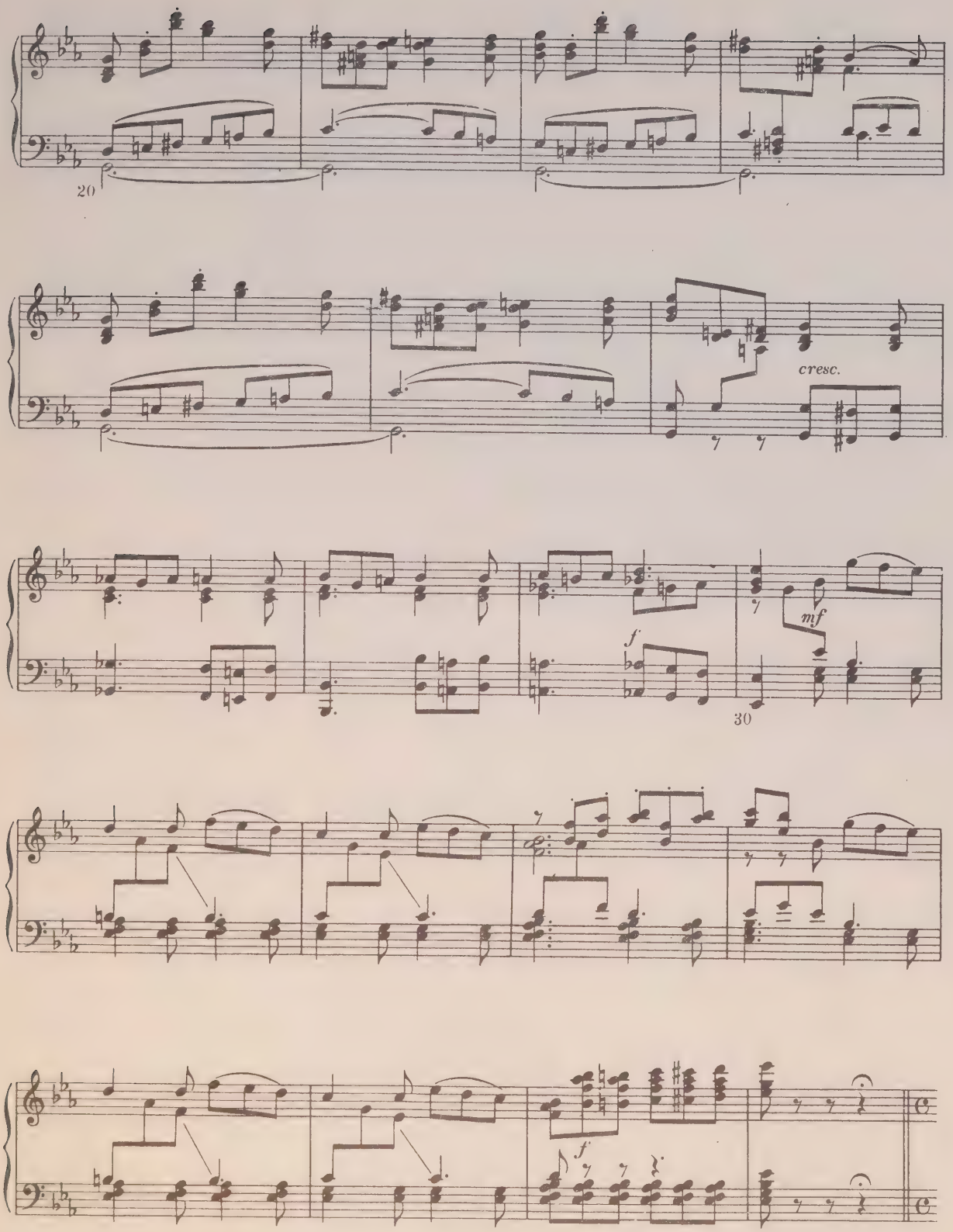
*) В автографе партитуры и печатном экземпляре изд. Юргенсона эта вариация не имеет номера, последующие вариации обозначены №№ 2-4; в переложении для фортепиано в изд. Юргенсона эта вариация обозначена № 1, предыдущая вариация не нумерована. Редакция вводит последовательную нумерацию вариаций.

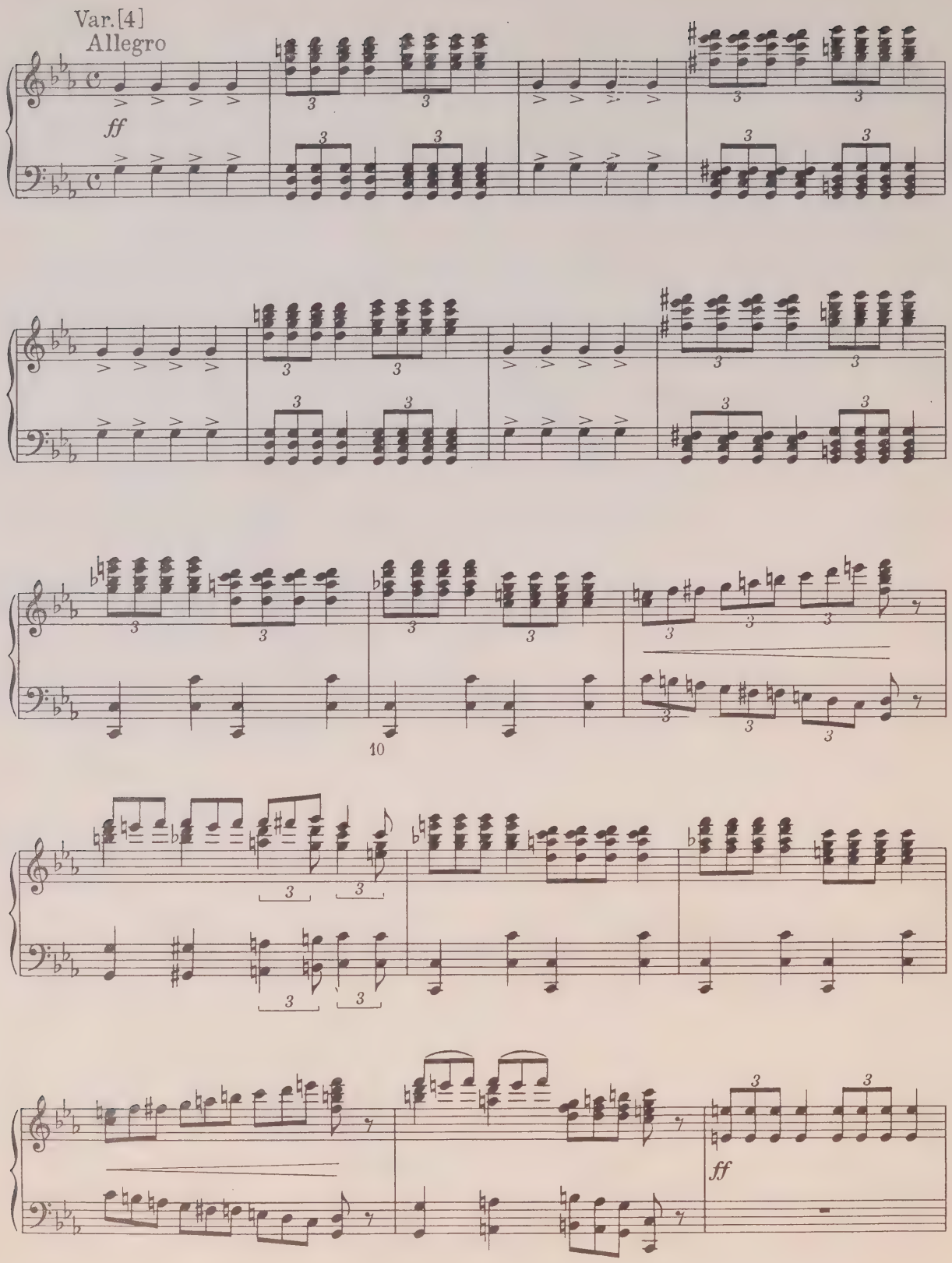

30
con anima
p
poco a poco cresc.
40
f
3
3
3
3
mf cresc.
50

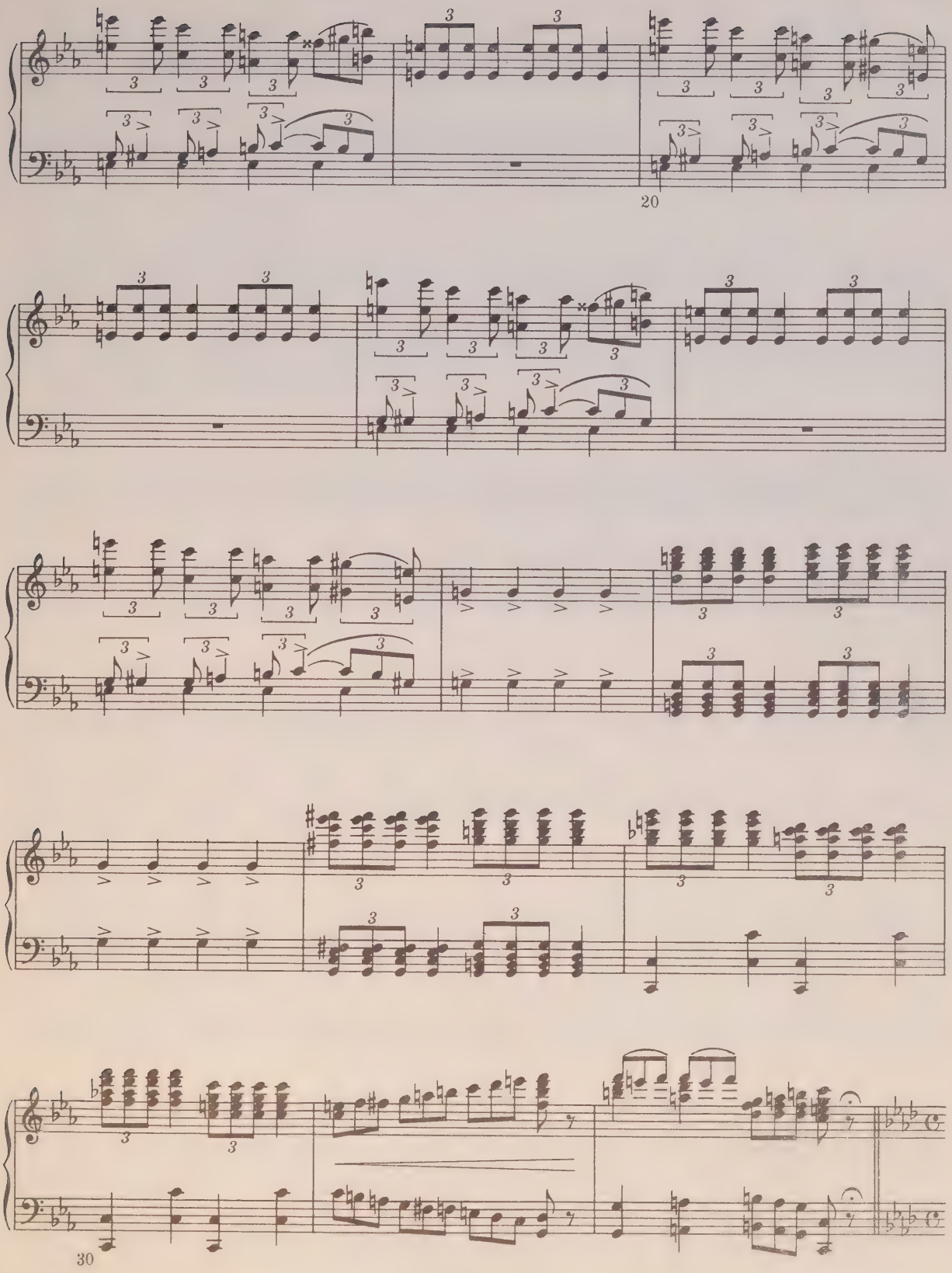

8
ff
60
8
7
7
p
70
6
6
6
p
6
6
6
80
tr
f
pp
[p]

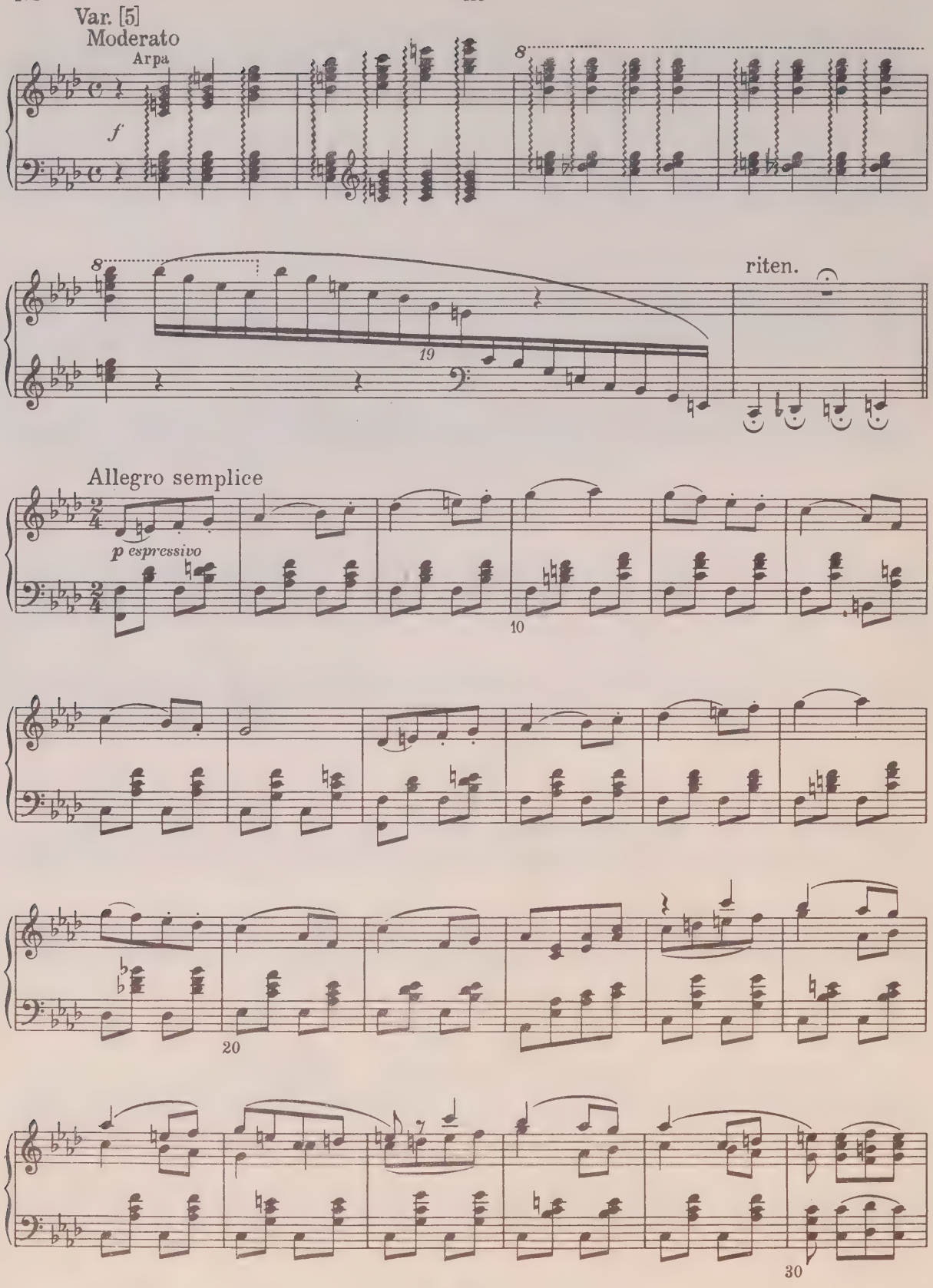
Var. [3]
Moderato

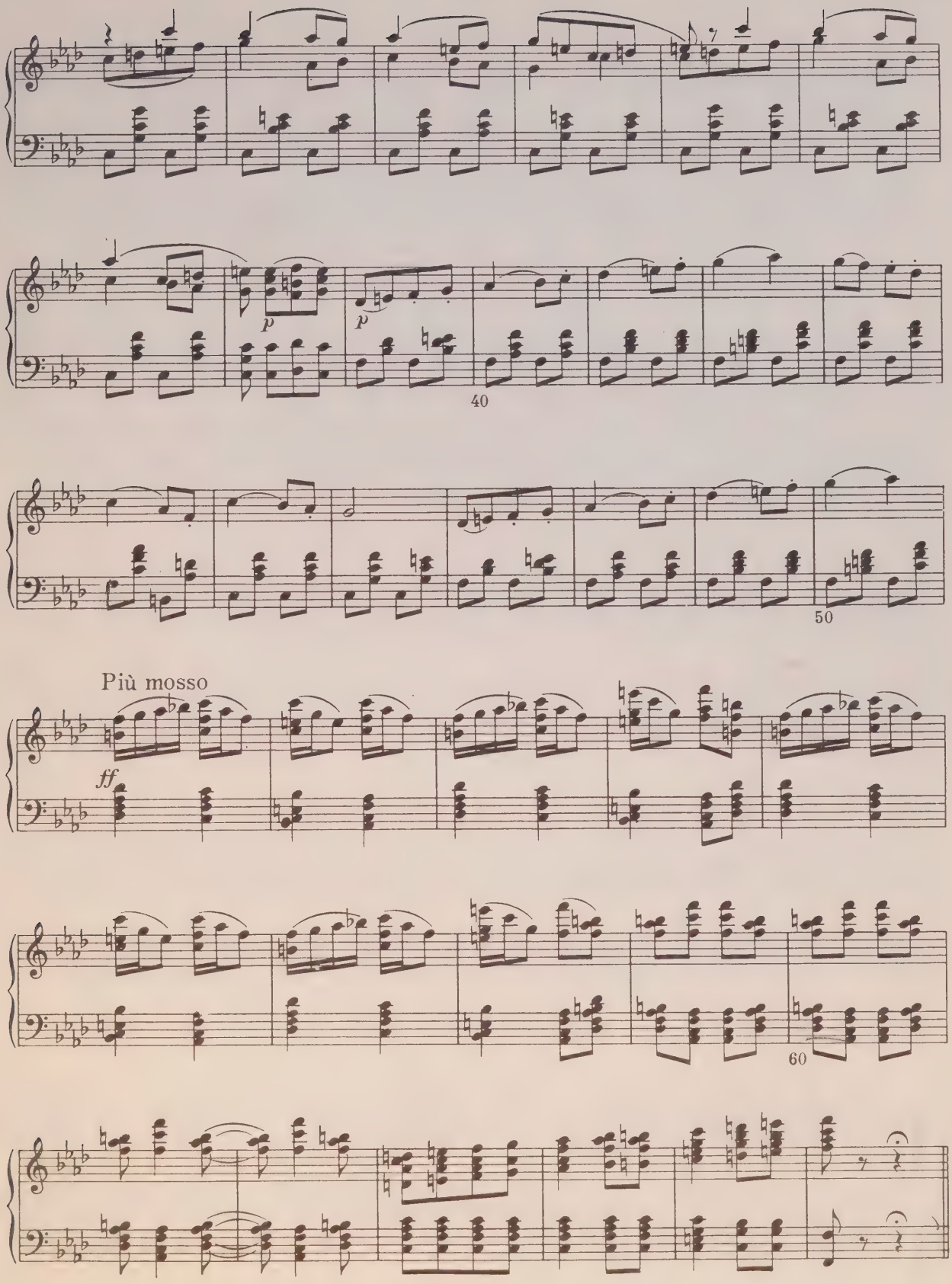



20
cresc.
30
mf
f
f

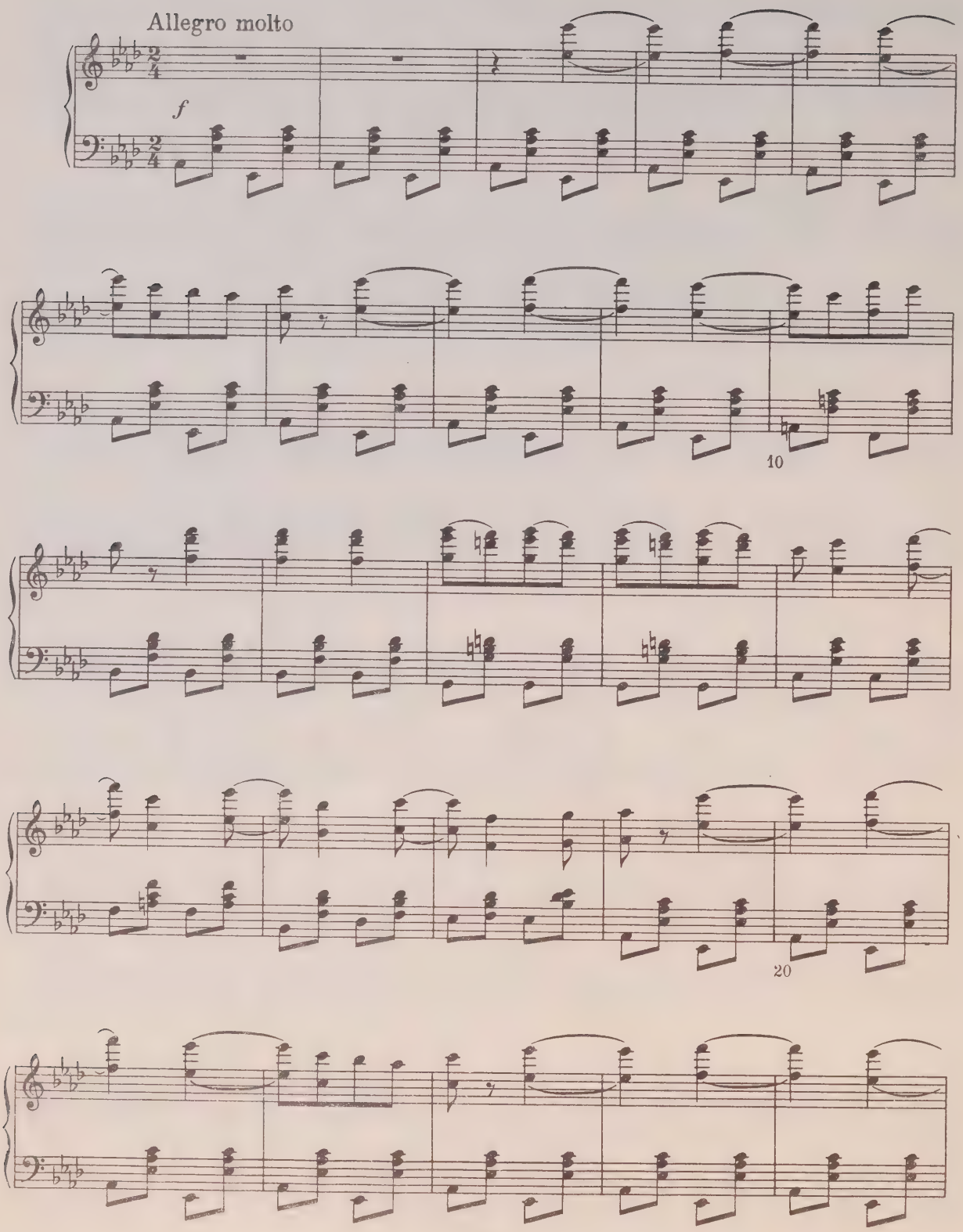

Var.[4]
Allegro
ff
10
ff

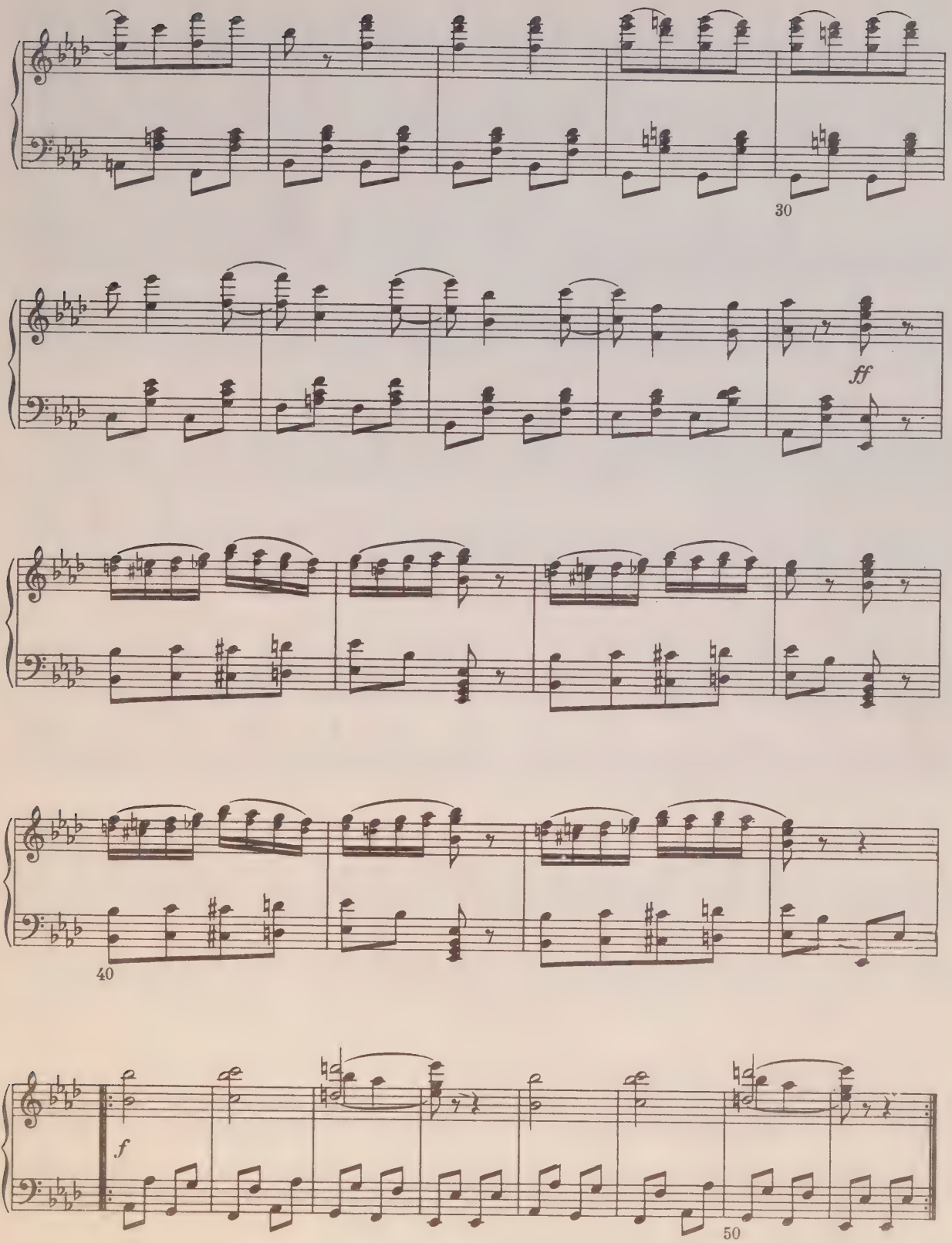

20
30

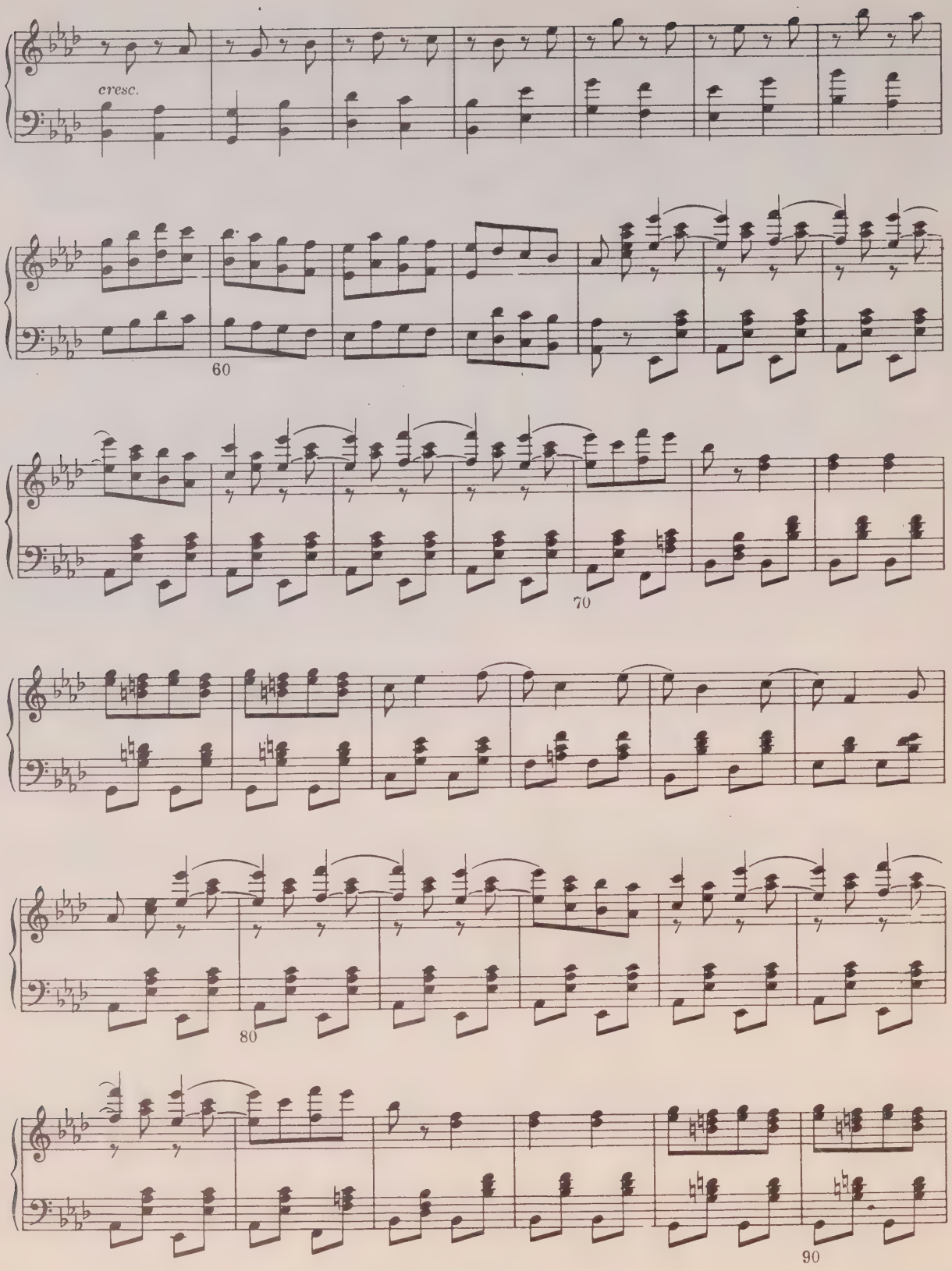

Var. [5]
Moderato
Arpa
f
8
8
19
riten.
Allegro semplice
p espressivo
10
20
30

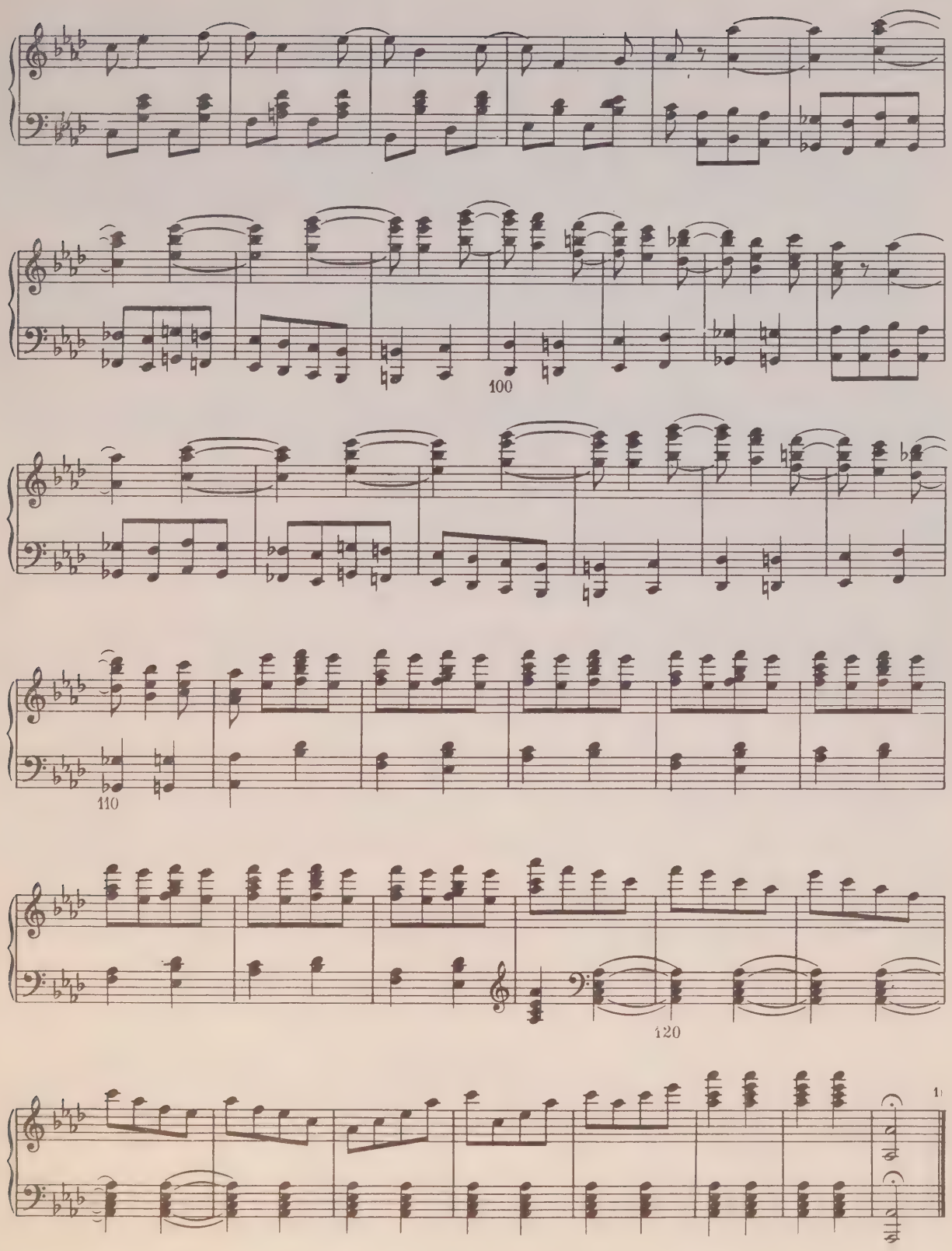

p
p
40
50
Più mosso
ff
60

Coda



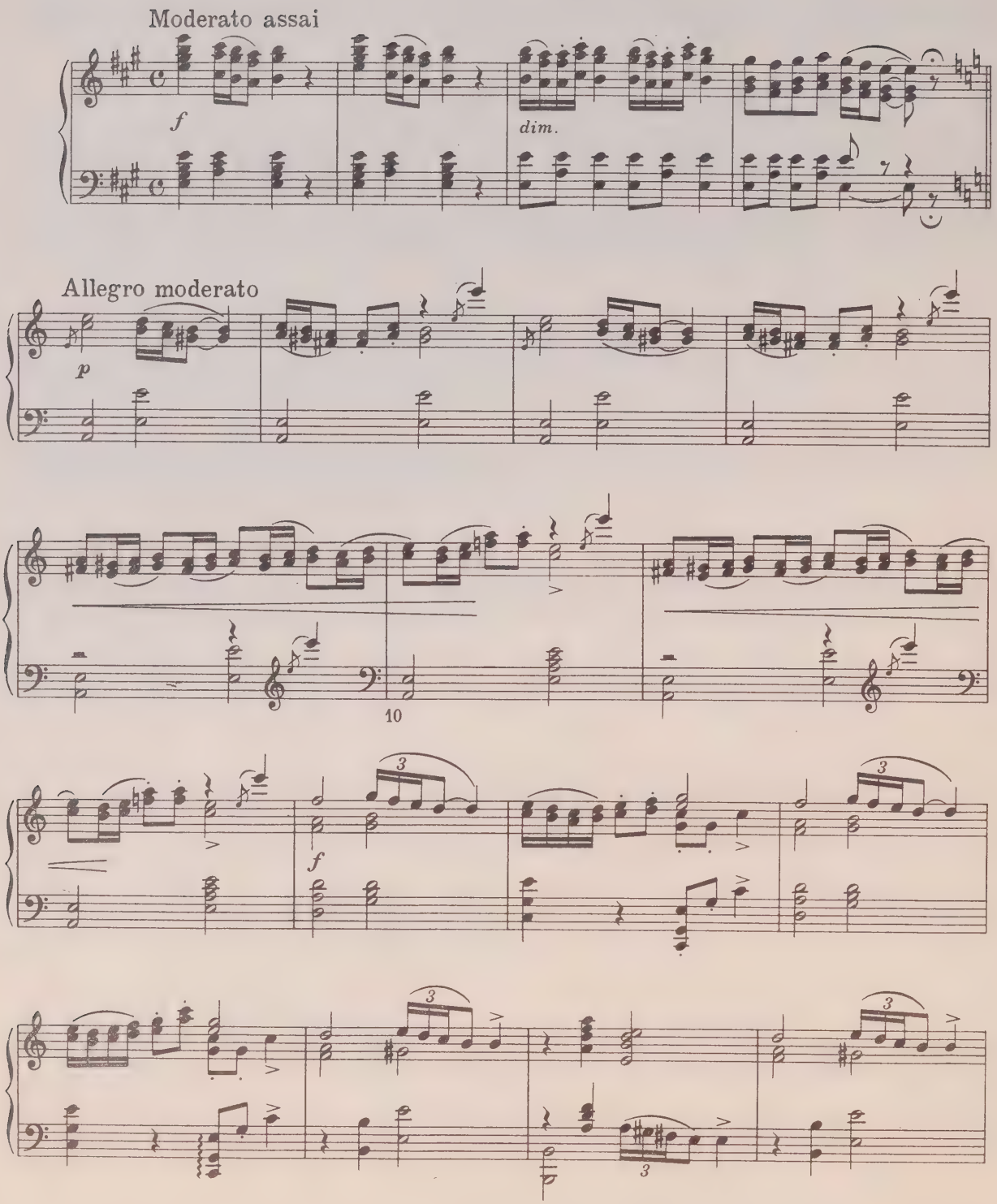

30
ff
40
f
50

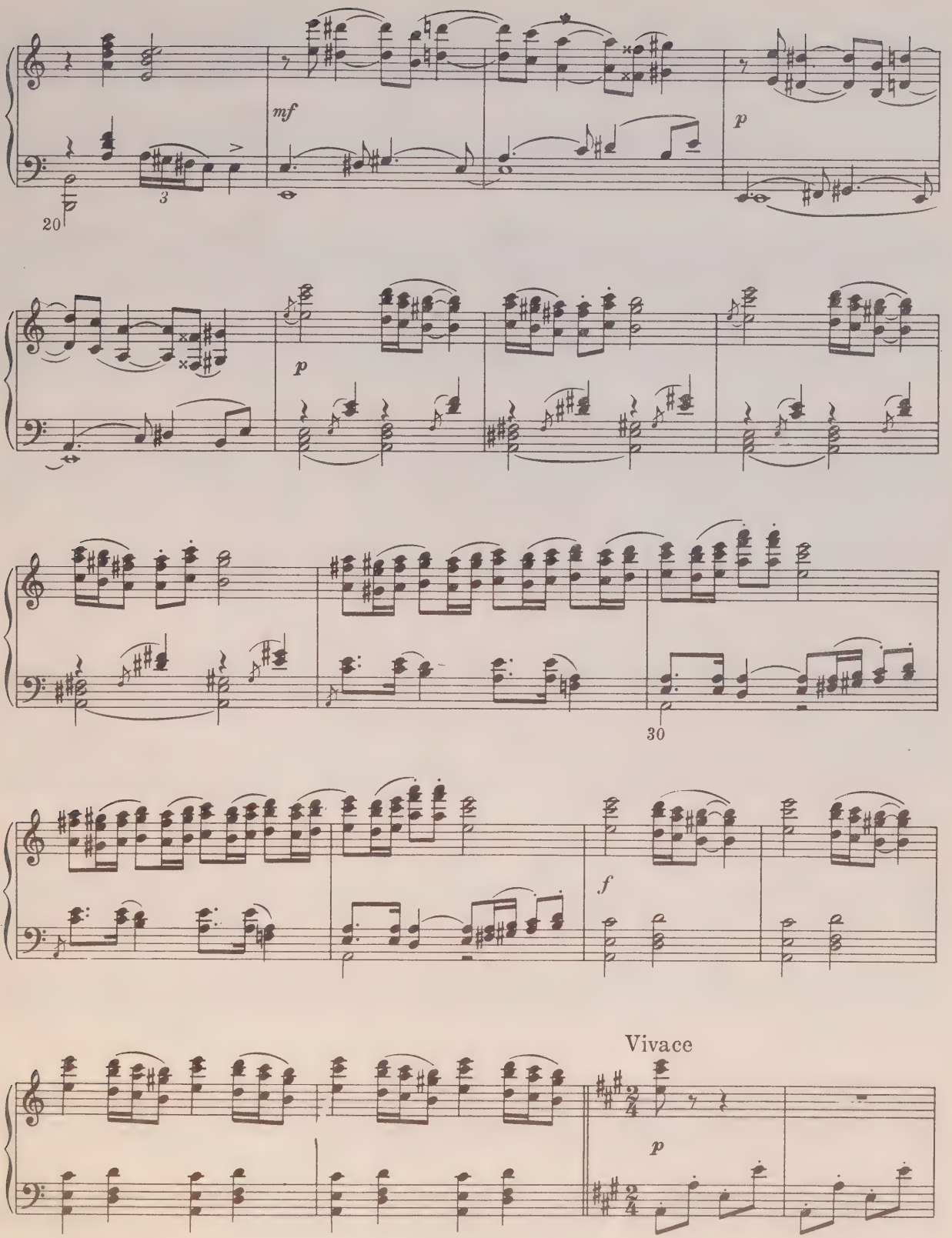

cresc.
60
70
80
90

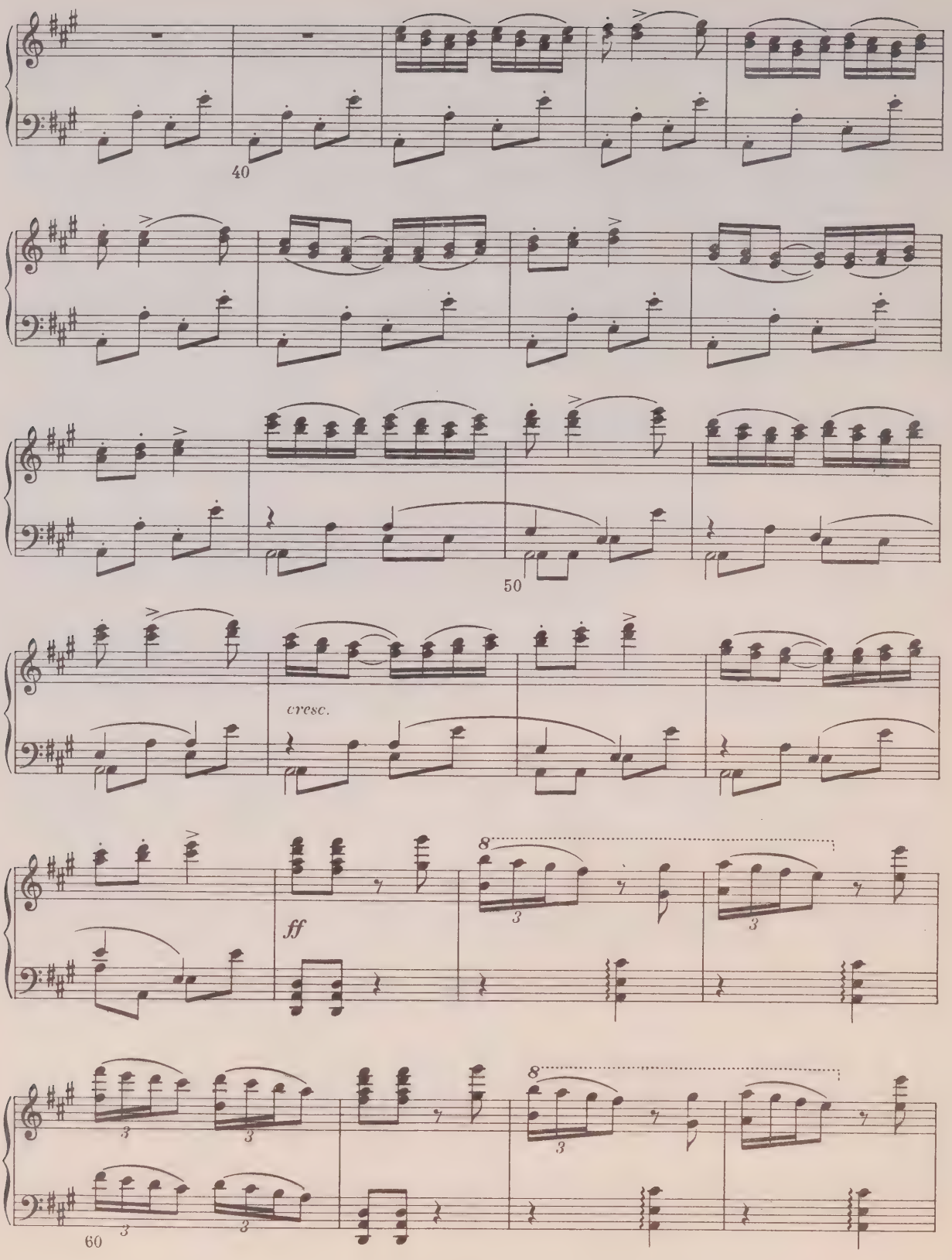


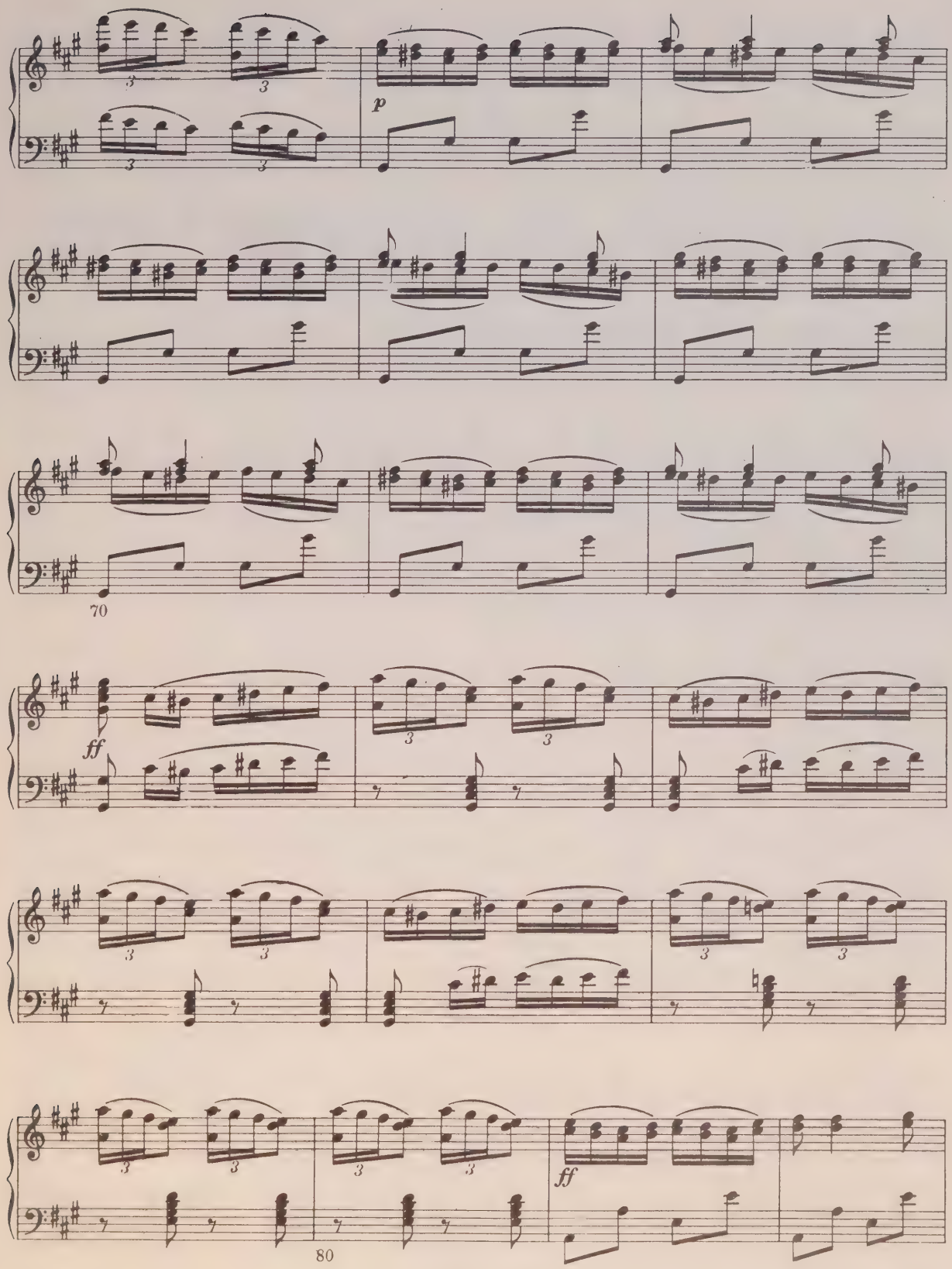
1) После №19 может исполниться вставной номер „Pas de deux“ (Вариации). См. приложение 1.

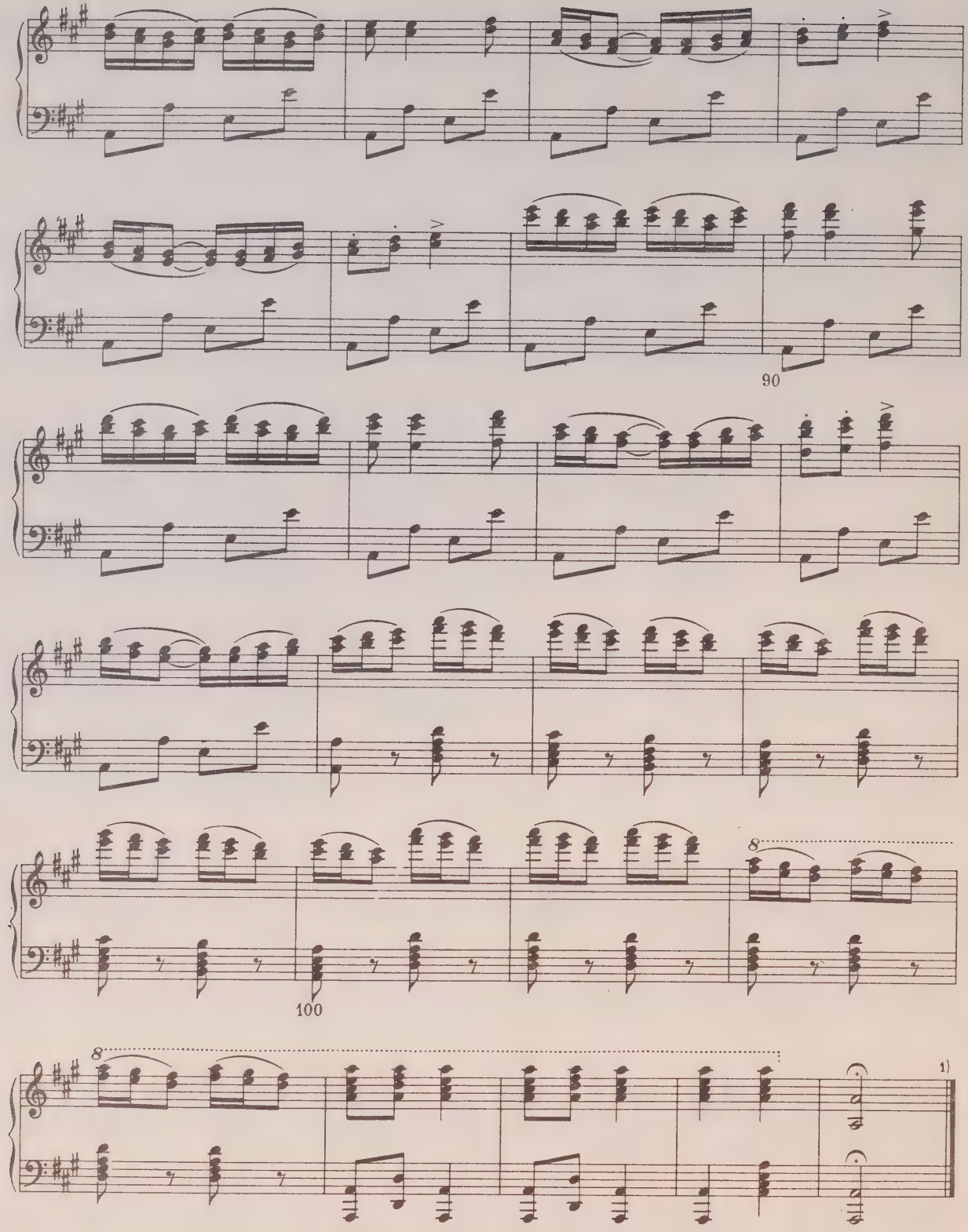
№ 20
Венгерский танец чардаш
Danse hongroise tchardach




mf
p
20
3
p
30
f
Vivace
p

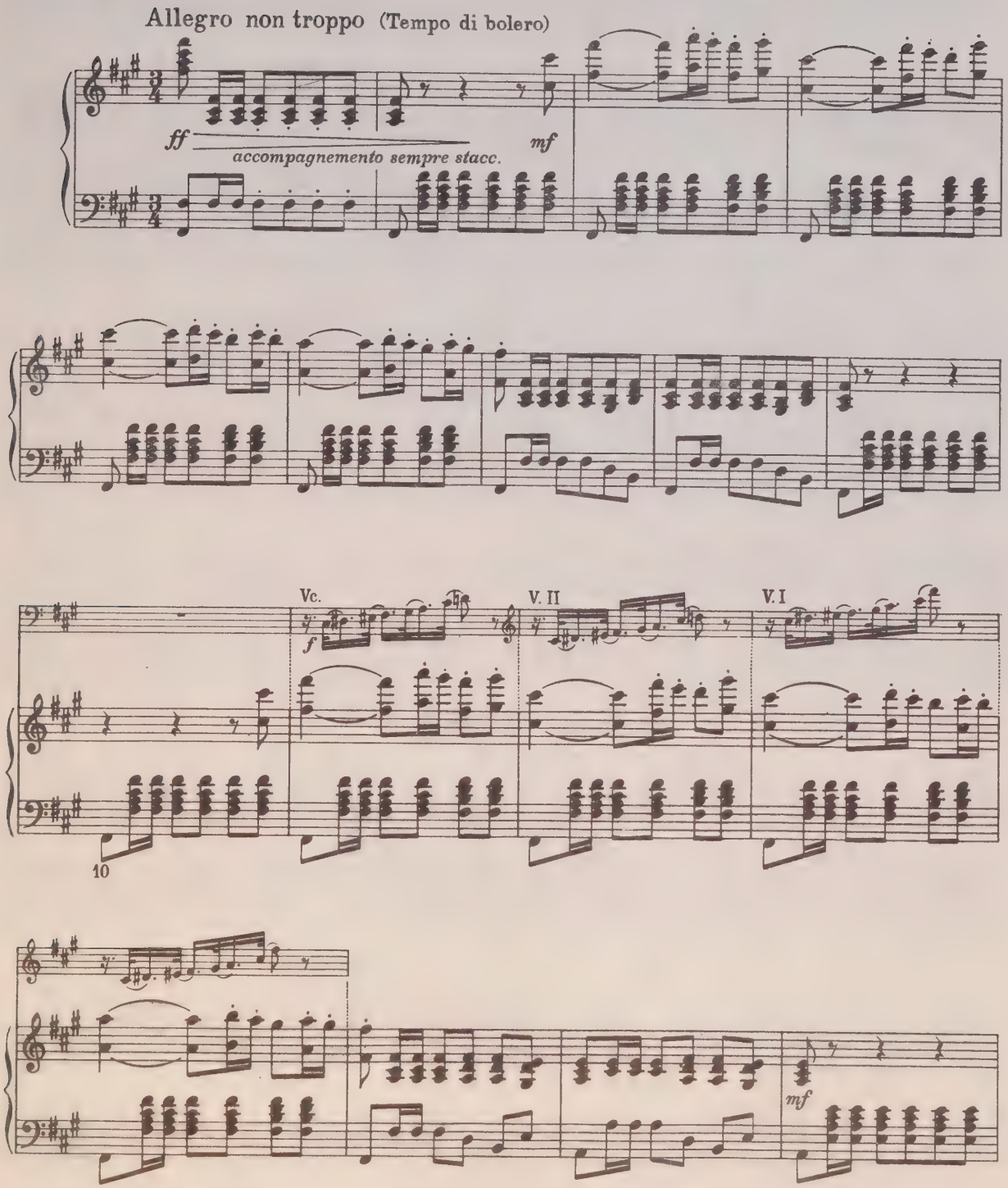

40
50
cresc.
ff
8
3
60

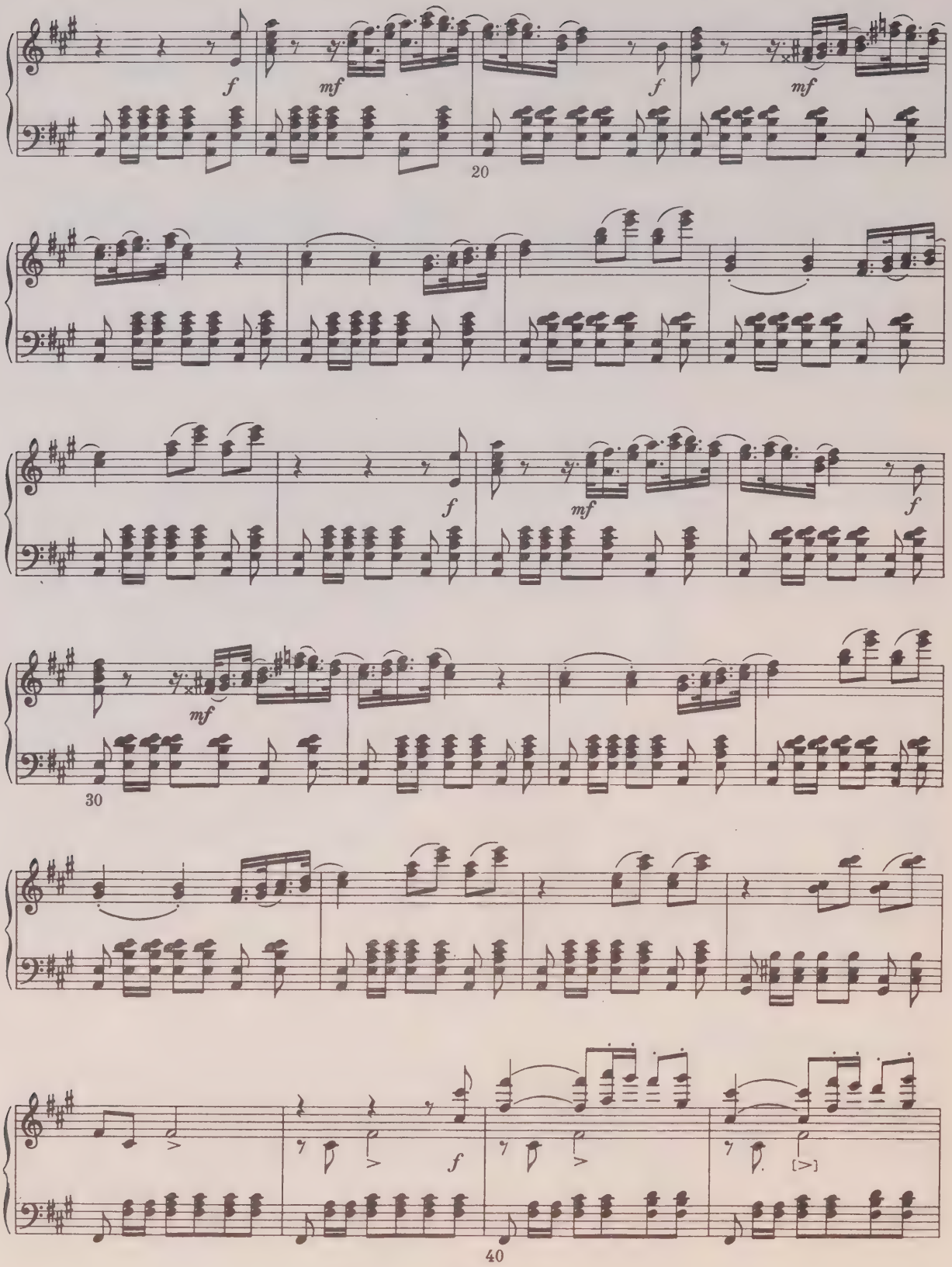

p
70
ff
ff
80

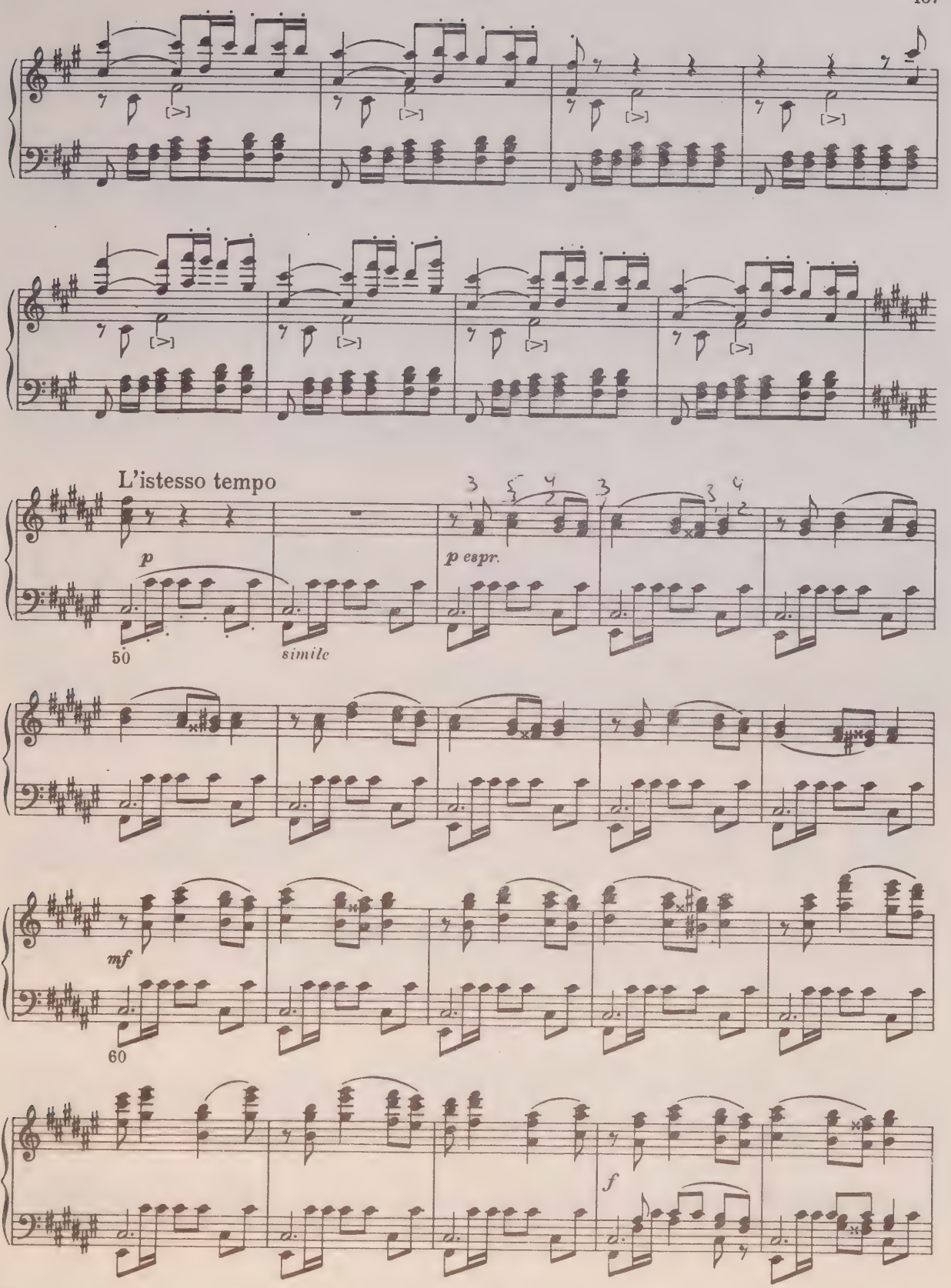


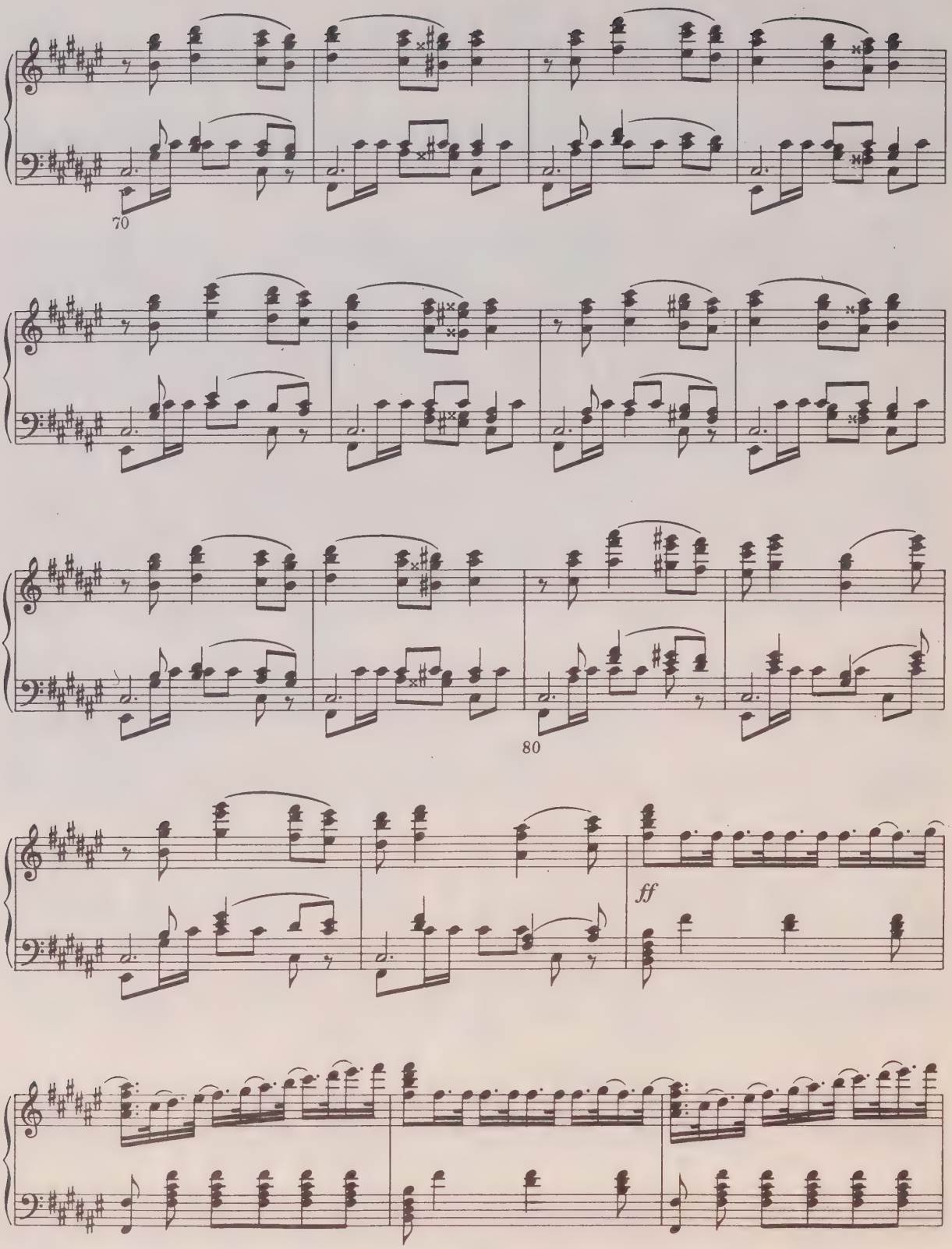
1) После № 20 может исполняться вставной „Русский танец“. См. приложение 2.

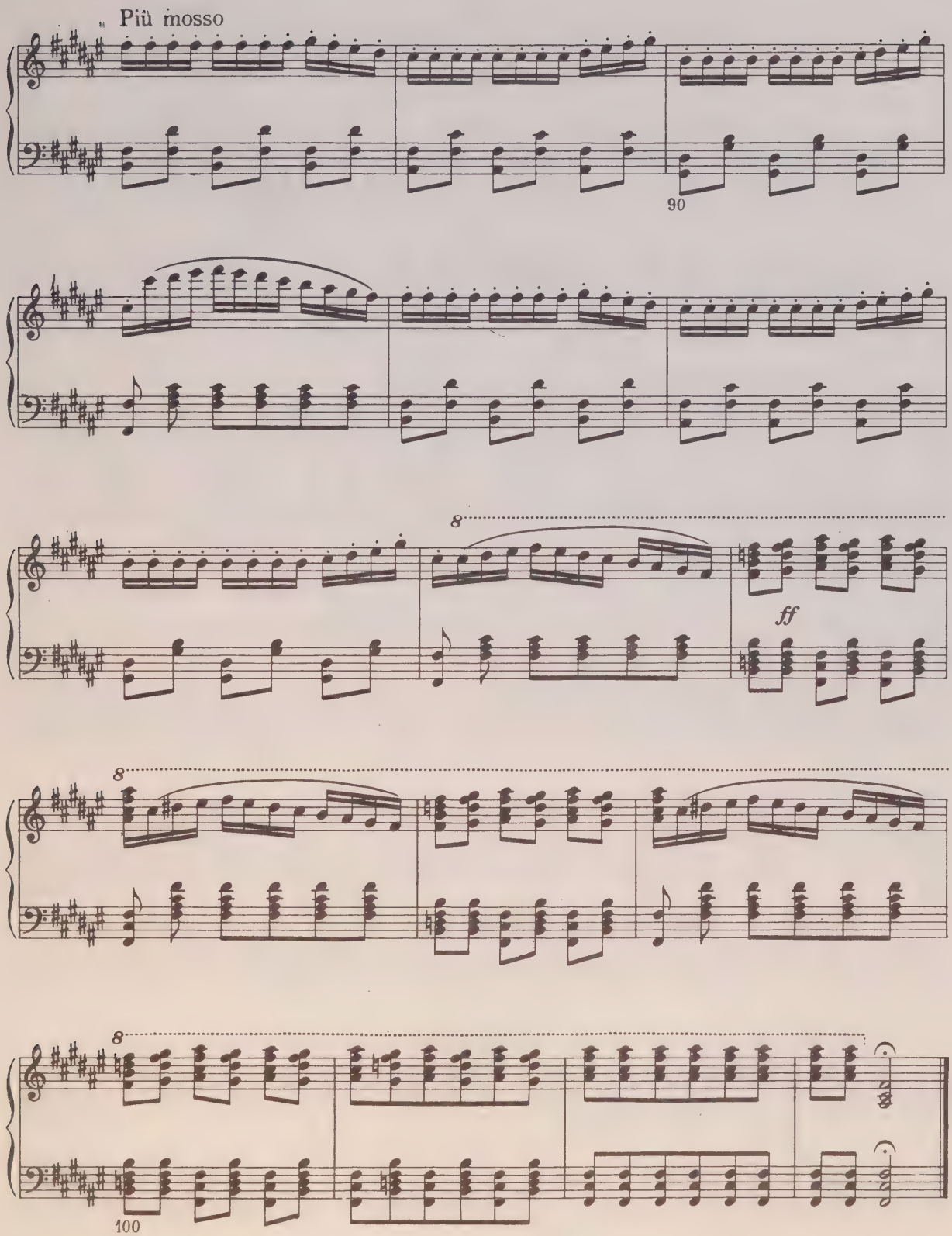
№ 21
Испанский танец
Danse éspagnole



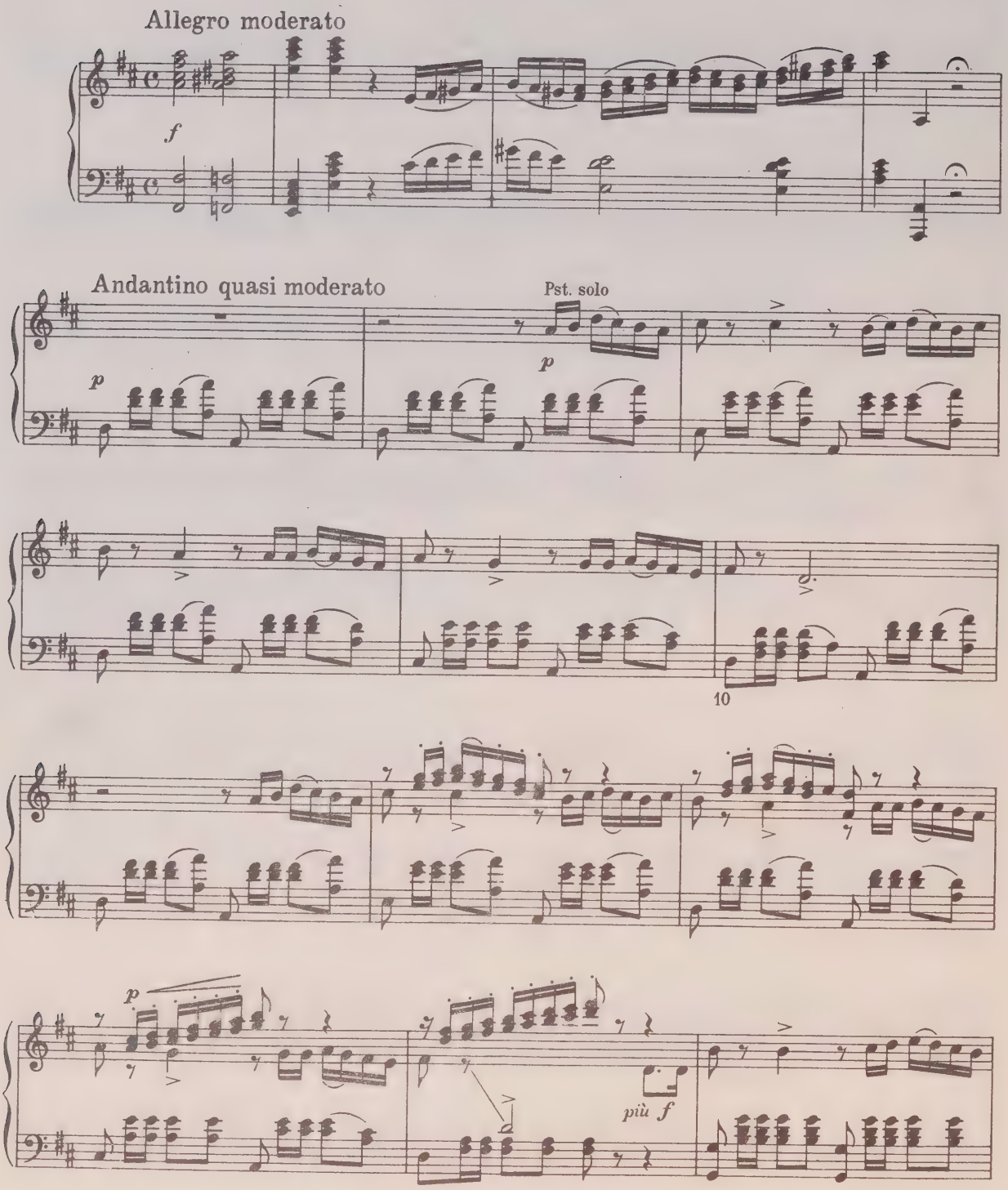

f
mf
f
mf
20
f
mf
f
mf
30
40

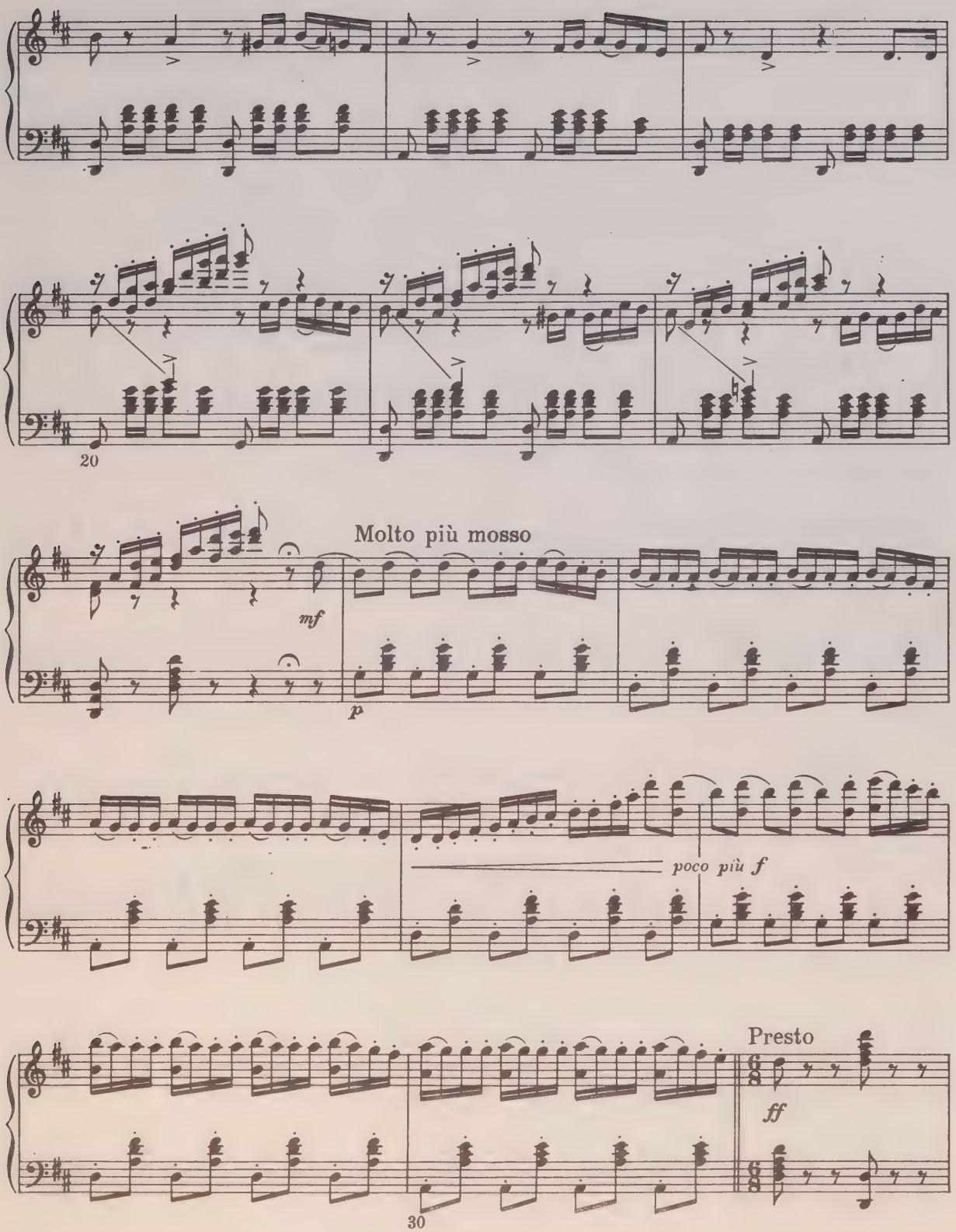

L'istesso tempo
p
p espr.
simile
50
mf
60
f

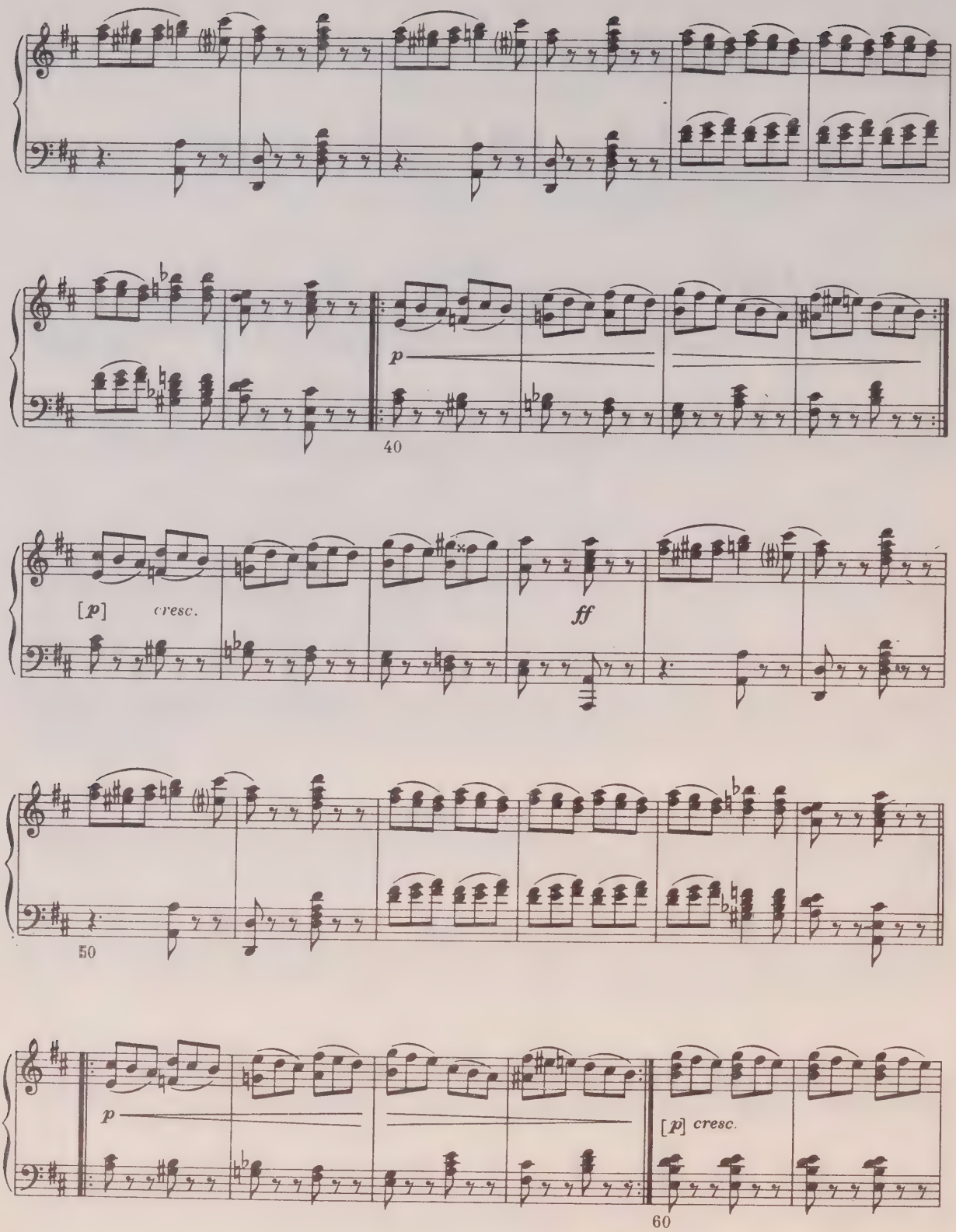

70
80
ff

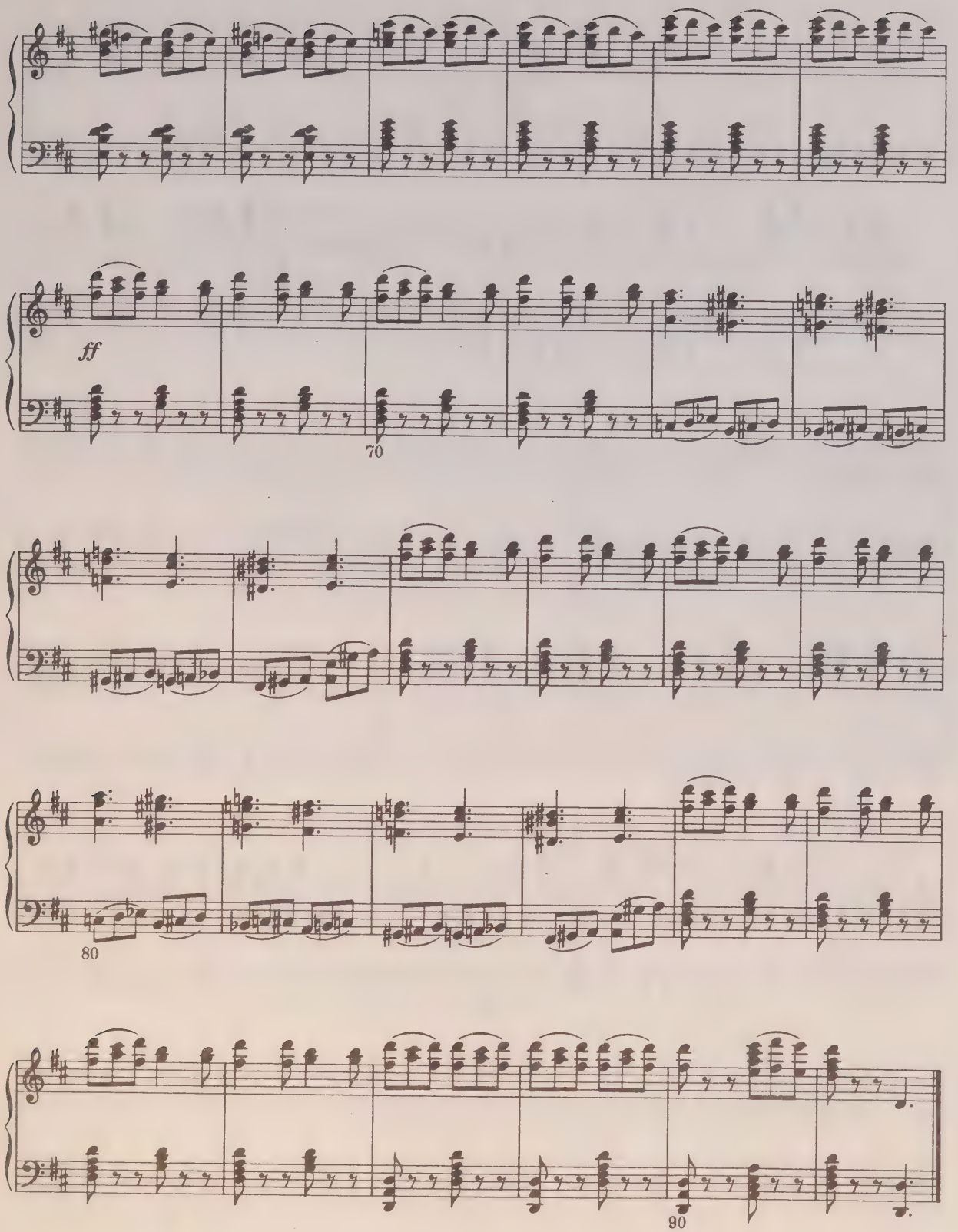

Più mosso
90
8
ff
8
8
100

№ 22
Неаполитанский танец
Danse napolitaine




20
Molto più mosso
mf
p
poco più f
Presto
ff
30

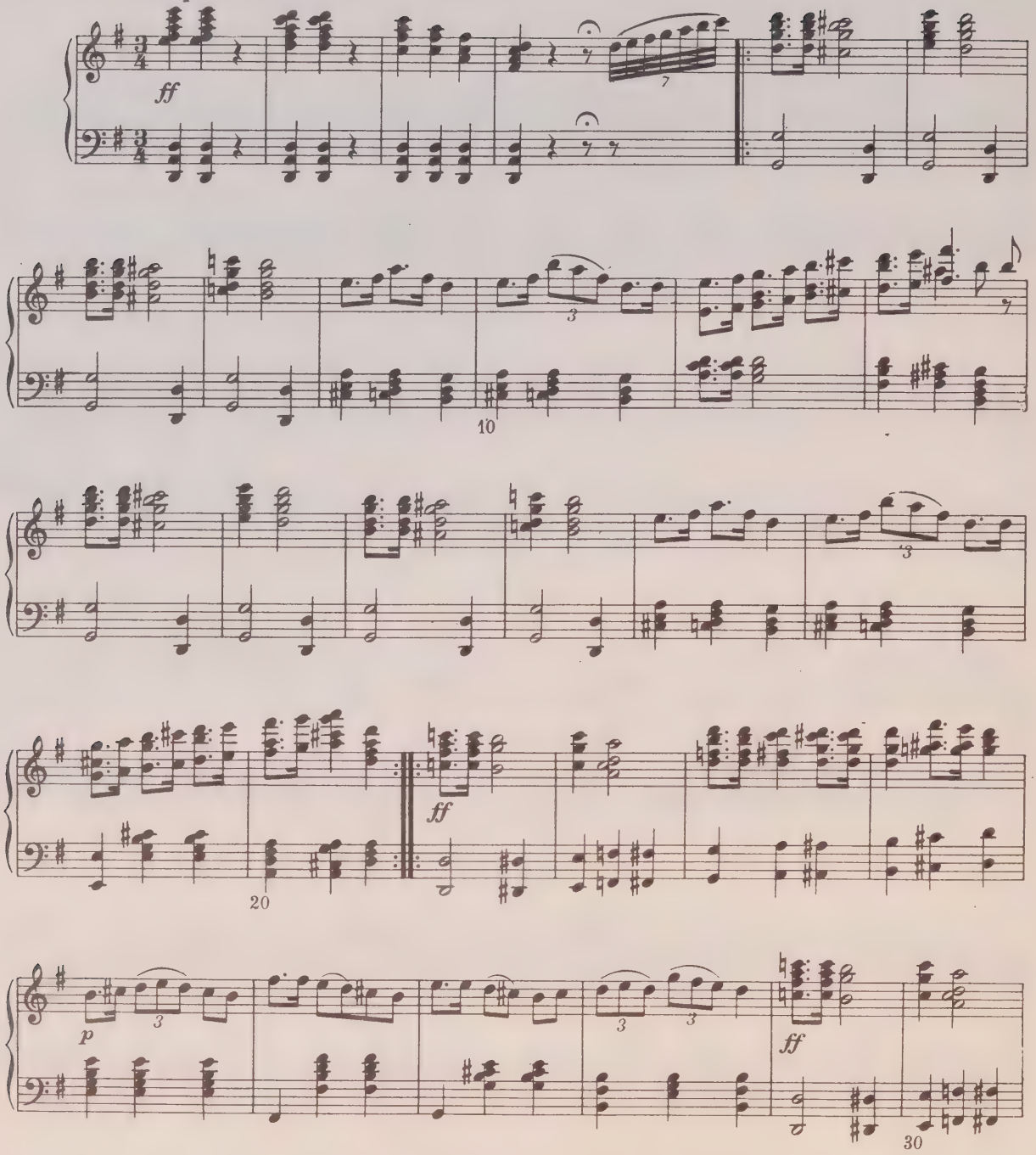

p
40
[p] cresc.
ff
50
p
[p] cresc.
60

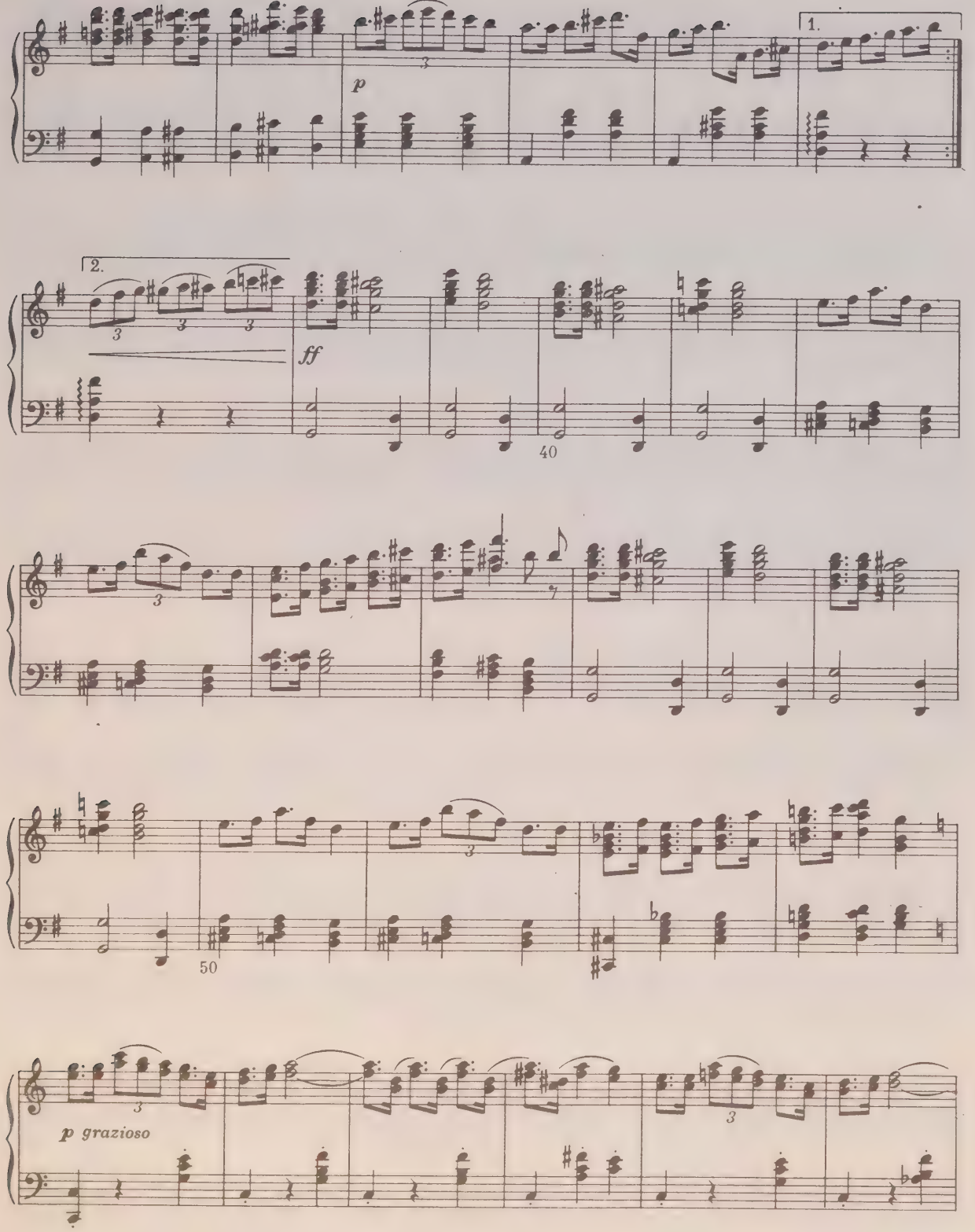

ff
70
80
90

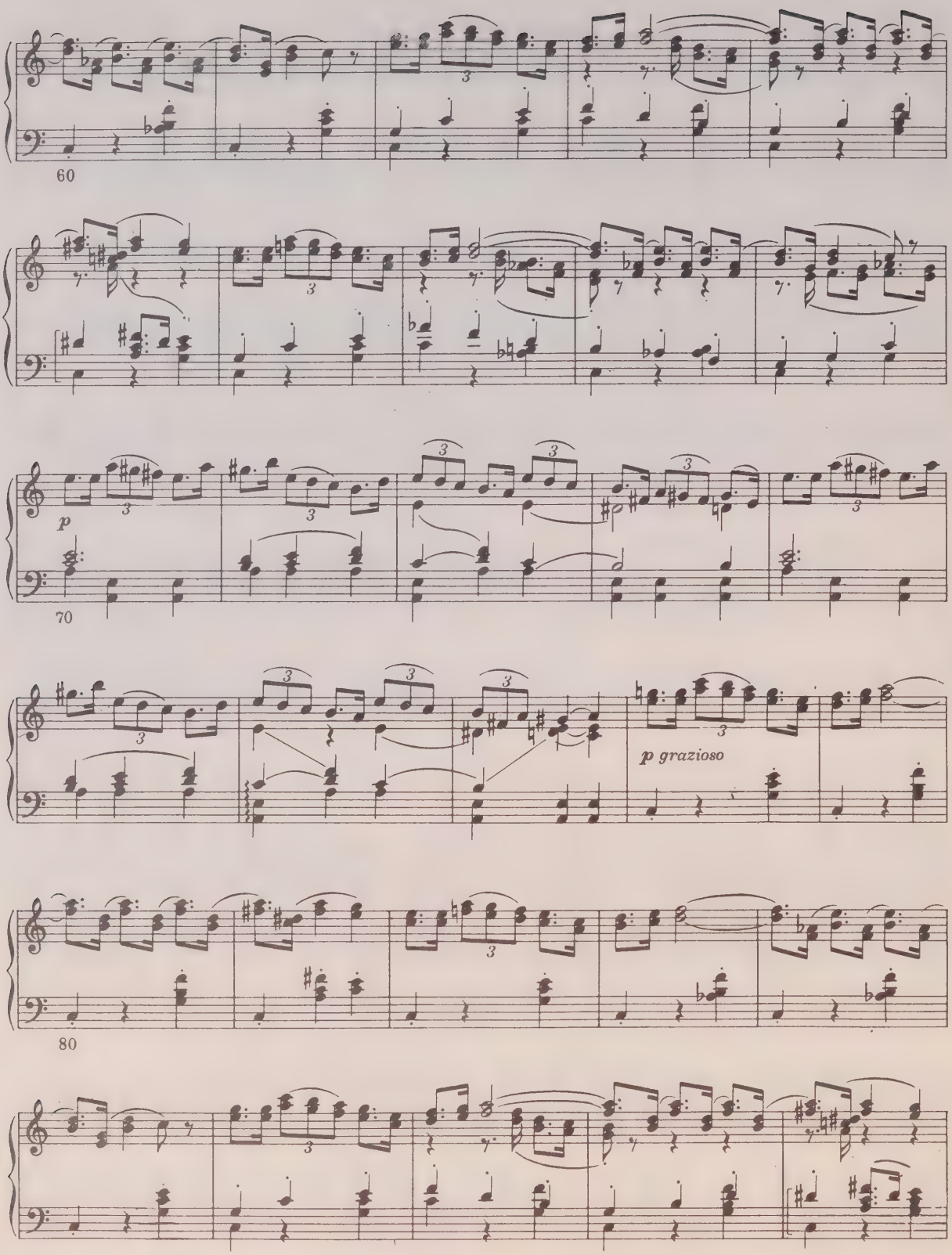
№ 23
Мазурка
Mazurka

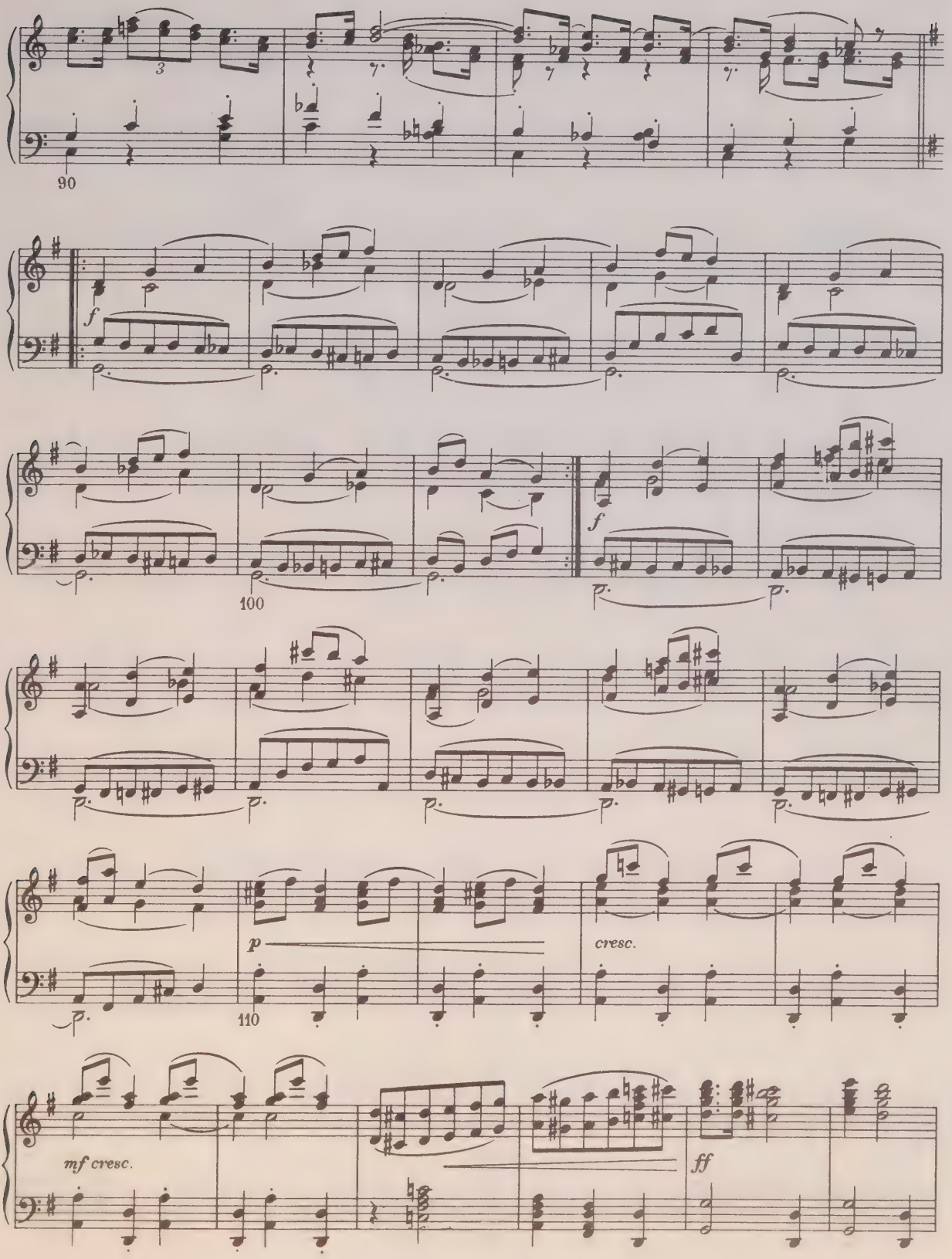
(Солисты и кордебалет)
(Solistes et corps de ballet)

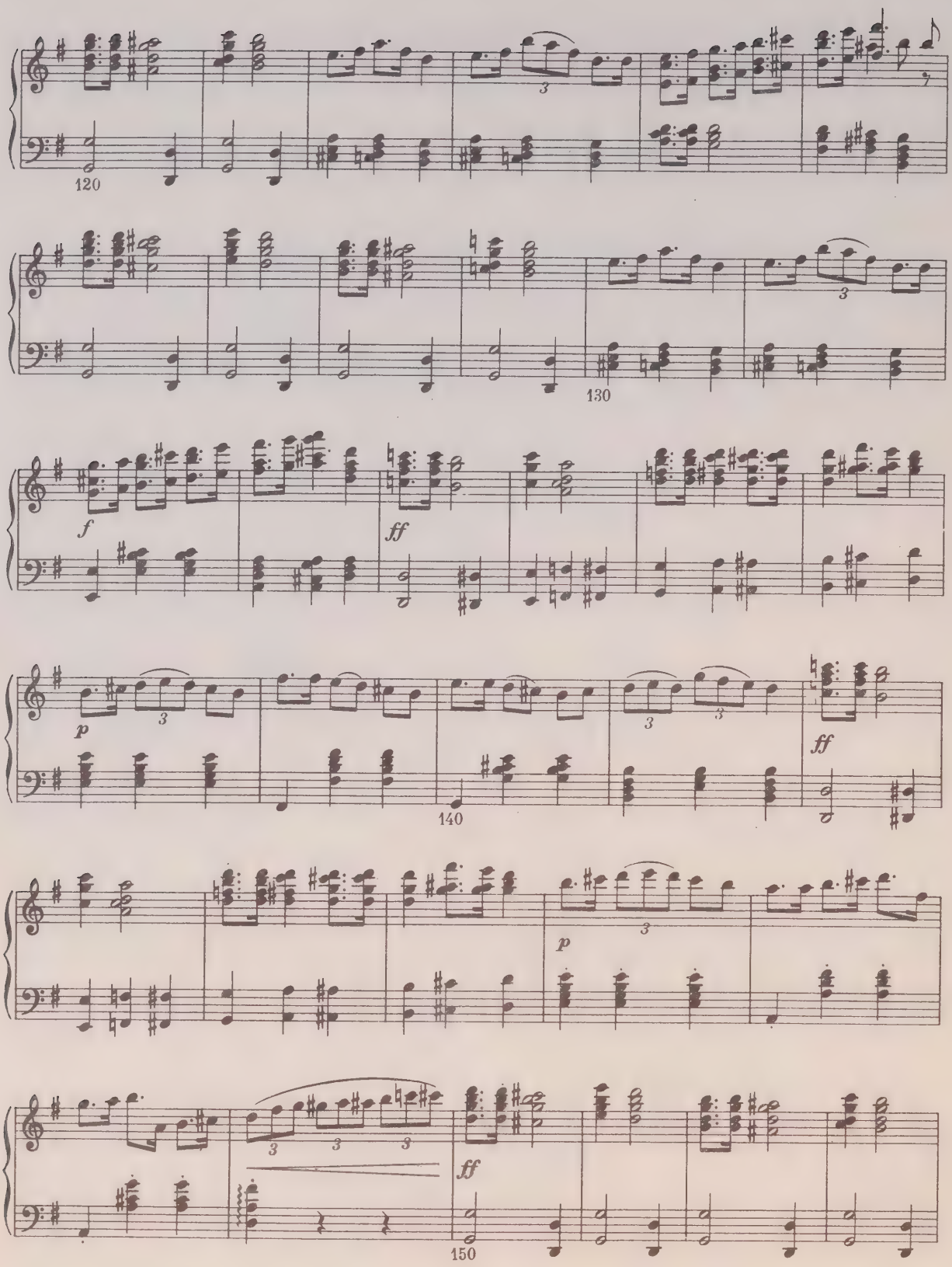
Tempo di mazurka

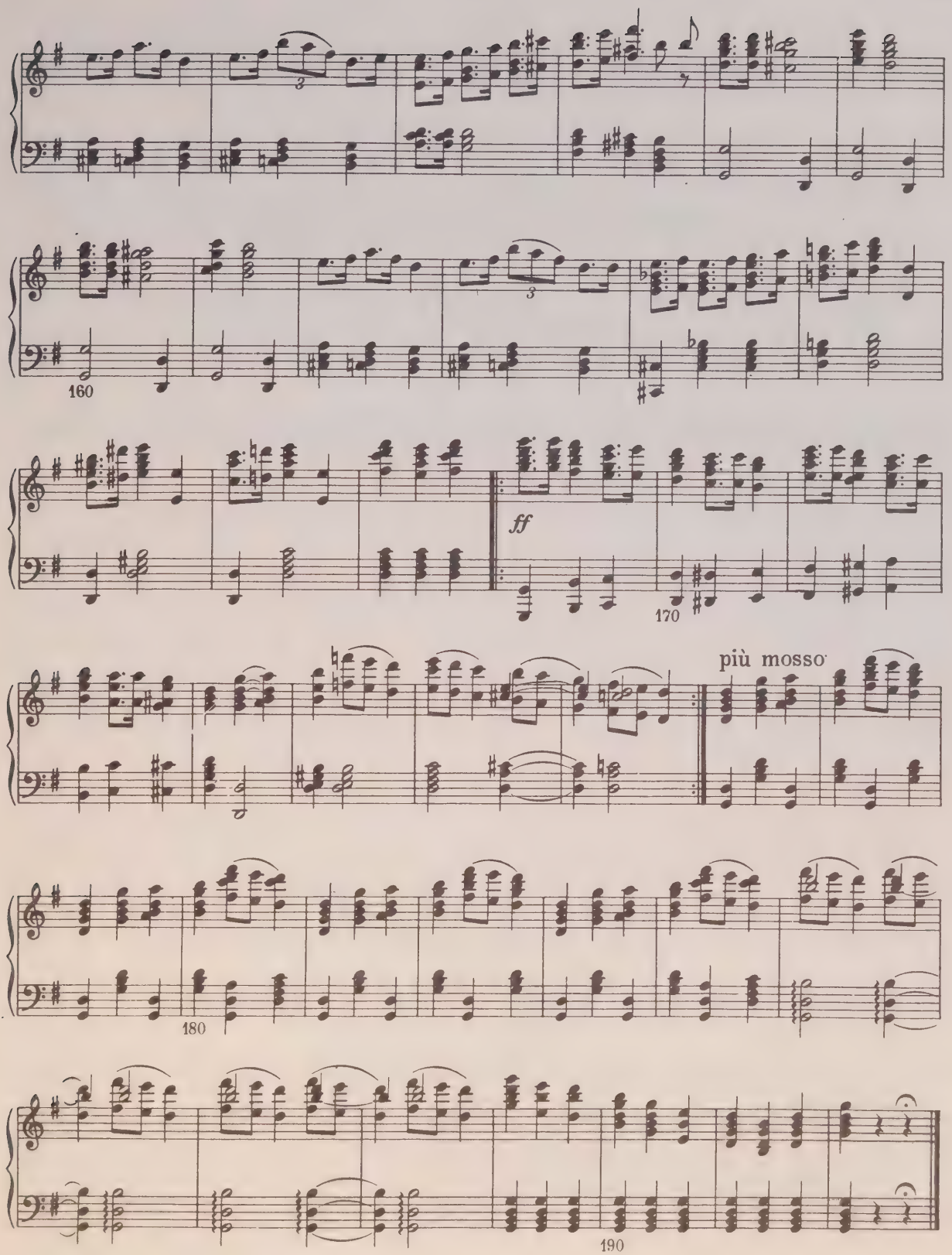



1.
p
2.
ff
40
50
p grazioso


60
p
70
p grazioso
80

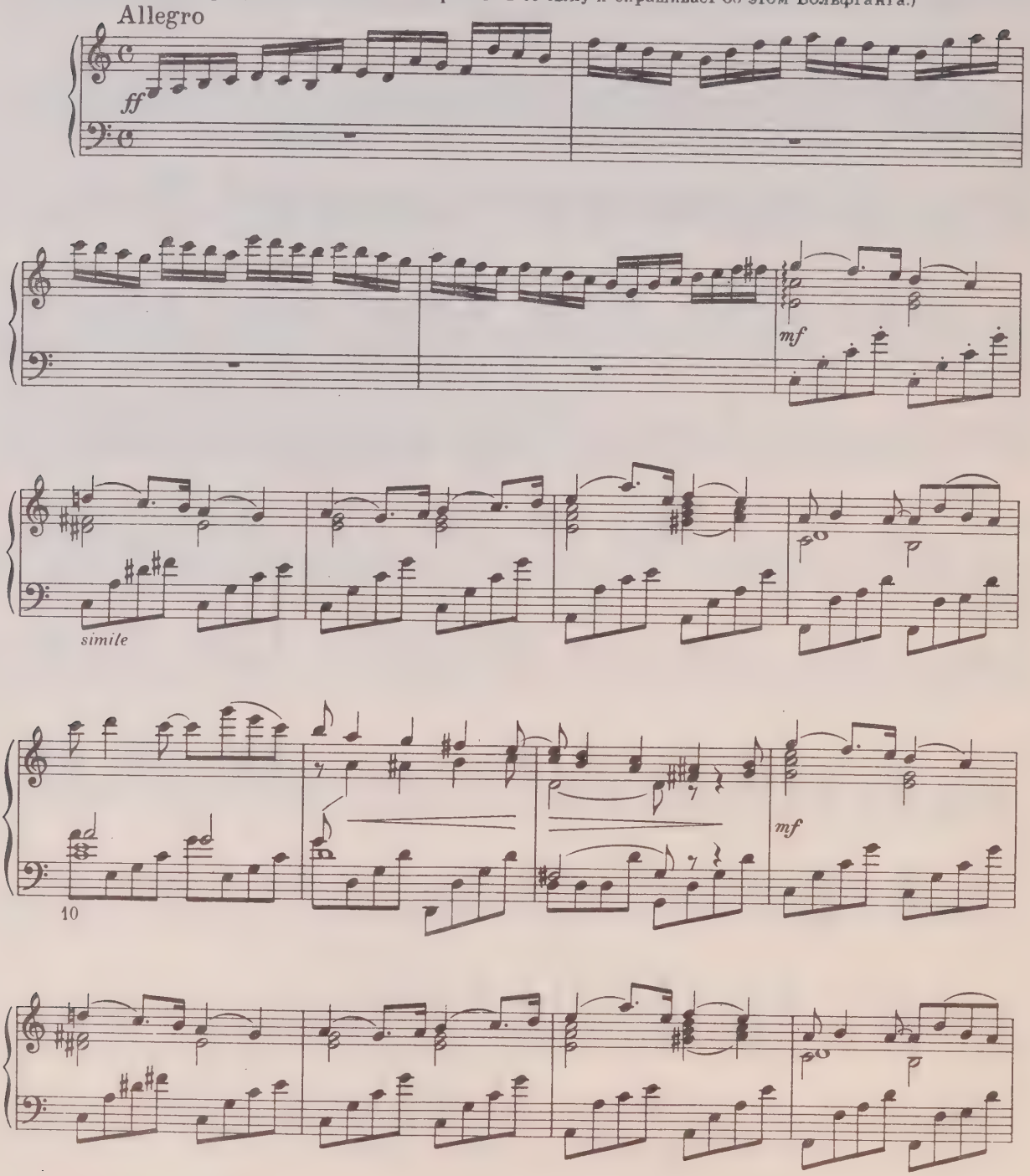

90
f
100
f
p
cresc.
110
mf cresc.
ff


120
130
f
ff
p
140
ff
p
ff
150

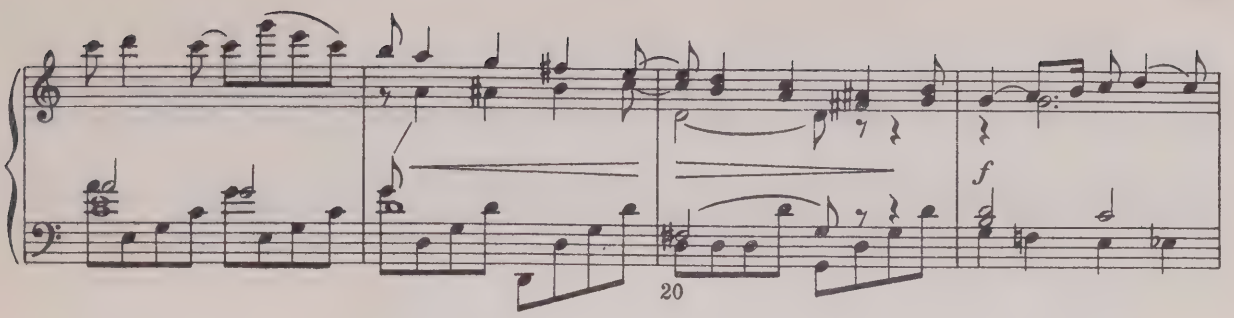

160
ff
170
più mosso
180
190

№ 24
Сцена
Scène

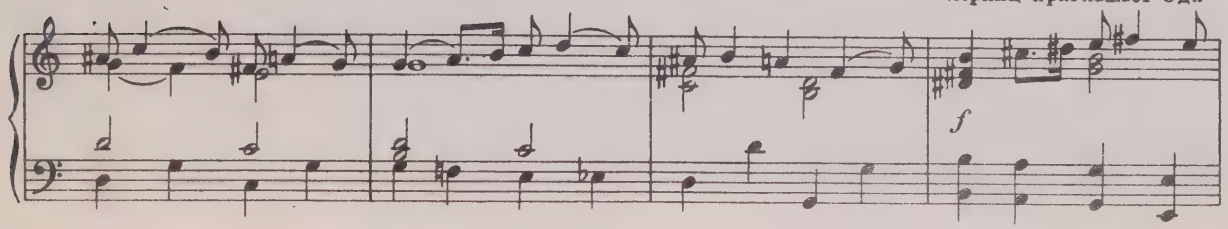
*) (Принцесса радуется, что Одилия понравилась ее сыну и спрашивает об этом Вольфганга.)



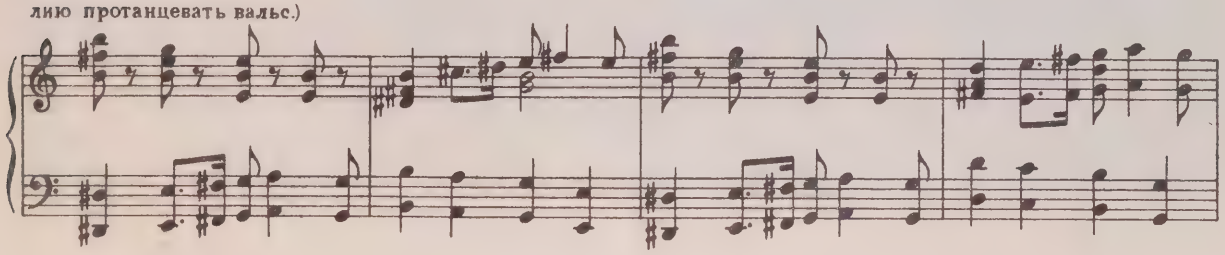
*)(La princesse se réjouit qu' Odylle a plu à son fils et questionne la-dessus Wolfgang.)

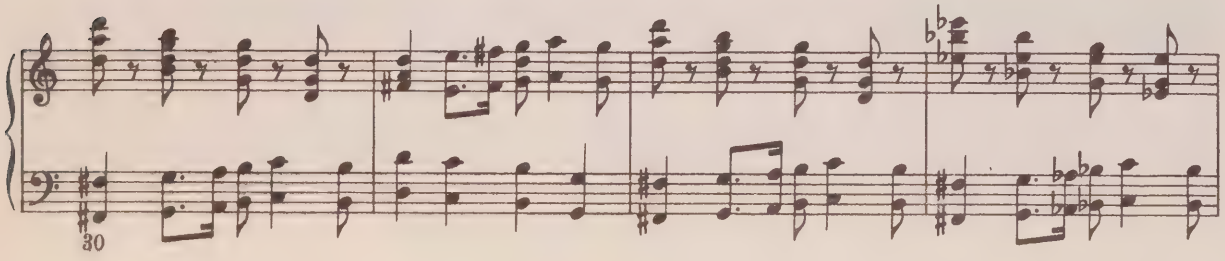


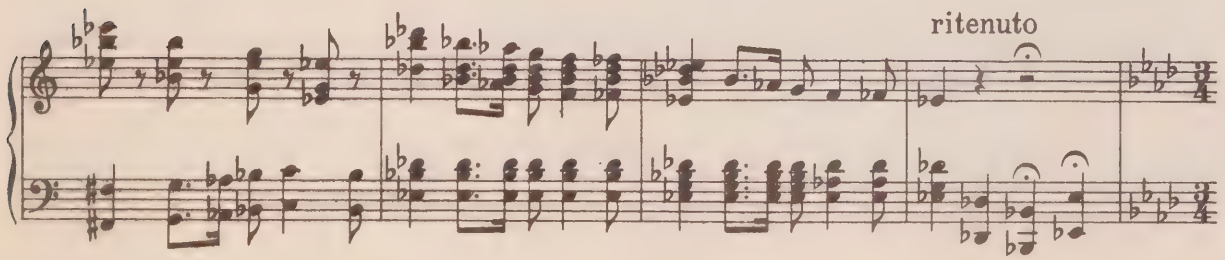
*)(Принц приглашает Оди-



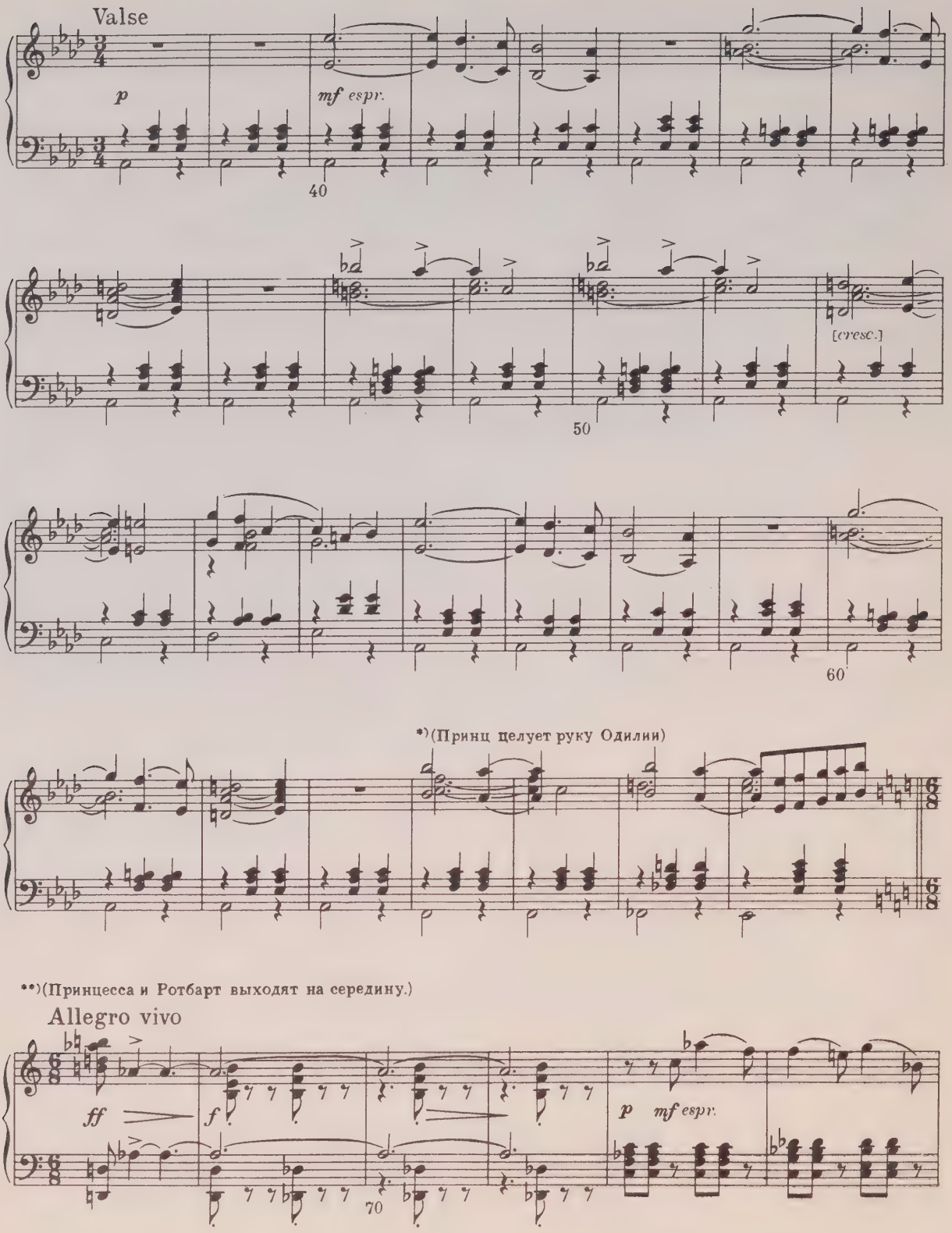
лию протанцевать вальс.)







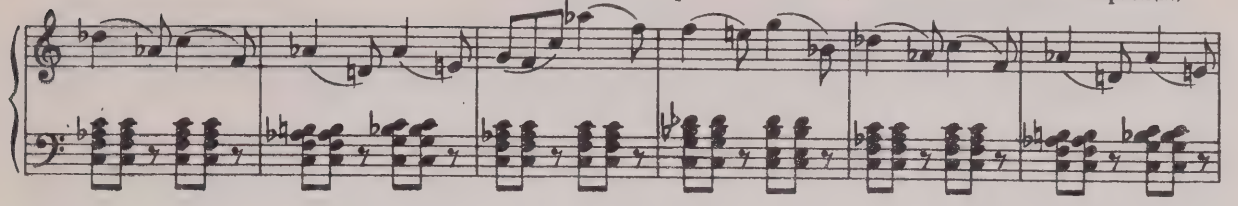
*)(Le prince invite Odylle de valser avec lui.)



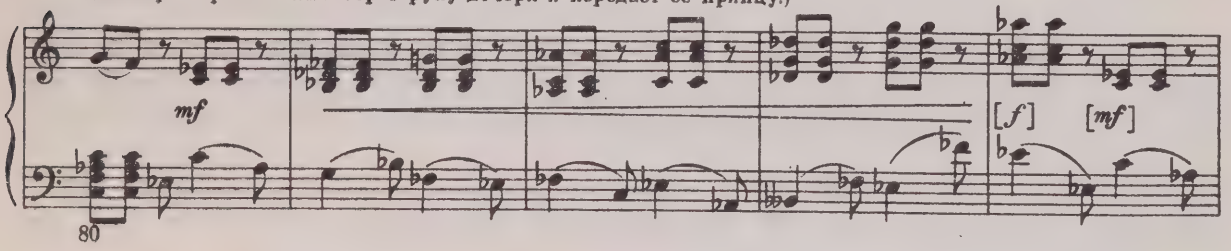
*) (Le prince baise la main à Odylle.)

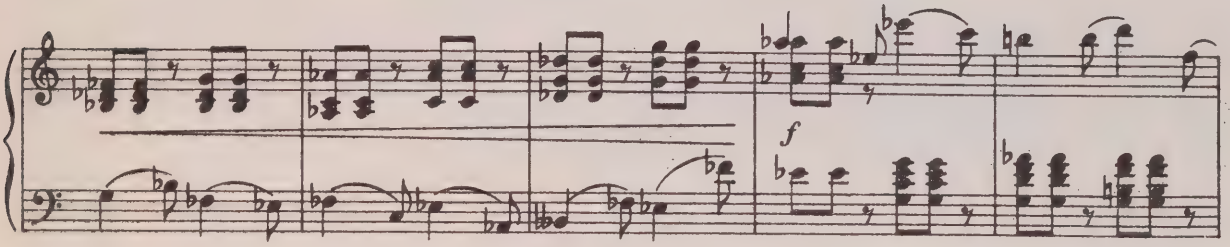
**)(La princesse et Rotbart s'avancent vers le milieu de la scène.)

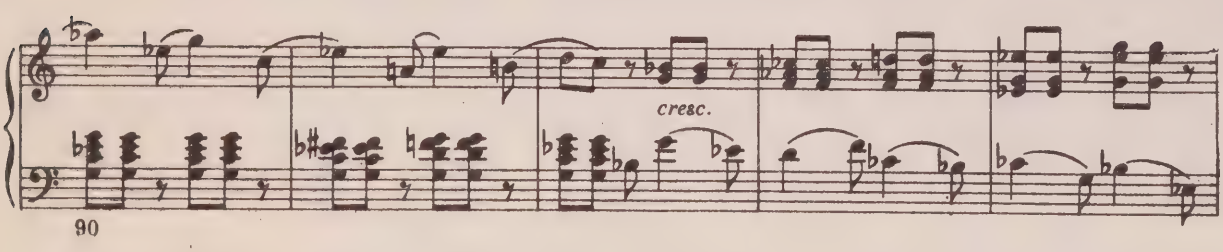
*)(Принцесса говорит, что Одилия должна быть невестой принца.)

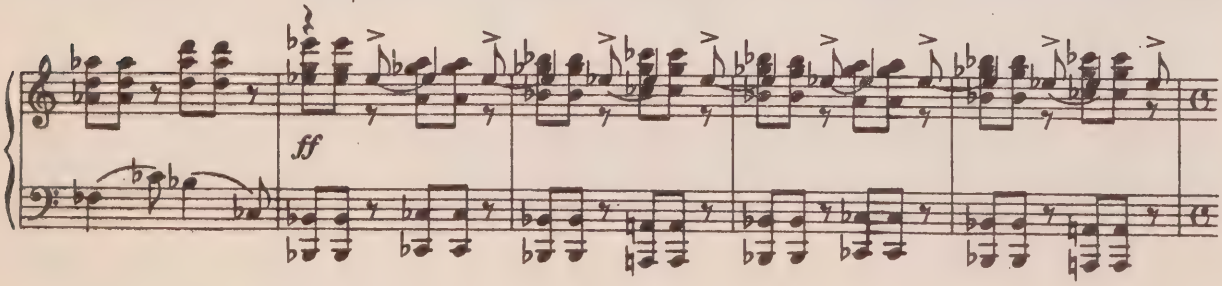


**)(Ротбарт торжественно берет руку дочери и передает ее принцу.)



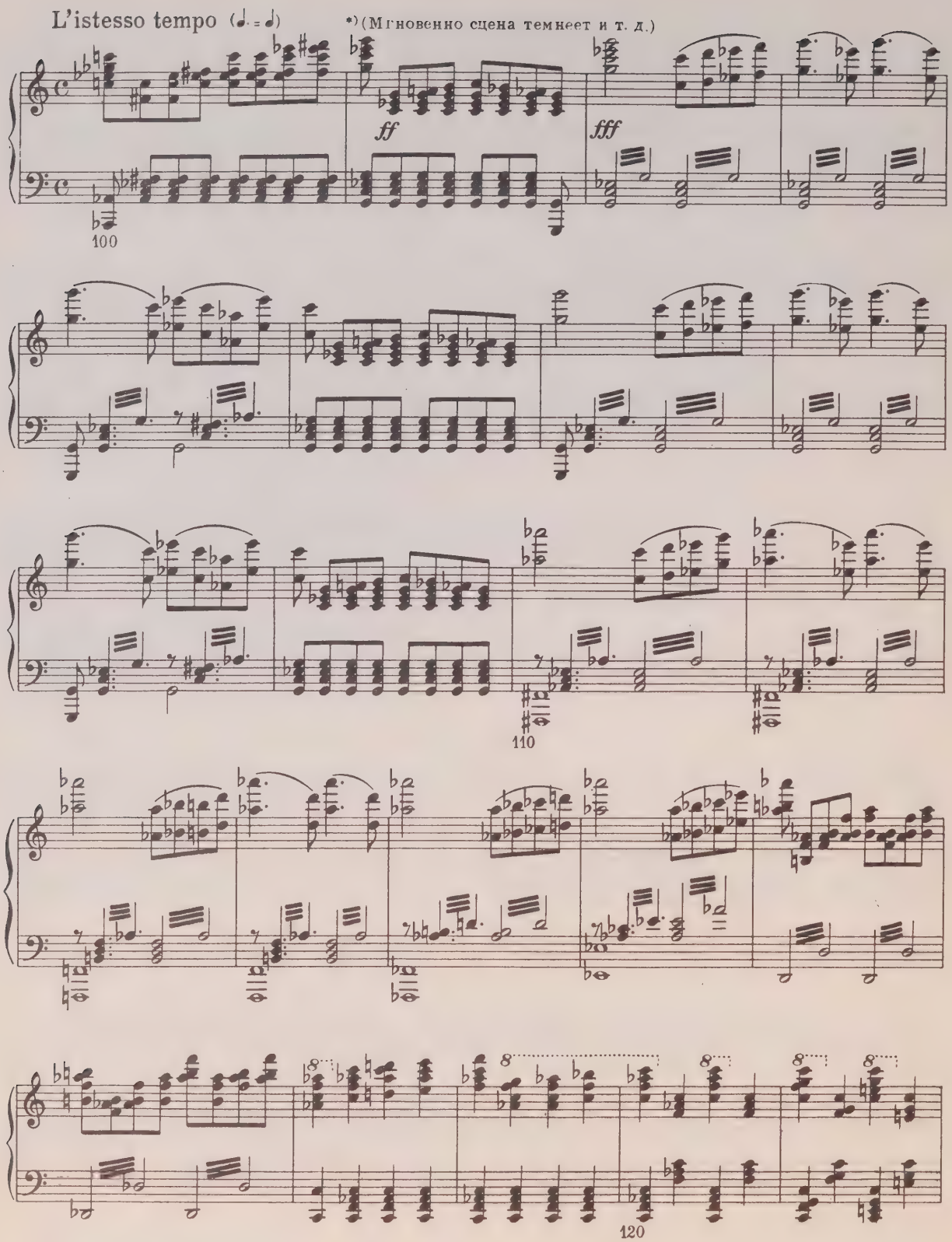




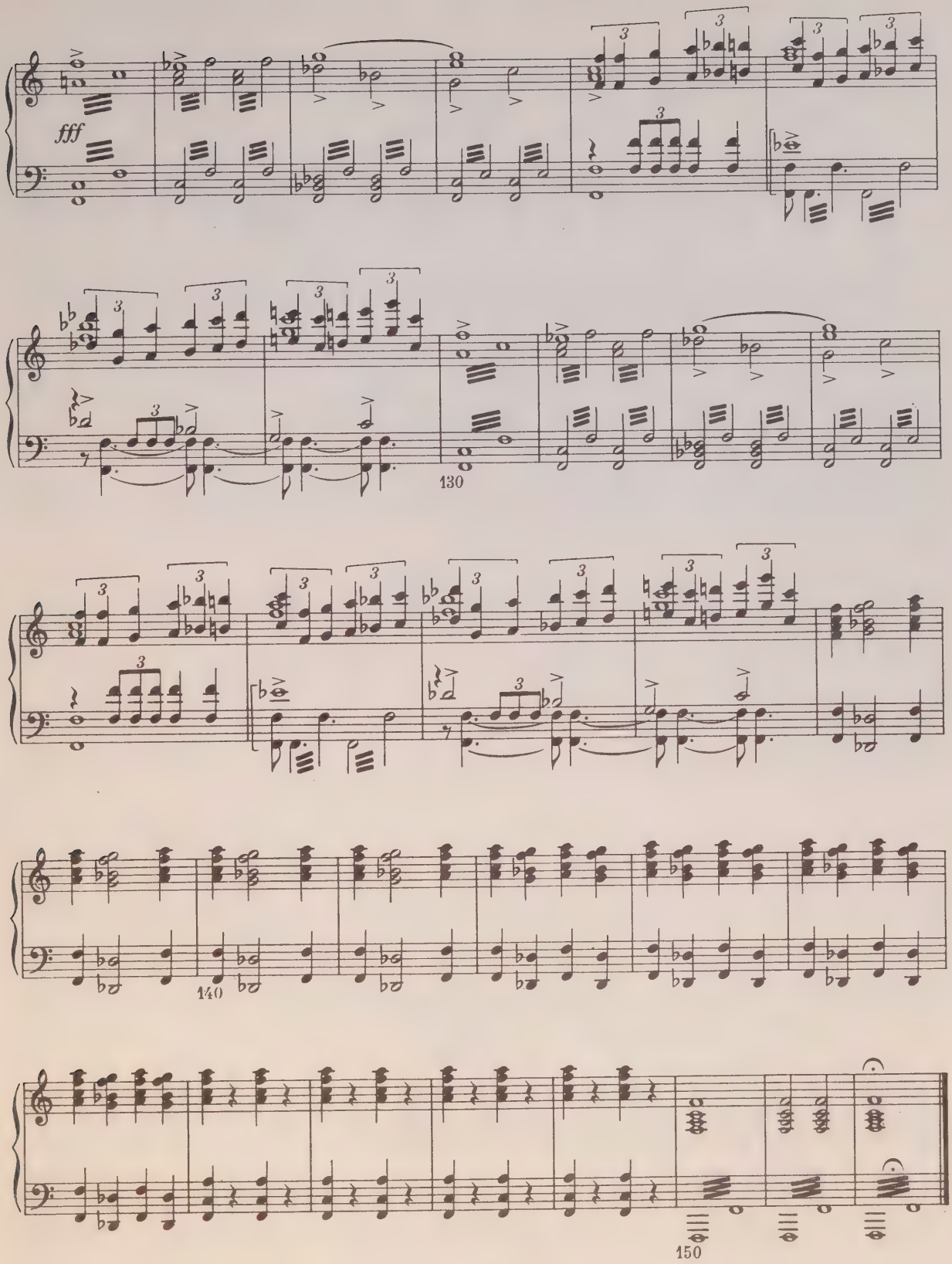


*) (La princesse dit qu' Odylle doit devenir la fiancée du prince.)

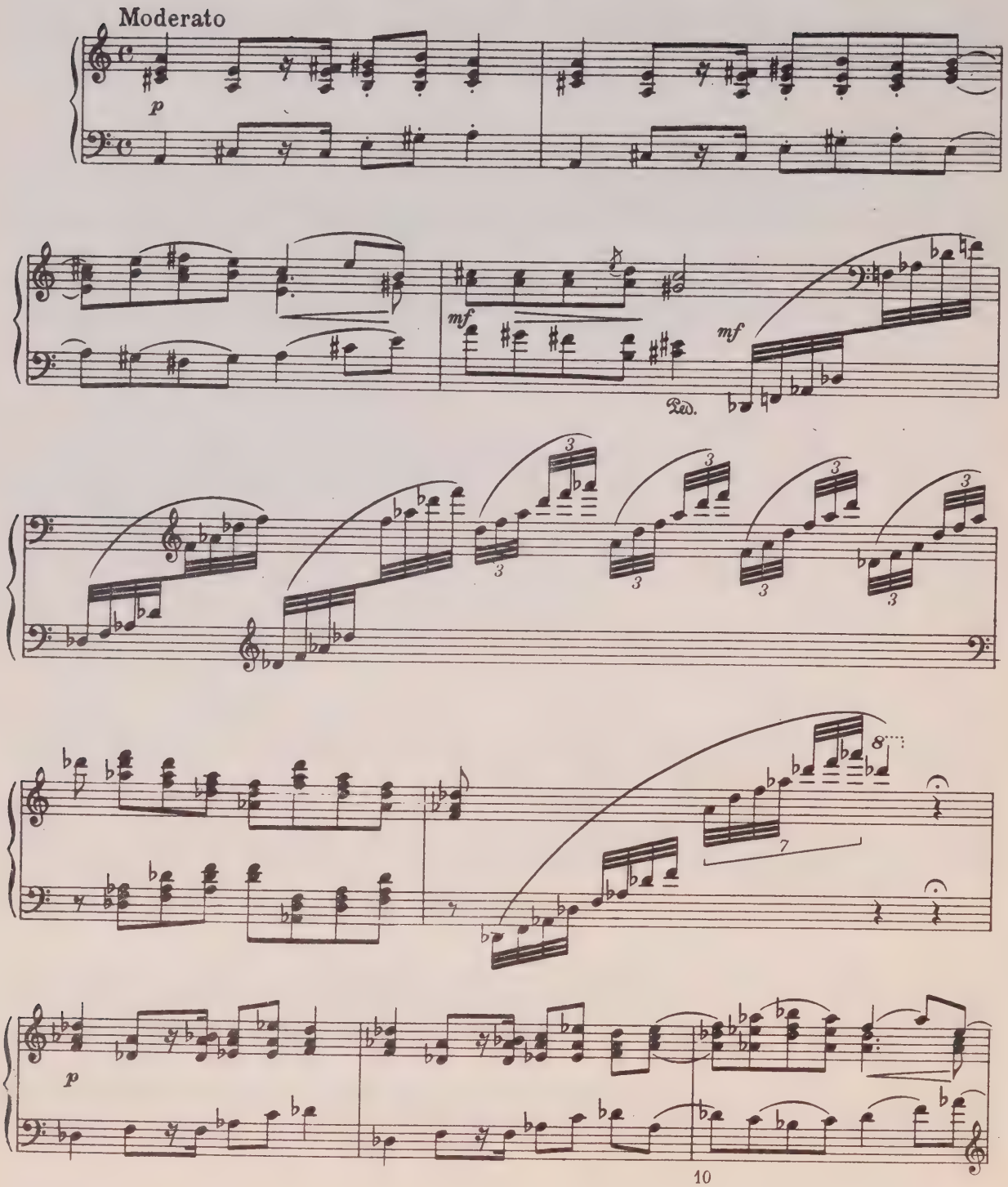
**)(Rotbart prend solennellement la main de sa fille et la passe au prince.)

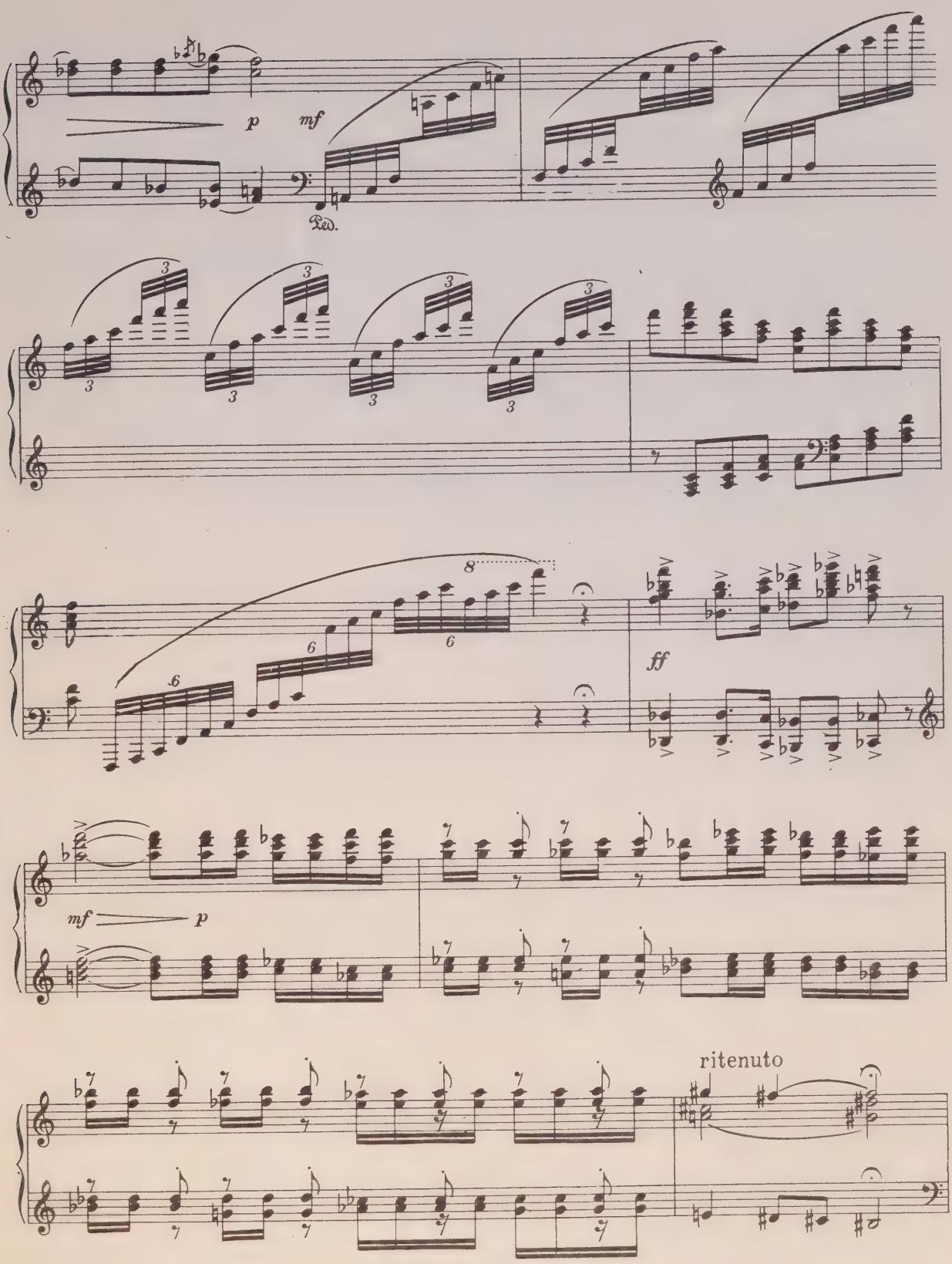


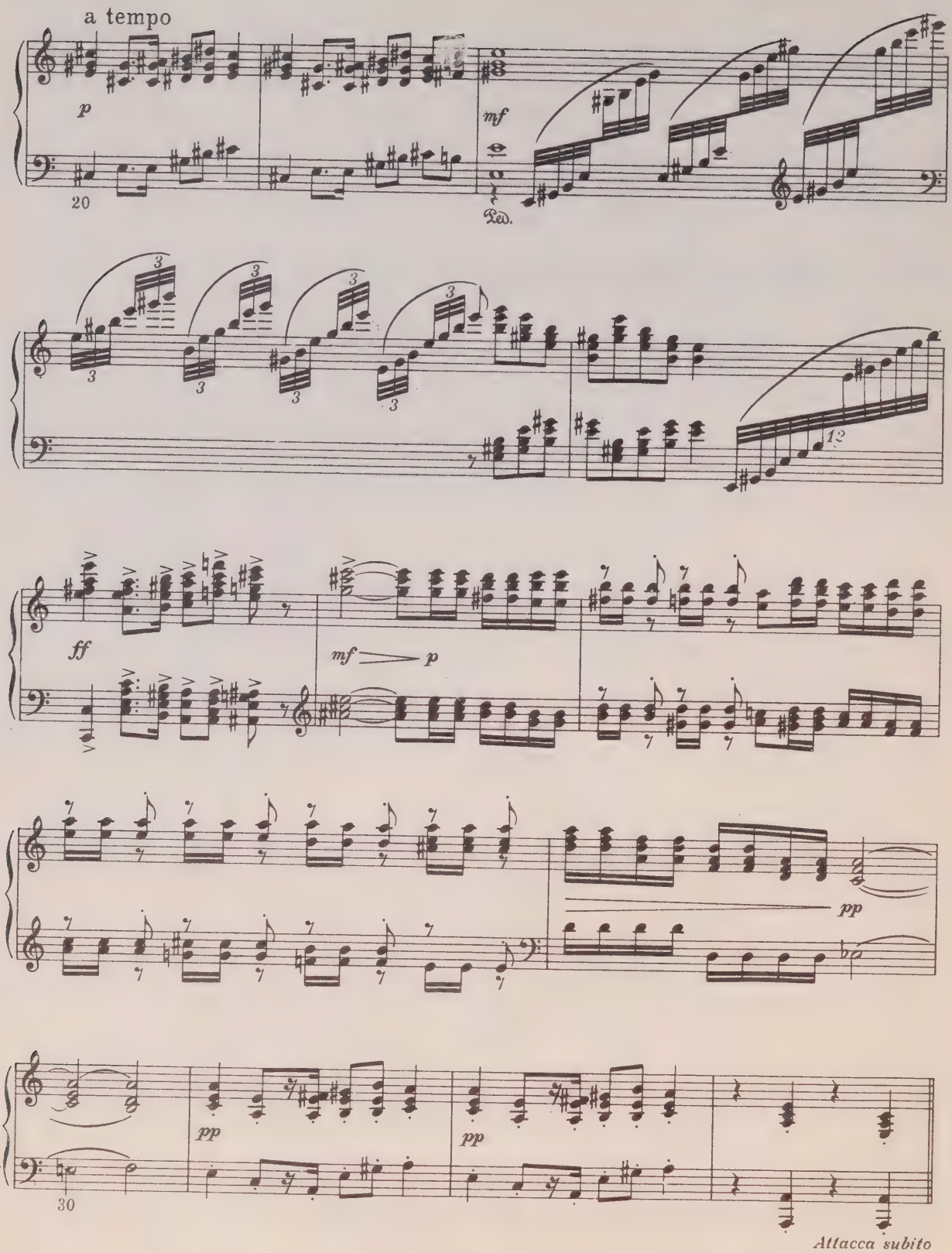
*) (La scène devient momentalement sombre etc.)


fff
130
140
150

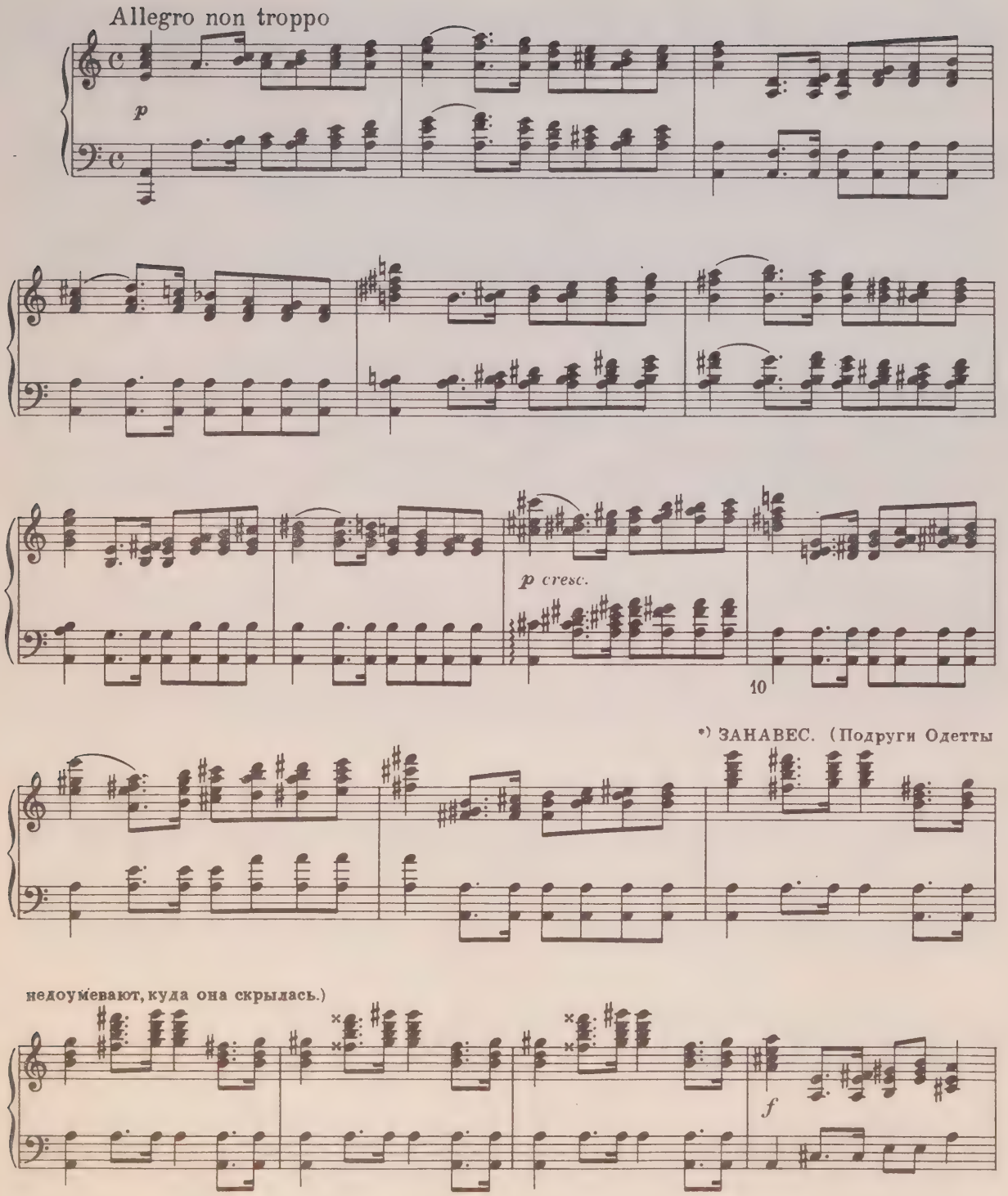
№ 25
Антракт
Entr'acte



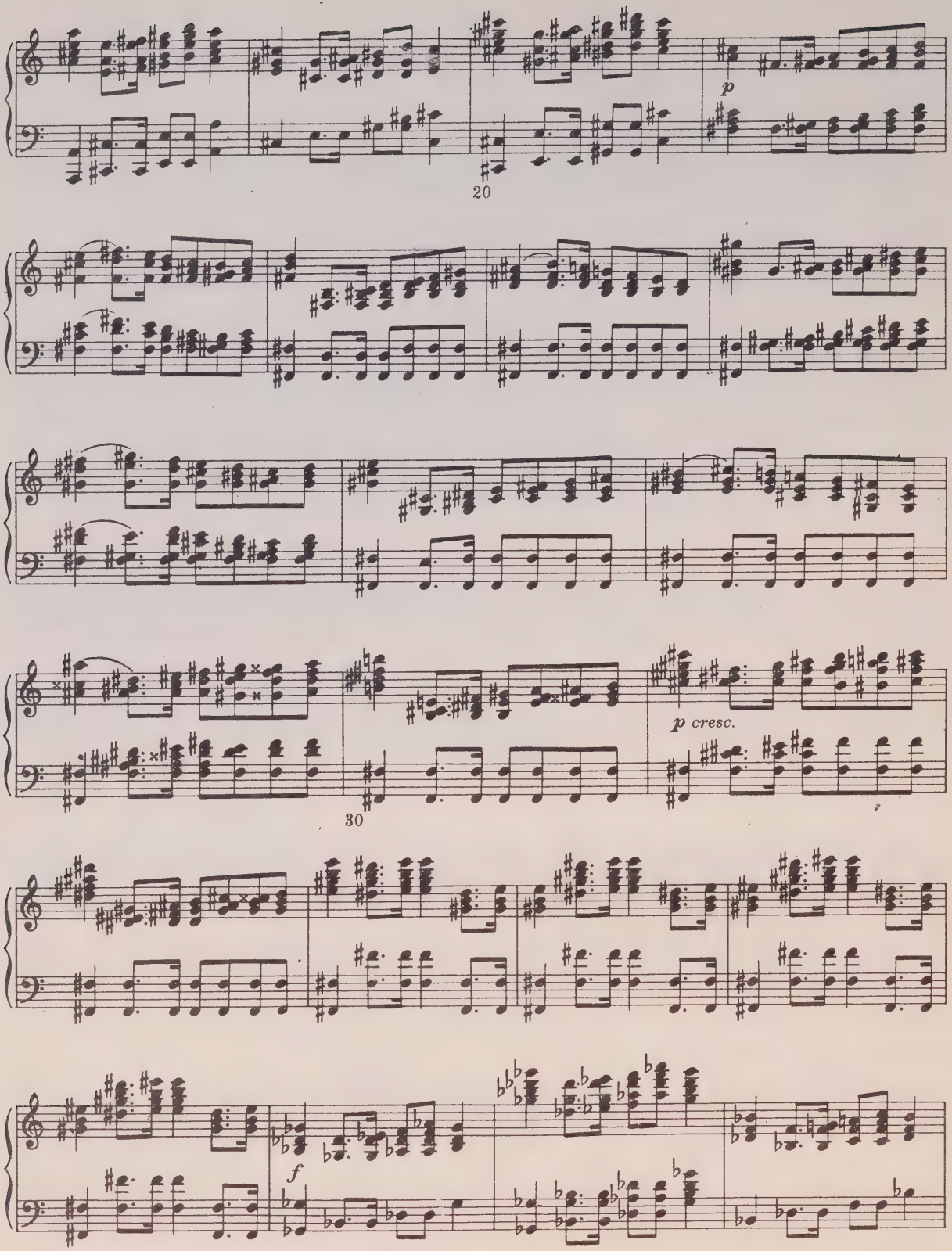

p
mf
Ped.
ff
mf
p
ritenuto

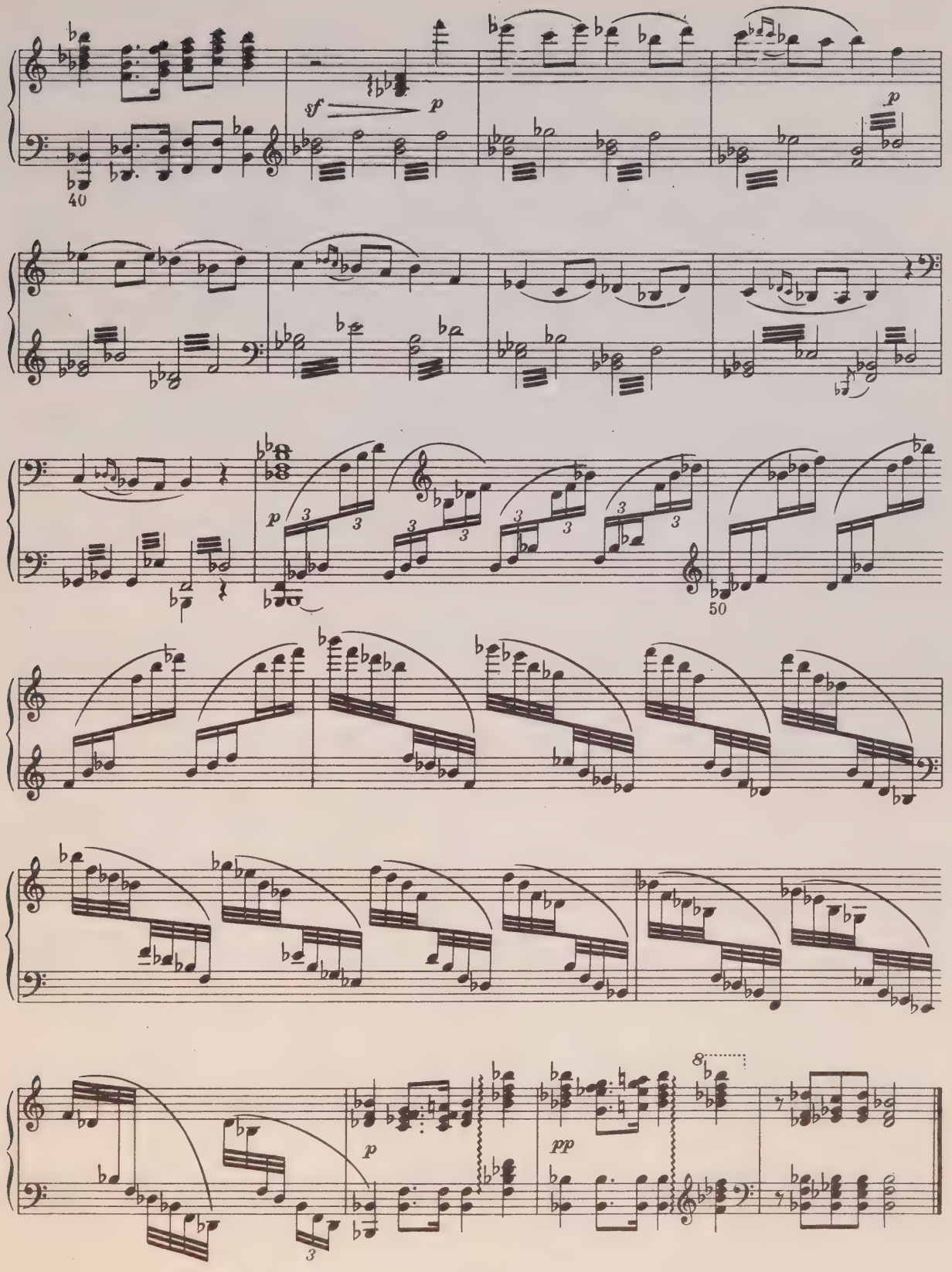

a tempo
p
mf
20
Ped.
3
12
ff
mf
p
pp
pp
pp
30
Attacca subito

№ 26
Сцена
Scène



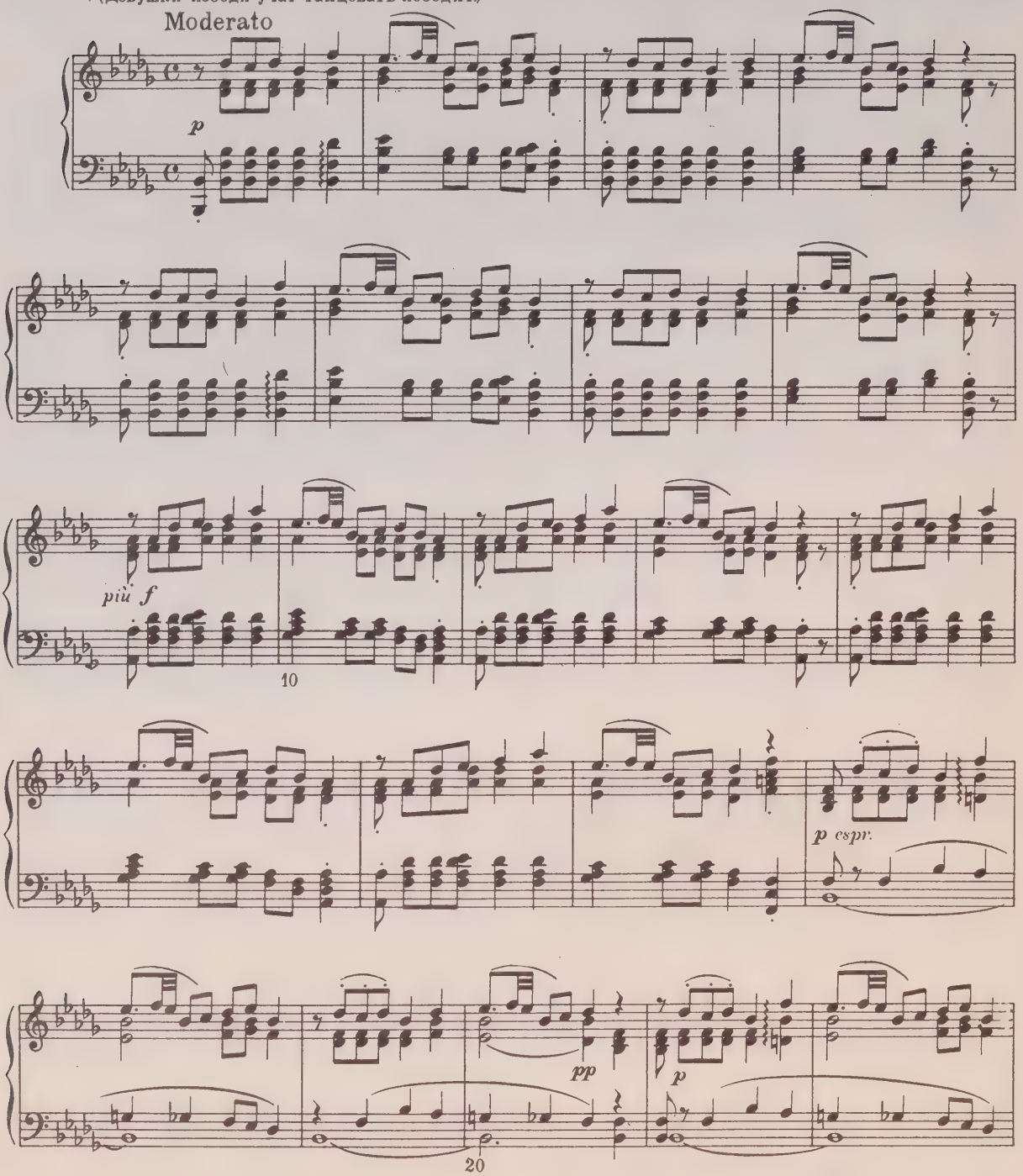
*) LE RIDEAU. (Les amies d'Odette ne peuvent pas comprendre où elle a disparu.)


p
20
30
p cresc.
f

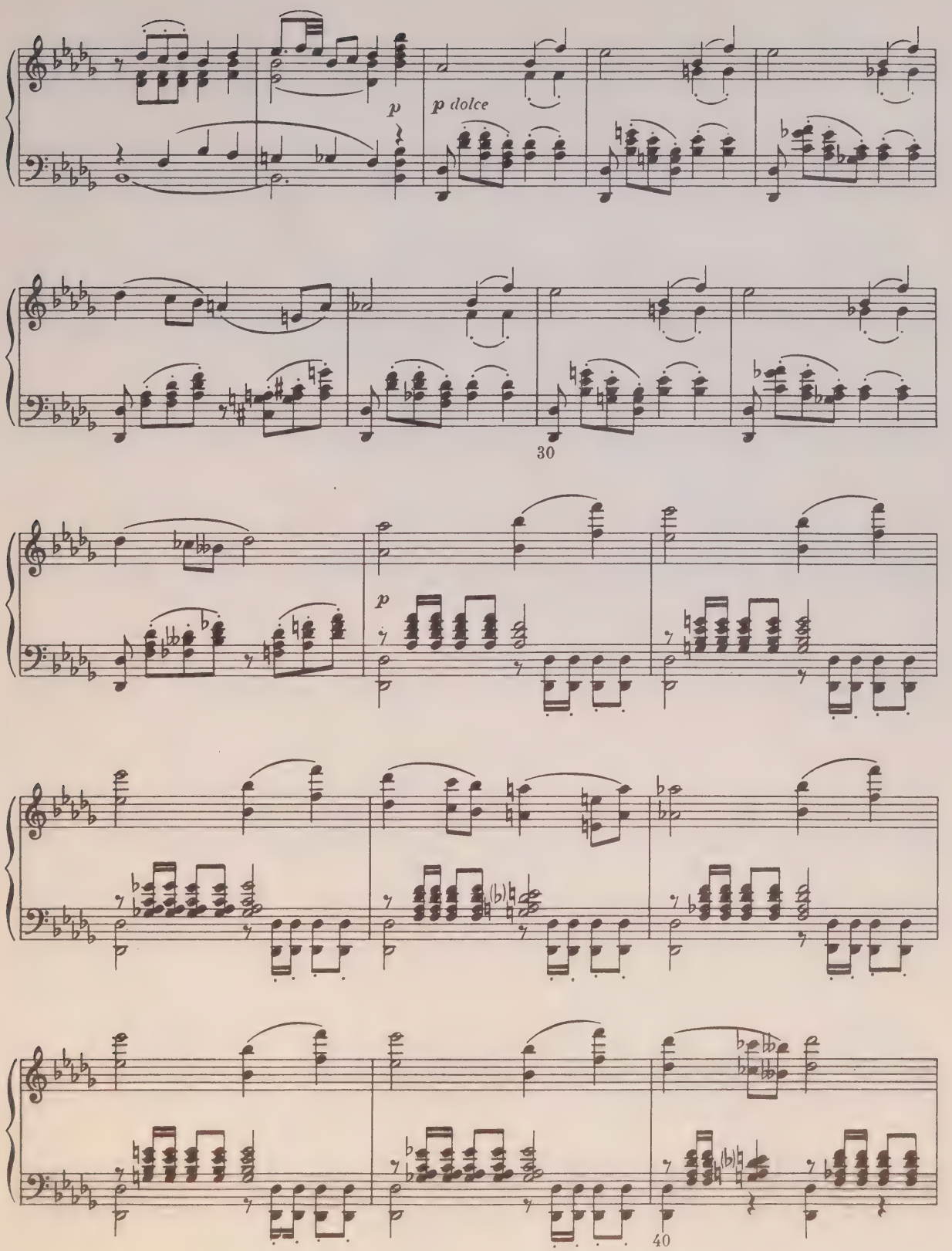

40
sf
p
p
p
3
50
p
pp
8

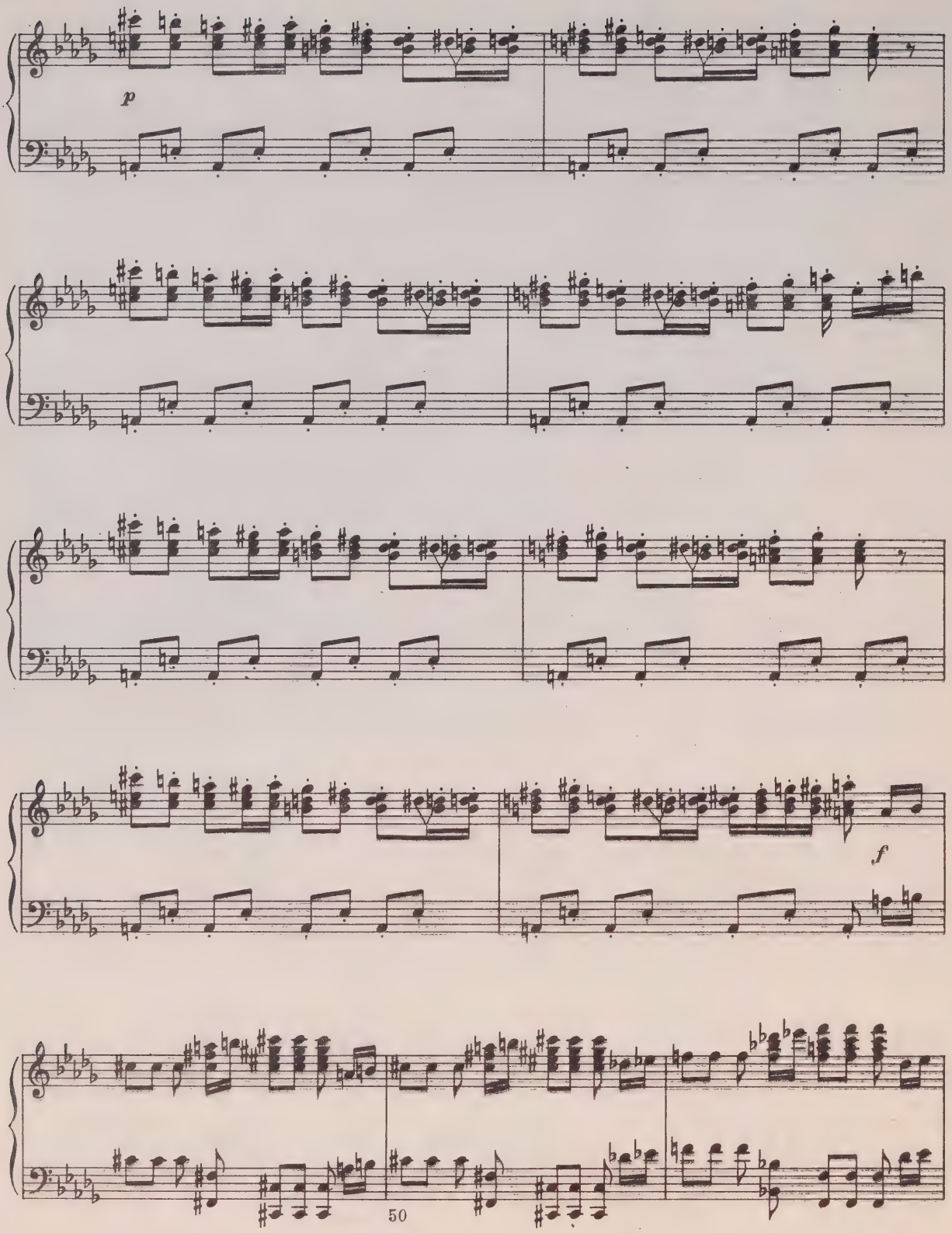
№ 27
Танцы маленьких лебедей
Danses de petits cygnes

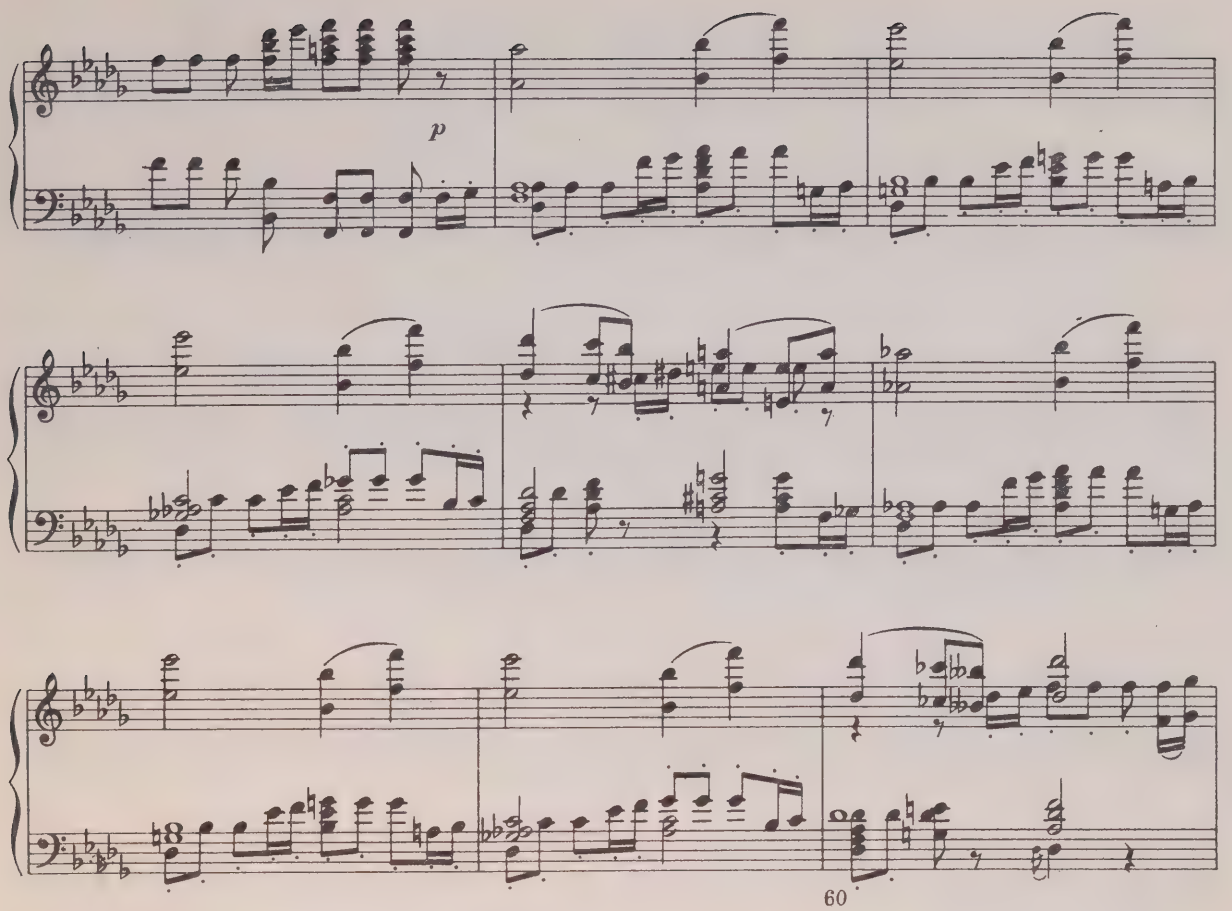
*) (Девушки-лебеди учат танцевать лебедят.)

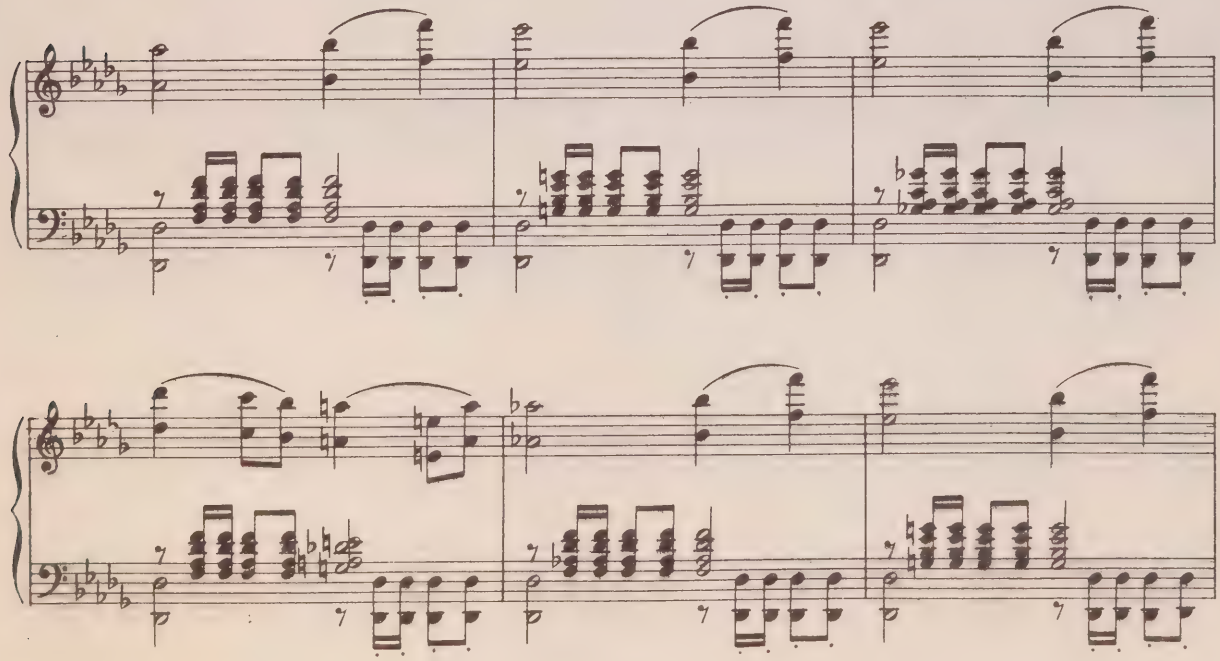


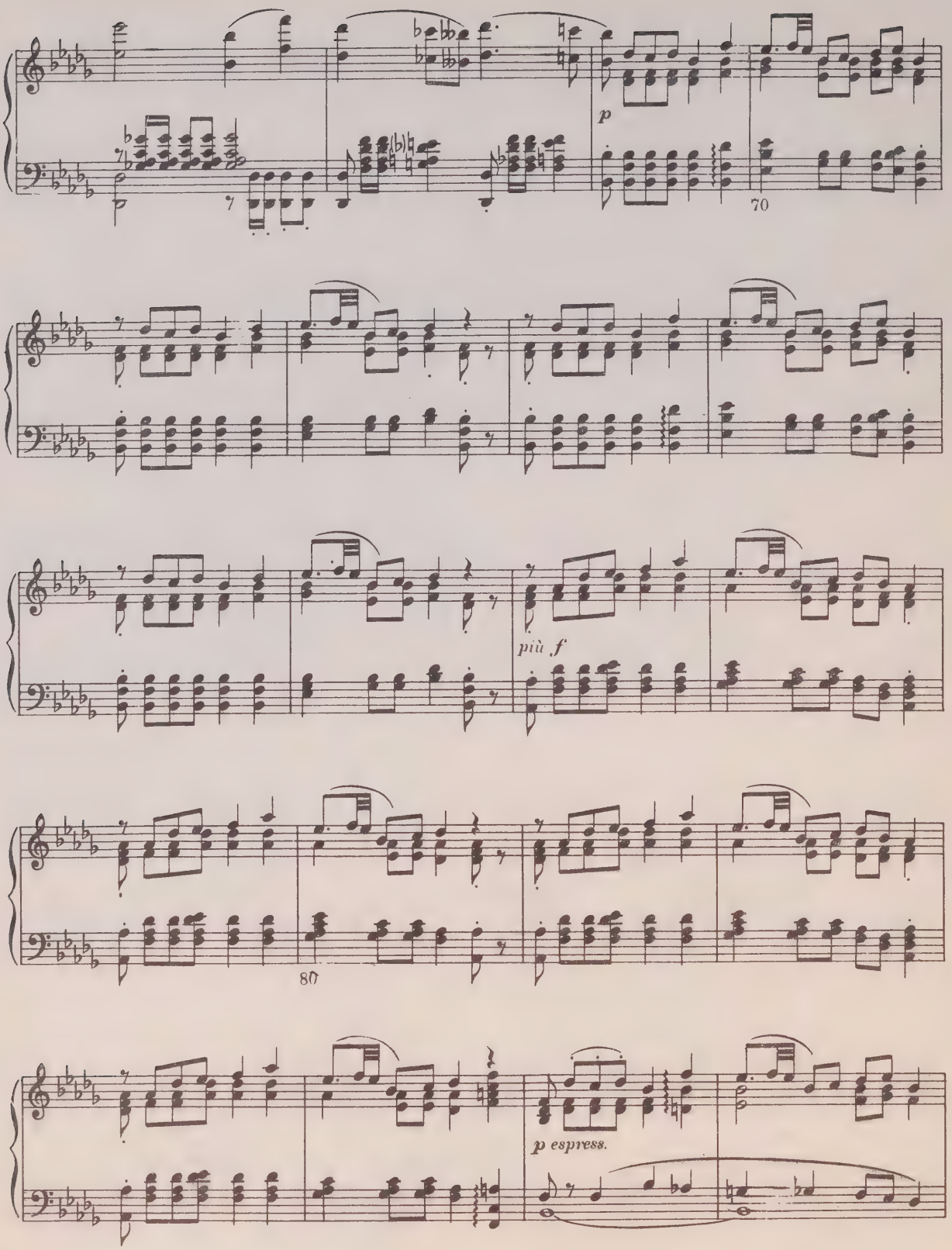
*)(Les cygnes-jeunes filles enseignent la danse aux petits cygnes)

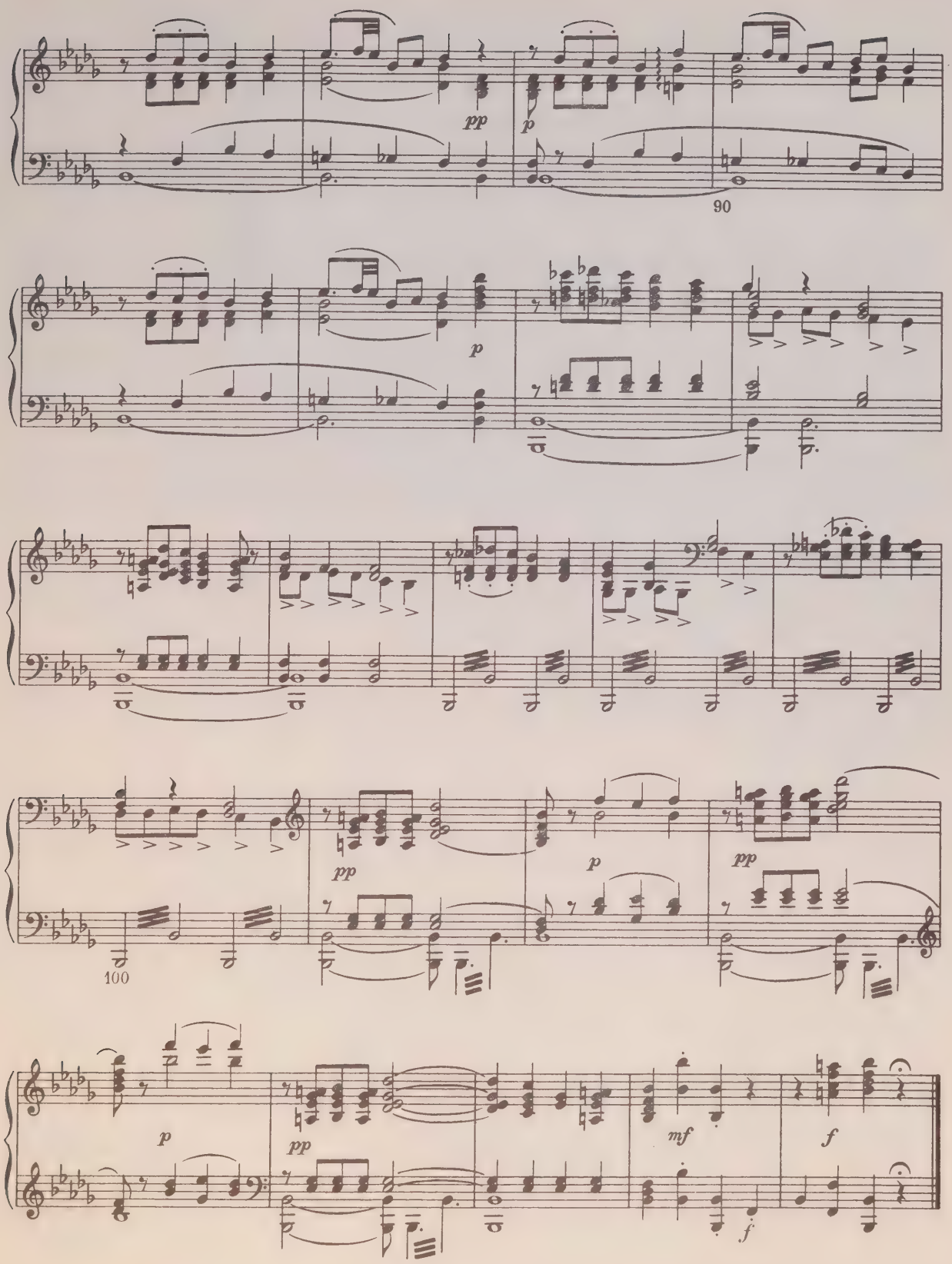

p
p dolce
30
p
40


p
f
50


p
60

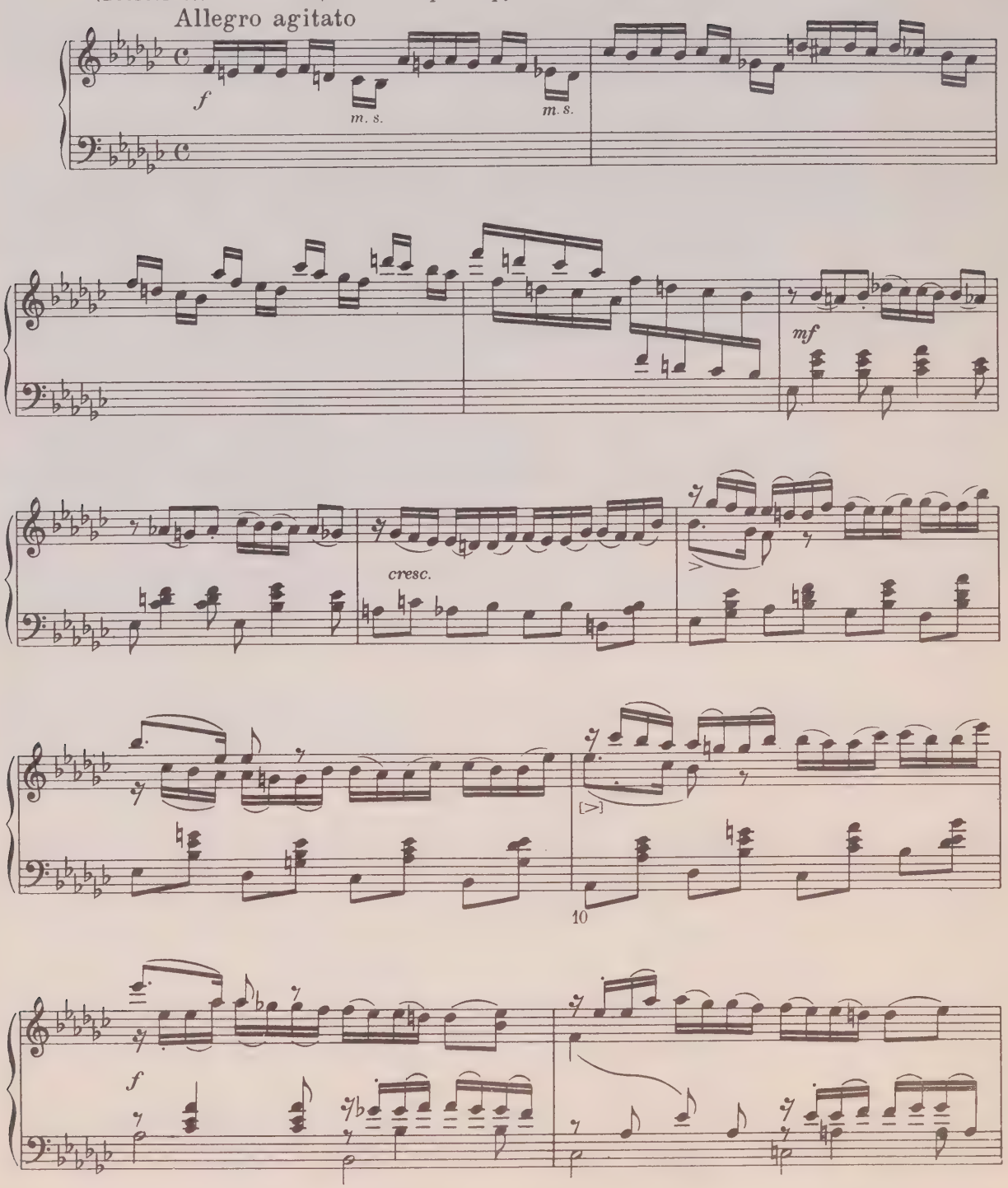



p
70
più f
80
p espress.

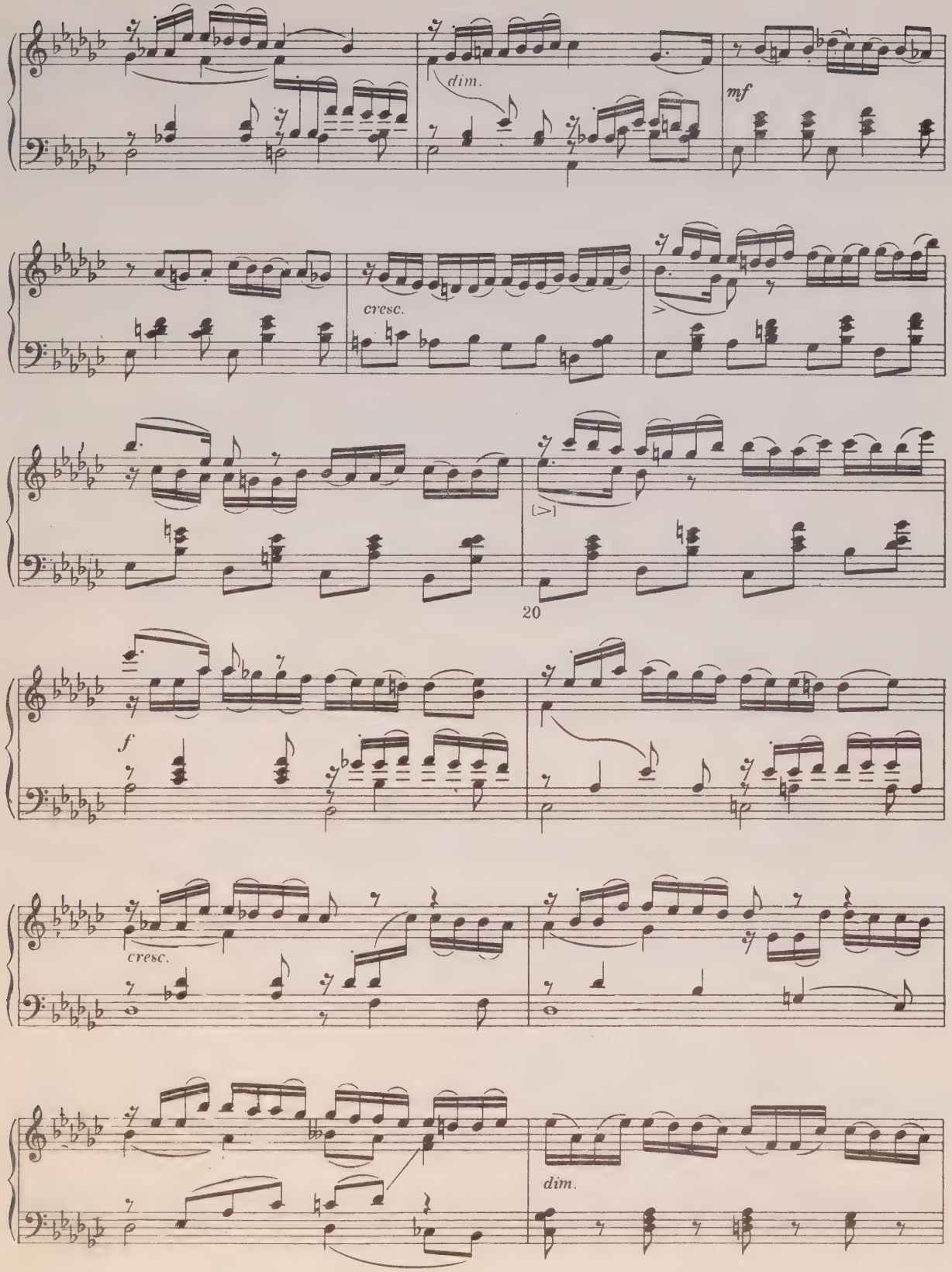

pp
p
90
p
100
pp
p
pp
p
pp
mf
f
f

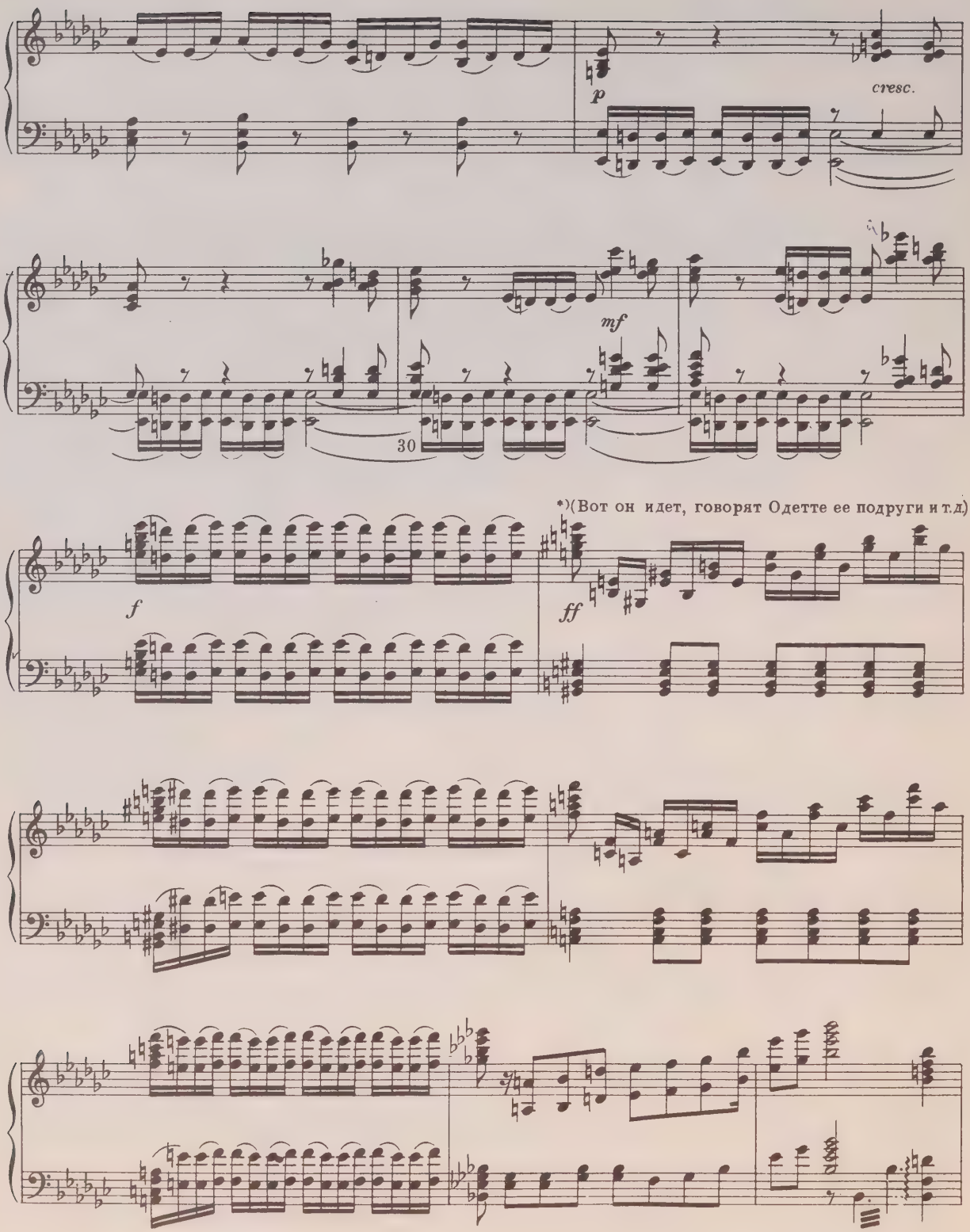
№ 28
Сцена
Scène

*) (Вбегает Одетта и сообщает свое горе подругам)

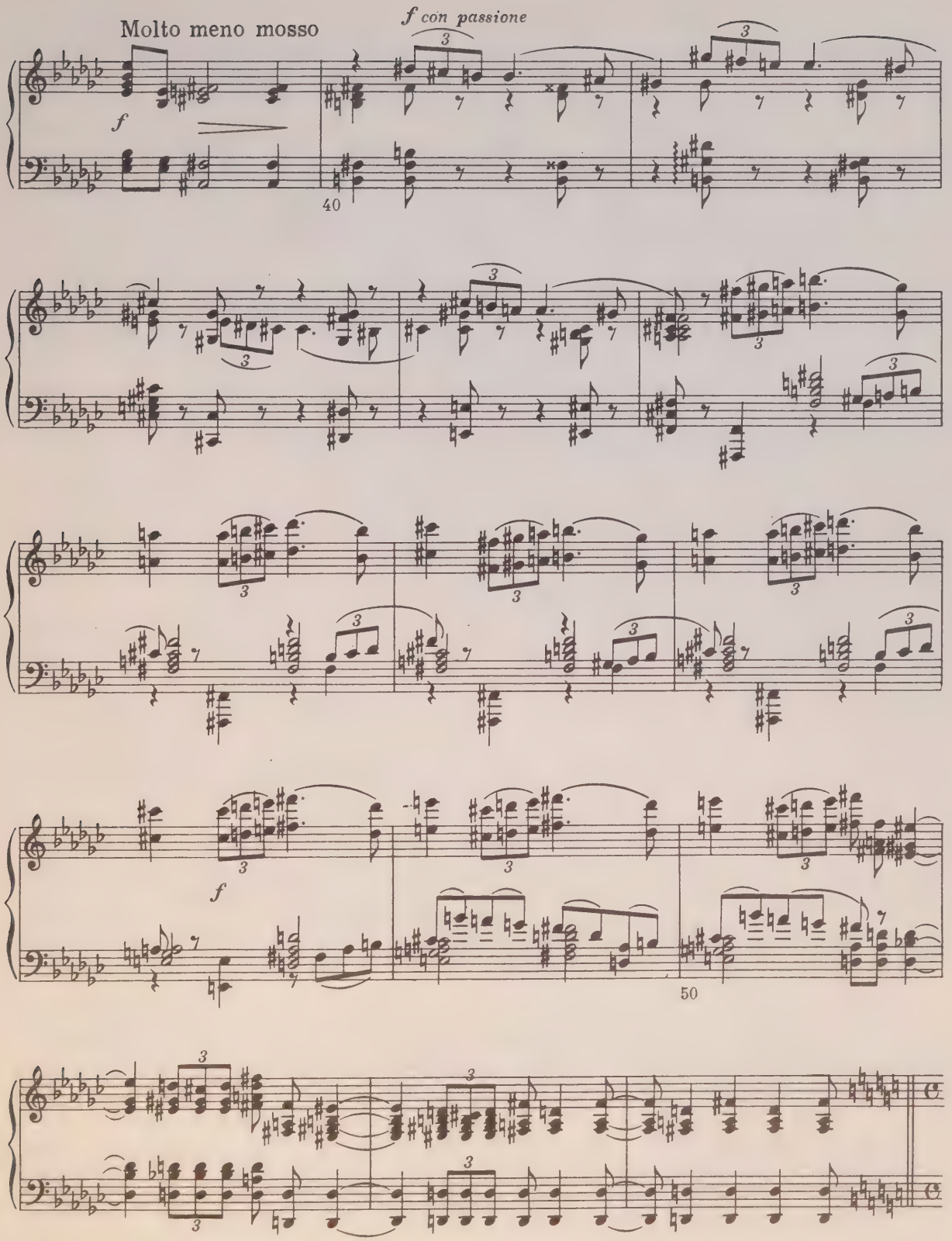


*) (Odette entre en courant et fait part à ses amies de son chagrin.)

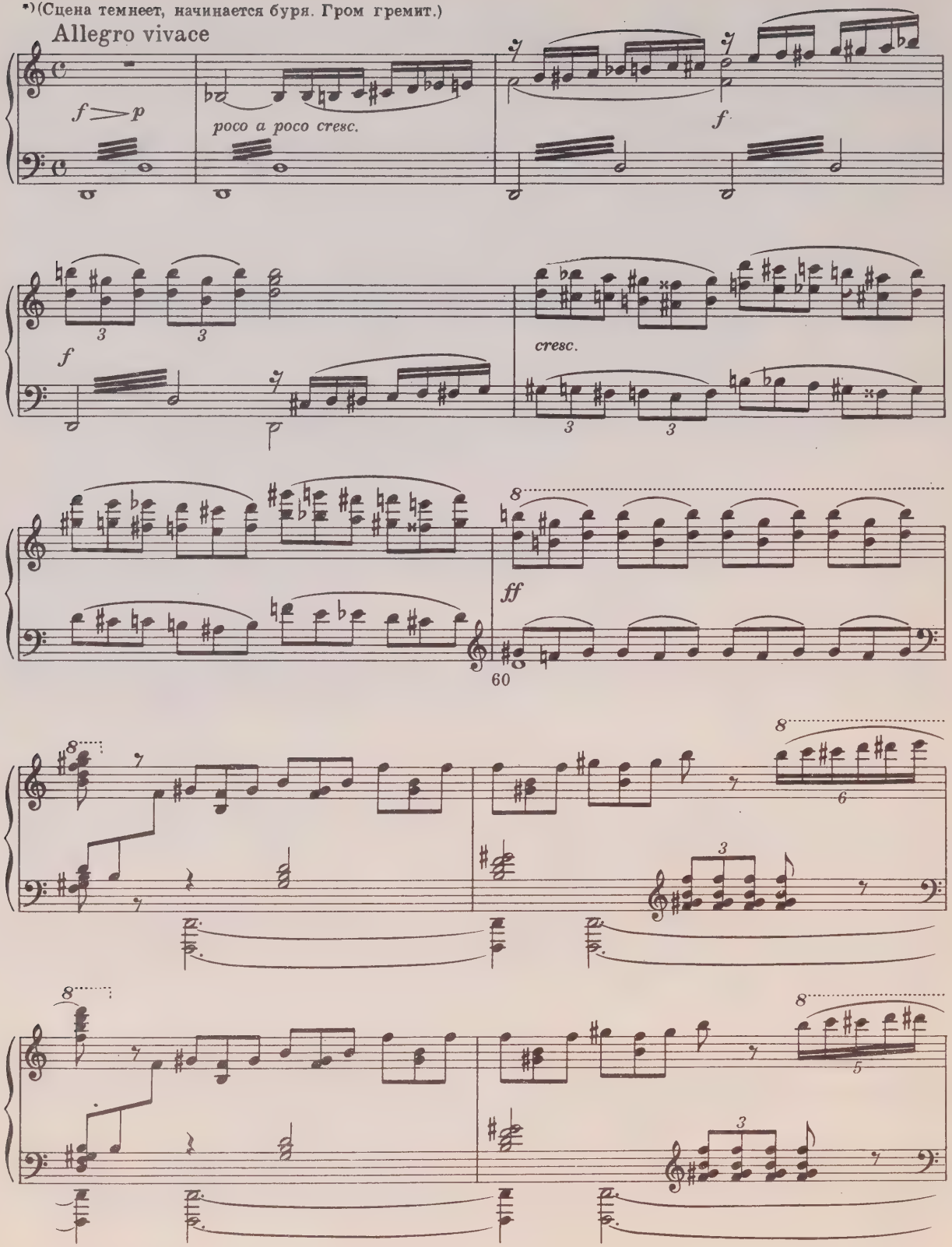

dim.
mf
cresc.
20
f
cresc.
dim.



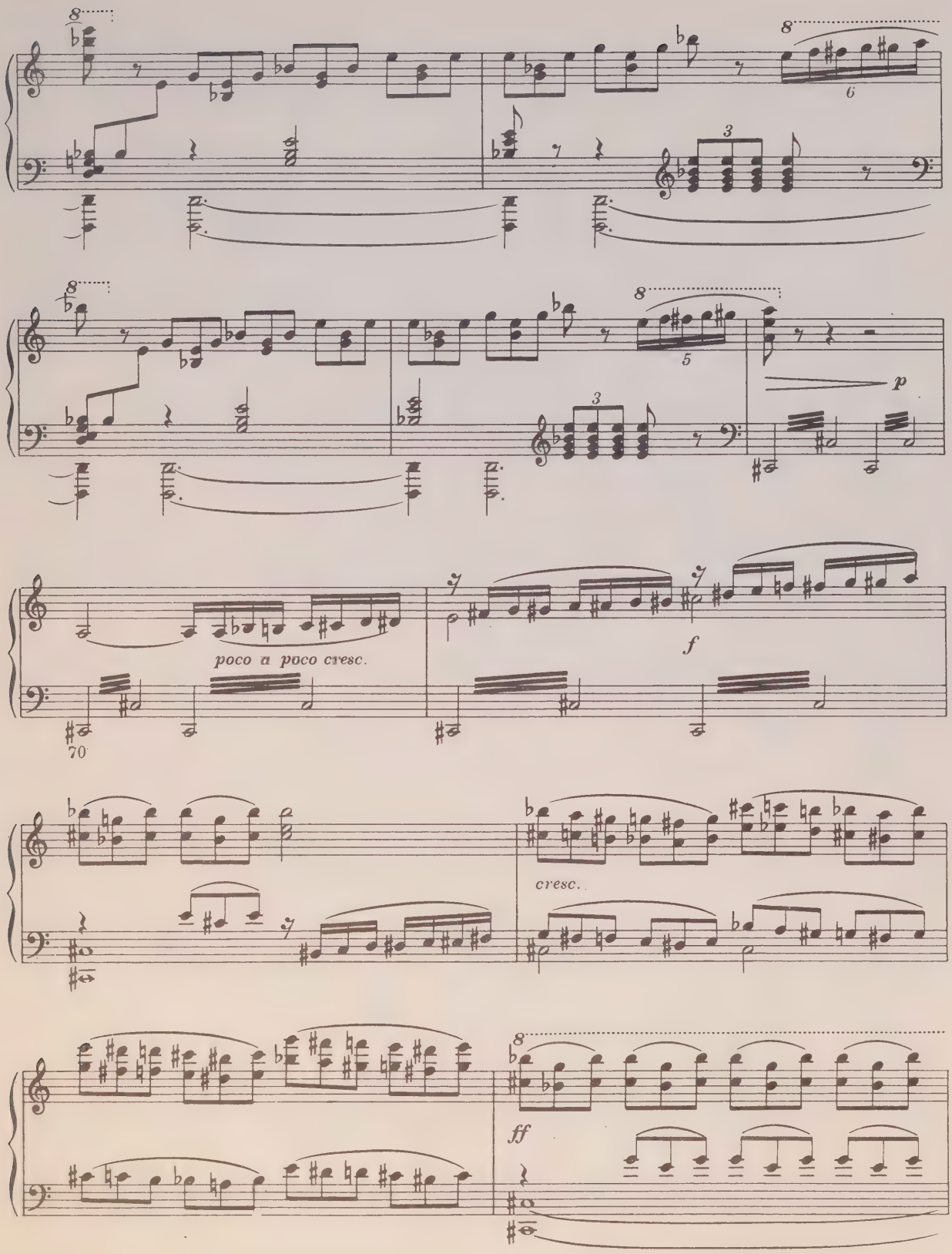
*)(Le voilà qui vient, disent à Odette ses amies etc.)

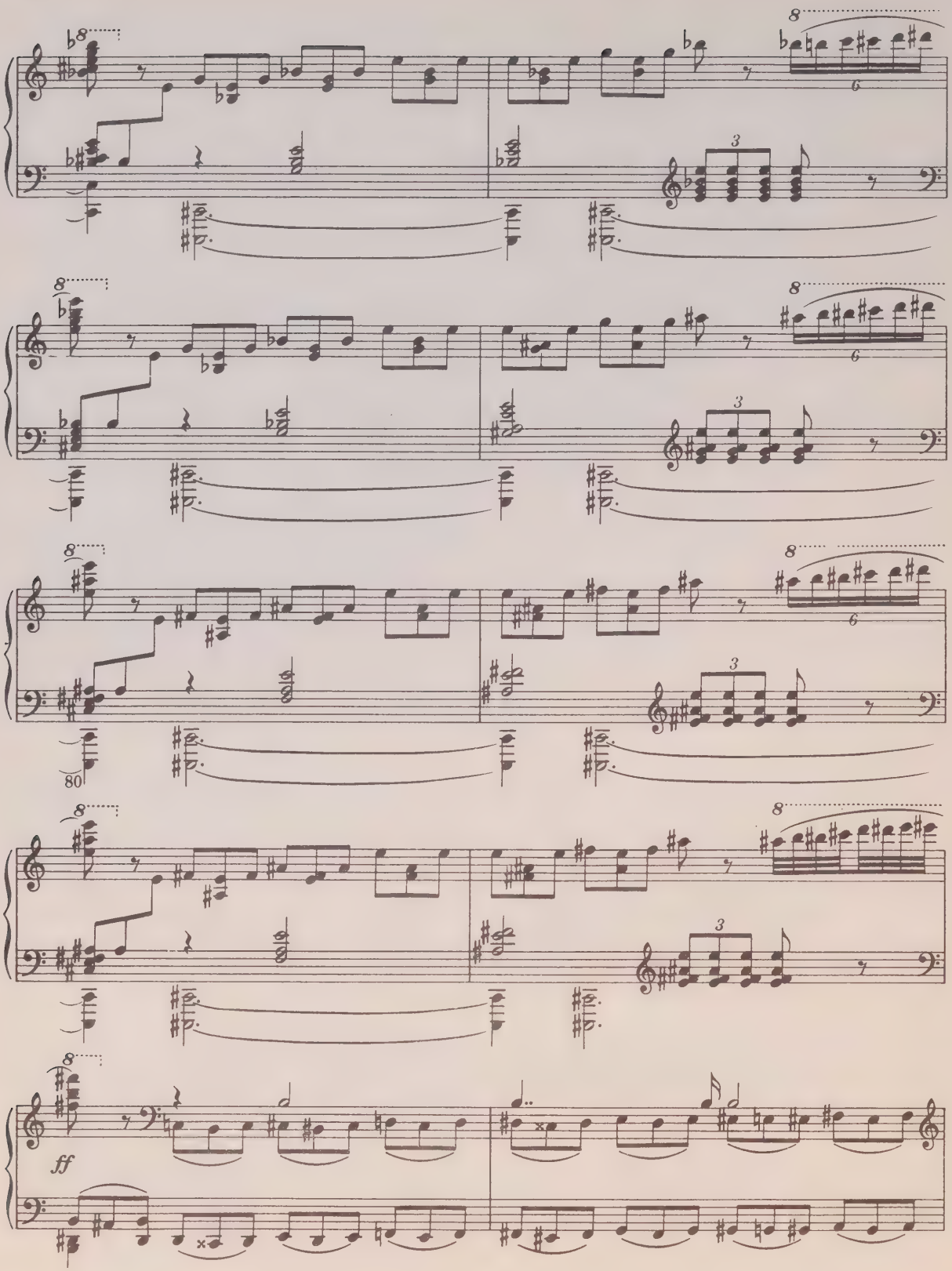

Molto meno mosso
f con passione
f
40
f
50

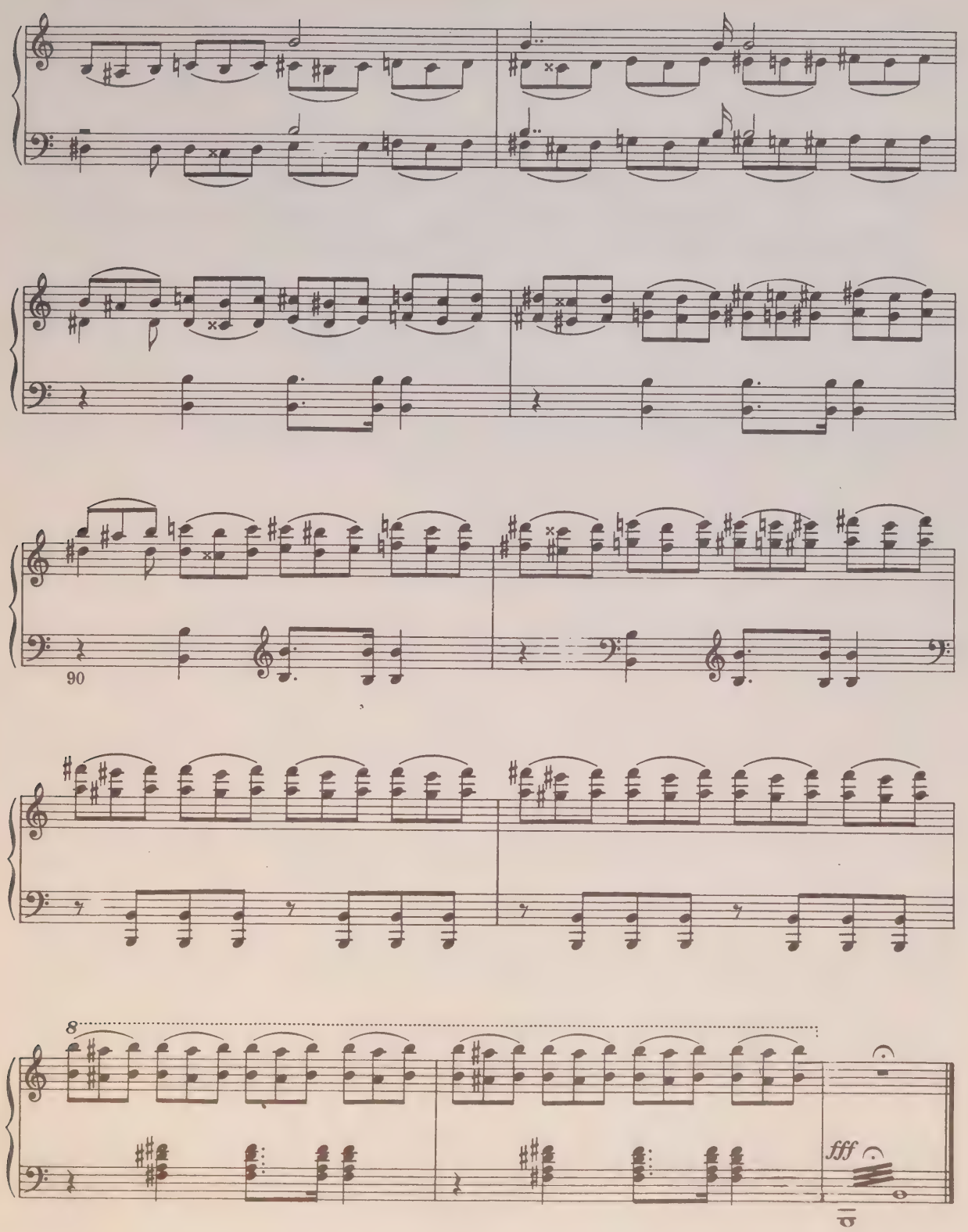
*)(Сцена темнеет, начинается буря. Гром гремит.)



*)(La scène devient sombre, une tempête commence, le tonnerre se fait entendre.)

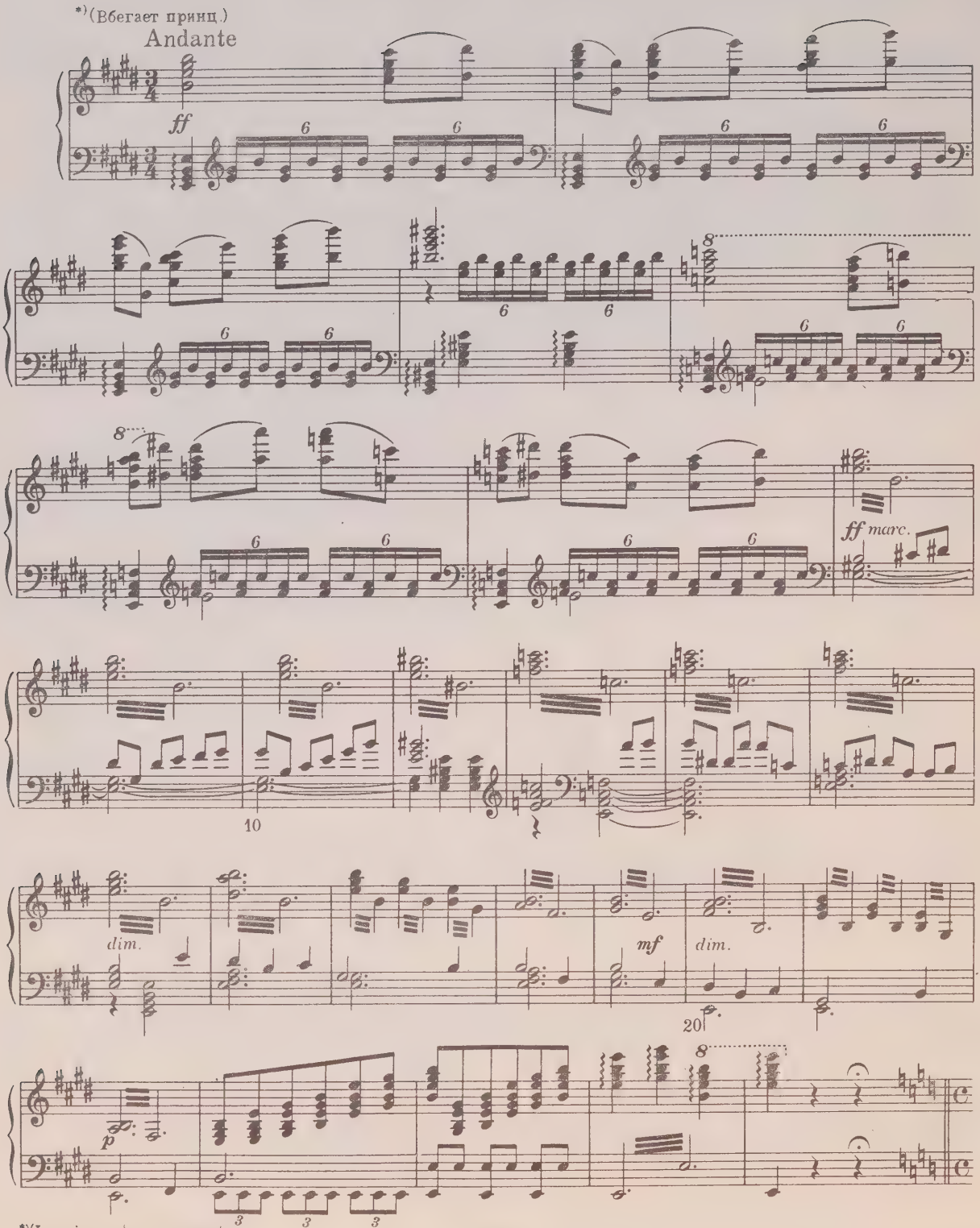

8
6
3
8
5
p
poco a poco cresc.
f
70
cresc.
8
ff


8
6
3
80
ff

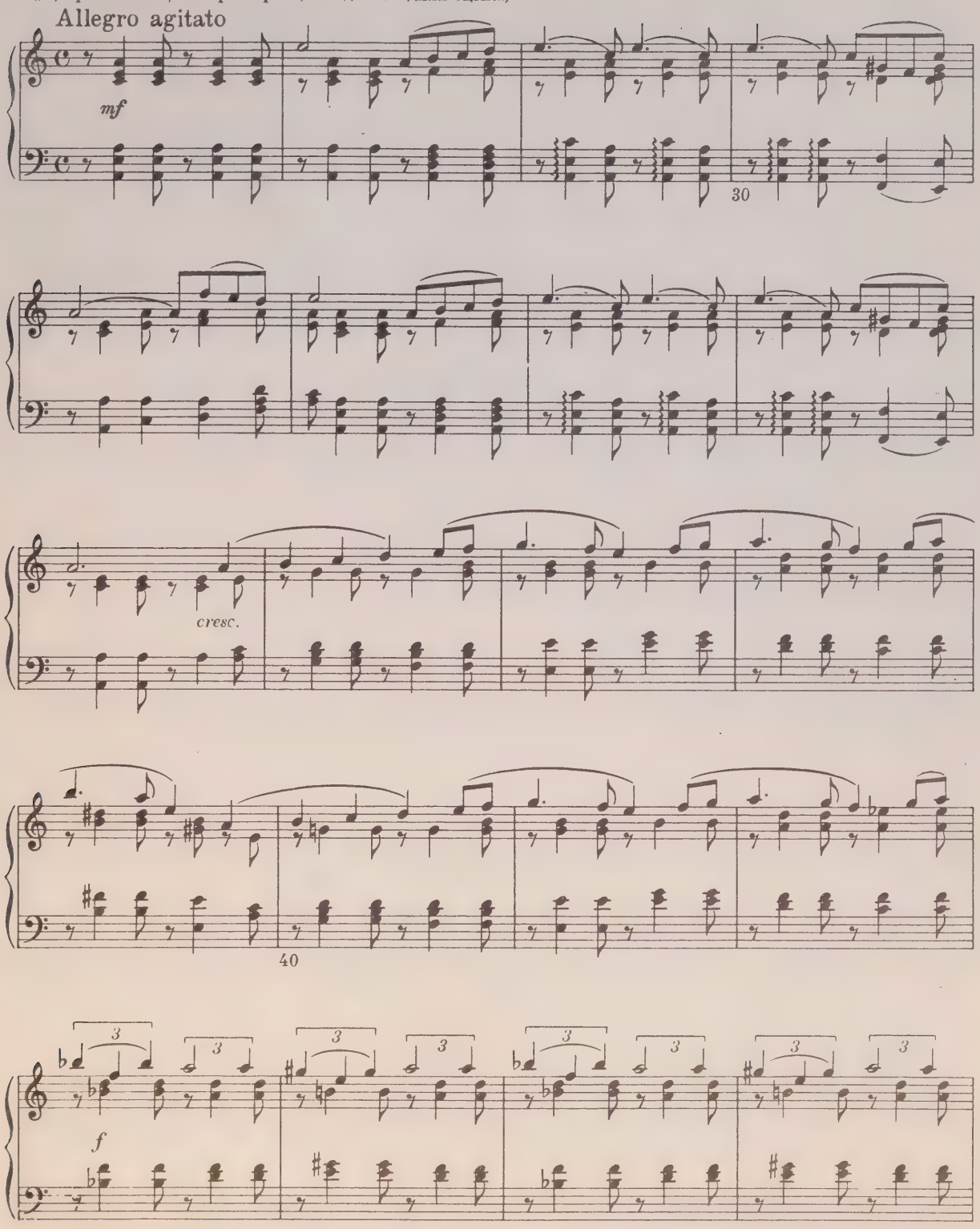

90
8
fff

№ 29

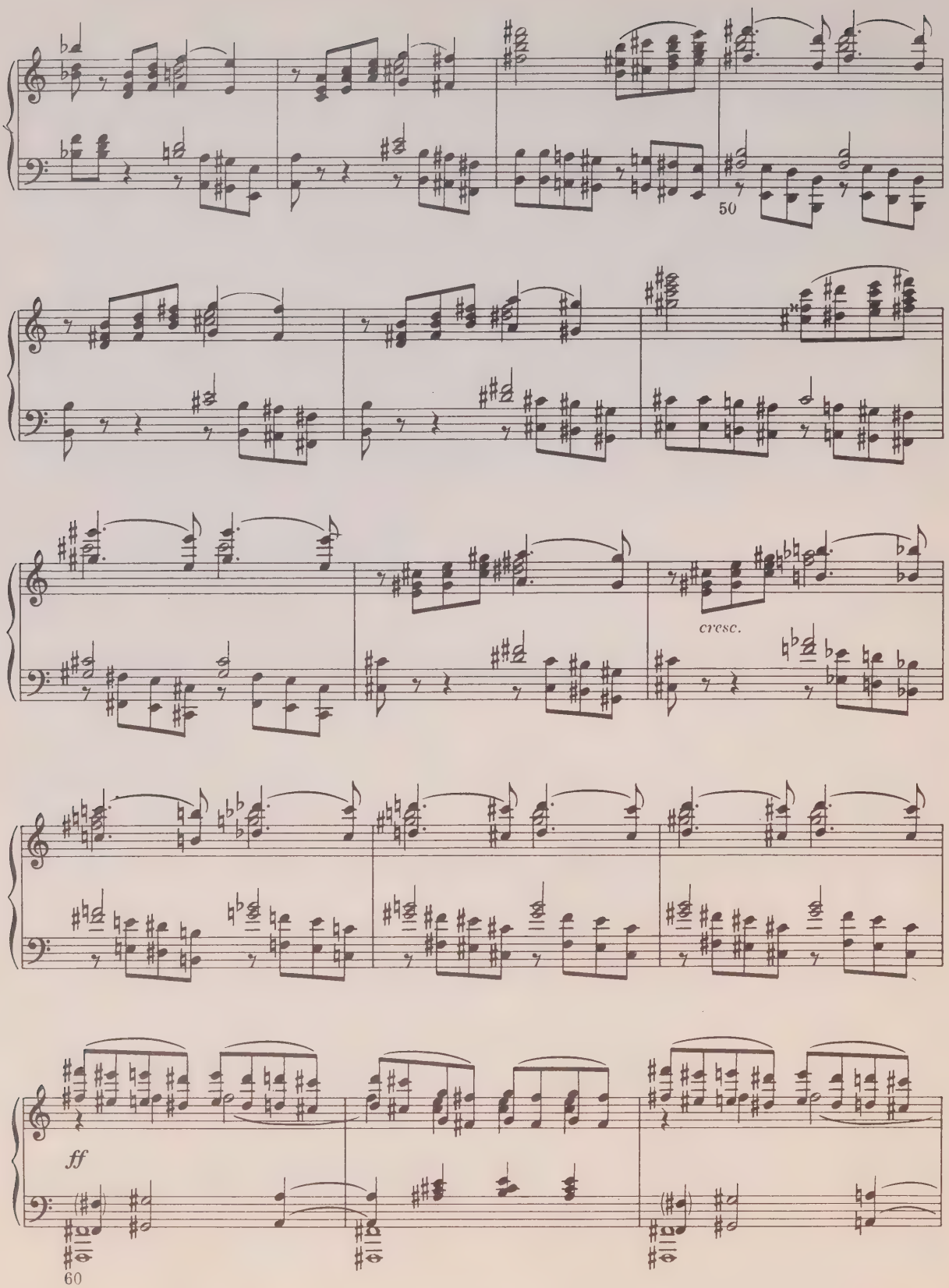
Финальная сцена
Scène finale

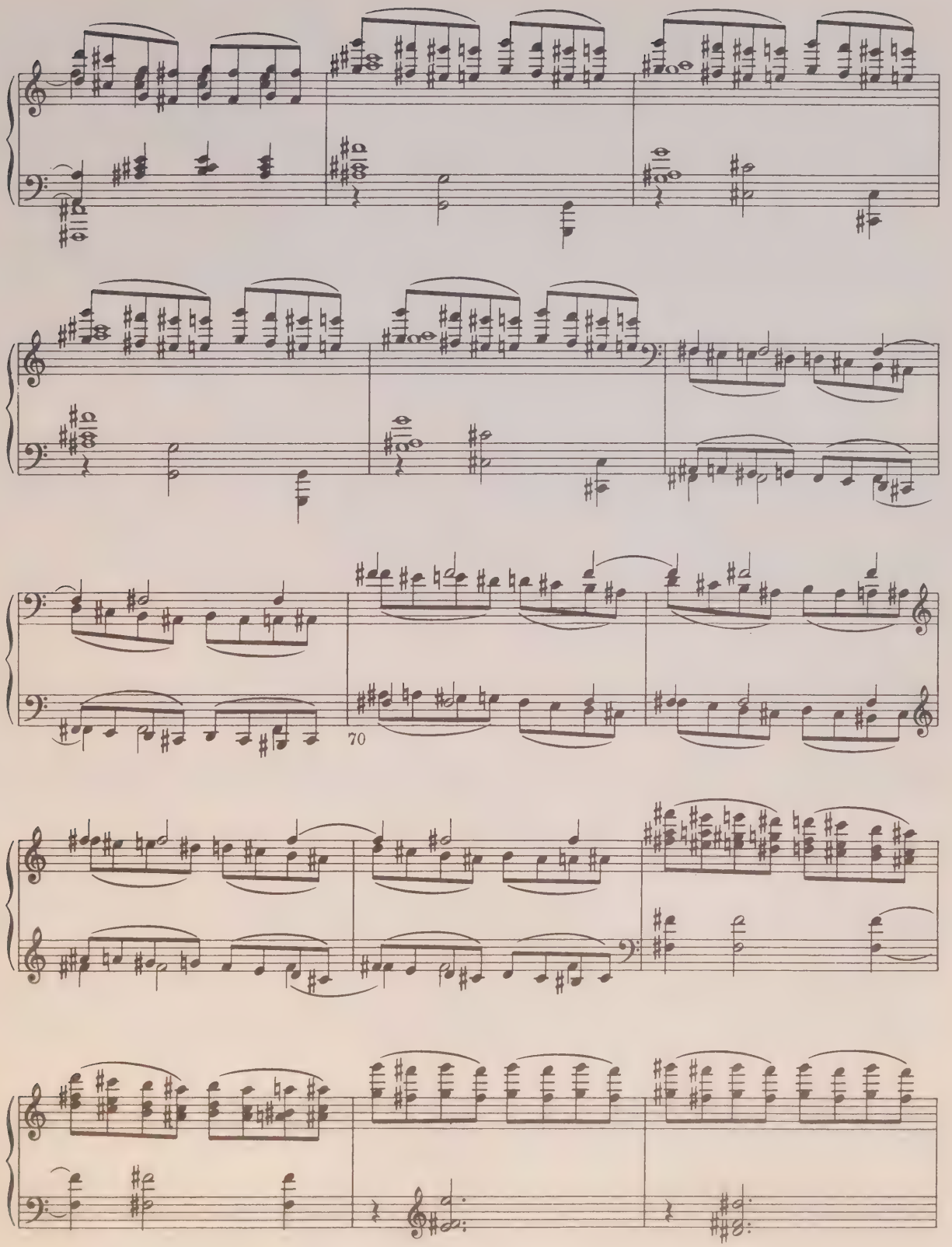


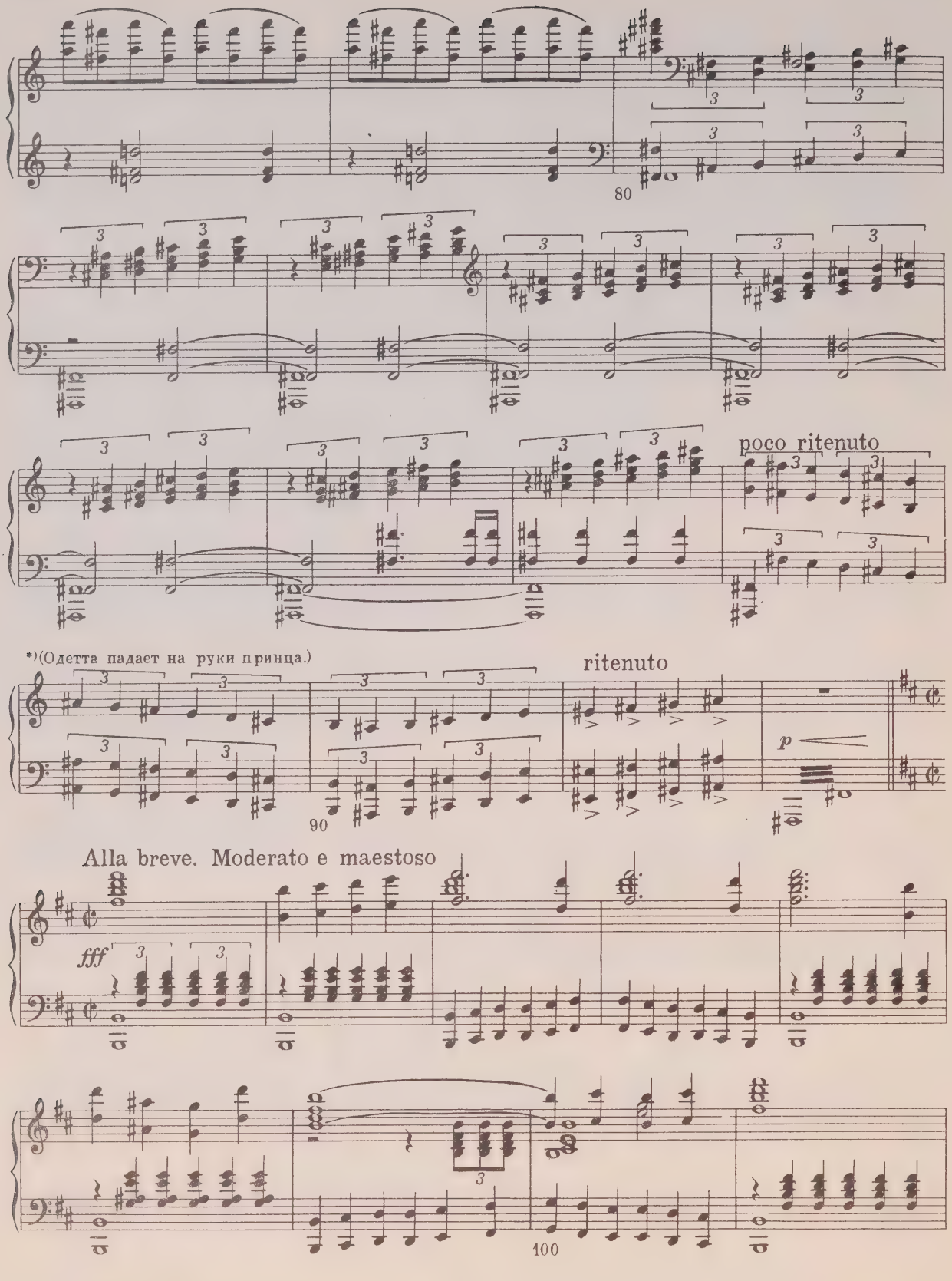
*) („О, прости меня," говорит принц... и т. д. Последняя сцена.)

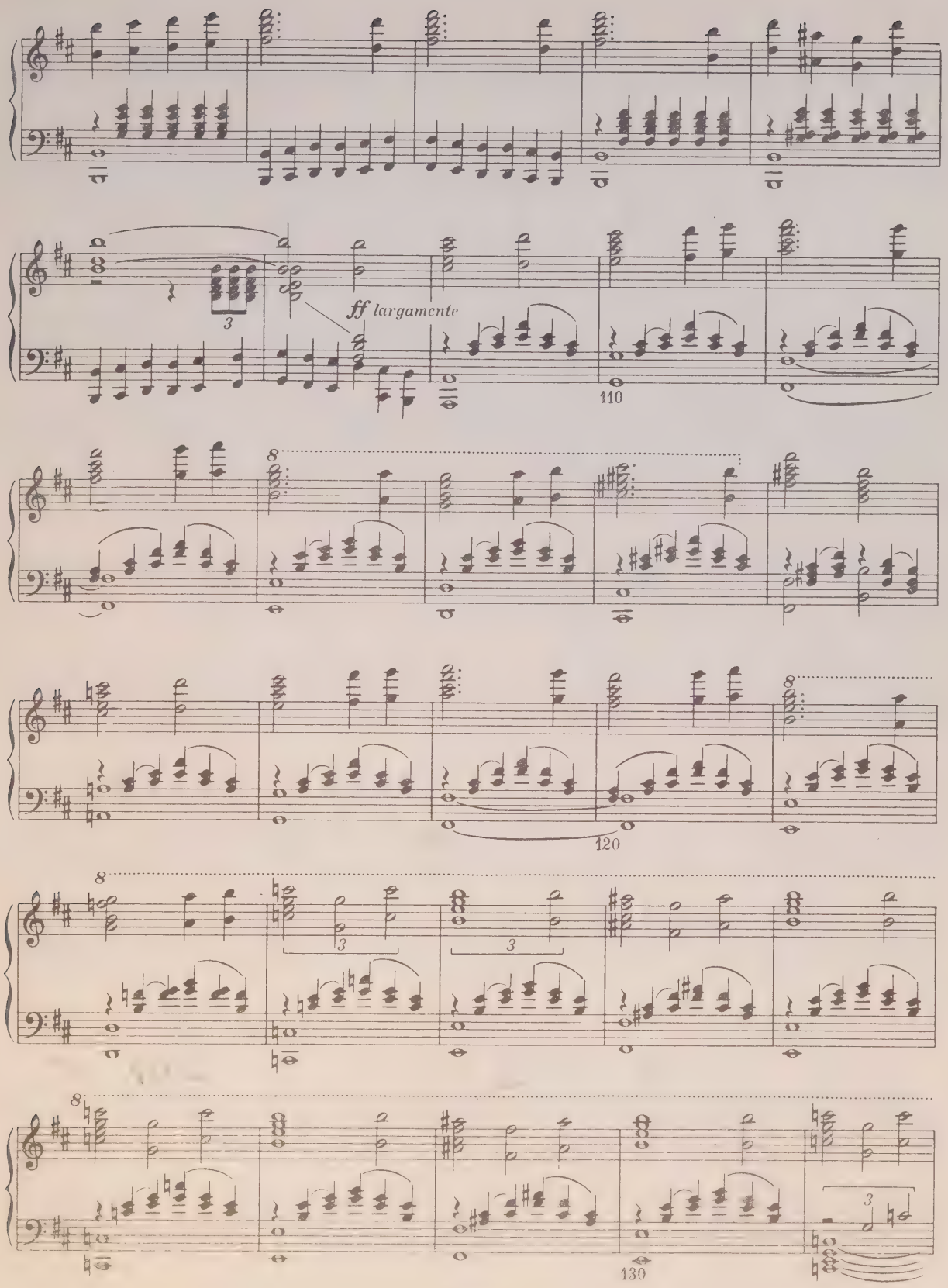


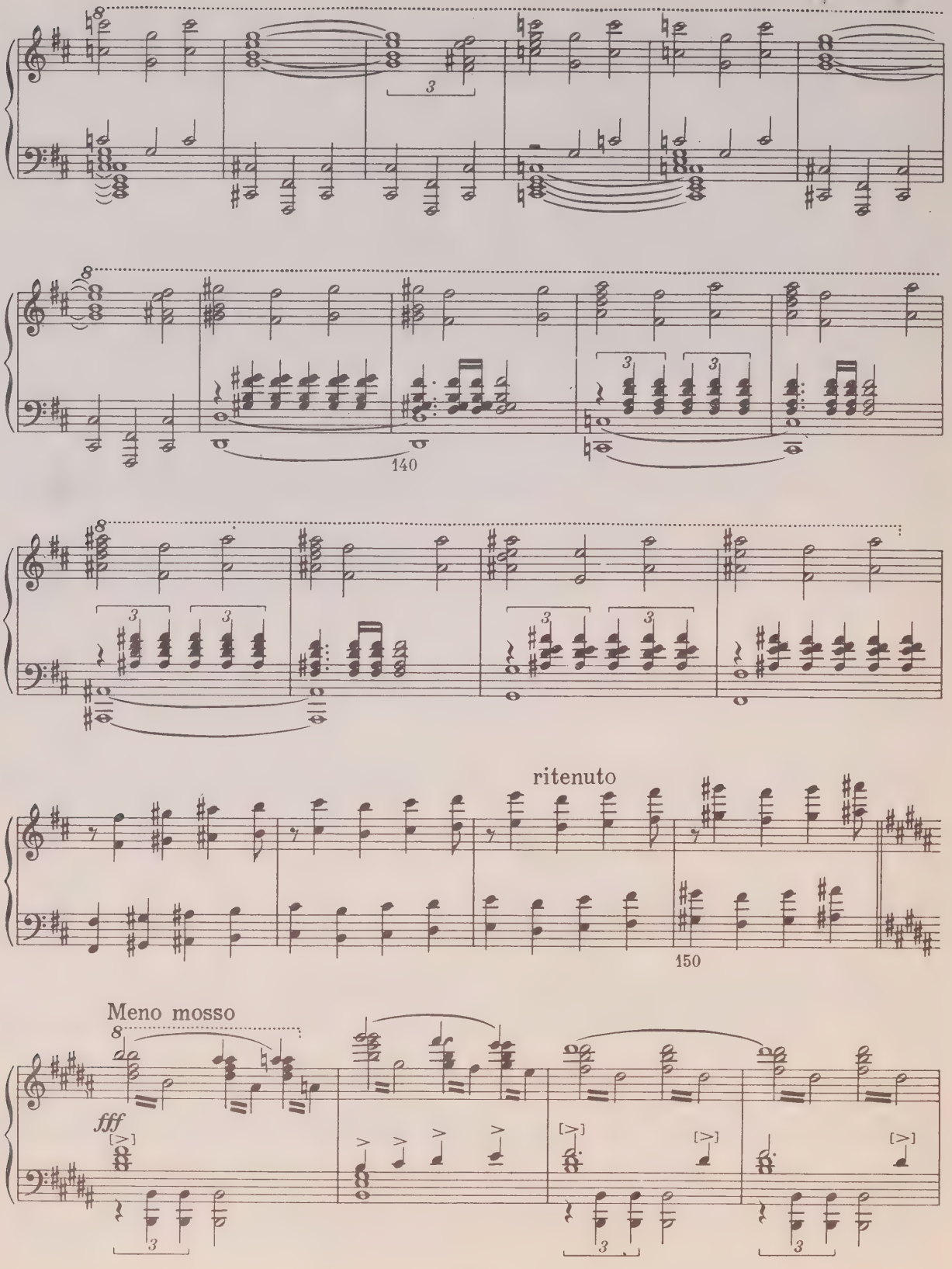
*) („Oh, pardonne moi," dit le prince etc. La dernière scène.)

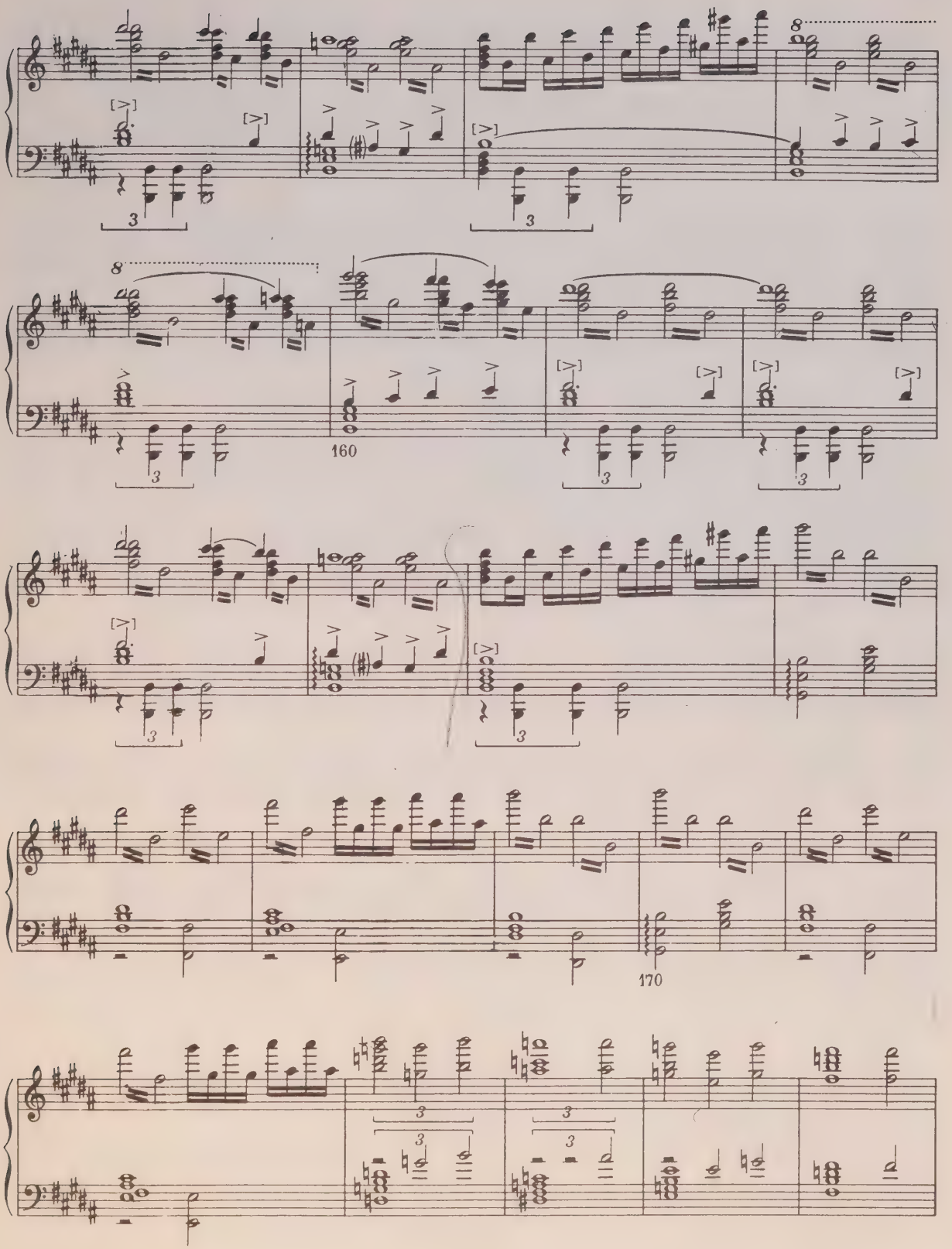

50
cresc.
ff
60

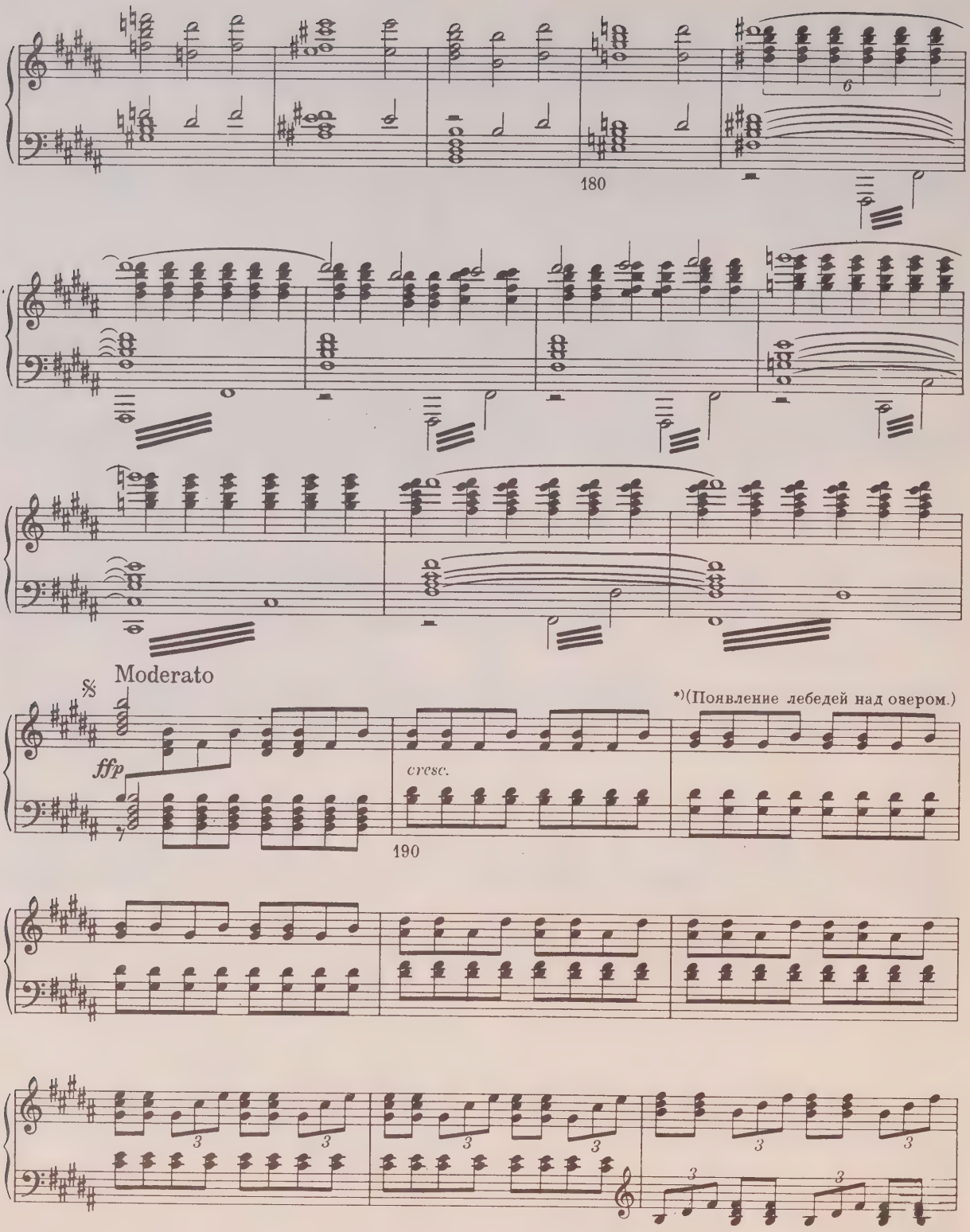

70


80
poco ritenuto
*)(Одетта падает на руки принца.)
ritenuto
90
Alla breve. Moderato e maestoso
fff
p
100
*)(Odette tombe dans les bras du prince.)


ff largamente
110
120
130

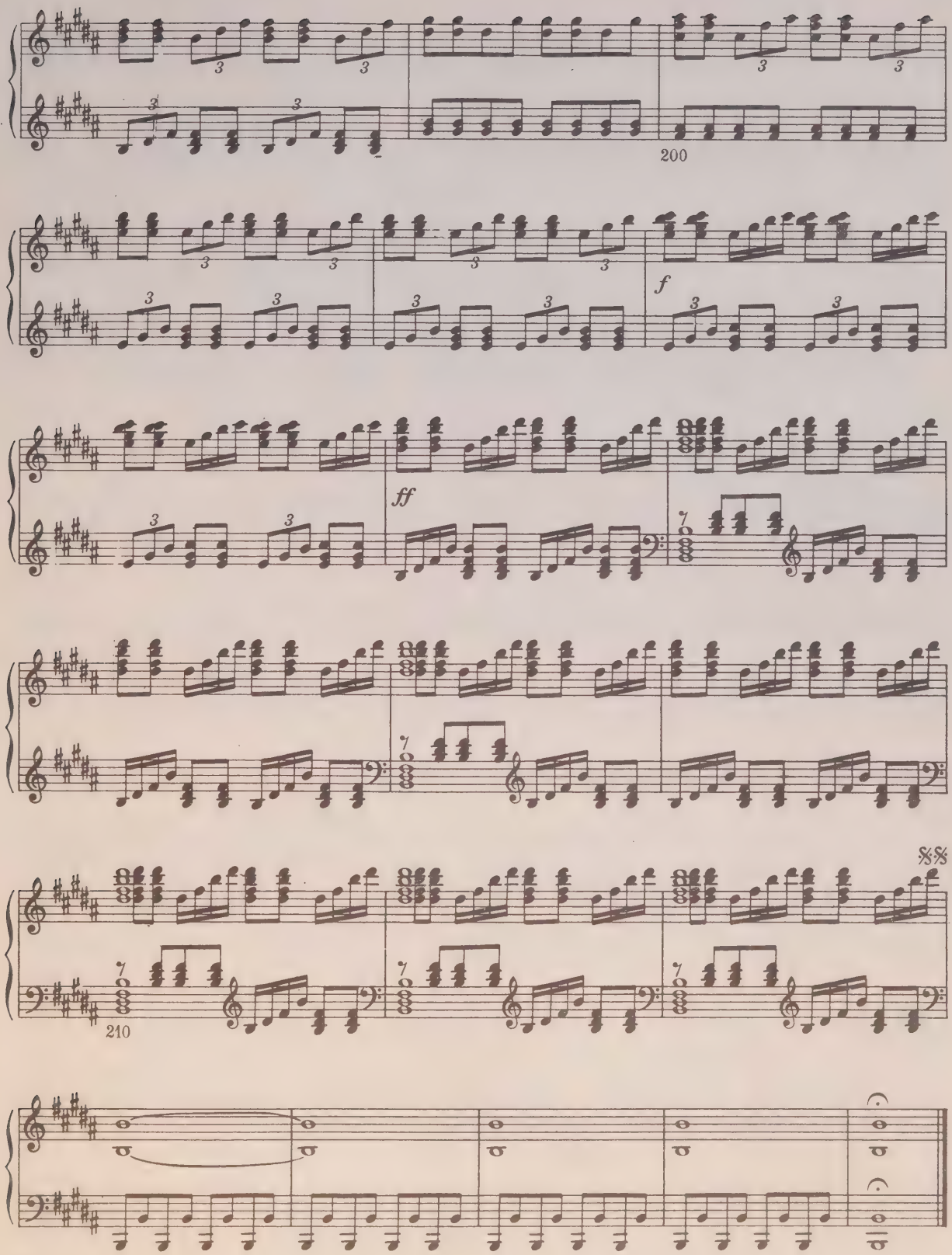

140
ritenuto
150
Meno mosso
fff


160
170



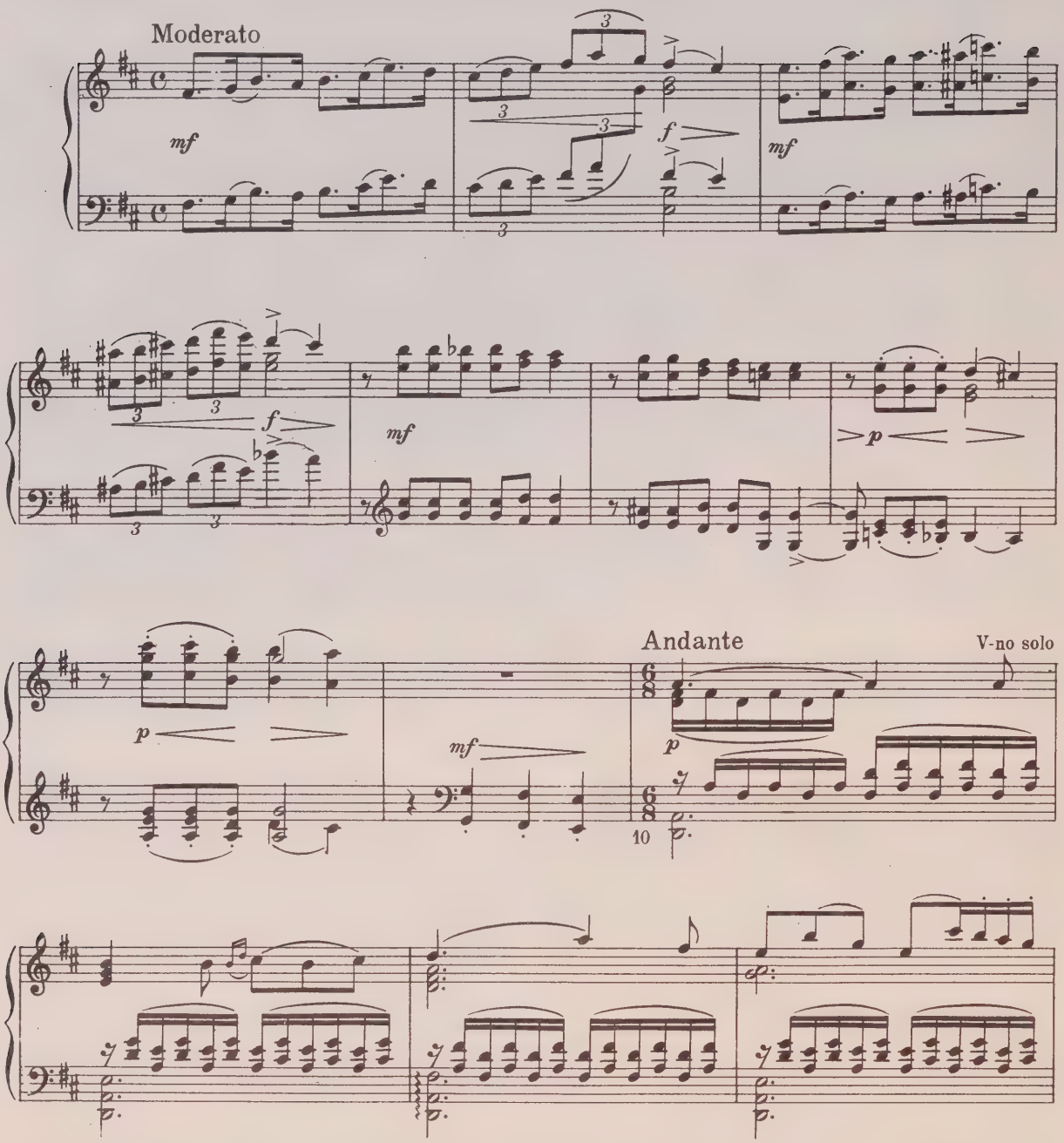
𝄋(Если для механика сцены будет недостаточно времени, то можно повторить 24 такта от 𝄋 до 𝄋𝄋.) (Примеч. автора)
(Si le machiniste n'aura pas assez de temps, on peut répéter 24 mesures du 𝄋 jusqu' au 𝄋𝄋)

*)(Apparition des cygnes au dessus du lac.)

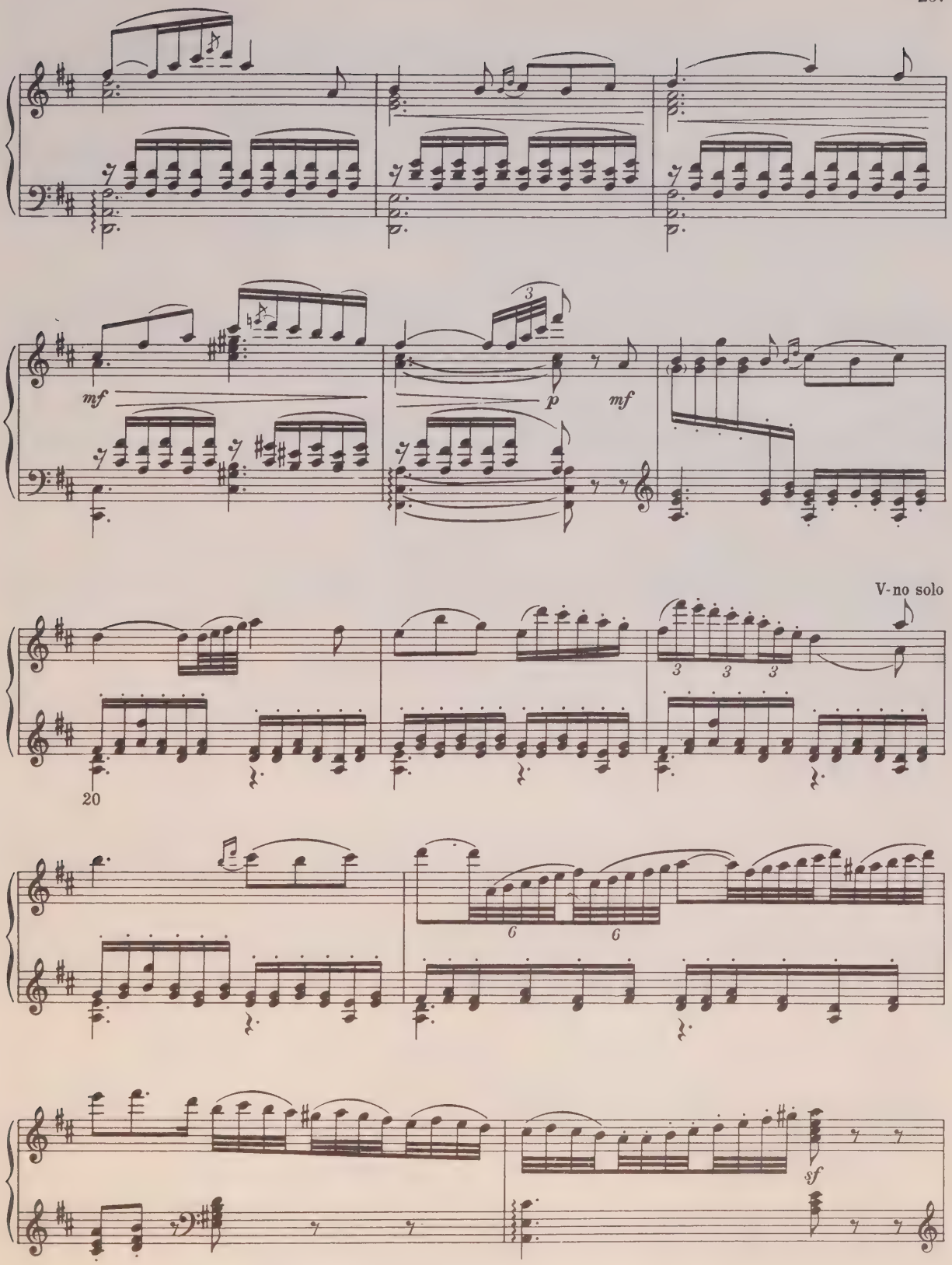

200
f
ff
210

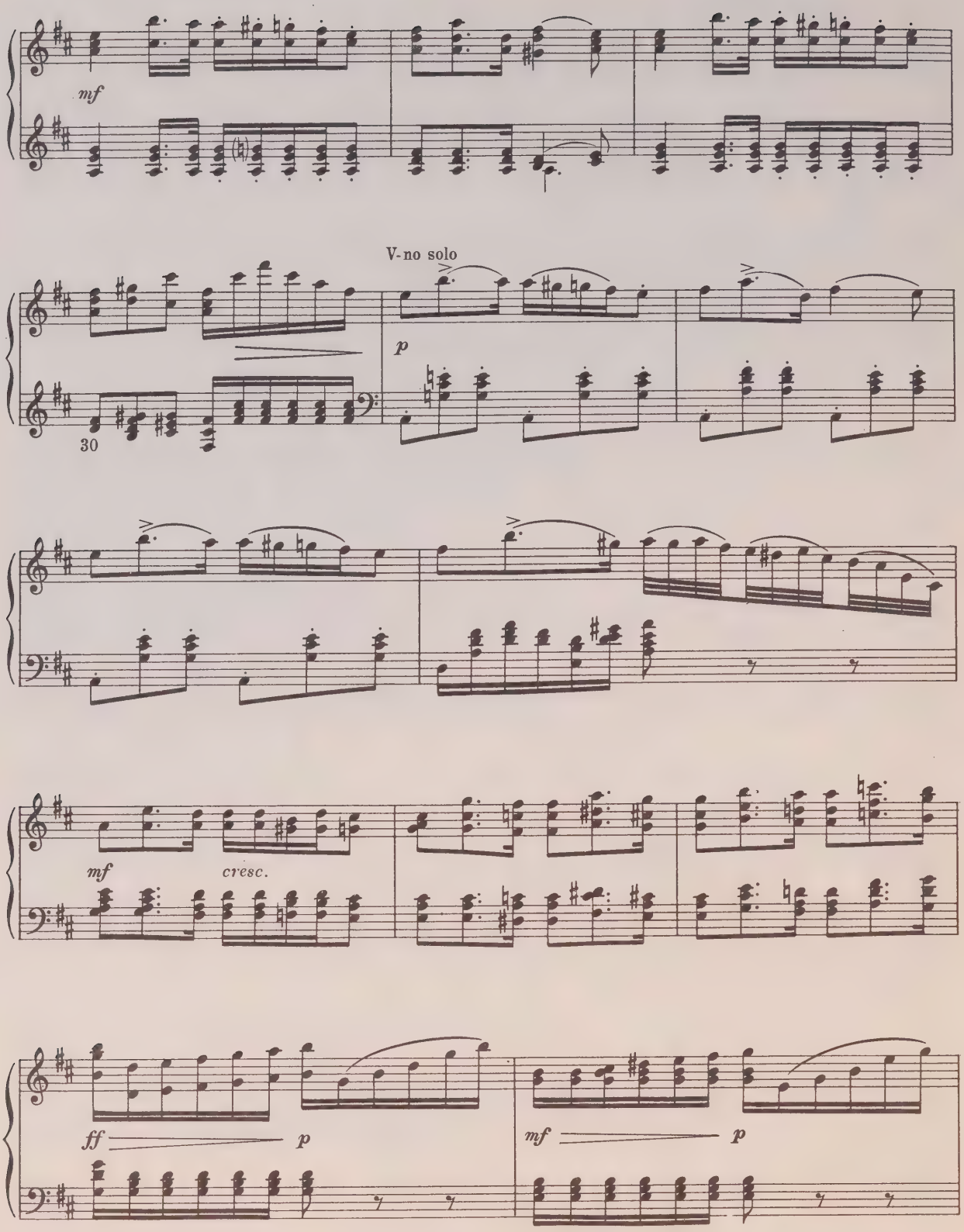
I
Pas de deux
Introduction

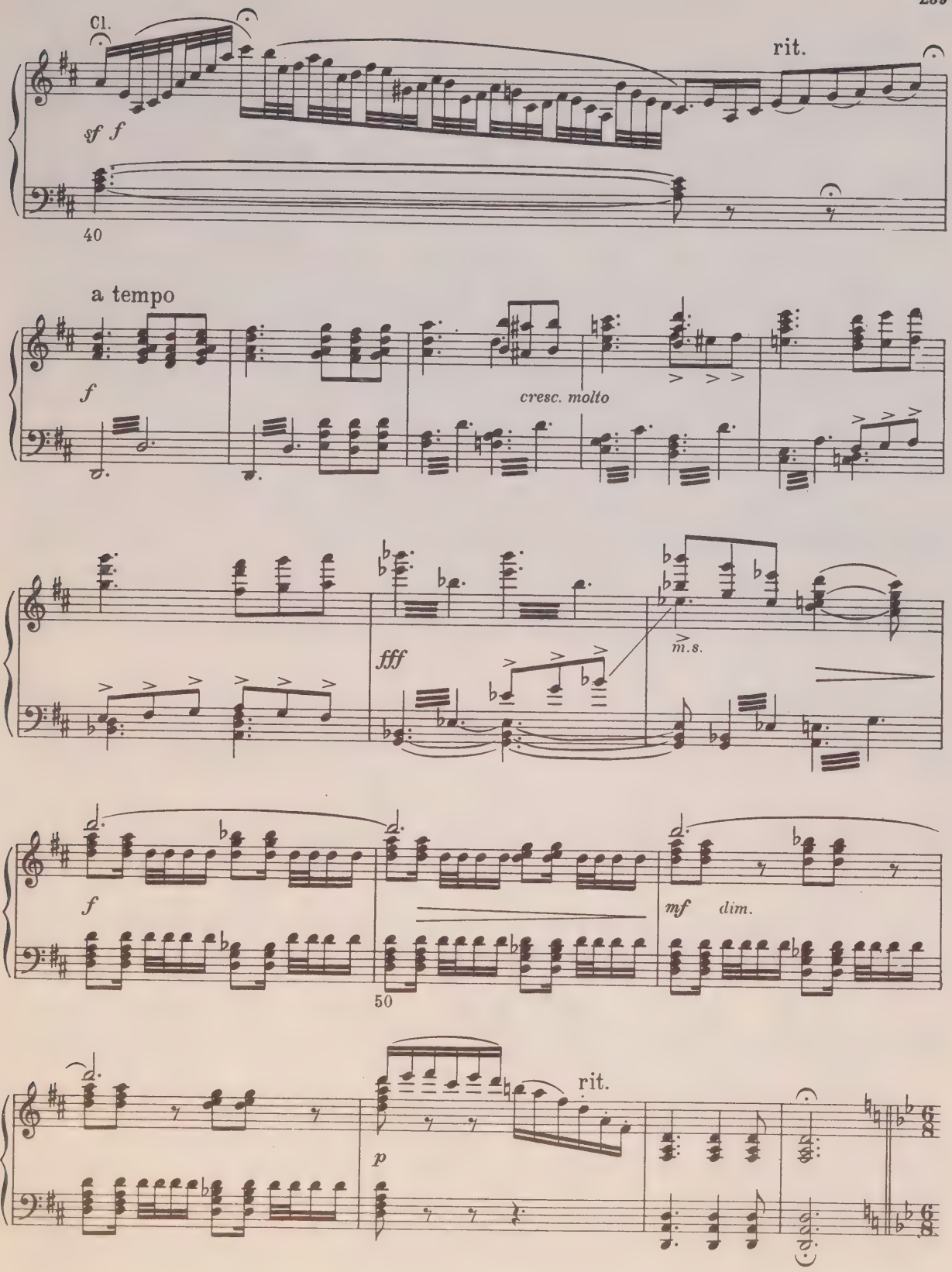
* Переложение для фортепиано И. Иордан и Г. Киркора
* Arrangement pour piano de I. Jordan et G. Kirkor

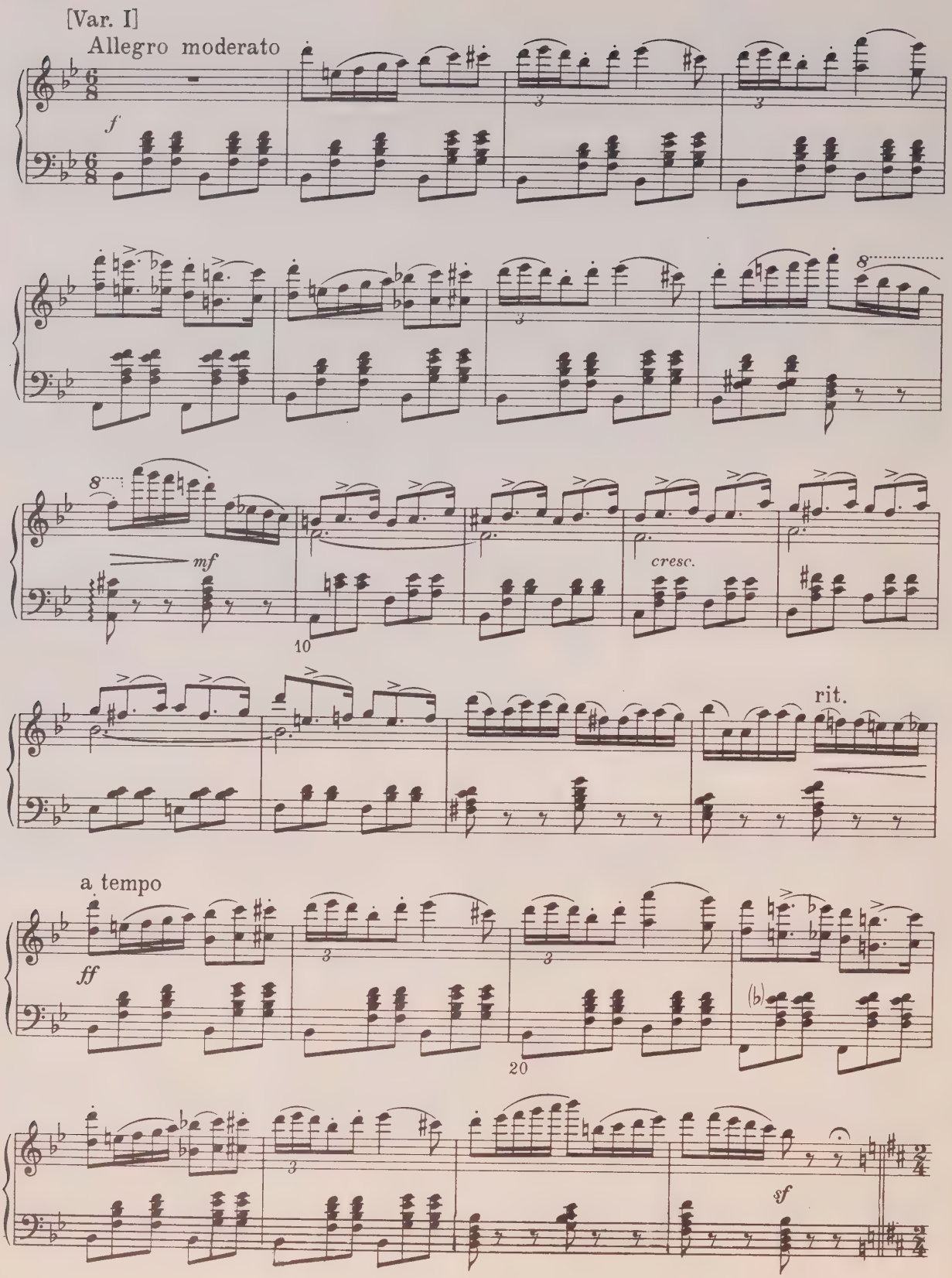


* В основе переложения «Pas de deux» — партитура, восстановленная по сохранившимся материалам В. Я. Шебалиным
* Pour l'arrangement du «Pas de deux» on ent recours a la partition reconstituée d'aprés le matériel laissé par V. Cnébaline.

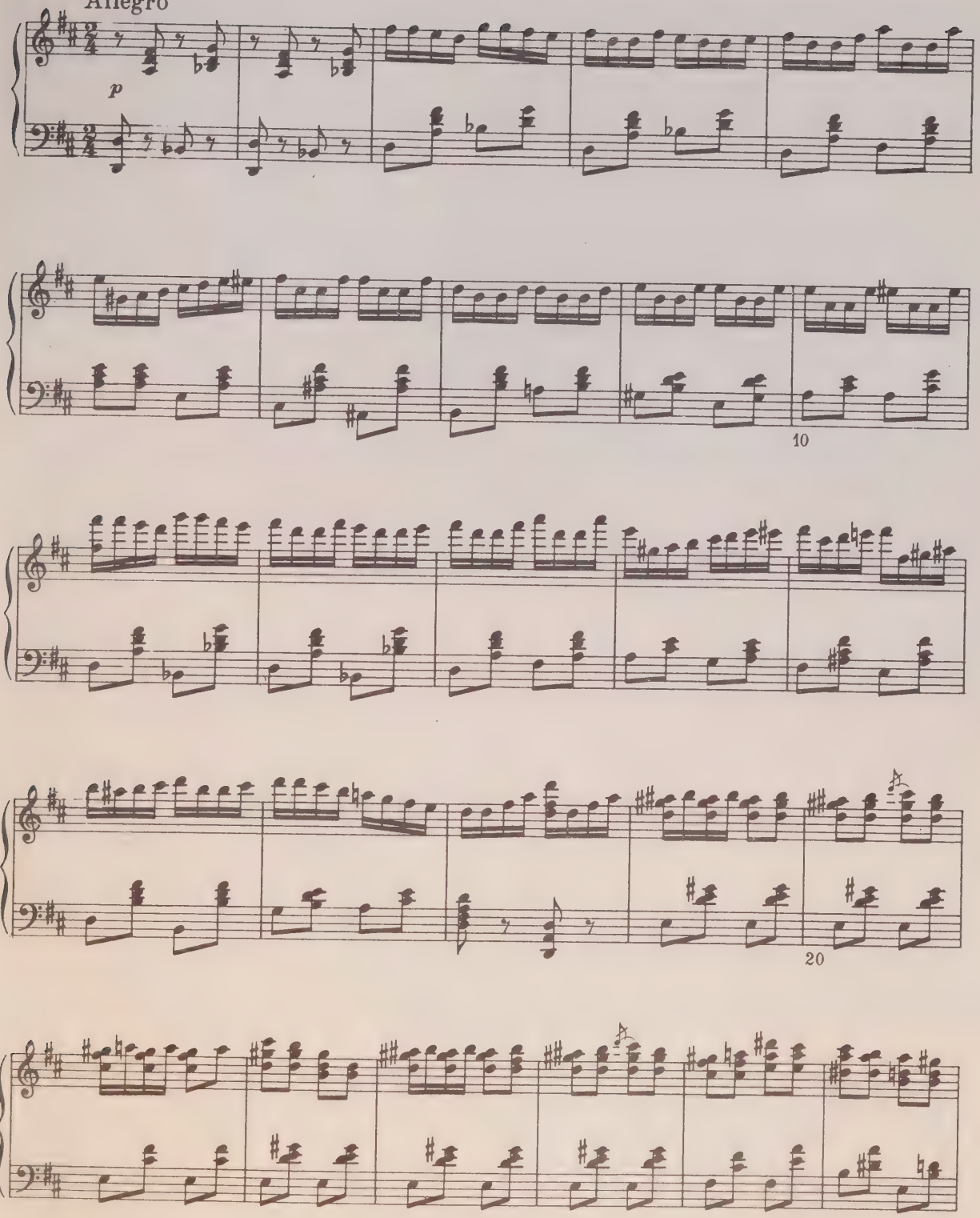

mf
p
mf
V-no solo
20
sf

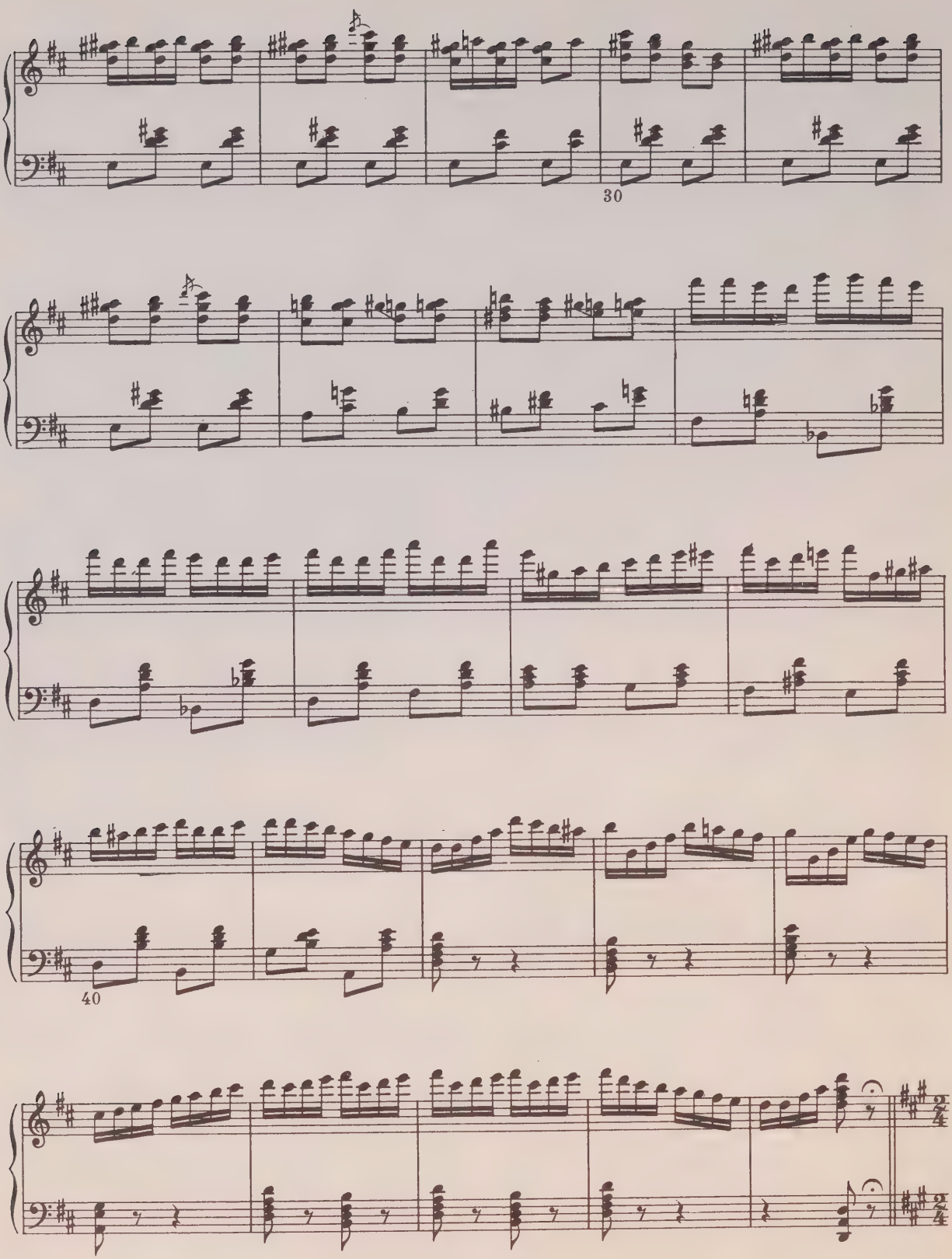

mf
V-no solo
p
30
mf
cresc.
ff
p
mf
p


Cl.
rit.
sf f
40
a tempo
f
cresc. molto
fff
m.s.
f
mf dim.
50
rit.
p


[Var. I]
Allegro moderato
f
8
mf
10
cresc.
rit.
a tempo
ff
20
(b)
sf

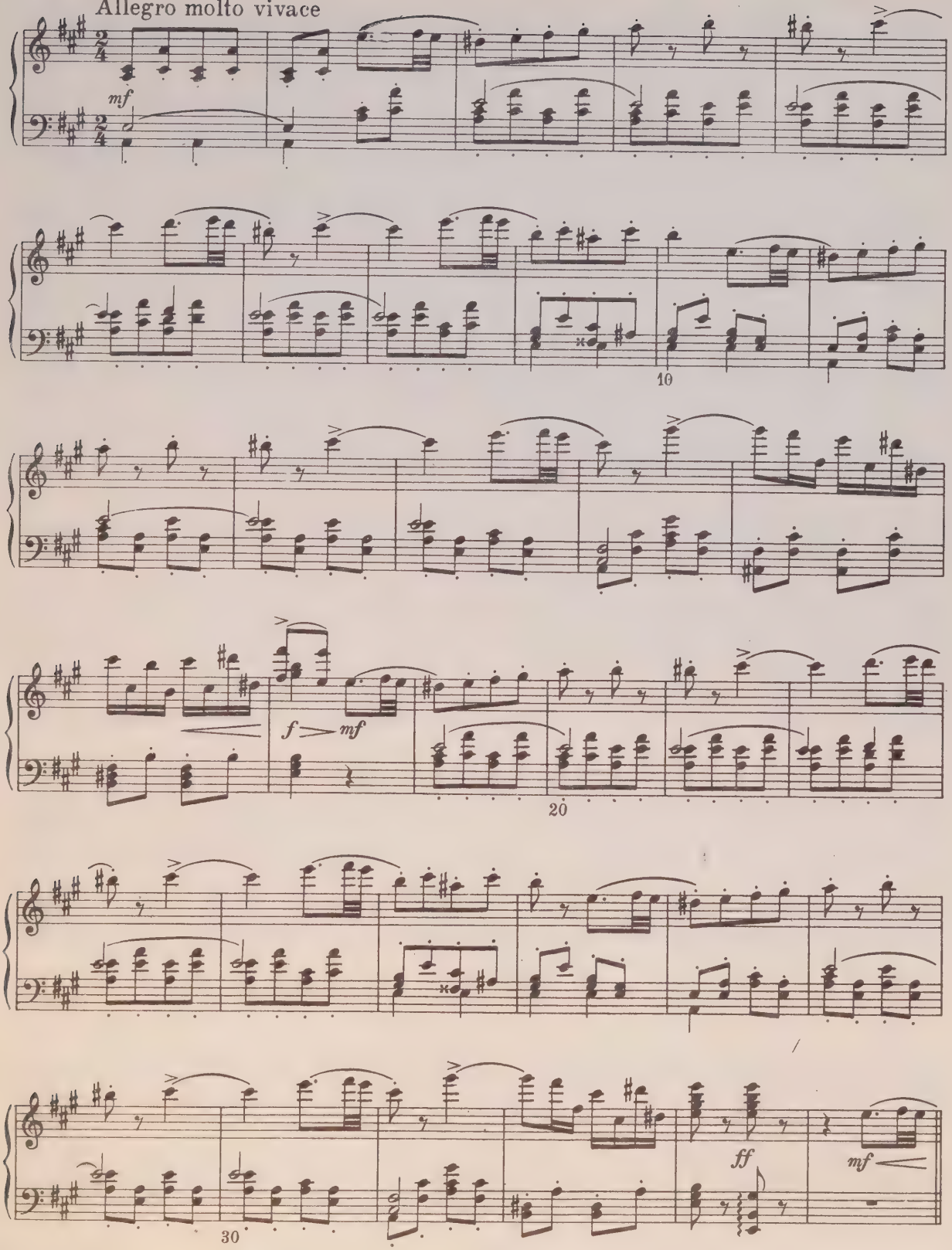
[Var. II]
Allegro

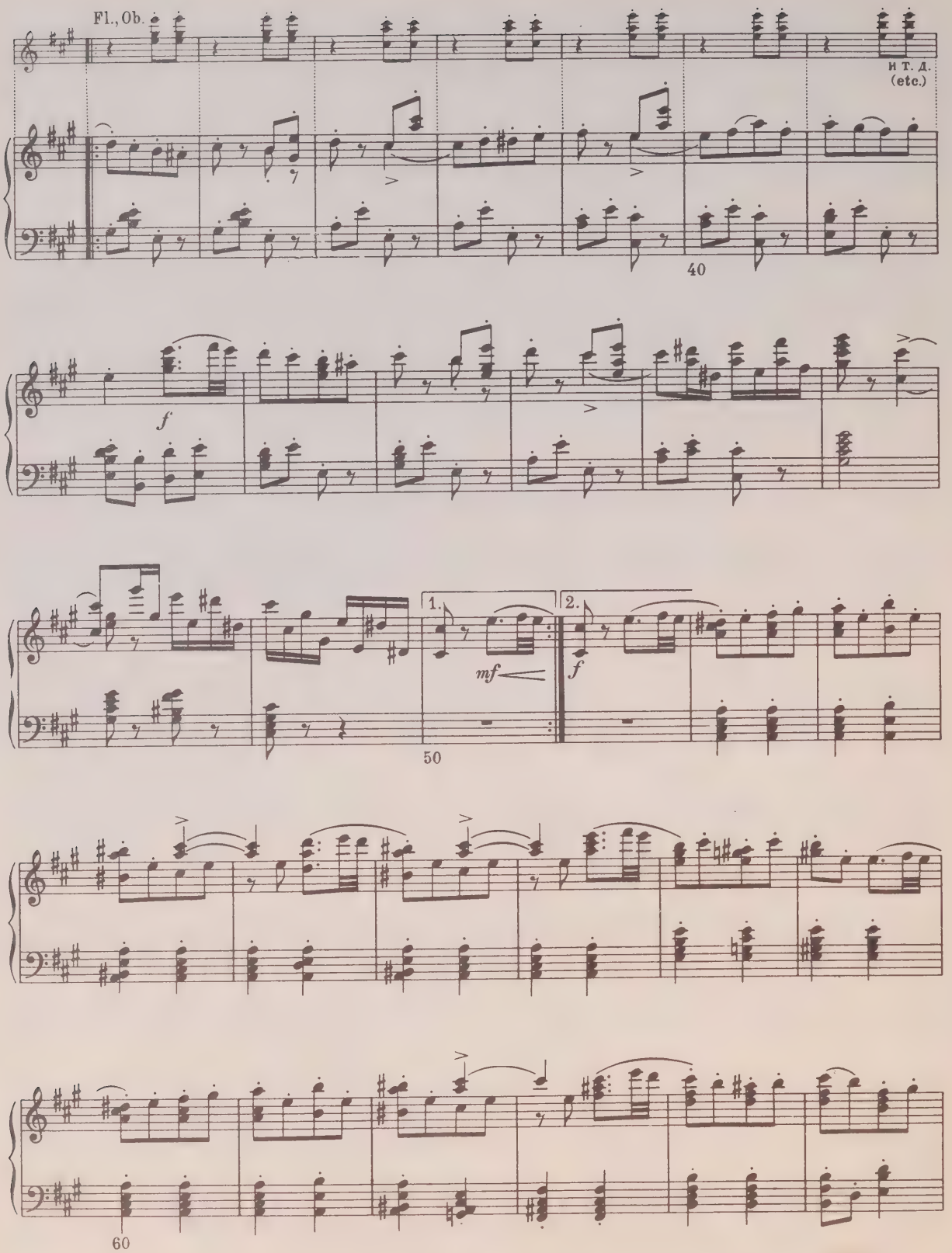


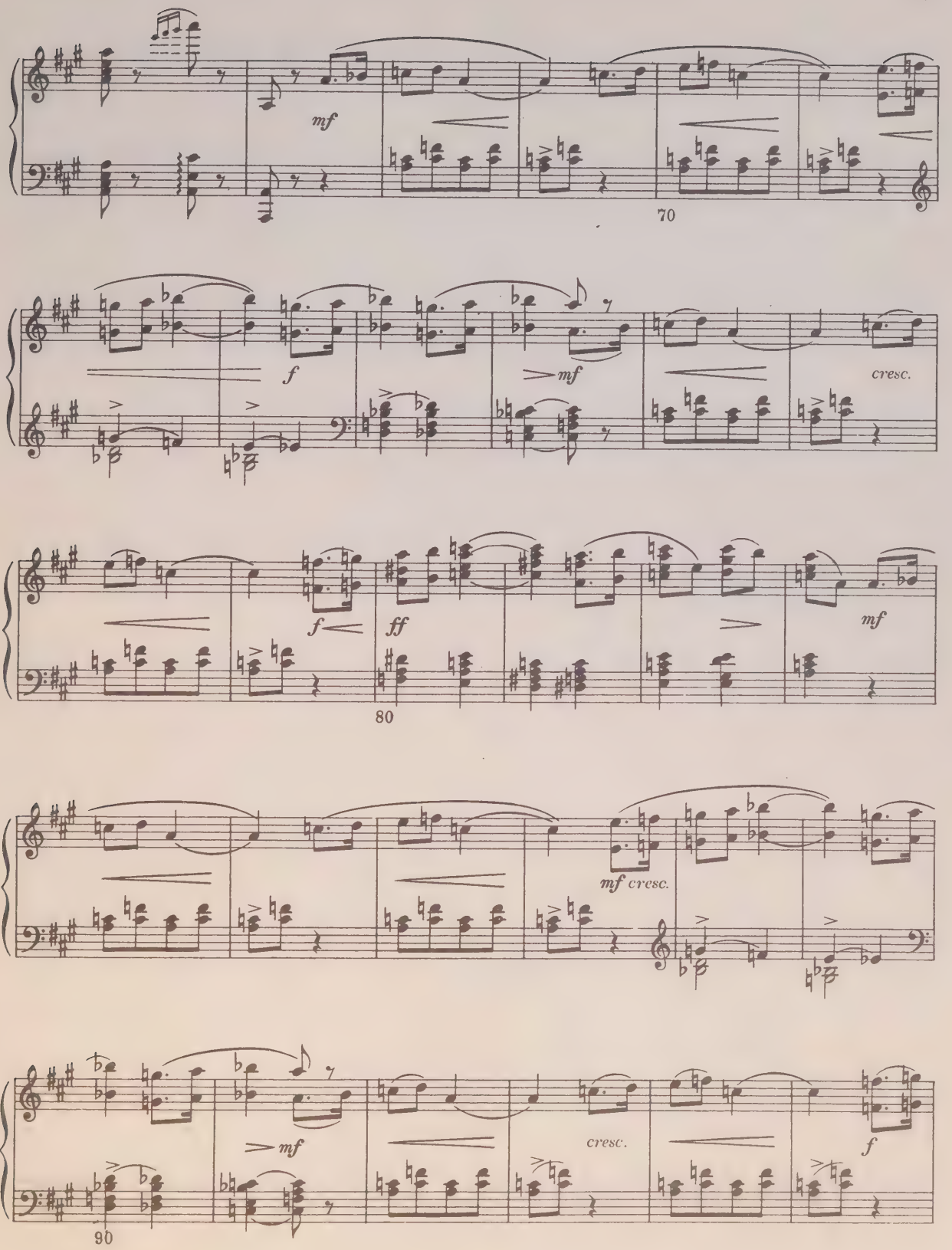

30
40

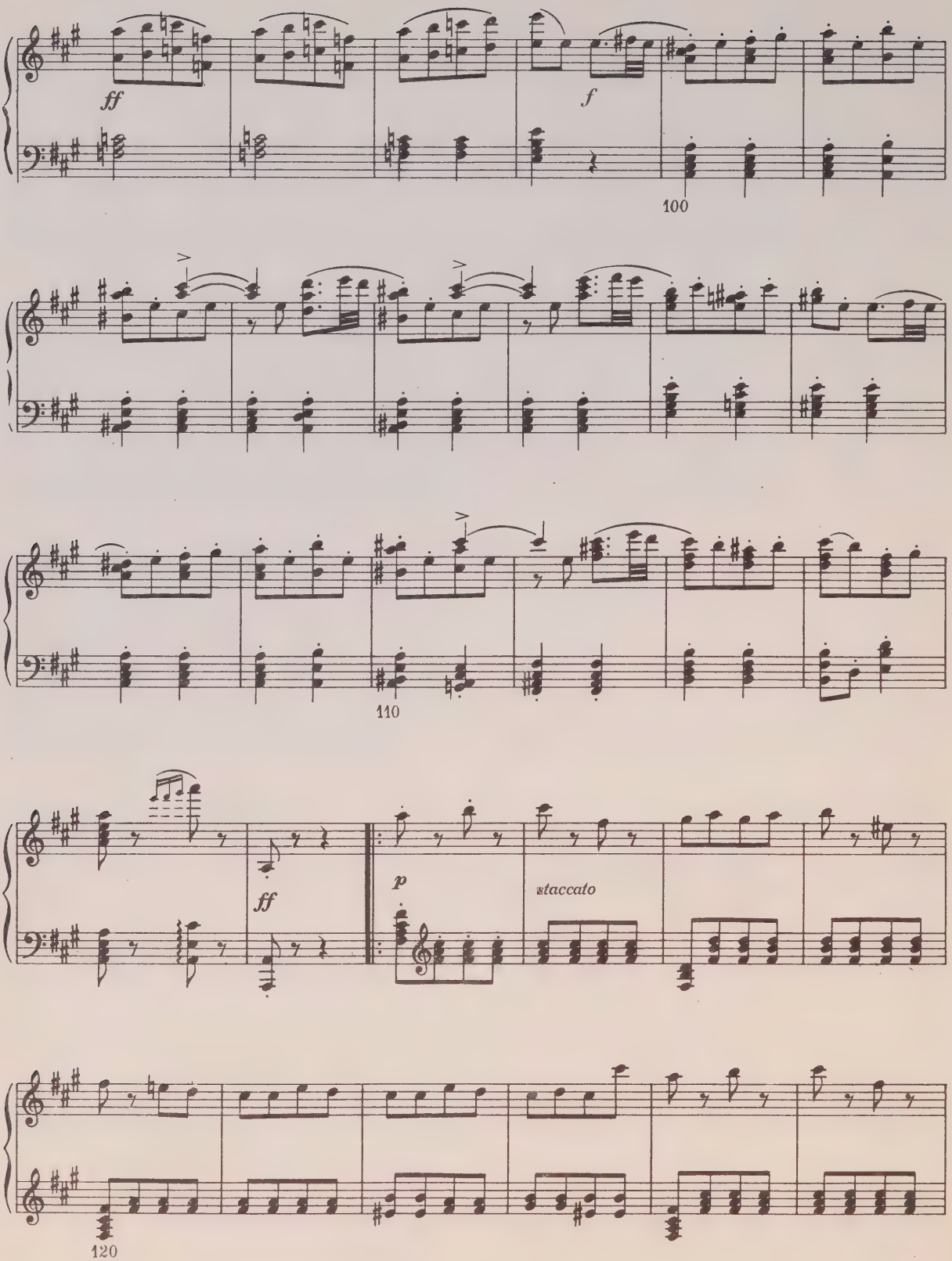
[Coda]

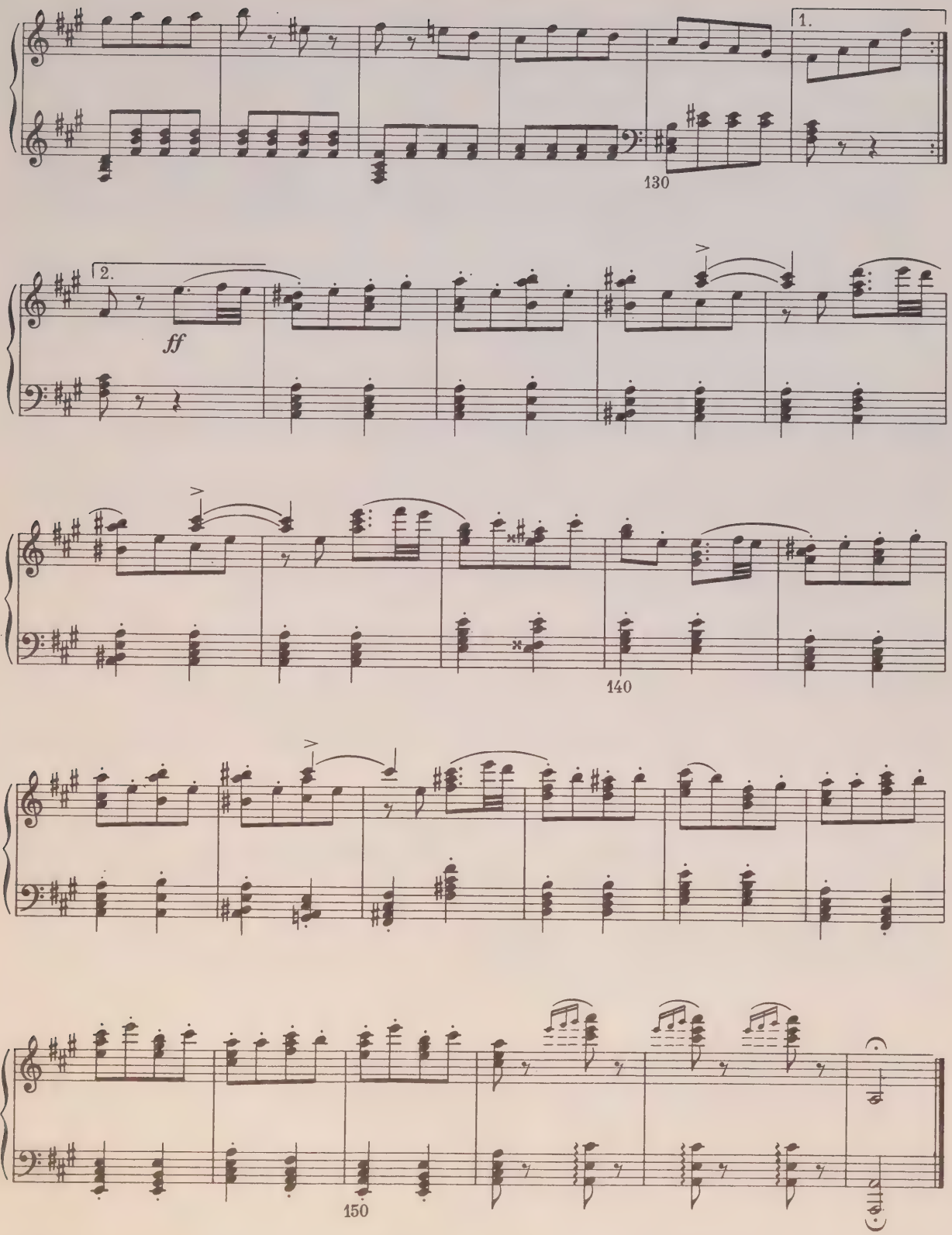
Allegro molto vivace




Fl., Ob.
и т. д.
(etc.)
40
f
1.
2.
mf
f
50
60

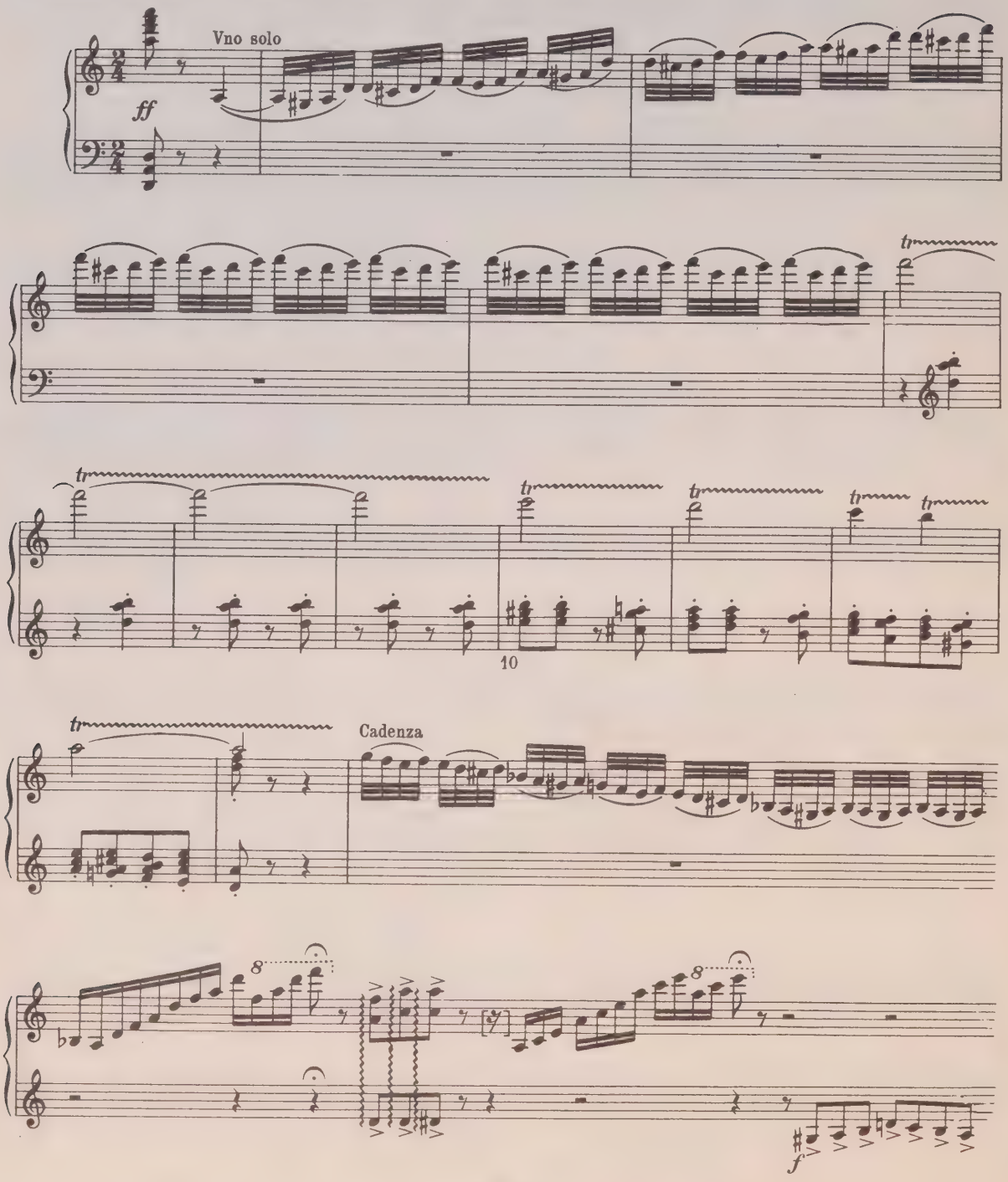

mf
70
f
mf
cresc.
f
ff
mf
80
mf cresc.
mf
cresc.
f
90

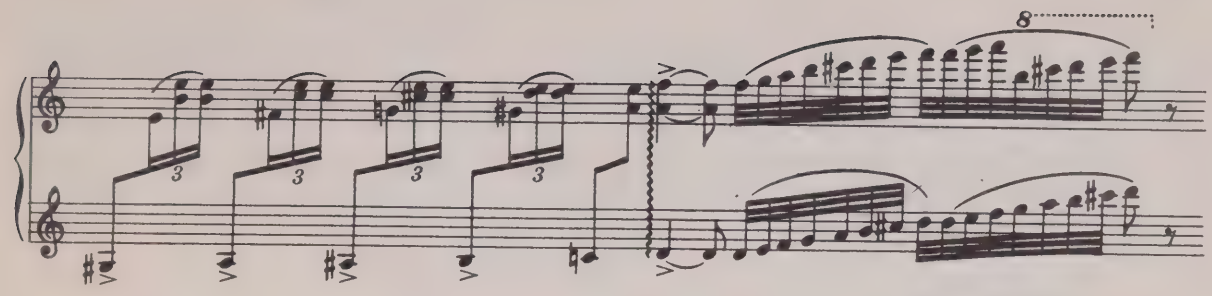

ff
f
100
110
ff
p
staccato
120


1.
130
2.
ff
140
150

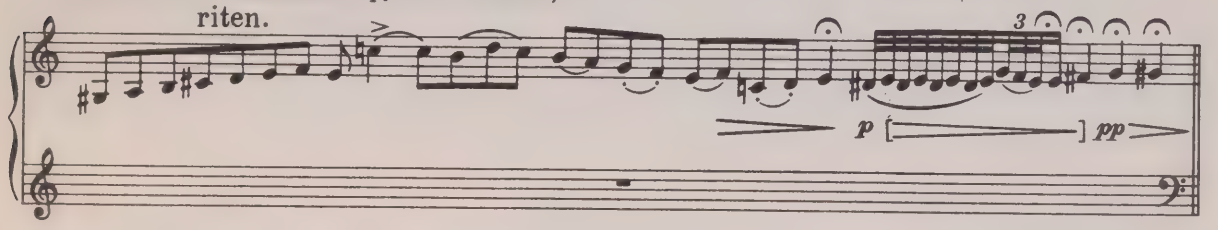
II
Русский танец
Danse russe

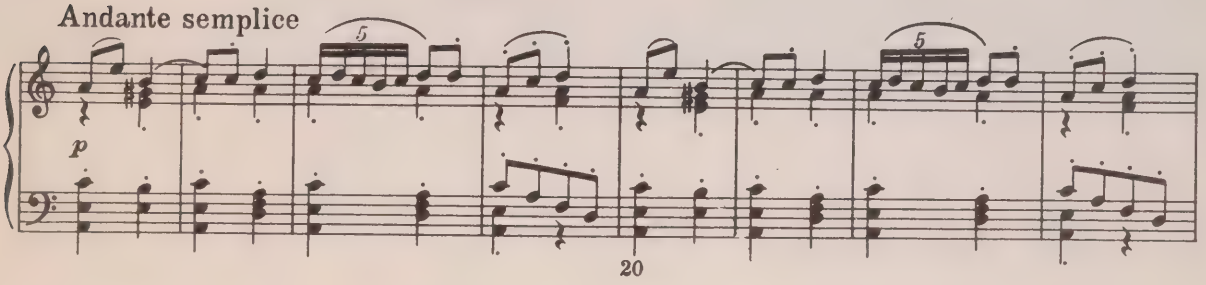
Переложение для фортепиано И. Иордан и Г. Киркора
Arrangement pour piano de I. Jordan et G. Kirkor

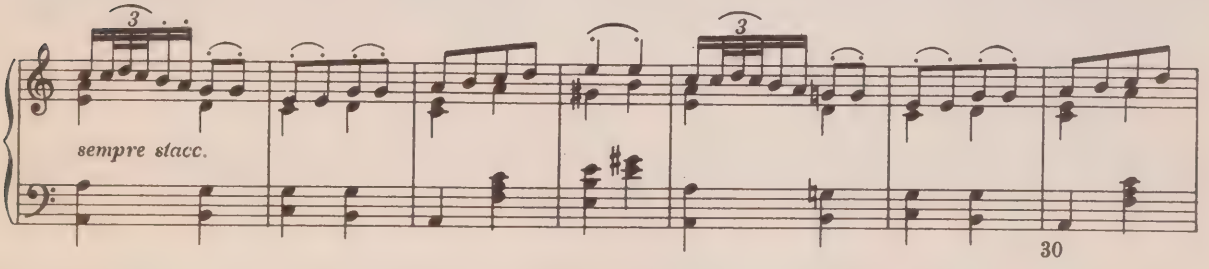


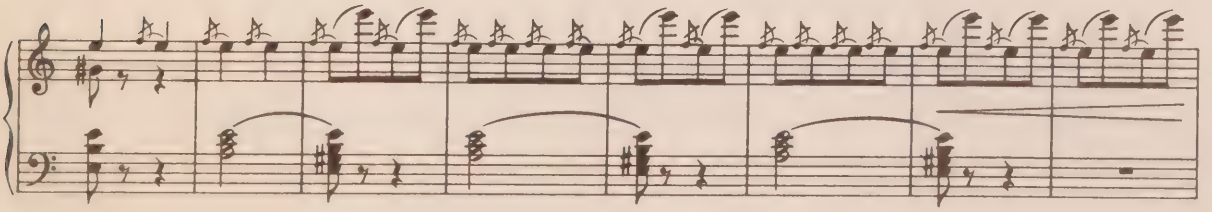


*) (Выход первой танцовщицы в русском костюме.)

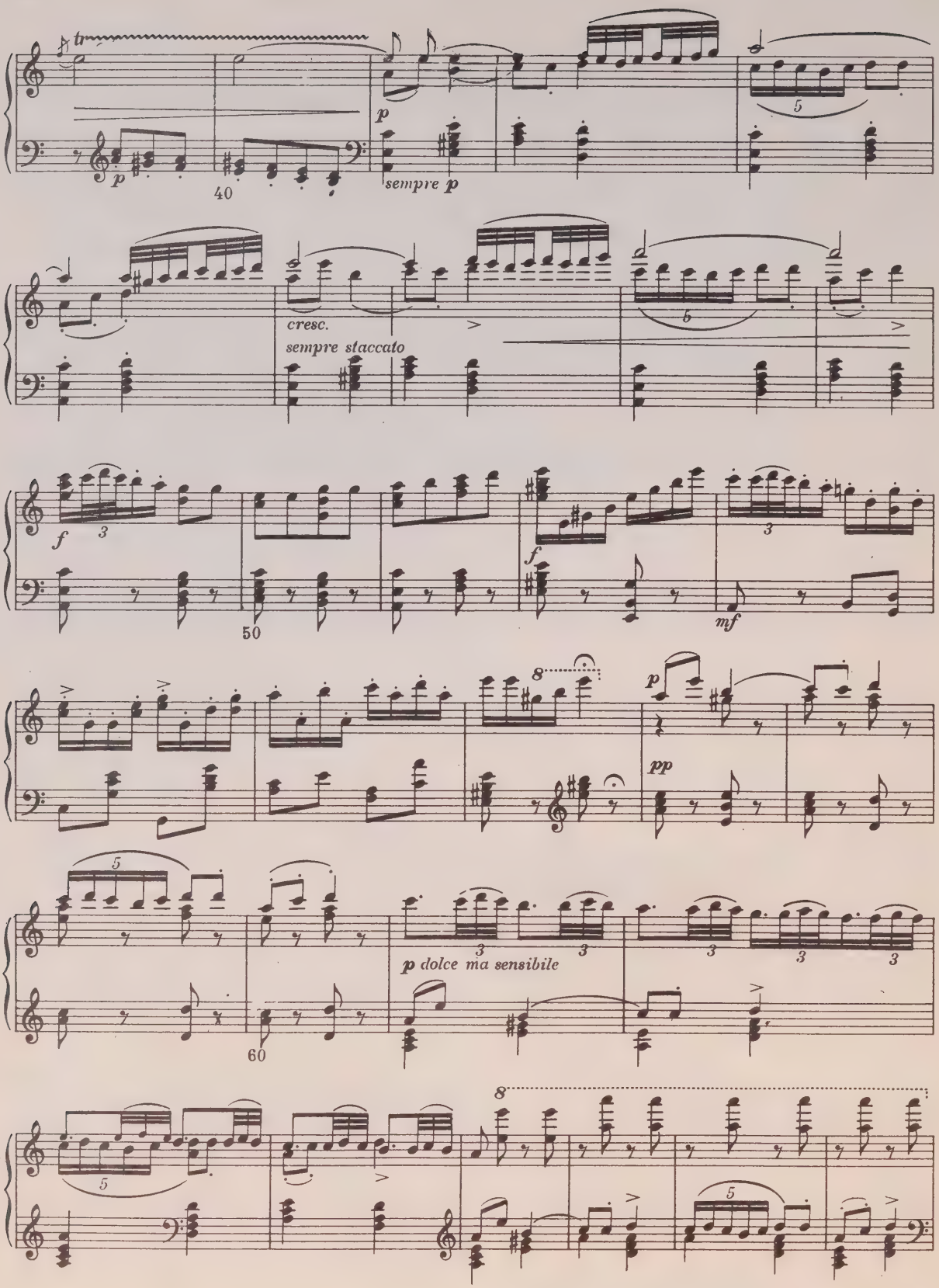


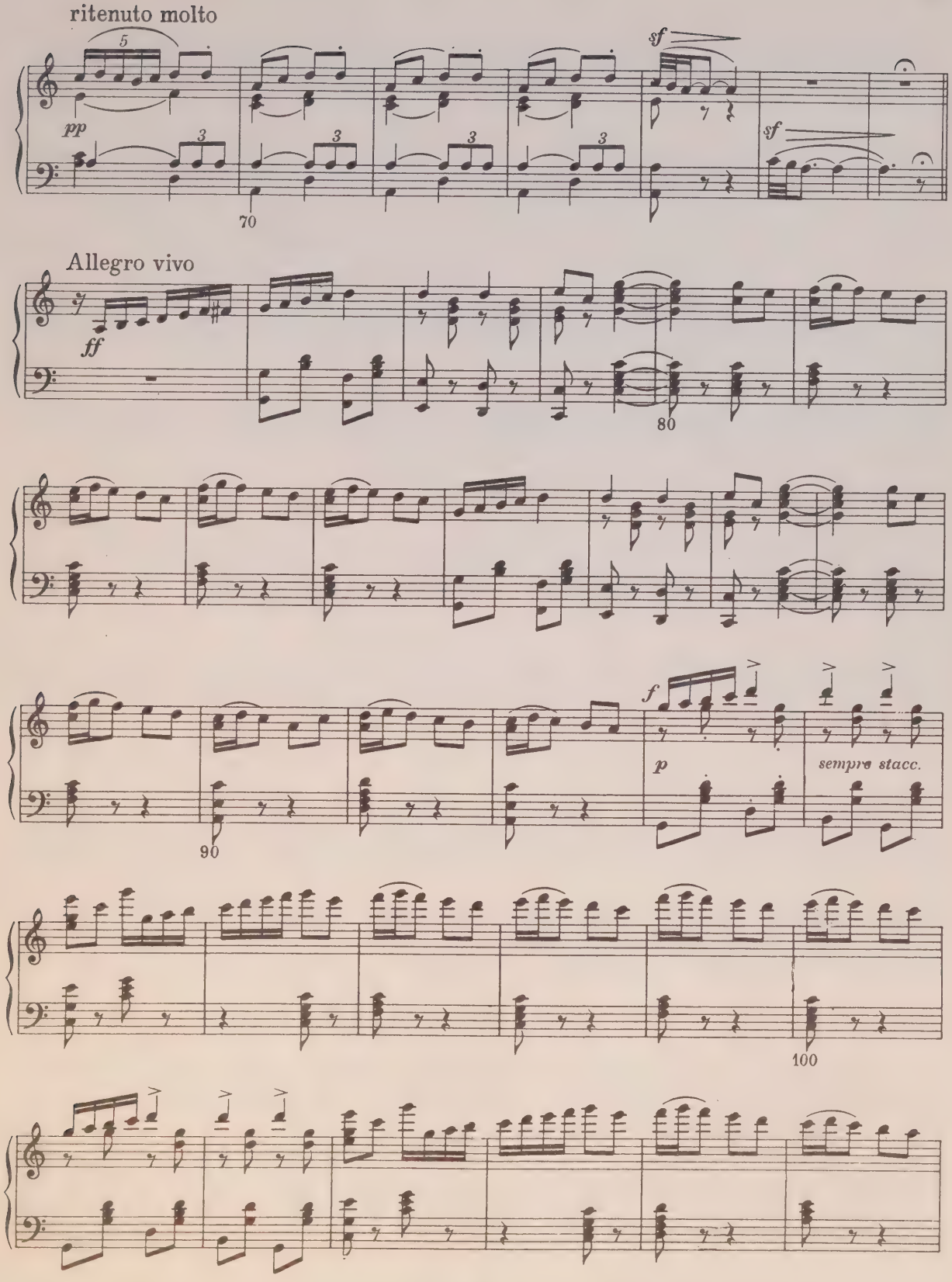


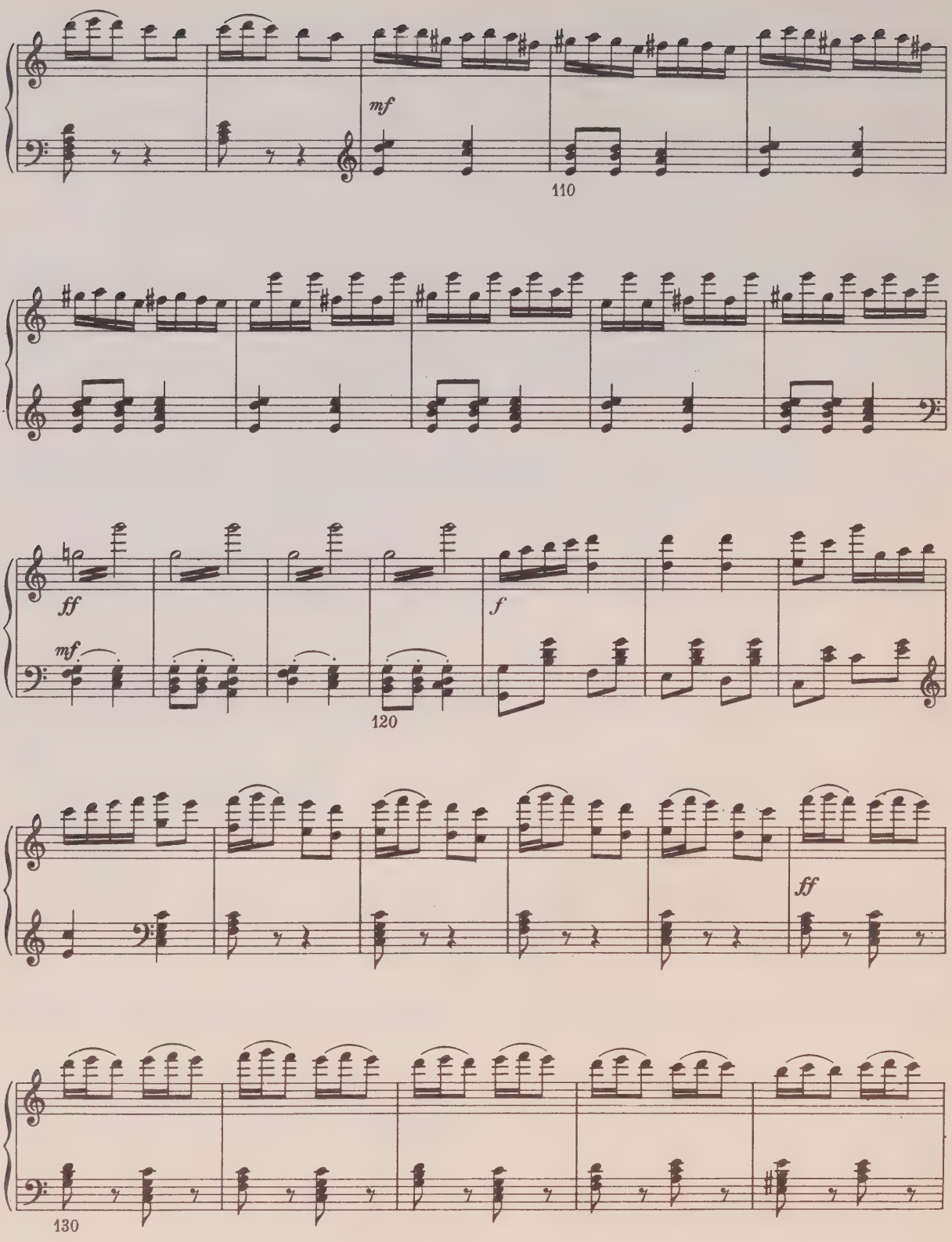


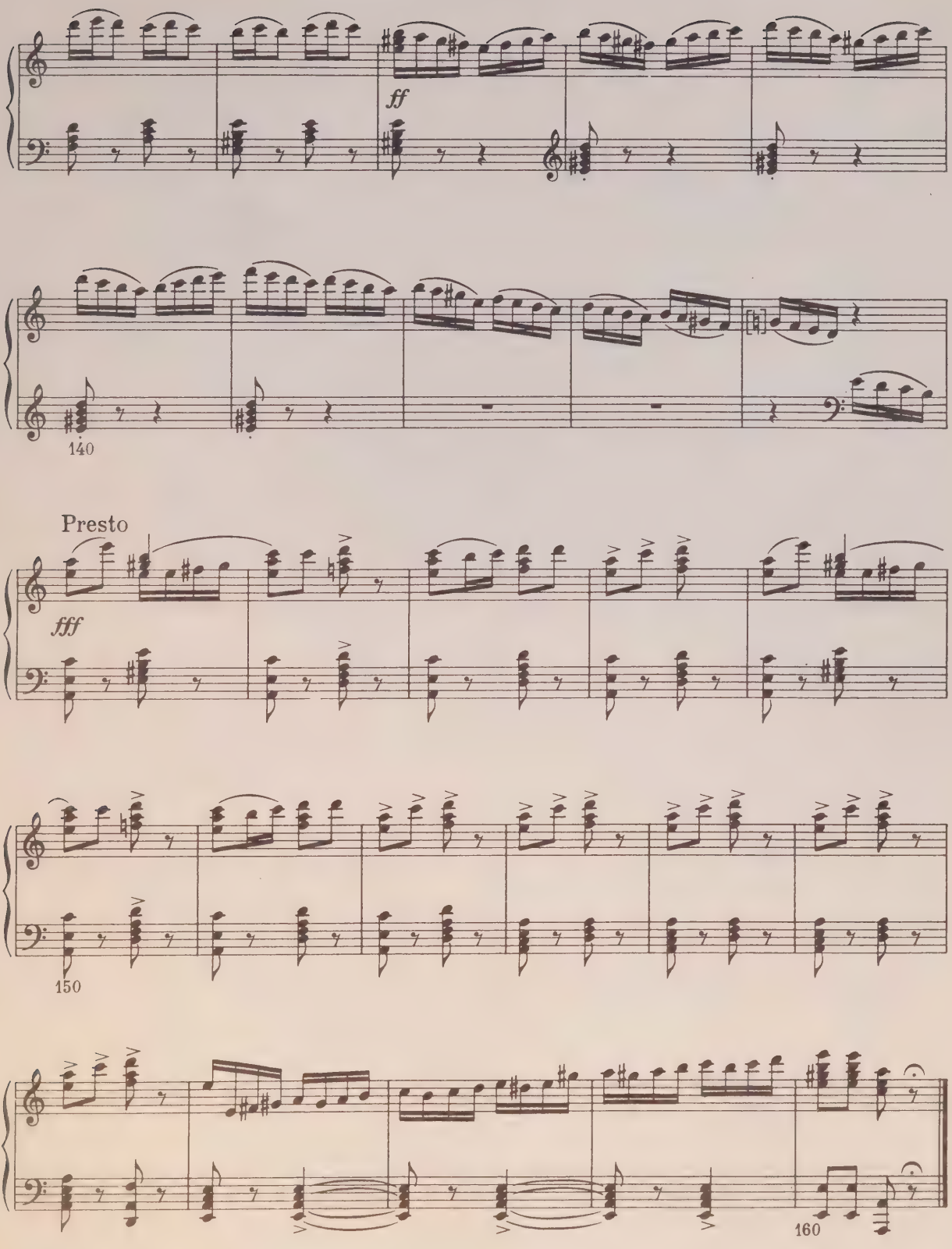


*) (La première danseuse entre dans un costume russe.)


tr
p
40
p
sempre p
5
cresc.
sempre staccato
6
f
3
50
f
3
mf
8
p
pp
5
60
p dolce ma sensibile
3
3
3
3
3
8
5
5


ritenuto molto
pp
sf
sf
70
Allegro vivo
ff
80
f
p
sempre stacc.
90
100


mf
110
ff
mf
f
120
ff
130


ff
140
Presto
fff
150
160

СОДЕРЖАНИЕ

Table des matières

Предисловие IV
Avant-propos
Интродукция 1
Introduction

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ
PREMIER ACTE

№ 1. Сцена 5
Scène
№ 2. Вальс 12
Valse
№ 3. Сцена 24
Scène
№ 4. Pas de trois 31
I. Intrada 31
II. 34
III. 37
IV. 40
V. 42
VI. Coda 44
№ 5. Pas de deux 48
I. 48
II. 51
III. 58
IV. Coda 60
№ 6. Pas d'action 64
№ 7. Сюжет 67
Sujet
№ 8. Танец с кубками 68
Danse des coupes
№ 9. Финал 81
Finale

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ
DEUXIÈME ACTE

№ 10. Сцена 86
Scène
№ 11. Сцена 91
Scène
№ 12. Сцена 100
Scène
№ 13. Танцы лебедей 106
Danses des cygnes
I. 106
II. 110
III. 112
IV. 116
V. Pas d'action 118
VI. Общий танец 126
Danse générale
VII. Coda 129
№ 14. Сцена 132
Scène

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ
TROISIÈME ACTE

№ 15. 137
№ 16. Танцы кордебалета и карликов . . 142
Danses du corps de ballet et des nains
№ 17. Сцена. Выход гостей и вальс . . 147
Scène. Entrée des invités et la valse
№ 18. Сцена 159
Scène
№ 19. Pas de six 162
№ 20. Венгерский танец чардаш . . . 180
Danse hongroise tchardach
№ 21. Испанский танец 185
Danse espagnole
№ 22. Неаполитанский танец 190
Danse napolitaine
№ 23. Мазурка 194
Mazurka
№ 24. Сцена 200
Scène

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ
QUATRIÈME ACTE

№ 25. Антракт 206
Entr'acte
№ 26. Сцена 209
Scène
№ 27. Танец маленьких лебедей . . . 212
Danses des petits cygnes
№ 28. Сцена 218
Scène
№ 29. Финальная сцена 226
Scène finale

ПРИЛОЖЕНИЕ
APPENDICE

1. Pas de deux 236
2. Русский танец 248
Danse russe

Индекс 9—5—1

П. И. ЧАЙКОВСКИЙ
ЛЕБЕДИНОЕ ОЗЕРО
Балет. Клавир

Редактор К. Титаренко
Лит. редактор К. Данько
Художник В. Прохоров
Худож. редактор И. Каледин
Техн. редактор В. Даншина
Корректор А. Барискин

Подписано к печати 3/II-71 г.
Формат бумаги 60×90 1/8
Печ. л. 33. Уч.-изд. л. 33
Тираж 4600 экз. Изд. № 6594
Т. п. № 76. 1971 г. Зак. 3274
Цена 5 р. 45 к., на бумаге № 1

Издательство «Музыка», Москва,
Неглинная, 14

Московская типография № 17 Главполиграфпрома
Комитета по печати при Совете
Министров СССР, ул. Щипок, 18

M
1523
C43S9

Chaikovskii, Petr Il'ich
[The swan lake; arr.]
Lebedinoe ozero

Music

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY